叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 火药阴谋、叛国罪及其他男(gunpowder Treason And Plot,) 000001

2. 火药阴谋、叛国罪及其他男(gunpowder Treason And Plot,) 000002

3. 火药阴谋、叛国罪及其他男(gunpowder Treason And Plot,) 000003

4. 火药阴谋、叛国罪及其他男(gunpowder Treason And Plot,) 000004

5. 火药阴谋、叛国罪及其他男(gunpowder Treason And Plot,) 000005

6. 火药阴谋、叛国罪及其他男(gunpowder Treason And Plot,) 000006

7. 火药阴谋、叛国罪及其他男(gunpowder Treason And Plot,) 000007

8. 火药阴谋、叛国罪及其他男(gunpowder Treason And Plot,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火药阴谋、叛国罪及其他男(Gunpowder Treason and Plot,)
第1/8页

['gʌnpaʊdər] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd] [plɑːt] .
GUNPOWDER **TREASON** **AND** **PLOT** **.**
火药 叛国罪 和 阴谋 .

火药阴谋和叛国罪。

[ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [reɪs] .
A **MAGNIFICENT** **RACE** **.**
一个 壮丽 种族 .

一场精彩绝伦的比赛。

[peɪdʒ] - .
Page **18** **.**
页 - .

第18页。

['gʌnpaʊdər] ['triːz(ə)n]
GUNPOWDER **TREASON**
火药 叛国罪

火药叛国罪

[ænd; ənd] [plɑːt]
AND **PLOT**
和 阴谋

和情节

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz]
And **Other** **Stories** **for** **Boys**
和 其他 故事 为了 男孩们

以及其他男孩故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['hærəld] ['eɪvəri] , [fred] ['wɪʃɔ] ,
HAROLD **AVERY** **,** **FRED** **WHISHAW** **,**
哈罗德 艾弗里 , 弗雷德 威肖 ,

哈罗德·艾弗里，弗雷德·威士肖

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ɑːr] . [biː] . ['taʊnʃɛnd]
R **.** **B** **.** **TOWNSHEND**
拉 . B . 汤森德

RB 汤森德

[wɪð; wɪθ] [ˌfɔːr'tiːn] [ˌilə'streiʃəns]
WITH **FOURTEEN** **ILLUSTRATIONS**
和 十四 插图

附十四幅插图

[ˈtɔməs] [ˈnelsn] [ænd; ənd] [sʌnz]
THOMAS NELSON AND SONS
托马斯 纳尔逊 和 儿子们

托马斯·纳尔逊父子公司

[ˈlʌndən] , [ˈedɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] York1901
London , Edinburgh , and New York1901
伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 York1901

伦敦、爱丁堡和纽约 1901

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[wen] [frendz] [fɔːl] [aʊt] , [naɪn]
WHEN FRIENDS FALL OUT , 9
什么时候 朋友们 落下 出去 , 9

朋友反目成仇时，9

[tuː] [ˈhɪroʊz] , -
TWO HEROES , 42
二 英雄 , -

两位英雄，42

[lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] , -
LOST IN THE SOUDAN , 76
丢失的 在 这 苏丹 , -

迷失在苏丹，76

[ðə; ði] [ˈwʊlfmæn] , -
THE WOLFMAN , 106
这 狼人 , -

狼人，106

[ɪn] [ˈɑːnər] [baʊnd] , -
IN HONOUR BOUND , 130
在 荣誉 边界 , -

恪守荣誉，130

" [ˈgʌnpaʊdər] , [ˈtriːz(ə)n] , [ænd; ənd] [plɑːt] , " -
" GUNPOWDER , TREASON , AND PLOT , " 145
" 火药 , 叛国罪 , 和 阴谋 , " -

《火药、叛国和阴谋》145

[ðə; ði] [kɑːk] - [haʊs] [kʌp] , -
THE COCK - HOUSE CUP , 169
这 公鸡 - 房子 杯子 , -

公鸡屋杯，169

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˈgʌnpaʊdər] [ˈtriːz(ə)n] [ænd; ənd] [plɑːt] .
GUNPOWDER TREASON AND PLOT .
火药 叛国罪 和 阴谋 .

火药阴谋和叛国罪。

[wen] [frendz] [fɔːl] [aʊt] .
WHEN FRIENDS FALL OUT .
什么时候 朋友们 落下 出去 .

朋友反目成仇的时候。

[oʊld][dæn] ['mʌdʒ] , ['fɪʃərmən] , [ʌv; əv] ['brɪksəm] , ['devən] ,

Old	**Dan**	**Mudge**	**,**	**fisherman**	**,**	**of**	**Brixham**	**,**	**Devon**	**,**
老的	担	穆奇	,	渔夫	,	的	布里克斯汉姆	,	德文郡	,

来自德文郡布里克斯汉姆的渔民老丹·穆奇

[sɔ:] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪt] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [oʊn]

saw	**a**	**curious**	**sight**	**one**	**afternoon**	**as**	**he**	**walked**	**along**	**the**	**shore**	**between**	**his**	**own**
锯	一个	好奇的	视线	一	下午	作为	他	步行	沿着	这	支撑	之间	他的	自己的

['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tʃɜ:rstən] ,

village	**and**	**another**	**of**	**the**	**name**	**of**	**Churston**	**,**
村庄	和	其他	的	这	姓名	的	丘斯顿	,

一天下午，他沿着自己村庄和另一个名叫丘斯顿的村庄之间的海岸线散步时，看到了一件奇特的事情。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðə; ði] [geɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪz; ɪz]

in	**order**	**to**	**see**	**whether**	**the**	**gale**	**of**	**the**	**preceding**	**night**	**had**	**disturbed**	**his**
在	命令	到	看	无论	这	大风	的	这	前	夜晚	有	不安	他的

['lɑ:bstər] - [pɔts] ,

lobster	**-**	**pots**	**,**
龙虾	-	锅	,

为了查看前一晚的狂风是否扰乱了他的龙虾笼，

[leɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'metrɪk(ə)l] [laɪn] [dʒʌst] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ðæt] [laɪ][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [brɔ:d]

laid	**in**	**a**	**symmetrical**	**line**	**just**	**clear**	**of**	**the**	**rocks**	**that**	**lie**	**to**	**the**	**north**	**of**	**Broad**
铺设	在	一个	对称的	线	只是	清除	的	这	岩石	那	说谎	到	这	北	的	广阔

[sændz] ,

Sands	**,**
桑兹	,

呈对称线排列，刚好避开布罗德桑兹北部的岩石，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['lʌvli] [kəʊvz] [ɪn][tɔ:r] [beɪ] .

one	**of**	**the**	**many**	**lovely**	**coves**	**in**	**Tor**	**Bay**	**.**
一	的	这	许多	迷人的	海湾	在	托尔	湾	.

托尔湾众多美丽海湾之一。

[ə; eɪ] ['kjʊriəsli] - [ʃeɪpt] ['ɑ:bdʒekt] ['floʊtɪd] [ænd; ənd] [bɑ:bd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['laɪvli] [si:] , ['fɪfti] [ja:dz]

A	**curiously**	**-**	**shaped**	**object**	**floated**	**and**	**bobbed**	**in**	**the**	**still**	**lively**	**sea**	**,**	**fifty**	**yards**
一个	奇怪的是	-	形状	目的	漂浮	和	波波德	在	这	仍然	热闹	海	,	五十	码

[frʌm; frəm] [ʃɔ:r] ,

from	**shore**	**,**
从	支撑	,

一个形状奇特的物体在离岸五十码远的平静海面上漂浮着，上下起伏。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ðer; dər] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] — [jes] ,

and	**from**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**object**	**there**	**seemed**	**to**	**rise**	**—**	**yes**	**,**
和	从	这	中间	的	这	目的	那里	似乎	到	上升	—	是的	,

似乎从物体的中心升起了——是的，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kraɪ] .

he	**was**	**sure**	**of**	**it**	**—**	**a**	**child's**	**cry**	**.**
他	曾是	当然	的	它	—	一个	孩子的	哭	.

他确信那是孩子的哭声。

" [aɪ][mʌst; məst] [weɪd] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [tu:; tə] [ðæt] ['mætər] , " [θɔ:t] [oʊld][dæn] .

"	**I**	**must**	**wade**	**in**	**and**	**see**	**to**	**that**	**matter**	**,**	**"**	**thought**	**old**	**Dan**	**.**
"	我	必须	涉水	在	和	看	到	那	事情	,	"	想法	老的	担	.

“我必须亲自去处理这件事，”老丹心想。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [di:p]

"	**It**	**isn't**	**deep**
"	它	不是	深的

“这并不深。”

[第10页]

[wer] [ʃiːz] ['floʊtɪŋ] [naʊ] . "
where she's floating now . "
在哪里 她是 漂浮的 现在 . "

她现在漂浮在哪儿呢?

" [ʃiː; ʃi] " [kən'sistid] , [æz; əz][hiː; hi] ['pleɪnli] [sɔː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ,
" She " consisted , as he plainly saw when he had approached a little nearer ,
" 她 " 由……组成 , 作为 他 显然 锯 什么时候 他 有 接近 一个 小的 更近 ,

他走近一些后清楚地看到,"她"是由以下几部分组成的:

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərətli] - [meɪd] ['floʊtɪŋ] [nest] .
of a most elaborately - made floating nest .
的 一个 最多 精心 - 制成 漂浮的 巢 .

一个制作极其精巧的漂浮巢穴。

[tuː] ['laifbɔi] , [held] [ə'pɑːrt][baɪ] [θɪk] ['waɪər]['zigzægz] , ['floʊtɪd] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
Two lifebuoys , held apart by thick wire zigzags , floated one above the other ;
二 救生圈 , 握住 除 经过 厚的 金属丝 之字形 , 漂浮 一 多于 这 其他 ;

两个救生圈用粗铁丝呈之字形拉开距离,一个在另一个上面漂浮着;

[ænd; ənd] [slʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] , ['hæŋɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz]
and slung upon the uppermost , hanging between it and the other , was
和 吊着 之上 这 最上层 , 绞刑 之间 它 和 这 其他 , 曾是
[ə; eɪ] ['bæskɪt] ,
a basket ,
一个 篮子 ,

最上面那根绳子上,挂着一个篮子,它位于绳子和另一根绳子之间。

[laɪnd] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪð; wɪθ] ['θɪkɪst] ['ɔɪlskɪn] .
lined within and without with thickest oilskin .
衬里 之内 和 没有 和 最厚 油布 .

内外均衬有最厚的油布。

[ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] , ['laɪɪŋ] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [ə'mʌŋ] ['kuʃənz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] , [wɜːr; wər] [tuː]
In the basket , lying securely fastened among cushions and blankets , were two
在 这 篮子 , 说谎 安全地 系紧 之中 靠垫 和 毯子 , 是 二
['splendɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
splendid little boys ,
灿烂 小的 男孩们 ,

篮子里,两个可爱的小男孩被牢牢地固定在垫子和毯子之间。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [slept] ['saʊndli] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [jeld] ['laʊdli] .
one of whom slept soundly ; the other yelled loudly .
一 的 谁 睡着了 稳固地 ; 这 其他 大喊 高声 .

其中一人睡得很香;另一人大声喊叫。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['laɪknəs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] .
From their likeness to each other , it was plain that they were brothers .
从 他们的 相似 到 每个 其他 , 它 曾是 清楚的 那 他们 是 兄弟 .

从他们彼此的相貌来看,很明显他们是兄弟。

[oʊld][dæn] ['mʌdʒ] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] — [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]
Old Dan Mudge was astonished beyond words — so astonished that he omitted
老的 担 穆奇 曾是 惊讶 超过 字 — 所以 惊讶 那 他 省略
[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['laifbɔi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'pendɪdʒ] ,
to save the lifebuoys with their ingenious appendage ,
到 节省 这 救生圈 和 他们的 巧妙 附属物 ,

老丹·穆奇惊讶得说不出话来——惊讶到他竟然忘记去救那些带有巧妙附属装置的救生圈了。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'ʃɔːr] ,

but	simply	took	the	two	children	out	and	carried	them	ashore	,
但	简单地	采取	这	二	孩子们	出去	和	携带	他们	岸上	,

但他只是把两个孩子抱了出来，带到了岸上。

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [pɪ'kjuːliər] [ræft] [tuː; tə] [ɪt'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] .

leaving	their	peculiar	raft	to	itself	and	to	the	mercy	of	the	waves	.
离开	他们的	奇特	筏	到	本身	和	到	这	怜悯	的	这	波浪	.

他们把那艘奇特的木筏留给了大海，任由海浪摆布。

" [gʊd] [lɔːrd] , [dɪ'lɪvər] [juː 'es] [ɔːl] !

"	Good	Lord	,	deliver	us	all	!
"	好的	主	,	递送	我们	全部	!

上帝啊，请拯救我们所有人!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [per] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] !

"	What	a	splendid	pair	of	babies	!
"	什么	一个	灿烂	一对	的	婴儿	!

“多么可爱的一对宝宝啊！”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?

And	what	in	the	name	of	good	gracious	am	I	going	to	do	with	them	?
和	什么	在	这	姓名	的	好的	亲切	是	我	去	到	做	和	他们	?

天哪，我该拿它们怎么办?

" [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [dæn] [tʊk] [ðə; ði]

"	As	a	preliminary	to	finding	an	answer	to	this	question	,	Dan	took	the
"	作为	一个	初步的	到	寻找	一个	回答	到	这	问题	,	担	采取	这

['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['brɪksəm] ,

children	to	Brixham	,
孩子们	到	布里克斯汉姆	,

为了找到这个问题的答案，丹先带孩子们去了布里克斯汉姆。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['neɪbərz]

and	showed	them	to	his	wife	and	to	a	select	company	of	neighbours
和	显示	他们	到	他的	妻子	和	到	一个	选择	公司	的	邻居

,

,

,

他把这些照片拿给妻子和几位邻居看。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] ,

who	had	come	in	to	hear	the	news	,
WHO	有	来	在	到	听到	这	消息	,

进来听消息的人，

['hævɪŋ] [siːn] [dæn] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['beɪbiːz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz] .

having	seen	Dan	walk	through	the	streets	with	two	babies	on	his	two	arms	.
拥有	已见	担	走	通过	这	街道	和	二	婴儿	在	他的	二	武器	.

曾亲眼目睹丹抱着两个婴儿走在街上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]['ædvərtaɪz] - [ɪm] , " [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm][wʌn] .
" You'll have to advertise ' em , " suggested some one .
" 你会 有 到 广告 - 呃 , " 建议 一些 一 .

“你得做广告才行，”有人建议道。

[bʌt; bət][dæn] [dɪ'mɜːd] .
But Dan demurred .
但 担 拒绝 .

但丹表示反对。

" [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Can't afford that kind of thing , " he said .
" 不能 买得起 那 种类 的 事物 , " 他 说 .

“我买不起那种东西，”他说。

" [oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] !
" Oh , but we must !
" 哦 , 但 我们 必须 !

“哦，但我们必须！”

[hæt] [raʊnd] [fɔːr; fər] [səb'skrɪpʃənz] , " [ɪk'skleɪmd] [sʌm; səm][wʌn] , " [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]
Hat round for subscriptions , " exclaimed some one , " to find the owner of
帽子 圆形的 为了 订阅 , " 惊呼 一些 一 , " 到 寻找 这 所有者 的
[ðiːz] ['beɪbz] !
these babes !
这些 宝贝们 !

“大家快来订阅吧！”有人喊道，“我要找到这些宝贝的主人！”

" [ðə; ði][hæt] [went] [raʊnd] ,
" The hat went round ,
" 这 帽子 去 圆形的 ,

帽子传了一圈，

[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wʌz; wəz] [suːn] [kə'lektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [ɪn'sɜrʃənz] [ʌv; əv][æn; ən]
and sufficient was soon collected to pay for several insertions of an
和 充足的 曾是 很快 集 到 支付 为了 一些 插入 的 一个
[ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
advertisement in a London paper of the day ;
广告 在 一个 伦敦 纸 的 这 天 ;

很快便筹集到了足够的资金，用于在当时伦敦的一家报纸上刊登几则广告；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['kleɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp]
but nothing was ever heard of any claimant to the privilege of proprietorship
但 没有什么 曾是 曾经 听到 的 任何 索赔 到 这 特权 的 所有权
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] ,
of the two little waifs ,
的 这 二 小的 孤儿 ,

但是，从来没有人声称对这两个小孤儿拥有所有权。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊl] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['pæsɪndʒər]
and it was concluded that they were sole survivors of a fine passenger
和 它 曾是 结束 那 他们 是 唯一 幸存者 的 一个 美好的 乘客
['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['plɪməθ] ,
sailing - ship bound for Plymouth ,
帆船 - 船 边界 为了 普利茅斯 ,

最终得出结论，他们是那艘开往普利茅斯的豪华客轮上唯一的幸存者。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hændz] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [ɪn][ðə; ði]

which	was	known	to	have	gone	down	,	with	all	hands	,	during	a	gale	in	the
哪个	曾是	已知	到	有	已消失	向下	,	和	全部	双手	,	期间	一个	大风	在	这

['tʃæn(ə)l] ,

Channel	,
渠道	,

据悉，这艘船在英吉利海峡遭遇风暴时沉没，船上所有人员全部遇难。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] .

about	the	time	of	their	discovery	.
关于	这	时间	的	他们的	发现	.

大约在它们被发现的时候。

['miːnwaɪl] [oʊld][dæn] ['mʌdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

Meanwhile	old	Dan	Mudge	was	at	his	wits	'	end	to	know	what	to	do	with
同时	老的	担	穆奇	曾是	在	他的	智慧	-	结尾	到	知道	什么	到	做	和

[ðə; ði] [bɛənz] .

the	bairns	.
这	孩子们	.

与此同时，老丹·穆奇却束手无策，不知道该如何安置这些孩子。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] ['sɪkli] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [smɔːl]

His	wife	was	too	old	and	sickly	to	care	to	have	the	charge	of	small
他的	妻子	曾是	也	老的	和	病弱的	到	关心	到	有	这	收费	的	小的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他的妻子年纪太大，身体又不好，无力照顾年幼的孩子。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['beɪbz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [foʊk] [huː]

though	she	adored	the	pair	of	babes	as	much	as	any	of	the	good	folk	who
尽管	她	受人喜爱	这	一对	的	宝贝们	作为	很多	作为	任何	的	这	好的	民间	WHO

[keɪm] [tuː; tə] [wiːp] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd][əd'maɪər][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

came	to	weep	over	and	kiss	and	admire	them	during	their	stay	of	a
来了	到	哭泣	超过	和	吻	和	钦佩	他们	期间	他们的	停留	的	一个

[fjuː] [deɪz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] .

few	days	under	her	roof	.
很少	天	在下面	她	屋顶	.

尽管她像其他好心人一样喜爱这两个婴儿，这些人在他们于她屋檐下停留的几天里，都为之哭泣、亲吻和欣赏。

" [dæn] ['mʌdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɛənz] .

"	Dan	Mudge	was	at	his	wits	'	end	to	know	what	to	do	with	the	bairns	.
"	担	穆奇	曾是	在	他的	智慧	-	结尾	到	知道	什么	到	做	和	这	孩子们	.

“丹·穆奇不知所措，不知道该如何安置这些孩子。”

" [peɪdʒ] - .

"	Page	13	.
"	页	-	.

第 13 页。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][bɜːrθ] , [tuː] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɑːləti]

The	children	were	of	gentle	birth	,	too	;	that	was	evident	from	the	quality
这	孩子们	是	的	温和的	出生	,	也	;	那	曾是	明显	从	这	质量

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kloʊðz] ,

of	their	clothes	,
的	他们的	衣服	,

这些孩子出身名门，这一点从他们衣着的品质就能看出来。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][best] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [mɑːrkt] ,

which	were	of	the	finest	and	best	,	and	carefully	marked	,
哪个	是	的	这	最好的	和	最好的	,	和	小心	标记	,

这些都是品质上乘、最好的，并且都经过仔细标记。

[ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn][tʃaɪld] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] " [noʊ'el] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] " ['grænbi] .

those	of	one	child	bearing	the	name	"	Noel	,	"	and	the	other	"	Granby	.
那些	的	一	孩子	轴承	这	姓名	"	诺埃尔	,	"	和	这	其他	"	格兰比	.

其中一个孩子名叫“诺埃尔”，另一个孩子名叫“格兰比”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

"	It	would
"	它	会

“它会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[nɑːt][biː; bi] [raɪt] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['kʌp(ə)l] [θɔːt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [soʊ] ,

not	be	right	,	the	good	old	couple	thought	,	even	though	they	were	able	to	do	so	,
不是	是	正确的	,	这	好的	老的	夫妻	想法	,	甚至	尽管	他们	是	有能力的	到	做	所以	,

这对善良的老夫妇心想，这样做不对，尽管他们有能力这样做。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [pʊr] ['brɪksəm] ['trɔːlɪŋ] [foʊk] ,

to	bring	up	these	little	ones	in	the	station	occupied	by	themselves	,	as	poor	Brixham	trawling	folk	,
到	带来	向上	这些	小的	一个	在	这	车站	占领	经过	他们自己	,	作为	贫穷的	布里克斯汉姆	拖网捕捞	民间	,

把这些孩子养大，让他们独自待在车站里，就像布里克斯汉姆那些贫穷的渔民一样。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] , [æz; əz] ['eni] [wʌn] [maɪt] ['pleɪnli] [siː] , [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [bɜːrθ] .

they	being	,	as	any	one	might	plainly	see	,	of	gentle	birth	.
他们	存在	,	作为	任何	一	可能	显然	看	,	的	温和的	出生	.

任何人都能清楚地看出，他们出身温文尔雅。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʌp] [tuː; tə]['westən][baɪ] ['tɒtnɪs] ?

"	Why	shouldn't	you	see	the	captain	and	his	wife	,	up	to	Weston	by	Totnes	?
"	为什么	不应该	你	看	这	队长	和	他的	妻子	,	向上	到	韦斯顿	经过	托特尼斯	?

“为什么你不能去托特尼斯附近的韦斯顿看看船长和他的妻子呢？”

" [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm][wʌn] ; [ænd; ənd][dæn] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

"	suggested	some	one	;	and	Dan	thought	this	a	good	idea	.
"	建议	一些	一	;	和	担	想法	这	一个	好的	主意	.

有人建议道；丹觉得这是个好主意。

['kæptɪn] ['brɑːkəlhɝst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [biː; bi] [wel] [ɔːf] .

Captain	Brocklehurst	and	his	wife	were	childless	,	and	supposed	to	be	well	off	.
队长	布罗克赫斯特	和	他的	妻子	是	无子女	,	和	据称	到	是	出色地	离开	.

布罗克赫斯特船长和他的妻子没有孩子，而且家境应该不错。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst] [tuː] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['ɪnfənts] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [stɪl] [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] ,

They	had	lost	two	children	as	infants	;	and	now	,	though	still	comparatively	young	,
他们	有	丢失的	二	孩子们	作为	婴儿	;	和	现在	,	尽管	仍然	比较	年轻的	,

他们曾失去两个婴儿；如今，虽然他们还相对年轻，

[lɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kɑ:nstənt][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

lived	their	lives	without	the	constant	consolation	which	the	presence	of	children
居住地	他们的	生活	没有	这	持续的	安慰	哪个	这	在场	的	孩子们

[ə'fɔ:rdz] [ɪn][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] .

affords	in	a	household	.
提供	在	一个	家庭	.

他们一生都缺少孩子在家庭中带来的持续慰藉。

[wen] [oʊld][dæn] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə]['westən][ænd; ənd] ['intəvju:d] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

When	old	Dan	walked	across	to	Weston	and	interviewed	the	captain	,
什么时候	老的	担	步行	穿过	到	韦斯顿	和	接受采访	这	队长	,

老丹走到韦斯顿，采访了船长。

['brɑ:kəlhɝst] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] ,

Brocklehurst	summoned	his	wife	to	the	conference	,
布罗克赫斯特	被召唤	他的	妻子	到	这	会议	,

布罗克赫斯特召集妻子参加会议，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

and	though	she	said	but	little	more	than	that	it	would	be	impossible	to
和	尽管	她	说	但	小的	更多的	比	那	它	会	是	不可能的	到

[seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [fɜ:rst] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

say	one	thing	or	the	other	without	first	seeing	the	children	,
说	一	事物	或者	这	其他	没有	第一的	看到	这	孩子们	,

她只说了这么一句，那就是在见到孩子们之前，不可能妄下断言。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ['mænər] ['æftər][dæn]

it	was	plain	,	from	her	flushed	face	and	agitated	manner	after	Dan
它	曾是	清楚的	,	从	她	酡	脸	和	激动	方式	后	担

[hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

had	departed	,
有	已离开	,

丹离开后，她涨红的脸和焦躁不安的神态很明显。

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ə'dɒpt] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə]

that	the	idea	of	adopting	these	little	ones	was	more	than	interesting	to
那	这	主意	的	收养	这些	小的	一个	曾是	更多的	比	有趣的	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她觉得收养这些孩子的想法非常有趣。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði][oʊld] [-] [prə'poʊz(ə)l]

Her	husband	had	been	more	inclined	to	reject	the	old	trawler's	proposal
她	丈夫	有	到过	更多的	倾斜	到	拒绝	这	老的	拖网渔船的	提议

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest] ,

with	a	laugh	and	a	jest	,
和	一个	笑	和	一个	笑话	,

她的丈夫更倾向于用笑声和玩笑来拒绝那位老渔民的求婚。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [mɔ:r] ['sɪrɪəs] ['ætɪtu:d] ['səubəd] [hɪm; ɪm] ,

but	his	wife's	more	serious	attitude	sobered	him	,
但	他的	妻子的	更多的	严肃的	态度	清醒	他	,

但他妻子较为严肃的态度让他冷静了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kwɪkli] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [brɔ:t] [fɔ:r; fər]

and	he	quickly	agreed	that	the	children	might	at	least	be	brought	for
和	他	迅速地	同意	那	这	孩子们	可能	在	至少	是	带来	为了

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

他很快同意至少可以带孩子们来接受检查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bʌt; bət] [wen] [dæn] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [læft] [dɪ'lɪʃəsli] [ʌp] [ɪn]['mɪsɪz] .
But when Dan brought them , the little things laughed deliciously up in Mrs .
但 什么时候 担 带来 他们 , 这 小的 事物 笑了 美味 向上 在 太太 .
- [feɪs] ,
Brocklehurst's face ,
- 脸 ,

但当丹把它们带来时，这些小家伙们对着布罗克赫斯特太太发出咯咯的笑声。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][goʊld] [tʃeɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] .
and played with her gold chain when she bent to kiss them .
和 玩 和 她 金子 链 什么时候 她 弯曲 到 吻 他们 .

她弯腰亲吻他们时，一边玩弄着自己的金项链。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] ,
Her husband saw that there were tears of joy in his wife's eyes ,
她 丈夫 锯 那 那里 是 眼泪 的 喜悦 在 他的 妻子的 眼睛 ,

丈夫看到妻子眼中噙着喜悦的泪水，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'dɑːpʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['setld] [ɔːl'redi] .
and that the matter of their adoption was as good as settled already .
和 那 这 事情 的 他们的 采用 曾是 作为 好的 作为 定居 已经 .

他们的收养事宜实际上已经解决了。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [rɪg'retɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .
Not that he ever regretted afterwards that this had come about .
不是 那 他 曾经 后悔 然后 那 这 有 来 关于 .

事后他从未后悔过这件事的发生。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [bɔɪz] [gruː] [ʌp] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ,
On the contrary , the boys grew up fine little fellows ,
在 这 相反 , 这 男孩们 生长 向上美好的 小的 伙伴们 ,

相反，这些男孩都长成了非常优秀的小伙子。

['laɪkli] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] [ə'dɑːptɪd] ['perənts] ['kredɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
likely to do their adopted parents credit in the world .
可能 到 做 他们的 已采用 父母 信用 在 这 世界 .

他们很可能会在世上为养父母赢得荣誉。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
And many a time ,
和 许多 一个 时间 ,

而且很多时候，

[wen] ['mɪsɪz] . ['brɑːkəlhɝst] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm]
when Mrs . Brocklehurst reminded him that God had been very good to them
什么时候 太太 . 布罗克赫斯特 提醒 他 那 上帝 有 到过 非常 好的 到 他们
[ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
in this matter ,
在 这 事情 ,

当布罗克赫斯特太太提醒他上帝在这件事上对他们非常仁慈时，

[hiː; hi] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [ə'griːd] .
he cordially and sincerely agreed .
他 诚挚地 和 真挚地 同意 .

他热情真诚地同意了。

['brɑːkəlhɜːst] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] [æz; əz] [kə'mændər] , [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]

Brocklehurst	**had**	**retired**	**from**	**the**	**Royal**	**Navy**	**as**	**commander**	**,**	**receiving**	**a**
布罗克赫斯特	有	退休	从	这	皇家	海军	作为	指挥官	,	接收	一个

[step] [ɪn][ræŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] ,

step	**in**	**rank**	**upon**	**his**	**retirement**	**,**
步	在	秩	之上	他的	退休	,

布罗克赫斯特从英国皇家海军以指挥官军衔退役，退役时军衔提升了一级。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [tuː] [maɪndz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd]

and	**he**	**was**	**never**	**in**	**two**	**minds**	**as**	**to**	**the**	**profession**	**that**	**the**	**boys**	**should**
和	他	曾是	绝不	在	二	思想	作为	到	这	职业	那	这	男孩们	应该

['entər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][soʊ] .

enter	**when**	**they**	**were**	**old**	**enough**	**to**	**do**	**so**	**.**
进入	什么时候	他们	是	老的	足够的	到	做	所以	.

对于孩子们长大后应该从事的职业，他从来没有犹豫过。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [ðə; ði] [kwiːn] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

"	**They**	**shall**	**serve**	**the**	**Queen**	**,**	**as**	**I**	**did**	**,**	**"**	**he**	**would**	**say**	**,**
"	他们	将	服务	这	女王	,	作为	我	做过	,	"	他	会	说	,

“他们将像我一样侍奉女王，”他会这样说。

" [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] [lɪst] [kə'mɑːndid] [iːtʃ] [baɪ][ə; eɪ]

"	**and**	**one**	**day**	**there**	**shall**	**be**	**two**	**ships**	**in**	**the**	**navy**	**list**	**commanded**	**each**	**by**	**a**
"	和	一	天	那里	将	是	二	船舶	在	这	海军	列表	命令	每个	经过	一个

['brɑːkəlhɜːst] . "

Brocklehurst	**.**	**"**
布罗克赫斯特	.	"

“总有一天，海军名录上会有两艘军舰，分别由布罗克赫斯特指挥。”

" [gʊd] [lædz] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wen] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] ; " [juː; jʊ]

"	**Good**	**lads**	**,**	**"**	**he**	**would**	**say**	**when**	**pleased**	**with**	**them**	**for**	**any**	**reason**	**;**	**"**	**you**
"	好的	小伙子们	,	"	他	会	说	什么时候	高兴	和	他们	为了	任何	原因	;	"	你

[ʃæl; ʃəl][daɪ]['ædmərəlz] ,

shall	**die**	**admirals**	**,**
将	死	海军上将	,

“好小伙子们，”每当他因为任何原因对他们感到高兴时，他都会这样说；“你们将会成为海军上将，而且会死得很惨。”

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

both	**of**	**you**	**.**
两个都	的	你	.

你们两个。

" [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'sɪmɪlər] [ɪn] [ðɪs] ,

"	**Though**	**the**	**boys**	**were**	**alike**	**in**	**many**	**ways**	**,**	**they**	**were**	**dissimilar**	**in**	**this**	**,**
"	尽管	这	男孩们	是	同样	在	许多	方式	,	他们	是	不同的	在	这	,

“虽然这两个男孩在很多方面都很相似，但在这一点上却截然不同。”

[ðæt] ['grænbi] ['ɜːrli] [bɪ'treɪd] [æn; ən] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

that	**Granby**	**early**	**betrayed**	**an**	**obstinacy**	**of**	**disposition**	**which**	**was**
那	格兰比	早期的	背叛	一个	固执	的	处置	哪个	曾是

格兰比很早就表现出一种固执的性格，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[moʊst] [mɑːrkt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pʌnɪʃmənt] ['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ] .

most	**marked**	**,**	**and**	**which**	**punishment**	**only**	**seemed**	**to**	**intensify**	**.**
最多	标记	,	和	哪个	惩罚	仅有的	似乎	到	强化	.

最为显著，而且这种惩罚似乎只会加剧。

[noʊ'el][dɪd][nɑːt] [ʃer] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] .

Noel	did	not	share	this	peculiarity	.
诺埃尔	做过	不是	分享	这	特点	.

诺埃尔并没有这种怪癖。

[bəuθ][wɜːr; wər]['kaɪndli][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][stænd][baɪ][wʌn] [ə'nʌðər]

Both	were	kindly	and	affectionate	,	and	accustomed	to	stand	by	one	another
两个都	是	亲切地	和	亲热	,	和	习惯	到	站立	经过	一	其他

[θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .

through	thick	and	thin	.
通过	厚的	和	薄的	.

他们两人都心地善良、感情深厚，习惯于同甘共苦。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪ'tæniə] , [ðə; ði]

At	the	age	of	thirteen	,	just	before	their	admission	to	the	Britannia	,	the
在	这	年龄	的	十三	,	只是	前	他们的	入学	到	这	不列颠尼亚	,	这

[twɪnz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

twins	had	a	misunderstanding	.
双胞胎	有	一个	误解	.

十三岁时，就在他们即将进入不列颠尼亚学院之前，这对双胞胎之间发生了一场误会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd]

It	was	as	foolish	and	ridiculous	a	matter	as	could	well	be	imagined
它	曾是	作为	愚蠢	和	荒谬的	一个	事情	作为	可以	出色地	是	想象

[tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['kwɑːrəl] [ə'pɑːn] ;

to	found	a	standing	quarrel	upon	;
到	成立	一个	常设	争吵	之上	;

这是一件极其愚蠢可笑的事情，竟然能以此为由引发长期的争吵；

[jet] [ə; eɪ] [briːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [grænbiːz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['ɑːbstɪnəsi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]

yet	a	breach	was	made	,	and	Granby's	constitutional	obstinacy	stood	in	the	way
然而	一个	违反	曾是	制成	,	和	格兰比	宪法	固执	站立	在	这	方式

[ʌv; əv][ɪts] ['hiːlɪŋ] .

of	its	healing	.
的	它是	康复	.

然而，裂痕已经形成，格兰比的宪法固执阻碍了裂痕的弥合。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət] [skuːl] — [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] [æt; ət]

It	happened	at	school	—	a	naval	preparatory	school	of	long	standing	at
它	发生	在	学校	—	一个	海军	预备	学校	的	长的	常设	在

[kʌbɜ˞li] - [ɑːn] - [siː] ,

Cubberly	-	on	-	Sea	,
库伯利	-	在	-	海	,

这件事发生在学校里——一所位于海滨库伯利的历史悠久的海军预备学校。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [hɪm'self] ,

to	which	the	captain	sent	his	boys	because	he	had	been	there	himself	,
到	哪个	这	队长	发送	他的	男孩们	因为	他	有	到过	那里	他自己	,

船长派他的士兵们过去，因为他自己也去过那里。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [noʊ]['neɪv(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kəm'pliːt] [ən'les] ['faʊndɪd] [ænd; ənd]

and	would	have	considered	no	naval	education	complete	unless	founded	and
和	会	有	经过考虑的	不	海军	教育	完全的	除非	创立	和

[kən'tɪnjuːd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

continued	at	this	establishment	.
持续	在	这	建立	.

并且，除非海军教育是在该机构开始和继续进行的，否则他认为海军教育是不完整的。

['grænbi] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['sprɪntər] ,

Granby	was	an	excellent	sprinter	,
格兰比	曾是	一个	出色的	短跑运动员	,

格兰比是一名优秀的短跑运动员，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] [æt; ət] [skuːl] [ə; eɪ] " ['sɜːrt(ə)n][kɑːrd] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌndrəd]

and	had	been	considered	at	school	a	"	certain	card	"	for	the	hundred
和	有	到过	经过考虑的	在	学校	一个	"	肯定	卡片	"	为了	这	百

[jaːdz] [reɪs] ,

yards	race	,
码	种族	,

在学校里，他一直被认为是百米赛跑的“王牌选手”。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɜːrd(ə)l] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒʌmp] .

as	well	as	for	the	hurdle	race	and	the	long	jump	.
作为	出色地	作为	为了	这	栏	种族	和	这	长的	跳	.

以及跨栏赛和跳远项目。

[naʊ] , [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [ɪ'vents] [wʊd] [meɪk] ['grænbi] " ['tʃæmpiən] " [fɔːr; fər][ðə; ði]

Now	,	the	winning	of	these	three	events	would	make	Granby	"	champion	"	for	the
现在	,	这	获胜	的	这些	三	活动	会	制作	格兰比	"	冠军	"	为了	这

[jɪr] ,

year	,
年	,

如果格兰比赢得这三项赛事，他将成为当年的“冠军”。

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [baɪ] [ðiːz] ['æθliːts] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ;

a	position	greatly	desired	by	these	athletes	of	thirteen	and	fourteen	years	;
一个	位置	非常	想要的	经过	这些	运动员	的	十三	和	十四	年	;

这是这些十三四岁运动员非常渴望的职位；

[ænd; ənd] [wen] ['grænbi] ['sællaɪd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] , [ɪ'kwɪpt] [ɪn]

and	when	Granby	sallied	forth	on	the	afternoon	of	the	great	day	,	equipped	in
和	什么时候	格兰比	突袭	前进	在	这	下午	的	这	伟大的	天	,	配备	在

[hɪz; ɪz] ['reɪsɪŋ] ['gɑːrmənts] ,

his	racing	garments	,
他的	赛车	服装	,

在那伟大的一天下午，格兰比身着赛马服，出发了。

[hiː; hi] ['kærid] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tensli] - ['ædʒɪteɪtɪd] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌtnd]

he	carried	an	ambitious	and	an	intensely	-	agitated	heart	within	his	buttoned
他	携带	一个	雄心勃勃	和	一个	强烈地	-	激动	心	之内	他的	纽扣

- [ʌp]

-	up
-	向上

他那层严实的外表下，藏着一颗雄心勃勃、躁动不安的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['greɪtkoʊt] , ['biːɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɪn] [ðæt] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɔːr] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

greatcoat	,	being	resolved	to	win	that	championship	or	perish	in	the	attempt	.
大衣	,	存在	已解决	到	赢	那	锦标赛	或者	沦	在	这	试图	.

大衣，决心要么赢得冠军，要么在尝试中丧命。

[noʊ'el][wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] [æt; ət] [æθ'letɪk] [spɔːrts] , [ðoʊ] [æn; ən] ['eksələnt] ['krɪkɪtər] ,

Noel	was	not	great	at	athletic	sports	,	though	an	excellent	cricketer	,
诺埃尔	曾是	不是	伟大的	在	运动	运动的	,	尽管	一个	出色的	板球运动员	,

诺埃尔并不擅长体育运动，但他是一位优秀的板球运动员。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] ['fʊtbɔːl] .

and	more	than	pretty	good	at	football	.
和	更多的	比	漂亮的	好的	在	足球	.

而且他的足球踢得相当不错。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] [ˌrefə'riː] [ɔːr] [dʒʌdʒ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['entərd] [fɔːr; fər]

He	therefore	officiated	as	referee	or	judge	on	this	occasion	,	not	having	entered	for
他	所以	裁判	作为	裁判	或者	法官	在	这	场合	,	不是	拥有	进入	为了

[ðə; ði] ['reɪsɪz] .

the	races	.
这	种族	.

因此，他作为裁判或评委出席了此次比赛，但他本人并未参赛。

[noʊ'el] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] ['grænbi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [ðə; ði]

Noel	was	quite	as	anxious	as	Granby	that	his	brother	should	win	the
诺埃尔	曾是	相当	作为	焦虑的	作为	格兰比	那	他的	兄弟	应该	赢	这

['tʃæmpiənʃɪp] ['med(ə)l] ;

championship	medal	;
锦标赛	勋章	;

诺埃尔和格兰比一样，都非常渴望他的兄弟能够赢得冠军奖牌；

[ænd; ənd] [wen] ['grænbi] ['iːzəli] [wʌn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒʌmp] ,

and	when	Granby	easily	won	the	long	jump	,
和	什么时候	格兰比	容易地	韩元	这	长的	跳	,

格兰比轻松赢得了跳远比赛。

[ænd; ənd][dʒʌst] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] , ['evənz] , [ɪn][ðə; ði]['hɜːrd(ə)l]

and	just	contrived	to	shake	off	his	most	dangerous	rival	,	Evans	,	in	the	hurdle
和	只是	人为的	到	摇	离开	他的	最多	危险的	竞争对手	,	埃文斯	,	在	这	栏

[reɪs] ,

race	,
种族	,

并且设法在跨栏比赛中甩掉了他最危险的对手埃文斯。

[noʊ'el] [felt] ['sɜːrt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

Noel	felt	certain	,	with	the	rest	of	the	school	,
诺埃尔	毛毡	肯定	,	和	这	休息	的	这	学校	,

诺埃尔和学校里的其他人一样，都确信这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['med(ə)l][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪn] [grænbiːz] ['pɑːkɪt] .

that	the	medal	was	as	good	as	in	Granby's	pocket	.
那	这	勋章	曾是	作为	好的	作为	在	格兰比	口袋	.

那枚奖牌就像在格兰比的口袋里一样稳稳当当。

" ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hævz] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ja:dz] [wɪð; wɪθ] ['brædbəri] ,

"	He's	all	right	,	even	if	he	halves	the	hundred	yards	with	Bradbury	,
"	他是	全部	正确的	,	甚至	如果	他	一半	这	百	码	和	布拉德伯里	,

“他没问题，即使他和布拉德伯里跑一百码的距离只有一半。”

" ['wɪspəd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['pɑːrtəzn] [ɪn] [noʊ'ɛlz] [ɪr] .

"	whispered	an	excited	partisan	in	Noel's	ear	.
"	低声说道	一个	兴奋的	党派	在	诺埃尔的	耳朵	.

“一个兴奋的支持者在诺埃尔耳边低语道。”

" [ɪf] ['brædbəri] [rʌnz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ded] [hiːt] , [hɪz; ɪz][hæf][maːrks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌndrəd] [wɪl] [stɪl]

"	If	Bradbury	runs	him	a	dead	heat	,	his	half	marks	for	the	hundred	will	still
"	如果	布拉德伯里	跑步	他	一个	死的	热	,	他的	一半	标记	为了	这	百	将要	仍然

[klɪr] [hɪm; ɪm] .

clear	him	.
清除	他	.

“如果布拉德伯里和他打成平手，他那100分的半分仍然足以让他通过。”

['brædbəri] [ɪz][nekst][ʌp] , [ðoʊ] .

Bradbury	is	next	up	,	though	.
布拉德伯里	是	下一个	向上	,	尽管	.

接下来是布拉德伯里。

[ðə; ði] [maɪl] [ænd; ənd] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtər] ['oʊnli] [liːv] [hɪm; ɪm] ['twenti] - [faɪv] [maːrks][bɪ'haɪnd]

The	mile	and	second	in	the	quarter	only	leave	him	twenty	-	five	marks	behind
这	英里	和	第二	在	这	四分之一	仅有的	离开	他	二十	-	五	标记	在后面

['grænbi] ,

Granby	,
格兰比	,

一英里和四分之一英里的第二名让他只落后格兰比25分。

[soʊ] [its] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [reɪs] [fɔːr; fər][bəuθ] .

so	it's	an	important	race	for	both	.
所以	它是	一个	重要的	种族	为了	两个都	.

所以这对双方来说都是一场重要的比赛。

[grænbiːz] - [ʌp][tuː; tə] [naʊ] — - [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɜːrd(ə)lz][ænd; ənd] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒʌmp] ;

Granby's	375	up	to	now	—	200	for	the	hurdles	and	175	for	the	long	jump	;
格兰比	-	向上	到	现在	—	-	为了	这	障碍	和	-	为了	这	长的	跳	;

格兰比目前为止的总成绩为 375 分——其中跨栏 200 分，跳远 175 分；

[ænd; ənd] ['brædbɛriz] - — - [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪl][ænd; ənd] - [fɔːr; fər]['sekənd][ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] .

and	Bradbury's	350	—	200	for	the	mile	and	100	for	second	in	the	quarter	.
和	布拉德伯里的	-	—	-	为了	这	英里	和	-	为了	第二	在	这	四分之一	.

布拉德伯里 (Bradbury) 的成绩是 350 分——其中 200 分来自一英里，100 分来自四分之一英里赛程的第二名。

[its] [ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It's	a	near	thing	,	isn't	it	?	"
它是	一个	靠近	事物	,	不是	它	?	"

真是千钧一发，不是吗?

" [rʌn] [ænd; ənd][æsk]['mɪstər] . ['hɛd'ɑːn] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [reɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed]

"	Run	and	ask	Mr	.	Headon	to	be	judge	for	this	race	,	will	you	?	"	said
"	跑步	和	问	先生	.	脑袋上	到	是	法官	为了	这	种族	,	将要	你	?	"	说

[noʊ'el] .

Noel	.
诺埃尔	.

“你去请海顿先生来当这场比赛的裁判，好吗？”诺埃尔说道。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [laɪk] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] .

"	I	hardly	like	officiating	when	it	means	so	much	for	my	brother	.
"	我	几乎	喜欢	裁判	什么时候	它	方法	所以	很多	为了	我的	兄弟	.

“因为这对我哥哥意义重大，所以我不太喜欢当裁判。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðə; ði]['mæstər] [neɪmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]['duːti] [wɪtʃ] [noʊ'el] ,

The	boy	ran	off	to	request	the	master	named	to	undertake	the	duty	which	Noel	,
这	男生	跑	离开	到	要求	这	掌握	命名	到	承担	这	责任	哪个	诺埃尔	,

男孩跑去请求那位被任命的师傅承担诺埃尔的任务，

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['dredɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

under	the	circumstances	,	dreaded	;	but	he	was	too	late	.
在下面	这	情况	,	令人恐惧的	;	但	他	曾是	也	晚的	.

在这种情况下，这令人恐惧；但他为时已晚。

['mɪstər] . ['hɛd'ɑːn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [bɪ'fɔːr]

Mr	.	Headon	was	at	the	starting	-	place	,	and	the	race	was	begun	before
先生	.	脑袋上	曾是	在	这	开始	-	地方	,	和	这	种族	曾是	开始	前

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

the	messenger	reached	him	.
这	信使	达到	他	.

海顿先生已经到达起跑线，但信使还没赶到，比赛就已经开始了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [reɪs] .

It	was	a	magnificent	race	.
它	曾是	一个	壮丽	种族	.

这是一场精彩绝伦的比赛。

['grænbi] [gɑːt] [ɔːf] ['bædli] , [hɪz; ɪz] [fʊt] ['slɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mɑːrk][ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [tuː]

Granby	got	off	badly	,	his	foot	slipping	at	the	mark	and	losing	him	nearly	two
格兰比	得到	离开	糟糕	,	他的	脚	滑倒	在	这	标记	和	输	他	几乎	二

[jaːdz] .

yards	.
码	.

格兰比起跑不利，脚在起跑线滑了一下，落后了将近两码。

['brædbəri] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , [meɪd] [stuːˈpendəs]

Bradbury	,	seeing	that	he	had	an	advantage	at	the	start	,	made	stupendous
布拉德伯里	,	看到	那	他	有	一个	优势	在	这	开始	,	制成	惊人的

['efərts] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [liːd] ,

efforts	to	retain	the	lead	,
努力	到	保持	这	带领	,

布拉德伯里见自己开局领先，便竭尽全力保持优势。

[ænd; ənd][dɪd] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

and	did	well	for	the	first	half	of	the	race	.
和	做过	出色地	为了	这	第一的	一半	的	这	种族	.

比赛前半程表现不错。

[bʌt; bət] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ['grænbi] [krept] [ʌp] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

But	inch	by	inch	Granby	crept	up	behind	him	,
但	英寸	经过	英寸	格兰比	悄悄地爬向上		在后面	他	,

但格兰比一点一点地悄悄爬到他身后，

[ænd; ənd] [wen] [bʌt; bət] [ten] [jaːdz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [rʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [hæf] [ə; eɪ] [jɑːrd]

and	when	but	ten	yards	were	left	to	run	there	was	scarcely	half	a	yard
和	什么时候	但	十	码	是	左边	到	跑步	那里	曾是	几乎	一半	一个	院子

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

当只剩下十码的距离时，他们之间只差不到半码。

['brædbəri] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['efərt] ,

Bradbury	made	his	effort	,
布拉德伯里	制成	他的	努力	,

布拉德伯里做出了努力。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðoʊz] [læst] [ˌeɪˈtiːn] [ɪntʃɪz] [wʊd]

and	for	an	instant	it	seemed	as	though	those	last	eighteen	inches	would
和	为了	一个	立即的	它	似乎	作为	尽管	那些	最后的	十八	英寸	会

[nɑːt][biː; bi] [rɪˈkʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənt] ;

not	be	recovered	by	his	opponent	;
不是	是	恢复	经过	他的	对手	;

那一刻，似乎他的对手再也无法夺回最后那十八英寸了；

[bʌt; bət] ['grænbi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fræntɪk][wʌn] , [ɪn][ðə; ði][læst] [θriː] [straɪdz] ,

but	Granby	made	his	own	effort	,	and	a	frantic	one	,	in	the	last	three	strides	,
但	格兰比	制成	他的	自己的	努力	,	和	一个	疯狂的	一	,	在	这	最后的	三	步幅	,

但格兰比在最后三步拼尽全力，而且是疯狂地冲刺。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] ['fɔːrwərd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə][lænd][hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt]

ending	with	a	leap	forward	which	appeared	to	a	few	to	land	him	in	front
结束	和	一个	飞跃	向前	哪个	出现	到	一个	很少	到	土地	他	在	正面

[ʌv; əv] ['brædbəri] .

of	Bradbury	.
的	布拉德伯里	.

最后他向前跃了一步，在一些人看来，这一跃让他超越了布拉德伯里。

[tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [brest] [ðə; ði] [teɪp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ;

To	the	majority	they	seemed	to	breast	the	tape	at	the	same	instant	;
到	这	多数	他们	似乎	到	胸部	这	磁带	在	这	相同的	立即的	;

大多数人似乎同时看到了录像带；

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [maɪ'nɔːrəti][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['brædbəri] [hæd; həd][dʒʌst] [wʌn] .

to	a	second	minority	it	appeared	that	Bradbury	had	just	won	.
到	一个	第二	少数民族	它	出现	那	布拉德伯里	有	只是	韩元	.

在另一部分人看来，布拉德伯里似乎刚刚赢得了胜利。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [teɪp] ['grænbi] [hæd; həd] [ʃɑːt] [wel] [ə'hed] .

Beyond	the	tape	Granby	had	shot	well	ahead	.
超过	这	磁带	格兰比	有	射击	出色地	前方	.

格兰比远远领先于录像带。

[hæd; həd][ðə; ði] [reɪs] [bɪn] [faɪv] [ja:dz] ['fɑːrðər] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Had	the	race	been	five	yards	farther	he	would	certainly	have	won	it	.
有	这	种族	到过	五	码	更远	他	会	当然	有	韩元	它	.

如果比赛再长五码，他肯定会赢。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər]

As	it	was	,	all	eyes	were
作为	它	曾是	,	全部	眼睛	是

当时，所有人的目光都集中在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[tɜːrnd] [ə'pɑːn][noʊ'el] , [ɪn] [huːz] [hændz][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [leɪ] .

turned	upon	Noel	,	in	whose	hands	the	decision	lay	.
转向	之上	诺埃尔	,	在	谁	双手	这	决定	躺	.

最终的决定权掌握在诺埃尔手中。

['pɑːrtəzn] [ʃaʊts] [ə'roʊz][ænd; ənd] [rent] [ðə; ði] [er] .

Partisan	shouts	arose	and	rent	the	air	.
党派	喊叫	出现	和	租	这	空气	.

党派间的叫喊声响彻云霄。

[sʌm; səm] ['ʃaʊtɪd] " ['brɑːkəlhɝst] ! " — [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti] , [pər'hæps] ; ['ʌðər] [ʃriːkt] " ['brædbəri] !

Some	shouted	"	Brocklehurst	!	"	—	a	majority	,	perhaps	;	others	shrieked	"	Bradbury	!
一些	喊叫	"	布罗克赫斯特	!	"	—	一个	多数	,	也许	;	其他的	尖叫	"	布拉德伯里	!

有人喊着“布罗克赫斯特！”——或许是大多数人；其他人则尖叫着“布拉德伯里！”

" [noʊ'ɛlz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][set] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	Noel's	face	was	very	pale	,	but	he	had	a	set	,	determined	look	about	the
"	诺埃尔的	脸	曾是	非常	苍白	,	但	他	有	一个	放	,	决定	看	关于	这

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

“诺埃尔的脸色很苍白，但他的嘴角却带着坚定的神情。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] — [ðæt]

He	was	going	to	decide	as	he	believed	to	be	right	and	just	—	that
他	曾是	去	到	决定	作为	他	相信	到	是	正确的	和	只是	—	那

[wʌz; wəz] [klɪr] .

was	clear	.
曾是	清除	.

他会按照自己认为正确和公正的方式做出决定——这一点很明确。

[ðə; ði] [hed] - ['mæstər] ['bʌsld] [ʌp] , ['pæntɪŋ] , ['hævɪŋ] " [skɔːrtʃt] " [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['staːtiŋ] -

The	head	-	master	bustled	up	,	panting	,	having	"	scorched	"	up	from	the	starting	-
这	头	-	掌握	熙熙攘攘	向上	,	喘息	,	拥有	"	烧焦的	"	向上	从	这	开始	-

[mɑːrk] .

mark	.
标记	.

校长气喘吁吁地匆匆赶来，从起跑线一路“飞奔”而来。

" [wel] , ['brɑːkəlhɝst] ? " [hiː; hi] [sed] ; " [wel] ? "

"	Well	,	Brocklehurst	?	"	he	said	;	"	well	?	"
"	出色地	,	布罗克赫斯特	?	"	他	说	;	"	出色地	?	"

“怎么样，布罗克赫斯特？”他问道，“怎么样？”

" ['brædbəri] , [sɜːr] , [baɪ] [tuː] [ɪntʃɪz] , " [sed] [pʊr] [noʊ'el] ; [ænd; ənd] ,

"	Bradbury	,	sir	,	by	two	inches	,	"	said	poor	Noel	;	and	,
"	布拉德伯里	,	先生	,	经过	二	英寸	,	"	说	贫穷的	诺埃尔	;	和	,

“布拉德伯里先生，比我小两英寸，”可怜的诺埃尔说道；而且，

['hævɪŋ] [dæʃt] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['hæpinəs] [frʌm; frəm] [grænbiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ,

having	dashed	the	cup	of	happiness	from	Granby's	and	his	own	lips	,
拥有	虚线	这	杯子	的	幸福	从	格兰比	和	他的	自己的	嘴唇	,

他亲手打碎了格兰比和自己唇上的幸福之杯，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] , [kwaɪt]

he	turned	and	marched	away	to	his	study	and	shut	himself	up	,	quite
他	转向	和	行军	离开	到	他的	学习	和	关闭	他自己	向上	,	相当

['trædʒɪkli] ['mɪzrəb(ə)l] .

tragically	miserable	.
悲剧的是	悲惨的	.

他转身大步走向书房，把自己关了起来，显得十分悲惨痛苦。

[pər'hæps][hiː; hi]['iːv(ə)n] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Perhaps	he	even	shed	a	tear	of	mortification	.
也许	他	甚至	棚	一个	撕	的	屈辱	.

或许他甚至羞愧地流下了眼泪。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌθɜːr'tiːn] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] ,

He	was	only	thirteen	,	be	it	remembered	,
他	曾是	仅有的	十三	,	是	它	记得	,

请记住，他当时只有十三岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

and	the	decision	against	his	brother	had	been	a	very	hard	and	somewhat
和	这	决定	反对	他的	兄弟	有	到过	一个	非常	难的	和	有些

[hə'roʊɪk] [θɪŋ] .

heroic	thing	.
英勇	事物	.

而对他的兄弟做出不公正的决定，是一件非常艰难且颇具英雄气概的事情。

['grænbi] [ə'raɪvd] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][noʊ'el] .

Granby	arrived	presently	,	and	entered	the	study	,	taking	no	notice	of	Noel	.
格兰比	到达的	目前	,	和	进入	这	学习	,	采取	不	注意	的	诺埃尔	.

格兰比随后到达，走进书房，完全没有注意到诺埃尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] ['æŋgri] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] [bʊks] [ə'baʊt] ,

He	was	evidently	very	angry	,	for	he	banged	the	books	about	,
他	曾是	显然	非常	生气的	,	为了	他	砰的一声	这	图书	关于	,

他显然非常生气，因为他把书摔来摔去。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] — [noʊ'ɛlz] — [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .

and	scattered	a	packet	of	chocolate	—	Noel's	—	all	over	the	floor	.
和	疏散	一个	包	的	巧克力	—	诺埃尔的	—	全部	超过	这	地面	.

然后把一包巧克力——诺埃尔牌的——撒了一地。

[noʊ'el][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['grænbi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Noel	was	nervous	as	to	how	Granby	would	take	his	decision	.
诺埃尔	曾是	紧张的	作为	到	如何	格兰比	会	拿	他的	决定	.

诺埃尔很紧张，不知道格兰比会如何看待他的决定。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Perhaps	he	would	not	understand	how	more	than	ordinarily	important	it	had
也许	他	会	不是	理解	如何	更多的	比	按说	重要的	它	有

[bɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ,

been	that	he	should	be	absolutely	impartial	,
到过	那	他	应该	是	绝对地	公正	,

或许他不会明白，保持绝对公正对他来说有多么重要。

[ɔːr]

or
或者

或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['iːv(ə)n] [ɪn'klaɪnd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] [ə'poʊnənt] .

even	inclined	,	if	anything	,	to	favour	the	opponent	.
甚至	倾斜	,	如果	任何事物	,	到	偏爱	这	对手	.

甚至可能更倾向于支持对手。

" ['grænbi] , [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɪn] .

"	Granby	,	I'm	awfully	sorry	,	old	man	,	"	he	began	,	"	that	you	didn't	win	.
"	格兰比	,	我是	非常	对不起	,	老的	男人	,	"	他	开始	,	"	那	你	没有	赢	.

“格兰比，老兄，我非常抱歉，”他开口说道，“你没能赢。”

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — "

I'd	give	a	good	deal	—	"
ID	给	一个	好的	交易	—	"

我会给出很优惠的价格——”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] !

"	You're	a	liar	!
"	你是	一个	说谎者	!

你撒谎！

[aɪ][dɪd][wɪn] !

I	did	win	!
我	做过	赢	!

我赢了！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ][bʌt; bət][juː; jʊ] , " [sed] ['grænbi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] .

Everybody	says	so	but	you	,	"	said	Granby	,	interrupting	him	furiously	.
大家	说道	所以	但	你	,	"	说	格兰比	,	打断	他	愤怒地	.

“大家都这么说，除了你，”格兰比愤怒地打断他说道。

" [wel] , [aɪ] [wɑːtʃt] [bəuθ][poʊsts] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fer] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
" **Well , I watched both posts , and I did my best to give a fair decision ,**
" 出色地 , 我 观看 两个都 帖子 , 和 我 做过 我的 最好的 到 给 一个 公平的 决定 ,

“嗯，两篇帖子我都看了，我尽力做出公正的决定。”

" [sed] [noʊˈel] , [ʃɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɝz] [ˈvaɪələns] .
" **said Noel , shocked at his brother's violence .**
" 说 诺埃尔 , 震惊 在 他的 兄弟 暴力 .

诺埃尔震惊于哥哥的暴力行为，说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈswɪndld] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈbrædbɛriz] [ˈfeɪvər] , " [ˈgrænbi] [bɪˈgæn] .
" **You have swindled me in Bradbury's favour , " Granby began .**
" 你 有 被骗 我 在 布拉德伯里的 偏爱 , " 格兰比 开始 .

“你为了布拉德伯里的利益欺骗了我，”格兰比开口说道。

[noʊˈel] [læft] .
Noel laughed .
诺埃尔 笑了 .

诺埃尔笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈæŋgri][ˈɔːlsoʊ] .
He was growing angry also .
他 曾是 生长 生气的 还 .

他也越来越生气了。

" [wʌt] [rɑːt][juː; jʊ] [tɔːk] !
" **What rot you talk !**
" 什么 腐烂 你 讲话 !

你在胡说八道些什么！

" [hiː; hi] [sed] ; " [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈræðər] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌn] ! "
" **he said ; " as if I wouldn't rather you had won ! "**
" 他 说 ; " 作为 如果 我 不会 相当 你 有 韩元 ! "

他说：“好像我不希望你赢似的！”

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][dɪd] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ? " [kraɪd] [ˈæŋgri] ,
" **Then why not tell the truth and say I did , like a man ? " cried angry ,**
" 然后 为什么 不是 告诉 这 真相 和 说 我 做过 , 喜欢 一个 男人 ? " 哭 生气的 ,

“那为什么不说实话，像个男人一样承认是我做的呢？”他愤怒地喊道。

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈgrænbi] .
disappointed Granby .
失望的 格兰比 .

格兰比很失望。

[noʊˈel] [sɔː] [ðæt] [ˈɑːrgjumənt][wʌz; wəz] [juːsləs] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈstʌdi] ; [bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] , [ˈleɪtər]
Noel saw that argument was useless , and left the study ; but afterwards , later
诺埃尔 锯 那 争论 曾是 无用 , 和 左边 这 学习 ; 但 然后 , 之后
[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
in the evening ,
在 这 晚上 ,

诺埃尔见争论毫无意义，便离开了书房；但后来，当天晚上晚些时候，

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
he returned to the charge .
他 返回 到 这 收费 .

他重新投入战斗。

" [kʌm] , ['grænbi] ; [wi:d] ['betər] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət]
" Come , Granby ; we'd better shake hands and make it up , " he began , but
" 来 , 格兰比 ; 我们会 更好的 摇 双手 和 制作 它 向上 , " 他 开始 , 但
['grænbi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
Granby interrupted him .
格兰比 中断 他 .

“来吧，格兰比；我们最好握手言和，”他刚开口，格兰比就打断了他。

" [wɪl] [ju:; jʊ][æd'mɪt][ju:; jʊ] ['tʃi:tɪd] [ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Will you admit you cheated me ? " he said .
" 将要 你 承认 你 作弊 我 ? " 他 说 .

“你承认你欺骗了我吗？”他问道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ! " [sed] [noʊ'el] .
" Certainly not ! " said Noel .
" 当然 不是 ! " 说 诺埃尔 .

“当然不是！”诺埃尔说道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] — "
" I tell you I — "
" 我 告诉 你 我 — "

“我告诉你我——”

" ['veri] [wel] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ru:ɪnd] [maɪ] ['hæpinəs] .
" Very well ; you have ruined my happiness .
" 非常 出色地 ; 你 有 毁坏 我的 幸福 .

“好吧，你毁了我的幸福。”

[aɪ][wʌz; wəz] [set] [ə'pɑ:n] ['getɪŋ] [ðæt] ['med(ə)l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]
I was set upon getting that medal , and you
我 曾是 放 之上 获得 那 勋章 , 和 你

我当时一心想要拿到那枚奖牌，而你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[hæv; həv] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][jʊr; jər] [ˌʌn'fernəs] .
have lost it to me by your unfairness .
有 丢失的 它 到 我 经过 你的 不公平 .

因为你的不公，我失去了它。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'gen] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] [raɪt] [hænd] ,
I shall never shake hands with you again so long as I possess a right hand ,
我 将 绝不 摇 双手 和 你 再次 所以 长的 作为 我 具有 一个 正确的 手 ,

只要我还有右手，我就绝不再与你握手。

[ænd; ənd] [its] [noʊ][ju:z][jʊr; jər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn]['fju:tʃər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ʃænt] ['ænsər] ! "
and it's no use your speaking to me in future , for I shan't answer ! "
和 它是 不 使用 你的 请讲 到 我 在 未来 , 为了 我 不会 回答 ! "

以后你跟我说话也没用，因为我不会回应！

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] [noʊ'el] , [hɜ:rt][ænd; ənd] [ə'fendɪd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ;
" Oh , very well , " said Noel , hurt and offended , leaving the room ;
" 哦 , 非常 出色地 , " 说 诺埃尔 , 伤害 和 被冒犯了 , 离开 这 房间 ;

“哦，好吧，”诺埃尔受伤又生气地说着，离开了房间；

" [aɪ] ['deə'sei] [ju:l] [bi:; bi] [les] [ˌɪdi'ɑ:tɪk] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [wen] [ju:v] [slept] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .
" I daresay you'll be less idiotic about all this when you've slept over it .
" 我 敢说 你会 是 较少的 愚蠢的 关于 全部 这 什么时候 你已经 睡着了 超过 它 .

“我敢说，等你好好想想，就不会那么愚蠢了。”

" [noʊ'el] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [grænbiːz] [ræθ] [wʊd] [læst] ,

"	Noel	certainly	never	supposed	that	Granby's	wrath	would	last	,
"	诺埃尔	当然	绝不	据称	那	格兰比	愤怒	会	最后的	,

诺埃尔当然没想到格兰比的怒火会持续这么久。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'vaʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [rɪ'meɪnɪŋ] ['enəmi] , " [ænd; ənd]

or	that	he	would	carry	out	his	avowed	intention	of	"	remaining	enemies	,	"	and
或者	那	他	会	携带	出去	他的	公开承认	意图	的	"	其余的	敌人	,	"	和

[ʌv; əv] ['saɪləns] .

of	silence	.
的	沉默	.

或者说，他会履行他公开宣称的“保持敌对”和保持沉默的意图。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'gret] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst]

Had	he	known	what	he	was	to	learn	with	deep	regret	during	the	next
有	他	已知	什么	他	曾是	到	学习	和	深的	后悔	期间	这	下一个

[fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — ['neɪmli] ,

few	years	of	their	lives	—	namely	,
很少	年	的	他们的	生活	—	即	,

如果他知道在接下来的几年里他会多么后悔——那就是，

[ðæt] ['grænbi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['ɑːbstɪnətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz]

that	Granby	would	remain	obstinately	determined	to	ignore	his	brother	when	in	his
那	格兰比	会	保持	顽固地	决定	到	忽略	他的	兄弟	什么时候	在	他的

['prez(ə)ns] — [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

presence	—	he	would	somehow	have	contrived	to	soften	the	bitterness	of	his
在场	—	他	会	不知何故	有	人为的	到	软化	这	苦味	的	他的

[ə'fens] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] ,

offence	on	that	first	night	,
罪行	在	那	第一的	夜晚	,

格兰比会固执地决定在他哥哥面前无视他——他会想方设法减轻第一晚冒犯带来的痛苦。

[ɔːr][hæv; həv] [meɪd] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['sækrɪfaɪs][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [f'lʌdtaɪd] [ʌv; əv] ['fjʊri]

or	have	made	almost	any	sacrifice	in	order	to	appease	the	floodtide	of	fury
或者	有	制成	几乎	任何	牺牲	在	命令	到	安抚	这	涨潮	的	愤怒

[ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ] [rɔːŋ] [wʌn] ,

and	mortification	which	his	unfortunate	decision	—	a	wrong	one	,
和	屈辱	哪个	他的	不幸	决定	—	一个	错误的	一	,

或者为了平息因他那不幸的决定——一个错误的决定——而引发的滔天怒火和羞愧，他几乎做出了任何牺牲。

[æz; əz] ['meni] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] .

as	many	assured	him	—	had	called	forth	.
作为	许多	保证	他	—	有	称为	前进	.

正如许多人向他保证的那样——已经召唤出来了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwərd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd] ['grænbi] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

But	from	this	time	forward	not	a	word	would	Granby	vouchsafe	his	brother	,
但	从	这	时间	向前	不是	一个	单词	会	格兰比	vouchsafe	他的	兄弟	,

但从此以后，格兰比再也没有为他的兄弟担保过一个字。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə'fekʃənətli] [ə'drest] [ɔːr] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['kaɪndnəs] .

even	though	affectionately	addressed	or	treated	with	marked	kindness	.
甚至	尽管	亲切地	已解决	或者	治疗	和	标记	仁慈	.

即使被亲切地称呼或以明显的善意对待。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['soʊdʒɜːrn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [brɪ'tæniə] , ['ɑːfəsərz] , [ɪn'strʌktər] , [ænd; ənd] [kə'dets]

During	their	sojourn	on	board	the	Britannia	,	officers	,	instructors	,	and	cadets
期间	他们的	旅居	在	木板	这	不列颠尼亚	,	警官	,	教师	,	和	学员

[wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ə'mjuːzd] [fɜːrst] ,

were	alike	amused	first	,
是	同样	觉得好笑	第一的	,

在“不列颠尼亚”号上的这段时间里，军官、教官和学员们首先都感到很有趣。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪn'senst] , [baɪ][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [rɪf'juːzlz] [ʌv; əv] ['grænbi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

and	afterwards	incensed	,	by	the	obstinate	refusals	of	Granby	to	speak	to
和	然后	愤怒	,	经过	这	顽固	拒绝	的	格兰比	到	说话	到

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

后来，格兰比顽固地拒绝与他的兄弟交谈，这激怒了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 22]

[页 -]

[第22页]

[ðə; ði]['oʊldər][men] , ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [ɪn'strʌktər] , [dɪ'vaɪzd] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]

The	older	men	,	officers	and	instructors	,	devised	many	ways	of	bringing	them
这	老	男人	,	警官	和	教师	,	设计	许多	方式	的	带来	他们

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

年长的男人们，包括军官和教官，想出了许多办法让他们团结起来。

[fɔːr; fər][bəuθ][wɜːr; wər] ['noʊtwɜːrði] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kə'dets][ʌv; əv][ðer; ðər] [jɪr] , ['weðər] [æt; ət][wɜːrk]

for	both	were	noteworthy	among	the	cadets	of	their	year	,	whether	at	work
为了	两个都	是	值得注意	之中	这	学员	的	他们的	年	,	无论	在	工作

[ɔːr] [pleɪ] ;

or	play	;
或者	玩	;

因为他们两人在同届学员中都表现出色，无论是在工作还是娱乐方面；

[bʌt; bət][noʊ][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] [ðerz] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [kəm'pelɪŋ] ['grænbi] [tuː; tə] [ə'dres] ['iːv(ə)n]

but	no	ingenuity	of	theirs	was	successful	in	compelling	Granby	to	address	even
但	不	独创性	的	他们的	曾是	成功的	在	引人注目的	格兰比	到	地址	甚至

[æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

an	accidental	word	to	his	brother	,
一个	偶然	单词	到	他的	兄弟	,

但他们无论如何绞尽脑汁，也没能让格兰比哪怕无意间跟他的兄弟说一句话。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['klevərnəs] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðerz] ,

for	his	own	cleverness	was	at	least	equal	to	theirs	,
为了	他的	自己的	聪明才智	曾是	在	至少	平等的	到	他们的	,

因为他的聪明才智至少与他们不相上下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

and	he	invariably	contrived	to	escape	the	necessity	of	direct	communication
和	他	总是	人为的	到	逃脱	这	必要性	的	直接的	沟通

[wɪð; wɪθ][noʊ'el][baɪ] [ɪm'plɔɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd]['pɑːrti][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['mesɪdʒ] [ɔːr] [wət'evər]

with	Noel	by	employing	a	third	party	to	convey	the	required	message	or	whatever
和	诺埃尔	经过	雇用	一个	第三	派对	到	传达	这	必需的	信息	或者	任何

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] .

he	might	have	been	asked	to	do	or	say	.
他	可能	有	到过	问	到	做	或者	说	.

他总是设法逃避与诺埃尔直接沟通的必要性，通过雇用第三方来传达所需的信息或他可能被要求做或说的任何事情。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'dets] ,

As	for	the	cadets	,
作为	为了	这	学员	,

至于学员们，

['grænbi] [su:n] [ʃoʊd] [ði:z] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] ['pɜ:sənz] [ðæt] [tu:] [θɪŋz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Granby	**soon**	**showed**	**these**	**interfering**	**persons**	**that**	**two**	**things**	**in**	**connection**	**with**	**his**
格兰比	很快	显示	这些	干扰	人	那	二	事物	在	联系	和	他的

['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][noʊ'el][mʌst; məst][bi:; bi][leɪd][tu:; tə] [hɑ:rt] [baɪ][ðem; ðəm] .

quarrel	**with**	**Noel**	**must**	**be**	**laid**	**to**	**heart**	**by**	**them**	**.**
争吵	和	诺埃尔	必须	是	铺设	到	心	经过	他们	.

格兰比很快就让这些多管闲事的人明白，关于他和诺埃尔的争吵，有两件事他们必须牢记在心。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['kwɑ:rəl] [wʌz; wəz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðerz] ,

The	**first**	**was**	**,**	**that**	**the**	**said**	**quarrel**	**was**	**no**	**affair**	**of**	**theirs**	**,**
这	第一的	曾是	,	那	这	说	争吵	曾是	不	事务	的	他们的	,

第一点是，上述争吵与他们无关。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɔ:r] [ə'temptɪd] [pi:s] - ['meɪkɪŋ] , [baɪ] ['trɪkəri] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] , [wʌz; wəz]

and	**that**	**interference**	**or**	**attempted**	**peace**	**-**	**making**	**,**	**by**	**trickery**	**or**	**otherwise**	**,**	**was**
和	那	干涉	或者	尝试过	和平	-	制作	,	经过	诡计	或者	否则	,	曾是

['deɪndʒərəs] .

dangerous	**.**
危险的	.

任何干涉或试图通过欺骗或其他手段进行和平斡旋都是危险的。

['grænbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daʊti] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'dets] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜ:rm] , [ɔ:r] ['eni] [tɜ:rm] ,

Granby	**was**	**a**	**doughty**	**person**	**among**	**the**	**cadets**	**of**	**his**	**term**	**,**	**or**	**any**	**term**	**,**
格兰比	曾是	一个	强悍	人	之中	这	学员	的	他的	学期	,	或者	任何	学期	,

格兰比在他那一届学员中，或者说在任何一届学员中，都是一位骁勇善战的人。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪtli] [prə'vəukt] .

and	**not**	**one**	**to**	**be**	**lightly**	**provoked**	**.**
和	不是	一	到	是	轻轻	挑衅	.

而且他不是那种容易被激怒的人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tru:θ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [ðoʊ] ['grænbi] [maɪt]

The	**other**	**truth**	**they**	**were**	**obliged**	**to**	**learn**	**was**	**this**	**,**	**that**	**though**	**Granby**	**might**
这	其他	真相	他们	是	有义务	到	学习	曾是	这	,	那	尽管	格兰比	可能

[nɑ:t] [wɪʃ] ,

not	**wish**	**,**
不是	希望	,

他们不得不接受的另一个事实是，尽管格兰比可能不愿意，

[fɔ:r; fər] ['praɪvət] ['ri:z(ə)nz] , [tu:; tə] [meɪn'teɪn] ['frendli] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

for	**private**	**reasons**	**,**	**to**	**maintain**	**friendly**	**intercourse**	**with**	**his**	**brother**	**,**
为了	私人的	原因	,	到	维持	友好的	交往	和	他的	兄弟	,

出于私人原因，为了与他的兄弟保持友好关系，

[noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ə'fend] [ɔ:r]['ɪndʒər][noʊ'el][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

no	**one**	**else**	**in**	**this**	**world**	**was**	**at**	**liberty**	**to**	**offend**	**or**	**injure**	**Noel**	**in**	**his**	**presence**
不	一	别的	在	这	世界	曾是	在	自由	到	得罪	或者	损伤	诺埃尔	在	他的	在场

,

,
,

在这个世界上，除了他以外，任何人都没有权利在诺埃尔面前冒犯或伤害他。

['weðər] [noʊ'el] [hɪm'self] [wɜ:r; wər][baɪ][ɔ:r][nɑ:t] .

whether	**Noel**	**himself**	**were**	**by**	**or**	**not**	**.**
无论	诺埃尔	他自己	是	经过	或者	不是	.

无论诺埃尔本人是否在场。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [sʌm; səm] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [kə'det] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kɜːri] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] ['grænbi] [baɪ]

Once	or	twice	some	misguided	cadet	attempted	to	curry	favour	with	Granby	by
一次	或者	两次	一些	错误的	学员	尝试过	到	咖喱	偏爱	和	格兰比	经过

[ə'bjuːzɪŋ] [noʊ'el] ,

abusing	Noel	,
滥用	诺埃尔	,

曾有一两次，一些误入歧途的学员试图通过辱骂诺埃尔来讨好格兰比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌðer'baɪ] ['pleɪkeɪt] [ðə; ði] ['brʌðər] [huː] , [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrənsəz] ,

imagining	that	he	would	thereby	placate	the	brother	who	,	to	all	appearances	,
想象	那	他	会	从而	安抚	这	兄弟	WHO	,	到	全部	外貌	,

他以为这样就能安抚那个表面上看起来很……的兄弟。

[wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [twɪn] .

was	upon	the	worst	possible	terms	with	his	twin	.
曾是	之上	这	最差	可能的	条款	和	他的	双	.

他和他双胞胎兄弟的关系糟透了。

[sʌtʃ] [kə'dets] ['lɜːrnɪd] ['veri] ['kwɪkli] [ðæt] [ðer; ðər] [læst] [steɪt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] .

Such	cadets	learned	very	quickly	that	their	last	state	was	worse	than	the	first	.
这样的	学员	学习	非常	迅速地	那	他们的	最后的	状态	曾是	更糟	比	这	第一的	.

这些学员很快就意识到，他们最后的处境比最初的处境更糟。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [noʊ'el] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] ['grænbi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [æz; əz]

As	for	Noel	,	the	state	of	affairs	with	Granby	gave	him	much	sorrow	as
作为	为了	诺埃尔	,	这	状态	的	事务	和	格兰比	给予	他	很多	悲哀	作为

[wel] [æz; əz] [ʃeɪm] .

well	as	shame	.
出色地	作为	耻辱	.

至于诺埃尔，格兰比的事情让他感到非常悲伤和羞愧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æz; əz] ['evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] , [lɔːŋ] -

He	was	as	fond	of	his	brother	as	ever	,	in	spite	of	his	foolish	,	long	-
他	曾是	作为	喜爱	的	他的	兄弟	作为	曾经	,	在	尽管如此	的	他的	愚蠢	,	长的	-

[kən'tɪnjuːd] ['ɑːbstɪnəsi] ,

continued	obstinacy	,
持续	固执	,

尽管他的兄弟愚蠢而固执，但他对兄弟的喜爱却一如既往。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [taɪmz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

and	this	although	he	was	at	times	very	angry	with	him	,
和	这	虽然	他	曾是	在	时代	非常	生气的	和	他	,

尽管他有时对他非常生气，

[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [wɪtʃ] ['grænbi] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [nɑːt] [hɪm'self]

and	ashamed	of	the	foolishness	which	Granby	was	apparently	not	himself
和	羞愧	的	这	愚蠢	哪个	格兰比	曾是	显然	不是	他自己

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] .

ashamed	to	display	before	others	.
羞愧	到	展示	前	其他的	.

并为格兰比本人在他人面前表现出的愚蠢行为感到羞愧，而格兰比本人显然并不羞于表现出这种愚蠢行为。

[wʌz; wəz] ['grænbi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [ə'fens] [æt; ət] [kʌbɜ·li] ?

Was	Granby	waiting	for	an	apology	for	the	old	offence	at	Cubberly	?
曾是	格兰比	等待	为了	一个	道歉	为了	这	老的	罪行	在	库伯利	?

格兰比是否在等待库伯利方面就旧事道歉?

[wel] , [noʊ'el][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] ['stʌbərn] [wɪl] ,

Well	,	Noel	was	not	without	a	spice	of	stubborn	will	,
出色地	,	诺埃尔	曾是	不是	没有	一个	香料	的	固执的	将要	,

嗯，诺埃尔并非没有一丝固执的意志。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

though	his	obstinacy	was	not	to	be	compared	with	that	of	his	brother	,
尽管	他的	固执	曾是	不是	到	是	比较的	和	那	的	他的	兄弟	,

虽然他的固执程度无法与他哥哥相提并论，

[ænd; ənd][hiː; hi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['ɔːfər] ['eni]

and	he	for	his	part	was	firmly	determined	that	he	would	never	offer	any
和	他	为了	他的	部分	曾是	牢牢	决定	那	他	会	绝不	提供	任何

[kaɪnd][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə'keɪʒn] ,

kind	of	apology	for	his	decision	on	that	historical	occasion	,
种类	的	道歉	为了	他的	决定	在	那	历史	场合	,

而他本人则坚定地表示，绝不会为自己在那历史性时刻的决定道歉。

[ən'les] ['grænbi] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [oʊn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['fuːlɪʃnəs] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n]

unless	Granby	should	first	own	up	to	his	great	foolishness	,	and	ask	for	pardon
除非	格兰比	应该	第一的	自己的	向上	到	他的	伟大的	愚蠢	,	和	问	为了	赦免

.

:
.

除非格兰比首先承认自己的愚蠢行为，并请求原谅。

[ˌnevərðə'les] , [ðoʊ] ['grænbi] ['nevər] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ'el] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

Nevertheless	,	though	Granby	never	replied	,	and	though	Noel	knew	that	he	would
尽管如此	,	尽管	格兰比	绝不	回复	,	和	尽管	诺埃尔	知道	那	他	会

['nevər] [rɪ'plaɪ] ,

never	reply	,
绝不	回复	,

然而，尽管格兰比始终没有回复，尽管诺埃尔也知道他永远不会回复，

[noʊ'el] [ɪn'veriəbli] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

Noel	invariably	spoke	to	his	brother	just	as	though	he	might	be	expected	to
诺埃尔	总是	辐	到	他的	兄弟	只是	作为	尽管	他	可能	是	预期的	到

['kæri] [ɑːn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

carry	on	the	conversation	;
携带	在	这	对话	;

诺埃尔总是像他哥哥会接替他继续谈话那样和他哥哥说话；

[ɔːr] , [ɪf] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['grænbi] [baɪ] [neɪm] [dʒʌst][æz; əz]

or	,	if	others	were	present	,	he	would	refer	to	Granby	by	name	just	as
或者	,	如果	其他的	是	展示	,	他	会	参考	到	格兰比	经过	姓名	只是	作为

['friːkwəntli] ,

frequently	,
频繁地	,

或者，如果有其他人在场，他也会同样频繁地提到格兰比的名字。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

during	the	course	of	conversation	,	as	to	any	other	person	.
期间	这	课程	的	对话	,	作为	到	任何	其他	人	.

在谈话过程中，就像对任何其他人一样。

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ['grænbi]

And	on	such	occasions	Granby
和	在	这样的	场合	格兰比

而格兰比在这样的场合

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wʊd] [rɪˈplaɪ][æz; əz] [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd][nɑːt][noʊˈel] .
would reply as though one of the others had spoken , and not Noel .
会 回复 作为 尽管 一 的 这 其他的 有 说 , 和 不是 诺埃尔 .

回答时会好像是其他人说的，而不是诺埃尔说的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['luːdɪkrəsli] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] ,
It was a queer state of things , and sometimes ludicrously exasperating ,
它 曾是 一个 酷儿 状态 的 事物 , 和 有时 荒谬地 可气 ,
[æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌn] [deɪ] [wen] ,
as , for instance , one day when ,
作为 , 为了 实例 , 一 天 什么时候 ,

情况十分怪异，有时甚至荒谬得令人恼火，例如，有一天，

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɑːrtməθ] [hɪl] , [ðə; ði] ['brʌðərz] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
during a cricket match on the beautiful Dartmouth Hill , the brothers being at the
期间 一个 蟋蟀 匹配 在 这 美丽的 达特茅斯 爬坡道 , 这 兄弟 存在 在 这
['wɪkɪt] [təˈgeðər] ,
wickets together ,
球门 一起 ,

在风景秀丽的达特茅斯山举行的一场板球比赛中，兄弟俩一起在击球区附近。

['grænbi] [ræn][noʊˈel] [aʊt] ['sɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][kraɪ] " [noʊ] !
Granby ran Noel out simply because he would not so much as cry " No !
格兰比 跑 诺埃尔 出去 简单地 因为 他 会 不是 所以 很多 作为 哭 " 不 !

格兰比把诺埃尔赶了出去，仅仅是因为他连一句“不！”都不肯喊。

" [wen] [noʊˈel] [kɔːld] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪkɪt] .
" when Noel called a run and started from his wicket .
" 什么时候 诺埃尔 称为 一个 跑步 和 开始 从 他的 便门 .

“当诺埃尔喊出跑动指令并从他的三柱门开始跑动时。”

['grænbi] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Granby had been somewhat ashamed of this ,
格兰比 有 到过 有些 羞愧 的 这 ,

格兰比对此感到有些羞愧。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ɪn] [noʊˈɛlz] ['prez(ə)ns] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " ['biːstli] ['sɑːri] [hiː; hi]
and had said in Noel's presence afterwards that he was " beastly sorry he
和 有 说 在 诺埃尔的 在场 然后 那 他 曾是 " 兽 对不起 他
[hæd; həd] [rʌn] [sʌm; səm] ['feloʊ] [aʊt] " — [hiː; hi][fərˈgɑːt] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [bʌt; bət] " [hiː; hi] [ɔːt]
had run some fellow out " — he forgot who it was — but " he ought
有 跑步 一些 同伴 出去 " — 他 忘了 WHO 它 曾是 — 但 " 他 应该
[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rʌn] .
to have seen there was no run .
到 有 已见 那里 曾是 不 跑步 .

事后，他在诺埃尔面前说，他“非常抱歉把某个家伙赶了出去”——他忘了是谁——但是“他应该看出没有跑垒的机会。

" [θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [ɪmˈpruːvd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [twɪnz] ,
" Things had not improved a couple of years later , when the twins ,
" 事物 有 不是 改进 一个 夫妻 的 年 之后 , 什么时候 这 双胞胎 ,

几年后，情况并没有好转，这对双胞胎……

[bəuθ] ['sɜːrvɪŋ] [naʊ] [æz; əz] ['midʃipmən] [ɪn][eɪtʃ] . [em] . [es] . ['ɑːrgəs] ,
both serving now as midshipmen in H . M . S . Argus ,
两个都 服务 现在 作为 海军学员 在 H . M . S . 阿格斯 ,

他们目前都在皇家海军阿格斯号军舰上担任海军学员。

['lændɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti] [sent] [tuː; tə]

landed	upon	the	west	coast	of	Africa	as	members	of	a	small	party	sent	to
登陆	之上	这	西方	海岸	的	非洲	作为	成员	的	一个	小的	派对	发送	到

[tʃæ'staɪz] [sʌm; səm] [ʌm'brɛləd] ['poʊt(ə)nteɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [koʊst] ,

chastise	some	umbrellaed	potentate	of	the	Gold	Coast	,
惩罚	一些	伞状的	强势	的	这	金子	海岸	,

他们作为一小队人马，奉命惩罚黄金海岸一位撑着伞的统治者，登陆了非洲西海岸。

[huː] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃæs'taɪzd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

who	,	unwilling	to	be	chastised	without	a	struggle	,
WHO	,	不情愿	到	是	受责罚	没有	一个	斗争	,

他不愿不战而降，接受惩罚。

[hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] ['liːdʒənz] [ə'genst]

had	the	effrontery	to	oppose	a	thousand	or	two	of	his	black	legions	against
有	这	厚颜无耻	到	反对	一个	千	或者	二	的	他的	黑色的	军团	反对

[ðə; ði] ['ɑːrgəs] [kən'tɪndʒənt] ,

the	Argus	contingent	,
这	阿格斯	队伍	,

他竟敢率领一两千名黑衣军团对抗阿古斯的军队，

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ]

in	the	hope	of	preventing	the	representatives	of	Her	Majesty	from	reaching
在	这	希望	的	预防	这	代表	的	她	威严	从	到达

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

the	native	village	,
这	本国的	村庄	,

为了阻止女王陛下的代表抵达当地村庄，

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pes'tɪfərəs] ['fɔrists] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] , [wɪtʃ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz]

lying	in	the	pestiferous	forests	which	abound	in	those	parts	,	which	formed	his
说谎	在	这	害虫	森林	哪个	盛产	在	那些	部分	,	哪个	形成	他的

[mə'trɑːpəlɪs] .

metropolis	.
都会	.

他躺在遍布他所在大都市的那些瘟疫肆虐的森林里。

[ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [soʊ] [wel] [ðæt] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mə'riːnz]

In	this	attempt	he	succeeded	so	well	that	,	long	before	the	British	marines
在	这	试图	他	成功了	所以	出色地	那	,	长的	前	这	英国	海军陆战队

[ænd; ənd] [bluː] - ['dʒækɪts]

and	blue	-	jackets
和	蓝色的	-	夹克

这次尝试他非常成功，以至于早在英国海军陆战队和海军水兵之前就取得了成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hæd; həd] [əd'vænst] [hæf] - [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] ,

had	advanced	half	-	way	to	his	village	,
有	先进的	一半	-	方式	到	他的	村庄	,

他已经走了离村庄一半的路程，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'tækt] [baɪ] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [kɔːrs]

they	found	themselves	attacked	by	so	strong	a	force	of	natives	that	the	only	course
他们	成立	他们自己	遭到攻击	经过	所以	强的	一个	力量	的	本地人	那	这	仅有的	课程

['oʊpən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [æt; ət] [wʌns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

open	to	them	was	to	retire	at	once	towards	the	sea	,
打开	到	他们	曾是	到	退休	在	一次	向	这	海	,

他们发现自己遭到了当地土著居民的强大攻击，唯一的出路就是立即向海边撤退。

[ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] [riːˈgeɪnɪŋ] [ðer; ðər][ˈboʊts] [bɪˈfɔːr] [kɪŋ] [ˈkɒm] - - [həusts][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kʌt]

in	the	hope	of	regaining	their	boats	before	King	Kom	-	Kom's	hosts	should	have	cut
在	这	希望	的	恢复	他们的	船	前	国王	科姆	-	-	主持人	应该	有	切

[ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

them	all	to	pieces	.
他们	全部	到	件	.

他们希望在科姆科姆国王的军队将他们的船全部砍成碎片之前，能够夺回他们的船只。

[ðæt] [rɪˈtriːt] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈdʒʌŋg(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] [ɪkˈspɪriəns] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

That	retreat	through	the	jungle	was	a	nightmare	experience	for	all	,
那	撤退	通过	这	丛林	曾是	一个	恶梦	经验	为了	全部	,

那次穿越丛林的撤退对所有人来说都是一场噩梦。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [truːps] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˈboʊts][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ˈfaɪər]

and	when	at	length	the	British	troops	reached	their	boats	and	opened	fire
和	什么时候	在	长度	这	英国	军队	达到	他们的	船	和	打开	火

[əˈpɑːn][ðer; ðər] [pəˈsjuːəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɔːrdnəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt]

upon	their	pursuers	with	a	small	piece	of	ordnance	which	they	had	brought
之上	他们的	追击者	和	一个	小的	片	的	军械	哪个	他们	有	带来

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][lænd] ([ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [kwɪk] -

with	them	but	could	not	land	(	this	was	long	before	these	days	of	quick	-
和	他们	但	可以	不是	土地	(	这	曾是	长的	前	这些	天	的	快的	-

[ˈfaɪərɪŋ][ˈgʌnz][ænd; ənd][ˈmæksəmz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈmɪlətəri] [ˈlʌkʃəriz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ]) ,

firing	guns	and	Maxims	and	such	military	luxuries	of	our	day	)	,
射击	枪支	和	格言	和	这样的	军队	奢侈品	的	我们的	天	)	,

最后，英国军队抵达他们的船只，用他们带来的但无法登陆的小型火炮向追击者开火（这远早于我们今天拥有速射炮、马克沁机枪等军事奢侈品的时代）。

[ðeɪ] [tʃeɪst] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [ˈnɪgər] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] ,

they	chased	away	the	niggers	,	indeed	,	but	became	aware	,
他们	追逐	离开	这	黑鬼	,	的确	,	但	成为	意识到的	,

他们确实赶走了黑鬼，但后来意识到，

[ˈhævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][taɪm] [ænd; ənd] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðer; ðər] [lɔːsɪz] , [ðæt] [əˈbaʊt] [hæf][ðə; ðɪ]

having	at	length	time	and	leisure	to	count	their	losses	,	that	about	half	the
拥有	在	长度	时间	和	闲暇	到	数数	他们的	损失	,	那	关于	一半	这

[ˈpɑːrti][hæd; həd][ˈfɔːlən] ,

party	had	fallen	,
派对	有	倒下	,

他们有足够的时间和闲暇来清点损失，结果发现大约有一半的人倒下了。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈmɪsɪŋ] [wɜːr; wər][bəuθ][ðə; ðɪ] - , [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [tuː] [ˈɑːfəsərz] [lɔːst]

and	among	those	missing	were	both	the	Brocklehursts	,	the	only	two	officers	lost
和	之中	那些	丢失的	是	两个都	这	-	,	这	仅有的	二	警官	丢失的

, [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [luːˈtenənt] ,

,	barring	the	first	lieutenant	,
,	禁止	这	第一的	中尉	,

失踪人员中包括布罗克赫斯特父子，他们是除一名中尉外仅有的两名阵亡军官。

[huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [əˈtæk] ,

who	had	dropped	at	the	first	attack	,
WHO	有	掉落	在	这	第一的	攻击	,

在第一次袭击中倒下的那些人，

[wen] [ðə; ðɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ˈbrɪtɪʃ] [hæd; həd] [wɔːkt] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈæmbʊʃ]

when	the	party	of	unsuspecting	British	had	walked	straight	into	the	ambush
什么时候	这	派对	的	毫无戒心的	英国	有	步行	直的	进入	这	伏击

[prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

prepared	for	them	.
准备	为了	他们	.

这群毫无防备的英国人径直走进了为他们设下的埋伏圈。

[ðeɪ] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æmbʊʃ] .
They walked straight into the ambush .
他们 步行 直的 进入 这 伏击 .

他们径直走进了埋伏圈。

[peɪdʒ] - .
Page 27 .
页 - .

第27页。

['sevrəl] [hæd; həd] [siːn] [noʊ'el] ['brɑːkəlhɝst] [fɔːl] .
Several had seen Noel Brocklehurst fall .
一些 有 已见 诺埃尔 布罗克赫斯特 落下 .

好几个人都目睹了诺埃尔·布罗克赫斯特摔倒。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ] [spɪr] [ɪn][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd][hæd; həd] [drɑːpt] [ded]
He had been pierced by a spear in the neck , and had dropped dead
他 有 到过 穿孔 经过 一个 矛 在 这 脖子 , 和 有 掉落 死的
[ə'pærəntli] ,
apparently ,
显然 ,

他脖子上被长矛刺穿，显然已经倒地身亡。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪskt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
for there were those present who would have risked much to bring him
为了 那里 是 那些 展示 WHO 会 有 冒险 很多 到 带来 他
[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

因为在场的人中，有些人愿意冒很大的风险把他带走。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] ['grænbi] [fɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['seɪlər] [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
No one had actually seen Granby fall , but a sailor declared he had seen
不 一 有 实际上 已见 格兰比 落下 , 但 一个 水手 声明 他 有 已见

实际上没有人亲眼看到格兰比倒下，但一名水手声称他看到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hɪm; ɪm] ['terɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
him tearing through the jungle , apparently in a fury of passion ,
他 撕裂 通过 这 丛林 , 显然 在 一个 愤怒 的 热情 ,

他怒气冲冲地穿过丛林，显然是出于一种强烈的激情。

['æftər][ə; eɪ] " ['nɪgər] — ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['dʒɑːni] [æz; əz] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]
after a " nigger — probably the Johnny as killed his brother , sir , " said the
后 一个 " 黑鬼 — 大概 这 约翰尼 作为 被杀 他的 兄弟 , 先生 , " 说 这
['seɪlər] ;
sailor ;
水手 ;

“一个黑鬼——很可能是约翰尼杀了他兄弟，先生，”水手说道；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ðæt] ['æŋgri][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['tʌpəni] [bæθ] [bʌn] [fɔːr; fər]
" and he looked that angry I wouldn't have given a tuppenny Bath bun for
" 和 他 看起来 那 生气的 我 不会 有 给定 一个 两便士 洗澡 包子 为了
[ðə; ði] ['nɪgɝz] [laɪf] . "
the nigger's life . "
这 黑鬼的 生活 . "

“他看起来那么生气，我连两便士的巴斯面包都不愿意给那黑鬼一条命。”

" [wel] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [wi:; wi] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
" **Well** , **but** **in** **that** **case** **we** **can't** **possibly** **return** **to** **the** **ship** ,
" 出色地 , 但 在 那 案件 我们 不能 可能 返回 到 这 船 ,

“但是那样的话，我们就不可能返回船上了。”

" [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [left] [ɪn] [kə'mænd] .
" **said** **the** **officer** **left** **in** **command** .
" 说 这 官 左边 在 命令 .

“指挥官说道。”

" [hi:; hi] [meɪ] [tɜ:rn] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] ,
" **He** **may** **turn** **up** **;** **and** **if** **not** **,**
" 他 可能 转动 向上 ; 和 如果 不是 ,

“他可能会出现；如果没出现，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [ˌvɔlən'tiəz] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ['pɑ:rti] .
I **think** **I** **shall** **have** **to** **ask** **for** **volunteers** **to** **form** **a** **search** **party** **.**
我 思考 我 将 有 到 问 为了 志愿者 到 形式 一个 搜索 派对 .

我想我得招募志愿者组成搜救队了。

" ['ɪnstəntli] ['evri] [mæn]['prez(ə)nt] [ˌvɔlən'tiəd] .
" **Instantly** **every** **man** **present** **volunteered** **.**
" 即刻 每一个 男人 展示 自愿 .

“在场的所有男士立刻都自愿报名。”

" [θæŋks] , [lædz] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ; " [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] ; [bʌt; bət] [wi:l] [gɪv] [hɪm; ɪm][ten]
" **Thanks** , **lads** , " **said** **the** **officer** **;** " **I** **knew** **you** **would** **;** **but** **we'll** **give** **him** **ten**
" 谢谢 , 小伙子们 , " 说 这 官 ; " 我 知道 你 会 ; 但 出色地 给 他 十
['mɪnɪts] .
minutes **.**
分钟 .

“谢谢，伙计们，”警官说；“我就知道你们会这么做；但我们会给他十分钟时间。”

" [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['pɪriəd] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , ['grænbi] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] ,
" **Before** **that** **period** **had** **elapsed** **,** **Granby** **suddenly** **appeared** **out** **of** **the** **cover** **,**
" 前 那 时期 有 过去 , 格兰比 突然 出现 出去 的 这 覆盖 ,

“在那段时间结束之前，格兰比突然从掩体后走了出来。”

['bli:dɪŋ] [prə'fju:sli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði][leg][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
bleeding **profusely** **from** **a** **slight** **wound** **in** **the** **leg** **and** **another** **cut** **in** **the** **face** **,**
出血 大量地 从 一个 轻微 伤口 在 这 腿 和 其他 切 在 这 脸 ,

腿部一处小伤口和脸上另一处割伤，血流不止。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [noʊ'el] , [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [ded] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and **carrying** **his** **brother** **Noel** **,** **who** **might** **be** **dead** **,** **by** **the** **look** **of** **him** **,**
和 携带 他的 兄弟 诺埃尔 , WHO 可能 是 死的 , 经过 这 看 的 他 ,
[ðoʊ] ['grænbi] [sed] ,
though **Granby** **said** **,**
尽管 格兰比 说 ,

他抱着他的兄弟诺埃尔，从诺埃尔的样子来看，诺埃尔可能已经死了，尽管格兰比说：

[æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , —
as **he** **put** **him** **down** **,** **—**
作为 他 放 他 向下 , —

他把他放下时，——

" [hi:; hi] ['iznt] [ded] , ['dɑ:ktər] .
" **He** **isn't** **dead** **,** **doctor** **.**
" 他 不是 死的 , 医生 .

“他没死，医生。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [kwɪk] , [pliːz] !
Have **a** **look** **at** **him** **,** **quick** **,** **please** **!**
有 一个 看 在 他 , 快的 , 请 !

请快看看他!

" [ðə; ðiː]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [weɪst] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] .
" **The** **doctor** **did** **not** **waste** **many** **seconds** **in** **acting** **as** **desired** **.**
" 这 医生 做过 不是 浪费 许多 秒 在 表演 作为 想要的 .

医生没有浪费太多时间，立即采取了行动。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][noʊ'ɛlz]['bɑːdi][ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .
He **knelt** **down** **by** **Noel's** **body** **and** **carefully** **inspected** **his** **wound** **.**
他 跪下 向下 经过 诺埃尔的 身体 和 小心 检查 他的 伤口 .

他跪在诺埃尔的尸体旁，仔细检查了他的伤口。

[ðə; ðiː] [spɪr] [hæd; həd] [pæst] ['ɔːlmoʊst] [θruː] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][noʊ'el][hæd; həd][lɔːst] [mʌtʃ]
The **spear** **had** **passed** **almost** **through** **his** **neck** **,** **and** **Noel** **had** **lost** **much**
这 矛 有 通过了 几乎 通过 他的 脖子 , 和 诺埃尔 有 丢失的 很多
[blʌd] ,
blood **,**
血 ,

长矛几乎贯穿了诺埃尔的脖子，他失血过多。

[wɪtʃ] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
which **accounted** **for** **his** **unconscious** **condition** **.**
哪个 已记录 为了 他的 无意识 状况 .

这就解释了他为何处于昏迷状态。

" [hiː; hi] [meɪ] [pʊl] [θruː] , " [sed] [ðə; ðiː]['dɑːktər] ['prez(ə)ntli] ,
" **He** **may** **pull** **through** **,** **"** **said** **the** **doctor** **presently** **,**
" 他 可能 拉 通过 , " 说 这 医生 目前 ,

“他或许能挺过来，”医生接着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

" [bʌt; bət]['hiːz] ['mɪdlɪŋ] [bæd] , ['brɑːkəlhɝst] , [ænd; ənd] ['itl] [teɪk] [sʌm; səm] ['nɜːrsɪŋ] .
" **but** **he's** **middling** **bad** **,** **Brocklehurst** **,** **and** **it'll** **take** **some** **nursing** **.**
" 但 他是 中等 坏的 , 布罗克赫斯特 , 和 它将 拿 一些 护理 .

“但他的病情不算太糟，布罗克赫斯特，需要好好治疗。”

" [ɔːl] [θruː] [ðə; ðiː] [deɪz] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd]['perəl] ['grænbi] [wɑːtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz]
" **All** **through** **the** **days** **of** **suspense** **and** **peril** **Granby** **watched** **by** **his** **brother's**
" 全部 通过 这 天 的 悬念 和 危险 格兰比 观看 经过 他的 兄弟
['bedsaɪd] .
bedside **.**
床头 .

在充满悬念和危险的日子里，格兰比一直守在哥哥的床边。

[noʊ'el] [leɪ] [ænd; ənd] [groʊn] — [ə'laɪv] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
Noel **lay** **and** **groaned** **—** **alive** **,** **indeed** **,** **but** **little** **more** **.**
诺埃尔 躺 和 呻吟 — 活 , 的确 , 但 小的 更多的 .

诺埃尔躺着呻吟——他确实还活着，但也就仅此而已了。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsemɪ'kɑːnʃəs] .
He **knew** **no** **one** **,** **and** **did** **not** **speak** **,** **though** **he** **was** **semiconscious** **.**
他 知道 不 一 , 和 做过 不是 说话 , 尽管 他 曾是 半意识 .

他不认识任何人，也没有说话，尽管他当时处于半昏迷状态。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sɜːrt]

But	presently	his	youth	and	his	splendid	constitution	began	to	assert
但	目前	他的	青年	和	他的	灿烂	宪法	开始	到	断言

[ðəm'selvz] , [ænd; ənd][noʊ'el] [gruː] ['betər] .

themselves	,	and	Noel	grew	better	.
他们自己	,	和	诺埃尔	生长	更好的	.

但不久之后，他的年轻和强健的体魄开始发挥作用，诺埃尔的身体也逐渐好转。

[ðen] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'gɪn]

Then	,	finding	that	his	brother	was	apparently	out	of	danger	,	and	would	begin
然后	,	寻找	那	他的	兄弟	曾是	显然	出去	的	危险	,	和	会	开始

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['feɪsɪz] ,

to	recognize	faces	,
到	认出	面孔	,

然后，当他发现哥哥显然已经脱离危险，并且开始能够认出一些面孔时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] , ['grænbi] ['siːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [noʊ'ɛlz] ['bedsaɪd] .

and	to	speak	and	be	spoken	to	,	Granby	ceased	to	haunt	Noel's	bedside	.
和	到	说话	和	是	说	到	,	格兰比	停止	到	出没	诺埃尔的	床头	.

格兰比不再像以前那样在诺埃尔的床边徘徊，也不再需要和他说话或被人说话了。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] ,

When	the	latter	was	well	enough	to	speak	,
什么时候	这	后者	曾是	出色地	足够的	到	说话	,

当后者身体状况好转能够说话时，

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [hiː; hi] [æskt] [wʌz; wəz] ['weðər] ['grænbi] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn]

the	first	question	he	asked	was	whether	Granby	had	survived	the	attack	on
这	第一的	问题	他	问	曾是	无论	格兰比	有	幸存下来	这	攻击	在

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbʊʃ] .

the	day	of	the	ambush	.
这	天	的	这	伏击	.

他问的第一个问题是格兰比是否在伏击当天幸存下来。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Why	,	certainly	,	"	said	the	doctor	.
"	为什么	,	当然	,	"	说	这	医生	.

“当然可以，”医生说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['mætər] .

"	He	was	slightly	wounded	,	but	nothing	to	matter	.
"	他	曾是	轻微地	受伤	,	但	没有什么	到	事情	.

“他受了点轻伤，但没什么大碍。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['nɜːrsɪŋ] [juː; jʊ] [tɪl] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [tuː] !

He	has	been	nursing	you	till	yesterday	,	and	nursing	you	very	well	too	!
他	有	到过	护理	你	直到	昨天	,	和	护理	你	非常	出色地	也	!

他一直照顾你到昨天，而且照顾得很好！

" [noʊ'el] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Noel	shut	his	eyes	and	was	silent	.
"	诺埃尔	关闭	他的	眼睛	和	曾是	沉默的	.

诺埃尔闭上眼睛，沉默不语。

[wen] [hiː; hi] [riː'əʊpənd] [ðem; ðəm] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , " [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['grænbi] [nəːst] [ˌem 'iː] ?

When	he	reopened	them	two	hours	later	,	"	Did	you	say	Granby	nursed	me	?
什么时候	他	重新开放	他们	二	小时	之后	,	"	做过	你	说	格兰比	护理	我	?

两个小时后，当他再次打开它们时，“你说格兰比照顾过我？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [soʊ] .

"	he	asked	,	and	the	doctor	replied	that	he	had	said	so	.
"	他	问	,	和	这	医生	回复	那	他	有	说	所以	.

他问，医生回答说他确实说过。

" [dɪr] [oʊld] [tʃæp] ! " ['mɝːmɝd] [noʊ'el] .

"	Dear	old	chap	!	"	murmured	Noel	.
"	亲爱的	老的	小伙子	！	"	低声说道	诺埃尔	.

“亲爱的老伙计！”诺埃尔低声说道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [slept] , ['grænbi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] ['prəugrest] ,

While	his	brother	slept	,	Granby	came	in	to	see	how	he	progressed	,
尽管	他的	兄弟	睡着了	,	格兰比	来了	在	到	看	如何	他	进展	,

趁着哥哥睡觉的时候，格兰比进来看看他的情况。

[ænd; ənd][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

and	sat	and	watched	the	sick	man	.
和	卫星	和	观看	这	生病的	男人	.

然后坐下来，看着那个病人。

[wʌns] [noʊ'el] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] .

Once	Noel	opened	his	eyes	and	caught	him	in	the	act	of	departing	.
一次	诺埃尔	打开	他的	眼睛	和	捕捉	他	在	这	行为	的	离开	.

诺埃尔睁开眼睛，发现他正要离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

" ['grænbi] ! " [sed] [noʊ'el][ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] [vɔɪs] ;

"	Granby	!	"	said	Noel	in	his	weak	voice	;
"	格兰比	！	"	说	诺埃尔	在	他的	虚弱的	嗓音	;

“格兰比！”诺埃尔用虚弱的声音说道；

[bʌt; bət] ['grænbi] ['iːðər] [dɪd][nɑːt][ɔːr] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

but	Granby	either	did	not	or	pretended	that	he	did	not	hear	.
但	格兰比	任何一个	做过	不是	或者	假装	那	他	做过	不是	听到	.

但格兰比要么没听见，要么假装没听见。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][noʊ'el] .

After	this	he	came	no	more	to	look	after	Noel	.
后	这	他	来了	不	更多的	到	看	后	诺埃尔	.

此后，他就再也没有来照顾诺埃尔了。

[bʌt; bət] [wen] [noʊ'el][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌn'ruːm] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

But	when	Noel	was	able	to	come	into	the	gunroom	,	a	few	days	later	,
但	什么时候	诺埃尔	曾是	有能力的	到	来	进入	这	枪械室	,	一个	很少	天	之后	,

但几天后，当诺埃尔能够进入枪械室时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['grænbi] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['midʃipmən] , —

he	said	to	Granby	in	the	presence	of	all	the	midshipmen	,	—
他	说	到	格兰比	在	这	在场	的	全部	这	海军学员	,	—

他当着所有海军学员的面告诉格兰比：

" ['grænbi] , [oʊld][mæn] ,

"	Granby	,	old	man	,
"	格兰比	,	老的	男人	,

“格兰比，老头子，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][dɪd]

I	want	to	tell	you	before	every	one	present	how	grateful	I	am	for	all	you	did
我	想	到	告诉	你	前	每一个	一	展示	如何	感激的	我	是	为了	全部	你	做过

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['nɪgər] [nɑːkt] [ˌem 'iː]['oʊvər] [ðæt] [deɪ] .

for	me	when	the	niggers	knocked	me	over	that	day	.
为了	我	什么时候	这	黑鬼	敲门	我	超过	那	天	.

我想当着在场所有人的面告诉你，我多么感激你那天在我被黑鬼打倒在地时为我所做的一切。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
" You were saying we were likely to renew the attack in a few days ,
" 你 是 说 我们 是 可能 到 更新 这 攻击 在 一个 很少 天 ,
[wəːnt, weənt][juː; jʊ] ,
weren't you ,
不是 你 ,

你刚才说过我们可能会在几天后再次发动袭击，对吧?

['tʃembər] ? " [sed] ['grænbi] .
Chambers ? " said Granby .
钱伯斯 ? " 说 格兰比 .

“钱伯斯？”格兰比问道。

" [its] [ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðæt] ['kɒm] - ['kɒm] ['fɛloʊz] [ɪm'pɜːrtnəns]
" It's about time we did something to take down that Kom - Kom fellow's impertinence
" 它是 关于 时间 我们 做过 某物 到 拿 向下 那 科姆 - 科姆 同伴们 无礼
,
,
,

“我们早就该采取行动，制止那个叫Kom-Kom的家伙的无礼行为了。”

[bɪ'saɪdz] ['pɛpɝɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .
besides peppering them from the ship .
除了 胡椒 他们 从 这 船 .

除了从船上向他们投掷胡椒粉之外。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [wiːv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] . "
I don't know why we've waited so long . "
我 不 知道 为什么我们已经 等待 所以 长的 . "

我不知道我们为什么等了这么久。

" ['pɛpɝɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .
" Peppering them from the ship .
" 胡椒 他们 从 这 船 .

从船上向他们射击。

" [peɪdʒ] - .
" Page 32 .
" 页 - .

“第 32 页。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [ænd; ənd][noʊ'el] , [wiːk] [stɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
It was no use , and Noel , weak still from his illness ,
它 曾是 不 使用 , 和 诺埃尔 , 虚弱的 仍然 从 他的 疾病 ,

但这毫无用处，诺埃尔仍然因病虚弱。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['iːzəli] [ˌʌp'set][ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] [ʃʌt]
and more easily upset than of old , went back to his cabin and shut
和 更多的 容易地 沮丧的 比 的 老的 , 去 后退 到 他的 舱 和 关闭
[hɪm'self] [ɪn][ænd; ənd] — [jes] ,
himself in and — yes ,
他自己 在 和 — 是的 ,

他比以前更容易生气，回到自己的小屋，把自己关在里面——是的，

[kraɪd] — [ʃed] [terz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ;
cried — shed tears of disappointment and bitterness ;
哭 — 棚 眼泪 的 失望 和 苦味 ;

哭了——流下了失望和痛苦的泪水；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['grænbi] [wʊd] [nɑːt] " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] " [naʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] .

for	he	thought	that	if	Granby	would	not	"	make	it	up	"	now	,	he	never	would	.
为了	他	想法	那	如果	格兰比	会	不是	"	制作	它	向上	"	现在	,	他	绝不	会	.

因为他认为，如果格兰比现在不“弥补”，那就永远不会弥补了。

[soʊ] ['mætərz] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hæf][ə; eɪ]

So	matters	went	on	for	another	year	or	two	,	or	it	may	have	been	half	a
所以	事情	去	在	为了	其他	年	或者	二	,	或者	它	可能	有	到过	一半	一个

['dʌz(ə)n] .

dozen	.
打	.

事情就这样又持续了一两年，也可能持续了六七年。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] , [ɪn] ['dɪfrənt] [ʃɪps] .

The	brothers	served	for	a	while	apart	from	one	another	,	in	different	ships	.
这	兄弟	服务	为了	一个	尽管	除	从	一	其他	,	在	不同的	船舶	.

兄弟俩曾先后在不同的舰艇上服役一段时间。

[bəuθ][wɜːr; wər] [lefˈtenənts] [naʊ] ,

Both	were	lieutenants	now	,
两个都	是	中尉	现在	,

两人现在都是中尉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[noʊ'el] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndərər] , ['grænbi] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrz] .

Noel	having	been	appointed	to	the	Thunderer	,	Granby	to	the	Mars	.
诺埃尔	拥有	到过	任命	到	这	雷霆	,	格兰比	到	这	火星	.

诺埃尔被任命为雷霆号战舰舰长，格兰比被任命为火星号战舰舰长。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [wʌns] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [bəuθ] ['brʌðərz] [mʌtʃ] ['siːkrət] [dɪ'laɪt] ,

But	now	they	were	together	once	again	,	a	circumstance	which	had	caused	both	brothers	much	secret	delight	,
但	现在	他们	是	一起	一次	再次	,	一个	环境	哪个	有	导致	两个都	兄弟	很多	秘密	喜	,

但现在他们又在一起了，这让兄弟俩都暗自高兴。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fjuːd] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] — [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , [lə'mentəb(ə)l] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [briːtʃ] [ðæt] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪs] [deɪ] [æt; ət] [kʌbɜ-li] - [ɑːn] - [siː] ,

though	the	feud	still	continued	—	the	foolish	,	lamentable	,	incomprehensible	breach	that	dated	from	the	race	day	at	Cubberly	-	on	-	Sea	,
尽管	这	世仇	仍然	持续	—	这	愚蠢	,	令人惋惜的	,	难以理解	违反	那	日期	从	这	种族	天	在	库伯利	-	在	-	海	,

尽管这场争端仍在继续——这场愚蠢的、令人遗憾的、不可理解的冲突可以追溯到库伯利海滨赛马日，

[naʊ] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

now	nearly	ten	years	ago	.
现在	几乎	十	年	前	.

距今已有近十年了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['grænbi] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [noʊ'el][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

As	a	matter	of	fact	,	Granby	,	hearing	that	Noel	had	been	appointed	to	the
作为	一个	事情	的	事实	,	格兰比	,	听力	那	诺埃尔	有	到过	任命	到	这

[ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] ,

Irreconcilable	,
不可调和的	,

事实上，格兰比听说诺埃尔被任命为不可调和派成员后，

[əˈplaɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] ,

applied	himself	for	the	same	ship	,
应用	他自己	为了	这	相同的	船	,

他申请了同一艘船的工作，

['juːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [əˈpɔɪntmənt]

using	all	the	influence	he	could	command	in	order	to	get	the	desired	appointment
使用	全部	这	影响	他	可以	命令	在	命令	到	得到	这	想要的	预约

.

:

.

他动用一切影响力，以获得他想要的任命。

[oʊld] ['kæptɪn] ['brɑːkəlhɝst] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ] ['sekəndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

Old	Captain	Brocklehurst	assisted	the	application	by	seconding	it	with	a	personal
老的	队长	布罗克赫斯特	协助	这	应用	经过	附议	它	和	一个	个人的

[rɪ'kwest] [æt; ət][ðə; ði] ['ædmərəlti] ,

request	at	the	Admiralty	,
要求	在	这	海军部	,

老布罗克赫斯特上校亲自向海军部提出申请，协助了这项申请。

[wer] [hiː; hi] [pəˈzest] ['meni] [oʊld] [frendz] ;

where	he	possessed	many	old	friends	;
在哪里	他	拥有	许多	老的	朋友们	;

他在那里有很多老朋友；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['brʌðərz] [wʌns] [mɔːr] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp]

and	his	endeavours	to	have	the	brothers	once	more	serving	in	the	same	ship
和	他的	努力	到	有	这	兄弟	一次	更多的	服务	在	这	相同的	船

[met] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] .

met	with	success	.
遇见	和	成功	.

他努力让兄弟俩再次在同一艘船上服役，最终取得了成功。

['grænbi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [əˈplai] [fɔːr; fər] [liːv] [wen'evər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ'el]

Granby	had	always	taken	care	to	apply	for	leave	whenever	he	knew	that	Noel
格兰比	有	总是	已采取	关心	到	申请	为了	离开	每当	他	知道	那	诺埃尔

[hæd; həd] ['iːðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [jet] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	either	had	his	own	or	would	not	yet	be	taking	it	,
有	任何一个	有	他的	自己的	或者	会	不是	然而	是	采取	它	,

格兰比总是会在知道诺埃尔已经休假或者还没休假的时候，主动申请休假。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɑːrəl] .

for	he	was	unwilling	that	his	parents	should	become	aware	of	their	quarrel	.
为了	他	曾是	不情愿	那	他的	父母	应该	变得	意识到的	的	他们的	争吵	.

因为他不想让父母知道他们吵架的事。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[soʊ][fɑːnd][dɪd][ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

so	fond	did	the	old	captain	know	the	boys	to	be	of	each	other	that	he	would
所以	喜爱	做过	这	老的	队长	知道	这	男孩们	到	是	的	每个	其他	那	他	会

['nevər] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .

never	have	believed	it	if	assured	of	the	existence	of	such	a	quarrel	.
绝不	有	相信	它	如果	保证	的	这	存在	的	这样的	一个	争吵	.

老船长非常了解这两个男孩之间的感情，即使有人向他保证他们之间有这样的争吵，他也绝不会相信。

[iːtʃ] ['brʌðər] [ɪn'veriəbli] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twɪn] [moʊst]['kaɪndli][ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [waɪl] [ɪn]

Each	brother	invariably	spoke	of	his	twin	most	kindly	and	affectionately	while	in
每个	兄弟	总是	辐	的	他的	双	最多	亲切地	和	亲切地	尽管	在

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][foʊks] .

the	presence	of	the	old	folks	.
这	在场	的	这	老的	各位	.

在老人们面前，兄弟俩总是用最亲切、最深情的语气谈论自己的孪生兄弟。

[ɪn] ['grænbi] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]

In	Granby	this	was	a	sign	of
在	格兰比	这	曾是	一个	符号	的

在格兰比，这是一个标志

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[greɪs] , [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [klɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [pər'vɜːrsəti] .

grace	,	the	saving	clause	in	his	foolish	and	obstinate	perversity	.
优雅	,	这	保存	条款	在	他的	愚蠢	和	顽固	反常	.

恩典，是他愚蠢顽固的悖逆中唯一的救赎。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['kruːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['siːz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər]

One	day	,	while	cruising	in	the	southern	seas	,	some	of	the	younger	officers	were
一	天	,	尽管	巡航	在	这	南部	海域	,	一些	的	这	年轻	警官	是

[ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] ,

amusing	themselves	,
有趣	他们自己	,

有一天，在南方海域巡航时，一些年轻军官正在消磨时间，

[fɜːrst][baɪ] ['fiːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɑːrks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps]

first	by	feeding	a	number	of	sharks	which	they	had	attracted	to	the	ship's
第一的	经过	喂养	一个	数字	的	鲨鱼	哪个	他们	有	吸引	到	这	船的

[saɪd][baɪ] ['θroʊɪŋ] ['ɔːfl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'fjuːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

side	by	throwing	offal	and	other	refuse	into	the	sea	,
边	经过	投掷	内脏	和	其他	拒绝	进入	这	海	,

首先，他们向海里扔下内脏和其他垃圾，吸引鲨鱼到船边，然后用这些鲨鱼作为食物。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [baɪ] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bruːts] ,

and	afterwards	by	fishing	for	the	brutes	,
和	然后	经过	钓鱼	为了	这	野蛮人	,

之后，通过捕鱼来猎杀这些野兽。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['swɪmɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ves(ə)l]

of	which	there	were	a	dozen	or	more	swimming	around	and	about	the	vessel
的	哪个	那里	是	一个	打	或者	更多的	游泳	大约	和	关于	这	血管

, ['ʃoʊɪŋ] ,

,	showing	,
,	显示	,

其中有十几条或更多条鱼在船周围游来游去，显示出：

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðer; ðər] [greɪt] ['dɔːrsl] [fɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [teɪlz] ,

from	time	to	time	,	their	great	dorsal	fins	and	their	tails	,
从	时间	到	时间	,	他们的	伟大的	背侧	鳍	和	他们的	尾巴	,

它们巨大的背鳍和尾巴时不时地，

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

as	they	rose	close	to	the	surface	in	order	to	see	what	was	to	be	had
作为	他们	玫瑰	关闭	到	这	表面	在	命令	到	看	什么	曾是	到	是	有

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .

in	the	way	of	delicacies	of	a	floating	description	.
在	这	方式	的	美味佳肴	的	一个	漂浮的	描述	.

他们浮出水面，想要看看水面上有什么美味佳肴。

[noʊ'el][wʌz; wəz] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [waɪl] ['grænbi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Noel	was	officer	of	the	watch	,	while	Granby	happened	to	be	among	the
诺埃尔	曾是	官	的	这	手表	,	尽管	格兰比	发生	到	是	之中	这

['jʌŋstəz] ,

youngsters	,
年轻人	,

诺埃尔是值班军官，而格兰比恰好是这些年轻人中的一员。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋglɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [bruːts] [bɪ'niːθ] [dʒʌst]

enjoying	the	fun	of	watching	and	angling	for	the	great	brutes	beneath	just
享受	这	乐趣	的	观看	和	钓鱼	为了	这	伟大的	野蛮人	下面	只是

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑːfəsərz] .

as	much	as	the	younger	officers	.
作为	很多	作为	这	年轻	警官	.

他们和年轻的军官一样，都乐于观看和垂钓水下的大野兽。

[noʊ'el] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] , ['biːɪŋ] [ɑːn] ['duːti] ,

Noel	,	walking	up	and	down	the	deck	,	being	on	duty	,
诺埃尔	,	步行	向上	和	向下	这	甲板	,	存在	在	责任	,

诺埃尔在甲板上来回走动，值班着。

[tʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['jʌŋstəz] .

took	but	little	notice	of	the	group	of	laughing	and	chattering	youngsters	.
采取	但	小的	注意	的	这	团体	的	笑	和	喋喋不休	年轻人	.

他几乎没有注意到这群欢笑交谈的年轻人。

[hiː; hi] ['stroʊld] [ʌp] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] ,

He	strolled	up	the	deck	and	down	again	,
他	漫步	向上	这	甲板	和	向下	再次	,

他踱步上甲板，又踱步下来。

[naʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

now	taking	a	look	at	the	sharks	for	a	moment	,
现在	采取	一个	看	在	这	鲨鱼	为了	一个	片刻	,

现在让我们花点时间看一下鲨鱼，

[naʊ] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [sʌm; səm]['ɔːrdər][tuː; tə][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['leɪzɪli] ['bɪzi] ['oʊvər]

now	pausing	to	issue	some	order	to	one	or	other	of	the	crew	lazily	busy	over
现在	暂停	到	问题	一些	命令	到	一	或者	其他	的	这	全体人员	懒洋洋	忙碌的	超过

[ðə; ði] ['verid] ['duːtiz] [ðæt] [fɔːl] [tuː; tə][dʒæk][æt; ət] [siː] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪd]

the	varied	duties	that	fall	to	Jack	at	sea	in	order	to	keep	him	employed
这	多种多样	职责	那	落下	到	杰克	在	海	在	命令	到	保持	他	受雇

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [kliːn] [ænd; ənd][smɑːrt] .

and	the	ship	clean	and	smart	.
和	这	船	干净的	和	聪明的	.

现在停下来，向懒散地忙于杰克在海上各种杂务的船员们下达一些命令，以确保他有事可做，并保持船只的清洁和整洁。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Suddenly	a	terrible	thing	happened	.
突然	一个	糟糕的	事物	发生	.

突然，可怕的事情发生了。

[ə; eɪ] ['jʌŋstər] , ['nɑːmɪnəli] ['bɪzi] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['jɑːrdɑːrm] ,
A youngster , nominally busy upon a yardarm ,
一个 青少年 , 名义上 忙碌的 之上 一个 横桁 ,

一个年轻人，名义上在桅杆横桁上忙碌着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [wʌt] [went] [ɑːn] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but actually too interested in watching what went on below in the matter of the
但 实际上 也 感兴趣的 在 观看 什么 去 在 以下 在 这 事情 的 这
[ʃɑːrk] - ['fiːdɪŋ] ,
shark - feeding ,
鲨鱼 - 喂养 ,

但实际上，他更感兴趣的是观察下面鲨鱼喂食的情况。

['sʌd(ə)nli] [lɔːst] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm]
suddenly lost his hold , in the excitement of gazing down , and fell from
突然 丢失的 他的 抓住 , 在 这 激动 的 凝视 向下 , 和 跌倒 从
[hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] .
his perch .
他的 栖息 .

他兴奋地向下凝视，突然失去平衡，从栖木上摔了下来。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['grænbi] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['liːnɪŋ] ['deɪndʒərəsli] ['oʊvər][ðə; ði]
It so happened that Granby was at that moment leaning dangerously over the
它 所以 发生 那 格兰比 曾是 在 那 片刻 倾斜 危险地 超过 这
[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃɑːrk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [beɪt] [hiː; hi]
side of the ship endeavouring to entice a certain shark to take the bait he
边 的 这 船 努力 到 诱惑 一个 肯定 鲨鱼 到 拿 这 饵 他
['dæŋgəld][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
dangled in front of it ,
悬挂着 在 正面 的 它 ,

当时，格兰比正危险地倚在船舷边，试图引诱一条鲨鱼吃掉他扔到鲨鱼面前的鱼饵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋstər] , [ɪn] ['fɔːlɪŋ] ,
and the youngster , in falling ,
和 这 青少年 , 在 坠落 ,

而那个年轻人，在跌倒时，

[strʌk] ['grænbi] [soʊ] ['vaɪələntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [lɔːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] [fel]
struck Granby so violently upon the neck that he too lost his hold and fell
击 格兰比 所以 暴力 之上 这 脖子 那 他 也 丢失的 他的 抓住 和 跌倒
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
with the lad into the sea .
和 这 小伙子 进入 这 海 .

他猛击格兰比的脖子，力道之大，以至于格兰比也失去了控制，和那个男孩一起掉进了海里。

[ə; eɪ] [laʊd] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] .
A loud , inarticulate cry arose from all who saw the occurrence .
一个 大声 , 不善言辞 哭 出现 从 全部 WHO 锯 这 发生 .

目睹此事的人都发出了一声响亮而含糊不清的惊呼。

" [mæn] ['oʊvərbɔːrd] ! " [ʃriːkt] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [boʊt] !
" Man overboard ! " shrieked some , and " A boat !
" 男人 落水 ! " 尖叫 一些 , 和 " 一个 船 !

“有人落水了！”有人尖叫道，“一艘船！”

" [kraɪd] ['ʌðər] .
" cried others .
" 哭 其他的 .

“其他人喊道。”

" ['kʌtərz] [kruː] — [kwɪk] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !
" Cutter's crew — quick , for Heaven's sake !
" 切割机 全体人员 — 快的 , 为了 天 清酒 !

“卡特的船员们——快点，看在老天的份上！”

" [noʊ'el] [hɜːrd] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['grænbi]
" Noel heard and ran to the side of the ship just in time to see Granby
" 诺埃尔 听到 和 跑 到 这 边 的 这 船 只是 在 时间 到 看 格兰比
[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [fɔːl] [tə'geðər] ,
and the lad fall together ,
和 这 小伙子 落下 一起 ,

“诺埃尔听到动静，跑到船边，正好看见格兰比和那个男孩一起倒了下去。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] ,
with a great splash ,
和 一个 伟大的 溅 ,

伴随着巨大的水花，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [ʃɑːrk] [wɪtʃ] ['grænbi] [hæd; həd] ['æŋgld] [fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]
in front of the huge shark which Granby had angled for but a moment
在 正面 的 这 巨大的 鲨鱼 哪个 格兰比 有 倾斜的 为了 但 一个 片刻
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

就在格兰比刚才垂钓的那条巨大的鲨鱼面前。

[noʊ'el] ['ɪnstəntli] [siːzd] [ðə; ði] [greɪt] [naɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['æŋgləz] [fɔːr; fər]
Noel instantly seized the great knife which had been used by the anglers for
诺埃尔 即刻 查获 这 伟大的 刀 哪个 有 到过 用过的 经过 这 垂钓者 为了
['kʌtɪŋ] [ðer; ðər] [beɪt] .
cutting their bait .
切割 他们的 饵 .

诺埃尔立刻抓起那把钓鱼者用来切鱼饵的大刀。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər] !
" Out of the way there !
" 出去 的 这 方式 那里 !

“让开！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['elboʊɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] [kraʊd] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] , ['ʃaʊtɪŋ] , [iːtʃ]
" he shouted , elbowing aside the horrified crowd that looked down , shouting , each
" 他 喊叫 , 肘击 旁边 这 惊恐万分 人群 那 看起来 向下 , 喊叫 , 每个
[wʌn] ,
one ,
一 ,

他大喊着，用手肘推开下方惊恐的人群，人群低头看着他，每个人都在喊叫。

[ɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['hɔːrər] — " [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] !
in more or less articulate horror — " out of the way !
在 更多的 或者较少的 能言善辩 恐怖 — " 出去 的 这 方式 !

带着或多或少清晰的恐惧——“让开！”

[hiːv] [ə; eɪ] [roʊp] [aʊt] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃaɪ] [θɪŋz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tuː; tə] [meɪk]

Heave	a	rope	out	,	some	of	you	,	and	shy	things	into	the	water	to	make
举	一个	绳索	出去	,	一些	的	你	,	和	害羞的	事物	进入	这	水	到	制作

[ə; eɪ] [splæʃ] .

a	splash	.
一个	溅	.

你们当中有些人，把绳子扔出去，把一些害羞的东西扔进水里，溅起水花。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [æz; əz] [noʊ'el] [ʃɑːt] , [hed]

The	concluding	words	of	the	sentence	were	spoken	as	Noel	shot	,	head
这	总结	字	的	这	句子	是	说	作为	诺埃尔	射击	,	头

['daʊnwərdz] , [θruː] [ðə; ði] [er] .

downwards	,	through	the	air	.
向下	,	通过	这	空气	.

诺埃尔头朝下，纵身跃出水面，说完这句话的最后几个字。

[hiː; hi] [kleft] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hedər] ,

He	cleft	the	water	in	a	beautiful	header	,
他	裂	这	水	在	一个	美丽的	标题	,

他以一记漂亮的头球劈开了水面。

['raɪzɪŋ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['grænbi] [lɪft] [ðə; ði] [læd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [roʊp] [wɪtʃ] ['wɪlɪŋ] [hændz]

rising	just	in	time	to	see	Granby	lift	the	lad	towards	the	rope	which	willing	hands
上升	只是	在	时间	到	看	格兰比	举起	这	小伙子	向	这	绳索	哪个	愿意的	双手

[ə'bʌv] ['kwɪkli] ['dæŋgəld] ['redi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

above	quickly	dangled	ready	for	him	.
多于	迅速地	悬挂着	准备好	为了	他	.

他起身时正好看到格兰比把男孩抱向绳子，绳子上方有人迅速放下，等着他抓住。

[ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [juːθ] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] , [ænd; ənd] [swɔːmd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ]

The	bellowing	youth	laid	hold	of	the	rope	,	and	swarmed	up	with	amazing
这	咆哮	青年	铺设	抓住	的	这	绳索	,	和	蜂拥而至	向上	和	惊人的

['kwɪknəs] .

quickness	.
速度	.

大声叫喊的年轻人抓住绳子，以惊人的速度冲了上去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] .

He	was	safe	.
他	曾是	安全的	.

他安全了。

['grænbi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

Granby	was	about	to	follow	his	example	,	when	he	suddenly	caught	sight	of
格兰比	曾是	关于	到	跟随	他的	例子	,	什么时候	他	突然	捕捉	视线	的

[noʊ'el] .

Noel	.
诺埃尔	.

格兰比正要效仿他的做法，突然看到了诺埃尔。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [plʌndʒd] [tuː; tə]

Up	to	this	moment	he	had	not	known	that	his	brother	had	plunged	to
向上	到	这	片刻	他	有	不是	已知	那	他的	兄弟	有	暴跌	到

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

his	assistance	.
他的	协助	.

直到此刻，他才知道他的哥哥已经奋不顾身地冲过来救他。

[noʊˈel][hæd; həd] [daɪvd] [ˈveri] [ˈkerfəli] .

Noel	had	dived	very	carefully	.
诺埃尔	有	潜水	非常	小心	.

诺埃尔潜水时非常小心。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ʃɑːrk] [ˌdɪsəˈpɪr] , [ˈprɑːbəbli] [ˈstɑːrtld] ,

He	had	seen	the	huge	shark	disappear	,	probably	startled	,
他	有	已见	这	巨大的	鲨鱼	消失	,	大概	惊慌	,

他看到那条巨大的鲨鱼消失了，可能是受到了惊吓。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈbɑːdɪz] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [ˈveri] [noʊz] ;

as	the	two	human	bodies	fell	with	a	great	splash	before	its	very	nose	;
作为	这	二	人类	身体	跌倒	和	一个	伟大的	溅	前	它是	非常	鼻子	;

两具人体重重地摔在它面前，溅起巨大的水花；

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] [ˈglaɪdɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [daɪvd] [soʊ][æz; əz]

then	he	saw	it	slowly	gliding	forward	once	more	,	and	had	dived	so	as
然后	他	锯	它	缓慢地	滑翔	向前	一次	更多的	,	和	有	潜水	所以	作为

[tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] ,

to	emerge	,
到	出现	,

然后他看到它再次缓缓向前滑行，于是潜入水中浮出水面。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [æt; ət][ɪts] [ˈʃoʊldər] ,

if	possible	,	at	its	shoulder	,
如果	可能的	,	在	它是	肩膀	,

如果可能的话，在其肩部

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bruːts] [aɪ] [ænd; ənd][blaɪnd][hɪm; ɪm] .

in	order	to	plunge	his	knife	into	the	brute's	eye	and	blind	him	.
在	命令	到	暴跌	他的	刀	进入	这	蛮力的	眼睛	和	瞎的	他	.

为了将刀刺入那恶棍的眼睛，使他失明。

[ðə; ði] [ʃɑːrk] [hæd; həd][set] [ɪts] [hɑːrt] [əˈpɑːn] [ˈgrænbi] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ˈslaɪtli]

The	shark	had	set	its	heart	upon	Granby	,	it	appeared	,	for	it	turned	slightly
这	鲨鱼	有	放	它是	心	之上	格兰比	,	它	出现	,	为了	它	转向	轻微地

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

那条鲨鱼似乎对格兰比情有独钟，因为它微微转向了他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [noʊˈel][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈgenst] [ɪts] [ˈveri] [saɪd] ,

with	the	result	that	Noel	rose	to	the	surface	,	brushing	against	its	very	side	,
和	这	结果	那	诺埃尔	玫瑰	到	这	表面	,	刷牙	反对	它是	非常	边	,

结果，诺埃尔浮出了水面，擦到了它的侧面。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈvɪʃəsli] [dʒæbd] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] , [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ɪˈfekt] ,

at	which	he	viciously	jabbed	his	knife	,	under	water	,	without	much	effect	,
在	哪个	他	恶毒地	刺伤	他的	刀	,	在下面	水	,	没有	很多	影响	,

于是他用刀在水下狠狠地刺向目标，但效果并不明显。

[ɪkˈseptɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [bruːt] [tɔːrdz] [hɪmˈself] .

excepting	to	attract	the	brute	towards	himself	.
除外	到	吸引	这	蛮力	向	他自己	.

除了吸引野兽靠近自己之外。

[ðen] , [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [noʊˈel] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ˈoʊvər][ðə; ði]

Then	,	getting	his	head	out	of	the	water	,	Noel	placed	his	left	arm	over	the
然后	,	获得	他的	头	出去	的	这	水	,	诺埃尔	放置	他的	左边	手臂	超过	这

然后，诺埃尔把头伸出水面，把左臂搭在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ʃɑːrks] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] ['sevrəl] [stæbz][æt; ət][ðə; ði] [bruːts] [aɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] , [wɪtʃ]
shark's head , and made several stabs at the brute's eye with his right , which
鲨鱼的 头 , 和 制成 一些 刺伤 在 这 蛮力的 眼睛 和 他的 正确的 , 哪个
[held] [ðə; ði] [naɪf] .
held the knife .
握住 这 刀 .

他抓住鲨鱼头，用右手（握着刀）猛刺那恶棍的眼睛好几下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bloʊz] [mɪst] [ðer; ðər][mɑːrk] ,
But the position was awkward , and his blows missed their mark ,
但 这 位置 曾是 尴尬的 , 和 他的 打击 错过 他们的 标记 ,

但这个姿势很别扭，他的拳头都没打中目标。

[ðoʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [fɪʃ] ,
though they seemed to rouse the fighting instincts of the huge fish ,
尽管 他们 似乎 到 唤醒 这 斗争 本能 的 这 巨大的 鱼 ,

虽然它们似乎激发了巨鱼的战斗本能，

[wɪtʃ] [læʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl] , [ænd; ənd] [snæpt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ɪts] ['ædvərseri] ,
which lashed the water with its tail , and snapped viciously at its adversary ,
哪个 鞭打 这 水 和 它是 尾巴 , 和 啪啪 恶毒地 在 它是 对手 ,
[ðoʊ] ['klʌmzɪli] ,
though clumsily ,
尽管 笨拙地 ,

它用尾巴抽打水面，虽然动作笨拙，却凶狠地向对手撕咬。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [preɪ] .
for it was in a bad position for taking its prey .
为了 它 曾是 在 一个 坏的 位置 为了 采取 它是 猎物 .

因为它所处的位置不利于它捕猎。

" [noʊ'el] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːrks] [hed] .
" Noel placed his left arm over the shark's head .
" 诺埃尔 放置 他的 左边 手臂 超过 这 鲨鱼的 头 .

诺埃尔将左臂搭在鲨鱼的头上。

" [peɪdʒ] - .
" Page 36 .
" 页 - .

“第 36 页。

['miːnwaɪl] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['ɑːkjupaɪd] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] — ['grænbi] [hæd; həd]
Meanwhile — for all this occupied but an instant of time — Granby had
同时 — 为了 全部 这 占领 但 一个 立即的 的 时间 — 格兰比 有
[slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,
slipped back into the water ,
滑倒了 后退 进入 这 水 ,

与此同时——尽管这一切只占用了瞬间的时间——格兰比已经滑回了水中。

[ænd; ənd][swæm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
and swam behind his brother .
和 游泳 在后面 他的 兄弟 .

然后游到他哥哥身后。

" [daɪv] , [noʊ'el] ! [daɪv] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][ʌp][ðə; ði] [biːst] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] !
" Dive , Noel ! Dive and rip up the beast from underneath !
" 潜水 , 诺埃尔 ! 潜水 和 撕裂 向上 这 兽 从 下 !

“诺埃尔，跳下去！跳下去，把那头野兽从下面撕碎！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈdrest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [fɔːr; fər] [ten] [ˈjɪrz]

These	were	the	first	words	he	had	addressed	to	his	brother	for	ten	years
这些	是	这	第一的	字	他	有	已解决	到	他的	兄弟	为了	十	年

.

:

.

这是他十年来第一次对哥哥说话。

" [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [ðen] , " [sed] [noʊˈel] , [ænd; ənd] [daɪvd] .

"	Keep	out	of	his	way	then	,	"	said	Noel	,	and	dived	.
"	保持	出去	的	他的	方式	然后	,	"	说	诺埃尔	,	和	潜水	.

“那就别挡他的路，”诺埃尔说着，纵身跃了过去。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrk] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] ,

But	the	shark	would	not	be	denied	,
但	这	鲨鱼	会	不是	是	否认	,

但鲨鱼不肯罢休。

[fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [noʊˈel] [daɪvd] [ænd; ənd] [rɪpt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [slɪt] [ðæt] [let] [ðə; ðɪ] [ˈsævɪdʒ] [laɪf] [aʊt]

for	even	as	Noel	dived	and	ripped	a	long	slit	that	let	the	savage	life	out
为了	甚至	作为	诺埃尔	潜水	和	撕裂	一个	长的	缝隙	那	让	这	野蛮的	生活	出去

[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

就在诺埃尔俯身撕开一道长长的口子，让那条凶猛的生命从它体内释放出来的时候，

[ðə; ðɪ] [greɪt] [bruːt] [meɪd] [ə; eɪ] [læst] [snæp] [ɪn] [grænbiːz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

the	great	brute	made	a	last	snap	in	Granby's	direction	,
这	伟大的	蛮力	制成	一个	最后的	折断	在	格兰比	方向	,

那头壮汉最后朝格兰比的方向猛地一咬。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ˈgrænbi] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [peɪl] , [ænd; ənd] [sæŋk] .

and	with	a	cry	Granby	grew	suddenly	pale	,	and	sank	.
和	和	一个	哭	格兰比	生长	突然	苍白	,	和	沉没	.

格兰比突然惊叫一声，脸色苍白，倒了下去。

[bʌt; bət] [help] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] [naʊ] .

But	help	was	at	hand	now	.
但	帮助	曾是	在	手	现在	.

但现在救援就在眼前。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌtərz] [kruː] [hæd; həd] [ˈfloʊtɪd] [ðer; ðər] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrvələs] [ˈkwɪknəs] , [ænd; ənd]

The	cutter's	crew	had	floated	their	boat	with	marvellous	quickness	,	and
这	切割机	全体人员	有	漂浮	他们的	船	和	奇妙	速度	,	和

[wɜːr; wər] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [əˈproʊtʃɪŋ] ,

were	even	now	approaching	,
是	甚至	现在	接近	,

巡逻艇上的船员以惊人的速度让小艇浮起，现在他们正接近目标。

[ˈsplæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɔːrz; oʊrz] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [əˈweɪ] [ˈʌðər] [ʃɑːrks] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

splashing	with	their	oars	in	order	to	frighten	away	other	sharks	,	of	which
溅起水花	和	他们的	桨	在	命令	到	吓唬	离开	其他	鲨鱼	,	的	哪个

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [əˈraʊnd] .

there	were	many	around	.
那里	是	许多	大约	.

他们挥动船桨拍打水面，试图吓走周围很多的其他鲨鱼。

[noʊ'el] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['hævɪŋ] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv]

Noel	rose	to	the	surface	,	having	laid	hold	of
诺埃尔	玫瑰	到	这	表面	,	拥有	铺设	抓住	的

诺埃尔浮出水面，抓住了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

['grænbi] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ded] [ʃɑːrk] [sæŋk] ,

Granby	as	he	came	;	and	as	the	dead	shark	sank	,
格兰比	作为	他	来了	;	和	作为	这	死的	鲨鱼	沉没	,

格兰比来了；死鲨鱼沉入水底，

[ðə; ði] [tuː] ['plʌki] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [ə'sɪstɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] .

the	two	plucky	officers	were	assisted	into	the	boat	.
这	二	勇敢的	警官	是	协助	进入	这	船	.

两名勇敢的警官被搀扶上了船。

['grænbi] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [siːn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['prez(ə)nt]

Granby	was	unconscious	;	and	it	was	seen	,	to	the	horror	of	all	present
格兰比	曾是	无意识	;	和	它	曾是	已见	,	到	这	恐怖	的	全部	展示

,

,

,

格兰比当时已经昏迷不醒；在场的所有人都惊恐地看到，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] [kliːn] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪst] .

that	his	right	hand	had	been	bitten	clean	off	at	the	wrist	.
那	他的	正确的	手	有	到过	被咬	干净的	离开	在	这	手腕	.

他的右手手腕处被咬断了。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər] ['ɔːlmoʊst] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['gæləənt] ['fɛloʊz]

For	some	days	the	ship's	doctor	almost	despaired	of	saving	the	gallant	fellow's
为了	一些	天	这	船的	医生	几乎	绝望的	的	保存	这	英勇	同伴们

[laɪf] .

life	.
生活	.

有好几天，船上的医生几乎都绝望了，觉得救不了这个英勇的家伙的命了。

[ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['aʊərli] [rɪ'pɔːrt] .

The	whole	crew	hung	with	dread	and	excitement	upon	his	hourly	report	.
这	所有的	全体人员	悬挂	和	恐惧	和	激动	之上	他的	每小时	报告	.

全体船员都既恐惧又兴奋地等待着他每小时的汇报。

[noʊ'el] [wʌz; wəz] ['fræntɪk] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] .

Noel	was	frantic	with	anxiety	.
诺埃尔	曾是	疯狂的	和	焦虑	.

诺埃尔焦虑得焦头烂额。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [laɪk] [noʊ'el] , [hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd]

But	the	wounded	man	,	like	Noel	,	had	been	blessed	with	a	good
但	这	受伤	男人	,	喜欢	诺埃尔	,	有	到过	蒙福	和	一个	好的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ; [ænd; ənd] ,

constitution	;	and	,
宪法	;	和	,

但是，和诺埃尔一样，受伤的那个人也天生体质良好；而且，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [skɪl] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] , [tuː; tə][noʊ'ɛlz][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]

thanks	to	the	doctor's	skill	and	attention	,	to	Noel's	devotion	,	and	to
谢谢	到	这	医生的	技能	和	注意力	,	到	诺埃尔的	虔诚	,	和	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['splendɪd] [streŋθ] ,

his	own	splendid	strength	,
他的	自己的	灿烂	力量	,

多亏了医生的精湛医术和悉心照料，多亏了诺埃尔的忠诚奉献，以及他自身惊人的毅力，

['grænbi] ['grædʒuəli] [biːt] [bæk] ['ɑːnkʌmɪŋ] [deθ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv][laɪf] ,

Granby	gradually	beat	back	oncoming	death	,	and	took	a	new	lease	of	life	,
格兰比	逐步地	打	后退	即将到来的	死亡	,	和	采取	一个	新的	租	的	生活	,

[meɪmd] , [ɪn'diːd] ,

maimed	,	indeed	,
残废	,	的确	,

格兰比逐渐战胜了死神，获得了新生，尽管身负重伤。

[fɔːr; fər][laɪf] , [bʌt; bət] [hiːld] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] .

for	life	,	but	healed	and	recovered	.
为了	生活	,	但	已治愈	和	恢复	.

终生，但已痊愈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

He	was	very	weak	and	quite	unable	to	speak	for	many	days	and	even
他	曾是	非常	虚弱的	和	相当	无法	到	说话	为了	许多	天	和	甚至

[wiːks] ;

weeks	;
周	;

他身体非常虚弱，好几天甚至好几周都说不出话来；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [æskt]

but	when	at	last	he	was	able	and	allowed	to	attempt	it	,	he	asked
但	什么时候	在	最后的	他	曾是	有能力的	和	允许	到	试图	它	,	他	问

[tuː; tə] [siː] [noʊ'el] .

to	see	Noel	.
到	看	诺埃尔	.

但当他最终能够并且被允许尝试时，他要求见诺埃尔。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " [jʊə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , [fɔːr; fər] ,

"	All	right	,	"	said	the	doctor	;	"	you're	right	to	thank	him	,	my	boy	,	for	,
"	全部	正确的	,	"	说	这	医生	;	"	你是	正确的	到	感谢	他	,	我的	男生	,	为了	,

“好的，”医生说，“孩子，你感谢他是对的。”

[baɪ][ɔːl] [ðæts] [hə'roʊɪk] , [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ] .

by	all	that's	heroic	,	he	did	a	fine	thing	in	saving	you	.
经过	全部	那就是	英勇	,	他	做过	一个	美好的	事物	在	保存	你	.

从所有英雄的角度来看，他救了你，做了一件了不起的事。

[bʌt; bət][dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] ; [ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk] .

But	don't	excite	yourself	;	that's	all	I	ask	.
但	不	激发	你自己	;	那就是	全部	我	问	.

但别太激动；我只要求这一点。

" [wen] [noʊ'el] ['entərd] , ['grænbi] ['bekənd] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] .

"	When	Noel	entered	,	Granby	beckoned	him	nearer	.
"	什么时候	诺埃尔	进入	,	格兰比	招手	他	更近	.

“诺埃尔进来时，格兰比招手示意他走近些。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][læst] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I'm	going	to	speak	at	last	,	"	he	said	,	smiling	.
"	我是	去	到	说话	在	最后的	,	"	他	说	,	微笑	.

“我终于要发言了，”他笑着说。

" [its] [taɪm] [aɪ] [dɪd] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's time I did , isn't it ?
" 它是 时间 我 做过 , 不是 它 ?

“是时候这么做了，不是吗？”

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [ʃeɪk] [hændz] , [dɪr] [oʊld] [mæn] .
But I'm afraid I can't shake hands , dear old man .
但 我是 害怕的 我 不能 摇 双手 , 亲爱的 老的 男人 .

但我恐怕不能和您握手，亲爱的老人家。

[aɪ] ['vaʊd] [aɪ]
I vowed I
我 发誓 我

我发誓我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['wʊdnt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [hænd] .
wouldn't , so long as I had a right hand .
不会 , 所以 长的 作为 我 有 一个 正确的 手 .

只要我还有右手，就不会。

[wel] , [naʊ] [aɪ] ['hævnt] [wʌn] .
Well , now I haven't one .
出色地 , 现在 我 还没有 一 .

唉，我现在一个也没有了。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
I suppose it's my punishment , and I'm sure I deserve it .
我 认为 它是 我的 惩罚 , 和 我是 当然 我 应得 它 .

我想这就是对我的惩罚，而且我确信我罪有应得。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [noʊ'el] ? "
Will you forgive me , Noel ? "
将要 你 原谅 我 , 诺埃尔 ? "

诺埃尔，你会原谅我吗?

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , " [sed] [noʊ'el] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .
" I've nothing to forgive , " said Noel with a sob .
" 我已经 没有什么 到 原谅 , " 说 诺埃尔 和 一个 哭泣 .

“我没有什么可原谅的，”诺埃尔抽泣着说。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] [reɪs] — "
" And as for that race — "
" 和 作为 为了 那 种族 — "

至于那场比赛——”

" [jes] — [aɪ] [dɪd] [wɪn] [ðæt] [reɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [noʊ'el] .
" Yes — I did win that race , you know , Noel .
" 是的 — 我 做过 赢 那 种族 , 你 知道 , 诺埃尔 .

“是的——我的确赢得了那场比赛，你知道的，诺埃尔。”

['nɪrli] ['evri] [wʌn] [θɔːt] [soʊ] . "
Nearly every one thought so . "
几乎 每一个 一 想法 所以 . "

几乎所有人都这么认为。

" [aɪ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd] , [dɪr] [oʊld] ['grænbi] , " [sed] [noʊ'el] , ['sɔbiŋ] [kwaɪt]
" I really and honestly believe you did , dear old Granby , " said Noel , sobbing quite
" 我 真的 和 诚实地 相信 你 做过 , 亲爱的 老的 格兰比 , " 说 诺埃尔 , 啜泣 相当
['friːli] ;
freely ;
自由 ;

“我真的、真心相信你做到了，亲爱的老格兰比，”诺埃尔说着，放声大哭；

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [rɔːŋ] .
" and I believe I was utterly wrong .
" 和 我 相信 我 曾是 完全地 错误的 .

“而我相信我完全错了。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] ,
But I was so fond of you , old chap ,
但 我 曾是 所以 喜爱 的 你 , 老的 小伙子 ,

但我真的很喜欢你，老伙计。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] . "
that I was afraid of cheating the other fellow . "
那 我 曾是 害怕的 的 作弊 这 其他 同伴 . "

我当时害怕欺骗对方。

" [θæŋks] ! [θæŋks] ! " [sed] ['grænbi] .
" Thanks ! thanks ! " said Granby .
" 谢谢 ! 谢谢 ! " 说 格兰比 .

“谢谢！谢谢！”格兰比说道。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] — [ænd; ənd][soʊ] ['sliːpi] !
" Oh , I am so happy — and so sleepy !
" 哦 , 我 是 所以 快乐的 — 和 所以 困 !

“哦，我好开心——也好困！”

" [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [noʊ'el] [aʊt] ;
" Then the doctor came and turned Noel out ;
" 然后 这 医生 来了 和 转向 诺埃尔 出去 ;

“然后医生来了，把诺埃尔赶了出去；

[bʌt; bət][noʊ'el][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæt] [naɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] .
but Noel was happier that night than he had been for ten long years .
但 诺埃尔 曾是 更快乐 那 夜晚 比 他 有 到过 为了 十 长的 年 .

但诺埃尔那天晚上比过去十年都快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[tuː] ['hɪroʊz] .
TWO HEROES .
二 英雄 .

两位英雄。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [kaʊnts] , ['piːtər] [ænd; ənd] [pɔːl] [sɛlski] ,
The two young counts , Peter and Paul Selsky ,
这 二 年轻的 计数 , 彼得 和 保罗 塞尔斯基 ,

两位年轻的伯爵，彼得·塞尔斯基和保罗·塞尔斯基，

[wɜːr; wər][æz; əz] ['stɜːrdi] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bɔɪz] [æz; əz] [juːd] [faɪnd][ɪn][ɔːl] ['rʌʃə] ,
were as sturdy a pair of boys as you'd find in all Russia ,
是 作为 结实的 一个 一对 的 男孩们 作为 你会 寻找 在 全部 俄罗斯 ,

他们是全俄罗斯最结实的两个男孩。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [laɪf][ænd; ənd] ['aʊtdɔːr] [spɔːrts][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri]

and	as	fond	of	outdoor	life	and	outdoor	sports	as	though	they	were	very
和	作为	喜爱	的	户外的	生活	和	户外的	运动的	作为	尽管	他们	是	非常

['brɪtnz] .

Britons	.
英国人	.

他们热爱户外生活和户外运动，就像典型的英国人一样。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['tuːtər] , [ə; eɪ] [jʌŋ]

For	this	circumstance	they	were	largely	indebted	to	their	tutor	,	a	young
为了	这	环境	他们	是	很大程度上	负债累累	到	他们的	导师	,	一个	年轻的

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

graduate	of	Oxford	,
毕业	的	牛津	,

在这种情况下，他们很大程度上要感谢他们的导师，一位牛津大学的年轻毕业生。

[fræŋk] - , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

Frank	Thirlstone	,	who	had	lived	with	them	since	the	death	of	their	father	,
坦率	-	,	WHO	有	居住地	和	他们	自从	这	死亡	的	他们的	父亲	,

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

three	years	ago	,
三	年	前	,

弗兰克·瑟尔斯通，自从他们父亲三年前去世后就一直和他们住在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火药阴谋、叛国罪及其他男(Gunpowder Treason and Plot,)
第2/8页

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔ:t] [ðem; ðəm] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smætərɪŋ]
and **had** **taught** **them** **,** **besides** **the** **English** **language** **and** **a** **smattering**
和 有 教授 他们 , 除了 这 英语 语言 和 一个 零星
[ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] [lɔ:r] ,
of **classical** **lore** **,**
的 古典 知识 ,

除了英语和一些古典知识外，他还教了他们.....

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gɑ:lf] [ænd; ənd]
something **more** **than** **the** **elements** **of** **cricket** **and** **of** **golf** **and**
某物 更多的 比 这 元素 的 蟋蟀 和 的 高尔夫球 和
['ʌðər] [geɪmz] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['evri] ['brɪtɪʃ] [ju:θ] .
other **games** **dear** **to** **the** **heart** **of** **every** **British** **youth** **.**
其他 游戏 亲爱的 到 这 心 的 每一个 英国 青年 .

它超越了板球、高尔夫以及其他深受英国青少年喜爱的运动的元素。

['pi:tər][ænd; ənd] [pɔ:l] [wɜ:r; wər] [naʊ] [rɪ'spektɪvli] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] ,
Peter **and** **Paul** **were** **now** **respectively** **seventeen** **and** **sixteen** **years** **old** **,**
彼得 和 保罗 是 现在 分别 十七 和 十六 年 老的 ,

彼得和保罗当时分别是十七岁和十六岁。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tu:təlɪdʒ] [baɪ] - [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ;
and **the** **period** **of** **their** **tutelage** **by** **Thirlstone** **was** **drawing** **to** **a** **close** **;**
和 这 时期 的 他们的 监护 经过 - 曾是 绘画 到 一个 关闭 ;

瑟尔斯通对他们的指导时期即将结束；

[fɔ:r; fər][bəuθ][mʌst; məst] ['ʃɔ:rtli] ['entər][ðə; ðɪ] [laɪ'si:əm] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] ,
for **both** **must** **shortly** **enter** **the** **Lyceum** **at** **St** **.** **Petersburg** **,**
为了 两个都 必须 不久 进入 这 利塞姆 在 英石 . 圣彼得堡 ,

因为他们两人不久后都必须进入圣彼得堡的中学就读。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['ju:ʒuəl] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'rɪstəkræt] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] ,
in **preparation** **for** **the** **usual** **career** **of** **young** **aristocrats** **in** **their** **country** **,**
在 准备 为了 这 通常 职业 的 年轻的 贵族 在 他们的 国家 ,

为了准备像本国其他年轻贵族一样走上职业道路，

[ænd; ənd] - [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .
and **Thirlstone** **would** **return** **to** **England** **.**
和 - 会 返回 到 英格兰 .

瑟尔斯通将返回英格兰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪntər] , [ænd; ənd][moʊst] [əˌrɪstə'krætɪk] [lænd] - ['oʊnərz] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [left] [ðer; ðər]
It **was** **winter** **,** **and** **most** **aristocratic** **land** **-** **owners** **had** **long** **since** **left** **their**
它 曾是 冬天 , 和 最多 贵族 土地 - 所有者 有 长的 自从 左边 他们的
['kʌntri] [si:ts]
country **seats**
国家 座位

时值冬季，大多数贵族地主早已离开他们在乡间的宅邸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['wɔːrmər] ['mænʃnz] [ɪn] [taʊn] ;

for	their	warmer	mansions	in	town	;
为了	他们的	更温暖	豪宅	在	镇	;

因为他们在城里有更温暖的豪宅;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['aʊtdɔːr]

but	it	was	not	the	custom	of	the	Selskys	to	leave	their	beloved	outdoor
但	它	曾是	不是	这	风俗	的	这	-	到	离开	他们的	心爱	户外的

[ˌævə'keɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kuːp] - [ʌp] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [fɔːr; fər] ['eni] [lɔːŋ]

avocations	for	the	cooped	-	up	amusements	of	the	metropolis	for	any	long
业余爱好	为了	这	被困住	-	向上	娱乐	的	这	都会	为了	任何	长的

['pɪriəd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

period	at	a	time	,
时期	在	一个	时间	,

但塞尔斯基一家并没有长时间放弃他们喜爱的户外休闲活动，转而到大都市里享受室内娱乐的习惯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [spend] [ðer; ðər] ['krɪsməsˌtaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði]['mænər]

and	they	would	spend	their	Christmastide	and	the	New	Year	at	the	manor
和	他们	会	花费	他们的	圣诞节	和	这	新的	年	在	这	庄园

[haʊs] [æz; əz]['juːʒuəl] .

house	as	usual	.
房子	作为	通常	.

他们会像往常一样在庄园里度过圣诞节和新年。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['nɪrəst] ['neɪbərz] ,

They	were	the	more	inclined	to	do	so	because	their	nearest	neighbours	,
他们	是	这	更多的	倾斜	到	做	所以	因为	他们的	最近的	邻居	,

他们更倾向于这样做，因为他们最近的邻居，

[oʊld]['dʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['vɪrə] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

old	General	Ootin	and	his	daughter	Vera	,	intended	to	do	the	same	.
老的	一般的	-	和	他的	女儿	维拉	,	故意的	到	做	这	相同的	.

老将军奥廷和他的女儿维拉也打算这样做。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌes 'tiː] .

Since	the	death	of	his	wife	,	the	general	had	never	cared	to	live	in	St	.
自从	这	死亡	的	他的	妻子	,	这	一般的	有	绝不	关心	到	居住	在	英石	.

['piːtəzbəːg] ,

Petersburg	,
圣彼得堡	,

自从妻子去世后，这位将军就再也不想住在圣彼得堡了。

[priˈfəːiŋ] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'dɔrd]

preferring	to	pass	his	time	in	the	seclusion	of	country	life	with	his	adored
偏好	到	经过	他的	时间	在	这	隔离	的	国家	生活	和	他的	受人喜爱

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] .

and	certainly	most	charming	daughter	.
和	当然	最多	迷人	女儿	.

他更喜欢与他最疼爱、也最迷人的女儿一起，在乡村过着与世隔绝的生活。

[oʊld] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['spɔːrtsmən] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd]

Old	Ootin	was	a	fine	sportsman	,	devoted	to	every	form	of	hunting	and
老的	-	曾是	一个	美好的	运动员	,	奉献	到	每一个	形式	的	打猎	和

['ʃuːtɪŋ] ,

shooting	,
射击	,

老奥廷是个优秀的猎人，热爱各种形式的狩猎和射击。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [pliːzd] [ðə; ði][oʊld][mæn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['wɑːndər] , [gʌn] [ɪn][hænd] ,

and	nothing	pleased	the	old	man	so	much	as	to	wander	,	gun	in	hand	,
和	没有什么	高兴	这	老的	男人	所以	很多	作为	到	漫步	,	枪	在	手	,

没有什么比手持枪支四处游荡更能让老人感到快乐了，

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [paɪn] [triːz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['prɪti] ['vɪrə] .

among	his	ancestral	pine	trees	,	accompanied	by	pretty	Vera	.
之中	他的	祖先的	松树	树木	,	伴随	经过	漂亮的	维拉	.

在他祖辈的松树林中，美丽的维拉陪伴在他身边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'dept] [ɪn] [ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] ['trækɪŋ] ,

He	was	an	adept	in	all	matters	of	tracking	,
他	曾是	一个	熟练	在	全部	事情	的	追踪	,

他精通追踪的方方面面。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tɔːt] [jʌŋ] ['piːtər] [ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ['tuːtər] ['meni] [ə; eɪ] "

and	had	taught	young	Peter	and	Paul	and	their	English	tutor	many	a	"
和	有	教授	年轻的	彼得	和	保罗	和	他们的	英语	导师	许多	一个	"

['rɪŋk(ə)l] " [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ber] - ['hʌntɪŋ] ,

wrinkle	"	in	the	art	of	bear	-	hunting	,
皱纹	"	在	这	艺术	的	熊	-	打猎	,

并教会了年轻的彼得、保罗和他们的英语老师许多关于猎熊的“诀窍”。

[wʊlf] - ['rɪŋɪŋ] ,

wolf	-	ringing	,
狼	-	铃声	,

狼鸣，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [lɪŋks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['æmbʊʃ] — [wʌn]

and	even	of	calling	the	lynx	and	other	animals	from	an	ambush	—	one
和	甚至	的	呼叫	这	猞猁	和	其他	动物	从	一个	伏击	—	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [spɔːrt] .

of	the	most	difficult	and	exciting	of	all	forms	of	sport	.
的	这	最多	难的	和	激动人心	的	全部	表格	的	运动	.

甚至还能把猞猁和其他动物从伏击中引出来——这是所有运动形式中最困难、最刺激的运动之一。

['skersli] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['wɪntər] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['spɔːrtɪŋ] ['entərpraɪz] [plænd]

Scarcely	a	week	passed	even	in	winter	time	without	some	sporting	enterprise	planned
几乎	一个	星期	通过了	甚至	在	冬天	时间	没有	一些	体育	企业	计划

[ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːr] [men] ([tuː; tə] ['dɪgnɪfaɪ] [pɔːl]

and	undertaken	by	the	four	men	(	to	dignify	Paul
和	已	经过	这	四	男人	(	到	赋予尊严	保罗

即使在冬天，几乎每周这四个人（为了维护保罗的尊严）都会计划并进行一些体育活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ænd; ənd] ['piːtər] [baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] , ['skersli] [jet] [duː] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm]) ;

and	Peter	by	that	title	,	scarcely	yet	due	them	by	the	operation	of	time	)	;
和	彼得	经过	那	标题	,	几乎	然而	到期的	他们	经过	这	手术	的	时间	)	;

而彼得，按着这个头衔，也只是由于时间的推移才勉强配得上而已)；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæ'tʊ] [ɔːr] ['æmbʊʃ] - ['ʃuːtɪŋ] ,

and	when	there	was	a	battue	or	ambush	-	shooting	,
和	什么时候	那里	曾是	一个	战斗	或者	伏击	-	射击	,

当发生战斗或伏击射击时，

['vɪrə] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [fɔːrmd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] .

Vera	nearly	always	formed	one	of	the	party	as	a	spectator	.
维拉	几乎	总是	形成	一	的	这	派对	作为	一个	旁观者	.

维拉几乎总是以旁观者的身份参与聚会。

[wen] [ðə; ði] [spɔːrt] [ɪn'kluːdɪd] [lɔːŋ] [rʌnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [s'nəʊʃuːz] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [lɪŋks] [ɔːr] [elk] ,

When	the	sport	included	long	runs	upon	the	snowshoes	in	pursuit	of	lynx	or	elk	,
什么时候	这	运动	包括	长的	跑步	之上	这	雪鞋	在	追逐	的	猞猁	或者	麋鹿	,

当这项运动包括穿着雪鞋长距离追逐猞猁或麋鹿时，

[ðə; ði][gɜːrl] , [ðoʊ] [noʊ] [miːn] [pər'fɔːrmər] [ɑːn] [s'nəʊʃuːz] , [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hʌnt]

the	girl	,	though	no	mean	performer	on	snowshoes	,	preferred	to	leave	the	hunt
这	女孩	,	尽管	不	意思是	演员	在	雪鞋	,	首选	到	离开	这	打猎

[tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [seks] .

to	the	sterner	sex	.
到	这	更严厉	性别	.

虽然这女孩穿着雪鞋行走技术不俗，但她更喜欢把狩猎留给更坚强的女性。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnts] , [wɪð; wɪθ] [fræŋk] - , [droʊv] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

One	evening	the	young	counts	,	with	Frank	Thirlstone	,	drove	over	to	the
一	晚上	这	年轻的	计数	,	和	坦率	-	,	驾驶	超过	到	这

['dʒɛnɜəlz, 'dʒɛnrəlz][tuː; tə] ['dɪnər] ,

general's	to	dinner	,
将军的	到	晚餐	,

一天晚上，年轻的伯爵们和弗兰克·瑟尔斯通一起开车去将军家吃晚饭。

[æz; əz] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [dɪd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][plæn][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

as	they	frequently	did	,	in	order	to	plan	a	campaign	for	the	following	day	.
作为	他们	频繁地	做过	,	在	命令	到	计划	一个	活动	为了	这	下列的	天	.

他们经常这样做，以便为第二天的活动制定计划。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] " [hɪz; ɪz]

To	their	astonishment	the	old	servant	in	the	hall	informed	them	that	"	his
到	他们的	惊讶	这	老的	仆人	在	这	大厅	知情的	他们	那	"	他的

['eksələns] " [wʌz; wəz][ɪn][bed] [ɪl] ,

excellence	"	was	in	bed	ill	,
卓越	"	曾是	在	床	患病的	,

令他们惊讶的是，大厅里的老仆人告诉他们，“阁下”卧病在床。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

but	that	his	young	mistress	was	up	and	ready	to	receive	them	.
但	那	他的	年轻的	情妇	曾是	向上	和	准备好	到	收到	他们	.

但他的年轻女主人已经起床，准备迎接他们。

['hʌrɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [eɪl] [ðer; ðər][oʊld] [frend] , [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] [faʊnd]

Hurrying	upstairs	to	learn	what	ailed	their	old	friend	,	the	three	young	men	found
匆忙	楼上	到	学习	什么	生病的	他们的	老的	朋友	,	这	三	年轻的	男人	成立

['vɪrə] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] ,

Vera	greatly	excited	,
维拉	非常	兴奋的	,

三个年轻人急忙上楼去看看他们的老朋友出了什么事，发现维拉非常激动。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

and	anxious	to	tell	them	the	whole	story	,	which	was	sufficiently	exciting	,
和	焦虑的	到	告诉	他们	这	所有的	故事	,	哪个	曾是	足够	激动人心	,

他急于把整个故事告诉他们，因为这个故事非常精彩。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][toʊld][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .

and	may	be	told	in	her	own	words	.
和	可能	是	讲述	在	她	自己的	字	.

可以用她自己的话来讲述。

" ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	Father	and	I	were	wandering	in	the	woods	,	"	she	began	.
"	父亲	和	我	是	漫游	在	这	树林	,	"	她	开始	.

“我和父亲在树林里漫步，”她开口说道。

" [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [gʌn] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ʃɑːt] ,

"	He	carried	a	gun	with	small	shot	,
"	他	携带	一个	枪	和	小的	射击	,

他携带了一把装有小口径霰弹的枪，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [triː] ['pɑːrtrɪdʒ] [ɔːr][soʊ][fɔːr; fər]

for	I	had	asked	him	to	shoot	a	brace	of	tree	partridges	or	so	for
为了	我	有	问	他	到	射击	一个	支撑	的	树	鹧鸪	或者	所以	为了

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

因为我曾请他打两只树鹧鸪之类的鸟到家里来。

[wiː; wi] [hɜːrd] [wʌn] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃɑːrp] ['fɑːðɚz] [ɪrz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]

We	heard	one	whistle	in	the	distance	—	you	know	how	sharp	father's	ears	are	for
我们	听到	一	哨	在	这	距离	—	你	知道	如何	锋利的	父亲的	耳朵	是	为了

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [saʊnd] — [ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

that	kind	of	sound	—	and	stood	to	listen	.
那	种类	的	声音	—	和	站立	到	听	.

我们听到远处传来一声哨响——你知道父亲对这种声音的耳朵有多灵敏——于是我们站起来倾听。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːlən] [paɪn]

We	stood	in	the	midst	of	a	tangle	of	fallen	pine
我们	站立	在	这	中间	的	一个	纠纷	的	倒下	松树

我们站在一堆倒下的松树残骸中间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[triːz] — [wʌt] [ðə; ði] ['pesnts] [kɔːl][ə; eɪ][lɑːm] .

trees	—	what	the	peasants	call	a	lom	.
树木	—	什么	这	农民	称呼	一个	洛姆	.

树——农民们称之为lom。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðɪn] [faɪv] [ja:dz] [ʌv; əv][juː 'es] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv] [snoʊ]

Suddenly	,	within	five	yards	of	us	,	there	was	a	startling	upheaval	of	snow
突然	,	之内	五	码	的	我们	,	那里	曾是	一个	令人震惊	动荡	的	雪

[ænd; ənd][paɪn] [twɪgz] ,

and	pine	twigs	,
和	松树	树枝	,

突然，离我们不到五码的地方，积雪和松枝猛地翻腾起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔːr] [ə; eɪ][bɪg][ʃiː; ʃi] - [ber] [rʌʃt] [streɪt] [aʊt] [æt; ət][juː 'es] .

and	with	a	deafening	roar	a	big	she	-	bear	rushed	straight	out	at	us	.
和	和	一个	震耳欲聋	吼	一个	大的	她	-	熊	匆忙	直的	出去	在	我们	.

一声震耳欲聋的咆哮，一头巨大的母熊径直朝我们冲了过来。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪntər] [ler] ,

We	had	been	standing	unconsciously	within	a	few	paces	of	her	winter	lair	,
我们	有	到过	常设	不知不觉	之内	一个	很少	步幅	的	她	冬天	巢穴	,

我们当时不知不觉地站在离她冬眠巢穴几步远的地方，

[wer] ['fɑːðər] [sez] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [kʌbz] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

where	father	says	she	probably	has	a	family	of	cubs	,	or	she	would	have	been
在哪里	父亲	说道	她	大概	有	一个	家庭	的	幼崽	,	或者	她	会	有	到过

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

父亲说她可能有一窝幼崽，否则她应该在睡觉。

" ['fɑːðər] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][maɪ] [laɪf] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ,

"	Father	cried	out	to	me	to	run	for	my	life	,	which	I	did	,
"	父亲	哭	出去	到	我	到	跑步	为了	我的	生活	,	哪个	我	做过	,

“父亲大声呼喊我快快逃命，我就照做了。”

['skeɪtɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][maɪ] [s'nəʊʃuːz] [æt; ət][maɪ] ['veri] [best] [spiːd] .

skating	away	on	my	snowshoes	at	my	very	best	speed	.
溜冰	离开	在	我的	雪鞋	在	我的	非常	最好的	速度	.

我穿着雪鞋，以最快的速度滑走了。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] ['faɪər][ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

I	heard	my	father	fire	a	shot	,
我	听到	我的	父亲	火	一个	射击	,

我听到父亲开了一枪，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [raʊnd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] [stʌmp] [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [ʌp]

but	did	not	turn	round	for	fear	of	running	into	a	tree	stump	and	tripping	up
但	做过	不是	转动	圆形的	为了	害怕	的	跑步	进入	一个	树	树桩	和	绊倒	向上

.

:

.

但他不敢转身，怕撞到树桩绊倒。

" [ðen] [maɪ] ['fɑːðər] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] ,

"	Then	my	father	shouted	again	,
"	然后	我的	父亲	喊叫	再次	,

然后我父亲又喊道：

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ber] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pər'suːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	to	my	horror	I	found	that	the	bear	was	in	full	pursuit	of	me	,
和	到	我的	恐怖	我	成立	那	这	熊	曾是	在	满的	追逐	的	我	,

令我惊恐的是，我发现那头熊正紧追着我。

[ə'pærəntli] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [smɔːl] [ʃɑːt] .

apparently	none	the	worse	for	the	charge	of	small	shot	.
显然	没有任何	这	更糟	为了	这	收费	的	小的	射击	.

显然，他并没有因为被控小枪射击而受到任何伤害。

" [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ber] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pər'suːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	I	found	that	the	bear	was	in	full	pursuit	of	me	.
"	我	成立	那	这	熊	曾是	在	满的	追逐	的	我	.

“我发现那头熊正在全力追赶我。”

" [peɪdʒ] - .

"	Page	47	.
"	页	-	.

“第 47 页。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [θɪŋk] [fɔːr; fər] ['hɔːrər] .

"	I	could	scarcely	think	for	horror	.
"	我	可以	几乎	思考	为了	恐怖	.

“我当时吓得几乎无法思考。”

[aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['θɜːrti] [ja:dz] [ə'hed] ; [bʌt; bət] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['ferli] [hɑːrd] ,

I	was	some	thirty	yards	ahead	;	but	,	since	the	snow	was	fairly	hard	,
我	曾是	一些	三十	码	前方	;	但	,	自从	这	雪	曾是	相当	难的	,

我当时领先大约三十码；但是，由于积雪相当硬，

[aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [biːst] [wʊd] [suːn] [kætʃ] [ˌem 'iː] ,

I	knew	the	beast	would	soon	catch	me	,
我	知道	这	兽	会	很快	抓住	我	,

我知道那野兽很快就会抓住我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [sə:'kæsiən] ['dægər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər]

and	if	she	did	I	had	nothing	but	a	small	Circassian	dagger	with	a	silver
和	如果	她	做过	我	有	没有什么	但	一个	小的	切尔克斯人	匕首	和	一个	银

['hænd(ə)l] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['mɪstər] . - [geɪv] [ˌem 'i:] ,

handle	—	the	one	that	Mr	.	Thirlstone	gave	me	,
处理	—	这	一	那	先生	.	-	给予	我	,

如果她真的这么做了，我身上除了一把银柄的小型切尔克斯匕首——瑟尔斯通先生送给我的那把——之外，什么也没有。

" ['vɪrə] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ɑ:k'soʊniən][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] , " [ɑ:n][maɪ]

"	Vera	added	with	a	glance	at	the	Oxonian	and	a	slight	blush	,	"	on	my
"	维拉	额外	和	一个	瞥一眼	在	这	牛津	和	一个	轻微	脸红	,	"	在	我的

['bɜ:rθdeɪ] .

birthday	.
生日	.

“维拉瞥了牛津人一眼，脸颊微红，补充道，“在我生日那天。”

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][sɔ:ft] [snoʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər]

Then	I	thought	I	would	try	to	reach	a	patch	of	soft	snow	which	I	remembered
然后	我	想法	我	会	尝试	到	抵达	一个	修补	的	柔软的	雪	哪个	我	记得

[tu:; tə][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ,

to	have	passed	over	a	few	minutes	before	,
到	有	通过了	超过	一个	很少	分钟	前	,

然后我想，不如试着走到几分钟前我记得经过的那片松软的积雪上去。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	in	that	direction
和	在	那	方向

并朝着那个方向

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[aɪ] [naʊ] [tɜ:rnd] [maɪ] [ʃu:z] .

I	now	turned	my	shoes	.
我	现在	转向	我的	鞋	.

我转过身去穿鞋。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [pʊr] ['fɑ:ðər] ['ʃaʊtɪŋ] ['fræntɪkli] ['æftər][ˌem 'i:] ,

I	could	hear	poor	father	shouting	frantically	after	me	,
我	可以	听到	贫穷的	父亲	喊叫	疯狂地	后	我	,

我能听到可怜的父亲在我身后疯狂地喊叫，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .

but	it	was	impossible	to	distinguish	what	he	said	.
但	它	曾是	不可能的	到	区分	什么	他	说	.

但根本听不清他说了什么。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [ber] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kɜ:rv] ,

I	know	now	that	he	wished	me	to	lead	the	bear	round	in	a	curve	,
我	知道	现在	那	他	希望	我	到	带领	这	熊	圆形的	在	一个	曲线	,

我现在明白了，他是想让我引导熊绕弯道走。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ʃu:t] [hɜ:r; hər] .

so	that	he	might	shoot	her	.
所以	那	他	可能	射击	她	.

这样他就可以开枪打死她了。

[bʌt; bət][aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ][pərˈsuːər]

But	I	succeeded	in	reaching	the	soft	snow	,	and	there	my	pursuer
但	我	成功了	在	到达	这	柔软的	雪	,	和	那里	我的	追击者

['flaʊndəd] ,

floundered	,
挣扎	,

但我成功到达了松软的积雪处，我的追赶者在那里跌跌撞撞。

[waɪl] [aɪ][sped] ['kwɪkli] [ɑːn][ænd; ənd] [geɪnd] [sʌm; səm][ja:dz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

while	I	sped	quickly	on	and	gained	some	yards	upon	her	.
尽管	我	加速	迅速地	在	和	获得	一些	码	之上	她	.

我加速前进，迅速拉开了与她的距离。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [ɪneɪbld] [maɪ]['fɑːðər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ber] ,

This	also	enabled	my	father	to	come	up	closer	to	the	bear	,
这	还	已启用	我的	父亲	到	来	向上	更近	到	这	熊	,

这也使得我父亲能够更靠近那头熊。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,

and	as	he	was	now	nearer	to	her	than	I	was	,
和	作为	他	曾是	现在	更近	到	她	比	我	曾是	,

而现在他比我离她更近了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [bæk] [æt; ət]

and	all	the	noise	came	from	him	,	she	turned	round	and	charged	back	at
和	全部	这	噪音	来了	从	他	,	她	转向	圆形的	和	带电	后退	在

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

所有的噪音都来自他，她转身冲向父亲。

" ['fɑːðər] ['faɪərd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kloʊz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [fluː] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [ænd; ənd]

"	Father	fired	when	she	was	close	,	but	his	charge	flew	like	a	bullet	,	and
"	父亲	被解雇	什么时候	她	曾是	关闭	,	但	他的	收费	飞翔	喜欢	一个	子弹	,	和

[hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] .

he	missed	her	.
他	错过	她	.

“父亲在她靠近时开枪，但他的子弹像子弹一样飞出去，没打中她。”

[əˈpærəntli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ʃɑːt] [pæst] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [bruːt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər]

Apparently	,	however	,	the	shot	passed	near	enough	to	the	brute	to	frighten	her
显然	,	然而	,	这	射击	通过了	靠近	足够的	到	这	蛮力	到	吓唬	她

['ɪntuː] [dɪˈskreʃ(ə)n] ;

into	discretion	;
进入	审慎	;

然而，显然这颗子弹离那头野兽足够近，吓得它收敛了锋芒；

[fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [nɑːkt] [pʊr] ['fɑːðər] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] [rʌn] [raɪt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

for	,	having	knocked	poor	father	backwards	,	and	run	right	over	him	,
为了	,	拥有	敲门	贫穷的	父亲	向后	,	和	跑步	正确的	超过	他	,

因为，他撞倒了可怜的父亲，然后径直从他身上碾了过去，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] - [[ler]] .

she	took	no	further	notice	of	him	,	and	retired	to	her	berloga	[	lair	]	.
她	采取	不	更远	注意	的	他	,	和	退休	到	她	-	[	巢穴	]	.

她不再理会他，回到了自己的巢穴。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] , [bʌt; bət][nɑːt] ['sɪriəsli] [hɜːrt] ;

Father	was	much	shaken	,	but	not	seriously	hurt	;
父亲	曾是	很多	摇晃	,	但	不是	严重地	伤害	;

父亲受到了很大的惊吓，但没有受重伤；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['restɪŋ] [ɪn][bed] .

he	will	be	quite	well	after	a	day	or	two	of	resting	in	bed	.
他	将要	是	相当	出色地	后	一个	天	或者	二	的	休息	在	床	.

他卧床休息一两天后就会好转。

" [wen] [pɔːl] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['praɪvətli] [tuː; tə] ['vɪrə] ,

"	When	Paul	had	an	opportunity	of	speaking	privately	to	Vera	,
"	什么时候	保罗	有	一个	机会	的	请讲	私下	到	维拉	,

“当保罗有机会与维拉私下交谈时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['eləkwənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns]

he	was	very	eloquent	in	his	expressions	of	gratitude	for	her	deliverance
他	曾是	非常	雄辩	在	他的	表达式	的	感激	为了	她	解救

[frʌm; frəm]['deɪndʒər] .

from	danger	.
从	危险	.

他用非常精彩的言语表达了对她脱离危险的感激之情。

" [ɑː] - ['ɑːr'ɑːr] !

"	Ah	-	rr	!
"	啊	-	rr	!

“啊-rr！

" [hiː; hi] ['endɪd] , " [ðə; ði] [bruːt] ; [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['vɪrə] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]

"	he	ended	,	"	the	brute	;	she	shall	die	to	-	morrow	,	Vera	,	I	swear	it	,	for
"	他	结束	,	"	这	蛮力	;	她	将	死	到	-	明天	,	维拉	,	我	发誓	它	,	为了

['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ] .

frightening	you	.
令人恐惧	你	.

“他最后说道：‘那个畜生；维拉，我发誓，她明天就会死，因为她吓到你了。’”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

" [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['hɜːrtɪŋ] [pʊr] ['fɑːðər] , [aɪ] [hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ; " [bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)l] ,

"	Still	more	for	hurting	poor	father	,	I	hope	,	"	she	laughed	;	"	but	be	careful	,
"	仍然	更多的	为了	受伤	贫穷的	父亲	,	我	希望	,	"	她	笑了	;	"	但	是	小心	,

[pɔːl] ,

Paul	,
保罗	,

“我希望你对可怜的父亲伤害得更多，”她笑着说；“但是保罗，你要小心。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sævɪdʒ] . "

for	she	is	savage	.	"
为了	她	是	野蛮的	.	"

因为她很野蛮。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][hɜːrt] , " [sed] [pɔːl] ,

"	I	am	sorry	that	the	general	was	hurt	,	"	said	Paul	,
"	我	是	对不起	那	这	一般的	曾是	伤害	,	"	说	保罗	,

保罗说：“我很遗憾将军受伤了。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːlt] .

"	but	she	shall	die	for	the	other	fault	.
"	但	她	将	死	为了	这	其他	过错	.

但她将因另一项罪过而死。

" ['prez(ə)ntli] ['piːtər] [tʊk] ['vɪrə] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] .

"	Presently	Peter	took	Vera	aside	,	and	said	almost	the	same	words	.
"	目前	彼得	采取	维拉	旁边	,	和	说	几乎	这	相同的	字	.

“这时，彼得把维拉拉到一边，说了几乎同样的话。

" [ɪf] [ðæt] [bruːt] [hæd; həd] [hɜːrt] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] , ['vɪrə] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	that	brute	had	hurt	a	hair	of	your	head	,	Vera	,	"	he	said	,
"	如果	那	蛮力	有	伤害	一个	头发	的	你的	头	,	维拉	,	"	他	说	,

“如果那个畜生伤了你一根毫毛，维拉，”他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪk'stɜːmə,neɪtɪŋ] [berz] ; [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

"	I	should	have	spent	the	rest	of	my	life	exterminating	bears	;	as	it	is	,
"	我	应该	有	花费	这	休息	的	我的	生活	灭绝	熊	;	作为	它	是	,

“我本该把余生都用来猎杀熊；但现在，

[ðɪs] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ] . "

this	one	shall	die	to	-	morrow	for	frightening	you	.	"
这	一	将	死	到	-	明天	为了	令人恐惧	你	.	"

“这家伙明天就得死，因为他吓唬了你。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [dɪr] ['piːtər] , [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['tʃæmpiən] ; [bʌt; bət] , [pliːz] ,

"	It	is	very	kind	of	you	,	dear	Peter	,	to	be	my	champion	;	but	,	please	,
"	它	是	非常	种类	的	你	,	亲爱的	彼得	,	到	是	我的	冠军	;	但	,	请	,

[biː; bi] ['kerf(ə)l] ,

be	careful	,
是	小心	,

“亲爱的彼得，你愿意为我伸张正义，真是太好了；但是，请务必小心。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sævɪdʒ] [ber] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrt] . "

for	this	is	a	very	savage	bear	,	and	I	would	not	have	you	hurt	.	"
为了	这	是	一个	非常	野蛮的	熊	,	和	我	会	不是	有	你	伤害	.	"

因为这是一头非常凶猛的熊，我不想让你受伤。

" [bɑː] ! " [sed] ['piːtər] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ber] .

"	Bah	!	"	said	Peter	;	"	I	am	not	afraid	of	a	bear	.
"	呸	!	"	说	彼得	;	"	我	是	不是	害怕的	的	一个	熊	.

“呸！”彼得说，“我才不怕熊呢。”

" ['vɪrə] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['prɪti] [gɜːrl] ,

"	Vera	was	an	extremely	pretty	girl	,
"	维拉	曾是	一个	极其	漂亮的	女孩	,

维拉是个非常漂亮的女孩，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dɪnər] ['teɪbl] [dis'pensiŋ]

and	as	she	sat	at	the	head	of	her	father's	dinner	table	dispensing
和	作为	她	卫星	在	这	头	的	她	父亲的	晚餐	桌子	分发

[ˌhɑːspɪ'tæləti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θriː] [gests] ,

hospitality	to	her	three	guests	,
热情好客	到	她	三	客人	,

当她坐在父亲的餐桌主位上，热情款待三位客人时，

[iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['evɪdəntli] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] [fækt] ,

each	one	of	the	young	men	evidently	recognized	this	fact	,
每个	一	的	这	年轻的	男人	显然	认可	这	事实	,

每个年轻人显然都认识到了这一点。

[fɔːr; fər] ['meni] [əd'maɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər] [biˈstəu] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

for	many	admiring	glances	were	bestowed	upon	her	.
为了	许多	钦佩	眼神	是	授予	之上	她	.

她吸引了许多人的赞赏目光。

[bəuθ] [pɔːl] [ænd; ənd] ['piːtər] ['æftərwərdz] [meɪd] ['praɪvət] [in'kwaiəriz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [loʊ'kæləti]

Both	Paul	and	Peter	afterwards	made	private	inquiries	as	to	the	exact	locality
两个都	保罗	和	彼得	然后	制成	私人的	查询	作为	到	这	精确的	地点

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] [əd'ventʃər] ,

of	the	day's	adventure	,
的	这	天	冒险	,

事后，保罗和彼得都私下打听了当天冒险事件的确切地点。

['niːðər] , [haʊ'evər] , ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

neither	,	however	,	mentioning	his	intention	to	his	brother	.
两者都不	,	然而	,	提及	他的	意图	到	他的	兄弟	.

然而，他们两人都没有向他的兄弟提及他的意图。

['prez(ə)ntli] , [waɪl] ['vɪrə] [sæt][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] , -

Presently	,	while	Vera	sat	at	the	piano	and	sang	for	their	delight	,	Thirlstone
目前	,	尽管	维拉	卫星	在	这	钢琴	和	唱	为了	他们的	喜	,	-

['stændɪŋ] [baɪ] ,

standing	by	,
常设	经过	,

此刻，维拉坐在钢琴前，为他们献唱，瑟尔斯通则站在一旁。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

she	asked	the	Englishman	with	a	laugh	whether	he	did	not
她	问	这	英国人	和	一个	笑	无论	他	做过	不是

她笑着问那位英国人，他是不是不这么认为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɪn'tend] , [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] , [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] .

intend	,	like	the	boys	,	to	avenge	her	upon	the	bear	.
打算	,	喜欢	这	男孩们	,	到	报仇	她	之上	这	熊	.

和男孩们一样，他们也打算向熊报仇。

- [læft] ['ɔːlsoʊ] .

Thirlstone	laughed	also	.
-	笑了	还	.

瑟尔斯通也笑了。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃæmpiːənz] , [hiː; hi] [sed] ;

He	would	leave	the	matter	in	the	hands	of	her	champions	,	he	said	;
他	会	离开	这	事情	在	这	双手	的	她	冠军	,	他	说	;

他说，他会将此事交由她的支持者处理；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'zent] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns]

they	were	quite	safe	with	the	beast	,	and	would	certainly	resent	any	interference
他们	是	相当	安全的	和	这	兽	,	和	会	当然	怨恨	任何	干涉

.

:
.

他们和这头野兽相处得很安全，肯定会对任何干涉感到不满。

- [siːmd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][wɪð; wɪθ] ['vɪrə]

Thirlstone	seemed	very	fond	of	music	,	and	remained	at	the	piano	with	Vera
-	似乎	非常	喜爱	的	音乐	,	和	剩余	在	这	钢琴	和	维拉

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

for	a	long	while	.
为了	一个	长的	尽管	.

瑟尔斯通似乎非常喜欢音乐，他和维拉一起在钢琴前待了很久。

[wen] ['piːtər] [went] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [s'nəʊʃuːz] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] , [æz; əz]

When	Peter	went	upon	his	snowshoes	early	next	morning	to	the	place	where	,	as
什么时候	彼得	去	之上	他的	雪鞋	早期的	下一个	早晨	到	这	地方	在哪里	,	作为

[dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['vɪrə] ,

described	by	Vera	,
描述	经过	维拉	,

第二天清晨，彼得穿上雪鞋，来到了维拉所描述的那个地方。

[ðə; ði] [ber] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd]
the **bear** **had** **unexpectedly** **made** **its** **appearance** **,** **he** **was** **surprised** **,** **and**
这 熊 有 不料 制成 它是 外貌 , 他 曾是 惊讶 , 和

['sʌmwʌt] [dɪs'gʌstɪd] ,
somewhat **disgusted** **,**
有些 厌恶 ,

熊突然出现，他感到很惊讶，也有些反感。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [pɔːl] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
to **find** **his** **brother** **Paul** **already** **on** **the** **spot** **.**
到 寻找 他的 兄弟 保罗 已经 在 这 点 .

发现他的哥哥保罗已经在那里了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [pɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **didn't** **know** **you** **were** **coming** **,** **Paul** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 没有 知道 你 是 未来 , 保罗 , " 他 说 .

“我不知道你会来，保罗，”他说。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] ['vɪrə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ]
" **I** **understood** **from** **Vera** **that** **I** **was** **to** **have** **the** **privilege** **of** **punishing**
" 我 理解 从 维拉 那 我 曾是 到 有 这 特权 的 惩罚
[ðə; ði] [bruːt] [ðæt] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] . "
the **brute** **that** **offended** **her** **.** **"**
这 蛮力 那 被冒犯了 她 . "

“我从维拉那里得知，我有幸惩罚那个冒犯她的畜生。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [sed] [pɔːl] .
" **I** **thought** **the** **same** **thing** **for** **myself** **,** **"** **said** **Paul** **.**
" 我 想法 这 相同的 事物 为了 我 , " 说 保罗 .

“我当时也是这么想的，”保罗说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] .
" **I** **suppose** **she** **concluded** **we** **meant** **to** **come** **together** **.**
" 我 认为 她 结束 我们 意思是 到 来 一起 .

我想她最终得出结论，我们注定要走到一起。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] , [ðoʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ber] [ɪz] [tʃæs'taɪzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sɪn]
It **doesn't** **much** **matter** **,** **though** **,** **so** **long** **as** **the** **bear** **is** **chastised** **for** **her** **sin**
它 不 很多 事情 , 尽管 , 所以 长的 作为 这 熊 是 受责罚 为了 她 罪
. "
: **"**
. "

不过，只要熊因其罪行受到惩罚，其他的都不重要了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['brʌðər] ,
" **If** **it** **is** **all** **the** **same** **to** **you** **,** **brother** **,**
" 如果 它 是 全部 这 相同的 到 你 , 兄弟 ,

“如果你不介意的话，兄弟，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['piːtər] .
I **think** **I** **should** **like** **to** **be** **the** **one** **to** **kill** **it** **,** **"** **said** **Peter** **.**
我 思考 我 应该 喜欢 到 是 这 一 到 杀 它 , " 说 彼得 .

“我想我应该亲手杀死它，”彼得说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['eldər] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [wel] ,
" **I** **am** **the** **elder** **,** **you** **see** **,** **and** **—** **and** **,** **well** **,**
" 我 是 这 长老 , 你 看 , 和 — 和 , 出色地 ,

“我是长辈，你看，而且——而且，嗯，

[aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
I've **an** **idea** **she** **would** **like** **me** **to** **do** **it** **.** **"**
我已经 一个 主意 她 会 喜欢 我 到 做 它 . "

我有个主意，她会希望我这么做。

" [waɪ] ? " [æskt] [pɔ:l] [ɪn] ['dʒenjuɪn] [sər'praɪz] .
" Why ? " asked Paul in genuine surprise .
" 为什么 ? " 问 保罗 在 真的 惊喜 .

“为什么？”保罗惊讶地问道。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [deɪ] , " [sed] ['pi:tər] ; " [bʌt; bət]
" I'll tell you one day , " said Peter ; " but
" 患病的 告诉 你 一 天 , " 说 彼得 ; " 但

“总有一天我会告诉你的，”彼得说；“但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[pər'hæps] [wi:d] ['betər] [kɪl] [ðə; ði] [ber] [fɜ:rst] .
perhaps we'd better kill the bear first .
也许 我们会 更好的 杀 这 熊 第一的 .

或许我们最好先把熊杀了。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪl] [bi:; bi][fɜ:rst] [spɪr] .
If you don't mind , I'll be first spear .
如果 你 不 头脑 , 患病的 是 第一的 矛 .

如果你不介意的话，我愿做第一支矛。

" [gʊd] - ['neɪtʃərd] [pɔ:l] [ə'gri:d] , [ðoʊ] ['sædli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz]
" Good - natured Paul agreed , though sadly against his will , for he too was
" 好的 - 自然 保罗 同意 , 尽管 令人遗憾的是 反对 他的 将要 , 为了 他 也 曾是
['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [sɜ:rv] ['vɪrə] .
very anxious to serve Vera .
非常 焦虑的 到 服务 维拉 .

“心地善良的保罗虽然很不情愿，但还是同意了，因为他也很想为维拉服务。”

[ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:rθ] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ber] [spiə] ['oʊnli] — [ðæt] [ɪz] ,
The brothers had come forth armed with bear spears only — that is ,
这 兄弟 有 来 前进 武装 和 熊 长矛 仅有的 — 那 是 ,

兄弟俩前来时只携带了熊矛——也就是说，

[i:tʃ] ['kærid] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] , [bʌt; bət][noʊ]['fai,a:rmz] .
each carried a knife in his belt , but no firearms .
每个 携带 一个 刀 在 他的 腰带 , 但 不 枪支 .

他们腰间都别着一把刀，但没有携带枪支。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['entərpraɪz] [tu:; tə] ['kæri] ['raɪfəlz] .
They would have thought it but a shabby enterprise to carry rifles .
他们 会 有 想法 它 但 一个 破旧 企业 到 携带 步枪 .

他们会认为携带步枪是一种卑鄙的行径。

[ber] - ['ʃu:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [tu:] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] ['spɔ:rtsmənlaɪk] .
Bear - shooting from the berloga was too easy to be sportsmanlike .
熊 - 射击 从 这 - 曾是 也 简单的 到 是 体育精神 .

从狩猎小屋射杀熊太容易了，这不符合体育精神。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɔ:l][ʌv; əv] [snoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ə'blitəreitid] [ɔ:l][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði]
But a fall of snow during the night had obliterated all the tracks of the
但 一个 落下 的 雪 期间 这 夜晚 有 彻底摧毁 全部 这 轨道 的 这
[prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] ,
preceding day ,
前 天 ,

但夜间的一场大雪抹去了前一天留下的所有痕迹。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

and	though	they	knew	that	they	must	certainly	be	within	a	hundred	yards	,
和	尽管	他们	知道	那	他们	必须	当然	是	之内	一个	百	码	,

[mɔːr] [ɔːr] [les] ,

more	or	less	,
更多的	或者较少的		,

尽管他们知道自己肯定就在一百码左右的范围内，

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] ['oʊnli]

of	the	exact	spot	from	out	of	which	the	creature	had	charged	only
的	这	精确的	点	从	出去	的	哪个	这	生物	有	带电	仅有的

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

就是昨天那怪物发起攻击的确切地点，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['meni] [klʌmps] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [paɪn] [triːz] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst]

they	could	not	be	sure	which	of	many	clumps	of	fallen	pine	trees	and	forest
他们	可以	不是	是	当然	哪个	的	许多	团块	的	倒下	松树	树木	和	森林

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ] ['vɪrə] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] .

débris	was	the	one	referred	to	by	Vera	in	her	description	of	the	occurrence	.
碎片	曾是	这	一	指	到	经过	维拉	在	她	描述	的	这	发生	.

他们无法确定维拉在描述事件时所指的，是众多倒下的松树和森林残骸中的哪一丛。

" [wʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] ['betər] [rʌn] [hoʊm] [ænd; ənd] [fetʃ] ['mɪlkə] , " [sed] ['piːtər] .

"	One	of	us	had	better	run	home	and	fetch	Milka	,	"	said	Peter	.
"	一	的	我们	有	更好的	跑步	家	和	拿来	米尔卡	,	"	说	彼得	.

“我们最好有人跑回家把米尔卡叫来，”彼得说。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [pɔːl] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə] [fetʃ] ['mɪlkə] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	expected	that	Paul	would	immediately	volunteer	to	fetch	Milka	,	and	he
他	预期的	那	保罗	会	立即地	志愿者	到	拿来	米尔卡	,	和	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

was	not	disappointed	.
曾是	不是	失望的	.

他预料保罗会立即自告奋勇去接米尔卡，而他也没有失望。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][fɜːrst] [spɪr] , " [sed] [pɔːl] , " [ðen] [aɪ'd] ['betər] [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	If	you	are	to	have	first	spear	,	"	said	Paul	,	"	then	I'd	better	go	for	the
"	如果	你	是	到	有	第一的	矛	,	"	说	保罗	,	"	然后	ID	更好的	去	为了	这

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

“如果你要先拿矛，”保罗说，“那我最好还是去抓狗。”

[æz; əz][ðə; ði] [ber] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] .

as	the	bear	may	come	out	while	I'm	away	.
作为	这	熊	可能	来	出去	尽管	我是	离开	.

我不在家的时候，熊可能会出来。

" [soʊ] [ə'weɪ] [ræn] [jʌŋ] [pɔːl] , ['skeɪtɪŋ] ['bjuːtɪfli]

"	So	away	ran	young	Paul	,	skating	beautifully
"	所以	离开	跑	年轻的	保罗	,	溜冰	非常漂亮

于是，年轻的保罗滑冰滑得非常漂亮，飞快地跑开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [s'nəʊʃuːz] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] , [fetʃ] [ðə; ði][dɔːg] ,

upon	his	long	snowshoes	,	anxious	to	reach	home	,	fetch	the	dog	,
之上	他的	长的	雪鞋	,	焦虑的	到	抵达	家	,	拿来	这	狗	,

他穿着长长的雪鞋，急切地想回家，把狗接回来。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]

and	bring	him	back	before	his	brother	should	find	the	bear	and	finish
和	带来	他	后退	前	他的	兄弟	应该	寻找	这	熊	和	结束

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

operations	without	him	.
运营	没有	他	.

在哥哥找到熊并完成行动之前，把他带回来。

['mɪlkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l][dɔːg] , [hæf] ['teriər] , [hæf] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ,

Milka	was	a	wonderful	little	dog	,	half	terrier	,	half	nondescript	,
米尔卡	曾是	一个	精彩的	小的	狗	,	一半	梗犬	,	一半	不伦不类	,

米尔卡是一只很棒的小狗，一半是梗犬，一半是普通的品种。

[huːz] [noʊz] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər]['ləʊkəˌlaɪzɪŋ][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [ber] [wɜːr; wər][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ,

whose	nose	and	instinct	for	localizing	a	sleeping	bear	were	most	surprising	,
谁	鼻子	和	本能	为了	本地化	一个	睡眠	熊	是	最多	奇怪	,

最令人惊讶的是，它的鼻子和本能竟然能找到正在睡觉的熊。

[ə; eɪ]['tælənt][æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstərz][æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ɪt'self] .

a	talent	as	useful	to	her	masters	as	remarkable	in	itself	.
一个	天赋	作为	有用	到	她	大师	作为	卓越	在	本身	.

她的才能既对她的师傅们大有裨益，本身也十分出众。

[wen] [pɔːl] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['piːtər] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [miːn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ]

When	Paul	had	disappeared	,	Peter	,	not	with	any	mean	desire	to	steal	a	march
什么时候	保罗	有	消失	,	彼得	,	不是	和	任何	意思是	欲望	到	偷	一个	行进

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

upon	his	brother	,
之上	他的	兄弟	,

保罗消失后，彼得虽然并没有什么卑鄙的企图要抢在哥哥前面，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

but	simply	because	he	was	tired	of	doing	nothing	,
但	简单地	因为	他	曾是	疲劳的	的	正在做	没有什么	,

但仅仅是因为他厌倦了无所事事，

[stroʊd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [s'nəʊʃuːz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['laɪkli] ['pleɪsɪz] ,

strode	hither	and	thither	upon	his	snowshoes	examining	the	likely	places	,
大步走	这里	和	那里	之上	他的	雪鞋	检查	这	可能	地方	,

他穿着雪鞋来回走动，勘察着可能的地方。

[hæf] ['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] [ber] [wʊd] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

half	hoping	the	bear	would	come	rushing	out	upon	him	,
一半	希望	这	熊	会	来	匆忙	出去	之上	他	,

他心里一半希望那头熊会冲出来扑向他，

[jet] [hæf] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [pɔːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .

yet	half	sorry	for	Paul	if	it	should	.
然而	一半	对不起	为了	保罗	如果	它	应该	.

如果真是这样，我倒也替保罗感到一丝遗憾。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['nɜːrvəsnəs] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ɔːl][baɪ]

As	for	any	feeling	of	fear	or	even	nervousness	about	having	to	withstand	all	by
作为	为了	任何	感觉	的	害怕	或者	甚至	紧张	关于	拥有	到	经受	全部	经过

[hɪm'self] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ber] ,

himself	the	rush	of	a	furious	bear	,
他自己	这	匆忙	的	一个	狂怒	熊	,

至于他是否会因为要独自承受愤怒的熊的冲撞而感到恐惧甚至紧张，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['veri] ['deɪndʒərəs] ,

the	mother	of	a	family	,	and	therefore	very	dangerous	,
这	母亲	的	一个	家庭	,	和	所以	非常	危险的	,

她是家庭的母亲，因此非常危险。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə]['nevər][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

such	an	idea	never	for	an	instant	occurred	to	him	.
这样的	一个	主意	绝不	为了	一个	立即的	发生	到	他	.

他从未想过会有这样的事。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ['piːtər] ['stroʊld] [frʌm; frəm] ['θɪkɪt] [tuː; tə] ['θɪkɪt] [wɪ'ðaʊt] ['staːtiŋ] [ðə; ði]

For	half	an	hour	Peter	strolled	from	thicket	to	thicket	without	starting	the
为了	一半	一个	小时	彼得	漫步	从	灌木丛	到	灌木丛	没有	开始	这

['fjʊri][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

fury	of	yesterday	.
愤怒	的	昨天	.

彼得在灌木丛间漫步了半个小时，没有像昨天那样大发雷霆。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

He	began	to	grow	weary	of	waiting	.
他	开始	到	生长	厌倦	的	等待	.

他开始感到等待的疲惫。

[wʊd] [pɔːl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] ?

Would	Paul	never	return	with	the	dog	?
会	保罗	绝不	返回	和	这	狗	?

保罗永远不会带着狗回来了吗?

[pʊr] [oʊld] [pɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ði]['eldər]

Poor	old	Paul	,	it	was	rather	hard	on	him	to	have	claimed	the	elder
贫穷的	老的	保罗	,	它	曾是	相当	难的	在	他	到	有	声称	这	长老

['brʌðɝz] ['prɪvəlɪdʒ] ;

brother's	privilege	;
兄弟	特权	;

可怜的老保罗，要求享有哥哥的特权，对他来说实在太难了；

[bʌt; bət] [ðen] [pɔːl] ['dɪdnt] [noʊ] — [wel] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] (['piːtər]) [sə'spektɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['vɛrəz]

but	then	Paul	didn't	know	—	well	,	something	he	(	Peter	)	suspected	as	to	Vera's
但	然后	保罗	没有	知道	—	出色地	,	某物	他	(	彼得	)	怀疑	作为	到	维拉的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

但保罗并不知道——嗯，他（彼得）怀疑维拉对他的感情是什么。

[fɔːr; fər]['piːtər][hæd; həd]

For	Peter	had
为了	彼得	有

因为彼得有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[nɑːt] [kleɪmd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][fɜːrst] [spɪr] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen]

not	claimed	the	privilege	of	first	spear	,	he	assured	himself	over	and	over	again
不是	声称	这	特权	的	第一的	矛	,	他	保证	他自己	超过	和	超过	再次

,

,

,

他一遍又一遍地向自己保证，他并没有要求先拔枪的特权。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [mɪr] ['selfɪʃ] ['moʊtɪv] ,

with	any	mere	selfish	motive	,
和	任何	仅仅	自私	动机	,

出于任何单纯的自私动机，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] ['vɪrə] [wʊd] ['ræðər] [hiː; hi] [kɪld] [ðɪs] [ber] [ðæn; ðən] [pɔːl] ;

but	because	he	knew	Vera	would	rather	he	killed	this	bear	than	Paul	;
但	因为	他	知道	维拉	会	相当	他	被杀	这	熊	比	保罗	;

但他知道维拉宁愿他杀了这头熊，也不愿保罗被杀；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['riːəli] ['mætər] [tuː; tə] [pɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

and	it	couldn't	really	matter	to	Paul	,	because	—
和	它	不能	真的	事情	到	保罗	,	因为	—

这对保罗来说其实无关紧要，因为——

['piːtɜ˞z] [rɪ'flekʃnz] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðɪs] [steɪdʒ] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][moʊst]

Peter's	reflections	had	just	reached	this	stage	when	,	with	a	sudden	and	most
彼得的	反思	有	只是	达到	这	阶段	什么时候	,	和	一个	突然	和	最多

['stɑːrtlɪŋ] [rʌʃ] ,

startling	rush	,
令人震惊	匆忙	,

彼得的思绪刚刚停留到这一步，突然间，一阵突如其来的、令人震惊的冲击袭来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] [ænd; ənd]

and	a	roar	such	as	is	never	heard	from	the	mouth	of	a	sleepy	and
和	一个	吼	这样的	作为	是	绝不	听到	从	这	嘴	的	一个	困	和

['semi] - ['koʊmətoʊs] ['kriːtʃər] [dʒʌst] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] ['sæliiŋ] [ʌn'wɪlɪŋli] [frʌm; frəm][ɪts] ['wɪntər] [ler]

semi	-	comatose	creature	just	awakened	and	sallying	unwillingly	from	its	winter	lair
半	-	昏迷	生物	只是	觉醒	和	突袭	不情愿地	从	它是	冬天	巢穴

,

,

,

还有一种咆哮声，这种咆哮声绝不会从一个昏昏欲睡、半昏迷状态的生物口中发出，它刚刚醒来，不情愿地从冬眠的巢穴中爬出来。

[ðə; ði][bɪg] [ber] [set] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə]

the	big	bear	set	flying	the	snow	and	ice	which	had	formed	a	covering	to
这	大的	熊	放	飞行	这	雪	和	冰	哪个	有	形成	一个	覆盖	到

[ðə; ði][hoʊl][ɪn] [wɪtʃ] ,

the	hole	in	which	,
这	洞	在	哪个	,

大熊掀翻了覆盖在洞穴上的积雪和冰层，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kʌbz] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['snʌgli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] [triː] ,

with	her	cubs	,	she	lay	snugly	beneath	the	upturned	root	of	a	pine	tree	,
和	她	幼崽	,	她	躺	舒适地	下面	这	翻转	根	的	一个	松树	树	,

她和幼崽们舒服地躺在一棵松树翻过来的树根下。

[ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ægrəveɪtɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['prez(ə)ns] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	made	straight	for	the	aggravating	person	whose	presence	close	to	her
和	制成	直的	为了	这	加重	人	谁	在场	关闭	到	她

[den][hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'senseɪt] ['fjʊri][soʊ] ['iːzəli] [dɪ'veləpt] [baɪ]

den	had	roused	her	into	the	state	of	insensate	fury	so	easily	developed	by
丹	有	唤醒	她	进入	这	状态	的	无知觉	愤怒	所以	容易地	发达	经过

[hɜːr; hər] [kwɪk] - ['tempərd] [traɪb] .

her	quick	-	tempered	tribe	.
她	快的	-	淬火	部落	.

她径直走向那个惹恼她的人，此人靠近她的巢穴，激起了她那性情急躁的族群中常见的歇斯底里的愤怒。

['piːtər] ['berli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [sˈnəʊʃuːz] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]

Peter	barely	had	time	to	kick	off	his	snowshoes	and	push	them	out	of
彼得	仅仅	有	时间	到	踢	离开	他的	雪鞋	和	推	他们	出去	的

[hɪz; ɪz] [weɪ] ,

his	way	,
他的	方式	,

彼得几乎来不及脱掉雪鞋，把它们推到一边。

[tuː; tə] [plænt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [sɪˈkjʊrli] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)nt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [spɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɑːpər]

to	plant	his	heels	securely	,	and	present	his	formidable	spear	at	the	proper
到	植物	他的	高跟鞋	安全地	,	和	展示	他的	强大	矛	在	这	恰当的

['æŋg(ə)l] ,

angle	,
角度	,

他稳住双脚，以合适的角度举起他那威力巨大的长矛。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [bruːt] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] , [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['ækjərət] , [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]

when	the	great	brute	was	upon	him	,	or	,	to	be	more	accurate	,	upon	his
什么时候	这	伟大的	蛮力	曾是	之上	他	,	或者	,	到	是	更多的	准确的	,	之上	他的

[spɪr] .

spear	.
矛	.

当那头巨兽扑向他时，或者更准确地说，是扑向他的长矛时。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [tʌf] , ['siːznd] , [moʊst] ['kerfəli] ['testɪd] [wʊd] ,

This	was	a	weapon	of	tough	,	seasoned	,	most	carefully	tested	wood	,
这	曾是	一个	武器	的	艰难的	,	经验丰富的	,	最多	小心	测试	木头	,

这是一件用坚韧、久经考验、经过最严格测试的木材制成的武器。

[prəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [stiːl] [hed] [ænd; ənd] [pɔɪnt] ,

provided	with	a	murderous	steel	head	and	point	,
假如	和	一个	杀人犯	钢	头	和	观点	,

配有致命的钢制头部和尖端，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [nɑːtʃ] [tuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [end] ,

and	a	projecting	notch	two	feet	from	the	sharp	end	,
和	一个	投影	缺口	二	脚	从	这	锋利的	结尾	,

尖端两英尺处有一个突出的缺口，

[dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ʃæft] [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [raɪt] [θruː]

designed	to	prevent	the	shaft	from	passing	right	through
设计	到	防止	这	轴	从	通过	正确的	通过

旨在防止轴直接穿过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [əˈtækt] .

the	animal	attacked	.
这	动物	遭到攻击	.

动物发动了攻击。

[daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['slaɪtli] - [reɪzd] [pɔɪnt] [keɪm] [ðə; ði] ['hevi] [ber] ,

Down	upon	the	slightly	-	raised	point	came	the	heavy	bear	,
向下	之上	这	轻微地	-	提高	观点	来了	这	重的	熊	,

那头沉重的熊沿着略微隆起的山脊俯冲而下。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [wɪtʃ] ['nɪrli] ['kærid] ['piːtər] ['oʊvər] ['bækwərdz] .

with	an	impetus	which	nearly	carried	Peter	over	backwards	.
和	一个	动力	哪个	几乎	携带	彼得	超过	向后	.

这股推力几乎把彼得向后推倒。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['kraɪsɪs][ʌv; əv] [ber] - ['spɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

That	is	the	first	crisis	of	bear	-	spearing	,	and	a	dangerous	one	it	is	,
那	是	这	第一的	危机	的	熊	-	长矛刺杀	,	和	一个	危险的	一	它	是	,

这是捕熊活动面临的第一个危机，而且是一个危险的危机。

[fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['hʌntər] [fɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ðə; ði] [ber] [wʊd] [fɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

for	should	the	hunter	fall	upon	his	back	,	the	bear	would	fall	over	him	,
为了	应该	这	猎人	落下	之上	他的	后退	,	这	熊	会	落下	超过	他	,

因为如果猎人仰面摔倒，熊也会压在他身上。

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [mɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

to	tear	and	maul	at	his	discretion	,
到	撕	和	打伤	在	他的	审慎	,

任其随意撕咬蹂躏

[ɔːr] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['terəb(ə)l] [wuːnd] [pʊt] [æn; ən][end] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][duː] ['mɪstʃɪf] .

or	until	his	own	terrible	wound	put	an	end	to	his	power	to	do	mischief	.
或者	直到	他的	自己的	糟糕的	伤口	放	一个	结尾	到	他的	力量	到	做	恶作剧	.

或者直到他自己所受的重伤彻底断送了他作恶的能力。

['piːtər] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

Peter	withstood	the	shock	with	difficulty	.
彼得	经受住了考验	这	震惊	和	困难	.

彼得艰难地承受住了冲击。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,

He	had	never	had	to	deal	with	a	bear	,	up	to	this	time	,
他	有	绝不	有	到	交易	和	一个	熊	,	向上	到	这	时间	,

在此之前，他从未与熊打过交道。

['iːðər] [soʊ][lɑːrdʒ][ɔːr][soʊ] ['sævɪdʒ] .

either	so	large	or	so	savage	.
任何一个	所以	大的	或者	所以	野蛮的	.

要么体型庞大，要么极其凶猛。

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪt][ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪkəri] [ʃæft] ,

The	way	it	now	bit	and	tore	at	the	hickory	shaft	,
这	方式	它	现在	少量	和	撕裂	在	这	山胡桃木	轴	,

它现在正撕咬着山核桃木杆，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ɪts] [fleʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [naɪn] [ɪntʃɪz] ,

which	had	entered	into	its	flesh	to	the	depth	of	at	least	nine	inches	,
哪个	有	进入	进入	它是	肉	到	这	深度	的	在	至少	九	英寸	,

已经刺入其血肉至少九英寸深，

[wʌz; wəz] ['truːli] ['terəb(ə)l][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['sævɪdʒri] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] .

was	truly	terrible	by	reason	of	the	relentless	savagery	displayed	in	the	onslaught	.
曾是	真的	糟糕的	经过	原因	的	这	狠	野蛮	显示	在	这	猛攻	.

由于袭击中表现出的无情残暴，这场战争真是太可怕了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][saɪd] - [sə'pɔrts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

But	the	shaft	was	strengthened	with	iron	side	-	supports	,	and	was	,
但	这	轴	曾是	加强	和	铁	边	-	支持	,	和	曾是	,

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] ,

moreover	,	a	magnificent	piece	of	wood	,
而且	,	一个	壮丽	片	的	木头	,

但是，这根木杆用铁质侧支架加固了，而且本身也是一块非常精美的木头。

[ænd; ənd] ['piːtər] [felt] ['lɪt(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [biːst] [wʊd] [ˌɑːr aɪ 'piː][ɔːr] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	Peter	felt	little	fear	that	the	wounded	beast	would	rip	or	break	it	;
和	彼得	毛毡	小的	害怕	那	这	受伤	兽	会	撕裂	或者	休息	它	;

彼得并不担心受伤的野兽会撕碎或弄断它；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] ['splɪntərz] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['duːɪŋ] [soʊ] [ɔːl'redi] — [bʌt; bət]

she	might	tear	off	a	few	splinters	—	she	was	busily	doing	so	already	—	but
她	可能	撕	离开	一个	很少	碎片	—	她	曾是	忙碌地	正在做	所以	已经	—	但

[ðə; ði] [gʊd] [ʃæft] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [streɪn] .

the	good	shaft	would	stand	the	strain	.
这	好的	轴	会	站立	这	拉紧	.

她可能会扯掉几根木刺——她已经开始这么做了——但结实的杆子能够承受住压力。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [ɪg'zɜːrt][ɪn] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'seɪlənt] ,

As	for	the	power	she	would	presently	exert	in	pushing	back	at	her	assailant	,
作为	为了	这	力量	她	会	目前	发挥	在	推动	后退	在	她	袭击者	,

至于她目前能够运用多大的力量反击袭击者，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

that	would	be	a	different	matter	.
那	会	是	一个	不同的	事情	.

那是另一回事了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hjuːdʒli] ['hevi] , [ænd; ənd]['piːtər] ['greɪtli] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] .

She	was	hugely	heavy	,	and	Peter	greatly	feared	that	he	would	have	trouble	.
她	曾是	非常	重的	,	和	彼得	非常	害怕	那	他	会	有	麻烦	.

她非常重，彼得很担心自己会遇到困难。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][bɪt][ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [spɪr] ['hænd(ə)l] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]

Only	for	a	few	moments	she	bit	and	tore	at	the	spear	handle	;	then	she
仅有的	为了	一个	很少	时刻	她	少量	和	撕裂	在	这	矛	处理	;	然后	她

['sʌd(ə)nli] [ə'bændənd]

suddenly	abandoned
突然	弃

她只咬了一会儿矛柄，然后就突然放弃了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðiːz] ['tæktɪks] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gresər] , [ʃiː; ʃi] [rɔːrd] ['laʊdli] ,

these	tactics	,	and	,	looking	full	at	her	aggressor	,	she	roared	loudly	,
这些	策略	,	和	,	寻找	满的	在	她	侵略者	,	她	咆哮	高声	,

她采取了这些策略，然后直视着攻击者，大声咆哮起来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	began	to	push	forward	in	order	to	get	at	him	.
和	开始	到	推	向前	在	命令	到	得到	在	他	.

然后开始向前推进，试图接近他。

['piːtər][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][ɪg'zəːtid][ˌaɪ 'tiː] .

Peter	was	prepared	to	exert	his	strength	,	and	exerted	it	.
彼得	曾是	准备	到	发挥	他的	力量	,	和	施加	它	.

彼得准备使出全力，并且使出了全力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [tuː] ['mɪnɪts] — [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['bɛrz] [æd'væns] .

For	a	minute	—	two	minutes	—	he	checked	the	bear's	advance	.
为了	一个	分钟	—	二	分钟	—	他	已检查	这	熊的	进步	.

他观察了一会儿，过了两分钟，才发现熊还在逼近。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [streŋθ] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr'self] [tə'geðər] , [meɪd] [ə; eɪ]

Then	she	seemed	to	gather	strength	,	and	,	pulling	herself	together	,	made	a
然后	她	似乎	到	收集	力量	,	和	,	拉	她自己	一起	,	制成	一个

[su'priːm] ['efərt] .

supreme	effort	.
最高	努力	.

然后她似乎积蓄了力量，振作起来，做出了巨大的努力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['hevɪərðən'er]['fɔːrwərdz][ɪn][ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] [æt; ət] ['fʊtbɔːl] [fɔːrst]

It	was	as	though	the	heavier	forwards	in	a	scrimmage	at	football	forced
它	曾是	作为	尽管	这	较重	前进	在	一个	对抗赛	在	足球	强制

[bæk] [ðə; ði] ['wikər] [saɪd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [fʊt] [baɪ] [fʊt] .

back	the	weaker	side	inch	by	inch	and	foot	by	foot	.
后退	这	较弱	边	英寸	经过	英寸	和	脚	经过	脚	.

这就像橄榄球对抗赛中，体型较大的前锋一点一点、一脚一脚地将体型较小的一方逼退。

['piːtər] [felt] [hɪm'self] ['gɪvɪŋ] [graʊnd] .

Peter	felt	himself	giving	ground	.
彼得	毛毡	他自己	给予	地面	.

彼得感到自己正在退缩。

[hiː; hi] , [tuː] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['efərt] , ['stemɪŋ] [ðə; ði] [æd'væns] [fɔːr; fər] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [noʊ]

He	,	too	,	made	his	effort	,	stemming	the	advance	for	five	seconds	,	no
他	,	也	,	制成	他的	努力	,	词干提取	这	进步	为了	五	秒	,	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

他也尽力了，阻止了对方的进攻五秒钟，仅此而已。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [ber] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [bæk] ,

Then	again	the	bear	pushed	him	steadily	back	,
然后	再次	这	熊	推动	他	稳步	后退	,

然而，熊再次稳稳地把他往后推。

[ænd; ənd] ['piːtər] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ən'les] [pɔːl] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns]

and	Peter	now	began	to	realize	that	unless	Paul	came	quickly	to	his	assistance
和	彼得	现在	开始	到	意识到	那	除非	保罗	来了	迅速地	到	他的	协助

[ðɪs] [ber] - [hʌnt] [maɪt] [end] ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

this	bear	-	hunt	might	end	after	a	fashion	which	would	be	unpleasant	for	himself
这	熊	-	打猎	可能	结尾	后	一个	时尚	哪个	会	是	令人不快的	为了	他自己

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ber] .

as	well	as	for	the	bear	.
作为	出色地	作为	为了	这	熊	.

彼得现在开始意识到，除非保罗迅速前来帮忙，否则这次猎熊行动可能会以一种对他和熊来说都不愉快的方式结束。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] , [rɪ'piːtɪŋ] ['pɔlz] [neɪm] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

He	shouted	aloud	,	repeating	Paul's	name	half	a	dozen	times	.
他	喊叫	大声	,	重复	保罗的	姓名	一半	一个	打	时代	.

他大声喊叫，重复了保罗的名字不下六遍。

[ðə; ði] [ber] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [laʊd] ['rɔrz] [ænd; ənd] ['meni] [kweɪnt] [moʊnz] [ænd; ənd]

The	bear	replied	with	a	couple	of	loud	roars	and	many	quaint	moans	and
这	熊	回复	和	一个	夫妻	的	大声	咆哮	和	许多	古雅	呻吟	和

[kəm'pleɪnɪŋ] ['nɔɪzɪz] ;

complaining	noises	;
抱怨	噪音	;

熊回应以几声响亮的咆哮和许多古怪的呻吟和抱怨声；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [frʌm; frəm] [pɔːl] .

but	there	was	no	reply	from	Paul	.
但	那里	曾是	不	回复	从	保罗	.

但保罗没有回复。

['piːtɝz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] .

Peter's	strength	was	failing	rapidly	,	but	the	bear	was	still	strong	.
彼得的	力量	曾是	失败	快速	,	但	这	熊	曾是	仍然	强的	.

彼得的体力迅速下降，但那头熊仍然很强壮。

[haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][hɜːr; hər] [streŋθ] [hoʊld][aʊt] ?

How	long	could	her	strength	hold	out	?
如何	长的	可以	她	力量	抓住	出去	?

她的体力能坚持多久?

[bæk] [went] ['piːtər] [step] [baɪ] [step] ; [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [grɪp] [ðə; ði] [spɪr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Back	went	Peter	step	by	step	;	he	would	continue	to	grip	the	spear	at	any	rate	.
后退	去	彼得	步	经过	步	;	他	会	继续	到	紧握	这	矛	在	任何	速度	.

彼得一步一步地往后退；无论如何，他都会继续紧握着长矛。

" [jʊə(r)] [bʊkt] ['eniweɪ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi]

"	You're	booked	anyway	,	my	friend	,	"	he
"	你是	已预订	反正	,	我的	朋友	,	"	他

“反正你已经有安排了，我的朋友，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[pæntid] [ə'laʊd] .

panted	aloud	.
喘息	大声	.

他喘着粗气说道。

" [jʊə(r)] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['vɪrə] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] [ʃiːl] [kraɪ] [tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [red] ,

"	You're	punished	for	frightening	Vera	;	and	if	you	kill	me	she'll	cry	till	her	eyes	are	red	,
"	你是	受到惩罚	为了	令人恐惧	维拉	;	和	如果	你	杀	我	壳	哭	直到	她	眼睛	是	红色的	,

“你吓唬维拉，就要受罚；如果你杀了我，她会哭到眼睛通红。”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] [kraɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

but	no	one	will	cry	for	you	.
但	不	一	将要	哭	为了	你	.

但没有人会为你哭泣。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kʌbz] , [pɔːl] [wɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [kɪl] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

As	for	your	cubs	,	Paul	will	come	along	and	kill	every	one	of	them	.
作为	为了	你的	幼崽	,	保罗	将要	来	沿着	和	杀	每一个	一	的	他们	.

至于你的幼崽，保罗会来把它们一个个杀掉。

" [bæk] [went] ['piːtər] , [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [hæf] [ə; eɪ] [step] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd] .

"	Back	went	Peter	,	a	step	or	half	a	step	at	every	word	.
"	后退	去	彼得	,	一个	步	或者	一半	一个	步	在	每一个	单词	.

彼得后退了一步或半步，每听到一个字就退一步。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] [keɪm] [fʊl] [ə'genst] [ə; eɪ] [paɪn] [trʌŋk] .

Suddenly	the	butt	of	his	spear	came	full	against	a	pine	trunk	.
突然	这	屁股	的	他的	矛	来了	满的	反对	一个	松树	树干	.

突然，他的长矛矛柄狠狠地撞在了一截松树干上。

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝!

" [sed] ['piːtər] ; " [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['briːðɪŋ] [taɪm] .

"	said	Peter	;	"	that	will	give	me	breathing	time	.
"	说	彼得	;	"	那	将要	给	我	呼吸	时间	.

彼得说：“那将给我一些喘息的时间。”

" [strɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [faɪt] ,

"	Strong	as	she	was	,	and	full	of	indomitable	courage	and	of	fight	,
"	强的	作为	她	曾是	,	和	满的	的	不屈不挠	勇气	和	的	斗争	,

“尽管她坚强，充满不屈不挠的勇气和斗志，

[ðə; ði] ['fjʊriəs] [ber] [kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [ə'seɪlənt] [æn; ən] [ɪntʃ] ['fɑːrðər] .

the	furious	bear	could	not	now	push	her	assailant	an	inch	farther	.
这	狂怒	熊	可以	不是	现在	推	她	袭击者	一个	英寸	更远	.

愤怒的母熊再也无法将袭击者逼得更远了。

[ðɪs] [ɪn'reɪdʒd] , ['mædənd] [hɜːr; hər] ,

This	enraged	,	maddened	her	,
这	愤怒	,	疯狂的	她	,

这激怒了她，让她怒不可遏。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['məʊnɪŋ] [rɔːr] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr'self] ['fɔːrwərd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː]

and	with	a	curious	moaning	roar	she	pressed	herself	forward	an	inch	or	two
和	和	一个	好奇的	呻吟	吼	她	按下	她自己	向前	一个	英寸	或者	二

['fɑːrðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃæft] .

farther	upon	the	shaft	.
更远	之上	这	轴	.

她发出了一声怪异的呻吟，又向前挪了一两英寸，骑在了那根杆子上。

['piːtər] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [hɜːr; hər] .

Peter	laughed	aloud	,	and	mocked	her	.
彼得	笑了	大声	,	和	嘲笑	她	.

彼得大笑起来，并嘲笑她。

" [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [pʊʃ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

"	I	have	you	now	,	"	he	said	;	"	push	as	hard	as	you	please	,
"	我	有	你	现在	,	"	他	说	;	"	推	作为	难的	作为	你	请	,

“现在我抓住你了，”他说；“你想怎么推都行。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [ˌʌp'ruːt] [ə; eɪ][paɪn] [triː] .

you	can't	uproot	a	pine	tree	.
你	不能	铲除	一个	松树	树	.

你不可能把一棵松树连根拔起。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] ['mædli][tuː; tə]

"	She	did	her	best	,	however	,	and	for	several	minutes	she	strove	madly	to
"	她	做过	她	最好的	,	然而	,	和	为了	一些	分钟	她	努力	疯狂地	到

[breɪk] [daʊn] ['piːtɝz] [gɑːrd] ,

break	down	Peter's	guard	,
休息	向下	彼得的	警卫	,

“然而，她尽了全力，在好几分钟的时间里，她疯狂地试图击溃彼得的防线。”

[bʌt; bət] ['veɪnli] .

but	vainly	.
但	徒劳地	.

但徒劳无功。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [jelpɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪlkə] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [help] [wʌz; wəz][æt; ət]

Then	suddenly	he	heard	the	yelping	of	Milka	,	and	knew	that	help	was	at
然后	突然	他	听到	这	尖叫	的	米尔卡	,	和	知道	那	帮助	曾是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

突然，他听到了米尔卡的叫声，知道救援马上就要到了。

['piːtər] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['taɪərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [spent] ,

Peter	was	terribly	tired	,	and	his	strength	was	nearly	spent	,
彼得	曾是	可怕	疲劳的	,	和	他的	力量	曾是	几乎	花费	,

彼得非常疲惫，几乎耗尽了所有力气。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [faɪt] [ʌn'eɪdɪd] .

nevertheless	he	determined	to	make	one	great	effort	to	finish	the	fight	unaided	.
尽管如此	他	决定	到	制作	一	伟大的	努力	到	结束	这	斗争	未受帮助	.

然而，他决心孤注一掷，独自完成这场战斗。

['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] , [hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['bækwərd]

Pulling	himself	together	,	he	drew	in	his	breath	;	then	,	with	a	great	backward
拉	他自己	一起	,	他	画	在	他的	气息	;	然后	,	和	一个	伟大的	落后

他强作镇定，深吸一口气；然后，猛地向后一仰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[pʊʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] , [hiː; hi] [pʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] ['ɪntuː][wʌn] [greɪt] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] .

push	against	the	tree	,	he	put	all	his	remaining	strength	into	one	great	rush	forward	.
推	反对	这	树	,	他	放	全部	他的	其余的	力量	进入	一	伟大的	匆忙	向前	.

他用力推着树，将剩余的所有力量都倾注到向前猛冲的一步。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['sɪgnəl] .

For	a	moment	his	success	was	complete	and	signal	.
为了	一个	片刻	他的	成功	曾是	完全的	和	信号	.

那一刻，他的成功是彻底的，具有里程碑式的意义。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [graʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ,

Just	as	he	had	given	ground	but	a	few	moments	before	,
只是	作为	他	有	给定	地面	但	一个	很少	时刻	前	,

就像他几分钟前刚刚退让一样，

[ðə; ði] [ber] [naʊ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'nuːd] [ə'tæk] .

the	bear	now	yielded	to	his	renewed	attack	.
这	熊	现在	产生	到	他的	更新	攻击	.

熊最终屈服于他的再次攻击。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ænd; ənd] ['skræmbld] ['bækwərdz] ,

For	a	second	or	two	she	slipped	and	scrambled	backwards	,
为了	一个	第二	或者	二	她	滑倒了	和	打乱	向后	,

她脚下一滑，踉跄后退了一两秒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['tɔplɪŋ] ['oʊvər] ,

and	was	within	an	ace	of	toppling	over	,
和	曾是	之内	一个	高手	的	倾倒	超过	,

几乎就要翻倒了。

[wɪtʃ] ['tɔplɪŋ] [ɪz][ðə; ði][end][ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] - ['spɪɹə˞] , [fɔːr; fər][wʌns] [daʊn] ,

which	toppling	is	the	end	and	object	of	the	bear	-	spearer	,	for	once	down	,
哪个	倾倒	是	这	结尾	和	目的	的	这	熊	-	矛兵	,	为了	一次	向下	,

熊被击倒是猎熊者的最终目的，因为一旦熊倒下，

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ;

he	has	the	creature	at	his	mercy	;
他	有	这	生物	在	他的	怜悯	;

他完全掌控着这只动物；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ber] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['splendɪd] ['sævɪdʒ]

but	this	bear	was	a	grand	specimen	of	endurance	and	of	splendid	savage
但	这	熊	曾是	一个	盛大	标本	的	耐力	和	的	灿烂	野蛮的

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] .

courage	and	fortitude	.
勇气	和	坚韧	.

但这头熊是耐力惊人、拥有非凡的野性勇气和坚韧不拔精神的典范。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [jet] [əˈnʌðər] [ˈefərt] .

She	made	yet	another	effort	.
她	制成	然而	其他	努力	.

她又一次尝试了。

[bæk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [went] [ˈpiːtər] .

Back	a	second	time	went	Peter	.
后退	一个	第二	时间	去	彼得	.

彼得第二次回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wiːk] [tuː; tə][pɪt] [hɪmˈself] [əˈgenst] [soʊ] [ˈdaʊti] [ə; eɪ]

He	was	far	too	young	and	weak	to	pit	himself	against	so	doughty	a
他	曾是	远的	也	年轻的	和	虚弱的	到	坑	他自己	反对	所以	强悍	一个

[ˈtʃæmpiən] [æz; əz] [ðɪs] .

champion	as	this	.
冠军	作为	这	.

他年纪太小、体弱，根本无法与这样一位顽强的冠军抗衡。

[bæk] [hiː; hi] [went] , [step] [baɪ] [step] .

Back	he	went	,	step	by	step	.
后退	他	去	,	步	经过	步	.

他一步一步地往回走去。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [pɔːl] , [ænd; ənd] [pɔːl] [rɪˈplaɪd] .

He	shouted	for	Paul	,	and	Paul	replied	.
他	喊叫	为了	保罗	,	和	保罗	回复	.

他喊保罗的名字，保罗回应了他。

[wʊd] [hiː; hi] [ˈnevər] [əˈraɪv] ?

Would	he	never	arrive	?
会	他	绝不	到达	?

他永远不会来了吗?

" [kʌm] [ˈkwɪkli] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd] , " [kraɪd] [ˈpiːtər] .

"	Come	quickly	;	I	am	worsted	,	"	cried	Peter	.
"	来	迅速地	;	我	是	最差	,	"	哭	彼得	.

“快来！我败下阵来！”彼得喊道。

[hiː; hi] [lʊkt] [hæf] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [triː] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	looked	half	round	for	his	friendly	tree	trunk	,	and	saw	it	.
他	看起来	一半	圆形的	为了	他的	友好的	树	树干	,	和	锯	它	.

他环顾四周，寻找他那棵熟悉的树干，然后看到了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ˈbækwərdz] [streɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [duː] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

If	he	could	walk	backwards	straight	for	it	,	he	might	still	do	without	his	brother	.
如果	他	可以	走	向后	直的	为了	它	,	他	可能	仍然	做	没有	他的	兄弟	.

如果他能倒着径直走向他，他或许还能过没有他哥哥的日子。

[ðə; ði] [spɪr] [bʌt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [trʌŋk] .

The	spear	butt	touched	the	trunk	.
这	矛	屁股	感动	这	树干	.

矛尾碰到了树干。

" [ɑː] ! " [pæntid] [ˈpiːtər] , " [naʊ] [aɪ] [meɪ] [briːð] !

"	Ah	!	"	panted	Peter	,	"	now	I	may	breathe	!
"	啊	!	"	喘息	彼得	,	"	现在	我	可能	呼吸	!

“啊！”彼得喘着气说，“现在我可以呼吸了！”

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !
" But , alas !
" 但 , 唉 !

“但是，唉！

[ðə; ði] [ʃæft] [met] [ðə; ði] [triː] [trʌŋk] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ænd; ənd] [slɪpt] .
the shaft met the tree trunk at an angle and slipped .
这 轴 遇见 这 树 树干 在 一个 角度 和 滑倒了 .

轴杆与树干呈一定角度接触，然后滑脱了。

['piːtər] [hæd; həd] ['slaɪtli] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [hoʊld] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm]
Peter had slightly slackened his hold , and as the expected support from
彼得 有 轻微地 松弛 他的 抓住 , 和 作为 这 预期的 支持 从
[bɪ'haɪnd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,
behind failed him ,
在后面 失败的 他 ,

彼得稍稍放松了握力，而他身后原本预期的支撑也随之失效。

[hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['bækwərdz] .
he slipped and fell backwards .
他 滑倒了 和 跌倒 向后 .

他脚下一滑，向后摔倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [hændz] [let] [goʊ] [ðə; ði] [spɪr] ; [ðə; ði] [greɪt] [bruːt] , [ɪm'peɪld] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
In an instant his hands let go the spear ; the great brute , impaled upon it ,
在 一个 立即的 他的 双手 让 去 这 矛 ; 这 伟大的 蛮力 , 刺穿 之上 它 ,

刹那间，他的手松开了长矛；那头巨大的野兽被长矛刺穿了。

[fel] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
fell forward upon him .
跌倒 向前 之上 他 .

向前扑倒在他身上。

" [pɔːl] , [pɔːl] ! " [skriːmd] [pʊr] ['piːtər] .
" Paul , Paul ! " screamed poor Peter .
" 保罗 , 保罗 ! " 尖叫 贫穷的 彼得 .

“保罗，保罗！”可怜的彼得大声喊道。

" [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] ! "
" God help me ! "
" 上帝 帮助 我 ! "

“上帝保佑我！”

" - [pɔːl] , [pɔːl] ! - [skriːmd] [pʊr] ['piːtər] .
" ' Paul , Paul ! ' screamed poor Peter .
" - 保罗 , 保罗 ! - 尖叫 贫穷的 彼得 .

“‘保罗，保罗！’可怜的彼得尖叫道。

" [peɪdʒ] - .
" Page 60 .
" 页 - .

第 60 页。

[hæd; həd] [pɔːl] [ə'raɪvd] [wʌn] ['moʊmənt] ['leɪtər] ,
Had Paul arrived one moment later ,
有 保罗 到达的 一 片刻 之后 ,

如果保罗晚到一刻，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [sɛlski] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn]

he	might	have	remained	at	Selsky	for	all	the	good	he	could	have	done
他	可能	有	剩余	在	塞尔斯基	为了	全部	这	好的	他	可以	有	完毕

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

他本可以留在塞尔斯基，为他的兄弟做很多好事。

[ðə; ði] [ber] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [strɪkt] [truːθ] , [ʃiː; ʃi]

The	bear	would	have	won	the	victory	,	which	,	to	speak	the	strict	truth	,	she
这	熊	会	有	韩元	这	胜利	,	哪个	,	到	说话	这	严格的	真相	,	她

['θɜːrəli] [dɪ'zɜːrvd] .

thoroughly	deserved	.
彻底	应得的	.

熊本应赢得胜利，说实话，它完全配得上这场胜利。

[bʌt; bət] [pɔːl] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [frʌm; frəm] ['mædəm] ['bruːɪnz] [græsp] ;

But	Paul	arrived	just	in	time	to	snatch	the	victory	from	Madam	Bruin's	grasp	;
但	保罗	到达的	只是	在	时间	到	抢夺	这	胜利	从	女士	布鲁因的	抓牢	;

但保罗及时赶到，从布鲁因夫人手中夺回了胜利；

[ðə; ði] [feɪts] [wɜːr; wər] [ded] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

the	fates	were	dead	against	her	.
这	命运	是	死的	反对	她	.

命运似乎对她极其不公。

[jʌŋ] [pɔːl] [nuː] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] [wer] [tuː; tə] [plænt] [hɪz; ɪz] [naɪf] - [bloʊ] ,

Young	Paul	knew	very	well	indeed	where	to	plant	his	knife	-	blow	,
年轻的	保罗	知道	非常	出色地	的确	在哪里	到	植物	他的	刀	-	吹	,

年轻的保罗非常清楚该把刀刺向哪里。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ]

so	that	even	so	large	and	powerful	an	animal	as	this	would	not	require	a
所以	那	甚至	所以	大的	和	强大的	一个	动物	作为	这	会	不是	要求	一个

['sekənd] .

second	.
第二	.

因此，即使像这样体型庞大、力量强大的动物也不需要第二个。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] , ['straɪkɪŋ] [hɑːrd] [ænd; ənd]

He	was	upon	her	,	and	had	delivered	his	attack	,	striking	hard	and
他	曾是	之上	她	,	和	有	发表	他的	攻击	,	引人注目	难的	和

[streɪt] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

straight	from	over	her	shoulder	,
直的	从	超过	她	肩膀	,

他扑向她，发动了攻击，从她肩后猛击，拳头又重又直。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [taɪm] .

in	a	moment	of	time	.
在	一个	片刻	的	时间	.

在某个瞬间。

[daʊn] [went] [ðə; ði] [breɪv] ,

Down	went	the	brave	,
向下	去	这	勇敢的	,

勇士们倒下了，

['fɪrləs] [biːst] — [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'veild] [hɜːr; hər]
fearless beast — all her courage and all her strength had not availed her
无畏 兽 — 全部 她 勇气 和 全部 她 力量 有 不是 已利用 她
— ['fɔːlɪŋ] [raɪt] ['oʊvər]['piːtər] ,
— falling right over Peter ,
— 坠落 正确的 超过 彼得 ,

这头无畏的野兽——她所有的勇气和力量都无济于事——径直扑倒在彼得身上。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][læst][gæsp][ʌv; əv][laɪf] [stɪl] ['kɑːnʃəsli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [hɜːr; hər] ['enəmi]
and in her last gasp of life still consciously striving to involve her enemy
和 在 她 最后的 喘气 的 生活 仍然 有意识地 努力 到 涉及 她 敌人
[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ruːɪn] .
in her own ruin .
在 她 自己的 废墟 .

即使在她生命的最后时刻，她仍然有意识地努力将她的敌人拖入她自己的毁灭之中。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [tʊk] ['piːtɚz] [ɑːrm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,
She opened her mouth and actually took Peter's arm between her teeth ,
她 打开 她 嘴 和 实际上 采取 彼得的 手臂 之间 她 牙齿 ,

她张开嘴，竟然用牙齿咬住了彼得的胳膊。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər][dʒɔː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rend] [ˌaɪ 'tiː] , ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
but had no strength to use her jaw in order to rend it , dying with
但 有 不 力量 到 使用 她 颚 在 命令 到 撕裂 它 , 垂死 和
['oʊpən] [maʊθ] ,
open mouth ,
打开 嘴 ,

但她没有力气用下颚咬开它，最终张着嘴死去。

['ʃoʊɪŋ] [ɪ'mens] , ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [tiːθ] ,
showing immense , formidable teeth ,
显示 巨大 , 强大 牙齿 ,

露出巨大而可怕的牙齿，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hɑːrmləs] [tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] [preɪ] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɜːrsi] [dʒʌst][wʌn] ['ɪnstənt]
which were harmless to wound the prey that lay at her mercy just one instant
哪个 是 无害 到 伤口 这 猎物 那 躺 在 她 怜悯 只是 一 立即的

这些攻击对仅仅一瞬间躺在她面前的猎物来说，是无害的，不会造成任何伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[tuː] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

为时已晚。

[pɔːl] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['drægd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə]
Paul with difficulty dragged her away , and allowed his brother to rise to
保罗 和 困难 拖拽 她 离开 , 和 允许 他的 兄弟 到 上升 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

保罗费力地把她拉开，让他的兄弟站了起来。

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼! !

呼!

" [hiː; hi] [sed] , " [ʃiːz] ['hevi] — ['θɜːrti] - [faɪv] [stoʊnz] [æt; ət] [liːst] .

"	he	said	,	"	she's	heavy	—	thirty	-	five	stones	at	least	.
"	他	说	,	"	她是	重的	—	三十	-	五	石头	在	至少	.

他说："她很重——至少有35英石。"

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðiː] ['oʊvər] , ['pɛtkə] , [aɪ] [ges] , [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪnˌpɪn] . "

She	pushed	thee	over	,	Petka	,	I	guess	,	like	a	ninepin	.	"
她	推动	你	超过	,	佩特卡	,	我	猜测	,	喜欢	一个	九柱戏	.	"

她把你推倒了，佩特卡，我想，就像推倒保龄球瓶一样。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] , " [læft] ['piːtər] .

"	I	was	like	a	wheelbarrow	in	her	hands	,	"	laughed	Peter	.
"	我	曾是	喜欢	一个	独轮车	在	她	双手	,	"	笑了	彼得	.

"我就像她手里的独轮车一样，"彼得笑着说。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌem ˈiː] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

"	She	pushed	me	where	she	would	.
"	她	推动	我	在哪里	她	会	.

她想把我推到哪里就推到哪里。

[ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [taɪmd] . "

Thy	coming	was	well	timed	.	"
你的	未来	曾是	出色地	定时	.	"

你的到来恰逢其时。

" [wel] , [juːv] [kɪld] [ðə; ði] [ber] [ðæt] [əˈfendɪd] ['aʊər; ɑːr] ['vɪrə] , " [sed] [pɔːl] ,

"	Well	,	you've	killed	the	bear	that	offended	our	Vera	,	"	said	Paul	,
"	出色地	,	你已经	被杀	这	熊	那	被冒犯了	我们的	维拉	,	"	说	保罗	,

"好吧，你已经杀死了那头冒犯了我们家维拉的熊，"保罗说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] . "

"	and	that	is	the	chief	thing	.	"
"	和	那	是	这	首席	事物	.	"

"而这才是最重要的。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðæn; ðən] ['vɛrəz] ['fiːlɪŋz] ,

"	It	is	thanks	to	you	that	there	is	not	more	to	avenge	than	Vera's	feelings	,
"	它	是	谢谢	到	你	那	那里	是	不是	更多的	到	报仇	比	维拉的	情怀	,

"多亏了你，我才不必再为维拉的感受而复仇了。"

" [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['emfəsɪs] .

"	said	Peter	,	with	some	emphasis	.
"	说	彼得	,	和	一些	强调	.

彼得强调道。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [help] , [pɔːl] ;

"	I	am	grateful	for	your	help	,	Paul	;
"	我	是	感激的	为了	你的	帮助	,	保罗	;

"保罗，我非常感谢你的帮助；

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [wen] [wiː; wi] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði]

but	do	not	say	too	much	of	the	danger	I	stood	in	when	we	report	the
但	做	不是	说	也	很多	的	这	危险	我	站立	在	什么时候	我们	报告	这

[ədˈventʃər] [tuː; tə] ['vɪrə] .

adventure	to	Vera	.
冒险	到	维拉	.

但是，当我们向维拉汇报这次冒险经历时，不要过多提及我所处的危险境地。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [biː; bi] ['sʌmwʌt] [ˌʌp'set] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ]

She	might	,	you	will	understand	,	be	somewhat	upset	to	hear	of	the	narrow
她	可能	,	你	将要	理解	,	是	有些	沮丧的	到	听到	的	这	狭窄的

[ɪ'skeɪp] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] . "

escape	I	have	had	.	"
逃脱	我	有	有	.	"

你应该能理解，她听到我死里逃生的经历可能会有些不安。

" [wʌt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ɪz] [ðæt] ['vɛrəz]

"	What	I	understand	,	and	I	suppose	you	mean	me	to	understand	,	is	that	Vera's
"	什么	我	理解	,	和	我	认为	你	意思是	我	到	理解	,	是	那	维拉的

[hɑːrt] [ɪz] [jɔːrz] ,

heart	is	yours	,
心	是	你的	,

“我的理解，我想你也是想让我理解，是维拉的心属于你。”

" [sed] [pɔːl] ['sɔːftli] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] ,

"	said	Paul	softly	;	"	and	if	that	be	so	,
"	说	保罗	轻轻	;	"	和	如果	那	是	所以	,

“保罗轻声说道；“如果真是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pə'zeʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst]['vælјuː] ['haɪli] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['meni] [wʊd] ['envi]

it	is	a	possession	which	you	must	value	highly	,	and	which	many	would	envy
它	是	一个	拥有	哪个	你	必须	价值	高度	,	和	哪个	许多	会	嫉妒

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

这是一件你必须非常珍惜的物品，许多人都会羡慕你。

" [bʌt; bət][nɑːt][juː; jʊ] , [aɪ] [trʌst] , ['brʌðər] ?

"	But	not	you	,	I	trust	,	brother	?
"	但	不是	你	,	我	相信	,	兄弟	?

但我相信你，兄弟?

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] ,

Though	I	am	but	a	year	older	,
尽管	我	是	但	一个	年	老	,

虽然我只比她大一岁，

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

I	have	looked	upon	you	as	too	young	to	think	of	such	things	,
我	有	看起来	之上	你	作为	也	年轻的	到	思考	的	这样的	事物	,

我一直觉得你年纪太小，不会想到这些事。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'suːmd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər]

and	have	assumed	that	you	would	have	observed	for
和	有	假定	那	你	会	有	观察到	为了

并假设您会观察到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[jɔːr'self]

yourself
你自己

你自己

[ðæt] ['vɪrə] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

that	Vera	and	I	are	not	indifferent	to	each	other	.	"
那	维拉	和	我	是	不是	冷漠	到	每个	其他	.	"

“我和维拉之间并非无动于衷。”

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [pɔːl] ; " [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt]
" No , I have not observed it , " said Paul ; " on the contrary , I have thought
" 不 , 我 有 不是 观察到 它 , " 说 保罗 ; " 在 这 相反 , 我 有 想法
[ðæt] [juː; jʊ] ,
that you ,
那 你 ,

“不，我没有看到，”保罗说；“相反，我一直以为你……”

[fɔːr; fər][jʊr; jər][pɑːrt] , [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
for your part , were somewhat indifferent to her ,
为了 你的 部分 , 是 有些 冷漠 到 她 ,

至于你，你对她却有些漠不关心。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
while she — but no , I will not say that which I have in my mind ,
尽管 她 — 但 不 , 我 将要 不是 说 那 哪个 我 有 在 我的 头脑 ,

虽然她——但是不，我不会说出我心里想的，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] . "
for I know nothing but what you have told me . "
为了 我 知道 没有什么 但 什么 你 有 讲述 我 . "

因为我所知道的，只有你告诉我的。

" [noʊ] , [spiːk] [ɑːn] .
" No , speak on .
" 不 , 说话 在 .

不，继续说。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ;
As for myself , I do not think I am in love , as it is called ;
作为 为了 我 , 我 做 不是 思考 我 是 在 爱 , 作为 它 是 称为 ;

至于我自己，我不认为自己恋爱了；

['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [oʊld] [ɪ'nʌf] .
maybe I am not yet old enough .
或许 我 是 不是 然而 老的 足够的 .

也许我年纪还不够大。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [ðæt] ['vɪrə] [hæz; həz] [lɔːŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm]
But I have certainly thought that Vera has long regarded me differently from
但 我 有 当然 想法 那 维拉 有 长的 认为 我 不同 从
['ʌðər] .
others .
其他的 .

但我一直觉得，维拉看待我的方式与看待其他人的方式截然不同。

[naʊ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] . "
Now say what you were going to say . "
现在 说 什么 你 是 去 到 说 . "

现在把你原本要说的话说出来。

" [aɪ] [kən'fes] , [ðen] ,
" I confess , then ,
" 我 承认 , 然后 ,

那么，我承认，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] - [hæz; həz][nɑːt]
that I have wondered more than once whether our good Thirlstone has not
那 我 有 想知道 更多的 比 一次 无论 我们的 好的 - 有 不是
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [juː 'es] — [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] — [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['vɪrə] .
anticipated us — I mean you — in the matter of Vera .
预期 我们 — 我 意思是 你 — 在 这 事情 的 维拉 .

我曾不止一次地想，我们善良的瑟尔斯通先生是否已经先我们一步——我是说你们——想到了维拉的事情。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['brʌðərz] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət]
She loves us as brothers , no doubt , but
她 爱 我们 作为 兄弟 , 不 怀疑 , 但

她爱我们如同爱兄弟一般，这一点毋庸置疑，但是

- — "
Thirlstone — "
- — "

瑟尔斯通——

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['piːtər] ;
" No , you are wrong , " interrupted Peter ;
" 不 , 你 是 错误的 , " 中断 彼得 ;

“不，你错了，”彼得打断道；

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [ə'goʊ][aɪ] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtərli]
" for some while ago I accused her of this very thing , which she utterly
" 为了 一些 尽管 前 我 被告 她 的 这 非常 事物 , 哪个 她 完全地
[dɪ'naɪd] .
denied .
否认 .

“不久前我曾指控她做过这件事，但她坚决否认。”

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [ruːm] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['eni] [bɪ'saɪdz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][juː; jʊ] ? -
' How should I have room in my heart for any besides father and you ? '
- 如何 应该 我 有 房间 在 我的 心 为了 任何 除了 父亲 和 你 ? -

“除了父亲和你，我的心里怎么还能容纳其他人呢？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [pliːz] , [pliːz] , [dɪr] ['piːtər] ,
she said ; and she added , ' Please , please , dear Peter ,
她 说 ; 和 她 额外 , - 请 , 请 , 亲爱的 彼得 ,

她说；她又补充道，“求求你，亲爱的彼得，

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'spektɪd] ['iːðər] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
say nothing of what you have suspected either to my father or to the other .
说 没有什么 的 什么 你 有 怀疑 任何一个 到 我的 父亲 或者 到 这 其他 .
-
'
-
-

你不要把我怀疑的事情告诉我父亲或其他人。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,
She blushed very much , and was quite ashamed , I could see ,
她 脸红了 非常 很多 , 和 曾是 相当 羞愧 , 我 可以 看 ,

我看得出来，她脸红得很厉害，很不好意思。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'nektɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] - .
that I should have connected her name with Thirlstone's .
那 我 应该 有 连接 她 姓名 和 - .

我本应该把她的名字和瑟尔斯通的名字联系起来。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[sɪns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [ə'fekʃənət] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ]

since	that	she	has	been	so	gentle	and	so	affectionate	with	me	that	I
自从	那	她	有	到过	所以	温和的	和	所以	亲热	和	我	那	我

[hæv; həv] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdz] [ˌem 'i:] ,

have	quite	made	up	my	mind	that	she	regards	me	,
有	相当	制成	向上	我的	头脑	那	她	问候	我	,

从那以后，她对我如此温柔体贴，以至于我完全确信她把我当成了自己的孩子。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] ['feɪvər] .

as	I	say	,	with	particular	favour	.
作为	我	说	,	和	特别的	偏爱	.

正如我所说，我特别喜欢。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

One	day	I	shall	be	in	love	with	her	,	I	suppose	.	"
一	天	我	将	是	在	爱	和	她	,	我	认为	.	"

我想，总有一天我会爱上她。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [pʊr] [pɔ:l] .

"	I	see	,	"	said	poor	Paul	.
"	我	看	,	"	说	贫穷的	保罗	.

“我明白了，”可怜的保罗说道。

[hi:; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ,

He	said	little	more	,
他	说	小的	更多的	,

他没再多说什么。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['vɪrə] [wɪð; wɪθ]

and	made	no	mention	of	the	fact	that	he	himself	had	regarded	Vera	with
和	制成	不	提到	的	这	事实	那	他	他自己	有	认为	维拉	和

['bɔɪɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['evər] [sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

boyish	admiration	ever	since	he	could	remember	,
男孩气	钦佩	曾经	自从	他	可以	记住	,

他只字未提自己从记事起就一直像个孩子一样崇拜维拉的事实。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] [braɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ,

and	had	always	looked	upon	her	as	his	future	bride	,	in	the	foolish	,
和	有	总是	看起来	之上	她	作为	他的	未来	新娘	,	在	这	愚蠢	,

并且一直愚蠢地将她视为自己未来的新娘。

['teɪkən] - [fɔ:r; fər] - ['græntɪd] [weɪ] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

taken	-	for	-	granted	way	of	persons	of	his	age	.
已采取	-	为了	-	的确	方式	的	人	的	他的	年龄	.

这是他那个年纪的人习以为常的方式。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

['vɪrə] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['i:ðər] [læd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fə'mɪliər] [frendz]

Vera	had	never	looked	upon	either	lad	as	anything	more	than	familiar	friends
维拉	有	绝不	看起来	之上	任何一个	小伙子	作为	任何事物	更多的	比	熟悉的	朋友们

[ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] ,

and	playmates	,
和	玩伴	,

维拉从未把这两个男孩看作是超越朋友和玩伴的关系。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['merɪmənt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði]

and	would	have	laughed	with	exquisite	merriment	had	she	overheard	the
和	会	有	笑了	和	精美的	欢乐	有	她	无意中听到	这

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] ,

conversation	of	the	two	boys	,
对话	的	这	二	男孩们	,

如果她听到那两个男孩的谈话，一定会开怀大笑。

[æz; əz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ə'bʌv] .

as	recorded	above	.
作为	记录	多于	.

如上所述。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [smɔ:l] [θɪŋz] [eɪp] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər] , [bəuθ] ['pi:tər] [ænd; ənd] [pɔ:l] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [ɪn]

But	,	as	small	things	ape	the	larger	,	both	Peter	and	Paul	were	entirely	in
但	,	作为	小的	事物	猿	这	更大的	,	两个都	彼得	和	保罗	是	完全	在

['ɜ:rnɪst] ,

earnest	,
认真	,

但是，正如小事往往模仿大事一样，彼得和保罗都是非常认真的。

[ðə; ði][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi] [oʊd] ['speʃ(ə)l] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə] [ðɪs] [fer] ['leɪdi]

the	one	in	his	conviction	that	he	owed	special	allegiance	to	this	fair	lady
这	一	在	他的	定罪	那	他	欠款	特别的	忠诚	到	这	公平的	女士

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

because	,
因为	,

他坚信自己对这位美丽的女士负有特殊的忠诚义务，因为：

[æz; əz][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['speʃ(ə)l]

as	he	imagined	,	he	had	been	chosen	as	the	object	of	her	special
作为	他	想象	,	他	有	到过	选定	作为	这	目的	的	她	特别的

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

正如他所想象的那样，他被选中成为她特别喜爱的对象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ɪn]

and	the	other	in	his	determination	to	sacrifice	himself	without	a	murmur	in
和	这	其他	在	他的	决心	到	牺牲	他自己	没有	一个	低语	在

[pjʊr] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['aɪdl][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][set] [ʌp] .

pure	devotion	to	the	idol	his	imagination	had	set	up	.
纯的	虔诚	到	这	偶像	他的	想像力	有	放	向上	.

而另一个人则决心毫无怨言地牺牲自己，全然忠于他想象中建立的偶像。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [sed] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] .

Neither	of	the	brothers	said	much	about	the	adventure	with	the	bear	.
两者都不	的	这	兄弟	说	很多	关于	这	冒险	和	这	熊	.

兄弟俩对与熊的奇遇着墨不多。

[ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [skɪn] [hoʊm] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['vɪrə] , [hu:]

They	brought	the	skin	home	and	presented	it	to	Vera	,	who
他们	带来	这	皮肤	家	和	呈现	它	到	维拉	,	WHO

他们把人皮带回家，献给了维拉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[θæŋkt] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] , [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [æskt] [huː] [kɪld]
thanked **them** **both** **in** **her** **quiet** **,** **undemonstrative** **way** **,** **and** **asked** **who** **killed**
谢谢 他们 两个都 在 她 安静的 , 不善于表达的 方式 , 和 问 WHO 被杀
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

她平静而内敛地向他们两人道谢，并询问是谁杀死了它。

" [aɪ] [spɪrd] [hɜːr; hər] , " [sed] ['piːtər] , " [bʌt; bət] [pɔːl] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dægər] ,
" **I** **speared** **her** **,** **"** **said** **Peter** **,** **"** **but** **Paul** **finished** **her** **off** **with** **his** **dagger** **,**
" 我 被长矛刺穿 她 , " 说 彼得 , " 但 保罗 完成的 她 离开 和 他的 匕首 ,

“我用长矛刺中了她，”彼得说，“但保罗用匕首补了她一命。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ə'vendʒɪŋ] [juː; jʊ] , ['vɪrə] . "
so **that** **we** **both** **had** **a** **hand** **in** **avenging** **you** **,** **Vera** **.** **"**
所以 那 我们 两个都 有 一个 手 在 复仇 你 , 维拉 . "

这样我们俩就都参与了为你报仇，维拉。

" [oʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [pɔːl] .
" **Oh** **,** **I** **had** **not** **much** **to** **do** **with** **it** **,** **"** **said** **Paul** **.**
" 哦 , 我 有 不是 很多 到 做 和 它 , " 说 保罗 .

“哦，这件事跟我关系不大，”保罗说。

" [θæŋk] ['piːtər] , [nɑːt][ˌem 'iː] , ['vɪrə] . "
" **Thank** **Peter** **,** **not** **me** **,** **Vera** **.** **"**
" 感谢 彼得 , 不是 我 , 维拉 . "

“维拉，应该感谢彼得，而不是我。”

" [aɪ] [θæŋk] [bəuθ][maɪ] [naɪts] , " [sed] ['vɪrə] ,
" **I** **thank** **both** **my** **knights** **,** **"** **said** **Vera** **,**
" 我 感谢 两个都 我的 骑士 , " 说 维拉 ,

“我感谢我的两位骑士，”维拉说道。

['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][tuː; tə] [reɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , ['rʌʃ(ə)n] ['fæʃ(ə)n] .
offering **her** **hand** **to** **each** **in** **turn** **to** **raise** **to** **his** **lips** **,** **Russian** **fashion** **.**
提供 她 手 到 每个 在 转动 到 增加 到 他的 嘴唇 , 俄语 时尚 .

她依次向他们伸出手，让他们举到唇边，这是俄罗斯式的举手礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ber] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː]
It **was** **but** **a** **few** **days** **after** **this** **adventure** **with** **the** **bear** **that** **the** **two**
它 曾是 但 一个 很少 天 后 这 冒险 和 这 熊 那 这 二
[lædz] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [tə'geðər] [ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ,
lads **were** **involved** **together** **in** **another** **and** **even** **more** **dangerous** **one** **,**
小伙子们 是 涉及 一起 在 其他 和 甚至 更多的 危险的 一 ,

就在与熊的这次冒险之后没几天，这两个小伙子又一起卷入了另一次更加危险的冒险之中。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .
if **that** **were** **possible** **.**
如果 那 是 可能的 .

如果可以的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [jɪr] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It **was** **the** **eve** **of** **the** **new** **year** **,** **and** **both** **were** **,** **of** **course** **,**
它 曾是 这 前夕 的 这 新的 年 , 和 两个都 是 , 的 课程 ,

那是新年除夕夜，当然，他们俩都是……

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [jɪr] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] - ['mænʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
invited **to** **see** **the** **year** **in** **at** **the** **Ootin** **mansion** **—** **a** **function** **which** **they** **had**
受邀 到 看 这 年 在 在 这 - 大厦 — 一个 功能 哪个 他们 有
[ə'tendid] ['evri] ['θɜːrti] - [fɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] .
attended **every** **thirty** **-** **first** **of** **December** **since** **they** **could** **remember** **.**
参加 每一个 三十 - 第一的 的 十二月 自从 他们 可以 记住 .

受邀前往奥廷宅邸参加年末聚会——自他们记事起，每年 12 月 31 日他们都会参加这个聚会。

[fræŋk] - , [ðə; ði]['tuːtər] ,
Frank Thirlstone , the tutor ,
坦率 - , 这 导师 ,

家庭教师弗兰克·瑟尔斯通

[hæd; həd] ['drɪvn] ['oʊvər] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
had driven over earlier in the day in order to sit with the general ,
有 驱动 超过 早些时候 在 这 天 在 命令 到 坐 和 这 一般的 ,

他当天早些时候开车过来，是为了陪同将军坐一会儿。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,
with whom he was a favourite ,
和 谁 他 曾是 一个 最喜欢的 ,

他深受某人喜爱，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æn; ən][ɪn'vælɪd]['æftər][hɪz; ɪz] [leɪt] " [rʌf] - [ænd; ənd] -
and who was still more or less an invalid after his late " rough - and -
和 WHO 曾是 仍然 更多的 或者较少的 一个 无效的 后 他的 晚的 " 粗糙的 - 和 -
['tʌmb(ə)l] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪns] [ɪk'stɜːmə˛neɪtɪd] [ber] .
tumble " with the since exterminated bear .
翻滚 " 和 这 自从 灭绝 熊 .

在与那头已被消灭的熊发生“激烈冲突”后，他仍然或多或少地处于残疾状态。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnts] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [roʊd] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [wʌn] [θruː] [ðə; ði]
The young counts chose the forest road in preference to a shorter one through the
这 年轻的 计数 选择 这 森林 路 在 偏爱 到 一个 较短 一 通过 这
['oʊpən] ['kʌntri] ,
open country ,
打开 国家 ,

年轻的伯爵们选择了林间小路，而不是穿过开阔地带的较短路线。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] — [sʌtʃ] [æz; əz]
and they did so because the forest is always full of possibilities — such as
和 他们 做过 所以 因为 这 森林 是 总是 满的 的 可能性 — 这样的 作为
[heəz] ,
hares ,
野兔 ,

他们这样做是因为森林里总是充满各种可能性——比如野兔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[fɔksiz] , [triː] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ɑːn] [ɪk'sepʃənəli] ['lʌki] [deɪz] , [ə; eɪ] [streɪ] [wʊlf] .
foxes , tree partridges , and even , on exceptionally lucky days , a stray wolf .
狐狸 , 树 鹧鸪 , 和 甚至 , 在 非常 幸运的 天 , 一个 流浪 狼 .

狐狸、树鹧鸪，甚至在特别幸运的日子里，还能看到流浪的狼。

[ðeɪ] [droʊv] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [sledʒ] [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['waɪəri] ['fɪnɪʃ] ['pəuniz] ,
They drove in a light sledge drawn by two wiry Finnish ponies ,
他们 驾驶 在 一个 光 雪橇 绘制 经过 二 细长的 芬兰 小马 ,

他们乘坐一辆由两匹精瘦的芬兰小马拉着的轻型雪橇。

['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɑːks]
sitting together on the floor of the sledge , which was not only without a box
坐着 一起 在 这 地面 的 这 雪橇 , 哪个 曾是 不是 仅有的 没有 一个 盒子
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

他们一起坐在雪橇的地板上，雪橇上不仅没有包厢座位，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['pæsndʒɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	also	without	further	accommodation	for	passengers	than	that	which	was
但	还	没有	更远	住宿	为了	乘客	比	那	哪个	曾是

[sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [strɔː] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['luːsli] - [kən'strʌktɪd] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði]

supplied	by	a	bag	of	straw	thrown	into	the	loosely	-	constructed	shell	of	the
供应	经过	一个	包	的	稻草	抛掷	进入	这	松散地	-	建造	壳	的	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] .

vehicle	.
车辆	.

但除了往车厢里扔一袋稻草之外，车厢内没有为乘客提供任何其他住宿条件。

['piːtər] ['hændəld][ðə; ði][reɪnz] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [slʌgz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Peter	handled	the	reins	,	having	his	gun	loaded	with	slugs	at	his	feet	,
彼得	处理	这	缰绳	,	拥有	他的	枪	已加载	和	蛞蝓	在	他的	脚	,

彼得握着缰绳，脚边放着装满子弹的枪。

[waɪl] [pɔːl] [held][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

while	Paul	held	his	own	in	his	hands	.
尽管	保罗	握住	他的	自己的	在	他的	双手	.

而保罗则将自己牢牢掌握在手中。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sepʃənəli] [koʊld][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,

The	weather	had	been	exceptionally	cold	for	the	last	few	days	,
这	天气	有	到过	非常	寒冷的	为了	这	最后的	很少	天	,

过去几天天气异常寒冷。

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][wʊlf]

and	in	view	of	this	fact	the	brothers	were	not	without	hope	of	seeing	a	wolf
和	在	看法	的	这	事实	这	兄弟	是	不是	没有	希望	的	看到	一个	狼

[ɔːr] [tuː] .

or	two	.
或者	二	.

鉴于此，兄弟俩并非完全没有希望看到一两只狼。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʌt] , [ɪn][ðer; ðər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

They	had	,	indeed	,	brought	with	them	what	,	in	their	part	of	the	world	,
他们	有	,	的确	,	带来	和	他们	什么	,	在	他们的	部分	的	这	世界	,

事实上，他们带来了他们那部分地区的东西：

[wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊr] [fɔːr; fər] ['hʌŋgri] [wʊlvz] — ['neɪmli] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [pɪg]

was	frequently	used	as	a	lure	for	hungry	wolves	—	namely	,	a	young	pig
曾是	频繁地	用过的	作为	一个	饵	为了	饥饿的	狼	—	即	,	一个	年轻的	猪

[sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] ,

securely	fastened	in	a	sack	,
安全地	系紧	在	一个	解雇	,

人们经常用这种方法引诱饥饿的狼群——具体做法是将一只小猪牢牢地装在麻袋里。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

and	carried	in	the	bottom	of	the	sledge	at	their	feet	.
和	携带	在	这	底部	的	这	雪橇	在	他们的	脚	.

并被放在雪橇底部，放在他们的脚边。

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sæk] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʒəultid][ə'baʊt]

The	unusual	sensation	of	being	shut	up	in	a	sack	and	of	being	jolted	about
这	异常	感觉	的	存在	关闭	向上	在	一个	解雇	和	的	存在	猛然一震	关于

[æz; əz][ðə; ði] [sledʒ] [bʌmps] [ɪts] [wei] ['oʊvər][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n][roʊd] ['kɔːzɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [tuː; tə]

as	the	sledge	bumps	its	way	over	the	uneven	road	causes	the	little	creature	to
作为	这	雪橇	颠簸	它是	方式	超过	这	不均匀	路	原因	这	小的	生物	到

[skwiːl] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ,

squeal	almost	without	ceasing	,
尖叫	几乎	没有	停止	,

被装进麻袋里，再加上雪橇在崎岖不平的道路上颠簸，这种不寻常的感觉让小家伙几乎不停地尖叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ə'trækt] ['eni] ['empti] - ['stʌmək] [wʊlf] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr]

and	the	noise	is	certain	to	attract	any	empty	-	stomached	wolf	within	a	mile	or
和	这	噪音	是	肯定	到	吸引	任何	空的	-	胃	狼	之内	一个	英里	或者

[tuː] .

two	.
二	.

这种噪音肯定会吸引方圆一两英里内任何饥饿的狼。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd] [fuːd]

This	is	especially	the	case	when	the	weather	has	been	very	severe	,	and	food
这	是	尤其	这	案件	什么时候	这	天气	有	到过	非常	严重	,	和	食物

[skers] , ['ʌndər]

scarce	,	under
稀少	,	在下面

尤其是在天气极其恶劣、食物匮乏的情况下，这种情况更为常见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wɪtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə; eɪ] [wʊlf] [bɪ'kʌmz] ['wʌndrəsli] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] ['ventʃərsəm] ;

which	circumstances	a	wolf	becomes	wondrously	courageous	and	venturesome	;
哪个	情况	一个	狼	变成	奇妙地	勇敢	和	冒险	;

在什么情况下，狼会变得异常勇敢和大胆?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] [kiːps] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,

and	if	the	occupant	of	the	sledge	keeps	his	eyes	open	,
和	如果	这	居住者	的	这	雪橇	保持	他的	眼睛	打开	,

如果雪橇上的人睁着眼睛，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	will	be	pretty	sure	to	be	rewarded	with	a	sight	of	one	or	two	of	the
他	将要	是	漂亮的	当然	到	是	奖励	和	一个	视线	的	一	或者	二	的	这

[greɪ] ['fɛloʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ʃɑːt] .

grey	fellows	for	whom	he	has	prepared	a	special	charge	of	large	shot	.
灰色的	伙伴们	为了	谁	他	有	准备	一个	特别的	收费	的	大的	射击	.

他几乎可以肯定，他会得到回报，看到一两个他特意准备的大号弹丸的灰色家伙。

[bəuθ] [pɔːl] [ænd; ənd]['piːtər][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [huː] [kiːp] [ðer; ðər] [aɪz] ['veri] [waɪd] ['oʊpən]

Both	Paul	and	Peter	were	of	the	kind	who	keep	their	eyes	very	wide	open
两个都	保罗	和	彼得	是	的	这	种类	WHO	保持	他们的	眼睛	非常	宽的	打开

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

保罗和彼得都是那种目光敏锐、观察入微的人。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

especially	in	the	forest	.
尤其	在	这	森林	.

尤其是在森林里。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [raɪm] , [laɪk] ['sɪlvər] ['waɪər] - [wɜːrk] ,

The	moon	was	up	,	and	the	pines	,	covered	with	rime	,	like	silver	wire	-	work	,
这	月亮	曾是	向上	,	和	这	松树	,	涵盖	和	韵脚	,	喜欢	银	金属丝	-	工作	,

月亮高悬，松树上覆满霜，宛如银丝织成的艺术品。

[meɪd] [ə; eɪ] ['ferilænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [droʊv] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] .

made	a	fairyland	of	the	scene	as	the	two	drove	silently	along	the	narrow	road	.
制成	一个	仙境	的	这	场景	作为	这	二	驾驶	默默	沿着	这	狭窄的	路	.

两人默默地沿着狭窄的道路行驶，眼前的景象宛如仙境一般。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ʌv; əv][ə; eɪ][set] ['pɜːrpəs] ,
They were silent of a set purpose ,
他们 是 沉默的 的 一个 放 目的 ,

他们保持沉默是有目的的。

[fɔːr; fər] [wʊlvz] [wɪl] [nɑːt][soʊ] ['redɪli] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪf] [ðə; ði] ['skwiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪg]
for wolves will not so readily make their appearance if the squealing of the pig
为了 狼 将要 不是 所以 容易 制作 他们的 外貌 如果 这 尖叫 的 这 猪
[ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
is accompanied by the voices of human beings .
是 伴随 经过 这 声音 的 人类 生物 .

如果猪的尖叫声中夹杂着人的声音，狼就不会轻易出现。

" ['piːtər] , " ['wɪspəd] [pɔːl] ['sʌd(ə)nli] , " [muːv] [jʊr; jər] [hed] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər]
" Peter , " whispered Paul suddenly , " move your head cautiously and look on your
" 彼得 , " 低声说道 保罗 突然 , " 移动 你的 头 谨慎地 和 看 在 你的
[left] ,
left ,
左边 ,

“彼得，”保罗突然低声说道，“小心地转动你的头，看向你的左边。”

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sledʒ] , [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
just behind the sledge , and forty paces away among the trees .
只是 在后面 这 雪橇 , 和 四十 步幅 离开 之中 这 树木 .

就在雪橇后面，四十步开外的树林里。

" ['piːtər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] ['veri] ['grædʒuəli] .
" Peter turned his head round very gradually .
" 彼得 转向 他的 头 圆形的 非常 逐步地 .

彼得缓缓地转过头来。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɔːl] [raɪt] ; [ðæts] [hiː; hi] .
" Yes , " he said ; " all right ; that's he .
" 是的 , " 他 说 ; " 全部 正确的 ; 那就是 他 .

“是的，”他说；“好的；就是他。”

[kiːp] [kwaɪt] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['hiːl] [kʌm] [mʌtʃ] ['nɪrər] .
Keep quite quiet and he'll come much nearer .
保持 相当 安静的 和 地狱 来 很多 更近 .

保持安静，他就会靠近很多。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] [pɔːl] ['wɪspəd] [ə'gen] , —
" A few moments later Paul whispered again , —
" 一个 很少 时刻 之后 保罗 低声说道 再次 , —

片刻之后，保罗再次低声说道：

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] — [noʊ] , [tuː] [mɔːr] . "
" There's another on the right — no , two more . "
" 有 其他 在 这 正确的 — 不 , 二 更多的 . "

“右边还有一个——不，还有两个。”

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

“哈！

" ['piːtər] ['wɪspəd] [bæk] , " [ðæts] [gʊd] .
" Peter whispered back , " that's good .
" 彼得 低声说道 后退 , " 那就是 好的 .

彼得低声回答说：“那很好。”

[ðɪs] [lʊks] [laɪk] ['bɪznəs] .
This looks like business .
这 看起来 喜欢 商业 .

这看起来像是生意。

[wɪə(r)] [ɪn] [lʌk] [tuː; tə] - [naɪt] .
We're in luck to - night .
是 在 运气 到 - 夜晚 .

我们今晚运气不错。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

" [ɪf] [wʌn] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [faɪv] ['peɪsɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ʃuːt] , " ['piːtər] ['ædɪd]
" If one comes within twenty - five paces , I think you might shoot , " Peter added
" 如果 一 来 之内 二十 - 五 步幅 , 我 思考 你 可能 射击 , " 彼得 额外
['prez(ə)ntli] ;
presently ;
目前 ;

"如果有人靠近到二十五步之内，我想你可以开枪，"彼得随即补充道；

" ['oʊnli] [rɪ'membər] [haʊ] [slʌgz] ['skætər] . "
" only remember how slugs scatter . "
" 仅有的 记住 如何 蛞蝓 分散 . "

"记住蛞蝓是如何四处逃窜的。"

" [aɪ] [siː] [faɪv] [naʊ] , " [sed] [pɔːl] .
" I see five now , " said Paul .
" 我 看 五 现在 , " 说 保罗 .

"我现在看到五个了，"保罗说。

" [θriː] [ɑːn][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] . "
" Three on the left , and two on the right . "
" 三 在 这 左边 , 和 二 在 这 正确的 . "

"左边三个，右边两个。"

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [mɔːr] ['kæntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd]
" And there are three more cantering along ahead of us on the left , and
" 和 那里 是 三 更多的 慢跑 沿着 前方 的 我们 在 这 左边 , 和
— [jes] ,
— yes ,
— 是的 ,

"前面左边还有三匹马在小跑，而且——是的，

[tuː] ['nɪrər] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] . "
two nearer in on the right . "
二 更近 在 在 这 正确的 . "

右边还有两个更近的。

" [ðæts] [ten] [ðen] , " [sed] [pɔːl] .
" That's ten then , " said Paul .
" 那就是 十 然后 , " 说 保罗 .

"那就是十个了，"保罗说。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] , ['pɛtkə] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pæk] ,
" If there are many more to come , Petka , it will amount to a pack ,
" 如果 那里 是 许多 更多的 到 来 , 佩特卡 , 它 将要 数量 到 一个 盒 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

"如果以后还有很多这样的事发生，佩特卡，那就会变成一窝，那样的话……"

[ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] ['deɪndʒərəs] .
they **say** **,** **is** **dangerous** **.**
他们 说 , 是 危险的 .

他们说，这很危险。

" ['piːtər] [wɪpt] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [læg] ,
" **Peter** **whipped** **up** **the** **horses** **,** **which** **had** **begun** **to** **lag** **,**
" 彼得 鞭打 向上 这 马匹 , 哪个 有 开始 到 落后 ,

彼得鞭策着开始掉队的马匹，

[snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] .
snorting **and** **turning** **their** **ears** **backward** **and** **forward** **.**
吸鼻 和 转弯 他们的 耳朵 落后 和 向前 .

它们发出哼哼声，耳朵前后转动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlvz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]
They **had** **become** **aware** **of** **the** **wolves** **,** **and** **were** **not** **altogether**
他们 有 变得 意识到的 的 这 狼 , 和 是 不是 共
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪndz] .
comfortable **in** **their** **minds** **.**
舒服的 在 他们的 思想 .

他们已经察觉到了狼群的存在，心里感到很不安。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [pæk] [jet] , " [sed] ['piːtər] .
" **I** **never** **saw** **a** **pack** **yet** **,** **"** **said** **Peter** **.**
" 我 绝不 锯 一个 盒 然而 , " 说 彼得 .

“我还没见过狼群呢，”彼得说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [aɪ] [duː] [naʊ] .
" **I** **shall** **be** **glad** **if** **I** **do** **now** **.**
" 我 将 是 高兴的 如果 我 做 现在 .

“如果现在能做到，我会很高兴。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [skʌlkɪŋ] [biːst] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [kæn; kən] [biː; bi]
It **is** **difficult** **for** **me** **to** **believe** **that** **a** **skulking** **beast** **like** **a** **wolf** **can** **be**
它 是 难的 为了 我 到 相信 那 一个 潜行 兽 喜欢 一个 狼 能 是
['deɪndʒərəs] . "
dangerous **.** **"**
危险的 . "

我很难相信像狼这样行踪诡秘的野兽会很危险。

" ['eniweɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] . "
" **Anyway** **we** **are** **all** **right** **with** **our** **guns** **and** **plenty** **of** **cartridges** **.** **"**
" 反正 我们 是 全部 正确的 和 我们的 枪支 和 很多 的 墨盒 . "

“反正我们有枪，子弹也充足，所以没问题。”

" [aɪ] ['hævnt] ['meni] [slʌgz] [ðoʊ] — [sɪks] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːr; ər] ['smɔːlər] [ʃɑːt] ,
" **I** **haven't** **many** **slugs** **though** **—** **six** **,** **I** **think** **;** **the** **rest** **of** **mine** **are** **smaller** **shot** **,**
" 我 还没有 许多 蛞蝓 尽管 — 六 , 我 思考 ; 这 休息 的 矿 是 较小的 射击 ,

“不过我的弹丸不多——我想只有六颗；其余的都是小口径弹丸。”

" [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] .
" **said** **the** **elder** **brother** **.**
" 说 这 长老 兄弟 .

哥哥说道。

['evri] ['moʊmənt] [wʌn] ['brʌðər] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'pɔːrtɪd] [mɔːr] [wʊlvz] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [mɔːr]
Every **moment** **one** **brother** **or** **the** **other** **reported** **more** **wolves** **in** **sight** **,** **and** **more**
每一个 片刻 一 兄弟 或者 这 其他 据报道 更多的 狼 在 视线 , 和 更多的
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

每隔一段时间，兄弟俩就会报告说看到了更多的狼，而且不止一次。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊvər] ['twenti] .

Presently	**there**	**were**	**over**	**twenty**	**.**
目前	那里	是	超过	二十	.

目前已有二十多人。

['sevrəl] [wɜːr; wər] [naʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɪn]

Several	**were**	**now**	**much**	**nearer**	**than**	**before**	**,**	**and**	**somewhere**	**in**
一些	是	现在	很多	更近	比	前	,	和	某处	在

现在有好几个比之前近得多，而且就在某个地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [wʌn] [wʊlf] ['beɪd] .

among	**the**	**pines**	**one**	**wolf**	**bayed**	**.**
之中	这	松树	一	狼	海湾	.

松林间，一只狼嚎叫。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [saʊndz] .

Instantly	**there**	**was**	**heard**	**a**	**babel**	**of**	**sounds**	**.**
即刻	那里	曾是	听到	一个	巴别塔	的	声音	.

瞬间，四周响起一片嘈杂的声音。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [wʊlf] [θroʊt] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːl] ,

A	**score**	**of**	**wolf**	**throats**	**responded**	**to**	**the**	**call**	**,**
一个	分数	的	狼	喉咙	回应	到	这	称呼	,

数十只狼喉兽响应了召唤，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌpændə'moʊniəm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] — [haulz] [ænd; ənd] [beɪŋz]

and	**there**	**rose**	**a**	**perfect**	**pandemonium**	**in**	**the**	**forest**	**—**	**howls**	**and**	**bayings**
和	那里	玫瑰	一个	完美的	混乱	在	这	森林	—	嚎叫	和	吠叫

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ]

and	**snarlings**	**sufficiently**	**alarming**	**to**	**cause**	**even**	**the**	**stoutest**	**heart**	**to**	**beat**	**a**
和	咆哮	足够	令人担忧	到	原因	甚至	这	最粗壮的	心	到	打	一个

['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] .

little	**quicker**	**.**
小的	更快	.

于是，森林里顿时一片混乱——嚎叫、吠叫和咆哮声震耳欲聋，即使是最坚强的心跳也会不由自主地加快。

['piːtər] [læft] .

Peter	**laughed**	**.**
彼得	笑了	.

彼得笑了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [pɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We**	**are**	**in**	**for**	**it**	**,**	**I**	**verily**	**believe**	**,**	**Paul**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	是	在	为了	它	,	我	确实	相信	,	保罗	,	"	他	说	.

“我确信，保罗，我们完蛋了，”他说。

" [ʃuːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræskəlz] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðeɪl] [stɑːp][tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm]

"	**Shoot**	**a**	**couple**	**of**	**the**	**rascals**	**,**	**and**	**see**	**whether**	**they'll**	**stop**	**to**	**pull**	**them**
"	射击	一个	夫妻	的	这	无赖	,	和	看	无论	他们会	停止	到	拉	他们

[tuː; tə] ['piːsɪz] .

to	**pieces**	**.**
到	件	.

“射杀几个恶棍，看看他们会不会停下来把他们撕成碎片。”

" [pɔːl] ['faɪərd][bəuθ] ['bærəlz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gɔːnt] ,

"	**Paul**	**fired**	**both**	**barrels**	**,**	**and**	**in**	**a**	**moment**	**a**	**pair**	**of**	**gaunt**	**,**
"	保罗	被解雇	两个都	桶	,	和	在	一个	片刻	一个	一对	的	瘦削	,

保罗开了两枪，片刻之后，一对瘦骨嶙峋的枪手.....

[greɪ] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [daʊn] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [deθ] - [θroʊz] .

grey	creatures	were	down	and	struggling	in	their	death	-	throes	.
灰色的	生物	是	向下	和	挣扎	在	他们的	死亡	-	阵痛	.

灰色的生物倒在地上，在临死前的挣扎中奄奄一息。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][snɑːrl]['oʊvər][ænd; ənd]

Two	or	three	of	their	fellows	stopped	for	a	moment	to	snarl	over	and
二	或者	三	的	他们的	伙伴们	停止	为了	一个	片刻	到	咆哮	超过	和

['wɜːri] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][iks'paiərɪŋ] ['kɒmreɪdz] ,

worry	the	flesh	of	their	expiring	comrades	,
担心	这	肉	的	他们的	到期	同志们	,

两三个同伴停下来，冲着垂死的战友们咆哮，撕扯着他们的血肉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skwiːlɪŋ] [pɪg][wʌz; wəz] [tuː] ['tæntəlaɪzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

but	the	squealing	pig	was	too	tantalizing	to	be	allowed	to	die	away	in	the
但	这	尖叫	猪	曾是	也	诱人的	到	是	允许	到	死	离开	在	这

['dɪstəns] [ænd; ənd][biː; bi][lɔːst] ,

distance	and	be	lost	,
距离	和	是	丢失的	,

但是，远处那只尖叫的猪实在太诱人了，不能让它消失在视线中。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['lʌʃəs] [ˌpɔsə'bilitiz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['kænɪbl] [fiːst] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]

with	all	its	luscious	possibilities	,	and	they	left	the	cannibal	feast	and	continued
和	全部	它是	甜美	可能性	,	和	他们	左边	这	食人族	盛宴	和	持续

[ðə; ði] [tʃeɪs] .

the	chase	.
这	追赶	.

带着种种诱人的可能性，他们离开了食人盛宴，继续追逐。

[naʊ] [ðeɪ] [gruː] [ˌmoʊmən'teərəli]['boʊldər] .

Now	they	grew	momentarily	bolder	.
现在	他们	生长	片刻	更大胆	.

他们顿时胆子大了些。

[ðeɪ] [ræn][ɪn] , [beɪ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [derd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

They	ran	in	,	baying	and	howling	,	and	dared	to	approach	quite	close	to	the
他们	跑	在	,	吠叫	和	嚎叫	,	和	敢于	到	方法	相当	关闭	到	这

[sledʒ] .

sledge	.
雪橇	.

它们冲了进来，吠叫着，嚎叫着，并且胆敢靠近雪橇。

" [ʃuːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kiːp] ['ʃuːtɪŋ] , " [sed] ['piːtər] .

"	Shoot	again	,	and	keep	shooting	,	"	said	Peter	.
"	射击	再次	,	和	保持	射击	,	"	说	彼得	.

“再开一枪，继续开枪，”彼得说。

" [ðɪs] [ɪz][grænd] .

"	This	is	grand	.
"	这	是	盛大	.

“这太棒了。”

" [pɔːl] [ʃɑːt] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [mɪst] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪld] [tuː] [mɔːr] ;

"	Paul	shot	another	,	and	missed	one	,	and	then	killed	two	more	;
"	保罗	射击	其他	,	和	错过	一	,	和	然后	被杀	二	更多的	;

“保罗又开了一枪，失手一枪，然后又打死了两个人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slɔːtər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪn] [ðə; ði][ræŋks] .

but	the	slaughter	did	not	seem	to	thin	the	ranks	.
但	这	屠宰	做过	不是	似乎	到	薄的	这	排名	.

但这场屠杀似乎并没有减少敌军人数。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
There **appeared** **to**
那里 出现 到

似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[biː; bi][æz; əz] ['meni] [æz; əz]['evər] [wen] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] [hæf] ['iːtn] .
be **as** **many** **as** **ever** **when** **these** **had** **been** **left** **behind** **half** **eaten** **.**
是 作为 许多 作为 曾经 什么时候 这些 有 到过 左边 在后面 一半 吃 .

当这些东西被吃掉一半后还剩下时，数量却和以前一样多。

[naʊ] [wʌn] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [liːpt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːf] ['poʊni] ,
Now **one** **rushed** **in** **and** **leaped** **up** **at** **the** **off** **pony** **,**
现在 一 匆忙 在 和 跳跃 向上 在 这 离开 小马 ,

这时，其中一人冲了进来，跳起来扑向了旁边的那匹小马。

[wɪtʃ] [ʃaɪd] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [sledʒ] .
which **shied** **and** **nearly** **upset** **the** **sledge** **.**
哪个 躲闪 和 几乎 沮丧的 这 雪橇 .

它受惊了，差点把雪橇掀翻。

[pɔːl] ['prɑːmptli] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Paul **promptly** **shot** **it** **.**
保罗 及时 射击 它 .

保罗立即开枪射击。

[ə'nʌðər] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [pɔːl] ['wuːndɪd] [ðɪs] [wʌn] ['ɔːlsoʊ] ,
Another **took** **its** **place** **,** **and** **Paul** **wounded** **this** **one** **also** **,**
其他 采取 它是 地方 , 和 保罗 受伤 这 一 还 ,

另一个敌人顶替了它的位置，保罗也击伤了这只敌人。

[ɪts] ['fɛloʊz] ['kwaɪətli] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hæpi] [dɪ'spætʃ] .
its **fellows** **quietly** **giving** **it** **the** **happy** **dispatch** **.**
它是 伙伴们 悄悄 给予 它 这 快乐的 派遣 .

它的同伴们悄悄地把它送去了。

['piːtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] , [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['trævəst] ;
Peter **began** **to** **look** **grave** **,** **and** **calculated** **the** **distance** **still** **to** **be** **traversed** **;**
彼得 开始 到 看 严重 , 和 计算 这 距离 仍然 到 是 穿越 ;

彼得的脸色开始变得严肃起来，他计算了一下还要走的路程；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] .
it **was** **about** **three** **miles** **.**
它 曾是 关于 三 英里 .

大约三英里远。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] , [pɔːl] ; [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We** **are** **in** **danger** **,** **Paul** **;** **there** **isn't** **a** **doubt** **of** **it** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我们 是 在 危险 , 保罗 ; 那里 不是 一个 怀疑 的 它 , " 他 说 .

“保罗，我们身处险境，这一点毋庸置疑，”他说。

" [kiːp] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [piːs] , [ɪ'speʃəli] ['eni] [ðæt] [ə'tæk] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
" **Keep** **shooting** **and** **give** **them** **no** **peace** **,** **especially** **any** **that** **attack** **the** **horses** **.**
" 保持 射击 和 给 他们 不 和平 , 尤其 任何 那 攻击 这 马匹 .

“继续射击，不要给他们安宁，特别是那些攻击马匹的人。”

[ðæts] [ðə; ði] [tʃiːf] ['deɪndʒər] .
That's **the** **chief** **danger** **.**
那就是 这 首席 危险 .

这是最大的危险。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðɪs] ['deɪndʒər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kjuːt][ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] .

"	A	few	minutes	later	this	danger	had	become	acute	and	imperative	.
"	一个	很少	分钟	之后	这	危险	有	变得	急性	和	至关重要的	.

几分钟后，这种危险变得迫在眉睫。

[ðə; ði] [wʊlvz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'tækɪŋ] , [nɑːt][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['oʊnli] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

The	wolves	were	now	attacking	,	not	the	horses	only	,	but	also	the	edges
这	狼	是	现在	攻击	,	不是	这	马匹	仅有的	,	但	还	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] ,

of	the	sledge	,
的	这	雪橇	,

狼群现在不仅攻击马匹，还攻击雪橇的边缘。

['liːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][pɪg] ,

leaping	up	and	evidently	trying	to	get	at	the	pig	,
跳跃	向上	和	显然	尝试	到	得到	在	这	猪	,

它跳起来，显然是想扑向那头猪。

[huːz] [skwiːlz] [siːmd] [tuː; tə] ['mædn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪst] [pɔːrk] .

whose	squeals	seemed	to	madden	them	with	the	desire	to	taste	pork	.
谁	尖叫	似乎	到	麦登	他们	和	这	欲望	到	品尝	猪肉	.

他们的尖叫声似乎激起了他们想要尝尝猪肉的渴望。

" ['piːtər] , " [sed] [pɔːl] ['sʌd(ə)nli] .

"	Peter	,	"	said	Paul	suddenly	.
"	彼得	,	"	说	保罗	突然	.

“彼得，”保罗突然说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

He	had	been	silent	for	several	minutes	,
他	有	到过	沉默的	为了	一些	分钟	,

他沉默了好几分钟。

[ænd; ənd]['piːtər][hæd; həd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd][sʌm; səm][skɔːrn] ([fɔːr; fər]

and	Peter	had	concluded	with	some	displeasure	and	some	scorn	(	for
和	彼得	有	结束	和	一些	不满	和	一些	轻蔑	(	为了

[hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['brʌðər]) [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

he	loved	and	admired	his	brother	)	that	he	was	frightened	.
他	喜爱	和	钦佩	他的	兄弟	)	那	他	曾是	害怕	.

彼得带着些许不满和些许轻蔑（因为他爱戴和敬佩他的哥哥）得出结论：他害怕了。

['pɔlz] [spiːtʃ] [suːn] [ˌdɪsə'bjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'roʊniəs] [aɪ'diːə] .

Paul's	speech	soon	disabused	him	of	this	erroneous	idea	.
保罗的	演讲	很快	解除虐待	他	的	这	错误	主意	.

保罗的演讲很快就让他摒弃了这种错误的想法。

" ['piːtər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Peter	,	"	he	said	,	"	I	have	just	been	thinking	that	it
"	彼得	,	"	他	说	,	"	我	有	只是	到过	思维	那	它

“彼得，”他说，“我一直在想……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [wʌn] [stɑːpt] [hɪr] [ænd; ənd] [kept]

would	be	a	better	chance	for	both	of	us	if	one	stopped	here	and	kept
会	是	一个	更好的	机会	为了	两个都	的	我们	如果	一	停止	这里	和	保留

[ðə; ði] [bruːts] [æt; ət] [beɪ] ,

the	brutes	at	bay	,
这	野蛮人	在	湾	,

如果其中一人在此止步，阻止那些恶徒继续前进，对我们双方都有更大的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn] .

and	the	other	went	on	.
和	这	其他	去	在	.

另一个人继续说道。

['veri] ['laɪkli] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [sledʒ] .

Very	likely	only	a	few	would	follow	the	sledge	.
非常	可能	仅有的	一个	很少	会	跟随	这	雪橇	.

很可能只有少数人会跟随雪橇。

[aɪ] [tʃuːz] ['steɪɪŋ] [hɪr] .

I	choose	staying	here	.
我	选择	入住	这里	.

我选择留在这里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][gʌn] .

I	shall	be	all	right	with	my	gun	.
我	将	是	全部	正确的	和	我的	枪	.

有了枪，我就没事了。

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][laɪf] , [juː; jʊ] [siː] ; [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] — [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði]

Yours	is	the	more	valuable	life	,	you	see	;	you	know	why	—	what	you	told	me	the
此致	是	这	更多的	有价值的	生活	,	你	看	;	你	知道	为什么	—	什么	你	讲述	我	这

['ʌðər] [deɪ] .

other	day	.
其他	天	.

你的生命更有价值，你知道为什么——你前几天告诉我的。

[soʊ] [draɪv] [ɑːn] , [dɪr] ['brʌðər] ,

So	drive	on	,	dear	brother	,
所以	驾驶	在	,	亲爱的	兄弟	,

所以，继续前进吧，亲爱的兄弟。

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd] [wɪlz] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][juː; jʊ]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	if	God	wills	it	I	shall	join	you	later	in	the	evening	.
和	如果	上帝	遗嘱	它	我	将	加入	你	之后	在	这	晚上	.

如果上帝允许，我今晚晚些时候会来和你们会合。

" [bɪ'fɔːr] ['piːtər][hæd; həd][hæf]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪgməroʊl] , [pɔːl] ,

"	Before	Peter	had	half	taken	in	the	meaning	of	this	rigmarole	,	Paul	,
"	前	彼得	有	一半	已采取	在	这	意义	的	这	繁文缛节	,	保罗	,

“彼得还没完全理解这番繁文缛节的含义，保罗就……”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ɪnfɪnət] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [dɪ'lɪbərətli] [stept] [aʊt] [ʌv; əv]

to	his	brother's	infinite	astonishment	and	horror	,	deliberately	stepped	out	of
到	他的	兄弟	无限	惊讶	和	恐怖	,	故意地	步	出去	的

[ðə; ði] [sledʒ] .

the	sledge	.
这	雪橇	.

令他哥哥无比震惊和恐惧的是，他竟然故意从雪橇上走了下来。

[æz; əz] ['piːtər] [wɜːrl] [ə'weɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['stʌmb(ə)l] , [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] , [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]

As	Peter	whirled	away	he	saw	his	brother	stumble	,	recover	himself	,	walk	to	the
作为	彼得	旋转	离开	他	锯	他的	兄弟	绊倒	,	恢复	他自己	,	走	到	这

['nɪrəst] [paɪn] [triː] ,

nearest	pine	tree	,
最近的	松树	树	,

彼得转身离开时，看到他哥哥踉跄了一下，又稳住身子，走到最近的一棵松树旁。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	place	his	back	to	it	.
和	地方	他的	后退	到	它	.

然后背对着它。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [stɑːpt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

Nearly	**all**	**the**	**wolves**	**had**	**meanwhile**	**stopped**	**,**	**and**	**for**	**the**	**moment**
几乎	全部	这	狼	有	同时	停止	,	和	为了	这	片刻

['dɪsə'pɪrd] , ['æftər][ðer; ðər] [oʊn] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] .

disappeared	**,**	**after**	**their**	**own**	**mysterious**	**manner**	**.**
消失	,	后	他们的	自己的	神秘	方式	.

与此同时，几乎所有的狼都停了下来，并以它们特有的神秘方式暂时消失了。

['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌkjələnt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] ,

Seeing	**that**	**a**	**succulent**	**human**	**being**	**had**	**remained**	**behind**	**for**	**their**	**delight**	**,**
看到	那	一个	多肉植物	人类	存在	有	剩余	在后面	为了	他们的	喜	,

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlsoʊ] ,

the	**great**	**majority**	**remained**	**also**	**,**
这	伟大的	多数	剩余	还	,

看到一个鲜嫩多汁的人类留下来供他们享用，绝大多数人也留了下来。

['veri] [fjuː] [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] .

very	**few**	**resuming**	**the**	**pursuit**	**of**	**the**	**sledge**	**.**
非常	很少	恢复	这	追逐	的	这	雪橇	.

很少有人继续追赶雪橇。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['sekənd] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]

In	**two**	**minutes**	**a**	**second**	**human**	**being**	**came**	**running**	**down**	**the**	**road**	**and**	**joined**	**the**
在	二	分钟	一个	第二	人类	存在	来了	跑步	向下	这	路	和	加入	这

[fɜːrst] .

first	**.**
第一的	.

两分钟后，第二个人沿着路跑过来，加入了第一个人的行列。

[ðə; ði] [wʊlvz] [wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] .

The	**wolves**	**were**	**charmed**	**.**
这	狼	是	迷住了	.

狼群被迷住了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [lʌk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

This	**was**	**better**	**luck**	**than**	**they**	**had**	**expected**	**.**
这	曾是	更好的	运气	比	他们	有	预期的	.

这比他们预想的运气要好得多。

[ðə; ði] [fjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [tʃeɪs] ['prez(ə)ntli] [pʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'sʊmd] [ðə; ði]

The	**few**	**which**	**had**	**continued**	**the**	**chase**	**presently**	**pulled**	**up**	**and**	**consumed**	**the**
这	很少	哪个	有	持续	这	追赶	目前	拉	向上	和	消耗	这

[tuː] ['pəuniz] .

two	**ponies**	**.**
二	小马	.

少数继续追逐的人很快停了下来，吃掉了这两匹小马。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [pɪg] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪm; ɪm] , [sæk] [ænd; ənd] [ɔːl] .

They	**also**	**found**	**the**	**pig**	**and**	**ate**	**him**	**,**	**sack**	**and**	**all**	**.**
他们	还	成立	这	猪	和	吃	他	,	解雇	和	全部	.

他们还找到了那头猪，连同猪圈一起吃了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

" [pɔːl] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['piːtər] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
" Paul , how could you ? " cried Peter , embracing his brother in spite of all the
" 保罗 , 如何 可以 你 ? " 哭 彼得 , 拥抱 他的 兄弟 在 尽管如此 的 全部 这
[wʊlvz] .
wolves .
狼 .

“保罗，你怎么能这样？”彼得喊道，不顾狼群的围观，紧紧拥抱他的兄弟。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ten] ['vɛrəz] .
" You are more to me than ten Veras .
" 你 是 更多的 到 我 比 十 维拉斯 .

你对我来说比十个维拉都重要。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ə'loʊn] ?
Did you think I should leave you to fight these fellows alone ?
做过 你 思考 我 应该 离开 你 到 斗争 这些 伙伴们 独自的 ?

你以为我应该让你一个人去对付这些人吗?

" [pɔːl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" Paul said nothing , but he returned his brother's embrace with interest .
" 保罗 说 没有什么 , 但 他 返回 他的 兄弟 拥抱 和 兴趣 .

保罗什么也没说，但他热情地回抱了哥哥。

" [pleɪs] [jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə] [maɪn] , [oʊld] - , " [sed] ['piːtər] ,
" Place your back to mine , old Pavlushka , " said Peter ,
" 地方 你的 后退 到 矿 , 老的 - , " 说 彼得 ,

“背对着我，老帕夫卢什卡，”彼得说。

" [ænd; ənd] [ʃuːt] [ænd; ənd] [ʃuːt] [tɪl] [wiː; wi] [skɛr] [ðem; ðəm] .
" and shoot and shoot till we scare them .
" 和 射击 和 射击 直到 我们 吓 他们 .

“然后不停地射击，直到吓跑他们。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] . "
We shall be as safe as possible , now we are together . "
我们 将 是 作为 安全的 作为 可能的 , 现在 我们 是 一起 . "

我们在一起，就一定能保证安全。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火药阴谋、叛国罪及其他男(Gunpowder Treason and Plot,)
第3/8页

" [pleɪs] [jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə] [maɪn] , [oʊld] - !
" Place your back to mine , old Pavlushka !
" 地方 你的 后退 到 矿 , 老的 - !

“背对着我，老帕夫卢什卡！”

" [peɪdʒ] - .
" Page 73 .
" 页 - .

“第 73 页。

[ænd; ənd] [ʃuːt] [ðeɪ] [dɪd] .
And shoot they did .
和 射击 他们 做过 .

他们真的这么做了。

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['fɔːrɪst] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [naɪt] .
Never was such a fusillade heard in the peaceful forest as on that night .
绝不 曾是 这样的 一个 齐射 听到 在 这 和平 森林 作为 在 那 夜晚 .

那晚，宁静的森林里从未响起过如此猛烈的枪声。

['nevər] [wɜːr; wər] [wʊlvz] [soʊ] [dɪs'gʌstɪd] , [soʊ] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] , [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [ə'keɪʒn] .
Never were wolves so disgusted , so disenchanted , as on that painful occasion .
绝不 是 狼 所以 厌恶 , 所以 失望的 , 作为 在 那 痛苦 场合 .

狼群从未像在那次痛苦的经历中那样感到厌恶和失望。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] [fel] , ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [praʊl] [ænd; ənd] [haʊl] ; [ðə; ði] [rest] ,
A dozen or so fell , never more to prowl and howl ; the rest ,
一个 打 或者 所以 跌倒 , 绝不 更多的 到 潜行 和 嗥 ; 这 休息 ,

大约有十几只倒下了，再也没有机会游荡和嚎叫；其余的，

['æftər] [mʌtʃ] [beɪ] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,
after much baying and snarling from a safe distance ,
后 很多 吠叫 和 咆哮 从 一个 安全的 距离 ,

在安全距离外大声吠叫和咆哮之后，

[rɪ'taɪərd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [jʌŋ] [wʊlvz] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]
retired in order to go forth and tell all young wolves and strangers of the
退休 在 命令 到 去 前进 和 告诉 全部 年轻的 狼 和 陌生人 的 这
[dɪ'skʌvəri] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [naɪt] — ['neɪmli] ,
discovery they had made that night — namely ,
发现 他们 有 制成 那 夜晚 — 即 ,

他们退下山去，是为了把当晚他们的发现告诉所有年轻的狼群和陌生人——那就是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [sledʒ] [ænd; ənd] [iːt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [pɪg][ðæn; ðən]
that it is better to follow a sledge and eat horses and young pig than
那 它 是 更好的 到 跟随 一个 雪橇 和 吃 马匹 和 年轻的 猪 比
[tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [fiːst] [ə'pɑːn]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [huː] [fɔːl] [aʊt] ,
to stay behind to feast upon human creatures who fall out ,
到 停留 在后面 到 盛宴 之上 人类 生物 WHO 落下 出去 ,

与其留在后面享用掉队的人类，不如跟着雪橇去吃马和小猪。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðʌs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['iziə] [preɪ] .
and would thus seem to be the easier prey .
和 会 因此 似乎 到 是 这 更轻松 猎物 .

因此，它们似乎更容易成为猎物。

[ðɪs] [hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mæksɪm] [ə'mʌŋ] [wʊlvz] .

This	has	since	become	a	maxim	among	wolves	.
这	有	自从	变得	一个	格言	之中	狼	.

此后，这便成了狼群中的一条格言。

[ðen] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɔ:kt] ['kwaɪətli] [hoʊm] .

Then	the	brothers	walked	quietly	home	.
然后	这	兄弟	步行	悄悄	家	.

然后，兄弟俩默默地走回了家。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['broʊkən] [sledʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pəuniz] .

They	passed	the	broken	sledge	and	the	bones	of	the	poor	ponies	.
他们	通过了	这	破碎的	雪橇	和	这	骨头	的	这	贫穷的	小马	.

他们经过了断裂的雪橇和可怜小马的骸骨。

[ə; eɪ] [wʊlf] [ɔ:r] [tu:] [stɪl] ['liŋgə]

A	wolf	or	two	still	lingered
一个	狼	或者	二	仍然	徘徊不去

还有一两只狼徘徊不去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[hɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'skri:tli] [rɪ'taɪərd] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [fed] , [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [kə'reɪdʒəs] .

here	,	but	they	discreetly	retired	;	they	were	well	fed	,	now	,	and	no	longer	courageous	.
这里	,	但	他们	谨慎地	退休	;	他们	是	出色地美联储		,	现在	,	和	不	更长	勇敢	.

他们曾在这里，但他们悄悄地离开了；他们现在吃饱喝足，不再勇敢了。

" [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sledʒ] , [pɔ:l] , [ænd; ənd] [aɪl] [dræg] [ju:; jʊ] [hoʊm] , " [sed] ['pi:tər] ,

"	Get	into	the	sledge	,	Paul	,	and	I'll	drag	you	home	,	"	said	Peter	,
"	得到	进入	这	雪橇	,	保罗	,	和	患病的	拖	你	家	,	"	说	彼得	,

“保罗，上雪橇，我把你拖回家，”彼得说。

" [laɪk] [ðə; ði]['hɪroʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pru:vd] [jɔ:r'self] . "

"	like	the	hero	you	have	proved	yourself	.	"
"	喜欢	这	英雄	你	有	已证实	你自己	.	"

“就像你已经证明自己的英雄一样。”

" ['nɑ:nsens] , " [sed] [pɔ:l] ; " [ju:; jʊ] [mɑ:k] [ˌem 'i:] , ['brʌðər] . "

"	Nonsense	,	"	said	Paul	;	"	you	mock	me	,	brother	.	"
"	废话	,	"	说	保罗	;	"	你	嘲笑	我	,	兄弟	.	"

“胡说，”保罗说，“你这是在嘲笑我，兄弟。”

" [aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['pi:tər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] ,

"	I	mean	it	,	"	said	Peter	,	and	would	have	insisted	,
"	我	意思是	它	,	"	说	彼得	,	和	会	有	坚持	,

“我是认真的，”彼得说，而且会坚持道。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [sledʒ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒd] [fɔ:r; fər][ju:z] .

but	that	the	sledge	was	found	to	be	too	much	damaged	for	use	.
但	那	这	雪橇	曾是	成立	到	是	也	很多	损坏的	为了	使用	.

但经查，雪橇损坏严重，无法使用。

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] , " [sed] ['pi:tər] ,

"	I	hope	they	are	not	anxious	about	us	,	"	said	Peter	,
"	我	希望	他们	是	不是	焦虑的	关于	我们	,	"	说	彼得	,

“我希望他们不要为我们担心，”彼得说。

[æz; əz][ðə; ði] [per] [riːtʃt] [ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [pæst] [ˌʌp'sterz] .

as	the	pair	reached	the	Ootin	mansion	and	passed	upstairs	.
作为	这	一对	达到	这	-	大厦	和	通过了	楼上	.

两人到达奥廷宅邸，然后上楼。

" [wiː; wi] [wɪl] [prɪ'tend] [wiː; wi] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] ; [noʊ] [niːd] [tuː; tə][ə'lɑːrm][ðem; ðəm] .

"	We	will	pretend	we	walked	for	choice	;	no	need	to	alarm	them	.
"	我们	将要	假装	我们	步行	为了	选择	;	不	需要	到	警报	他们	.

“我们会假装我们是自愿选择的；没必要让他们感到恐慌。”

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .

"	But	no	one	was	alarmed	.
"	但	不	一	曾是	惊慌	.

但没有人感到惊慌。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][hæv; həv][taɪm]

The	little	party	awaiting	their	arrival	here	had	been	too	busy	to	have	time
这	小的	派对	等待中	他们的	到达	这里	有	到过	也	忙碌的	到	有	时间

[fɔːr; fər] [æŋ'zaɪətiz] .

for	anxieties	.
为了	焦虑	.

这里等候他们到来的那群人忙得根本没时间焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɪrə] [huː] [toʊld][ðə; ði] [nuːz] .

It	was	Vera	who	told	the	news	.
它	曾是	维拉	WHO	讲述	这	消息	.

是维拉告诉大家的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv]['piːtər] .

She	took	a	hand	of	Paul	and	a	hand	of	Peter	.
她	采取	一个	手	的	保罗	和	一个	手	的	彼得	.

她牵起保罗的手，又牵起彼得的手。

" [dɪr] ['brʌðərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][bəuθ] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][juː; jʊ] ,

"	Dear	brothers	,	"	she	said	,	"	you	both	love	me	so	well	,	and	I	you	,
"	亲爱的	兄弟	,	"	她	说	,	"	你	两个都	爱	我	所以	出色地	,	和	我	你	,

“亲爱的兄弟们，”她说，“你们都非常爱我，我也非常爱你们。”

[ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [lɪps][bʌt; bət][maɪn] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [hæz; həz]

that	no	other	lips	but	mine	shall	tell	you	of	the	happiness	the	new	year	has
那	不	其他	嘴唇	但	矿	将	告诉	你	的	这	幸福	这	新的	年	有

[brɔːt] [ˌem 'iː] .

brought	me	.
带来	我	.

除了我的嘴唇，不会有任何其他嘴唇告诉你新年带给我的幸福。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] — ['mɪstər]

I	am	to	be	married	to	one	who	is	dear	,	I	know	,	to	both	of	you	—	Mr
我	是	到	是	已婚	到	一	WHO	是	亲爱的	,	我	知道	,	到	两个都	的	你	—	先生

. - . "

.	Thirlstone	.	"
.	-	.	"

我将嫁给一位你们两位都非常喜爱的人——瑟尔斯通先生。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] ['piːtər] [ðæt] [naɪt] ,

"	It	is	strange	,	"	said	Peter	that	night	,
"	它	是	奇怪的	,	"	说	彼得	那	夜晚	,

“真奇怪，”彼得当晚说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['brʌðərz] [leɪ] [ɪn][bed][ænd; ənd] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

as	the	brothers	lay	in	bed	and	talked	over	the	events	of	the	day	,
作为	这	兄弟	躺	在	床	和	谈话	超过	这	活动	的	这	天	,

兄弟俩躺在床上，谈论着当天发生的事情。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] ['vɪrə] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

"	how	little	I	seem	to	mind	Vera	being	engaged	to	the	Englishman	.
"	如何	小的	我	似乎	到	头脑	维拉	存在	已订婚的	到	这	英国人	.

我似乎一点也不介意薇拉和那个英国人订婚。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]

How	could	I
如何	可以	我

我怎么能这样呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [noʊ] — [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ? "

have	been	such	a	fool	as	to	think	—	you	know	—	what	I	told	you	?	"
有	到过	这样的	一个	傻子	作为	到	思考	—	你	知道	—	什么	我	讲述	你	?	"

我竟然傻到相信了——你知道的——我跟你说的那些话?

" [aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['ræðər] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [sed] [pɔːl] ,

"	I	expect	we	are	both	rather	young	for	that	kind	of	thing	,	"	said	Paul	,
"	我	预计	我们	是	两个都	相当	年轻的	为了	那	种类	的	事物	,	"	说	保罗	,

保罗说："我觉得我们俩都还太年轻，不适合做那种事。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

with	a	sigh	.
和	一个	叹	.

他叹了口气。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hʌntɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪn] , ['brʌðər] ; [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['betər] .

"	I	think	hunting	is	more	in	our	line	,	brother	;	we	understand	that	better	.
"	我	思考	打猎	是	更多的	在	我们的	线	,	兄弟	;	我们	理解	那	更好的	.

"我认为狩猎更适合我们，兄弟；我们更了解那方面。"

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [waɪz][ænd; ənd] [truː] [rɪ'mɑːrk] , [pɔːl] [kraɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ,

"	In	spite	of	which	wise	and	true	remark	,	Paul	cried	himself	to	sleep	that	night	,
"	在	尽管如此	的	哪个	明智的	和	真的	评论	,	保罗	哭	他自己	到	睡觉	那	夜晚	,

"尽管保罗说了这番明智而真挚的话，但那天晚上他还是哭着睡着了。"

['piːtər] ['biːɪŋ] [fæst] [ə'sliːp] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

Peter	being	fast	asleep	long	before	,
彼得	存在	快速地	睡着了	长的	前	,

彼得很久以前就睡着了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd]

and	quite	unconscious	that	his	younger	brother	was	engaged	in	a	second
和	相当	无意识	那	他的	年轻	兄弟	曾是	已订婚的	在	一个	第二

[ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['hɪroʊ] — [æn; ən] [ə'tempt] [wɪtʃ] ,

attempt	to	play	the	hero	—	an	attempt	which	,
试图	到	玩	这	英雄	—	一个	试图	哪个	,

他完全没有意识到，他的弟弟正在进行第二次扮演英雄的尝试——这次尝试，

[ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz]['pɑːrtli][ə; eɪ] ['feɪljər] .

this	time	,	was	partly	a	failure	.
这	时间	,	曾是	部分	一个	失败	.

这一次，某种程度上算是失败了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] .
LOST IN THE SOUDAN .
丢失的 在 这 苏丹 .

迷失在苏丹。

[bɪmˈbɑːʃɪ] [dʒəʊnz] , [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
Bimbashi Jones , or , as he was called at the beginning of the story ,
宾巴希 琼斯 , 或者 , 作为 他 曾是 称为 在 这 开始 的 这 故事 ,
[luːˈtenənt] [dʒəʊnz] ,
Lieutenant Jones ,
中尉 琼斯 ,

宾巴希·琼斯，或者，正如故事开头他所称呼的那样，琼斯中尉，

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] .
did not know much .
做过 不是 知道 很多 .

知道的不多。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] ['ɪŋglənd] , [ɔːr]['iːdʒɪpt] , [ɔːr][bəuθ] [tə'geðər] ,
He only knew that England , or Egypt , or both together ,
他 仅有的 知道 那 英格兰 , 或者 埃及 , 或者 两个都 一起 ,

他只知道英格兰，或者埃及，或者两者兼而有之。

[wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] " [biːnz] , " [ɔːr][pərˈhæps] "
were about to administer what he would have called " beans , " or perhaps "
是 关于 到 管理 什么 他 会 有 称为 " 豆子 , " 或者 也许 "
['təukəu] ,
toko ,
商店 ,

正要给他服用他会称之为“豆子”或“toko”的东西，

" [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] [kəˈlɪfə] ,
" to a person called the Khalifa ,
" 到 一个 人 称为 这 哈利法 ,

“对一位名叫哈里发的人，

[huː] [hæd; həd] ['merɪtɪd] [tʃæ'staɪzmənt] [baɪ][diˈzaiərɪŋ][tuː; tə] " [bɔːs] [ˌaɪ 'tiː] " [æt; ət] [kaːˈtuːm] , [wɪtʃ]
who had merited chastisement by desiring to " boss it " at Khartoum , which
WHO 有 值得 惩罚 经过 渴望 到 " 老板 它 " 在 喀土穆 , 哪个
['sɪti] , [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] ,
city , Jones was assured ,
城市 , 琼斯 曾是 保证 ,

琼斯确信，这个人因为想在喀土穆“称王称霸”而理应受到惩罚，而喀土穆正是他所想的那个城市。

[bɪˈlɔːŋd] [baɪ] [raɪt] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][suːˈdɑːŋ] , [tuː; tə]['iːdʒɪpt] ,
belonged by right , together with the rest of the Soudan , to Egypt ,
属于 经过 正确的 , 一起 和 这 休息 的 这 苏丹 , 到 埃及 ,

与苏丹其他地区一样，苏丹理应属于埃及。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ([ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [wei] ['iːðər] ,
and therefore in a way (and not a bad way either ,
和 所以 在 一个 方式 (和 不是 一个 坏的 方式 任何一个 ,

因此从某种意义上说（而且也不是什么坏事），

[dʒəʊnz] [juːst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
Jones used to add with a look of intelligence ,
琼斯 用过的 到 添加 和 一个 看 的 智力 ,

琼斯过去常常带着一种睿智的神情补充道：

[wen] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪrz]) [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
when talking of these things with his peers) to England .
什么时候 说 的 这些 事物 和 他的 同龄人) 到 英格兰 .

当他与同龄人谈论这些事情时）前往英国。

[dʒəʊnz][hæd; həd][nɑːt] [riːd] " [wɪð; wɪθ] ['kɪtʃənər] [tuː; tə] [kaː'tuːm] , " [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

Jones	had	not	read	"	With	Kitchener	to	Khartoum	,	"	unfortunately	for	himself	;
琼斯	有	不是	读	"	和	基奇纳	到	喀土穆	,	"	很遗憾	为了	他自己	;

琼斯没有读过《与基钦纳一起到喀土穆》，这对他来说真是个遗憾；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['eksələnt] [wɜːrk] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [bɪ'fɔːr]

but	this	was	not	his	fault	,	because	that	excellent	work	was	not	yet	before
但	这	曾是	不是	他的	过错	,	因为	那	出色的	工作	曾是	不是	然而	前

[ðə; ði] ['pʌblɪk] — [ɪn'diːd] ,

the	public	—	indeed	,
这	民众	—	的确	,

但这并非他的错，因为那部优秀的作品当时尚未公之于众——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] .

it	was	not	written	.
它	曾是	不是	书面	.

它没有被写下来。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [luː'tenənt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mætərz] [ðæt] ['hæpənd] [soʊ] ['veri] [fɑːr]

But	though	the	lieutenant	did	not	know	much	of	matters	that	happened	so	very	far
但	尽管	这	中尉	做过	不是	知道	很多	的	事情	那	发生	所以	非常	远的

[ə'weɪ] [æz; əz] [kaː'tuːm] [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

away	as	Khartoum	and	"	the	district	,
离开	作为	喀土穆	和	"	这	区	,

但是，尽管这位中尉对远在喀土穆和"该地区"发生的事情知之甚少，

" [jet] [hiː; hi]

"	yet	he
"	然而	他

然而他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['ɑːfɪsər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd]

had	proved	himself	a	capital	officer	during	the	four	or	five	years	he	had
有	已证实	他自己	一个	首都	官	期间	这	四	或者	五	年	他	有

[sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

served	with	his	regiment	,
服务	和	他的	团	,

在他服役于所在部队的四五年间，他已经证明自己是一名优秀的军官。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] - ['raɪfəlz] ,

the	King's	Own	Clodshire	Rifles	,
这	国王学院	自己的	-	步枪	,

国王的克洛德郡步枪队

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [bəuθ][wɪð; wɪθ]['ɑːfəsərz]

and	had	contrived	to	make	himself	a	general	favourite	both	with	officers
和	有	人为的	到	制作	他自己	一个	一般的	最喜欢的	两个都	和	警官

[ænd; ənd] [men] ;

and	men	;
和	男人	;

并且设法让自己成为军官和士兵普遍喜爱的人；

[soʊ] [ðæt] [wen] [dʒəʊnz] , ['hævɪŋ] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['fɔːlən] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi]

so	that	when	Jones	,	having	most	unfortunately	fallen	desperately	in	love	with	a	lady
所以	那	什么时候	琼斯	,	拥有	最多	很遗憾	倒下	绝望地	在	爱	和	一个	女士

[huː] [wʌz; wəz] ,

who	was	,
WHO	曾是	,

因此，当琼斯不幸地疯狂地爱上了一位女士时，

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [tuː] [leɪt] , [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

as	he	found	out	too	late	,	already	engaged	to	be	married	to	some	one	else	,
作为	他	成立	出去	也	晚的	,	已经	已订婚的	到	是	已婚	到	一些	一	别的	,

他发现得太晚了，已经和别人订婚了。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['ɑːrmi] ,

determined	to	volunteer	for	the	Egyptian	army	,
决定	到	志愿者	为了	这	埃及人	军队	,

决心志愿加入埃及军队，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋz] ,

in	order	to	get	out	of	the	country	for	a	change	of	surroundings	,
在	命令	到	得到	出去	的	这	国家	为了	一个	改变	的	周围环境	,

为了出国换个环境，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] , [ðoʊ] ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	colonel	and	the	rest	of	the	mess	,	though	recognizing	the	wisdom	of	the
这	上校	和	这	休息	的	这	混乱	,	尽管	识别	这	智慧	的	这

[step] ,

step	,
步	,

上校和其余官兵虽然都认识到这一举措的明智之处，

[wɜːr; wər] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

were	sorry	indeed	to	part	with	the	young	officer	,
是	对不起	的确	到	部分	和	这	年轻的	官	,

我们非常遗憾要和这位年轻军官分别。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [send] - [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] [æt; ət] - [wɪtʃ] [went]

and	gave	him	a	send	-	off	from	the	barracks	at	Ballycurragh	which	went
和	给予	他	一个	发送	-	离开	从	这	兵营	在	-	哪个	去

[fɑːr][tuː; tə] [kɔːz] [pʊr] [dʒəʊnz][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] ,

far	to	cause	poor	Jones	to	consider	whether	,
远的	到	原因	贫穷的	琼斯	到	考虑	无论	,

并在巴利库拉兵营为他举行了送别仪式，这让可怜的琼斯不禁开始思考：

['æftər][ɔːl] , [laɪf] [maɪt] [nɑːt] [stɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ,

after	all	,	life	might	not	still	be	worth	living	,
后	全部	,	生活	可能	不是	仍然	是	值得	活的	,

毕竟，生命或许已经失去了意义。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kən'kluːʒ(ə)n] .

in	spite	of	all	things	tending	to	the	opposite	conclusion	.
在	尽管如此	的	全部	事物	倾向于	到	这	对面的	结论	.

尽管种种迹象都指向相反的结论。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [kæm'peɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'lɪfə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens]

The	actual	campaign	against	the	Khalifa	and	his	city	was	about	to	commence
这	实际的	活动	反对	这	哈利法	和	他的	城市	曾是	关于	到	开始

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — [neɪ] ,

at	this	time	—	nay	,
在	这	时间	—	不	,

针对哈里发及其城市的真正战役即将开始——不，

[hæd; həd] [kə'menst] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ;

had	commenced	,	after	a	fashion	;
有	开始	,	后	一个	时尚	;

已经以某种方式开始了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æktɪv] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːdɑː, sə'dɑː][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

for	the	active	brain	of	the	Sirdar	had	for	years	been	engaged	in
为了	这	积极的	脑	的	这	队长	有	为了	年	到过	已订婚的	在

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

preparing	for	it	,
准备	为了	它	,

因为锡尔达尔活跃的大脑多年来一直在为此做准备。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [səb'djuːɪŋ] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ]

and	though	the	British	troops	chosen	to	take	a	hand	in	subduing	the	Dervishes
和	尽管	这	英国	军队	选定	到	拿	一个	手	在	制服	这	苦行僧

[wɜːr; wər]['oʊnli] [naʊ] ['setɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] ,

were	only	now	setting	out	upon	their	mission	,
是	仅有的	现在	环境	出去	之上	他们的	使命	,

尽管被选派参与镇压德尔维什人的英国军队此时才刚刚开始执行任务，

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] , [ˌɪntə'lektʃuəli] [kən'sɪdərd] , ['ræðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ðæn; ðən]

the	campaign	was	,	intellectually	considered	,	rather	beginning	to	end	than
这	活动	曾是	,	智力方面	经过考虑的	,	相当	开始	到	结尾	比

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

beginning	to	begin	.
开始	到	开始	.

从理智上讲，这场运动与其说是从开始到结束，不如说是从开始到结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[dʒəʊnz][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔːt] [æz; əz]

Jones	had	met	with	little	difficulty	in	obtaining	the	commission	he	sought	as
琼斯	有	遇见	和	小的	困难	在	获得	这	委员会	他	寻求	作为

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['ɑːrmi] .

an	officer	in	the	Egyptian	army	.
一个	官	在	这	埃及人	军队	.

琼斯在获得他所寻求的埃及军队军官委任状方面几乎没有遇到任何困难。

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

His	reputation	in	the	regiment	was	so	good	,	and	the	recommendation	of
他的	名声	在	这	团	曾是	所以	好的	,	和	这	推荐	的

[hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l][soʊ] ['strɔːŋli] ['wɜːrdɪd] ,

his	colonel	so	strongly	worded	,
他的	上校	所以	强烈	措辞	,

他在团里的声誉非常好，而且他的上校的推荐信措辞也非常强烈。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] " ['laɪkli] " [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

that	his	application	was	among	those	considered	as	"	likely	"	from	the	first	.
那	他的	应用	曾是	之中	那些	经过考虑的	作为	"	可能	"	从	这	第一的	.

他的申请从一开始就被认为是"很有可能"通过的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktərəli] ;

He	was	able	to	reply	to	all	the	questions	put	to	him	quite	satisfactorily	;
他	曾是	有能力的	到	回复	到	全部	这	问题	放	到	他	相当	令人满意地	;

他能够相当令人满意地回答所有提出的问题；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪˈspeʃəli] ,
but **one** **of** **these** **especially** **,**
但 一 的 这些 尤其 ,

但其中之一尤其如此，

[wen] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ˈɑːfɪsər] [emˈpaʊəd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈsɑːdɑː, səˈdɑː][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn]
when **addressed** **to** **him** **by** **the** **officer** **empowered** **by** **the** **Sirdar** **to** **examine**
什么时候 已解决 到 他 经过 这 官 赋权 经过 这 队长 到 检查
[wʊd] - [biː; bi] [ˈembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iˈdʒɪpʃn] [fɔːrs] ,
would **-** **be** **members** **of** **the** **Egyptian** **force** **,**
会 - 是 成员 的 这 埃及人 力量 ,

当由锡尔达尔授权负责审查埃及部队准成员的军官向他讲话时，

[hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [ˈemfəsɪs] [æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [smaɪl]
he **answered** **with** **so** **much** **vigour** **and** **emphasis** **as** **to** **draw** **a** **smile**
他 回答 和 所以 很多 活力 和 强调 作为 到 画 一个 微笑
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkɝːnəlz] [lɪps] ,
from **the** **colonel's** **lips** **,**
从 这 上校的 嘴唇 ,

他回答得如此铿锵有力、掷地有声，以至于上校嘴角都露出了笑容。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːz] [ðæt] [ˈgæləntˌ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][tuː; tə][fɔːrm][ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈklʊʒənz] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd]
and **to** **cause** **that** **gallant** **individual** **to** **form** **certain** **conclusions** **with** **regard**
和 到 原因 那 英勇 个人 到 形式 肯定 结论 和 看待
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋstər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [kəˈrekt] [ɪnˈdiːd] .
to **the** **youngster** **which** **were** **not** **far** **from** **being** **very** **correct** **indeed** **.**
到 这 青少年 哪个 是 不是 远的 从 存在 非常 正确的 的确 .

并促使这位英勇的年轻人对这个年轻人得出了一些结论，而这些结论实际上与非常正确的结论相差无几。

[ðɪs] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈmærɪd] , [ɔːr] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [soʊ] ?
This **question** **was** **,** **"** **Are** **you** **married** **,** **or** **engaged** **,** **or** **likely** **to** **become** **so** **?**
这 问题 曾是 , " 是 你 已婚 , 或者 已订婚的 , 或者 可能 到 变得 所以 ?

这个问题是："你结婚了吗？或者订婚了吗？或者将来有可能结婚吗？"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [pʊr] [dʒəʊnz][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt]
" **To** **which** **poor** **Jones** **had** **replied** **without** **hesitation** **and** **with** **absolute**
" 到 哪个 贫穷的 琼斯 有 回复 没有 犹豫 和 和 绝对
[kənˈvɪkʃn] , " [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] ;
conviction **,** **"** **Oh** **no** **,** **sir** **;**
定罪 , " 哦 不 , 先生 ;

可怜的琼斯毫不犹豫地、充满信心地回答说："哦，不，先生；

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈniːðər] [ˈmærɪd] [nɔːr] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] . "
I **am** **neither** **married** **nor** **engaged** **,** **and** **I** **hope** **I** **never** **shall** **be** **.** **"**
我 是 两者都不 已婚 也不 已订婚的 , 和 我 希望 我 绝不 将 是 . "

我既未结婚也未订婚，而且我希望永远也不会结婚或订婚。

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

"什么！

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] - [ˈheɪtər] ? " [sed] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
a **woman** **-** **hater** **?** **"** **said** **the** **colonel** **with** **a** **twinkle** **in** **his** **eye** **;**
一个 女士 - 仇恨者 ? " 说 这 上校 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 ;

"一个厌女者？"上校眨了眨眼说道；

" [ðə; ðɪ][ˈsɑːdɑː, səˈdɑː] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [pliːzd] — "
" **the** **Sirdar** **would** **be** **none** **the** **less** **pleased** **—** **"**
" 这 队长 会 是 没有任何 这 较少的 高兴 — "

"即便如此，领主也会感到高兴——"

" [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] , [sɜːr] , " ['fɔːltəd] [dʒəʊnz] ; " [bʌt; bət] — "
" Not exactly that , sir , " faltered Jones ; " but — "
" 不是 确切地 那 , 先生 , " 犹豫不决 琼斯 ; " 但 — "

“不完全是这样，先生，”琼斯结结巴巴地说，“但是——”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli] .
" Oh , I see , " said the colonel , smiling kindly .
" 哦 , 我 看 , " 说 这 上校 , 微笑 亲切地 .

“哦，我明白了，”上校和蔼地笑着说。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [ðæt]
" Well , I think I may say , Mr . Jones , that
" 出色地 , 我 思考 我 可能 说 , 先生 . 琼斯 , 那

“嗯，我想我可以说，琼斯先生，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['sɑːdɑː, sə'dɑː] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [bɪm'bɑːʃɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
Sirdar will be glad to give you an appointment as bimbashi in one of
队长 将要 是 高兴的 到 给 你 一个 预约 作为 宾巴希 在 一 的
[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['redʒɪmənts] .
the native regiments .
这 本国的 军团 .

Sirdar 很乐意安排你到某个本地军团担任 bimbashi 一职。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪl] —
You will sail —
你 将要 帆 —

你将扬帆起航——

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;
" And so on ;
" 和 所以 在 ;

“等等;

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['ælərɪk][dʒəʊnz] — [huː]
the upshot of the interview being a commission for young Alaric Jones — who
这 结果 的 这 面试 存在 一个 委员会 为了 年轻的 阿拉里克 琼斯 — WHO
[wʌz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [æz; əz] [bɪm'bɑːʃɪ] ,
was but twenty - three years of age — as bimbashi ,
曾是 但 二十 - 三 年 的 年龄 — 作为 宾巴希 ,

这次采访的结果是，年轻的阿拉里克·琼斯（当时只有23岁）获得了扮演宾巴什的委托。

[wɪtʃ] [ɪz] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] , ['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['ɑːrmi] .
which is , being interpreted , major in the Egyptian army .
哪个 是 , 存在 翻译 , 主要的 在 这 埃及人 军队 .

换句话说，就是埃及军队中的一位少校。

[noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ɪn]['fjuːtʃər] , [æz; əz] [bɪm'bɑːʃɪ] [dʒəʊnz] , [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪm; ɪm]
Know him , then , in future , as Bimbashi Jones , a title which pleased him
知道 他 , 然后 , 在 未来 , 作为 宾巴希 琼斯 , 一个 标题 哪个 高兴 他
['greɪtli] ,
greatly ,
非常 ,

那么，以后就叫他宾巴希·琼斯吧，他非常喜欢这个称呼。

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rd] [stʊd]

and	puzzled	his	people	quite	as	much	until	they	realized	that	the	word	stood
和	困惑	他的	人们	相当	作为	很多	直到	他们	已实现	那	这	单词	站立

[fɔ:r; fər]['meɪdʒər] ;

for	major	;
为了	主要的	;

这让他的人民感到非常困惑，直到他们意识到这个词代表的是“少校”；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

and	when	they	became	aware	of	this	the	knowledge	acted	as	a	wonderful
和	什么时候	他们	成为	意识到的	的	这	这	知识	行动	作为	一个	精彩的

[ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

consolation	to	them	for	his	departure	,
安慰	到	他们	为了	他的	离开	,

当他们意识到这一点时，这番话对他们来说是一种莫大的安慰，让他们不再为他的离去而感到悲伤。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] " ['getɪŋ] [ɑ:n] " [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

for	it	was	clear	that	the	lad	was	"	getting	on	"	in	his	profession	,
为了	它	曾是	清除	那	这	小伙子	曾是	"	获得	在	"	在	他的	职业	,

因为很明显，这小伙子在事业上已经“步入正轨”了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][du:] [greɪt] [θɪŋz] .

and	that	he	was	destined	to	do	great	things	.
和	那	他	曾是	注定	到	做	伟大的	事物	.

他注定要成就一番伟业。

[ə; eɪ]['meɪdʒər][æt; ət] ['twenti] - [θri:] !

A	major	at	twenty	-	three	!
一个	主要的	在	二十	-	三	!

二十三岁就读专业了！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['glɔ:riəs] — [ʌn'presɪdentɪd] .

It	was	glorious	—	unprecedented	.
它	曾是	辉煌	—	空前的	.

那真是太精彩了——史无前例。

[bʌt; bət] [bɪm'bɑ:ʃɪ] [dʒəʊnz][hæd; həd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [aʊt'reɪdʒəsli] [bæd] [lʌk] [æt; ət]['kaɪəroʊ] .

But	Bimbashi	Jones	had	a	piece	of	outrageously	bad	luck	at	Cairo	.
但	宾巴希	琼斯	有	一个	片	的	令人愤慨地	坏的	运气	在	开罗	.

但宾巴希·琼斯在开罗遭遇了极其糟糕的运气。

[hi:; hi] [fel] [ɪl] [ʌv; əv] ['fi:vər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] ; [fɜ:rst] ['nɪrli] ['daɪɪŋ] , [ðen] ['pɑ:rʃəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

He	fell	ill	of	fever	,	and	was	delayed	for	months	;	first	nearly	dying	,	then	partially	recovering	,
他	跌倒	患病的	的	发烧	,	和	曾是	延迟	为了	几个月	;	第一的	几乎	垂死	,	然后	部分	恢复中	,

他患了高烧，耽搁了数月；先是几乎丧命，然后才部分康复。

[ðen] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'læps] ,

then	suffering	a	relapse	,
然后	痛苦	一个	复发	,

然后病情复发，

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪrəli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ænd; ənd] [wi:k] [tu:; tə] [wi:k] ,

and	then	wearily	picking	up	his	strength	from	day	to	day	and	week	to	week	,
和	然后	疲劳	挑选	向上	他的	力量	从	天	到	天	和	星期	到	星期	,

然后，他日复一日、周复一周地疲惫地恢复体力。

[waɪl] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['stɑːrtɪd] ['saʊθwərdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] .

while	more	fortunate	individuals	started	southwards	for	the	front	.
尽管	更多的	幸运	个人	开始	向南	为了	这	正面	.

而一些比较幸运的人则开始向南前往前线。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [rɪ'pɔːrts] [keɪm] [tuː; tə][hænd] — [frʌm; frəm]['hælfɑː] , [frʌm; frəm]['æbuː] ['hæmd] ,

And	already	reports	came	to	hand	—	from	Halfa	,	from	Abu	Hamed	,
和	已经	报告	来了	到	手	—	从	半	,	从	阿布	哈米德	,

[frʌm; frəm]['bɜːrbər] — [ʌv; əv] [truːps] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn] ,

from	Berber	—	of	troops	,	English	and	Egyptian	,
从	柏柏尔人	—	的	军队	,	英语	和	埃及人	,

当时已经有来自哈勒法、阿布·哈米德、柏柏尔的消息传来，称英军和埃及军队已经抵达。

[maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mæsɪŋ] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'liːfəz] ['hɔːdz] , [wɪtʃ]

marching	and	massing	;	of	the	Khalifa's	hordes	,	which
行军	和	群体	;	的	这	哈利法的	成群结队	,	哪个

行军集结；哈里发的军队，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ; [ʌv; əv][ɔz'mɑːn, ɔs-] ['dɪgnə] , [ʌv; əv]['mæmuːd, mɑː'muːd] , ['laɪɪŋ] [ɪn]

were	expected	at	any	moment	;	of	Osman	Digna	,	of	Mahmoud	,	lying	in
是	预期的	在	任何	片刻	;	的	奥斯曼	迪格纳	,	的	马哈茂德	,	说谎	在

[weɪt] , ['hev(ə)n] [nuː] [wer] ,

wait	,	Heaven	knew	where	,
等待	,	天堂	知道	在哪里	,

随时都有可能出现；奥斯曼·迪格纳，马哈茂德，埋伏在那里，天知道在哪里。

['redi] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['ɑːrmi] , [ɔːr] [mɔːr] ['laɪkli] , [sʌm; səm] [fɪrd] , [tuː; tə]

ready	to	pounce	upon	the	advancing	army	,	or	more	likely	,	some	feared	,	to
准备好	到	猛扑	之上	这	前进	军队	,	或者	更多的	可能	,	一些	害怕	,	到

[rɪ'meɪn] ['seɪfli] [ɪn] ['æmbʊʃ] ,

remain	safely	in	ambush	,
保持	安全	在	伏击	,

随时准备扑向推进的军队，或者更有可能的是，正如一些人所担心的那样，他们会安全地留在伏击圈中。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][prɑːk'sɪmətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːdɑː, sə'dɑː][ænd; ənd]

and	pretend	to	know	nothing	about	the	proximity	of	the	Sirdar	and
和	假装	到	知道	没有什么	关于	这	邻近	的	这	队长	和

[hɪz; ɪz] [men] .

his	men	.
他的	男人	.

假装对领主和他的手下在附近活动一无所知。

[bɪm'bɑːʃɪ] [dʒəʊnz] [preɪd] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [maɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [biː; bi] [tuː] ['fraɪt(ə)nd]

Bimbashi	Jones	prayed	heartily	that	the	enemy	might	for	a	while	be	too	frightened
宾巴希	琼斯	祈祷	衷心地	那	这	敌人	可能	为了	一个	尽管	是	也	害怕

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

to	show	itself	—	at	any	rate	until	he	should	be	able	to	join	his	regiment	.
到	展示	本身	—	在	任何	速度	直到	他	应该	是	有能力的	到	加入	他的	团	.

宾巴希·琼斯衷心祈祷，希望敌人暂时吓得不敢露面——至少在他能够加入他的部队之前是这样。

['æftər] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

[let] ['mæmuːd, mɑː'muːd] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [e'mɪr,eɪ'mɪr] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] —

let	Mahmoud	and	all	his	emirs	become	possessed	with	a	new	spirit	—
让	马哈茂德	和	全部	他的	埃米尔斯	变得	拥有	和	一个	新的	精神	—

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [faɪt] .

that	of	the	irresistible	desire	to	fight	.
那	的	这	无法抗拒	欲望	到	斗争	.

让马哈茂德和他的所有埃米尔们都拥有一种新的精神——一种不可抗拒的战斗欲望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['traɪɪŋ] , [neɪ] , ['mædnɪŋ] , [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] [æt; ət]

It	was	very	trying	,	nay	,	maddening	,	for	him	to	be	left	behind	at
它	曾是	非常	尝试	,	不	,	令人抓狂	,	为了	他	到	是	左边	在后面	在

['kaɪərəʊ] ;

Cairo	;
开罗	;

被留在开罗对他来说非常难熬，不，简直令人抓狂；

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [æt; ət] ['eni]

only	think	of	it	—	left	behind	,	and	his	regiment	,	it	might	be	,	at	any
仅有的	思考	的	它	—	左边	在后面	,	和	他的	团	,	它	可能	是	,	在	任何

['moʊmənt] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ɪt'self] ,

moment	distinguishing	itself	,
片刻	区别	本身	,

想想看——被留下的，还有他所在的部队，随时都有可能挺身而出，

[ænd; ənd] ['riːpɪŋ] ['glɔːriz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] [ʃer] .

and	reaping	glories	and	honours	in	which	he	could	have	no	share	.
和	收割	荣耀	和	荣誉	在	哪个	他	可以	有	不	分享	.

他获得了本不该属于他的荣耀和荣誉。

[wʌt] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] !

What	a	confession	to	make	to	his	friends	in	England	!
什么	一个	忏悔	到	制作	到	他的	朋友们	在	英格兰	!

他竟然向他在英国的朋友们坦白了这件事！

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪg] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

There	would	be	a	big	battle	,	and	,	of	course	,	a	great	victory	for	the
那里	会	是	一个	大的	战斗	,	和	,	的	课程	,	一个	伟大的	胜利	为了	这

['sɑːdɑː, sə'dɑː] ,

Sirdar	,
队长	,

将会有一场大战，当然，最终瑟达尔会取得伟大的胜利。

[æt; ət] ['bɜːrbər] , [sʌm; səm] [sed] , [ɔːr] [æt; ət] [fɔːrt] ['ætbərə; æt'bɑːrɑː] .

at	Berber	,	some	said	,	or	at	Fort	Atbara	.
在	柏柏尔人	,	一些	说	,	或者	在	堡	阿特巴拉	.

有人说是在柏柏尔，也有人说是在阿特巴拉堡。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,

Perhaps	the	struggle	was	going	on	at	this	very	minute	,
也许	这	斗争	曾是	去	在	在	这	非常	分钟	,

或许此刻这场斗争仍在继续。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd]

and	he	must	pass	the	rest	of	his	life	explaining	how	it	had	happened
和	他	必须	经过	这	休息	的	他的	生活	解释	如何	它	有	发生

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [pə'zes] [ðɪs] ['med(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] .

that	he	was	not	present	and	did	not	possess	this	medal	and	that	.
那	他	曾是	不是	展示	和	做过	不是	具有	这	勋章	和	那	.

他余生都必须解释为什么他当时不在场，为什么他没有获得这枚勋章和那枚勋章。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] !
it was too bad !
它 曾是 也 坏的 !

太糟糕了!

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [naʊ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [strɔːŋgər] ['deɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]
Still , he was well now , and getting stronger daily , and the doctor had
仍然 , 他 曾是 出色地 现在 , 和 获得 更强 日常的 , 和 这 医生 有
['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [baɪ]
promised him that by
承诺 他 那 经过

不过，他现在身体状况良好，而且一天比一天强壮，医生也向他保证，到那时他就能完全康复了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['februeri] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] ,
the last day of February he should set out for the front ,
这 最后的 天 的 二月 他 应该 放 出去 为了 这 正面 ,

二月最后一天他应该出发前往前线。

[ən'les] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] .
unless anything happened to cause him to modify his permission .
除非 任何事物 发生 到 原因 他 到 调整 他的 允许 .

除非发生什么事导致他改变主意。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [dʒəʊnz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fret] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [kən'sent] , [laɪk]
From that hour Jones determined that he would fret no longer , but consent , like
从 那 小时 琼斯 决定 那 他 会 烦恼 不 更长 , 但 同意 , 喜欢
[ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋ] ,
a reasonable being ,
一个 合理的 存在 ,

从那一刻起，琼斯决定不再烦恼，而是像一个理智的人那样同意。

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə]['kwaɪət] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] .
to devote all his energies to quiet recuperation .
到 奉献 全部 他的 能量 到 安静的 恢复 .

他将全部精力投入到安静的休养中。

[suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [lɔːŋgər][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ðen] [θriː] [deɪz] , [ðen] [ə; eɪ] [deɪ] .
Soon there was but a week longer of waiting , then three days , then a day .
很快 那里 曾是 但 一个 星期 更长 的 等待 , 然后 三 天 , 然后 一个 天 .

很快，等待的时间只剩一周，然后是三天，然后是一天。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [gʊd] [əd'vaɪs]
At last the hour of his departure arrived , and with much good advice
在 最后的 这 小时 的 他的 离开 到达的 , 和 和 很多 好的 建议
[frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] ,
from the doctor ,
从 这 医生 ,

终于到了他离世的时刻，临终前，医生给了他许多很好的建议。

[mɔːr] [gʊd] [wɪʃɪz] [frʌm; frəm] ['meni] [frendz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] ,
more good wishes from many friends , and a great quantity of luggage ,
更多的 好的 愿望 从 许多 朋友们 , 和 一个 伟大的 数量 的 行李 ,

来自众多朋友的更多美好祝愿，以及大量的行李。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [kən'veɪ] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

some	of	which	he	hoped	to	convey	,	somehow	,	to	the	front	,
一些	的	哪个	他	希望	到	传达	,	不知何故	,	到	这	正面	,

他希望能够以某种方式将其中一些信息传递到前线。

[bɪm'bɑːʃɪ] [dʒəʊnz] [lɔːntʃt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'lɪfə] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

Bimbashi	Jones	launched	himself	against	the	Khalifa	and	all	the	hosts	of	evil	,
宾巴希	琼斯	发射	他自己	反对	这	哈利法	和	全部	这	主持人	的	邪恶的	,

宾巴希·琼斯向哈利法和所有邪恶势力发起了进攻。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][suː'dɑːŋ] .

as	represented	by	the	Dervish	masters	of	the	Soudan	.
作为	代表	经过	这	德尔维什	大师	的	这	苏丹	.

以苏丹的德尔维什大师为代表。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['bɜːrbər][wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

His	journey	as	far	as	Berber	was	uneventful	.
他的	旅行	作为	远的	作为	柏柏尔人	曾是	平静无事	.

他一路平安到达柏柏尔。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['fɪnɪʃt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɔːr] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	railway	was	by	that	time	finished	up	to	this	point	,	or	very	near	it	,
这	铁路	曾是	经过	那	时间	完成的	向上	到	这	观点	,	或者	非常	靠近	它	,

到那时，铁路已经修建到这里，或者已经接近完工了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['kæm(ə)l]['raɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	there	remained	but	a	day	or	two	of	camel	riding	between	him	and
和	那里	剩余	但	一个	天	或者	二	的	骆驼	骑术	之间	他	和

[ðə; ði]['ɑːrmi][æt; ət][fɔːrt]['ætbərə; æt'bɑːrɑː] .

the	army	at	Fort	Atbara	.
这	军队	在	堡	阿特巴拉	.

他与阿特巴拉堡的军队之间只剩下骑骆驼一两天的路程了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv] ['fiːvər] ,

But	what	with	the	weakness	which	was	the	legacy	of	fever	,
但	什么	和	这	弱点	哪个	曾是	这	遗产	的	发烧	,

但由于发烧造成的虚弱，

[ɔːr][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [daʊn] [frʌm; frəm]['kaɪəroʊ] ,

or	the	weariness	of	the	long	journey	down	from	Cairo	,
或者	这	疲劳	的	这	长的	旅行	向下	从	开罗	,

或者是从开罗长途跋涉的疲惫，

[pʊr] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ðə; ði] ['veri]

poor	Jones	was	by	the	time	he	reached	the	terminus	of	the	railway	the	very
贫穷的	琼斯	曾是	经过	这	时间	他	达到	这	终点站	的	这	铁路	这	非常

[rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪm'bɑːʃɪ] .

wreck	of	a	bimbashi	.
破坏	的	一个	宾巴希	.

可怜的琼斯到达铁路终点站时，已经累得像个烂泥一样了。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['restɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət]['bɜːrbər] .

He	ought	to	have	rested	a	few	days	at	Berber	.
他	应该	到	有	休息	一个	很少	天	在	柏柏尔人	.

他本应该在柏柏尔休息几天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][ðə; ði] ['gærɪsn] ['dɑːktər][ðer; ðər] ,

He	was	advised	to	do	so	by	the	garrison	doctor	there	,
他	曾是	建议	到	做	所以	经过	这	驻军	医生	那里	,

驻军医生建议他这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə][skɔːrn] .

but	he	laughed	the	idea	to	scorn	.
但	他	笑了	这	主意	到	轻蔑	.

但他却嘲笑这种想法。

[hiː; hi][hæd; həd]

He	had
他	有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['restɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət]['kaɪəroʊ] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] ; [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]

rested	long	enough	at	Cairo	,	he	declared	;	he	must	go	on	and	join	his
休息	长的	足够的	在	开罗	,	他	声明	;	他	必须	去	在	和	加入	他的

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

他宣称，在开罗休息的时间已经足够长了；他必须继续前进，回到他的部队。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] , [bles] [ðə; ði][mæn] ! " [sed] [ðə; ði] ['gærɪsn] ['dɑːktər] ; " [ðeɪ] ['hævnt]

"	But	there's	no	hurry	,	bless	the	man	!	"	said	the	garrison	doctor	;	"	they	haven't
"	但	有	不	匆忙	,	保佑	这	男人	!	"	说	这	驻军	医生	;	"	他们	还没有

[faʊnd] ['mæmuːd, mɑː'muːd] ;

found	Mahmoud	;
成立	马哈茂德	;

“但是不用着急，愿上帝保佑这个人！”驻军医生说；“他们还没有找到马哈茂德；

['hev(ə)n] [noʊz] [wer] [hiː; hi][ɪz] . "

Heaven	knows	where	he	is	.	"
天堂	知道	在哪里	他	是	.	"

天知道他在哪里。

" ['mæmuːd, mɑː'muːd] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] , " [sed] [dʒəʊnz] ;

"	Mahmoud	may	find	them	,	"	said	Jones	;
"	马哈茂德	可能	寻找	他们	,	"	说	琼斯	;

琼斯说：“马哈茂德或许能找到他们。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wen] [hiː; hi] [dʌz] . "

"	and	I	should	like	to	be	on	the	spot	when	he	does	.	"
"	和	我	应该	喜欢	到	是	在	这	点	什么时候	他	做	.	"

“我希望在他行动的时候，我就在现场。”

" [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] ! " [læft] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [laɪk] , [bʌt; bət]

"	No	such	luck	!	"	laughed	the	other	;	"	that's	what	we	should	all	like	,	but
"	不	这样的	运气	!	"	笑了	这	其他	;	"	那就是	什么	我们	应该	全部	喜欢	,	但

['mæmuːd, mɑː'muːd] [noʊz] ['betər] .

Mahmoud	knows	better	.
马哈茂德	知道	更好的	.

“没那么幸运！”另一个人笑着说；“那正是我们都应该喜欢的，但马哈茂德知道得更清楚。”

" [haʊ'evər] , [dʒəʊnz] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] [əd'vaɪs] .

"	However	,	Jones	would	listen	to	no	advice	.
"	然而	,	琼斯	会	听	到	不	建议	.

然而，琼斯根本不听取任何建议。

[hiː; hi] [haɪrd] ['kæməlz][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

He	hired	camels	for	himself	and	his	servant	,
他	雇用	骆驼	为了	他自己	和	他的	仆人	,

他为自己和仆人租了骆驼。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti]

and	started	in	the	cool	of	the	evening	to	cover	as	much	of	the	thirty
和	开始	在	这	凉爽的	的	这	晚上	到	覆盖	作为	很多	的	这	三十

[maɪlz] [ɔːr][soʊ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɝz] [æz; əz][kʊd; kəd]

miles	or	so	which	lay	between	him	and	the	haven	of	his	desires	as	could
英里	或者	所以	哪个	躺	之间	他	和	这	避风港	的	他的	欲望	作为	可以

[biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

be	done	before	the	heat	of	the	morning	,
是	完毕	前	这	热	的	这	早晨	,

于是，他趁着傍晚凉爽的时候出发，想在第二天早晨的酷热到来之前，尽可能多地走完他与梦寐以求的避风港之间大约三十英里的路程。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [blæks] [ænd; ənd] ['dɔŋkiz] [wʊd]

leaving	his	kit	to	follow	as	quickly	as	blacks	and	donkeys	would
离开	他的	成套工具	到	跟随	作为	迅速地	作为	黑人	和	驴	会

[ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .

condescend	to	bring	it	along	.
屈尊	到	带来	它	沿着	.

他把行李留给黑人和驴子驮着，速度之快，简直令人难以置信。

[bʌt; bət] [mɔːr] [mis'fɔːtʃənz] [ə'tendid] [ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] .

But	more	misfortunes	attended	the	bimbashi	.
但	更多的	不幸	参加	这	宾巴希	.

但伴随这场混乱而来的还有更多不幸。

[dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd] [hæf] ['tɔːrpɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪz] .

Jones	was	very	weary	and	half	torpid	with	the	heat	of	the	past	days	.
琼斯	曾是	非常	厌倦	和	一半	迟钝	和	这	热	的	这	过去的	天	.

琼斯被这几天的酷暑折磨得非常疲惫，几乎昏昏欲睡。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪloʊi] , ['bʌmpi] [maʊnt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

He	fell	asleep	on	the	top	of	his	billowy	,	bumpy	mount	,	and	presently	,
他	跌倒	睡着了	在	这	顶部	的	他的	波涛汹涌	,	起疙瘩的	山	,	和	目前	,

他趴在自己那匹蓬松而凹凸不平的坐骑上睡着了，过了一会儿，

['slaɪdɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] , [leɪ] [ænd; ənd] [snɔːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][suː'dɑːŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] ,

sliding	off	into	the	sand	,	lay	and	snored	,	with	the	Soudan	for	a	bed	,
滑动	离开	进入	这	沙	,	躺	和	打鼾	,	和	这	苏丹	为了	一个	床	,

滑入沙滩，躺下打鼾，以苏丹为床。

[ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːg] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] .

unconscious	as	a	log	,	and	so	remained	for	some	hours	.
无意识	作为	一个	日志	,	和	所以	剩余	为了	一些	小时	.

昏迷不醒，像根木头一样，就这样过了好几个小时。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , ['doʊzɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːst] ,

His	servant	,	dozing	also	on	the	back	of	his	beast	,
他的	仆人	,	打盹	还	在	这	后退	的	他的	兽	,

他的仆人也趴在牲畜背上打盹儿，

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['peɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

which	followed	a	score	of	paces	behind	that	of	his	master	,
哪个	随后	一个	分数	的	步幅	在后面	那	的	他的	掌握	,

它跟在主人身后二十步远的地方，

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kə'læps] ['ɪntuː][ðə; ði]

saw	nothing	of	the	bimbashi's	collapse	into	the
锯	没有什么	的	这	-	坍塌	进入	这

丝毫没有看到乱桥坍塌的景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[sænd] , [ænd; ənd] ['dʒɒgd] [pæst][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] [leɪ] ['sliːpɪŋ] , [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
sand , and jogged past the place in which he lay sleeping , entirely unconscious of
沙 , 和 慢跑 过去的 这 地方 在 哪个 他 躺 睡眠 , 完全 无意识 的
[ðə; ðɪ]['æksɪdənt] .
the accident .
这 事故 .

沙子，然后慢跑经过他躺着睡觉的地方，他完全没有意识到发生了事故。

[æz; əz][fɔːr; fər]['dʒoʊnzɪz]['kæm(ə)l] , [ðæt] [sə'geɪʃəs] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['klevər] [tuː; tə] [seɪ]
As for Jones's camel , that sagacious creature was far too clever to say
作为 为了 琼斯 骆驼 , 那 明智 生物 曾是 远的 也 聪明的 到 说
['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] .
anything about the circumstance .
任何事物 关于 这 环境 .

至于琼斯的骆驼，这只聪明的动物太聪明了，不会对这种情况发表任何评论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ɪts] [loʊd] ,
It was pleased to be rid of its load ,
它 曾是 高兴 到 是 摆脱 的 它是 加载 ,

它很高兴卸下了重担。

[ðoʊ] ['rekəgnaiziŋ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
though recognizing the fact that the journey must be continued without him .
尽管 识别 这 事实 那 这 旅行 必须 是 持续 没有 他 .

尽管他也意识到，没有他，这段旅程必须继续下去。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [frendz] [ɔːr][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][fɔːrt]['ætbərə; æt'bɑːrɑː] .
Perhaps it had friends or an important engagement at Fort Atbara .
也许 它 有 朋友们 或者 一个 重要的 订婚 在 堡 阿特巴拉 .

或许它在阿特巴拉堡有朋友在，或者有重要的活动要参加。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] ['dʒɜːrni] [nɑːt] [les] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
At any rate , it continued its journey not less rapidly than before ,
在 任何 速度 , 它 持续 它是 旅行 不是 较少的 快速 比 前 ,

总之，它的航程速度丝毫不减之前。

['kiːpɪŋ] [wel] [ə'hed] [ʌv; əv][ɪts] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] — [pər'hæps] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [noʊ]
keeping well ahead of its travelling companion — perhaps anxious to be asked no
保持 出色地 前方 的 它是 旅行 伴侣 — 也许 焦虑的 到 是 问 不
['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][loʊd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][sænd] ,
questions as to the load it had shot into the sand ,
问题 作为 到 这 加载 它 有 射击 进入 这 沙 ,

它远远领先于同行的伙伴——或许是急于避免被问及它射入沙地的弹药是什么。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [riː'ləʊdid] .
for fear of being reloaded .
为了 害怕 的 存在 重新加载 .

害怕再次被装弹。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [dəuzd] [ænd; ənd] [weɪkt] [ænd; ənd] [dəuzd] [ə'gen] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,
The servant dozed and waked and dozed again till morning ,
这 仆人 打盹 和 醒来 和 打盹 再次 直到 早晨 ,

仆人打盹、醒来、再打盹，一直睡到天亮。

['nevər] [soʊ] ['saʊndli] [ə'sliːp] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [biːst] ,
never so soundly asleep as to fall off his beast ,
绝不 所以 稳固地 睡着了 作为 到 落下 离开 他的 兽 ,

他睡得从未沉到从坐骑上掉下来，

[jet] ['nevər] [waɪd] [ɪ'nʌf] [ə'weɪk] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bɪm'bɑ:ʃɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p]

yet	never	wide	enough	awake	to	realize	that	the	bimbashi	was	not	on	the	top
然而	绝不	宽的	足够的	醒	到	意识到	那	这	宾巴希	曾是	不是	在	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] ['lu:mɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

of	the	camel	looming	in	front	of	him	through	the	darkness	.
的	这	骆驼	迫在眉睫	在	正面	的	他	通过	这	黑暗	.

然而，他始终没有清醒到足以意识到，那个傻瓜并不在黑暗中出现在他面前的骆驼背上。

['oʊnli] [wen] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:n] - ['kʌmɪŋ] [hi:t] ['θɜ:rəli] [raʊzd] [hɪm; ɪm][dɪd][hi:; hi]

Only	when	morning	light	and	the	on	-	coming	heat	thoroughly	roused	him	did	he
仅有的	什么时候	早晨	光	和	这	在	-	未来	热	彻底	唤醒	他	做过	他

[bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

become	aware	that	his	master	was	gone	.
变得	意识到的	那	他的	掌握	曾是	已消失	.

直到晨光和随之而来的热浪彻底唤醒了他，他才意识到主人已经走了。

[ðen] [ðə; ði][mæn] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnˌvælɪdɪd] , [laɪk]

Then	the	man	,	who	was	an	Egyptian	soldier	,	and	had	been	invalided	,	like
然后	这	男人	,	WHO	曾是	一个	埃及人	士兵	,	和	有	到过	无效	,	喜欢

[dʒəʊnz] , [ɪn]['kaɪəroʊ] ,

Jones	,	in	Cairo	,
琼斯	,	在	开罗	,

然后，这个人是一名埃及士兵，和琼斯一样，在开罗受伤致残。

[wer] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ['hændɪli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [bɪm'bɑ:ʃɪ] [æz; əz] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə]

where	he	came	in	handily	enough	to	accompany	the	bimbashi	as	servant	to
在哪里	他	来了	在	方便地	足够的	到	陪伴	这	宾巴希	作为	仆人	到

[ðə; ði] [frʌnt] — [ðə; ði][mæn]['æli][dɪd][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l] .

the	front	—	the	man	Ali	did	the	wisest	thing	possible	.
这	正面	—	这	男人	阿里	做过	这	最明智的	事物	可能的	.

他恰好能陪同拜姆巴什到前线当仆人——阿里做了最明智的选择。

['æftər] ['wi:pɪŋ] ['koʊpiəsli] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [æt; ət]['dʒoʊnzɪz]['kæm(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ʃɑ:kt] [bi:st]

After	weeping	copiously	and	swearing	at	Jones's	camel	until	that	shocked	beast
后	哭泣	大量	和	咒骂	在	琼斯	骆驼	直到	那	震惊	兽

[kə'rɪrd] ['mædli] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] ,

careered	madly	out	of	earshot	,
职业生涯	疯狂地	出去	的	听力范围	,

她痛哭流涕，对着琼斯的骆驼破口大骂，直到那头受惊的牲畜疯狂地逃出了她的视线范围。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[hi:; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][fɔ:rt]['ætbərə; æt'bɑ:rɑ:][æz; əz][fæst][æz; əz]

he	covered	the	remainder	of	the	journey	to	Fort	Atbara	as	fast	as
他	涵盖	这	余	的	这	旅行	到	堡	阿特巴拉	作为	快速地	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænɪm(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə][goʊ] ;

his	own	animal	could	be	induced	to	go	;
他的	自己的	动物	可以	是	诱导	到	去	;

他骑着自己的牲畜，以最快的速度走完了前往阿特巴拉堡的剩余路程；

[ænd; ənd] , [ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [hi:; hi] ['gri:tɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:fɪsər] [hi:; hi] [met] , ['wi:pɪŋ]

and	,	arrived	there	,	he	greeted	the	first	English	officer	he	met	,	weeping
和	,	到达的	那里	,	他	问候	这	第一的	英语	官	他	遇见	,	哭泣

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəbli] .

and	explaining	incomprehensibly	.
和	解释	难以理解地	.

到达那里后，他向遇到的第一位英国军官问好，一边哭泣一边语无伦次地解释着。

" [stɑːp] ['blʌbərɪŋ] , [juː; jʊ][pɪg] , " [sed] [ðə; ði] [sə'bɔːltərn] , " [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] . "

"	Stop	blubbering	,	you	pig	,	"	said	the	subaltern	,	"	and	say	what	you	want	.	"
"	停止	呜咽	,	你	猪	,	"	说	这	下级军官	,	"	和	说	什么	你	想	.	"

“别哭哭啼啼的了，你这头猪，”下级军官说，“说你想说的。”

" [oʊ] [ðaʊ] - , " [kraɪd] ['æli] , ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] ['sʌdnnəs] ,

"	O	thou	effendim	,	"	cried	Ali	,	drying	his	tears	with	marvellous	suddenness	,
"	哦	你	-	,	"	哭	阿里	,	烘干	他的	眼泪	和	奇妙	突然	,

“哦，我的神啊！”阿里喊道，他出人意料地迅速擦干了眼泪。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [bɪm'bɑːʃɪ] — [bɪm'bɑːʃɪ] [dʒəʊnz] !

"	I	have	lost	my	bimbashi	—	Bimbashi	Jones	!
"	我	有	丢失的	我的	宾巴希	—	宾巴希	琼斯	!

“我失去了我的bimbashi——Bimbashi Jones！

" [ˌeksplə'neɪʃənz] [rɪ'viːld] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] , ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm]['bɜːrbər][ɪn]

"	Explanations	revealed	that	the	man	had	,	in	truth	,	started	from	Berber	in
"	解释	揭晓	那	这	男人	有	,	在	真相	,	开始	从	柏柏尔人	在

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɪm'bɑːʃɪ] ,

company	with	an	English	bimbashi	,
公司	和	一个	英语	宾巴希	,

“解释表明，这名男子实际上是和一名英国流浪汉一起从柏柏尔出发的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - ['kæm(ə)l][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] .

and	that	the	bimbashi's	camel	had	certainly	arrived	,	but	not	the	bimbashi	.
和	那	这	-	骆驼	有	当然	到达的	,	但	不是	这	宾巴希	.

而俳句使的骆驼确实到了，但俳句使本人却还没到。

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] - ['pɑːrti][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [sent] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

A	search	-	party	was	therefore	sent	back	without	delay	,
一个	搜索	-	派对	曾是	所以	发送	后退	没有	延迟	,

因此，搜寻队立即被派往现场。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	unfortunately	a	high	wind	had	risen	during	the	morning	,
但	很遗憾	一个	高的	风	有	升起	期间	这	早晨	,

但不幸的是，早上刮起了大风。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌst] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [blæst] ,

and	a	dust	storm	was	now	in	full	blast	,
和	一个	灰尘	风暴	曾是	现在	在	满的	爆炸	,

一场沙尘暴正肆虐着。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði]['pɑːrti] ['θɜːrəli] [sɜːtʃt] [ðə; ði] [roʊd] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

so	that	though	the	party	thoroughly	searched	the	road	on	both	sides	as	far	as
所以	那	尽管	这	派对	彻底	搜索	这	路	在	两个都	侧面	作为	远的	作为

['bɜːrbər] ,

Berber	,
柏柏尔人	,

因此，尽管该党彻底搜查了道路两旁直至柏柏尔镇的路段，

['teɪkɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['oʊvər][ðə; ði][dʒɑːb] ,

taking	two	or	three	days	over	the	job	,
采取	二	或者	三	天	超过	这	工作	,

这项工作需要两到三天时间，

[ænd; ənd]['duːli] ['eksɪˌkreɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['pɑːsəbli] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm]

and	duly	execrating	the	object	of	their	search	for	possibly	losing	them
和	正式地	诅咒	这	目的	的	他们的	搜索	为了	可能	输	他们

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [ɪ'vent] — ['neɪmli] ,

the	chance	of	being	present	at	the	big	event	—	namely	,
这	机会	的	存在	展示	在	这	大的	事件	—	即	,

并理所当然地谴责他们寻找的目标，因为这可能使他们失去参加这场盛会的机会——即：

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]['mæmuːd, maː'muːd] , [naʊ] [ɪk'spektɪd] ['deɪli] — [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [pʊr]

the	battle	with	Mahmoud	,	now	expected	daily	—	they	found	no	trace	of	poor
这	战斗	和	马哈茂德	,	现在	预期的	日常的	—	他们	成立	不	痕迹	的	贫穷的

[bɪm'baːʃɪ] [dʒəʊnz] .

Bimbashi	Jones	.
宾巴希	琼斯	.

与马哈茂德的战斗现在每天都在上演——他们没有找到可怜的宾巴希·琼斯的踪迹。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['ðerfɔːr] , ['empti] - ['hændɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] ,

They	returned	,	therefore	,	empty	-	handed	,	and	returned	,	as	it	chanced	,
他们	返回	,	所以	,	空的	-	递交	,	和	返回	,	作为	它	偶然	,

因此，他们空手而归，并且，碰巧的是，又返回了。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [greɪt] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk]

just	in	time	to	have	a	hand	in	certain	great	events	which	were	about	to	take
只是	在	时间	到	有	一个	手	在	肯定	伟大的	活动	哪个	是	关于	到	拿

[pleɪs] [ɑːn]['ætbərə; æt'bɑːrɑː] ['rɪvər] .

place	on	Atbara	River	.
地方	在	阿特巴拉	河	.

正好赶上参与即将在阿特巴拉河上发生的一些重大事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['miːnwaɪl] [bɪm'baːʃɪ] [dʒəʊnz] [slept] ['veri] ['saʊndli] [ænd; ənd] [driːmd] ['veri] [əb'sɜːrdli] .

Meanwhile	Bimbashi	Jones	slept	very	soundly	and	dreamed	very	absurdly	.
同时	宾巴希	琼斯	睡着了	非常	稳固地	和	梦见	非常	荒谬地	.

与此同时，宾巴希·琼斯睡得很香，做了一些非常荒诞的梦。

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['ætbərə; æt'bɑːrɑː][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

He	dreamed	that	he	had	arrived	at	Atbara	in	the	nick	of	time	.
他	梦见	那	他	有	到达的	在	阿特巴拉	在	这	缺口	的	时间	.

他梦见自己及时赶到了阿特巴拉。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['bæt(ə)l][hæd; həd][reɪdʒd][fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,

A	terrific	battle	had	raged	for	many	hours	,
一个	了不起	战斗	有	愤怒	为了	许多	小时	,

一场激烈的战斗持续了数小时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [dɪ'zæstrəs]

and	the	result	up	to	the	moment	of	his	arrival	had	been	most	disastrous
和	这	结果	向上	到	这	片刻	的	他的	到达	有	到过	最多	灾难性的

[tuː; tə][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [i'dʒɪpʃn] ['fɔːrsɪz] .

to	the	Anglo	-	Egyptian	forces	.
到	这	盎格鲁	-	埃及人	力量	.

在他抵达之前，英埃联军的战果已是惨败。

[ðə; ði] [kə'lɪfə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][e'mɪrˌeɪ'mɪr] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] -

The	Khalifa	himself	and	two	of	his	emirs	,	hearing	of	the	bimbashi's	-
这	哈利法	他自己	和	二	的	他的	埃米尔斯	,	听力	的	这		-

['proʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

哈里发本人和他的两位埃米尔，听闻了宾巴什的来访，

[hæd; həd] ['pɜːrsənəli] [pər'suːd] [ðə; ði]['hɪroʊ]['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌnz]

had	personally	pursued	the	hero	almost	up	to	the	muzzles	of	the	British	guns
有	亲自	追击	这	英雄	几乎	向上	到	这	口套	的	这	英国	枪支

,

,

,

他曾亲自追击英雄，几乎到了英国炮火的枪口前。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zæstər][tuː; tə][ðer; ðər][həusts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [ə'mʌŋ]

in	order	to	prevent	the	great	disaster	to	their	hosts	which	his	arrival	among
在	命令	到	防止	这	伟大的	灾难	到	他们的	主持人	哪个	他的	到达	之中

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn] ['fɔːrsɪz] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪn'teɪl] .

the	British	and	Egyptian	forces	would	be	sure	to	entail	.
这	英国	和	埃及人	力量	会	是	当然	到	包含	.

为了防止他抵达英埃联军后必然会给东道主带来巨大灾难。

[hiː; hi] [wʊd] [liːd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [kə'lɪfə] [nuː] , [tuː; tə] ['vɪktəri] , [wʌns][hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət]

He	would	lead	them	,	the	Khalifa	knew	,	to	victory	,	once	he	placed	himself	at
他	会	带领	他们	,	这	哈利法	知道	,	到	胜利	,	一次	他	放置	他自己	在

[ðer; ðər] [hed] ,

their	head	,
他们的	头	,

哈里发知道，一旦他掌权，就能带领他们走向胜利。

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][biː; bi] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

and	triumph	would	at	the	last	moment	be	snatched	from	his	hand	.
和	胜利	会	在	这	最后的	片刻	是	抢夺	从	他的	手	.

而胜利却在最后一刻从他手中夺走。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,

For	,	indeed	,
为了	,	的确	,

的确，

['evri] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːdɑː, sə'dɑː][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sə'bɔːltərn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

every	English	officer	from	the	Sirdar	to	the	youngest	subaltern	of	a
每一个	英语	官	从	这	队长	到	这	最小的	下级军官	的	一个

['brɪtɪʃ] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['iːðər] [kɪld] [ɔːr] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] .

British	regiment	was	already	either	killed	or	incapacitated	.
英国	团	曾是	已经	任何一个	被杀	或者	丧失能力	.

从英国军团的指挥官到最年轻的少尉，所有英国军官要么已经阵亡，要么已经丧失战斗力。

['aʊər; ɑːr] [truːps] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kə'læpsɪŋ] .

Our	troops	were	on	the	point	of	collapsing	.
我们的	军队	是	在	这	观点	的	崩溃	.

我们的部队当时几乎崩溃了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [suːdə'niːz] [ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn] ['redʒɪmənts][wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]['raɪfəlz]

Already	the	Soudanese	and	Egyptian	regiments	were	throwing	down	their	rifles
已经	这	苏丹人	和	埃及人	军团	是	投掷	向下	他们的	步枪

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪfɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

and	looking	over	their	shoulders	for	the	safest	point	of	the	compass	,
和	寻找	超过	他们的	肩膀	为了	这	最安全	观点	的	这	罗盘	,

苏丹和埃及的士兵们已经扔掉步枪，四处张望，寻找最安全的方位。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [sək'sesf(ə)l] [flaɪt] .

with	an	eye	to	successful	flight	.
和	一个	眼睛	到	成功的	航班	.

着眼于成功飞行。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [hʊ'zɑːrz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] ,

Far	away	on	the	left	a	long	line	of	hussars	disappeared	in	the	dim	distance	,
远的	离开	在	这	左边	一个	长的	线	的	骠骑兵	消失	在	这	暗淡	距离	,

左侧远处，一长队骠骑兵消失在昏暗的远方。

[pər'suːd] [baɪ] ['kaʊntləs] [həusts][ʌv; əv] - ['hɔːsmən] , ['ʃaʊtɪŋ] " ['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] ,

pursued	by	countless	hosts	of	Bagghara	horsemen	,	shouting	"	Allah	,
追击	经过	无数	主持人	的	-	骑兵	,	喊叫	"	真主	,

被无数巴格拉骑兵追赶，高喊着"真主，

" [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [spiə] [laɪk] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd] .

"	and	shaking	spears	like	leaves	in	the	south	-	west	wind	.
"	和	摇晃	长矛	喜欢	树叶	在	这	南	-	西方	风	.

"长矛在西南风中摇曳，如同落叶一般。"

['ɪŋglɪʃ] ['sɑːdʒənts] [went] [ə'lɔːŋ]

English	sergeants	went	along
英语	中士	去	沿着

英国军士们也跟着去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , ['kraɪɪŋ] [laɪk] ['beɪbiːz] , [en'triːtɪŋ] , [ɪm'plɔːrɪŋ] ,

the	lines	with	tears	in	their	eyes	,	crying	like	babies	,	entreating	,	imploring	,
这	线条	和	眼泪	在	他们的	眼睛	,	哭泣	喜欢	婴儿	,	恳求	,	恳求	,

['θretnɪŋ] ;

threatening	;
威胁	;

他们眼含泪水，像婴儿一样哭泣，恳求，哀求，威胁；

[ðə; ði]['sɑːdɑː, sə'dɑː][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʌn] - ['kærɪdʒ] , ['bædli] ['wuːndɪd] .

the	Sirdar	sat	with	his	back	to	a	gun	-	carriage	,	badly	wounded	.
这	队长	卫星	和	他的	后退	到	一个	枪	-	运输	,	糟糕	受伤	.

锡尔达尔背靠着炮架坐着，身负重伤。

" [ðə; ði] [kə'lɪfə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][e'mɪrˌeɪ'mɪr] [pər'suːd] [ðə; ði]['hɪroʊ] .

"	The	Khalifa	himself	and	two	of	his	emirs	pursued	the	hero	.
"	这	哈利法	他自己	和	二	的	他的	埃米尔斯	追击	这	英雄	.

"哈里发本人和他的两位埃米尔追捕这位英雄。"

" [peɪdʒ] - .

"	Page	87	.
"	页	-	.

第 87 页。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [bɪm'bɑːʃɪ] [dʒəʊnz] ? " [hiː; hi] [kraɪd] ['feɪntli] .

"	Is	that	you	,	Bimbashi	Jones	?	"	he	cried	faintly	.
"	是	那	你	,	宾巴希	琼斯	?	"	他	哭	淡淡的	.

"是你吗，宾巴希·琼斯？"他虚弱地喊道。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	Thank	Heaven	!
"	感谢	天堂	!

"谢天谢地！

[hə'rɑː] !

hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðə; ði] [ʃoʊ] [jet] . — ['ɔːrdərli] , [raɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [nuːz] ['kwɪkli] ;

We	shall	save	the	show	yet	.	—	Orderly	,	ride	round	and	spread	the	news	quickly	;
我们	将	节省	这	展示	然而	.	—	秩序	,	骑	圆形的	和	传播	这	消息	迅速地	;

我们还能挽救这场演出。——勤务兵，快去四处转转，把消息传达出去；

[seɪ] [bɪm'baːʃɪ] [dʒəʊnz][ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] .

say	Bimbashi	Jones	is	here	and	about	to	take	the	field	.
说	宾巴希	琼斯	是	这里	和	关于	到	拿	这	场地	.

比姆巴希·琼斯已经到场，即将上场。

[let] [ðə; ði] ['enəmi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ; [let] ['mæmuːd, mɑː'muːd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['ræskl] !

Let	the	enemy	know	it	too	;	let	Mahmoud	know	it	—	the	rascal	!
让	这	敌人	知道	它	也	;	让	马哈茂德	知道	它	—	这	恶棍	!

也让敌人知道；让马哈茂德——这个恶棍——知道！

[hiː; hi] [wʊd] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [dʒəʊnz][kʊd; kəd] [ə'raɪv] , [wʊd] [hiː; hi] ?

He	would	attack	us	before	Jones	could	arrive	,	would	he	?
他	会	攻击	我们	前	琼斯	可以	到达	,	会	他	?

他会在琼斯到达之前袭击我们，对吧?

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] — [neɪ] , ['mædʒɪk] !

"	The	effect	of	the	news	was	electric	—	nay	,	magic	!
"	这	影响	的	这	消息	曾是	电的	—	不	,	魔法	!

“这条消息的影响是震撼人心的——不，简直是神奇的！”

[frʌm; frəm] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['kʌmpəni] , [frʌm; frəm]['redʒɪmənt][tuː; tə]['redʒɪmənt] , [frʌm; frəm] [brɪ'geɪd]

From	company	to	company	,	from	regiment	to	regiment	,	from	brigade
从	公司	到	公司	,	从	团	到	团	,	从	旅

[tuː; tə] [brɪ'geɪd] , [ðə; ði][wɜːrd] [went] [raʊnd] .

to	brigade	,	the	word	went	round	.
到	旅	,	这	单词	去	圆形的	.

消息从一个连队传到另一个连队，从一个团传到另一个团，从一个旅传到另一个旅。

[ðen] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] ;

Then	a	low	murmur	began	to	spread	;	it	grew	and	grew	;
然后	一个	低的	低语	开始	到	传播	;	它	生长	和	生长	;

然后，一阵低低的嗡嗡声开始蔓延；它越来越大；

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ˌaɪ 'tiː] ['waidnd] [ænd; ənd] ['θɪkənd] ,

like	the	sound	of	the	wind	in	the	tree	-	tops	it	widened	and	thickened	,
喜欢	这	声音	的	这	风	在	这	树	-	最高额	它	扩大	和	增稠	,

它像风吹过树梢的声音一样，变得越来越宽广、越来越浓密。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] [kleft] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [rɔːr] [ðæt] [spred]

until	the	whole	air	was	cleft	and	shivered	with	the	mighty	roar	that	spread
直到	这	所有的	空气	曾是	裂	和	瑟瑟发抖	和	这	强大的	吼	那	传播

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [pleɪn] .

from	end	to	end	of	the	battle	plain	.
从	结尾	到	结尾	的	这	战斗	清楚的	.

直到整个战场都因震耳欲聋的咆哮声而颤抖，这咆哮声从战场的一端传到另一端。

" [bɪm'baːʃɪ] [dʒəʊnz][hæz; həz] [ə'raɪvd] !

"	Bimbashi	Jones	has	arrived	!
"	宾巴希	琼斯	有	到达的	!

“宾巴希·琼斯来了！”

[ðə; ði] [bɪm'baːʃɪ] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [fiːld] !

The	bimbashi	has	taken	the	field	!
这	宾巴希	有	已采取	这	场地	!

乱步队员上场了！

[daɪ] , ['dɜːrvɪʃ] , [laɪk] [dɔːgz] !

Die	**,**	**Dervishes**	**,**	**like**	**dogs**	**!**
死	,	苦行僧	,	喜欢	狗	!

苦行僧们，像狗一样去死吧!

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [weɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [soʊlz] [ɪn] ['tɔːrment] , [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	**And**	**a**	**wail**	**,**	**like**	**the**	**cry**	**of**	**a**	**million**	**souls**	**in**	**torment**	**,**	**rose**	**from**	**the**
"	和	一个	哀号	,	喜欢	这	哭	的	一个	百万	灵魂	在	折磨	,	玫瑰	从	这

['dɜːrvɪʃ] [ræŋks] .

Dervish	**ranks**	**.**
德尔维什	排名	.

“一声哀嚎，如同百万灵魂在受苦时的哭喊，从苦行僧的队伍中传来。”

" [ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] [hæz; həz] [kʌm] !

"	**The**	**bimbashi**	**has**	**come**	**!**
"	这	宾巴希	有	来	!

“乱子来了！”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [lɔːst] !

We	**are**	**lost**	**!**
我们	是	丢失的	!

我们迷路了!

[rʌn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] , [jiː; ji] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [moʊ'hɑːmɪd] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] !

Run	**for**	**your**	**lives**	**,**	**ye**	**servants**	**of**	**Mohammed**	**,**	**for**	**your**	**lives**	**!**
跑步	为了	你的	生活	,	是的	仆人	的	穆罕默德	,	为了	你的	生活	!

穆罕默德的仆人们，快逃命吧，快逃命吧!

" [ðə; ði] [kə'lɪfə] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] ['trembld]

"	**The**	**Khalifa**	**heard**	**it**	**as**	**he**	**sat**	**and**	**trembled**
"	这	哈利法	听到	它	作为	他	卫星	和	颤抖

哈里发听到这话，坐在那里浑身颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [æt; ət] [ˌɑːmdʊr'mɑːn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] ,

in	**his**	**palace**	**at**	**Omdurman**	**,**	**to**	**which**	**he**	**had**	**quickly**	**returned**	**,**
在	他的	宫殿	在	恩图曼	,	到	哪个	他	有	迅速地	返回	,

他迅速返回了位于恩图曼的宫殿。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

seeing	**that**	**the**	**bimbashi**	**had**	**escaped**	**him**	**.**
看到	那	这	宾巴希	有	逃脱	他	.

眼见那匹母马逃走了。

([dʒəʊnz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [hæd; həd] , [laɪk] [moʊst] ['driːməz] , [ə'naɪəleɪtɪd] [taɪm] [ænd; ənd]

(	**Jones**	**,**	**it**	**will**	**be**	**observed**	**,**	**had**	**,**	**like**	**most**	**dreamers**	**,**	**annihilated**	**time**	**and**
(	琼斯	,	它	将要	是	观察到	,	有	,	喜欢	最多	梦想家	,	彻底消灭	时间	和

[speɪs] .)

space	**.**	**)**
空间	.	)

（人们会注意到，琼斯和大多数梦想家一样，抹杀了时间和空间。）

[ðə; ði] [kə'lɪfə] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [best] [waɪt] ['ærəb] [stiːd] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**Khalifa**	**ordered**	**his**	**best**	**white**	**Arab**	**steed**	**,**	**and**	**mounted**	**it**	**,**
这	哈利法	订购	他的	最好的	白色的	阿拉伯	骏马	,	和	安装	它	,

哈里发命令人给他最好的白色阿拉伯马，然后骑了上去。

[ænd; ənd] [roʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .

and	rode	forth	to	learn	what	the	noise	was	about	.
和	骑	前进	到	学习	什么	这	噪音	曾是	关于	.

于是骑马出去，想看看发生了什么事。

[dʒəʊnz] [met] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [truːps] [tʃeɪst] [ðə; ði] [ˈdɜːrvɪʃ] [hoʊst] [tɔːrdz]

Jones	met	him	as	he	and	his	troops	chased	the	Dervish	host	towards
琼斯	遇见	他	作为	他	和	他的	军队	追逐	这	德尔维什	主持人	向

[kaːˈtuːm] ,

Khartoum	,
喀土穆	,

琼斯和他的部队在追击德尔维什军队前往喀土穆的途中遇到了他。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [jiːld] .

and	shouted	to	him	to	yield	.
和	喊叫	到	他	到	屈服	.

然后大声喝令他屈服。

" [aɪ] [səˈrendər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsɑːdɑː, səˈdɑː] [ɔːr] [bɪmˈbɑːʃɪ] [dʒəʊnz] ! " [kraɪd] [ˌæbˈdʌlə] ,

"	I	surrender	to	no	one	but	the	Sirdar	or	Bimbashi	Jones	!	"	cried	Abdullah	,
"	我	投降	到	不	一	但	这	队长	或者	宾巴希	琼斯	!	"	哭	阿卜杜拉	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

“除了锡尔达尔或宾巴希·琼斯，我谁也不投降！”阿卜杜拉喊道。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [pərˈsuːt] , [hæd; həd] [nɑːt] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [feɪs] .

during	the	late	pursuit	,	had	not	caught	sight	of	the	hero's	face	.
期间	这	晚的	追逐	,	有	不是	捕捉	视线	的	这	英雄们	脸	.

在最后的追逐中，始终没能看到英雄的脸。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [men] . — [ˈæləˌɑːləˌɑːˈlɑː] !

"	You	are	too	young	to	be	either	of	these	great	men	.	—	Allah	!
"	你	是	也	年轻的	到	是	任何一个	的	这些	伟大的	男人	.	—	真主	!

“你还太年轻，不可能成为这两位伟人中的任何一位。——真主啊！”

[ˈæləˌɑːləˌɑːˈlɑː] !

Allah	!
真主	!

真主！

[tɜːrn] [ænd; ənd] [straɪk] , [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] !

Turn	and	strike	,	sons	of	the	Prophet	!
转动	和	罢工	,	儿子们	的	这	先知	!

先知的子孙们，转身反击吧！

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːgz] !

down	with	the	dogs	!
向下	和	这	狗	!

打倒狗！

" [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈlɪfə] .

"	His	followers	whispered	to	the	Khalifa	.
"	他的	追随者	低声说道	到	这	哈利法	.

他的追随者们向哈里发低声说道。

[æz; əz] [wen] [ruːd] [ˈbɔriæs] , [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [duː] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

As	when	rude	Boreas	,	suddenly	remembering	that	he	is	due	in	another	portion	of
作为	什么时候	粗鲁的	北风	,	突然	记住	那	他	是	到期的	在	其他	部分	的

[ðə; ði] [gloʊb] ,

the	globe	,
这	地球	,

就像粗鲁的北风之神突然想起他应该在地球的另一边一样，

[siːsiz] [əˈbrʌptli] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃərd] [siː] [ˈɪntuː] [foʊm] ,
ceases abruptly to beat the tortured sea into foam ,
停止 突然 到 打 这 受折磨 海 进入 泡沫 ,

突然停止拍打波涛汹涌的大海，使其泛起泡沫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtiəs] [kɑːm] [ˈəuvəˈspredz] [ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] - [tɔːst] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
and a beauteous calm overspreads the waters of the storm - tossed ocean ,
和 一个 美丽的 冷静的 过度传播 这 水 的 这 风暴 - 抛掷 海洋 ,

狂风暴雨过后，大海表面一片宁静。

[soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlɪfə] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns]
so suddenly the countenance of the Khalifa changed from rage and defiance
所以 突然 这 面容 的 这 哈利法 已更改 从 愤怒 和 蔑视
[tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtɪmərəs] [ˌɪnkrəˈduːləti] .
to an expression of timorous incredulity .
到 一个 表达 的 胆怯的 怀疑 .

哈里发的表情突然从愤怒和挑衅变成了胆怯的难以置信。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] — " [soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ! "
" he muttered — " so young , and so great a general ! "
" 他 低声说道 — " 所以 年轻的 , 和 所以 伟大的 一个 一般的 ! "

他喃喃自语道：“这么年轻，却是一位如此伟大的将军！”

" [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪmˈbɑːʃɪ] [dʒəʊnz] ! " [sed] [æn; ən][eˈmɪrˌeɪˈmɪr] .
" Undoubtedly it is Bimbashi Jones ! " said an emir .
" 无疑 它 是 宾巴希 琼斯 ! " 说 一个 埃米尔 .

“毫无疑问，那就是宾巴希·琼斯！”一位酋长说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[dʒəʊnz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [dɪˈstɪŋktli] .
Jones heard him quite distinctly .
琼斯 听到 他 相当 明显地 .

琼斯听得很清楚。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɪmˈbɑːʃɪ] [dʒəʊnz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [jiːld] , [ˌæbˈdʌlə] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər]
" Yes , I am Bimbashi Jones , " he said ; " yield , Abdullah ; there is no other
" 是的 , 我 是 宾巴希 琼斯 , " 他 说 ; " 屈服 , 阿卜杜拉 ; 那里 是 不 其他
[kɔːrs] .
course .
课程 .

“是的，我就是宾巴希·琼斯，”他说；“屈服吧，阿卜杜拉；没有其他办法了。”

[jiːld] [ɔːr] [ˈperɪʃ] ! "
Yield or perish ! "
屈服 或者 沦 ! "

要么屈服，要么灭亡！

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [ɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] [kəˈlɪfə] .
" You will not cut off my right hand and ear ? " asked the Khalifa .
" 你 将要 不是 切 离开 我的 正确的 手 和 耳朵 ? " 问 这 哈利法 .

“你们不会砍掉我的右手和耳朵吧？”哈里发问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['rɪtʃli] [ðoʊ] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒəʊnz] .

"	Certainly	not	,	richly	though	you	deserve	it	,	"	said	Jones	.
"	当然	不是	,	丰富	尽管	你	应得	它	,	"	说	琼斯	.

“当然不是，尽管你完全值得，”琼斯说。

" [nɔːr] [maɪ] [left] ? " ['ædɪd] [ðə; ði] [kə'lɪfə] ['kwɪkli] , ['glænsɪŋ] ['kʌnɪŋli] [ɪn] ['dʒoʊnzɪz] [feɪs] .

"	Nor	my	left	?	"	added	the	Khalifa	quickly	,	glancing	cunningly	in	Jones's	face	.
"	也不	我的	左边	?	"	额外	这	哈利法	迅速地	,	瞥了一眼	狡猾地	在	琼斯	脸	.

“我的左边呢？”哈利法迅速补充道，狡黠地瞥了琼斯一眼。

[ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] [dɪs'kleɪmd] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

The	bimbashi	disclaimed	any	such	intention	.
这	宾巴希	已声明	任何	这样的	意图	.

并不作声，否认有任何此类意图。

[ðen] [ðə; ði] [kə'lɪfə] [sə'rendərd] ,

Then	the	Khalifa	surrendered	,
然后	这	哈利法	投降	,

然后哈里发投降了。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] ['dʒoʊnzɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [ʌv; əv]

placing	his	sword	in	Jones's	hands	with	the	inimitable	grace	of	a	cavalier	of
放置	他的	剑	在	琼斯	双手	和	这	无比	优雅	的	一个	骑士	的

['oʊldən] [taɪm] ;

olden	time	;
古老的	时间	;

他以古代骑士般无可比拟的优雅姿态，将剑交到琼斯手中；

[wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [straɪk] [ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] [æz; əz] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [streɪndʒ] ,

which	circumstance	,	however	,	did	not	strike	the	bimbashi	as	in	any	degree	strange	,
哪个	环境	,	然而	,	做过	不是	罢工	这	宾巴希	作为	在	任何	程度	奇怪的	,

然而，这种情况并没有让丼演员感到丝毫奇怪。

[bʌt; bət] ['oʊnli] ['haɪli] ['dekərəs] [ænd; ənd] ['prɑːpər] .

but	only	highly	decorous	and	proper	.
但	仅有的	高度	得体	和	恰当的	.

但必须举止得体、彬彬有礼。

[ænd; ənd] [naʊ] ['telɪgræm] [ʌv; əv] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [pɔːd] [ɪn] .

And	now	telegrams	of	congratulation	poured	in	.
和	现在	电报	的	恭喜	倾倒	在	.

现在，祝贺电报纷至沓来。

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfəsərz] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] ;

Every	one	of	the	wounded	British	officers	quickly	recovered	;
每一个	一	的	这	受伤	英国	警官	迅速地	恢复	;

所有受伤的英国军官都很快康复了；

['iːv(ə)n] ['sevrəl] [huːm] [ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] [nuː] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] ([wɪ'ðaʊt]

even	several	whom	the	bimbashi	knew	to	have	been	killed	turned	up	again	(	without
甚至	一些	谁	这	宾巴希	知道	到	有	到过	被杀	转向	向上	再次	(	没有

['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [sər'praɪz]) [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

causing	him	any	surprise	)	to	shake	the	hero	by	the	hand	.
导致	他	任何	惊喜	)	到	摇	这	英雄	经过	这	手	.

甚至连几个被乱舞者认定已经死去的人也再次出现（并没有让他感到惊讶），与英雄握手。

[ɪn] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ˌɑːmdʊr'mɑːn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əd'maɪəd] [ʌv; əv] [ɔːl] [bɪ'hoʊldər] .

In	the	gilded	halls	of	Omdurman	he	was	the	admired	of	all	beholders	.
在	这	镀金	大厅	的	恩图曼	他	曾是	这	钦佩	的	全部	旁观者	.

在恩图曼金碧辉煌的大厅里，他受到所有人的敬仰。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [vaɪd] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðeɪ]

The	ladies	vied	to	dance	with	him	,	though	none	of	them	explained	how	they
这	女士们	竞争	到	舞蹈	和	他	,	尽管	没有任何	的	他们	解释	如何	他们

[gɑːt] [ðer; ðər] ;

got	there	;
得到	那里	;

女士们争相与他跳舞，但她们谁也没有解释自己是如何来到这里跳舞的；

[waɪl] [ðə; ði] [men] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [prə'məuʃənz] , ['pɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .

while	the	men	spoke	of	impending	promotions	,	peerages	,	and	what	not	.
尽管	这	男人	辐	的	即将到来的	促销	,	贵族爵位	,	和	什么	不是	.

男人们谈论着即将到来的晋升、爵位等等。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'lɪfə] , [hiː; hi] [sæt] [nekst] [tuː; tə] [bɪm'bɑːʃɪ]

As	for	the	Khalifa	,	he	sat	next	to	Bimbashi
作为	为了	这	哈利法	,	他	卫星	下一个	到	宾巴希

至于哈里发，他坐在宾巴希旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[dʒəʊnz] [æt; ət] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə]

Jones	at	supper	,	and	did	his	very	best	to	convert	the	young	man	to
琼斯	在	晚餐	,	和	做过	他的	非常	最好的	到	转变	这	年轻的	男人	到

[məu'hæmidənizəm] ;

Mohammedanism	;
伊斯兰教	;

琼斯在晚餐时竭尽全力让这个年轻人皈依伊斯兰教；

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lɪfə] [əd'vænst] , [ðə; ði] ['sɑːdɑː, sə'dɑː] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['dʒoʊnzɪz]

and	to	everything	that	the	Khalifa	advanced	,	the	Sirdar	,	sitting	on	Jones's
和	到	一切	那	这	哈利法	先进的	,	这	队长	,	坐着	在	琼斯

[left] , [wʊd] [rɪ'mɑːrk] , —

left	,	would	remark	,	—
左边	,	会	评论	,	—

对于哈里发提出的每一项主张，坐在琼斯左侧的锡尔达尔都会评论道：

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [oʊld] [bɔɪ] [sez] .

"	There's	a	good	deal	in	what	the	old	boy	says	.
"	有	一个	好的	交易	在	什么	这	老的	男生	说道	.

“这位老先生说的话很有道理。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , [dʒəʊnz] [θɔːt] ,

"	There	was	indeed	,	Jones	thought	,
"	那里	曾是	的确	,	琼斯	想法	,

琼斯心想，确实如此。

[fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ðæt] [kɔːzd]

for	—	and	this	was	the	only	circumstance	in	the	whole	affair	that	caused
为了	—	和	这	曾是	这	仅有的	环境	在	这	所有的	事务	那	导致

[hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [sər'praɪz] — [ðə; ði] [kə'lɪfə] ['sɪmpli] [priːtʃt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [wɪtʃ]

him	some	surprise	—	the	Khalifa	simply	preached	at	him	a	sermon	which
他	一些	惊喜	—	这	哈利法	简单地	布道	在	他	一个	讲道	哪个

['dʒoʊnzɪz] [oʊn] ['fɑːðər] (['vɪkər] [ʌv; əv] [stoʊk] ['nɛðərbi] ,

Jones's	own	father	(	Vicar	of	Stoke	Netherby	,
琼斯	自己的	父亲	(	牧师	的	斯托克	内瑟比	,

因为——这也是整件事中唯一让他感到惊讶的情况——哈里发只是对他布道，而琼斯自己的父亲（斯托克内瑟比的牧师）也曾说过同样的话。

[ˈjɔːkʃə] ,
Yorkshire ,
约克郡 ,

约克郡

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈfɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt]) [hæd; həd] [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and certainly not a follower of the Prophet) had delivered from his
和 当然 不是 一个 追随者 的 这 先知) 有 发表 从 他的
[oʊn] [ˈpʊlpɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [ˈsʌndeɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪmˈbɑːʃɪ] [hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] .
own pulpit on the very last Sunday that the bimbashi had spent in the old home .
自己的 讲坛 在 这 非常 最后的 星期日 那 这 宾巴希 有 花费 在 这 老的 家 .

（当然不是先知的追随者）在宾巴什在老家度过的最后一个星期日，在自己的讲坛上发表了讲话。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wen] [ðə; ði] [kəˈlɪfə] [hæd; həd] [kwaɪt] [ˈfɪnɪʃt] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
" Why , " he remarked , when the Khalifa had quite finished , " you are a
" 为什么 , " 他 评论 , 什么时候 这 哈利法 有 相当 完成的 , " 你 是 一个
[ˈpaɪəs] [frɔːd] ,
pious fraud ,
虔诚的 欺诈罪 ,

“为什么，”哈里发说完后，他说道，“你是个虔诚的骗子。”

[maɪ] [gʊd] [mæn] .
my good man .
我的 好的 男人 .

我的好兄弟。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈstoʊlən] [ðæt] [ˈsɜːrmən] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [frʌm; frəm][maɪ]
Are you aware that you have stolen that sermon , word for word , from my
是 你 意识到的 那 你 有 被盗 那 讲道 , 单词 为了 单词 , 从 我的
[oʊn] [ˈfɑːðər] ,
own father ,
自己的 父亲 ,

你难道不知道你一字不差地剽窃了我父亲的讲道词吗?

[huː] [priːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] — "
who preached it — "
WHO 布道 它 — "

谁宣扬了这一点——

" [bɪmˈbɑːʃɪ] [dʒəʊnz] — [ˈælərɪk] , [maɪ] [bɔɪ] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ? " [sed] [ðə; ði] [kəˈlɪfə] [ˈveri]
" Bimbashi Jones — Alaric , my boy — don't you know me ? " said the Khalifa very
" 宾巴希 琼斯 — 阿拉里克 , 我的 男生 — 不 你 知道 我 ? " 说 这 哈利法 非常
[ˈgʌʃ.ɪŋ.li] ;
gushingly ;
滔滔不绝 ;

“宾巴希·琼斯——阿拉里克，我的孩子——你不认识我吗？”哈里发热情洋溢地说道；

[ænd; ənd][dʒəʊnz][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈperənt] ,
and Jones was just about to recognize his parent ,
和 琼斯 曾是 只是 关于 到 认出 他的 父母 ,

琼斯正要认出自己的父母时，

[huːm] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [kəˈlɪfə] [ˈprɑːmptli] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈveri] [fleʃ] ,
whom indeed the Khalifa promptly declared himself to be in very flesh ,
谁 的确 这 哈利法 及时 声明 他自己 到 是 在 非常 肉 ,

事实上，哈里发随即宣称自己就是真人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

and	to	rush	to	his	arms	,	when	he	awoke	,	and	the	whole	thing	was
和	到	匆忙	到	他的	武器	,	什么时候	他	醒来	,	和	这	所有的	事物	曾是

[spɔɪld] ,

spoiled	,
被宠坏了	,

当他醒来时，我冲进他的怀里，结果一切都毁了。

[ðə; ði] [driːm] ['endɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['haɪli] - [drə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	dream	ending	and	the	curtain	falling	upon	a	highly	-	dramatic	situation	,
这	梦	结束	和	这	窗帘	坠落	之上	一个	高度	-	戏剧性	情况	,

['sʌmwʌt] [mɪ'stɪriəs] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ænd; ənd] [left]

somewhat	mysterious	withal	,	and	left
有些	神秘	此外	,	和	左边

梦境的结束和帷幕的落下，为一个充满戏剧性、又略带神秘色彩的场景画上了句号，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .

entirely	unexplained	.
完全	无法解释	.

完全无法解释。

[pʊr] [bɪm'bɑːʃɪ] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər]

Poor	Bimbashi	Jones	was	now	no	longer	the	victorious	preserver	of	the	honour
贫穷的	宾巴希	琼斯	曾是	现在	不	更长	这	胜利者	保护者	的	这	荣誉

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ;

of	England	and	the	safety	of	Egypt	;
的	英格兰	和	这	安全	的	埃及	;

可怜的宾巴希·琼斯如今已不再是捍卫英格兰荣誉和埃及安全的胜利者了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [self] ,

he	was	but	his	own	unfortunate	self	,
他	曾是	但	他的	自己的	不幸	自己	,

他不过是他自己不幸的化身。

[ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [piːs] [ʌv; əv]['dʒetsəm][kæst] [ə'ʃɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] - ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][suː'dɑːŋ] ,

a	forlorn	piece	of	jetsam	cast	ashore	upon	the	sand	-	ocean	of	the	Soudan	,
一个	绝望	片	的	残骸	投掷	岸上	之上	这	沙	-	海洋	的	这	苏丹	,

一块孤零零的漂浮物被冲上苏丹的沙海。

[wɪð; wɪθ][sænd] - [skʌd] ['flaɪɪŋ] [laɪk]['sɑːlɪd] [siː] - [spreɪ] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][noʊz]

with	sand	-	scud	flying	like	solid	sea	-	spray	,	and	filling	his	eyes	and	nose
和	沙	-	飞毛腿	飞行	喜欢	坚硬的	海	-	喷	,	和	填充	他的	眼睛	和	鼻子

[ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd] [kloʊðz] ,

and	mouth	and	clothes	,
和	嘴	和	衣服	,

沙粒像固体海浪一样飞溅，灌满了他的眼睛、鼻子、嘴巴和衣服。

['blɔtɪŋ] [aʊt] [træks] [ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ri'djuːsɪŋ] [pʊr] [dʒəʊnz][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n]

blotting	out	tracks	and	directions	,	and	reducing	poor	Jones	to	a	condition
印迹法	出去	轨道	和	方向	,	和	减少	贫穷的	琼斯	到	一个	状况

[ʌv; əv] [greɪt] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] .

of	great	misery	and	wretchedness	.
的	伟大的	苦难	和	悲惨	.

抹去了踪迹和方向，使可怜的琼斯陷入了极大的痛苦和悲惨境地。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['retʃɪd] [hæd; həd] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ,

He	would	have	felt	even	more	wretched	had	he	realized	that	,
他	会	有	毛毡	甚至	更多的	可怜	有	他	已实现	那	,

如果他意识到这一点，他会感到更加痛苦。

[baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['kæm(ə)l] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

by	falling	off	his	camel	and	sleeping	on	while	it	walked	away	,
经过	坠落	离开	他的	骆驼	和	睡眠	在	尽管	它	步行	离开	,

他从骆驼上摔下来，睡着了，而骆驼则走开了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lændɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] .

he	had	landed	himself	in	a	very	serious	position	indeed	.
他	有	登陆	他自己	在	一个	非常	严肃的	位置	的确	.

他确实让自己陷入了非常严重的境地。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sænd] - [stɔːrm] .

He	was	in	the	midst	of	a	sand	-	storm	.
他	曾是	在	这	中间	的	一个	沙	-	风暴	.

他当时正身处沙尘暴之中。

[ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [reɪdʒd] , ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['æli] ,

The	bimbashi	stood	and	raged	,	shouting	for	his	servant	Ali	,
这	宾巴希	站立	和	愤怒	,	喊叫	为了	他的	仆人	阿里	,

拜姆巴希站着，怒吼着，喊着他的仆人阿里的名字，

[ə'pɑːn] [huːz] [hed] [hiː; hi] ['ʃauə] ['meni] ['juːsləs] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['flaʊərz] [ʌv; əv]

upon	whose	head	he	showered	many	useless	abuses	and	sundry	flowers	of
之上	谁	头	他	淋浴	许多	无用	滥用	和	杂项	花朵	的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

他向他倾泻了许多无用的辱骂和各种各样的花言巧语。

[bʌt; bət] ['æli] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] ['dʒoʊnzɪz] ['kæm(ə)l] ;

But	Ali	was	far	away	by	this	time	,	and	so	was	Jones's	camel	;
但	阿里	曾是	远的	离开	经过	这	时间	,	和	所以	曾是	琼斯	骆驼	;

但此时阿里已经走远了，琼斯的骆驼也走远了；

[ænd; ənd] ['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ,

and	after	waiting	for	half	an	hour	or	more	,
和	后	等待	为了	一半	一个	小时	或者	更多的	,

等了半小时或更久之后，

[ðə; ði] [lɔːst] [juːθ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tuː; tə]

the	lost	youth	decided	that	he	must	make	a	guess	at	the	direction	to
这	丢失的	青年	决定	那	他	必须	制作	一个	猜测	在	这	方向	到

[biː; bi] [pər'suːd] ,

be	pursued	,
是	追击	,

迷路的少年决定只能凭感觉猜测前进的方向了。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [kiːp] ['muːvɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [kɔːrs] ;

and	at	any	rate	keep	moving	,	even	though	he	followed	a	wrong	course	;
和	在	任何	速度	保持	移动	,	甚至	尽管	他	随后	一个	错误的	课程	;

无论如何，即使他走错了路，也要继续前进；

['betər] [ðæt] [ðæn; ðən] [biː; bi] ['berid] [ə'laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['muːvɪŋ] ['dezərt] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd]

better	that	than	be	buried	alive	in	the	abominable	moving	desert	of	flying	and
更好的	那	比	是	埋葬	活	在	这	可恶	移动	沙漠	的	飞行	和

['stɪŋɪŋ] [sænd] .

stinging	sand	.
刺痛	沙	.

总比被活埋在可怕的、飞舞的、刺痛的沙尘暴沙漠中要好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['dʒoʊnzɪz] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [leɪ]

It	was	only	natural	that	Jones's	guess	as	to	the	direction	in	which	lay
它	曾是	仅有的	自然的	那	琼斯	猜测	作为	到	这	方向	在	哪个	躺

['ætbərə; æt'bɑːrɑː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Atbara	should	be
阿特巴拉	应该	是

琼斯对阿特巴拉所在方向的猜测是理所当然的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 93]

[页 -]

[第93页]

['sʌmwʌt] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [raɪt] .

somewhat	out	;	it	would	have	been	strange	indeed	if	he	had	guessed	right	.
有些	出去	;	它	会	有	到过	奇怪的	的确	如果	他	有	猜对了	正确的	.

有点出乎意料；如果他猜对了，那才真是奇怪。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bæd][wʌn]

As	a	matter	of	fact	,	his	attempt	to	do	so	was	by	no	means	a	bad	one
作为	一个	事情	的	事实	,	他的	试图	到	做	所以	曾是	经过	不	方法	一个	坏的	一

;

;

;

事实上，他这样做的尝试绝非坏事；

[fɔːr; fər] , [hæd; həd][hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] [les] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] ,

for	,	had	he	directed	his	steps	but	a	point	or	two	less	towards	the	east	,
为了	,	有	他	指导	他的	步骤	但	一个	观点	或者	二	较少的	向	这	东方	,

因为，如果他向东少走一两步，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪt] [ɔːf][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['naɪsli] ,

he	would	have	hit	off	the	English	position	nicely	,
他	会	有	打	离开	这	英语	位置	很好	,

他本可以很好地适应英格兰队的战术体系。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] - ['pɑːrti] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə]

and	would	soon	have	encountered	the	search	-	party	which	presently	came	out	to
和	会	很快	有	遭遇	这	搜索	-	派对	哪个	目前	来了	出去	到

[faɪnd][hɪm; ɪm] ,

find	him	,
寻找	他	,

他很快就会遇到前来搜寻他的搜救队。

[ɔːr][hæv; həv] [bɪn] [ˌəuvə'teikən][baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['frendli] ['kʌmpəni] ['hʌrɪŋ] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm]

or	have	been	overtaken	by	some	other	friendly	company	hurrying	forward	from
或者	有	到过	被超越	经过	一些	其他	友好的	公司	匆忙	向前	从

['bɜːrbər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]['ætbərə; æt'bɑːrɑː][ænd; ənd]

Berber	towards	the	scene	of	operations	at	the	junction	of	Atbara	and
柏柏尔人	向	这	场景	的	运营	在	这	交汇处	的	阿特巴拉	和

[naɪl] .

Nile	.
尼罗河	.

或者已经被其他一些友好的公司从柏柏尔河快速赶往阿特巴拉河与尼罗河交汇处的作战地点。

['lʌkɪli] [dʒəʊnz][hæd; həd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Luckily	Jones	had	sandwiches	in	his	pocket	,
幸运的是	琼斯	有	三明治	在	他的	口袋	,

幸好琼斯口袋里有三明治。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['gælən][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

though	he	would	rather	have	had	a	gallon	or	two	of	water	.
尽管	他	会	相当	有	有	一个	加仑	或者	二	的	水	.

不过他更想要一两加仑水。

[ðə; ði][drɑːp][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['wɪski] [ɪn][hɪz; ɪz][flæsk][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] .

The	drop	or	so	of	whisky	in	his	flask	did	nothing	to	assuage	his	thirst	.
这	降低	或者	所以	的	威士忌酒	在	他的	烧瓶	做过	没有什么	到	缓和	他的	口渴	.

他酒壶里那一小滴威士忌丝毫没能缓解他的口渴。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sænd] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [draɪ][ænd; ənd][hɑːt][ænd; ənd]

His	throat	was	parched	with	the	sand	,	his	tongue	dry	and	hot	and
他的	喉	曾是	干渴	和	这	沙	,	他的	舌头	干燥	和	热的	和

['grɪti] .

gritty	.
粗粝的	.

他的喉咙被沙子呛得干裂，舌头又干又热又涩。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] ; [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [klɔgd] .

He	could	scarcely	see	;	his	ears	were	clogged	.
他	可以	几乎	看	;	他的	耳朵	是	堵塞	.

他几乎看不见东西；他的耳朵被堵住了。

[dʒəʊnz] [plɔdid] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][help][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['sɪriəs] [plaɪt] — [hiː; hi] [nuː]

Jones	plodded	along	,	now	praying	for	help	in	his	most	serious	plight	—	he	knew
琼斯	蹒跚而行	沿着	,	现在	祈祷	为了	帮助	在	他的	最多	严肃的	困境	—	他	知道

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪriəs] ,

that	it	was	serious	,
那	它	曾是	严肃的	,

琼斯步履蹒跚地向前走着，此刻他正祈祷能得到帮助，摆脱他最严重的困境——他知道情况很严重。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['skersli] ['riːəlaɪzd] [pər'hæps] [haʊ] ['sɪriəs] ; [naʊ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [driːm] [ænd; ənd]

though	he	scarcely	realized	perhaps	how	serious	;	now	recalling	his	dream	and
尽管	他	几乎	已实现	也许	如何	严肃的	;	现在	回忆	他的	梦	和

['læfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

laughing	at	it	;
笑	在	它	;

虽然他当时可能几乎没有意识到事情的严重性；现在回想起他的梦，不禁笑了起来；

[naʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə][blɑːt][aʊt][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

now	thinking	of	every	conceivable	thing	that	would	serve	to	blot	out	the	disagreeable
现在	思维	的	每一个	可以想象的	事物	那	会	服务	到	印迹	出去	这	令人不快的

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

现在，我正在思考所有能用来驱散这不愉快现状的办法。

[ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

if	but	for	a	few	minutes	.
如果	但	为了	一个	很少	分钟	.

哪怕只有几分钟。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ,

Meanwhile	the	sun	had	come	out	,
同时	这	太阳	有	来	出去	,

与此同时，太阳出来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [meɪd] [laɪf] ['ʌndər] [ɪts][də'rekt] ['reɪz] [æn; ən]

and	was	blazing	away	in	a	manner	which	made	life	under	its	direct	rays	an
和	曾是	炽烈	离开	在	一个	方式	哪个	制成	生活	在下面	它是	直接的	射线	一个

[ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

unpleasant	and	almost	impossible	function	.
令人不快的	和	几乎	不可能的	功能	.

并且它以某种方式熊熊燃烧，使得在其直接照射下生活成为一种不愉快且几乎不可能的事情。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] .

Soon	it	became	unbearable	.
很快	它	成为	难以忍受	.

很快，情况变得难以忍受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [drɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] ['siːst] [tuː; tə][flaɪ] — [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

The	wind	had	dropped	,	and	the	sand	ceased	to	fly	—	a	mercy	for	which
这	风	有	掉落	,	和	这	沙	停止	到	飞	—	一个	怜悯	为了	哪个

[dʒəʊnz] [felt] [dɪ'vaʊtli] ['greɪtf(ə)l] .

Jones	felt	devoutly	grateful	.
琼斯	毛毡	虔诚地	感激的	.

风停了，沙子也不再飞扬——琼斯对此感激不尽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] !

But	the	heat	!
但	这	热	!

但是天气太热了!

[ðə; ði] [pʊr] [lɔːst] [bɪm'bɑːʃɪ] [skuːpt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	poor	lost	bimbashi	scooped	a	hole	in	the	ground	,
这	贫穷的	丢失的	宾巴希	抢先报道	一个	洞	在	这	地面	,

可怜的迷路的宾巴什在地上挖了个洞，

['paɪlɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'pleɪst] [sænd][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

piling	the	displaced	sand	as	high	as	he	could	,	and	lying	behind	it	,
桩	这	流离失所	沙	作为	高的	作为	他	可以	,	和	说谎	在后面	它	,

他尽可能地将挖出的沙子堆高，然后躺在沙子后面。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

in	order	to	get	a	little	shade	for	his	face	;
在	命令	到	得到	一个	小的	阴影	为了	他的	脸	;

为了让脸部能有点阴凉；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] ['sweltəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [klaɪmd] [tuː] [haɪ] ,

and	there	he	lay	and	sweltered	until	the	sun	climbed	too	high	,
和	那里	他	躺	和	酷热	直到	这	太阳	攀登	也	高的	,

他就这样躺在那里，酷热难耐，直到太阳升得太高，热浪袭来。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeltər] .

and	drove	him	out	of	his	shelter	.
和	驾驶	他	出去	的	他的	庇护所	.

并把他赶出了避难所。

[ðen] [hiː; hi] ['trævld] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɑːn]['faɪər] ,

Then	he	travelled	on	,	his	brain	on	fire	,
然后	他	旅行	在	,	他的	脑	在	火	,

然后他继续前行，脑海中一片混乱。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [dɪsk] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [sʌŋk] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

until	the	burning	disc	above	him	had	sunk	sufficiently	to	allow	him	to
直到	这	燃烧	光盘	多于	他	有	沉没	足够	到	允许	他	到

[rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;

repeat	his	expedient	of	earlier	in	the	day	;
重复	他的	权宜	的	早些时候	在	这	天	;

直到他头顶上的燃烧圆盘下沉到足以让他重复当天早些时候采取的权宜之计为止；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [hæf] [ə'sliːp] , [hæf] ['koʊmətoʊs] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ri'vaivd]

and	now	he	lay	half	asleep	,	half	comatose	,	until	the	cool	of	evening	revived
和	现在	他	躺	一半	睡着了	,	一半	昏迷	,	直到	这	凉爽的	的	晚上	复活

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

现在他半睡半醒，直到傍晚的凉意才将他唤醒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [plɔdid] ['fɔːrwərd] [wʌns] [mɔːr] .

and	he	rose	and	plodded	forward	once	more	.
和	他	玫瑰	和	蹒跚而行	向前	一次	更多的	.

于是他站起身，再次步履蹒跚地向前走去。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] [tɪl] [aɪ][drɑːp] , ['eniweɪ] ! " [sə'liləkwaizd] [bɪm'bɑːʃɪ] [dʒəʊnz] ,

"	I	shall	go	on	till	I	drop	,	anyway	!	"	soliloquized	Bimbashi	Jones	,
"	我	将	去	在	直到	我	降低	,	反正	!	"	独白	宾巴希	琼斯	,

“无论如何，我都要坚持到倒下为止！”宾巴希·琼斯自言自语道。

[laɪk] [ðə; ði] [breɪv] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri]

like	the	brave	man	he	was	;	and	then	,	because	he	was	still	a	very
喜欢	这	勇敢的	男人	他	曾是	;	和	然后	,	因为	他	曾是	仍然	一个	非常

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

他就像个勇敢的人；而且，因为他当时还很年轻，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] , [æz; əz] ['eni] [wʌn] ['dʒʌstli] [maɪt] [duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

and	because	he	felt	,	as	any	one	justly	might	do	under	the	circumstances	,
和	因为	他	毛毡	,	作为	任何	一	公正地	可能	做	在下面	这	情况	,

[ɪk'striːmli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

extremely	sorry	for	himself	,
极其	对不起	为了	他自己	,

而且因为他像任何人在这种情况下都可能做的那样，感到非常自怜自艾，

[hiː; hi] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti] ['oʊvər][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [feɪt] [wɪtʃ] [im'pendid] .

he	shed	a	few	tears	of	pity	over	the	melancholy	fate	which	impended	.
他	棚	一个	很少	眼泪	的	遗憾	超过	这	忧郁	命运	哪个	阻碍	.

他为即将到来的悲惨命运流下了几滴怜悯的眼泪。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['ræðər] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	I	might	have	done	rather	well	,	"	he	reflected	.
"	我	可能	有	完毕	相当	出色地	,	"	他	反映	.

“我本可以做得相当不错，”他反思道。

" [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] — ['evri] [wʌn] [sed] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [dɔːgz][ˌem 'iː]

"	I	had	made	a	good	start	—	every	one	said	so	;	but	misfortune	dogs	me
"	我	有	制成	一个	好的	开始	—	每一个	一	说	所以	;	但	不幸	狗	我

[wer'evər] [aɪ][goʊ] !

wherever	I	go	!
无论	我	去	!

“我开局不错——每个人都这么说；但无论我走到哪里，厄运都如影随形！”

" [ænd; ənd][dʒəʊnz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [æt; ət]

"	and	Jones	thought	of	his	disappointment	in	England	,	of	his	illness	at
"	和	琼斯	想法	的	他的	失望	在	英格兰	,	的	他的	疾病	在

['kaɪərɒʊ] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [dɪ'zæstər] ;

Cairo	,	of	this	crowning	disaster	;
开罗	,	的	这	加冕	灾难	;

琼斯想起了他在英国的失望，他在开罗的疾病，以及这场雪上加霜的灾难；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [kən'səulɪŋ] [terz] .

and	he	shed	a	few	more	consoling	tears	.
和	他	棚	一个	很少	更多的	安慰	眼泪	.

他又流下了几滴安慰的眼泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðæt] [naɪt] [dʒəʊnz] , ['plɑːdɪŋ] ['ɑːbstɪnətli] ['fɔːrwərd] , ['stʌmblɪŋ] , ['wɪri] , ['oʊnli][hæf] ['kɑːnʃəs] ,

That	night	Jones	,	plodding	obstinately	forward	,	stumbling	,	weary	,	only	half	conscious	,
那	夜晚	琼斯	,	缓慢地	顽固地	向前	,	踉跄	,	厌倦	,	仅有的	一半	有意识的	,

['nɪrli] [ded] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] ,

nearly	dead	with	thirst	,
几乎	死的	和	口渴	,

那天晚上，琼斯步履蹒跚、疲惫不堪，半昏迷不醒，几乎渴死，却依然顽强地向前走着。

[strʌk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['kʌntri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ʌn'broʊkən][sænd]

struck	suddenly	into	country	of	a	different	character	from	the	unbroken	sand
击	突然	进入	国家	的	一个	不同的	特点	从	这	未破	沙

[pleɪn] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] .

plain	through	which	he	had	been	travelling	up	to	this	moment	.
清楚的	通过	哪个	他	有	到过	旅行	向上	到	这	片刻	.

他突然进入了一个与之前一路穿越的无垠沙原截然不同的地区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [skrʌb] [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [θruː] , [mɪ'moʊzə,mɪ'moʊsə] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

There	was	scrub	to	be	pushed	through	,	mimosa	bushes	,	and	other
那里	曾是	擦洗	到	是	推动	通过	,	含羞草	灌木丛	,	和	其他

['griːnəri] .

greenery	.
绿植	.

需要拨开灌木丛、含羞草丛和其他绿色植物。

" [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !

"	Thanks	be	to	God	!
"	谢谢	是	到	上帝	!

感谢上帝！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [bɪm'bɑːʃɪ] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [beɪkt] [breɪn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend]

"	exclaimed	the	bimbashi	,	for	even	his	baked	brain	was	able	to	comprehend
"	惊呼	这	宾巴希	,	为了	甚至	他的	烘焙	脑	曾是	有能力的	到	理解

[ðə; ðɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] .

the	significance	of	the	change	.
这	意义	的	这	改变	.

“！”那个傻瓜惊呼道，因为即使是他那烧焦的脑袋也能理解这一变化的意义。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [naɪl] !

"	I	am	coming	to	the	Nile	!
"	我	是	未来	到	这	尼罗河	!

“我要去尼罗河了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [naɪl] [bʌt; bət][ðə; ði]['ætbərə; æt'bɑːrɑː] [wɪtʃ] [dʒəʊnz][hæd; həd] [strʌk] [wel]

"	It	was	not	the	Nile	but	the	Atbara	which	Jones	had	struck	well
"	它	曾是	不是	这	尼罗河	但	这	阿特巴拉	哪个	琼斯	有	击	出色地

[ə'bʌv] [ðə; ði]['æŋgloʊ] - [iˈdʒɪpʃn] ['pɔːrʃ(ə)n] ;

above	the	Anglo	-	Egyptian	portion	;
多于	这	盎格鲁	-	埃及人	部分	;

“琼斯击中的不是尼罗河，而是阿特巴拉河，它远远位于英埃段之上；

[bʌt; bət] , [oʊ] !

but	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst][bɪg] [drɪŋk] [ʌv; əv]['næsti] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ,

the	joy	of	that	first	big	drink	of	nasty	water	,	and	the	long	-	continued	,
这	喜悦	的	那	第一的	大的	喝	的	可恶的	水	,	和	这	长的	-	持续	,

第一次痛饮那一大口难以下咽的水的喜悦，以及随后持续不断的……

[dɪ'lɪʃəs] ['sluːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hed] , [wer'ɪn] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][reɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ]

delicious	sluicing	of	the	burning	head	,	wherein	the	fire	had	raged	without	ceasing
可口的	泄水	的	这	燃烧	头	,	其中	这	火	有	愤怒	没有	停止

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [twelv] - ['aʊər] [raʊnd] ,

for	a	twelve	-	hour	round	,
为了	一个	十二	-	小时	圆形的	,

美味的水流冲洗着燃烧的头部，其中大火已经持续燃烧了十二个小时。

[ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] [naʊ] [biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [dʒəʊnz] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

and	would	scarcely	now	be	extinguished	even	though	Jones	would	bring	the	whole
和	会	几乎	现在	是	熄灭	甚至	尽管	琼斯	会	带来	这	所有的

[flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætbərə; æt'bɑːrɑː][tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

flood	of	the	Atbara	to	bear	upon	it	.
洪水	的	这	阿特巴拉	到	熊	之上	它	.

即使琼斯将阿特巴拉河的全部洪水倾泻而下，它也几乎不可能被彻底消灭。

[ðen] [dʒəʊnz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][mæn] [wʌns] [mɔːr] , [ðoʊ] [ə; eɪ]

Then	Jones	finished	his	sandwiches	and	felt	a	man	once	more	,	though	a
然后	琼斯	完成的	他的	三明治	和	毛毡	一个	男人	一次	更多的	,	尽管	一个

['wɪri] [wʌn] .

weary	one	.
厌倦	一	.

琼斯吃完三明治后，感觉自己又变回了人，虽然很疲惫。

[hiː; hi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['məːsiz] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl] ['weikənd]

He	thanked	Heaven	for	mercies	received	,	and	lay	down	to	sleep	until	wakened
他	谢谢	天堂	为了	怜悯	已收到	,	和	躺	向下	到	睡觉	直到	醒来

[baɪ] — [jes] ,

by	—	yes	,
经过	—	是的	,

他感谢上天赐予的恩典，然后躺下睡觉，直到被——是的——叫醒。

['æktʃuəli] [baɪ][ðə; ði][koʊld] .

actually	by	the	cold	.
实际上	经过	这	寒冷的	.

实际上是受寒冷影响。

[hiː; hi][mʌst; məst] [muːv] [ɑːn] .

He	must	move	on	.
他	必须	移动	在	.

他必须继续前进。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] !
How different the travelling was now !
如何 不同的 这 旅行 曾是 现在 !

如今的旅行方式与以往大不相同了!

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'gen] , [ðə; ði] ['wɑːndərər] ['waɪzli] [rɪ'zɑːlvd] .
He would not leave the river again , the wanderer wisely resolved .
他 会 不是 离开 这 河 再次 , 这 流浪者 明智地 已解决 .

流浪者明智地下定决心，他再也不离开这条河了。

[hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
He would follow it until the
他 会 跟随 它 直到 这

他会一直跟着它，直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['brɪtɪʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr] [naʊ] .
British position was reached ; it could not be far now .
英国 位置 曾是 达到 ; 它 可以 不是 是 远的 现在 .

英军已经抵达阵地；应该离得不远了。

[pʊr] [bɪm'bɑːʃɪ] !
Poor bimbashi !
贫穷的 宾巴希 !

可怜的宾巴什!

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fɔːrt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ]
The British fort lay behind him , and he was speeding away in the wrong
这 英国 堡 躺 在后面 他 , 和 他 曾是 超速 离开 在 这 错误的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz] ,
direction — into the arms ,
方向 — 进入 这 武器 ,

英国人的堡垒就在他身后，而他却朝着错误的方向疾驰而去——冲进了敌军的怀抱。

[ɪn'diːd] , [ʌv; əv]['mæmuːd, maː'muːd] , [hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
indeed , of Mahmoud , had he only known it .
的确 , 的 马哈茂德 , 有 他 仅有的 已知 它 .

的确，如果马哈茂德知道的话。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['restɪd] [ænd; ənd]
Part of the night he pushed forward , and part of it he rested and
部分 的 这 夜晚 他 推动 向前 , 和 部分 的 它 他 休息 和
[slept] .
slept .
睡着了 .

夜里，他一部分时间奋力前行，一部分时间则休息睡觉。

" [its] [ə; eɪ] ['gæstli] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wen] [wʌn] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [fʊt] , " [θɔːt] [ðə; ði][lɔːst] [bɪm'bɑːʃɪ]
" It's a ghastly long journey when one does it on foot , " thought the lost bimbashi
" 它是 一个 阴森 长的 旅行 什么时候 一 做 它 在 脚 , " 想法 这 丢失的 宾巴希
.
:
.

“步行的话，这是一段极其漫长的旅程，”迷路的宾巴什心想。

" [haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][kæmp][baɪ] ['brekfəst] [taɪm] ;
" However , I shall be in camp by breakfast time ;
" 然而 , 我 将 是 在 营 经过 早餐 时间 ;

“不过，我会在早餐时间到达营地；

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtərd] ['oʊvər][ɪ'mædʒɪneri] [ri'pɑːsts] [ʌv; əv] [tɪnd] [miːts] [ænd; ənd] [tiː]

"	and	his	mouth	watered	over	imaginary	repasts	of	tinned	meats	and	tea
"	和	他的	嘴	浇水	超过	假想	餐点	的	罐装	肉类	和	茶

[ænd; ənd] ['ʌðər] [di'laits] .

and	other	delights	.
和	其他	美味	.

“他想象着罐头肉、茶和其他美味佳肴，口水都快流出来了。”

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

Morning	came	,	and	the	sun	,	and	still	there	were	no	signs	of	the	camp	.
早晨	来了	,	和	这	太阳	,	和	仍然	那里	是	不	标志	的	这	营	.

清晨来临，太阳升起，但营地仍然不见踪影。

[dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tɪnd] ['delɪkəsɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði] [fer] ['ɔːfsprɪŋ]

Jones	was	very	hungry	,	but	the	tinned	delicacies	were	still	the	fair	offspring
琼斯	曾是	非常	饥饿的	,	但	这	罐装	美味佳肴	是	仍然	这	公平的	后代

[ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	imagination	,
的	想像力	,

琼斯非常饿，但那些罐头美食仍然是想象力的美好产物。

[wɪtʃ] [fɪlɪθ] [nɑːt][ðə; ði] ['stʌmək] .

which	filleth	not	the	stomach	.
哪个	填充	不是	这	胃	.

它不能填饱肚子。

[hiː; hi] ['trævld] [ɑːn] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi][fɑːr]

He	travelled	on	,	in	despite	of	the	sun	,	for	the	camp	could	not	now	be	far
他	旅行	在	,	在	尽管	的	这	太阳	,	为了	这	营	可以	不是	现在	是	远的

[ɔːf] ;

off	;
离开	;

尽管烈日当空，他仍然继续前行，因为营地应该不远了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [plɑːd] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [drɑːpt] ,

and	he	would	have	continued	to	plod	forward	until	he	dropped	,
和	他	会	有	持续	到	缓慢行进	向前	直到	他	掉落	,

他会继续艰难地向前走，直到筋疲力尽为止。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] ,

but	that	he	received	before	noon	a	terrible	fright	,
但	那	他	已收到	前	中午	一个	糟糕的	惊吓	,

但他在中午之前受到了极大的惊吓。

[wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['kʌvər] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] ['deɪlaɪt] .

which	sent	him	into	cover	for	many	hours	of	dangerous	daylight	.
哪个	发送	他	进入	覆盖	为了	许多	小时	的	危险的	日光	.

这迫使他在危险的白昼里躲藏了好几个小时。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] [huːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] [ri'dʒɔɪst] .

There	were	sounds	of	hoofs	,	and	the	soul	of	the	bimbashi	rejoiced	.
那里	是	声音	的	蹄子	,	和	这	灵魂	的	这	宾巴希	欣喜若狂	.

马蹄声响起，宾巴什的灵魂欢欣雀跃。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['kævə(ə)lri][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] , " [hiː; hi]

"	It	is	some	of	our	fellows	doing	a	cavalry	reconnoitre	,	"	he
"	它	是	一些	的	我们的	伙伴们	正在做	一个	骑兵	侦察	,	"	他

[rɪ'flektɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ,

reflected	;	and	when	they	came	,
反映	;	和	什么时候	他们	来了	,

“是我们的一些弟兄在进行骑兵侦察，”他心想；当他们到来时，

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , [wɪˈðɪn] [ˈɪrʃɑːt] , [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

as	he	judged	by	the	sound	,	within	earshot	,	he	treated	them	to
作为	他	评判	经过	这	声音	,	之内	听力范围	,	他	治疗	他们	到

他根据声音判断，在他们能听见的范围内，他款待了他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ə; eɪ] " [kuː] - [iː] , " [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [vjuː] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr]

a	"	coo	-	ee	,	"	and	stood	up	to	look	out	for	a	view	and	to	hear
一个	"	酷	-	ee	,	"	和	站立	向上	到	看	出去	为了	一个	看法	和	到	听到

[ðer; ðər][rɪˈplaɪ] .

their	reply	.
他们的	回复	.

一声“咕咕”，然后站起来向外张望，想听听他们的回应。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [truːp] [pæst] [əˈkrɔːs] [æn; ən][ˈoʊpən] [pætʃ] [bɪˈtwiːn] [mɪˈmoʊzəˌmɪˈmoʊsə] [bʊʃɪz] ,

Presently	the	troop	passed	across	an	open	patch	between	mimosa	bushes	,
目前	这	部队	通过了	穿过	一个	打开	修补	之间	含羞草	灌木丛	,

[ænd; ənd][dʒəʊnz] [sɔː] ,

and	Jones	saw	,
和	琼斯	锯	,

这时，队伍穿过一片含羞草丛间的空地，琼斯看到了：

[nɑːt] [hʊˈzɑːrz] [ɔːr][ˈlænsərz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] - [ˈhɔːsmən] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈræpɪdli]

not	hussars	or	lancers	,	but	a	number	of	Bagghara	horsemen	pushing	rapidly
不是	骠骑兵	或者	枪骑兵	,	但	一个	数字	的	-	骑兵	推动	快速

[ˌʌpˈstriːm] ,

upstream	,
上游	,

不是骠骑兵或枪骑兵，而是一群巴格拉骑兵正迅速逆流而上。

[ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ˈleɪtli] [ˌʌpˈreɪzd] .

and	evidently	looking	about	for	the	owner	of	the	voice	lately	upraised	.
和	显然	寻找	关于	为了	这	所有者	的	这	嗓音	最近	抬起	.

显然，他正在四处寻找刚才发出声音的人。

[daʊn] [bɑːbd] [dʒəʊnz][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][mɪˈmoʊzəˌmɪˈmoʊsə] [bʊʃ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈlaʊdli] .

Down	bobbed	Jones	behind	a	mimosa	bush	,	his	heart	beating	loudly	.
向下	波波德	琼斯	在后面	一个	含羞草	衬套	,	他的	心	殴打	高声	.

琼斯趴在一丛含羞草后面，心跳声很大。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ˈæksədənts] .

He	drew	his	revolver	in	case	of	accidents	.
他	画	他的	左轮手枪	在	案件	的	事故	.

他拔出左轮手枪以防万一。

[wʊd] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Would	they	see	him	?
会	他们	看	他	?

他们会见到他吗?

[ɪf] [soʊ] —

if	so	—
如果	所以	—

如果是这样-

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten] [men] , [ˈdɜːrti] , [ˈsævɪdʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɛloʊz] .

There	were	ten	men	,	dirty	,	savage	-	looking	fellows	.
那里	是	十	男人	,	肮脏的	,	野蛮的	-	寻找	伙伴们	.

那里有十个男人，个个脏兮兮的，看起来很凶神恶煞。

[ðeɪ] [wɔːr] [waɪt] , [pætʃt] , ['lɪnɪn] ['gɑːrmənts] , [wɪtʃ] ['flʌtəd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

They	**wore**	**white**	**,**	**patched**	**,**	**linen**	**garments**	**,**	**which**	**fluttered**	**behind**	**them**	**,**	**and**
他们	穿着	白色的	,	已修补	,	亚麻布	服装	,	哪个	飘动	在后面	他们	,	和

['kærid] [spiə] .

carried	**spears**	**.**
携带	长矛	.

他们身穿白色、打着补丁的亚麻布衣服，衣服在他们身后飘动，他们手持长矛。

[ðeɪ] [pæst] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['peɪsɪz] , ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [ə'gen] ['fɪfti] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

They	**passed**	**within**	**twenty**	**paces**	**,**	**peering**	**about**	**,**	**and**	**repassed**	**again**	**fifty**	**yards**	**away**	**,**
他们	通过了	之内	二十	步幅	,	窥视	关于	,	和	重新通过	再次	五十	码	离开	,

['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ] ;

talking	**together**	**and**	**arguing**	**;**
说	一起	和	争论	;

他们擦肩而过不到二十步，四处张望，然后又在五十码外再次擦肩而过，边走边谈，边争论；

[ðen] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] .

then	**they**	**disappeared**	**.**
然后	他们	消失	.

然后他们就消失了。

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !

"	**Thank**	**God**	**for**	**that**	**!**
"	感谢	上帝	为了	那	!

感谢上帝!

" [θɔːt] [ðə; ðɪ] [bɪm'bɑːʃɪ] .

"	**thought**	**the**	**bimbashi**	**.**
"	想法	这	宾巴希	.

“乱舞者心想。”

" [wʌn] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [tʃuːd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [sʌtʃ] [fər'seɪkən] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz]

"	**One**	**wouldn't**	**care**	**to**	**be**	**chewed**	**up**	**by**	**a**	**set**	**of**	**such**	**forsaken**	**-**	**looking**	**fellows**
"	一	不会	关心	到	是	咀嚼	向上	经过	一个	放	的	这样的	被遗弃的	-	寻找	伙伴们

[æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] !

at	**close**	**quarters**	**!**
在	关闭	四分之一	!

谁也不想被一群看起来如此凄惨的家伙近距离啃噬!

" [soʊ][hiː; hi] [leɪ] [loʊ] [tɪl] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] [ɑːn][wʌns] [mɔːr] — ['despərətli] ['hʌŋgri] [naʊ]

"	**So**	**he**	**lay**	**low**	**till**	**dark**	**,**	**and**	**then**	**pushed**	**on**	**once**	**more**	**—**	**desperately**	**hungry**	**now**
"	所以	他	躺	低的	直到	黑暗的	,	和	然后	推动	在	一次	更多的	—	绝望地	饥饿的	现在

, ['nɪrli] ['stɑːrvɪŋ] .

,	**nearly**	**starving**	**.**
,	几乎	饥饿	.

于是他蛰伏到天黑，然后再次出发——此时他饥肠辘辘，几乎快要饿死了。

[wʊd] [ðæt] ['brekfəst] ['nevər] [kʌm] ?

Would	**that**	**breakfast**	**never**	**come**	**?**
会	那	早餐	绝不	来	?

那顿早餐难道永远不会来了吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] ?

Could	**he**	**have**	**made**	**some**	**mistake**	**?**
可以	他	有	制成	一些	错误	?

他是不是犯了什么错误?

[ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ˌdaʊn'striːm] ?

Ought	**he**	**to**	**have**	**gone**	**downstream**	**?**
应该	他	到	有	已消失	下游	?

他本应该顺流而下吗?

['riːz(ə)n] [sed] [noʊ] — [ˌʌp'striːm] [ʌn'daʊtɪdli] .
Reason said no — upstream undoubtedly .
原因 说 不 — 上游 无疑 .

理性告诉我们不——毫无疑问，上游的理性告诉我们不。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] - [dʒi'ɑːgrəfi] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,
you see , the bimbashi's geography was imperfect ,
你 看 , 这 - 地理 曾是 不完善 ,

你看，宾巴希地区的地理环境并不完美。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætbərə; æt'bɑːrɑː] , [æz; əz][ə; eɪ]
and he was not aware of the existence of the Atbara , as a
和 他 曾是 不是 意识到的 的 这 存在 的 这 阿特巴拉 , 作为 一个
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

他并不知道阿特巴拉河的存在。

[ɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
or he had forgotten it .
或者 他 有 被遗忘的 它 .

或者他忘记了。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ʌv; əv][fɔːrt]['ætbərə; æt'bɑːrɑː] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [naɪl] .
He only knew of Fort Atbara ; he thought he was following the Nile .
他 仅有的 知道 的 堡 阿特巴拉 ; 他 想法 他 曾是 下列的 这 尼罗河 .

他只知道阿特巴拉堡；他以为自己是在沿着尼罗河走。

[soʊ][dʒəʊnz] [traɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [baɪ] ['tʃuːɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd]
So Jones tried to satisfy the cravings of his appetite by chewing leaves and
所以 琼斯 尝试 到 满足 这 渴望 的 他的 食欲 经过 咀嚼 树叶 和
['graːsiz] ,
grasses ,
草 ,

于是琼斯试图通过咀嚼树叶和草来满足他的食欲。

['feɪlɪŋ] ['ʌtərli] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
failing utterly ; and long before morning came he sank exhausted to the ground ,
失败 完全地 ; 和 长的 前 早晨 来了 他 沉没 筋疲力尽的 到 这 地面 ,

彻底失败；天亮之前很久，他就筋疲力尽地倒在了地上。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [wɔːk] [ə'nʌðər] [jɑːrd] .
assuring himself that he could not possibly walk another yard .
保证 他自己 那 他 可以 不是 可能 走 其他 院子 .

他向自己保证，他再也走不动了。

[ðen] , [ɔːr] [suːn] ['æftər] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Then , or soon after , a wonderful thing happened .
然后 , 或者 很快 后 , 一个 精彩的 事物 发生 .

然后，或者不久之后，发生了一件美好的事情。

[ðə; ði] ['doʊzɪŋ] [bɪm'bɑːʃɪ] [hɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv] ['bægpaɪps] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [noʊts]

The	dozing	bimbashi	heard	in	his	dreams	the	droning	of	bagpipes	,	the	sharp	notes
这	打盹	宾巴希	听到	在	他的	梦境	这	无人机	的	风笛	,	这	锋利的	笔记

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːgl] ,

of	the	bugle	,
的	这	号角	,

昏昏欲睡的宾巴什在梦中听到了风笛的嗡鸣声和号角的尖锐音符。

[ðə; ði] [dʌl] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] ['gʌnz] .

the	dull	booming	of	guns	.
这	乏味的	蓬勃发展	的	枪支	.

沉闷的枪炮轰鸣声。

[hɪz; ɪz] [oʊld] [driːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['flʌtər] ['veɪgli] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

His	old	dream	began	to	flutter	vaguely	through	his	brain	.
他的	老的	梦	开始	到	扑	依稀	通过	他的	脑	.

他过去的梦想开始在他脑海中模糊地浮现出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] [ə'gen] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [tuː; tə] [flaɪt] ;

He	was	the	conquering	hero	again	;	he	had	put	the	Dervishes	to	flight	;
他	曾是	这	征服	英雄	再次	;	他	有	放	这	苦行僧	到	航班	;

他再次成为凯旋的英雄；他击溃了德尔维什人；

[hiː; hi] [hæd; həd] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [tuː] [laʊd] [fɔːr; fər] ['doʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] ,

he	had	—	but	the	noise	was	too	loud	for	dozing	and	dreaming	,
他	有	—	但	这	噪音	曾是	也	大声	为了	打盹	和	做梦	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

and	he	awoke	with	a	start	.
和	他	醒来	和	一个	开始	.

他确实睡着了——但是噪音太大，无法打盹做梦，他猛然惊醒。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [sed] [pʊr] [dʒəʊnz] , [hæf] [dɪ'mentɪd] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]

"	Good	Heavens	!	"	said	poor	Jones	,	half	demented	with	weakness	,	"	it	is	really	the
"	好的	天	!	"	说	贫穷的	琼斯	,	一半	精神错乱	和	弱点	,	"	它	是	真的	这

['bæt(ə)l] ;

battle	;
战斗	;

“我的天哪！”可怜的琼斯虚弱得近乎疯狂地说，“这真是一场战斗；

[maɪ] [driːm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [truː] . "

my	dream	is	coming	true	.	"
我的	梦	是	未来	真的	.	"

我的梦想成真了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

"	It	is	really	the	battle	.
"	它	是	真的	这	战斗	.

“这才是真正的战斗。”

" [peɪdʒ] - .

"	Page	98	.
"	页	-	.

“第 98 页。

[ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ɪn'kriːst] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəs] ;

The	firing	increased	;	it	became	almost	continuous	;
这	射击	增加	;	它	成为	几乎	连续的	;

射击强度增加，几乎变成了持续不断的射击；

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] .

it	could	scarcely	be	more	than	a	mile	or	two	away	.
它	可以	几乎	是	更多的	比	一个	英里	或者	二	离开	.

可能也就一两英里远。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['defnd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ðə; ði] [juːθ] , [huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

The	noise	deafened	and	bewildered	the	youth	,	who	was	,	as	a	matter	of
这	噪音	耳聋	和	困惑	这	青年	,	WHO	曾是	,	作为	一个	事情	的

[fækt] , [ɪn][ˌɪn ɪk'striː.mɪs] .

fact	,	in	extremis	.
事实	,	在	极端	.

这噪音震耳欲聋，令这位实际上已处于危急状态的年轻人感到困惑不已。

[dʒəʊnz] ['lisnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Jones	listened	a	little	while	.
琼斯	听着	一个	小的	尽管	.

琼斯听了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['mædli] [tɔːrdz] [ðə; ði][dɪn] .

Then	he	started	to	his	feet	and	rushed	madly	towards	the	din	.
然后	他	开始	到	他的	脚	和	匆忙	疯狂地	向	这	din	.

然后他猛地站起身，疯狂地朝着喧闹声的方向冲去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	must	have	a	hand	in	it	!
"	我	必须	有	一个	手	在	它	!

“我肯定参与其中！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðeɪ] [meɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː] !

"	he	cried	;	"	they	may	want	me	!
"	他	哭	;	"	他们	可能	想	我	!

他喊道：“他们可能想要我！”

" [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [maɪl] [ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] ['kʌvərd] , [naʊ] ['rʌnɪŋ] ,

"	A	mile	and	a	second	mile	the	bimbashi	covered	,	now	running	,
"	一个	英里	和	一个	第二	英里	这	宾巴希	涵盖	,	现在	跑步	,

“一英里又一英里，宾巴希跑了起来，现在……”

[naʊ] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [dens] [skrʌb] , [naʊ] ['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər]

now	forcing	his	way	through	dense	scrub	,	now	stopping	a	moment	to	recover
现在	强制	他的	方式	通过	稠密	擦洗	,	现在	停止	一个	片刻	到	恢复

[breθ] .

breath	.
气息	.

现在他正艰难地穿过茂密的灌木丛，时不时停下来喘口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [naʊ] ; [ðə; ði][dɪn][wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .

He	was	very	near	the	scene	of	operations	now	;	the	din	was	deafening	.
他	曾是	非常	靠近	这	场景	的	运营	现在	;	这	din	曾是	震耳欲聋	.

他现在离作战现场非常近；喧嚣声震耳欲聋。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [ðoʊ] [hiː; hi] [gest] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [bɪ'haɪnd] [mɑː'muːdz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	had	come	up	,	though	he	guessed	it	not	,	behind	Mahmoud's	position	.
他	有	来	向上	,	尽管	他	猜对了	它	不是	,	在后面	马哈茂德的	位置	.

虽然他自己没有意识到，但他已经来到了马哈茂德身后的位置。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dɜːrvɪʃ] [hoʊst] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] - [men] .

The	entire	Dervish	host	lay	between	him	and	the	Sirdar's	men	.
这	全部的	德尔维什	主持人	躺	之间	他	和	这	-	男人	.

整个德尔维什军队都挡在他和瑟达尔的手下之间。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [liːd] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ɔːl'redi] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]

Already	the	British	storm	of	lead	was	pouring	over	his	head	;	already	bodies	of
已经	这	英国	风暴	的	带领	曾是	浇注	超过	他的	头	;	已经	身体	的

['flaɪɪŋ] ,

flying	,
飞行	,

英国人的弹雨已经倾泻而下，落在他的头上；已经出现了无数飞舞的尸体，

['fraɪt(ə)nd] ['kriːtʃərz] , [kæmp] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ['ɑːrmi] , [dæʃt] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm]

frightened	creatures	,	camp	followers	of	the	Dervish	army	,	dashed	by	him	,	some
害怕	生物	,	营	追随者	的	这	德尔维什	军队	,	虚线	经过	他	,	一些

[kloʊz] , [sʌm; səm] [mɔːr] ['dɪstənt] .

close	,	some	more	distant	.
关闭	,	一些	更多的	遥远	.

受惊的生物，德尔维什军队的随从，从他身边飞奔而过，有的近在咫尺，有的则稍远一些。

[ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nɪrli] [ræn] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , ['rʌʃɪŋ] ['blaɪndli] ['fɔːrwərd] , ['dʒæbərɪŋ] [tuː; tə] [wʌn]

A	party	of	these	nearly	ran	over	him	,	rushing	blindly	forward	,	jabbering	to	one
一个	派对	的	这些	几乎	跑	超过	他	,	匆忙	盲目地	向前	,	喋喋不休	到	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

一群人盲目地向前冲去，彼此叽叽喳喳地说着什么，差点撞到他。

[dʒəʊnz] ['faɪərd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

Jones	fired	his	revolver	in	their	faces	.
琼斯	被解雇	他的	左轮手枪	在	他们的	面孔	.

琼斯朝他们的脸开了一枪。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] , [swʌŋ] [sʌm; səm] ['wepən] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

One	of	them	,	as	he	passed	,	swung	some	weapon	at	him	,
一	的	他们	,	作为	他	通过了	,	摇摆	一些	武器	在	他	,

其中一人在经过他身边时，挥舞着某种武器朝他袭来。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] [flæt] - [waɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

striking	the	bimbashi	flat	-	wise	on	the	shoulder	.
引人注目	这	宾巴希	平坦的	-	明智的	在	这	肩膀	.

将丼斧平放在肩膀上。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [blʌnt] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [wuːnd] ,

The	thing	was	blunt	,	and	made	no	wound	,
这	事物	曾是	钝	,	和	制成	不	伤口	,

那东西很钝，没有造成伤口。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['skersli] ['ænɪmeɪt] [juːθ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz]

but	it	needed	only	a	touch	to	send	the	scarcely	animate	youth	upon	his	nose
但	它	需要	仅有的	一个	触碰	到	发送	这	几乎	动画	青年	之上	他的	鼻子

[ɪn] [ðə; ði] [sænd] ;

in	the	sand	;
在	这	沙	;

但只需轻轻一碰，就能让这个几乎毫无生气的年轻人摔倒在沙地上；

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] [hiː; hi] [went] , [ded] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔːg] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm]

and	straightway	upon	his	nose	he	went	,	dead	as	a	log	for	the	time
和	立刻	之上	他的	鼻子	他	去	,	死的	作为	一个	日志	为了	这	时间

['biːɪŋ] ;

being	;
存在	;

他随即头朝下摔了下去，暂时像死了一样；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sænd] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mɪ'moʊzə,mɪ'moʊsə] [bʊʃ] , [hiː; hi] [leɪ] , [waɪl] [ðə; ði]

and	in	the	sand	,	half	hidden	by	a	mimosa	bush	,	he	lay	,	while	the
和	在	这	沙	,	一半	隐	经过	一个	含羞草	衬套	,	他	躺	,	尽管	这

['sʌbsɪkwənt] [prə'siːdɪŋz] ,

subsequent	proceedings	,
随后的	诉讼程序	,

他躺在沙滩上，半掩在一丛含羞草后面，而接下来的诉讼程序……

[tuː; tə] [kwoʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊəm] [fə'mɪliər] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɝz] , ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][noʊ]

to	quote	a	great	poem	familiar	to	most	of	my	readers	,	interested	him	no
到	引用	一个	伟大的	诗	熟悉的	到	最多	的	我的	读者	,	感兴趣的	他	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

引用我大多数读者都耳熟能详的一首伟大诗歌，他对此已经不再感兴趣了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[wen] [ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəs] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['ætbərə; æt'bɑːrɑː] ,

When	the	bimbashi	returned	to	conscious	existence	,	the	battle	of	Atbara	,
什么时候	这	宾巴希	返回	到	有意识的	存在	,	这	战斗	的	阿特巴拉	,

[ɔːr] - , [wʌz; wəz]['oʊvər] .

or	Nakheila	,	was	over	.
或者	-	,	曾是	超过	.

当宾巴什恢复意识时，阿特巴拉（或称那刻拉）之战就结束了。

[ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hjuː'mænəti][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

A	great	flood	of	escaping	humanity	had	passed	over	and	around	him	,
一个	伟大的	洪水	的	逃脱	人类	有	通过了	超过	和	大约	他	,

['fliːɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ,

fleeing	for	dear	life	,
逃离	为了	亲爱的	生活	,

一大群逃亡的人潮从他身边涌过，他们拼命逃命。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	had	known	nothing	of	it	.
但	他	有	已知	没有什么	的	它	.

但他对此一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['vɔɪsɪz] .

He	was	roused	by	English	voices	.
他	曾是	唤醒	经过	英语	声音	.

他被英语声音吵醒了。

[ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [men] .

A	sergeant	was	directing	his	men	.
一个	军士	曾是	导演	他的	男人	.

一名军士正在指挥他的部下。

" [lʊk] [aʊt] [ðer; ðər] , [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ;

"	Look	out	there	,	Bill	,	"	said	the	sergeant	;
"	看	出去	那里	,	账单	,	"	说	这	军士	;

“比尔，小心外面，”中士说；

" [siː] [ðæt] [tʃæp] ['dʌznt] [let] [aʊt] [æt; ət] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [pæs] . "

"	see	that	chap	doesn't	let	out	at	you	as	you	pass	.	"
"	看	那	小伙子	不	让	出去	在	你	作为	你	经过	.	"

“注意别让那家伙在你经过时对你大喊大叫。”

" [aɪl] [kʊk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , " [sed] [bɪl] , [blʌd] - [hɑːt][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] .
" I'll cook him if he does , " said Bill , blood - hot and savage .
" 患病的 厨师 他 如果 他 做 , " 说 账单 , 血 - 热的 和 野蛮的 .

“他要是敢这么做，我就把他煮了。”比尔怒气冲冲、凶狠地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [æt; ət][baɪ] ['wuːndɪd] ['dɜːrvɪʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]
He had been struck at by wounded Dervishes , and was not disposed to
他 有 到过 击 在 经过 受伤 苦行僧 , 和 曾是 不是 处置 到
[triːt] ['tretʃəri] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] .
treat treachery with loving - kindness .
对待 背信弃义 和 爱 - 仁慈 .

他曾被受伤的苦行僧袭击过，因此不打算以仁慈之心对待背叛行为。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [dɑːrn][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [æn; ən] - , [tuː]
" Why , " he continued , " darn me if it isn't an Englishman — an orficer , too
" 为什么 , " 他 持续 , " 该死 我 如果 它 不是 一个 英国人 — 一个 - , 也
.
:
.

“哎呀，”他继续说道，“我真没想到他居然是个英国人——而且还是个孔雀开膛手。”

[siː] [hɪr] , [dʒoʊ] !
See here , Joe !
看 这里 , 乔 !

看这里，乔！

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] .
" The sergeant came and looked .
" 这 军士 来了 和 看起来 .

“中士过来查看了一下。”

[dʒəʊnz][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['maɪldli] [ə'raʊnd] .
Jones had opened his eyes , and looked mildly around .
琼斯 有 打开 他的 眼睛 , 和 看起来 轻微地 大约 .

琼斯睁开眼睛，淡淡地环顾四周。

" [gʊd] [lɔːrd] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ; " [jʊə(r)] [raɪt] ; ['bædli] ['wuːndɪd] , [tuː] .
" Good Lord ! " said the sergeant ; " you're right ; badly wounded , too .
" 好的 主 ! " 说 这 军士 ; " 你是 正确的 ; 糟糕 受伤 , 也 .

“我的天哪！”中士说，“你说得对，他也受了重伤。”

[goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æmbjələns] , [bɪl] . — [hoʊld][ʌp] , [sɜːr] ; [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .
Go back for an ambulance , Bill . — Hold up , sir ; he won't be long .
去 后退 为了 一个 救护车 , 账单 . — 抓住 向上 , 先生 ; 他 惯于 是 长的 .

比尔，回去叫救护车。——先生，稍等一下，他很快就回来。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['bædli] [hɜːrt] ? "
Are you badly hurt ? "
是 你 糟糕 伤害 ? "

你伤得很重吗?

" [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
" I want something to eat .
" 我 想 某物 到 吃 .

我想吃点东西。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , " ['mɝːmɝd] [pʊr] [dʒəʊnz] .
I haven't had anything for three days , " murmured poor Jones .
我 还没有 有 任何事物 为了 三 天 , " 低声说道 贫穷的 琼斯 .

“我已经三天没吃东西了，”可怜的琼斯喃喃自语道。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

The	sergeant	was	too	amazed	to	reply	.
这	军士	曾是	也	惊叹	到	回复	.

中士震惊得说不出话来。

" [aɪm] [bɪm'bɑːʃɪ] [dʒəʊnz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] ['brekfəst] . "

"	I'm	Bimbashi	Jones	,	"	continued	the	officer	,	"	and	I	want	my	breakfast	.	"
"	我是	宾巴希	琼斯	,	"	持续	这	官	,	"	和	我	想	我的	早餐	.	"

“我是宾巴希·琼斯，”警官继续说道，“我要吃早餐。”

" [aɪm] [bɪm'bɑːʃɪ] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] ['brekfəst] .

"	I'm	Bimbashi	Jones	,	and	I	want	my	breakfast	.
"	我是	宾巴希	琼斯	,	和	我	想	我的	早餐	.

“我是宾巴希·琼斯，我要吃早餐。”

" [peɪdʒ] - .

"	Page	102	.
"	页	-	.

第 102 页。

[ðen] [ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] ['feɪntɪd] .

Then	the	bimbashi	fainted	.
然后	这	宾巴希	昏厥	.

然后，那名丼晕倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ælərɪk] [dʒəʊnz] , [bɪm'bɑːʃɪ] , 20th ['dʒɪpʃn] ['redʒɪmənt] ,

The	name	of	Alaric	Jones	,	bimbashi	,	20th	Egyptian	Regiment	,
这	姓名	的	阿拉里克	琼斯	,	宾巴希	,	20th	埃及人	团	,

阿拉里克·琼斯，宾巴什，埃及第20团，

[wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['med(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv]

was	included	among	those	entitled	to	receive	a	medal	for	the	battle	of
曾是	包括	之中	那些	标题	到	收到	一个	勋章	为了	这	战斗	的

['ætbərə; æt'bɑːrɑː] .

Atbara	.
阿特巴拉	.

他被列入有资格获得阿特巴拉战役奖章的人员名单中。

[dʒəʊnz] [hæd; həd] [kwɑːmz; kwɔːmz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [tuː; tə] [ək'septɪŋ] [ðɪs] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [frendz]

Jones	had	qualms	of	conscience	as	to	accepting	this	,	but	his	friends
琼斯	有	疑虑	的	良心	作为	到	接受	这	,	但	他的	朋友们

[sed] , " [rɑːt] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ;

said	,	"	Rot	,	my	good	man	;
说	,	"	腐烂	,	我的	好的	男人	;

琼斯良心不安，不愿接受这个决定，但他的朋友们说：“去吧，我的好兄弟；

[juː; jʊ] ['faɪərd] [jʊr; jər] [rɪ'vɑːlvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ['wuːndɪd] [æn; ən] ['enəmi] ; [its]

you	fired	your	revolver	during	the	fight	,	and	perhaps	wounded	an	enemy	;	it's
你	被解雇	你的	左轮手枪	期间	这	斗争	,	和	也许	受伤	一个	敌人	;	它是

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

你在战斗中开了枪，可能伤到了敌人；没关系。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火药阴谋、叛国罪及其他男(Gunpowder Treason and Plot,)
第4/8页

" [ænd; ənd][dʒəʊnz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['teɪkən] [ðɪs] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [hɔs'tilitiz] .
" And Jones admitted that he had certainly taken this share in the hostilities .
" 和 琼斯 承认 那 他 有 当然 已采取 这 分享 在 这 敌对行动 .

“琼斯承认，他确实参与了这场战争。”

['leɪtər] [ɑːn] , [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌɑːmdʊr'mɑːn] , [ðə; ði] [bɪm'bɑːʃɪ] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [naʊ] ,
Later on , at the battle of Omdurman , the bimbashi , having recovered now ,
之后 在 , 在 这 战斗 的 恩图曼 , 这 宾巴希 , 拥有 恢复 现在 ,

后来，在恩图曼战役中，宾巴什人恢复了元气，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [mæn][baɪ] ['meni] ['brekfəsts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [miːlz] , [dɪd] [wel] .
and a stronger man by many breakfasts and other meals , did well .
和 一个 更强 男人 经过 许多 早餐 和 其他 餐 , 做过 出色地 .

经过多次早餐和其他餐食的锻炼，他变得更加强壮，表现也很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [æz; əz][ɔːl] [meɪ] [siː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
He was mentioned in the dispatches , as all may see for themselves .
他 曾是 提及 在 这 派遣 , 作为 全部 可能 看 为了 他们自己 .

他在战报中被提及，这一点大家可以自行查看。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɪm'bɑːʃɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [beɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
He is still a bimbashi , of course , and will not be a bey for a long
他 是 仍然 一个 宾巴希 , 的 课程 , 和 将要 不是 是 一个 贝 为了 一个 长的
[waɪl] ;
while ;
尽管 ;

他当然还是个笨蛋，很长一段时间内都不会成为陀螺手；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn][ɪn] [stoʊk] ['nɛðərbi] [huː] [ɪz] [praʊd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
but there is an old man in Stoke Netherby who is proud indeed to be the
但 那里 是 一个 老的 男人 在 斯托克 内瑟比 WHO 是 自豪的 的确 到 是 这
['fɑːðər] [ʌv; əv] [bɪm'bɑːʃɪ] [dʒəʊnz] .
father of Bimbashi Jones .
父亲 的 宾巴希 琼斯 .

但是，在斯托克内瑟比有一位老人，他为自己是宾巴希·琼斯的父亲而感到无比自豪。

[hɪz; ɪz] [mes] - ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] " - " ['ɔːf(ə)n] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
His mess - fellows in the old " Clodshires " often drink his health as of one of
他的 混乱 - 伙伴们 在 这 老的 " - " 经常 喝 他的 健康 作为 的 一 的
[ðer; ðər][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kəm'pænjənz] ;
their most distinguished companions ;
他们的 最多 杰出的 同伴 ;

他在老“克洛德郡”的伙计们经常向他举杯祝酒，就像向他们最杰出的伙伴之一祝酒一样；

[ɪn'diːd] " ['aʊər; ɑːr] [bɪm'bɑːʃɪ] " [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [toʊst] [ɑːn] [gest] [deɪz] , [wen] [ðə; ði]
indeed " our bimbashi " is quite a favourite toast on guest days , when the
的确 " 我们的 宾巴希 " 是 相当 一个 最喜欢的 吐司 在 客人 天 , 什么时候 这
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , " [bɪm'bɑːʃɪ] [dʒəʊnz] ,
explanation , " Bimbashi Jones ,
解释 , " 宾巴希 琼斯 ,

的确，“我们的宾巴什”在宾客日是相当受欢迎的祝酒词，解释是，“宾巴什·琼斯，

[ʌv; əv]['aʊərz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ɪz] ['ædɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] .
of ours , you know , " is added for the information of the ignorant .
的 我们的 , 你 知道 , " 是 额外 为了 这 信息 的 这 无知 .

你知道，我们添加“供无知者知晓”是为了告知那些不明真相的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ðə; ði] ['wʊlfmæn] .
THE WOLFMAN .
这 狼人 .

狼人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][duːbiːnə] , [ɪn] ['nɔːrðərn] ['rʌʃə] .
There was weeping and wailing at the village of Dubina , in northern Russia .
那里 曾是 哭泣 和 哀嚎 在 这 村庄 的 杜比纳 , 在 北方 俄罗斯 .

在俄罗斯北部杜比纳村，人们哭泣哀嚎。

['wɪmɪn] [went] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] , [ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ] [greɪv] ['feɪsɪz] ;
Women went about with red eyes , and men with grave faces ;
女性 去 关于 和 红色的 眼睛 , 和 男人 和 严重 面孔 ;

妇女们双眼通红，男子们面色凝重；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kə'læməti][hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,
for a dreadful calamity had happened upon this quiet summer afternoon ,
为了 一个 可怕 灾害 有 发生 之上 这 安静的 夏天 下午 ,

在这个宁静的夏日午后，一场可怕的灾难发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
and the hearts of all were heavy with grief and sympathy .
和 这 心 的 全部 是 重的 和 悲伤 和 同情 .

所有人的心中都充满了悲伤和同情。

[bʌt; bət] ['laʊdəst] [ʌv; əv][ɔːl] [roʊz][ðə; ði] [ˌlæmən'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] -
But loudest of all rose the lamentation from the house of the widow Fedosia
但 最响亮 的 全部 玫瑰 这 哀叹 从 这 房子 的 这 寡妇 -
,
,
,

但最响亮的哀嚎声来自寡妇费多西亚的家中。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] - ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [fɔːr] [smɔːl]
a widow of but six months ' standing , and the mother of four small
一个 寡妇 的 但 六 几个月 - 常设 , 和 这 母亲 的 四 小的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

一位守寡仅六个月，育有四个幼子的母亲

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [huːm] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [eɪt] [mʌnθs] , [hæd; həd] [ðɪs] [deɪ] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the youngest of whom , a child of eight months , had this day met with a
这 最小的 的 谁 , 一个 孩子 的 八 几个月 , 有 这 天 遇见 和 一个
['terəb(ə)l] [feɪt] .
terrible fate .
糟糕的 命运 .

其中最小的只有八个月大，今天却遭遇了可怕的命运。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [læmen'teiʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ]
No wonder the poor mother lifted her voice in lamentations which the whole village
不 想知道 这 贫穷的 母亲 抬起 她 嗓音 在 哀歌 哪个 这 所有的 村庄
[kʊd; kəd] [hɪr] ,
could hear ,
可以 听到 ,

难怪这位可怜的母亲放声痛哭，整个村子都能听到。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][lɔːst][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['splendɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['beɪbi]
for the little chap she had just lost had been a splendid specimen of baby
为了 这 小的 小伙子 她 有 只是 丢失的 有 到过 一个 灿烂 标本 的 婴儿
[hjuː'mænəti] ,
humanity ,
人类 ,

她刚刚失去的这个小家伙，是人类婴儿中一个杰出的典范。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
and the wise woman of the village had prophesied great things for him ;
[ænd; ənd] [naʊ] !
and now !
和 现在 !

村里的智者曾预言他将有大事发生；而现在！

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Let me explain what had happened .
让 我 解释 什么 有 发生 .

让我解释一下发生了什么事。

- , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] - [sɜːrf][æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [lɔːrd] — [fɔːr; fər][ɔːl]
Fedosia , being a house - serf at the mansion of the manor - lord — for all
- , 存在 一个 房子 - 农奴 在 这 大厦 的 这 庄园 - 主 — 为了 全部
[ðɪs] ['hæpənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv]
this happened towards the close of
这 发生 向 这 关闭 的

费多西亚是庄园主宅邸的一名农奴——这一切都发生在临近尾声的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['dekeɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,
the fourth decade of this century ,
这 第四 十年 的 这 世纪 ,

本世纪的第四个十年，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['sɜːrfdəm] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['bɪzi] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,
and in the days of serfdom — and being busy up at the big house ,
和 在 这 天 的 农奴制 — 和 存在 忙碌的 向上 在 这 大的 房子 ,

在农奴制时代——以及在大宅里忙碌的时候，

[hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [twelv] , [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'weɪ] ['ɪntuː]
had permitted her eldest daughter , a child of twelve , to wander away into
有 允许 她 长子 女儿 , 一个 孩子 的 十二 , 到 漫步 离开 进入
[ðə; ði] [wʊdz] ['mʌʃrʊm] - ['hʌntɪŋ] ,
the woods mushroom - hunting ,
这 树林 蘑菇 - 打猎 ,

她允许自己十二岁的大女儿独自到树林里去采蘑菇。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] ['pɛtkə] [fɔːr; fər][æn; ən] ['erɪŋ] .
and to take the baby Petka for an airing .
和 到 拿 这 婴儿 佩特卡 为了 一个 播出 .

带小佩特卡出去透透气。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [bɪ'fɔ:r] , [soʊ] [ðæt] , [ðə; ði]

She	had	often	been	entrusted	with	her	little	brother	before	,	so	that	,	the
她	有	经常	到过	受托	和	她	小的	兄弟	前	,	所以	那	,	这

['mʌðər] [θɔ:t] ,

mother	thought	,
母亲	想法	,

她以前经常被托付照顾弟弟，所以，母亲心想，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪsk][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] .

there	was	no	risk	in	allowing	her	this	responsibility	.
那里	曾是	不	风险	在	允许	她	这	责任	.

让她承担这项责任没有任何风险。

[bʌt; bət] [kə'tɪŋkə] [keɪm] [bæk] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][toʊld][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [teɪl] .

But	Katinka	came	back	alone	,	and	told	a	terrible	tale	.
但	卡廷卡	来了	后退	独自的	,	和	讲述	一个	糟糕的	故事	.

但卡廷卡独自一人回来了，并讲述了一个可怕的故事。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][kʊd; kəd] ['skersli] [spi:k] [fɔ:r; fər] [fraɪt] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] ;

The	poor	child	could	scarcely	speak	for	fright	and	horror	;
这	贫穷的	孩子	可以	几乎	说话	为了	惊吓	和	恐怖	;

可怜的孩子吓得几乎说不出话来；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðər] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

but	when	the	distracted	mother	had	succeeded	in	persuading	her	to
但	什么时候	这	愣	母亲	有	成功了	在	说服	她	到

[faɪnd][hɜ:r; hər] [tʌŋ] ,

find	her	tongue	,
寻找	她	舌头	,

但当心不在焉的母亲成功说服她找回自己的舌头后，

[ðə; ði] [teɪl] [ʃi:; ʃi][toʊld][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['hɔ:rɪfaɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][dɪd]

the	tale	she	told	was	sufficient	to	horrify	the	whole	village	,	as	indeed	it	did
这	故事	她	讲述	曾是	充足的	到	惊吓	这	所有的	村庄	,	作为	的确	它	做过

.

:
.

她讲述的故事足以让整个村庄感到恐惧，事实也的确如此。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hoʊm] ,

The	children	had	been	some	little	distance	from	home	,
这	孩子们	有	到过	一些	小的	距离	从	家	,

孩子们离家有一段距离，

[kə'tɪŋkə] [sed] — [pər'hæps][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst]

Katinka	said	—	perhaps	a	mile	and	a	half	from	the	beginning	of	the	forest
卡廷卡	说	—	也许	一个	英里	和	一个	一半	从	这	开始	的	这	森林

,

,
,

卡廷卡说——大概距离森林的起点一英里半，

[bʌt; bət] [kwaɪt] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [pæθ] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktlɪ] [seɪf] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t]

but	quite	close	to	the	path	,	so	that	they	were	perfectly	safe	,	as	she	thought
但	相当	关闭	到	这	小路	,	所以	那	他们	是	完美	安全的	,	作为	她	想法

;

;
;

但离小路很近，所以他们非常安全，她觉得是这样；

[ænd; ənd] [kə'tɪŋkə] [hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daʊn] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [fɪld] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	Katinka	had	laid	the	child	down	while	she	filled	her	basket	with	the
和	卡廷卡	有	铺设	这	孩子	向下	尽管	她	已填	她	篮子	和	这

['bju:tɪf(ə)l] ['mʌʃrʊmz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn] [ðæt] [spɑ:t] .

beautiful	mushrooms	which	abound	in	that	spot	.
美丽的	蘑菇	哪个	盛产	在	那	点	.

卡廷卡把孩子放下后，便把篮子装满了那里盛产的美丽蘑菇。

[ðə; ði] ['beɪbi] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [kə'tɪŋkə] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] , [bʌt; bət]

The	baby	fell	asleep	,	and	Katinka	wandered	about	from	place	to	place	,	but
这	婴儿	跌倒	睡着了	,	和	卡廷卡	漫步	关于	从	地方	到	地方	,	但

['ɔ:lweɪz] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] ,

always	,	as	she	believed	,
总是	,	作为	她	相信	,

婴儿睡着了，卡廷卡四处游荡，但她始终相信，

[rɪ'meɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

remaining	within	a	few	yards	of	the	child	.
其余的	之内	一个	很少	码	的	这	孩子	.

始终保持在距离孩子几码的范围内。

['sʌd(ə)nli] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ]

Suddenly	,	on	looking	up	from	the	ground	,	she	was	horrified	to	hear	a
突然	,	在	寻找	向上	从	这	地面	,	她	曾是	惊恐万分	到	听到	一个

['sævɪdʒ] [graʊl] ,

savage	growl	,
野蛮的	咆哮	,

突然，她从地上抬起头，惊恐地听到一声凶狠的咆哮。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [si:] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , ['glerɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [aɪz] ,

and	to	see	just	in	front	of	her	,	glaring	at	her	with	big	eyes	,
和	到	看	只是	在	正面	的	她	,	刺眼	在	她	和	大的	眼睛	,

她看到眼前有什么东西正用大大的眼睛瞪着她，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɪts] [lɑ:rdʒ] [waɪt] [ti:θ] , [ə; eɪ] [hju:dʒ] [wʊlf] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

and	showing	its	large	white	teeth	,	a	huge	wolf	,	accompanied	by
和	显示	它是	大的	白色的	牙齿	,	一个	巨大的	狼	,	伴随	经过

一只巨大的狼露出它洁白的大牙齿，伴随着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['sev(ə)n] [ɔ:r] [eɪt] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

seven	or	eight	little	ones	.
七	或者	八	小的	一个	.

七八个小孩。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv]

She	could	not	,	of	course	,	be	sure	of	the	number	,	and	there	might	have
她	可以	不是	,	的	课程	,	是	当然	的	这	数字	,	和	那里	可能	有

[bɪn] [fju:ər] .

been	fewer	.
到过	更少	.

她当然无法确定具体数字，实际数字可能更少。

[kə'tɪŋkə] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ['lɪt(ə)l] ['pɛtkə] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] ,

Katinka	rushed	back	to	where	she	imagined	little	Petka	was	lying	asleep	,
卡廷卡	匆忙	后退	到	在哪里	她	想象	小的	佩特卡	曾是	说谎	睡着了	,

卡廷卡急忙跑回她想象中小佩特卡睡觉的地方，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] .

but	to	her	horror	she	found	that	he	was	no	longer	there	.
但	到	她	恐怖	她	成立	那	他	曾是	不	更长	那里	.

但令她惊恐的是，她发现他已经不在那里了。

['iːðər] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːld] [ə'weɪ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][ðə; ði] [pleɪs] .

Either	he	had	crawled	away	,	or	she	had	mistaken	the	place	.
任何一个	他	有	爬行	离开	,	或者	她	有	错误	这	地方	.

他要么已经爬走了，要么她弄错了地方。

['fræntɪkli] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][spɑːt][tuː; tə][spɑːt] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ]

Frantically	she	rushed	from	spot	to	spot	,	calling	to	the	boy	,	and	peering
疯狂地	她	匆忙	从	点	到	点	,	呼叫	到	这	男生	,	和	窥视

['ʌndər] ['evri] [triː] ;

under	every	tree	;
在下面	每一个	树	;

她慌慌张张地从一个地方跑到另一个地方，一边呼喊着男孩的名字，一边往每一棵树下张望；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

but	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

He	was	nowhere	to	be	seen	.
他	曾是	无处	到	是	已见	.

他不见踪影。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði][bɪg] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] ,

Meanwhile	,	the	big	wolf	and	the	little	ones	stood	and	looked	after	her	,
同时	,	这	大的	狼	和	这	小的	一个	站立	和	看起来	后	她	,

与此同时，大狼和小狼们站在那里看着她。

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [grauld]

following	her	with	their	eyes	wherever	she	went	,	and	the	mother	growled
下列的	她	和	他们的	眼睛	无论	她	去	,	和	这	母亲	咆哮

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,

and	showed	her	teeth	,
和	显示	她	牙齿	,

它们用目光追随着她，无论她走到哪里，母狗都低声咆哮，龇牙咧嘴。

[soʊ] [ðæt] [kə'tɪŋkə] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] ,

so	that	Katinka	,	after	a	time	,
所以	那	卡廷卡	,	后	一个	时间	,

所以过了一段时间，卡廷卡

[bɪ'keɪm] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] ,

became	so	frightened	that	she	was	obliged	to	give	up	hope	of	finding	the	baby	,
成为	所以	害怕	那	她	曾是	有义务	到	给	向上	希望	的	寻找	这	婴儿	,

她吓坏了，不得不放弃找到孩子的希望。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ['hoʊmwərdz] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

and	ran	away	homewards	as	fast	as	she	could	,
和	跑	离开	回家	作为	快速地	作为	她	可以	,

然后她拼命地往家跑去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wʊlvz] [bɪ'haɪnd] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [hoʊm]

leaving	the	wolves	behind	—	for	they	did	not	follow	her	—	and	reaching	home
离开	这	狼	在后面	—	为了	他们	做过	不是	跟随	她	—	和	到达	家

[mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] ,

more	dead	than	alive	,
更多的	死的	比	活	,

她把狼群留在身后——因为它们没有追赶她——回到家时，她已奄奄一息。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

to	tell	her	mother	the	terrible	story	of	her	adventure	and	poor	little
到	告诉	她	母亲	这	糟糕的	故事	的	她	冒险	和	贫穷的	小的

- ['dredf(ə)l] [end] .

Petka's	dreadful	end	.
-	可怕	结尾	.

她要把她可怕的冒险经历和可怜的小佩特卡的悲惨结局告诉她的母亲。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlf] ['fæməli][hæd; həd] [meɪd]

Of	course	no	one	could	for	a	moment	doubt	that	the	wolf	family	had	made
的	课程	不	一	可以	为了	一个	片刻	怀疑	那	这	狼	家庭	有	制成

[ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

a	meal	of	him	by	this	time	,
一个	一顿饭	的	他	经过	这	时间	,

当然，任何人都不可能怀疑，狼群此时已经把他吃掉了。

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [bɪn] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz]

even	supposing	that	the	poor	little	man	had	not	already	been	torn	to	pieces
甚至	假如	那	这	贫穷的	小的	男人	有	不是	已经	到过	撕裂	到	件

[ænd; ənd]['boʊltɪd] [waɪl] [kə'tɪŋkə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	bolted	while	Katinka	was	still	looking	for	him	in	the	forest	.
和	螺栓连接	尽管	卡廷卡	曾是	仍然	寻找	为了	他	在	这	森林	.

即使假设可怜的小家伙在卡廷卡还在森林里寻找他的时候，还没有被撕成碎片逃走。

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] ,

On	learning	the	news	,
在	学习	这	消息	,

得知消息后，

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][men][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [set] [aʊt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər]['eni]

a	party	of	men	had	immediately	set	out	to	search	the	place	for	any
一个	派对	的	男人	有	立即地	放	出去	到	搜索	这	地方	为了	任何

['evɪdəns] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪt] ,

evidence	they	might	find	as	to	the	child's	fate	,
证据	他们	可能	寻找	作为	到	这	孩子的	命运	,

一队人立即出发前往现场搜寻，希望能找到任何与孩子命运有关的证据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kluː] .

but	they	had	returned	without	having	obtained	the	slightest	clue	.
但	他们	有	返回	没有	拥有	获得	这	丝毫	线索	.

但他们空手而归，没有得到任何线索。

[ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ðə; ði]['beɪbi] .

The	wolves	had	disappeared	,	naturally	enough	,	and	so	had	the	baby	.
这	狼	有	消失	,	自然	足够的	,	和	所以	有	这	婴儿	.

狼群自然消失了，婴儿也随之不见了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə][hoʊp] ['eni] [lɔːŋgər] .

There	was	no	use	to	hope	any	longer	.
那里	曾是	不	使用	到	希望	任何	更长	.

再抱有任何希望都没有用了。

[pʊr] - [mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [hɜːr'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] : ['lɪt(ə)l] ['pɛtkə] [wʌz; wəz] [ded] , ['iːtn]

Poor	Fedosia	must	resign	herself	to	the	inevitable	:	little	Petka	was	dead	,	eaten
贫穷的	-	必须	辞职	她自己	到	这	不可避免的	:	小的	佩特卡	曾是	死的	,	吃

[baɪ][ðə; ði] [wʊlvz] .

by	the	wolves	.
经过	这	狼	.

可怜的费多西亚不得不接受这个不可避免的事实：小佩特卡死了，被狼吃掉了。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] .

Of	this	there	could	no	longer	be	the	slightest	doubt	.
的	这	那里	可以	不	更长	是	这	丝毫	怀疑	.

对此已毋庸置疑。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] [wɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [best] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər]

Enough	that	it	was	God's	will	,	and	He	knew	best	what	was	good	for
足够的	那	它	曾是	神的	将要	,	和	他	知道	最好的	什么	曾是	好的	为了

[ðə; ði] [tʃaɪld] ;

the	child	;
这	孩子	;

这就足够了，因为这是上帝的旨意，祂最清楚什么对孩子好；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði] [pʊr] , [bɪ'riːvd] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

but	for	all	that	,	the	poor	,	bereaved	mother	was	inconsolable	.
但	为了	全部	那	,	这	贫穷的	,	丧亲者	母亲	曾是	无法安慰	.

尽管如此，这位可怜的、失去孩子的母亲仍然悲痛欲绝。

['pɛtkə] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , [hɜːr; hər]['beɪbi] [bɔɪ] ,

Petka	had	been	her	favourite	,	her	baby	boy	,
佩特卡	有	到过	她	最喜欢的	,	她	婴儿	男生	,

佩特卡是她最疼爱的孩子，她的宝贝儿子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [lɪmz] [ə'gen] !

and	she	should	never	see	his	bright	face	and	his	splendid	limbs	again	!
和	她	应该	绝不	看	他的	明亮的	脸	和	他的	灿烂	四肢	再次	!

她永远都不应该再见到他英俊的脸庞和健壮的四肢！

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [læmen'teiʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði]

No	wonder	she	wept	,	and	that	her	lamentations	were	to	be	heard	by	the
不	想知道	她	哭泣	,	和	那	她	哀歌	是	到	是	听到	经过	这

[hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ,

whole	village	,
所有的	村庄	,

难怪她会哭泣，而且她的哀嚎声传遍了整个村子。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['oʊvər][ðə; ði] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə]

or	that	she	cried	incessantly	over	the	needlework	that	her	mistress	gave	her	to
或者	那	她	哭	不已	超过	这	针线活	那	她	情妇	给予	她	到

[duː][nekst] [deɪ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

do	next	day	up	at	the	big	house	,
做	下一个	天	向上	在	这	大的	房子	,

或者说，她因为女主人第二天要她去大房子里做的针线活而哭个不停。

[ˌðer'baɪ] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] ['sʌndri]

thereby	incurring	the	wrath	of	the	lady	,	and	bringing	upon	her	head	sundry
从而	产生	这	愤怒	的	这	女士	,	和	带来	之上	她	头	杂项

['breɪsɪŋ] [bʌt; bət] ['hɑːrtləs] ['truːˌɪzəmz] ,

bracing	but	heartless	truisms	,
支撑	但	狠心	真理	,

于是，他触怒了这位女士，并让她遭受了一系列令人振奋却又冷酷无情的真理的谴责。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —
such as the following : —
这样的 作为 这 下列的 : —

例如以下情况：—

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] , [fuːl] ?
" What are you crying about , fool ?
" 什么 是 你 哭泣 关于 , 傻子 ?

你这傻瓜，哭什么呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [truː] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
Are you so rich that it is not a true blessing to have got rid of one of
是 你 所以 富有的 那 它 是 不是 一个 真的 祝福 到 有 得到 摆脱 的 一 的
[jʊr; jər][bræts] ?
your brats ?
你的 小鬼们 ?

你是不是富到连摆脱一个熊孩子都不算件好事?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wiːp] ,
It is I who have a right to weep ,
它 是 我 WHO 有 一个 正确的 到 哭泣 ,

我才有权利哭泣，

[fɔːr; fər][baɪ][jʊr; jər] ['kerləsnəs] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ]['fjuːtʃər][sɜːrf] .
for by your carelessness I have lost a future serf .
为了 经过 你的 疏忽 我 有 丢失的 一个 未来 农奴 .

因为你的疏忽，我失去了一个未来的农奴。

[stɑːp] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faɪnd] [fɔːr; fər] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ] [dres] - [stʌf] .
Stop crying at once , or you shall be fined for spoiling my dress - stuff .
停止 哭泣 在 一次 , 或者 你 将 是 罚款 为了 破坏 我的 裙子 - 东西 .

你立刻停止哭泣，否则你会因为弄脏我的衣服而被罚款。

" [ðə; ði]['fæməli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [sɜːrf]
" The family up at the mansion were of the worst type of the Russian serf
" 这 家庭 向上 在 这 大厦 是 的 这 最差 类型 的 这 俄语 农奴
['oʊnərz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] — ['kruːəl] ,
owners of former days — cruel ,
所有者 的 以前的 天 — 残忍的 ,

“庄园里的那家人是以前俄国农奴主中最恶劣的一种——残忍，

['stuːpɪd] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] , ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l]
stupid , unsympathetic , utterly unable
愚蠢的 , 冷漠无情 , 完全地 无法

愚蠢、冷酷无情、完全无能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['pesnts] [huːm] [feɪt] [hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət][ðer; ðər] ['mɜːrsi] ,
to understand the peasants whom fate had placed at their mercy ,
到 理解 这 农民 谁 命运 有 放置 在 他们的 怜悯 ,

为了理解那些被命运摆在面前的农民，

[ɔːr][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒənt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
or to treat them with intelligent consideration ;
或者 到 对待 他们 和 聪明的 考虑 ;

或者以明智的态度对待他们;

[nɑːt]['iːv(ə)n] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['mænər] -

not	even	wise	enough	to	keep	within	the	laws	as	to	the	rights	of	manor	-
不是	甚至	明智的	足够的	到	保持	之内	这	法律	作为	到	这	权利	的	庄园	-

[lɔːrd][ænd; ənd] ['pez(ə)nt] ,

lord	and	peasant	,
主	和	农民	,

甚至连遵守庄园主和农夫权利相关法律都做不到。

[bʌt; bət] [ɪg'zæktɪŋ] [mɔːr] ['leɪbər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [lɔː] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]

but	exacting	more	labour	than	they	were	by	law	entitled	to	,	and	,	in	a
但	严格	更多的	劳动	比	他们	是	经过	法律	标题	到	,	和	,	在	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

但却强迫他们从事超出法律规定范围的劳动，总之，

['triːtɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['veri] [sleɪvz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æz; əz] — [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] ,

treating	them	as	very	slaves	,	instead	of	as	—	what	they	really	were	,
治疗	他们	作为	非常	奴隶	,	反而	的	作为	—	什么	他们	真的	是	,

把他们当作奴隶对待，而不是当作——他们真正的身份。

[ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] — ['semi] - [friː] ['pesnts] ['hoʊldɪŋ] [lænd] [ə'lɔtmənts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

or	ought	to	have	been	—	semi	-	free	peasants	holding	land	allotments	for	which
或者	应该	到	有	到过	—	半	-	自由的	农民	保持	土地	分配地	为了	哪个

[ðeɪ] [peɪd] [rent] [baɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .

they	paid	rent	by	the	labour	of	their	hands	.
他们	有薪酬的	租	经过	这	劳动	的	他们的	双手	.

或者说，本应是——拥有土地分配权的半自由农民，他们通过自己的劳动缴纳租金。

[fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [wept] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

For	two	whole	months	and	a	week	the	poor	mother	wept	as	much	as	she
为了	二	所有的	几个月	和	一个	星期	这	贫穷的	母亲	哭泣	作为	很多	作为	她

[derd] ,

dared	,
敢于	,

整整两个月零一周，这位可怜的母亲只能任由自己哭泣。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [waɪz] [get] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] .

for	she	could	in	no	wise	get	over	the	loss	of	her	darling	.
为了	她	可以	在	不	明智的	得到	超过	这	损失	的	她	亲爱的	.

因为她无论如何也无法从失去爱人的悲痛中走出来。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ['θretnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , ['feɪtəlɪsts] [ɔːl] , ['ɑːrgjuːd] .

In	vain	the	mistress	threatened	,	and	her	companions	,	fatalists	all	,	argued	.
在	徒劳	这	情妇	威胁	,	和	她	同伴	,	宿命论者	全部	,	争论	.

女主人的威胁徒劳无功，她的同伴们，都是宿命论者，争论不休。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['kʌmfərt] ; [ʃiː; ʃi] [stɪl] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['beɪbi]

The	soul	of	the	mother	refused	comfort	;	she	still	mourned	for	her	baby
这	灵魂	的	这	母亲	拒绝	舒适	;	她	仍然	哀悼	为了	她	婴儿

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

母亲的灵魂拒绝接受安慰；她仍在为失去爱子而悲痛。

[ðen] , [wʌn][glæd] [deɪ] , [ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , ['mɑːrvələs] ,

Then	,	one	glad	day	,	the	most	astonishing	,	marvellous	,
然后	,	一	高兴的	天	,	这	最多	惊人	,	奇妙	,

然后，在一个令人欣喜的日子，一个最令人震惊、最奇妙的日子，

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] .

and	joyful	thing	happened	that	any	one	in	the	village	had	ever	heard	tell	of	.
和	快乐	事物	发生	那	任何	一	在	这	村庄	有	曾经	听到	告诉	的	.

村里发生了一件令人无比欣喜的事情，这是村里人闻所未闻的。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

The	wise	woman	said	that	it	was	certainly	a	miracle	,
这	明智的	女士	说	那	它	曾是	当然	一个	奇迹	,

那位智者说，这的确是个奇迹。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['fjuːtʃər][fɔːr; fər]

and	pointed	out	that	she	herself	had	always	prophesied	a	wonderful	future	for
和	尖	出去	那	她	她自己	有	总是	预言	一个	精彩的	未来	为了

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - .

the	little	son	of	the	widow	Fedosia	.
这	小的	儿子	的	这	寡妇	-	.

她还指出，她自己一直预言寡妇费多西亚的小儿子会有美好的未来。

[ðə; ði]['mɑːrv(ə)l] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] , [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

The	marvel	,	for	it	was	nothing	less	,	was	in	this	wise	.
这	奇迹	,	为了	它	曾是	没有什么	较少的	,	曾是	在	这	明智的	.

奇迹就在于此。

[ə; eɪ] [mʊ'ʒɪk] ['hæpənd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'klerd] , [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ([hiː; hi]

A	moujik	happened	,	as	he	declared	,	to	be	walking	about	in	the	woods	(	he
一个	穆吉克	发生	,	作为	他	声明	,	到	是	步行	关于	在	这	树林	(	他

[wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['faɪərwʊd] ,

was	stealing	firewood	,
曾是	偷窃	柴	,

一个名叫穆吉克的人，正如他自己所说，碰巧在树林里闲逛（他当时正在偷柴火），

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['diːteɪl] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]

as	a	matter	of	fact	,	but	that	detail	did	not	appear	in	the
作为	一个	事情	的	事实	,	但	那	细节	做过	不是	出现	在	这

事实上确实如此，但这个细节并没有出现在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['mænz] [teɪl]) [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['spektəklz] [ðæt] ['evər]

man's	tale	)	when	he	suddenly	saw	one	of	the	most	astonishing	spectacles	that	ever
男人的	故事	)	什么时候	他	突然	锯	一	的	这	最多	惊人	眼镜	那	曾经

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [mʊ'ʒɪk] [bɪ'held] .

the	eye	of	moujik	beheld	.
这	眼睛	的	穆吉克	观看	.

（男人的故事）当他突然看到穆吉克人所见过的最惊人的景象之一时。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wʊlf] , [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] , [leɪ] [fæst] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [paɪn] ,

A	large	wolf	,	a	she	-	wolf	,	lay	fast	asleep	under	the	shade	of	a	spreading	pine	,
一个	大的	狼	,	一个	她	-	狼	,	躺	快速地	睡着了	在下面	这	阴影	的	一个	传播	松树	,

一只体型较大的母狼，正躺在枝繁叶茂的松树荫下酣睡。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['gæmbəld] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wʊlvz] ,

and	around	her	gambolled	a	whole	family	of	little	wolves	,
和	大约	她	嬉戏	一个	所有的	家庭	的	小的	狼	,

她周围有一群小狼在嬉戏玩耍。

[əˈmʌŋst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːrm] [wɪtʃ] [ˈaɪvn] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] -

amongst	which	was	a	small	form	which	Ivan	first	of	all	took	to	be	a	lieshui
在	哪个	曾是	一个	小的	形式	哪个	伊万	第一的	的	全部	采取	到	是	一个	-

,

,

,

其中有一个小小的形状，伊万首先把它当作了利水。

[ɔːr] [wʊd] - [ˈspɪrɪt] , [bʌt; bət] [suːn] [dɪˈsaɪdɪd] [kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈhjuːmən][tʃaɪld] .

or	wood	-	spirit	,	but	soon	decided	could	be	none	other	than	a	human	child	.
或者	木头	-	精神	,	但	很快	决定	可以	是	没有任何	其他	比	一个	人类	孩子	.

或者说是森林精灵，但很快又认定那只能是一个人类小孩。

[ˌaɪ ˈtiː] [pleɪd] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊlflɪŋ] [ɪts] [kəmˈpænjənz] ,

It	played	quite	naturally	with	the	little	wolflings	its	companions	,
它	玩	相当	自然	和	这	小的	小狼崽	它是	同伴	,

它和它的小狼伙伴们玩得很开心。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [went] [fɔːr; fər] [rɪˈfreʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] , [dʒʌst][ɪgˈzæktli][æz; əz]

and	presently	went	for	refreshment	to	the	old	she	-	wolf	,	just	exactly	as
和	目前	去	为了	清爽	到	这	老的	她	-	狼	,	只是	确切地	作为

[ðeɪ] [dɪd] .

they	did	.
他们	做过	.

于是，他们就去老母狼那里休息，就像他们之前做的那样。

[ˈaɪvn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [wʌt] [ɪz] [ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] [keɪs] ,

Ivan	did	not	know	,	what	is	nevertheless	the	case	,
伊万	做过	不是	知道	,	什么	是	尽管如此	这	案件	,

伊万并不知道，但事实究竟如何。

[ðæt] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈgæn][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ænd; ənd][ˈledʒəndz] , [sʌm; səm]

that	ever	since	the	world	began	there	have	been	tales	and	legends	,	some
那	曾经	自从	这	世界	开始	那里	有	到过	故事	和	传说	,	一些

[wel] [ɔˈθɛntəˌkeɪtəd] ,

well	authenticated	,
出色地	已验证	,

自世界诞生以来，就一直流传着各种故事和传说，其中一些已被证实属实。

[ʌv; əv] [lɔːst] [ˈhjuːmən] [ˈbeɪbz] [ˈbiːɪŋ] [fed] [ænd; ənd] [prəˈtektɪd] [baɪ][ʃiː; ʃi] - [wʊlvz] ,

of	lost	human	babes	being	fed	and	protected	by	she	-	wolves	,
的	丢失的	人类	宝贝们	存在	美联储	和	受保护	经过	她	-	狼	,

走失的人类婴儿由母狼喂养和保护，

[ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈænɪmlz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ˈhaɪli] [dɪˈveləpt] .

the	maternal	instincts	of	which	animals	seem	to	be	most	highly	developed	.
这	母体	本能	的	哪个	动物	似乎	到	是	最多	高度	发达	.

哪些动物的母性本能似乎最为发达。

[ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [wʌz; wəz] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [mʌtʃ] [əˈlɑːrmd] .

The	peasant	was	,	naturally	,	much	alarmed	.
这	农民	曾是	,	自然	,	很多	惊慌	.

这位农民自然大吃一惊。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈklerd] , [fɔːr; fər]

He	stood	and	stared	,	crossing	himself	and	praying	,	as	he	declared	,	for
他	站立	和	凝视	,	过境	他自己	和	祈祷	,	作为	他	声明	,	为了

[kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

quite	a	long	while	,
相当	一个	长的	尽管	,

他站着，凝视着，一边划着十字一边祈祷，正如他所说，持续了相当长的时间。

[nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suːt] .

not	able	to	decide	what	would	be	the	best	course	to	pursue	.
不是	有能力的	到	决定	什么	会	是	这	最好的	课程	到	追求	.

无法决定最佳的应对方案是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [tʃaɪld] .

It	was	Fedosia's	child	.
它	曾是	-	孩子	.

那是费多西亚的孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [fækt] ,

He	was	soon	certain	of	that	fact	,
他	曾是	很快	肯定	的	那	事实	,

他很快就确信了这一点。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['skætərd] [wɪts] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ;

for	when	he	had	collected	his	scattered	wits	he	recognized	the	infant	;
为了	什么时候	他	有	集	他的	疏散	智慧	他	认可	这	婴儿	;

当他回过神来时，他认出了这个婴儿;

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [waɪl] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wʊlf] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ?

but	what	was	to	be	done	in	order	to	make	sure	of	securing	the	boy	while	driving	away	the	wolf	to	a	safe	distance	?
但	什么	曾是	到	是	完毕	在	命令	到	制作	当然	的	确保	这	男生	尽管	驾驶	离开	这	狼	到	一个	安全的	距离	?

但如何才能确保男孩的安全，同时将狼驱赶到安全距离之外呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][æks][æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ,

He	was	not	afraid	for	himself	,	for	he	had	his	axe	at	his	girdle	,
他	曾是	不是	害怕的	为了	他自己	,	为了	他	有	他的	斧头	在	他的	腰带	,

他并不害怕自己的安危，因为他的斧头就挂在腰间。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

but	he	was	in
但	他	曾是	在

但他当时在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['terər] [lest] [ðə; ði][oʊld] [wʊlf] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , [pɜ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['iːðər] [meɪk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ,

terror	lest	the	old	wolf	should	awake	suddenly	,	and	,	perceiving	him	,	either	make	off	with	the	baby	,
恐怖	免得	这	老的	狼	应该	醒	突然	,	和	,	感知	他	,	任何一个	制作	离开	和	这	婴儿	,

他害怕老狼突然醒来，发现他后，会叼走婴儿。

[ɔːr] [els] ['gɑːb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔːr]['ɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	else	gobble	it	up	or	injure	it	,	then	and	there	,	in	the	excitement	of	the
或者	别的	咕噜	它	向上	或者	损伤	它	,	然后	和	那里	,	在	这	激动	的	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

或者在激动的瞬间，当场把它吞下或弄伤。

[haʊ'evər] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['beɪbi][æt; ət][ɔːl]

However	,	something	must	be	done	,	for	he	must	have	the	baby	at	all
然而	,	某物	必须	是	完毕	,	为了	他	必须	有	这	婴儿	在	全部

['hæzərdz] ; [soʊ] ,

hazards	;	so	,
危险	;	所以	,

然而，必须采取一些措施，因为他无论如何都要生下这个孩子；所以，

['æftər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['aɪvn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

after	reflection	,	Ivan	decided	to	awake	the	old	mother	with	a	shout	,
后	反射	,	伊万	决定	到	醒	这	老的	母亲	和	一个	喊	,

经过一番思索，伊万决定大声喊叫来叫醒老母亲。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃ] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hjuːmən]

and	then	rush	in	before	she	should	have	time	to	attend	to	her	human
和	然后	匆忙	在	前	她	应该	有	时间	到	出席	到	她	人类

['fɑːstər] - [tʃaɪld] .

foster	-	child	.
促进	-	孩子	.

然后，在她来得及照顾她的人类寄养孩子之前，就冲了进去。

['aɪvn] [krɔːst] [hɪm'self] , [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [jeld] [hɪz; ɪz] ['veri] ['laʊdəst] , [ænd; ənd][ræn][ɪn] .

Ivan	crossed	himself	,	took	a	deep	breath	,	yelled	his	very	loudest	,	and	ran	in	.
伊万	交叉	他自己	,	采取	一个	深的	气息	,	大喊	他的	非常	最响亮	,	和	跑	在	.

伊万划了个十字，深吸一口气，大声喊了一声，然后跑了进去。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪg] [wʊlf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʊlvz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]

In	an	instant	big	wolf	and	little	wolves	were	all	on	their	feet	and	half	a
在	一个	立即的	大的	狼	和	小的	狼	是	全部	在	他们的	脚	和	一半	一个

[skɔːr] [ʌv; əv] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

score	of	yards	away	,
分数	的	码	离开	,

瞬间，大狼和小狼们都站了起来，跑出了二十码远。

['gæləpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [prə'seʃ(ə)n] , [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

galloping	through	the	pines	in	a	long	grey	procession	,	quick	as	the	flight	of	a
疾驰	通过	这	松树	在	一个	长的	灰色的	游行	,	快的	作为	这	航班	的	一个

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

一队长长的灰色骏马，飞驰在松林间，速度快如思绪。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hjuːmən]['beɪbi] ['traɪɪŋ] [ɪts]['ʌtmoʊst][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

the	little	human	baby	trying	its	utmost	to	follow	and	keep	up	with	them	,
这	小的	人类	婴儿	尝试	它是	极致	到	跟随	和	保持	向上	和	他们	,

小婴儿竭尽全力地想要跟上他们的步伐。

['skræmblɪŋ] [ɑːn] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] , [bʌt; bət] ['lægɪŋ] ['hoʊpləsli] [bɪ'haɪnd] ,

scrambling	on	feet	and	hands	,	but	lagging	hopelessly	behind	,
争抢	在	脚	和	双手	,	但	滞后	绝望地	在后面	,

他们手脚并用地挣扎，但却无力地落后了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːld] ['kwɪkli] — [fɑːr] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['aɪvn] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [biː'liːvd] [ə; eɪ]

though	it	crawled	quickly	—	far	quicker	than	Ivan	had	ever	before	believed	a
尽管	它	爬行	迅速地	—	远的	更快	比	伊万	有	曾经	前	相信	一个

[tʃaɪld] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

child	capable	of	getting	over	the	ground	in	that	way	.
孩子	有能力的	的	获得	超过	这	地面	在	那	方式	.

虽然它爬得很快——比伊万以前认为的任何孩子能够以这种方式在地面上爬行的速度都要快得多。

[ðə; ði] [wʊlvz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

The	wolves	disappeared	in	the	density	of	the	forest	,
这	狼	消失	在	这	密度	的	这	森林	,

狼群消失在茂密的森林中。

[ænd; ənd] ['aɪvn] [meɪd] ['æftər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['skræmblɪŋ] ['æmətər] [wʊlf] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm]

and	Ivan	made	after	the	poor	little	scrambling	amateur	wolf	,	and	caught	him
和	伊万	制成	后	这	贫穷的	小的	争抢	业余	狼	,	和	捕捉	他

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

without	much	difficulty	,
没有	很多	困难	,

于是伊万追上了那只可怜的小狼，毫不费力地就抓住了它。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [bɪt][ænd; ənd] [skrætʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [i'mɪtɪŋ] [kwɪr] [graulz]

though	the	savage	little	thing	bit	and	scratched	at	him	,	emitting	queer	growls
尽管	这	野蛮的	小的	事物	少量	和	刮痕	在	他	,	发射	酷儿	咆哮

[ænd; ənd] [snɑːlz] ,

and	snarls	,
和	咆哮	,

虽然那只凶猛的小东西又咬又抓他，还发出怪异的咆哮声，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪts]['fɑːstər] - ['mʌðər] .

as	though	it	had	acquired	the	ferocious	spirit	of	its	foster	-	mother	.
作为	尽管	它	有	获得	这	凶猛	精神	的	它是	促进	-	母亲	.

仿佛继承了养母凶猛的性情。

['aɪvn][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] [hoʊm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

Ivan	had	considerable	difficulty	in	carrying	the	little	savage	home	,	for	it
伊万	有	大量	困难	在	携带	这	小的	野蛮的	家	,	为了	它

['strʌgld]

struggled
挣扎

伊万费了好大劲才把这个小野人带回家，因为它挣扎着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [weɪ] .

and	fought	the	entire	way	.
和	战斗	这	全部的	方式	.

一路战斗到底。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Once	or	twice	he	put	it	down	upon	the	ground	in	order	to	rest	his	arms	,
一次	或者	两次	他	放	它	向下	之上	这	地面	在	命令	到	休息	他的	武器	,

他曾一两次把背包放在地上，以便休息手臂。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ɔːf][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

when	it	would	make	off	on	all	fours	as	fast	as	it	could	in	the	direction
什么时候	它	会	制作	离开	在	全部	四	作为	快速地	作为	它	可以	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

of	the	forest	.
的	这	森林	.

它会四肢着地，以最快的速度朝森林的方向逃去。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

I	must	not	attempt	to	describe	the	joy	of	the	mother	when	,	in	the	evening	,
我	必须	不是	试图	到	描述	这	喜悦	的	这	母亲	什么时候	,	在	这	晚上	,

我无法尝试描述母亲在夜晚的喜悦，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [haʊs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['neɪbərz] [hu:] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd]

she	returned	to	find	her	house	filled	with	neighbours	who	surrounded	,	and
她	返回	到	寻找	她	房子	已填	和	邻居	WHO	包围	,	和

[kraɪd] ['oʊvər] ,

cried	over	,
哭	超过	,

她回到家时，发现邻居们都围在她身边，哭了起来。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['fɑ:nd(ə)l][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [rɪ'kʌvərd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

and	attempted	to	fondle	the	little	one	,	recovered	,	as	it	were	,
和	尝试过	到	挛	这	小的	一	,	恢复	,	作为	它	是	,

并试图抚摸那个小家伙，仿佛恢复了过来。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] .

from	the	very	depths	of	the	grave	.
从	这	非常	深度	的	这	严重	.

从坟墓深处。

[ðə; ðɪ] [waɪz] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [prə'naʊnsɪŋ] [tʃɑ:rmz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [fɪrs] ['lɪt(ə)l]

The	wise	woman	was	there	among	others	,	pronouncing	charms	over	the	fierce	little
这	明智的	女士	曾是	那里	之中	其他的	,	发音	魅力	超过	这	凶猛的	小的

['kri:tʃər] ,

creature	,
生物	,

那位智者也和其他一些人在一起，对着那只凶猛的小动物念着咒语。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['eksɔ:rsaɪz][ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ju:'sɜ:pt] [ɪts] [brest] .

in	order	to	exorcise	the	savage	spirit	which	had	usurped	its	breast	.
在	命令	到	傩	这	野蛮的	精神	哪个	有	篡夺	它是	胸部	.

为了驱除占据它胸膛的邪灵。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [ðæt] [ði:z] ['eksɔ:rsɪzəm] [prə'du:st] [mʌtʃ] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] [ɪ'fekt] ,

It	did	not	appear	that	these	exorcisms	produced	much	discernible	effect	,
它	做过	不是	出现	那	这些	驱魔	生产	很多	可辨别的	影响	,

这些驱魔仪式似乎并没有产生多少明显的效果。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [tʌtʃt] [ɔ:r] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,

for	as	soon	as	any	one	touched	or	attempted	to	approach	the	child	,
为了	作为	很快	作为	任何	一	感动	或者	尝试过	到	方法	这	孩子	,

一旦任何人触碰或试图接近该儿童，

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [bɪt][ænd; ənd] [klɔ:d] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts]['taɪni] [braʊn] [hændz][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,

it	still	bit	and	clawed	at	them	with	its	tiny	brown	hands	and	long	,
它	仍然	少量	和	爪子	在	他们	和	它是微小的		棕色的	双手	和	长的	,

它仍然用它那棕色的小爪子和长长的爪子撕咬抓挠它们，

[ʃɑ:rp] [neɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['enərdʒi][ænd; ənd]['spɪrɪt] .

sharp	nails	with	the	greatest	energy	and	spirit	.
锋利的	指甲	和	这	最	活力	和	精神	.

锋利的指甲，蕴含着最大的能量和精神。

['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [pʊr] ['mʌðər] , ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [gɑ:d][baɪ][tɜ:rnz] ,

Even	the	poor	mother	,	weeping	and	laughing	,	and	thanking	God	by	turns	,
甚至	这	贫穷的	母亲	,	哭泣	和	笑	,	和	谢谢	上帝	经过	转弯	,

就连那位可怜的母亲，也时而哭泣，时而欢笑，时而感谢上帝。

[wʌz; wəz] ['skersli] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['neɪbərz] [ɪn] ['pleɪˌkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

was	scarcely	more	successful	than	her	neighbours	in	placating	it	;
曾是	几乎	更多的	成功的	比	她	邻居	在	安抚	它	;

她在安抚它方面也几乎没比邻居们做得更好；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət]['faɪndɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld][ə'laɪv][ænd; ənd][wel][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][soʊ]

but	in	her	joy	at	finding	the	child	alive	and	well	she	thought	little	of	so
但	在	她	喜悦	在	寻找	这	孩子	活	和	出色地	她	想法	小的	的	所以

['traɪflɪŋ][ə; eɪ] ['drɔːbæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] .

trifling	a	drawback	to	her	perfect	happiness	.
琐事	一个	退税	到	她	完美的	幸福	.

但得知孩子平安无事后，她欣喜若狂，丝毫没有在意这点微不足道的瑕疵，反而觉得幸福无比。

" [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [truː] [mə'tɜːrn(ə)l]

"	He	will	soon	learn	to	know	his	mother	again	,	"	she	said	,	with	true	maternal
"	他	将要	很快	学习	到	知道	他的	母亲	再次	,	"	她	说	,	和	真的	母体

['ɪnstɪŋkt] .

instinct	.
本能	.

“他很快就会重新认识他的母亲，”她带着真挚的母性本能说道。

" [gɑːd][hæz; həz][sent][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] .

"	God	has	sent	him	back	to	me	from	the	jaws	of	the	wolves	.
"	上帝	有	发送	他	后退	到	我	从	这	下颚	的	这	狼	.

“上帝把他从狼群的魔爪中救了回来。”

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['mɜːrsi][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

That	is	enough	of	mercy	for	the	present	.
那	是	足够的	的	怜悯	为了	这	展示	.

目前来说，怜悯之心已经足够了。

[maɪ] ['pɛtkə] [wɪl] [suːn]

My	Petka	will	soon
我的	佩特卡	将要	很快

我的 Petka 很快就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[lʌv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

love	his	mother	.
爱	他的	母亲	.

他爱他的母亲。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [wʊlf] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] , ['kænɑːt][aɪ] , [hɪz; ɪz] [oʊn]

If	a	savage	wolf	could	teach	him	to	love	her	so	well	,	cannot	I	,	his	own
如果	一个	野蛮的	狼	可以	教	他	到	爱	她	所以	出色地	,	不能	我	,	他的	自己的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

如果一匹凶猛的母狼都能教会他如此深爱她，那么我，他的亲生母亲，难道就不能吗?

[faɪnd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

find	his	heart	?
寻找	他的	心	?

找到他的心?

[gʊd] - [naɪt] , ['neɪbərz] ,

Good	-	night	,	neighbours	,
好的	-	夜晚	,	邻居	,

晚安，邻居们。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] .

and	thank	you	all	for	your	sympathy	.
和	感谢	你	全部	为了	你的	同情	.

感谢大家的慰问。

[gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] .

God	has	been	good	to	the	poor	widow	.
上帝	有	到过	好的	到	这	贫穷的	寡妇	.

上帝善待了这位贫穷的寡妇。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['pɛtkə] [wɪl] [biː; bi] ['hoʊlli] [maɪn] .

In	a	week	Petka	will	be	wholly	mine	.
在	一个	星期	佩特卡	将要	是	完全	矿	.

一周后，佩特卡就完全属于我了。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	The	widow	was	right	.
"	这	寡妇	曾是	正确的	.

寡妇说得对。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Gradually	the	child	,
逐步地	这	孩子	,

渐渐地，孩子

[huː] [hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]

who	had	temporarily	forgotten	his	own	mother	during	his	association	with
WHO	有	暂时地	被遗忘的	他的	自己的	母亲	期间	他的	协会	和

[hɪz; ɪz]['fɑːstər] ['perənt] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

his	foster	parent	and	brothers	and	sisters	,
他的	促进	父母	和	兄弟	和	姐妹	,

在与养父母和兄弟姐妹相处的这段时间里，他一度忘记了自己的亲生母亲。

[bɪ'keɪm] ['hjuːmə,naizd] ; [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði]['prez(ə)nt][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] ['leɪtli] [pæst] ,

became	humanized	;	and	gradually	the	present	began	to	efface	the	lately	past	,
成为	人性化	;	和	逐步地	这	展示	开始	到	抹去	这	最近	过去的	,

变得人性化了；渐渐地，现在开始抹去不久前的过去。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

just	as	it	must	have	done	when	he	first	fell	into	the	company	of	the
只是	作为	它	必须	有	完毕	什么时候	他	第一的	跌倒	进入	这	公司	的	这

[wʊlvz] ;

wolves	;
狼	;

就像他第一次落入狼群之中时一样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ] [hɜːr; hər] [oʊn]

and	his	mother	day	by	day	enjoyed	the	rapture	of	seeing	how	her	own
和	他的	母亲	天	经过	天	享受	这	狂喜	的	看到	如何	她	自己的

['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [pər'septəbli] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə'fekʃənz] .

influence	was	perceptibly	gaining	ground	in	the	child's	affections	.
影响	曾是	明显地	获得	地面	在	这	孩子的	情感	.

他的母亲每天都欣喜地看到，自己对孩子的影响力正在逐渐增强，这让她感到无比幸福。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [bɪt][ænd; ənd] [skrætʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wen]

From	the	very	first	evening	he	no	longer	bit	and	scratched	at	her	when
从	这	非常	第一的	晚上	他	不	更长	少量	和	刮痕	在	她	什么时候

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] ,

she	came	near	,
她	来了	靠近	,

从第一天晚上起，每当她靠近时，他就不再咬她、抓她了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [suːn] [ˌkɔmpriˈhendid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs]

for	he	soon	comprehended	that	there	was	nothing	to	fear	from	this
为了	他	很快	理解	那	那里	曾是	没有什么	到	害怕	从	这

[ˈeɪmiəb(ə)l][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm] ,

amiable	human	being	whose	presence	had	filled	him	,
可亲	人类	存在	谁	在场	有	已填	他	,

因为他很快意识到，这个和蔼可亲的人没有什么可怕的，他的存在让他感到无比舒适。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] .

at	the	beginning	,	with	terror	and	suspicion	.
在	这	开始	,	和	恐怖	和	怀疑	.

起初，充满了恐惧和怀疑。

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈænɪmlz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l]

The	key	to	the	heart	with	animals	,	and	,	to	a	certain	extent	,	with	little
这	钥匙	到	这	心	和	动物	,	和	,	到	一个	肯定	程度	,	和	小的

[ˈtʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

赢得动物芳心，并在某种程度上赢得小孩子的芳心，

[ɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈstʌmək] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪni][wʊlf] - [bɔɪ] [suːn] [ˈlɜːrnɪd] [wens] [tuː; tə][ɪkˈspekt]

is	through	the	stomach	,	and	the	tiny	wolf	-	boy	soon	learned	whence	to	expect
是	通过	这	胃	,	和	这	微小的	狼	-	男生	很快	学习	何处	到	预计

[hɪz; ɪz][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] .

his	rations	.
他的	口粮	.

食物是通过胃输送的，小狼孩很快就学会了从哪里获得口粮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fed] [əˈpɑːn] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˈkaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [fuːd] ,

He	was	fed	upon	bread	and	milk	,	and	took	kindly	to	the	new	food	,
他	曾是	美联储	之上	面包	和	牛奶	,	和	采取	亲切地	到	这	新的	食物	,

他以面包和牛奶为食，并且很喜欢这种新食物。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] .

though	it	was	impossible	to	administer	it	with	a	spoon	.
尽管	它	曾是	不可能的	到	管理	它	和	一个	勺子	.

虽然用勺子喂食是不可能的。

[hiː; hi] [wʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr]

He	would	,	for	the	first	day	or
他	会	,	为了	这	第一的	天	或者

他会，在第一天或

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[tuː] , [laɪ][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

two	,	lie	upon	the	floor	with	the	basin	in	front	of	him	,
二	,	说谎	之上	这	地面	和	这	盆地	在	正面	的	他	,

二、躺在地板上，面前放着脸盆，

[ænd; ənd][get][æt; ət][ðə; ði] [fuːd] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [mes] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	get	at	the	food	as	best	he	could	,	making	a	terrible	mess	of	the
和	得到	在	这	食物	作为	最好的	他	可以	,	制作	一个	糟糕的	混乱	的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他尽其所能地吃东西，把地方弄得一团糟。

[ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [kæt] - [laɪk] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sʊmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	growling	in	a	ridiculous	cat	-	like	manner	as	he	consumed	it	,
和	咆哮	在	一个	荒谬的	猫	-	喜欢	方式	作为	他	消耗	它	,

他一边像猫一样发出滑稽的低吼声，一边吃着它。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [drɑːp][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

and	until	the	last	drop	was	finished	.
和	直到	这	最后的	降低	曾是	完成的	.

直到最后一滴都喝完。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] ['neɪkɪd] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

He	had	arrived	at	his	old	home	naked	,	as	might	be	expected	,
他	有	到达的	在	他的	老的	家	裸	,	作为	可能	是	预期的	,

不出所料，他赤身裸体地回到了老家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [wer] ['eni]

and	it	was	some	little	while	before	he	could	be	persuaded	to	wear	any
和	它	曾是	一些	小的	尽管	前	他	可以	是	被说服	到	穿	任何

[kloʊðz] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

clothes	put	upon	him	by	his	mother	.
衣服	放	之上	他	经过	他的	母亲	.

他过了好一阵子才肯穿上母亲给他准备的衣服。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [læp] , [ænd; ənd] [ə'laʊd]

Gradually	,	however	,	he	learned	to	sit	upon	his	mother's	lap	,	and	allowed
逐步地	,	然而	,	他	学习	到	坐	之上	他的	母亲的	膝	,	和	允许

[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [nəːst] ,

himself	to	be	nursed	,
他自己	到	是	护理	,

然而，渐渐地，他学会了坐在母亲的腿上，并允许母亲喂奶。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] ['fɔndld] , [ænd; ənd] [drest] , [laɪk] ['ɔːrd(ə)neri] ['tʃɪldrən] .

and	washed	,	and	fondled	,	and	dressed	,	like	ordinary	children	.
和	洗过	,	和	抚摸	,	和	穿着	,	喜欢	普通的	孩子们	.

像普通孩子一样，给他们洗澡、抚摸、穿衣服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] .

He	was	not	,	indeed	,	to	be	touched	by	any	of	the	neighbours	.
他	曾是	不是	,	的确	,	到	是	感动	经过	任何	的	这	邻居	.

事实上，任何邻居都不允许碰他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [trʌst] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

It	was	long	before	he	would	trust	any	one	but	his	mother	,
它	曾是	长的	前	他	会	相信	任何	一	但	他的	母亲	,

过了很久，他才开始信任除母亲以外的任何人。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [hɜːr'self][hiː; hi][wʌz; wəz] [teɪm] .

but	to	Fedosia	herself	he	was	tame	.
但	到	-	她自己	他	曾是	驯服	.

但对费多西亚本人来说，他却很温顺。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] ['oʊldər][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][tɔːk] , [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wʊlfɪʃnəs] ,

As	the	boy	grew	older	and	learned	to	talk	,	he	lost	all	his	wolfishness	,
作为	这	男生	生长	老	和	学习	到	讲话	,	他	丢失的	全部	他的	狼性	,

随着男孩长大学会说话，他身上所有的狼性都消失了。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn] [bəːsts] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['pæʃ(ə)n] [ɪf] ['ɪrɪteɪtɪd] ,

excepting	that	it	occasionally	showed	itself	in	bursts	of	savage	passion	if	irritated	,
除外	那	它	偶尔	显示	本身	在	爆发	的	野蛮的	热情	如果	受刺激	,

只是偶尔在受到激怒时，会爆发出狂暴的激情。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈlæps] [ˈɪntuː] [ˈwʊlfɪʃ] [weɪz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [fɪt] [pæst] [ɔːf] ,

when	he	would	relapse	into	wolfish	ways	until	the	fit	passed	off	,
什么时候	他	会	复发	进入	狼	方式	直到	这	合身	通过了	离开	,

他会再次变得像狼一样，直到这种状态过去为止。

[ˈgɪvɪŋ] [vent] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ˈkjʊriəs] [saʊndz] , [hæf] [ˈgraʊlɪŋ] [ænd; ənd] [hæf]

giving	vent	the	while	to	the	most	curious	sounds	,	half	growling	and	half
给予	发泄	这	尽管	到	这	最多	好奇的	声音	,	一半	咆哮	和	一半

[ɑːrˈtɪkjuleɪt] ,

articulate	,
能言善辩	,

任由最奇特的声音肆意流淌，一半是低吼，一半是清晰的发音。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈænɪmlz] .

which	at	once	betrayed	his	connection	with	the	lower	animals	.
哪个	在	一次	背叛	他的	联系	和	这	降低	动物	.

这立刻暴露了他与低等动物的联系。

[mɔːrˈoʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hiː; hi] [ˈnevər] [lɔːst] [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [er] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	never	lost	that	love	for	the	open	air	and	for	the	freedom	of	the
他	绝不	丢失的	那	爱	为了	这	打开	空气	和	为了	这	自由	的	这

[ˈfɔːrɪst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːstər] - [ˈbreðrən] .

forest	which	he	had	acquired	while	in	the	society	of	his	foster	-	brethren	.
森林	哪个	他	有	获得	尽管	在	这	社会	的	他的	促进	-	弟兄们	.

他从未失去在寄养兄弟们的陪伴下培养起来的对户外空气和森林自由的热爱。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [roʊm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [ˈsiːkɪŋ] [ˈmʌʃrʊmz] , [ɔːr] [ˈdriːmiŋ] [bɪˈniːθ]

He	loved	to	roam	about	the	woods	seeking	mushrooms	,	or	dreaming	beneath
他	喜爱	到	漫游	关于	这	树林	寻求	蘑菇	,	或者	做梦	下面

他喜欢在树林里漫步，寻找蘑菇，或者在树荫下做梦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ðə; ði] [paɪn] [triːz] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ˈjɪrz] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

the	pine	trees	;	but	as	years	went	on	,	and	he	became	strong	enough	to
这	松树	树木	;	但	作为	年	去	在	,	和	他	成为	强的	足够的	到

[ˈkæri] [ə; eɪ] [gʌn] ,

carry	a	gun	,
携带	一个	枪	,

松树；但随着岁月流逝，他变得足够强壮，可以拿起枪了，

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmætʃləs] [wʊd] - [ˈkræftsmən] .

he	became	a	matchless	wood	-	craftsman	.
他	成为	一个	无比	木头	-	工匠	.

他成为了一位技艺精湛、无与伦比的木匠。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhʌntər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊt]

He	was	a	hunter	from	the	top	of	his	head	to	the	sole	of	his	foot
他	曾是	一个	猎人	从	这	顶部	的	他的	头	到	这	唯一	的	他的	脚

— [ˈsævɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈevri] [bɜːrd] [ænd; ənd] [biːst] ,

—	savage	in	the	pursuit	of	every	bird	and	beast	,
—	野蛮的	在	这	追逐	的	每一个	鸟	和	兽	,

他从头到脚都是个猎人——对每只飞禽走兽都毫不留情。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] : ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃu:t] [ə; eɪ] [wʊlf] .

with	one	exception	:	nothing	would	ever	induce	him	to	shoot	a	wolf	.
和	一	例外	:	没有什么	会	曾经	诱导	他	到	射击	一个	狼	.

但有一点例外：没有什么能让他射杀狼。

['weðər] [hɪz; ɪz] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ænɪmlz] [spræŋ]

Whether	his	aversion	to	the	very	idea	of	killing	one	of	those	animals	sprang
无论	他的	厌恶	到	这	非常	主意	的	杀	一	的	那些	动物	弹簧

[frʌm; frəm] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

from	any	natural	instinct	of	personal	connection	with	them	,
从	任何	自然的	本能	的	个人的	联系	和	他们	,

他对杀害这些动物的想法的厌恶是否源于与它们之间的某种天然情感联系，目前尚不清楚。

[ɔ:r] ['weðər] [frʌm; frəm][æn; ən] ['i:kwəli] ['nætʃ(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rvɪs]

or	whether	from	an	equally	natural	sense	of	gratitude	for	the	great	service
或者	无论	从	一个	同样地	自然的	感觉	的	感激	为了	这	伟大的	服务

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑ:stər] - ['mʌðər] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['tʃerɪʃɪŋ] [ænd; ənd]

which	his	foster	-	mother	had	undoubtedly	rendered	him	in	cherishing	and
哪个	他的	促进	-	母亲	有	无疑	渲染	他	在	珍惜	和

['sʌklɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

suckling	him	in	the	old	days	,
乳	他	在	这	老的	天	,

或者，这同样是出于对养母早年悉心照料和哺育他的感激之情，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ,

it	is	impossible	to	say	,
它	是	不可能的	到	说	,

无法断言，

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][du:][hɜ:rt][tu:; tə] ['eni]

but	the	fact	remained	that	he	would	never	raise	his	hand	to	do	hurt	to	any
但	这	事实	剩余	那	他	会	绝不	增加	他的	手	到	做	伤害	到	任何

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

member	of	the	family	,
成员	的	这	家庭	,

但事实是，他绝不会动手伤害任何家庭成员。

[nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] ['sʌfər] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə]['ɪndʒər][wʌn] .

nor	would	he	suffer	any	one	else	in	the	village	to	injure	one	.
也不	会	他	遭受	任何	一	别的	在	这	村庄	到	损伤	一	.

他也不会允许村里其他人伤害任何人。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

For	this	reason	,	and	on	account	of	his	experiences	as	a	baby	,
为了	这	原因	,	和	在	帐户	的	他的	经历	作为	一个	婴儿	,

正因如此，也因为他婴儿时期的经历，

['pɛtkə] [hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] " - , " [ɔ:r] ['wɔlfsən] ,

Petka	had	been	christened	by	his	companions	"	Volkitch	,	"	or	Wolfson	,
佩特卡	有	到过	受洗	经过	他的	同伴	"	-	,	"	或者	沃尔夫森	,

佩特卡被他的同伴们取名为“沃尔基奇”或“沃尔夫森”。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [neɪm] [ə'loʊn][hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] .

and	by	this	name	alone	he	was	known	.
和	经过	这	姓名	独自的	他	曾是	已知	.

人们仅凭这个名字就认识他了。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] ,

As	time	went	on	,
作为	时间	去	在	,

随着时间的推移，

- [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs]

Volkitch	came	to	be	renowned	for	miles	around	by	reason	of	his	marvellous
-	来了	到	是	著名	为了	英里	大约	经过	原因	的	他的	奇妙

[skɪl] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntər] [ʌv; əv] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ,

skill	and	courage	as	a	hunter	of	every	conceivable	animal	,
技能	和	勇气	作为	一个	猎人	的	每一个	可以想象的	动物	,

沃尔基奇因其高超的狩猎技巧和非凡的勇气而闻名方圆数里，他猎杀过各种各样的动物。

[greɪt] [ɔːr] [smɔːl] .

great	or	small	.
伟大的	或者	小的	.

无论大小。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːstər] - [rɪ'leɪʃnz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['trækɪŋ]

He	had	inherited	from	his	foster	-	relations	a	singular	faculty	for	tracking
他	有	遗传	从	他的	促进	-	关系	一个	单数	学院	为了	追踪

[ænd; ənd] ['stɔːkɪŋ] ,

and	stalking	,
和	跟踪	,

他从养父母那里继承了一种独特的追踪和跟踪能力。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [glaɪd] [θruː] [ðə; ði] ['kʌvər] [æz; əz] ['stelθɪli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

and	could	glide	through	the	cover	as	stealthily	as	one	of	themselves	,
和	可以	滑行	通过	这	覆盖	作为	悄悄地	作为	一	的	他们自己	,

并且能够像他们自己人一样悄无声息地穿过掩体。

[ɔːr][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔksiz] [wɪtʃ] [fɔːrmd]

or	as	one	of	the	foxes	which	formed
或者	作为	一	的	这	狐狸	哪个	形成

或者作为组成它的狐狸之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][əb'dʒektɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] .

an	important	objective	for	his	hunting	expeditions	.
一个	重要的	客观的	为了	他的	打猎	探险	.

这是他狩猎探险的重要目标。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [ɔːr]

He	made	his	living	and	supported	his	mother	by	means	of	this	instinct	or
他	制成	他的	活的	和	有	他的	母亲	经过	方法	的	这	本能	或者

['tælənt][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [geɪm] ,

talent	in	the	pursuit	of	game	,
天赋	在	这	追逐	的	游戏	,

他凭借这种狩猎本能或天赋谋生并养活母亲。

['selɪŋ] [ðə; ði] [skɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] , [ænd; ənd] ['hɔːkɪŋ] [graʊs] , [blæk] -

selling	the	skins	to	a	dealer	in	the	nearest	town	,	and	hawking	grouse	,	black	-
销售	这	皮肤	到	一个	经销商	在	这	最近的	镇	,	和	霍金	松鸡	,	黑色的	-

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

把兽皮卖给附近城镇的商人，然后去猎捕松鸡、黑猎物。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [bɜːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][duː][soʊ]

and	other	birds	about	the	country	on	those	days	when	he	was	free	to	do	so
和	其他	鸟类	关于	这	国家	在	那些	天	什么时候	他	曾是	自由的	到	做	所以

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
—	那	是	,

以及在那些他有空的日子里，在全国各地看到的其他鸟类——也就是说，

[wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði]['mænər] - [lɔːrd] .

when	his	services	were	not	required	by	the	manor	-	lord	.
什么时候	他的	服务	是	不是	必需的	经过	这	庄园	-	主	.

当庄园主不再需要他的时候。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

The	latter	was	a	late	acquisition	to	the	community	.
这	后者	曾是	一个	晚的	获得	到	这	社区	.

后者是社区后来才获得的。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['predəsesər] [æz; əz][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][wʌz; wəz] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

His	father	and	predecessor	as	lord	of	the	manor	was	,	happily	for	the
他的	父亲	和	前任	作为	主	的	这	庄园	曾是	,	快乐地	为了	这

['pesnts] , [ded] .

peasants	,	dead	.
农民	,	死的	.

令农民们庆幸的是，他的父亲，也就是庄园的前任领主，已经去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [bæd]['mæstər][tuː; tə][ðem; ðəm] [waɪl] [ə'laɪv] — ['kruːəl][ænd; ənd]

He	had	been	a	thoroughly	bad	master	to	them	while	alive	—	cruel	and
他	有	到过	一个	彻底	坏的	掌握	到	他们	尽管	活	—	残忍的	和

[ʌn'dʒʌst] ,

unjust	,
不公正	,

他生前对他们来说就是一个彻头彻尾的恶主人——残忍而不公正。

[ˌdɪsrɪ'gɑːdɪŋ] [ə'laɪk] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərəz] [pɔːl] [ænd; ənd] ['nɪkələs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv]

disregarding	alike	the	laws	of	the	emperors	Paul	and	Nicholas	and	those	of
不予理会	同样	这	法律	的	这	皇帝们	保罗	和	尼古拉斯	和	那些	的

['kɑːmən] [hjuː'mænəti] ,

common	humanity	,
常见的	人类	,

他们既无视保罗皇帝和尼古拉皇帝的法律，也无视全人类的共同准则。

[ɪg'zæktɪŋ] [fɔːr] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] ['meni] [æz; əz][sɪks] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ɪn] ['leɪbər] [frʌm; frəm]

exacting	four	and	even	as	many	as	six	days	in	the	week	in	labour	from
严格	四	和	甚至	作为	许多	作为	六	天	在	这	星期	在	劳动	从

[ðə; ði] [sɜːfs] ,

the	serfs	,
这	农奴	,

强迫农奴每周劳动四天甚至多达六天，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæksɪməm] [θriː] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [pɔːl] [en'dʒɔɪnd] .

instead	of	the	maximum	three	,	as	by	the	law	of	Paul	enjoined	.
反而	的	这	最大限度	三	,	作为	经过	这	法律	的	保罗	禁止	.

而不是按照保罗律法所规定的最多三个。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ɔːr] [iks'tʃeindʒd] [sɜːfs] ,

Worse	than	this	,	he	had	sold	or	exchanged	serfs	,
更糟	比	这	,	他	有	卖	或者	交换	农奴	,

更糟糕的是，他还买卖或交换过农奴。

[ˈsepəreitiŋ] [ˈfæməliz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn] [ˈeni] [wei] [meɪd] [ðəmˈselvz] [əbˈnɑːkʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

separating	**families**	**which**	**had**	**in**	**any**	**way**	**made**	**themselves**	**obnoxious**	**to**	**him**	**,**
分离	家庭	哪个	有	在	任何	方式	制成	他们自己	令人讨厌的	到	他	,

拆散那些以任何方式让他感到厌恶的家庭，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈsevərɪŋ] [ðer; ðər] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] ,

and	**thus**	**severing**	**their**	**connection**	**with**	**the**	**land**	**of**	**their**	**fathers**	**,**
和	因此	切断	他们的	联系	和	这	土地	的	他们的	父亲们	,

从而切断了他们与祖先土地的联系。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ðem; ðəm] .

of	**which**	**he**	**had**	**no**	**right**	**to**	**deprive**	**them**	**.**
的	哪个	他	有	不	正确的	到	剥夺	他们	.

他无权剥夺他们的权利。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][lɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [ˈskersli]

The	**present**	**lord**	**was**	**a**	**young**	**fellow**	**of**	**about**	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**,**	**scarcely**
这	展示	主	曾是	一个	年轻的	同伴	的	关于	五	-	和	-	二十	,	几乎

[ˈoʊldər][ðæn; ðən] - [hɪmˈself] ,

older	**than**	**Volkitch**	**himself**	**,**
老	比	-	他自己	,

这位领主是个大约二十五岁左右的年轻人，比沃尔基奇本人大不了多少。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstræpɪŋ] , [strɔːŋ] [læd] ,

who	**was**	**now**	**of**	**age**	**,**	**and**	**a**	**strapping**	**,**	**strong**	**lad**	**,**
WHO	曾是	现在	的	年龄	,	和	一个	捆绑	,	强的	小伙子	,

他现在已经成年，而且是个身材魁梧、强壮的小伙子。

[ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] .

active	**and**	**powerful**	**as**	**the**	**creatures**	**which**	**gave**	**him**	**his**	**name**	**.**
积极的	和	强大的	作为	这	生物	哪个	给予	他	他的	姓名	.

像赋予他名字的那些生物一样活跃而强大。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] ,

The	**young**	**lord**	**,**
这	年轻的	主	,

这位年轻的勋爵，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

[ðoʊ] [ˈɪnfɪnətli] [ˈdʒʌstɚ][ænd; ənd] [mɔːr] [hjuːˈmeɪn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈfɑːðər] ,

though	**infinitely**	**juster**	**and**	**more**	**humane**	**than**	**his**	**late**	**father**	**,**
尽管	无限地	贾斯特	和	更多的	人道	比	他的	晚的	父亲	,

虽然他比他已故的父亲公正得多，也人道得多，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtəˈkrætɪk] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpredəsesər] —

was	**still**	**imbued**	**with**	**some**	**of**	**the**	**autocratic**	**spirit**	**of**	**his**	**predecessor**	**—**
曾是	仍然	注入	和	一些	的	这	专制	精神	的	他的	前任	—

[ˈhɔːti] [ænd; ənd] [ˈærəgənt] .

haughty	**and**	**arrogant**	**.**
傲慢	和	傲慢的	.

仍然带有他前任的一些专制精神——傲慢自大。

[hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [mʊˈʒɪk] [æz; əz] [ˈbiːɪŋs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪnˈfɪriər] [ˈɔːrdər] ,

He	**treated**	**the**	**moujiks**	**as**	**beings**	**of**	**an**	**altogether**	**inferior**	**order**	**,**
他	治疗	这	穆吉克斯	作为	生物	的	一个	共	下	命令	,

他把穆吉克人视为低等种族。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [strɪkt] [lɪ'gæləti] ,

and	though	he	bore	himself	towards	them	with	strict	legality	,
和	尽管	他	钻孔	他自己	向	他们	和	严格的	合法性	,

虽然他对待他们态度严谨，恪守法律，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [fʊl] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [lɔː] [ɪn'taɪtld] ,

and	allowed	them	the	full	rights	and	privileges	to	which	they	were	by	law	entitled	,
和	允许	他们	这	满的	权利	和	特权	到	哪个	他们	是	经过	法律	标题	,

并给予他们法律赋予他们的全部权利和特权；

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɜːrsən(ə)l] ['sɪmpəθi] [ɔːr] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['swerɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːr] ['grʌfli] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][duː] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] .

yet	he	never	showed	them	the	slightest	personal	sympathy	or	took	any	notice	of	them	beyond	occasionally	swearing	at	them	or	gruffly	bidding	them	do	this	or	that	.
然而	他	绝不	显示	他们	这	丝毫	个人的	同情	或者	采取	任何	注意	的	他们	超过	偶尔	咒骂	在	他们	或者	粗声粗气地	投标	他们	做	这	或者	那	.

但他从未对他们表现出丝毫的个人同情，也从未关注过他们，只是偶尔对他们破口大骂，或者粗鲁地命令他们做这做那。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌn] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ʌv; əv] [hɔː'tɜːr] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [sɜːfs] ;

There	was	,	however	,	one	exception	to	this	rule	of	hauteur	towards	his	serfs	;
那里	曾是	,	然而	,	一	例外	到	这	规则	的	高	向	他的	农奴	;

然而，他对农奴的傲慢态度也有一个例外；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mænər] - [lɔːrd] [ɪn'veriəbli] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] - , [ðə; ði] [greɪt] ['hʌntər] .

for	the	manor	-	lord	invariably	showed	himself	kindly	disposed	towards	Volkitch	,	the	great	hunter	.
为了	这	庄园	-	主	总是	显示	他自己	亲切地	处置	向	-	,	这	伟大的	猎人	.

庄园主总是对伟大的猎人沃尔基奇表现出友善的态度。

['spɔːrtsmən] [hɪm'self] ,

Sportsman	himself	,
运动员	他自己	,

运动员本人，

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðɪs] [jʌŋ] - ['wʌndərf(ə)l] [skɪl] [ɪn] ['evri] ['mætər] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] ,

he	admired	this	young	Nimrod's	wonderful	skill	in	every	matter	bearing	upon	the	pursuit	of	wild	animals	,
他	钦佩	这	年轻的	-	精彩的	技能	在	每一个	事情	轴承	之上	这	追逐	的	荒野	动物	,

他钦佩这位年轻的尼姆罗德在追逐野生动物方面展现出的精湛技艺。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɛtkə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['æftər] [geɪm] .

and	was	glad	enough	to	have	Petka	with	him	when	out	in	the	forest	after	game	.
和	曾是	高兴的	足够的	到	有	佩特卡	和	他	什么时候	出去	在	这	森林	后	游戏	.

狩猎结束后，他很高兴有佩特卡陪伴他去森林里玩耍。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [ðə; ði]['waɪli][lɪŋks] ,

Together	**they**	**hunted**	**the**	**wily**	**lynx**	**,**
一起	他们	猎杀	这	狡猾的	猞猁	,

他们一起猎杀狡猾的猞猁。

[pər'sʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [s'nəʊʃu:z] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['taɪərd][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ænd; ənd] " [tri:d] " [ˌaɪ 'ti:] ;

pursuing	**it**	**on**	**snowshoes**	**until**	**they**	**tired**	**it**	**out**	**and**	**"**	**treed**	**"**	**it**	**;**
追求	它	在	雪鞋	直到	他们	疲劳的	它	出去	和	"	树木	"	它	;

他们穿着雪鞋追赶它，直到它精疲力竭，最终把它逼到树上；

[ɔ:r] [ə'tækt] [ðə; ði] ['sli:pi] [ber] [ɪn][hɪz; ɪz][den] ,

or	**attacked**	**the**	**sleepy**	**bear**	**in**	**his**	**den**	**,**
或者	遭到攻击	这	困	熊	在	他的	丹	,

或者袭击了洞穴里昏昏欲睡的熊，

[dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪntɚz] [rest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:d] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [poʊl] ,

disturbing	**his**	**winter's**	**rest**	**with**	**the**	**rude**	**awakening**	**of**	**the**	**long**	**pole**	**,**
令人不安	他的	冬天的	休息	和	这	粗鲁的	唤醒	的	这	长的	极	,

长杆的粗暴唤醒打扰了他冬日的安眠。

[ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][wɪð; wɪθ][æks][ɔ:r] ['bʊlɪt] [æz; əz][hi:; hi] [rʌʃt] [aʊt][tu:; tə] [ri:k]

and	**smashing**	**in**	**his**	**brain**	**with**	**axe**	**or**	**bullet**	**as**	**he**	**rushed**	**out**	**to**	**wreak**
和	粉碎	在	他的	脑	和	斧头	或者	子弹	作为	他	匆忙	出去	到	破坏

[hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pi:s] .

his	**vengeance**	**upon**	**the**	**destroyers**	**of**	**his**	**peace**	**.**
他的	复仇	之上	这	驱逐舰	的	他的	和平	.

他冲出去，用斧头或子弹击碎自己的脑袋，向破坏他和平的人复仇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][lɔ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌntər] [ðæt]

But	**it**	**was**	**an**	**understood**	**thing**	**between**	**the**	**lord**	**and**	**his**	**hunter**	**that**
但	它	曾是	一个	理解	事物	之间	这	主	和	他的	猎人	那

[wʊlvz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]

wolves	**were**	**to**	**be**
狼	是	到	是

但领主和他的猎人之间有一个不成文的约定，那就是狼应该.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

[ɪg'zempt][frʌm; frəm] [ə'tæk] .

exempt	**from**	**attack**	**.**
豁免	从	攻击	.

免受攻击。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv] [greɪs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs]

It	**was**	**a**	**sign**	**of**	**grace**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**young**	**man**	**that**	**he**	**should**	**thus**
它	曾是	一个	符号	的	优雅	在	这	部分	的	这	年轻的	男人	那	他	应该	因此

[hæv; həv] ['hju:mər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ;

have	**humoured**	**his**	**companion**	**in**	**this**	**matter**	**;**
有	幽默	他的	伴侣	在	这	事情	;

这位年轻人如此迁就他的同伴，体现了他的宽容大度；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'seʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʌv; əv][di'zaiərɪŋ]

but	**there**	**was**	**another**	**reason**	**for**	**his**	**concession**	**besides**	**that**	**of**	**desiring**
但	那里	曾是	其他	原因	为了	他的	让步	除了	那	的	渴望

[tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊlfmæn] .

to	**keep**	**on**	**good**	**terms**	**with**	**the**	**wolfman**	**.**
到	保持	在	好的	条款	和	这	狼人	.

除了想与狼人保持良好关系之外，他做出让步还有另一个原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌnevərðə'les] [æn; ən]['æktʃuəl][fækt] , [ðæt]

It	was	a	very	remarkable	thing	,	and	yet	nevertheless	an	actual	fact	,	that
它	曾是	一个	非常	卓越	事物	,	和	然而	尽管如此	一个	实际的	事实	,	那

[wʊlvz] ,

wolves	,
狼	,

这是一件非常了不起的事情，然而却是事实，那就是狼.....

[ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][duːbiːnə] — [ɪn'diːd] ,

though	occasionally	known	to	be	in	the	neighbourhood	of	Dubina	—	indeed	,
尽管	偶尔	已知	到	是	在	这	邻里	的	杜比纳	—	的确	,

虽然偶尔会在杜比纳附近出现——事实上，

['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['haʊlɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] — ['nevər] ['iːðər] [ə'tækt]

any	one	could	hear	them	howling	at	night	often	enough	—	never	either	attacked
任何	一	可以	听到	他们	嚎叫	在	夜晚	经常	足够的	—	绝不	任何一个	遭到攻击

[ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒd] ['vɪlɪdʒ] ,

the	peasants	of	that	privileged	village	,
这	农民	的	那	特权	村庄	,

任何人都能经常在夜里听到它们的嚎叫声——但它们从未袭击过那个享有特权的村庄的农民。

[ɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ðer; ðər][dɔːgz] , [ðer; ðər]['kæt(ə)l] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðerz] .

or	attempted	to	carry	off	their	dogs	,	their	cattle	,	or	anything	that	was	theirs	.
或者	尝试过	到	携带	离开	他们的	狗	,	他们的	牛	,	或者	任何事物	那	曾是	他们的	.

或者试图抢走他们的狗、牛或任何属于他们的东西。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['frendli] [əb'stenʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

The	wise	woman	declared	that	the	reason	for	this	friendly	abstention	on	the	part
这	明智的	女士	声明	那	这	原因	为了	这	友好的	弃权	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

of	the	wolves	was	undoubtedly	the	presence	in	the	village	of	Volkitch	,
的	这	狼	曾是	无疑	这	在场	在	这	村庄	的	-	,

这位智者断言，狼群之所以保持友好克制，无疑是因为沃尔基奇村里有狼出没。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [wʊlvz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðer; ðər] ['relətɪv] .

the	beloved	of	wolves	,	and	in	a	manner	their	relative	.
这	心爱	的	狼	,	和	在	一个	方式	他们的	相对的	.

狼的挚爱，某种程度上也是它们的亲戚。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wʊlvz] , [waɪl] ['sperɪŋ] [duːbiːnə] ,

The	fact	that	the	same	wolves	,	while	sparing	Dubina	,
这	事实	那	这	相同的	狼	,	尽管	节省	杜比纳	,

同样的狼，却放过了杜比娜，

['friːkwəntli] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['dwelərz] [ɪn] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ,

frequently	carried	off	the	property	of	dwellers	in	neighbouring	villages	,
频繁地	携带	离开	这	财产	的	居民	在	邻接	村庄	,

经常被邻近村庄的居民从家中偷走，

['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [lend] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ,

certainly	seemed	to	lend	colour	to	the	statement	of	the	wise	woman	,
当然	似乎	到	借	颜色	到	这	陈述	的	这	明智的	女士	,

这无疑为这位智者的陈述增添了色彩。

[ðoʊ] [ðə; ði] [priːst] [æt; ət] - [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['skeptɪk(ə)l] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði]

though	the	priest	at	Lvof	and	perhaps	a	few	other	sceptical	persons	in	the
尽管	这	牧师	在	-	和	也许	一个	很少	其他	怀疑论者	人	在	这

['dɪstrɪkt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] " ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [greɪ] ,

district	were	of	opinion	that	the	"	gentlemen	in	grey	,
区	是	的	观点	那	这	"	先生们	在	灰色的	,

尽管利沃夫的牧师以及该地区其他一些持怀疑态度的人认为“穿灰色衣服的绅士们”，

" ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ə'stuːt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [æz; əz] ['eni] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['vestɪd]
" being about as astute and cunning as any creature that has a vested
" 存在 关于 作为 精明 和 狡猾 作为 任何 生物 那 有 一个 既得权益
['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ,
interest in the forest ,
兴趣 在 这 森林 ,

“它就像任何对森林有既得利益的生物一样精明狡猾。”

[wɜːr; wər] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊlfˌmænz] ['prez(ə)ns] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [ə'weɪ]
were well aware of the wolfman's presence certainly , but that they kept away
是 出色地 意识到的 的 这 狼人的 在场 当然 , 但 那 他们 保留 离开
[frʌm; frəm] [ðæt] [greɪt] ['hʌntər] ,
from that great hunter ,
从 那 伟大的 猎人 ,

他们当然很清楚狼人的存在，但他们都尽量远离那个伟大的猎人。

[nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'gɑːrd]
not out of a sentimental regard
不是 出去 的 一个 感伤的 看待

并非出于感伤情怀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fæməli] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kə'nekʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli]
for his connection with their family , of which connection they were probably
为了 他的 联系 和 他们的 家庭 , 的 哪个 联系 他们 是 大概
['ɪgnərənt] ,
ignorant ,
无知 ,

因为他与他们家族有联系，而他们可能对此毫不知情。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['praʊəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ʌv; əv]
but simply out of respect for the prowess of Volkitch and the safety of
但 简单地 出去 的 尊重 为了 这 能力 的 - 和 这 安全 的
[ðer; ðər] [oʊn] [greɪ] [skɪnz] .
their own grey skins .
他们的 自己的 灰色的 皮肤 .

但仅仅是出于对沃尔基奇的实力以及他们自身灰皮肤安全的尊重。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
However this may have been ,
然而 这 可能 有 到过 ,

然而，即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][noʊ][hɜːrt][tuː; tə] ['eni] ['feloʊ] - ['vɪlɪdʒər] [ʌv; əv] - ,
it is a fact that they did no hurt to any fellow - villager of Volkitch ,
它 是 一个 事实 那 他们 做过 不 伤害 到 任何 同伴 - 村民 的 - ,

事实上，他们没有伤害沃尔基奇村的任何村民。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ædmərəb(ə)l] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][duːbiːnə] [wʊlvz] .
and that was a very admirable characteristic about the Dubina wolves .
和 那 曾是 一个 非常 令人钦佩的 特征 关于 这 杜比纳 狼 .

这是杜比纳狼非常令人钦佩的特点。

[wʌn] [deɪ] , [haʊˈevər] , [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɜːrd] [wɪtʃ] [lʊkt] [ˈræðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [mɪˈleniəm]
One day , however , something occurred which looked rather as though this millennium
一 天 , 然而 , 某物 发生 哪个 看起来 相当 作为 尽管 这 千年
[wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .
were at an end .
是 在 一个 结尾 .

然而有一天，发生了一件事，看起来好像这个千年即将结束。

[ə; eɪ] [wʊlf] [broʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmænər] [ʃiːp] - [foʊld][wʌn] [ˈwɪntər] [naɪt] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] [jʌŋ]
A wolf broke into the manor sheep - fold one winter night , and stole a young
一个 狼 打破 进入 这 庄园 羊 - 折叠 一 冬天 夜晚 , 和 偷窃 一个 年轻的
[læm] .
lamb .
羊肉 .

一个冬夜，一只狼闯入庄园的羊圈，偷走了一只小羊羔。

[ðə; ði][lɔːrd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] , [bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə]
The lord heard the news , and grew grave and thoughtful , but decided to
这 主 听到 这 消息 , 和 生长 严重 和 周到 , 但 决定 到
[let] [ðə; ði] [ˈmætər] [pæs] ,
let the matter pass ,
让 这 事情 经过 ,

领主听闻此事，神情凝重，若有所思，但最终决定不再追究此事。

[aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] , [ðə; ði] [ˈhʌntər] - .
out of consideration for his favourite , the hunter Volkitch .
出去 的 考虑 为了 他的 最喜欢的 , 这 猎人 - .

出于对他最喜欢的猎人沃尔基奇的考虑。

[bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ˈleɪtər] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [læm] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] ,
But when , a few nights later , a second lamb was taken ,
但 什么时候 , 一个 很少 夜晚 之后 , 一个 第二 羊肉 曾是 已采取 ,

但几天后的一个晚上，第二只羔羊被偷走了，

[ɪts] [ˈhɔːti] [ˈoʊnər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ænd; ənd] [sent] [ˈhɜːrɪdli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊlfmæn] .
its haughty owner lost his temper and sent hurriedly for the wolfman .
它是 傲慢 所有者 丢失的 他的 脾气 和 发送 匆匆 为了 这 狼人 .

它那傲慢的主人勃然大怒，急忙派人去把狼人叫来。

" - , " [bɪˈgæn][ðə; ði][ˈbɑːrɪn] , [wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [əˈpɪrd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]
" Volkitch , " began the barin , when the latter appeared , " you have heard the
" - , " 开始 这 巴林 , 什么时候 这 后者 出现 , " 你 有 听到 这
[nuːz] .
news .
消息 .

“沃尔基奇，”巴林说道，当沃尔基奇出现时，“你已经听到这个消息了。”

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
What is to be done ? "
什么 是 到 是 完毕 ? "

该怎么办?

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [læmz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhʌntər] ,
" I will pay for the two lambs , " said the hunter ,
" 我 将要 支付 为了 这 二 羔羊 , " 说 这 猎人 ,

“我会付这两只羊羔的钱，”猎人说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [jʊr; jər][foʊld][ɪz][nɑːt] [rɔbd] [əˈgen] . "
" and I will watch by night and see that your fold is not robbed again . "
" 和 我 将要 手表 经过 夜晚 和 看 那 你的 折叠 是 不是 被抢劫 再次 . "

“我夜间必看守，免得你们的羊圈再被盗。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læmz] [nɔːr] [wɑːtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] ;
" You shall neither pay for the lambs nor watch , " said the young lord ;
" 你 将 两者都不 支付 为了 这 羔羊 也不 手表 , " 说 这 年轻的 主 ;

“你既不用付钱买羔羊，也不用看守，”年轻的领主说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [wʊlvz] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
" but it is time this nonsense about wolves was ended .
" 但 它 是 时间 这 废话 关于 狼 曾是 结束 .

“但是关于狼的这种无稽之谈该结束了。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][rɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [θiːf] , - . "
You shall go out and rid me of this thief , Volkitch . "
你 将 去 出去 和 摆脱 我 的 这 贼 , - . "

沃尔基奇，你出去把这个窃贼赶走。

" [aɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] ['hʌntər] .
" I ? " said the horrified hunter .
" 我 ? " 说 这 惊恐万分 猎人 .

“我？”惊恐的猎人说道。

" [wʊd] [juː; jʊ]
" Would you
" 会 你

你愿意吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[hæv; həv][ˌem 'iː] [sleɪ] [maɪ] [oʊn] ['fɑːstər] - ['mʌðər] [ɔːr][ə; eɪ] ['relətɪv] ? "
have me slay my own foster - mother or a relative ? "
有 我 杀戮 我的 自己的 促进 - 母亲 或者 一个 相对的 ? "

让我杀死自己的养母或亲戚吗?

" ['nɑːnsens] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Nonsense , " said the other .
" 废话 , " 说 这 其他 .

“胡说，”另一个人说道。

" [jʊr; jər]['fɑːstər] - ['mʌðər] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
" Your foster - mother , as you call her , and her children and
" 你的 促进 - 母亲 , 作为 你 称呼 她 , 和 她 孩子们 和
['græn'tʃɪldrən] [hæv; həv][daɪd] [aʊt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .
grandchildren have died out long before this .
孙辈 有 死亡 出去 长的 前 这 .

“你口中的养母，以及她的子女和孙辈，都早已去世很久了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['paɪəs] ['meməri] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
You have shown your devotion to her pious memory long enough .
你 有 所示 你的 虔诚 到 她 虔诚的 记忆 长的 足够的 .

你已经对她虔诚的记忆表达了足够长久的敬意。

[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ðɪs] [biːst] , [æz; əz][aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] , [ɔːr] — [ɔːr] — [wel] — [jes] ,
Go out and shoot this beast , as I command you , or — or — well — yes ,
去 出去 和 射击 这 兽 , 作为 我 命令 你 , 或者 — 或者 — 出色地 — 是的 ,

出去，按照我的命令射杀这头野兽，或者——或者——好吧——是的，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][rɪd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [θiːf] [maɪ'self] .
I will go and rid the world of the infernal thief myself .
我 将要 去 和 摆脱 这 世界 的 这 地狱 贼 我 .

我将亲自去铲除这个邪恶的窃贼。

" - [lʊkt] ['wʊlfɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

"	Volkitch	looked	wolfish	and	wicked	,	but	he	kept	his	temper	.
"	-	看起来	狼	和	邪恶	,	但	他	保留	他的	脾气	.

“沃尔基奇看起来凶狠邪恶，但他却控制住了自己的脾气。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] , [jʊr; jər] ['mɜːrsɪfəlnɪs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [maɪ] ['ɑːnɪst] [wɜːrd] ,

"	I	will	not	go	,	your	mercifulness	,	"	he	said	;	"	and	if	you	will	believe	my	honest	word	,
"	我	将要	不是	去	,	你的	仁慈	,	"	他	说	;	"	和	如果	你	将要	相信	我的	诚实的	单词	,

“我不会去，求您宽恕，”他说；“如果您相信我的真心话，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [sleɪ] [ðɪs] [wʊlf] ['iːðər] .

it	were	better	that	you	did	not	slay	this	wolf	either	.
它	是	更好的	那	你	做过	不是	杀戮	这	狼	任何一个	.

你当初最好也没杀这匹狼。

[ə; eɪ] [wɜːrs] [θɪŋ] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][duːbiːnə][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [tuː] [læmz] . "

A	worse	thing	may	happen	to	Dubina	than	the	loss	of	two	lambs	.	"
一个	更糟	事物	可能	发生	到	杜比纳	比	这	损失	的	二	羔羊	.	"

对杜比娜来说，比失去两只羔羊更糟糕的事情可能还在后头。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [sleɪ] [ðə; ði] [θiːf] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	have	said	that	I	will	slay	the	thief	if	I	come	across	it	,
"	我	有	说	那	我	将要	杀戮	这	贼	如果	我	来	穿过	它	,

“我说过，如果我遇到窃贼，我一定会杀了他。”

" [ðə; ði]['bɑːrɪn] [ɪn'sɪstɪd] .

"	the	barin	insisted	.
"	这	巴林	坚持	.

巴林坚持道。

" [naʊ] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] .

"	Now	go	to	your	work	.
"	现在	去	到	你的	工作	.

现在去上班吧。

[steɪ] ; [kʌm] [bæk] [hɪr] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʌn] .

Stay	;	come	back	here	at	twelve	o'clock	with	your	gun	.
停留	;	来	后退	这里	在	十二	点钟	和	你的	枪	.

待在这里；中午十二点带着枪回来。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [træk] [ə; eɪ] [her] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	have	a	fancy	to	track	a	hare	or	two	with	you	this	afternoon	.
我	有	一个	想要	到	追踪	一个	野兔	或者	二	和	你	这	下午	.

今天下午我打算和你一起去追踪一两只野兔。

" - [said] , [krɔːst] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aɪkɑːn] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Volkitch	sighed	,	crossed	himself	before	the	ikon	,	and	left	the	room	.
"	-	叹了口气	,	交叉	他自己	前	这	图标	,	和	左边	这	房间	.

沃尔基奇叹了口气，在圣像前划了个十字，然后离开了房间。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['wʊlfˌmænz] [teɪl] , [wɪtʃ] [ðæt] ['wɜːrði] ['kwɪkli] [meɪd] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['drɪŋkɪŋ] - [ʃɑːp] ,

On	hearing	the	wolfman's	tale	,	which	that	worthy	quickly	made	known	at	the	village	drinking	-	shop	,
在	听力	这	狼人的	故事	,	哪个	那	值得	迅速地	制成	已知	在	这	村庄	喝	-	店铺	,

听到狼人的故事后，那位贤士很快就把故事传到了村里的酒馆里。

['evri] [mʊ'ʒɪk] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] .

every	moujik	present	was	horrified	with	the	sacrilegious	words	of	the	lord	.
每一个	穆吉克	展示	曾是	惊恐万分	和	这	亵渎神明	字	的	这	主	.

在场的每一位穆吉克人都对主的亵渎之言感到震惊。

[tu:; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]['sækrəlɪdʒ][tu:; tə] [spi:k]

To	them	it	seemed	no	less	than	sacrilege	to	speak
到	他们	它	似乎	不	较少的	比	亵渎神灵	到	说话

对他们来说，说话简直就是亵渎神灵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ʌv; əv] ['sleɪɪŋ] [wʊlvz] ,

of	slaying	wolves	,
的	杀戮	狼	,

猎杀狼群，

[soʊ] [ə'kʌstəmd] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd][ænd; ənd]

so	accustomed	were	they	to	the	idea	that	the	wolf	was	a	sacred	and
所以	习惯	是	他们	到	这	主意	那	这	狼	曾是	一个	神圣	和

['prɪvəlɪdʒd] ['kri:tʃər] [æt; ət][du:bi:nə] .

privileged	creature	at	Dubina	.
特权	生物	在	杜比纳	.

在杜比纳，人们早已习惯了狼是神圣而享有特权的动物这种观念。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ,

As	for	the	wise	woman	,
作为	为了	这	明智的	女士	,

至于那位智者，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] [wʊd] [bɪ'fɔ:l] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ɪf]

she	did	not	hesitate	to	declare	that	a	great	calamity	would	befall	the	community	if
她	做过	不是	犹豫	到	宣布	那	一个	伟大的	灾害	会	降临	这	社区	如果

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['hæpən] [æz; əz][ðə; ði]['vaɪələnt] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] [æt; ət][ðə; ði]

such	a	thing	were	to	happen	as	the	violent	death	of	a	wolf	at	the
这样的	一个	事物	是	到	发生	作为	这	暴力	死亡	的	一个	狼	在	这

[hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

hands	of	an	inhabitant	of	the	place	.
双手	的	一个	居民	的	这	地方	.

她毫不犹豫地宣称，如果当地居民残忍地杀死一匹狼，将会给社区带来巨大的灾难。

[ðə; ði] ['hʌntər] [hɪm'self] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [mʌtʃ] — [hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɔ:kər] ;

The	hunter	himself	did	not	say	much	—	he	was	never	a	great	talker	;
这	猎人	他自己	做过	不是	说	很多	—	他	曾是	绝不	一个	伟大的	健谈者	;

猎人本人话不多——他从来就不是一个健谈的人；

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] ['mu:di] [ænd; ənd] ['wʊlfɪʃ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [wen] [krɔ:st] .

but	he	looked	moody	and	wolfish	,	as	was	his	way	when	crossed	.
但	他	看起来	情绪化	和	狼	,	作为	曾是	他的	方式	什么时候	交叉	.

但他看起来阴沉凶狠，像狼一样，这是他被激怒时的样子。

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi] [went] [ə'bi:diəntli] [tu:; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][æt; ət] [nu:n] , [æz; əz] [kə'mɑ:ndid] ,

Nevertheless	,	he	went	obediently	to	the	mansion	at	noon	,	as	commanded	,
尽管如此	,	他	去	顺从地	到	这	大厦	在	中午	,	作为	命令	,

然而，他还是遵命于中午时分去了府邸。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz]['mæstər]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ]

in	order	to	accompany	his	master	into	the	forest	for	the	purpose	of	ringing
在	命令	到	陪伴	他的	掌握	进入	这	森林	为了	这	目的	的	铃声

[ænd; ənd]['draɪvɪŋ][ə; eɪ] [her] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .

and	driving	a	hare	or	two	for	the	shooting	of	the	lord	of	the	manor	.
和	驾驶	一个	野兔	或者	二	为了	这	射击	的	这	主	的	这	庄园	.

为了陪伴主人进入森林，以便捕捉一两只野兔并将其驱赶到森林中，供庄园主射杀。

- [wʌz; wəz][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [her] [æz; əz]

Volkitch	was	as	capable	in	the	matter	of	ringing	and	driving	a	hare	as
-	曾是	作为	有能力的	在	这	事情	的	铃声	和	驾驶	一个	野兔	作为

['eni] [mæn] [ðæt] ['evər] [wɔːr] [s'nəʊʃuːz] .

any	man	that	ever	wore	snowshoes	.
任何	男人	那	曾经	穿着	雪鞋	.

沃尔基奇在驱赶野兔方面，其能力丝毫不逊于任何一个穿过雪鞋的人。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [træk] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] ['siŋgld] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Within	a	few	minutes	a	track	was	found	and	singled	out	from	among	the
之内	一个	很少	分钟	一个	追踪	曾是	成立	和	单身	出去	从	之中	这

[meɪz] [ʌv; əv][oʊld] [fuːt'prints] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['snoʊi] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] (-

mazes	of	old	footprints	which	covered	the	snowy	surface	of	the	land	(	Volkitch
迷宫	的	老的	脚印	哪个	涵盖	这	下雪的	表面	的	这	土地	(	-

[kʊd; kəd] [tel] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [haʊ] ['meni] [deɪz] [ɔːr] ['aʊərz] [iːtʃ] [træk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]) ,

could	tell	at	a	glance	how	many	days	or	hours	each	track	had	been	made	)	,
可以	告诉	在	一个	瞥一眼	如何	许多	天	或者	小时	每个	追踪	有	到过	制成	)	,

几分钟之内，沃尔基奇就从覆盖着雪地表面的无数旧脚印中，找到了一条脚印，并将其辨认了出来（沃尔基奇一眼就能看出每条脚印是几天或几小时留下的）。

[ðə; ði]['bɑːrɪn][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [kə'menst] .

the	barin	was	placed	in	position	,	and	the	driving	commenced	.
这	巴林	曾是	放置	在	位置	,	和	这	驾驶	开始	.

车钩就位后，比赛开始。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] ['meni] [ja:dz][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntɚz] ['præktɪst] [aɪ]

But	before	he	had	proceeded	many	yards	the	young	hunter's	practised	eye
但	前	他	有	继续	许多	码	这	年轻的	猎人的	已实践	眼睛

[dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['ænɪm(ə)l] — [ə; eɪ] [wʊlf] .

detected	the	track	of	another	and	a	larger	animal	—	a	wolf	.
检测到	这	追踪	的	其他	和	一个	更大的	动物	—	一个	狼	.

但这位年轻猎人还没走多远，他那双训练有素的眼睛就发现了另一只体型更大的动物——狼——的踪迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [sʌpt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['θɪkɪt]

There	was	evidence	that	two	of	these	animals	had	supped	beneath	a	thicket
那里	曾是	证据	那	二	的	这些	动物	有	喝	下面	一个	灌木丛

[ɑːn][ðə; ði] [left] ,

on	the	left	,
在	这	左边	,

有证据表明，其中两只动物曾在左侧的灌木丛下进食。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	there	were	the	remains	of	the
为了	那里	是	这	遗迹	的	这

因为那里有……的遗骸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[fiːst] ['struːɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] — [boʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv]

feast	**strewing**	**the**	**ground**	**—**	**bones**	**and**	**the**	**unfinished**	**portion**	**of**	**the**	**carcass**	**of**
盛宴	散落	这	地面	—	骨头	和	这	未完成	部分	的	这	尸体	的

[ə; eɪ] [læm] .

a	**lamb**	**.**
一个	羊肉	.

盛宴的残骸散落在地上——骨头和羔羊尸体的剩余部分。

[træks] [led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ]

Tracks	**led**	**away**	**from**	**these**	**remains**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**place**	**in**	**which**
轨道	引领	离开	从	这些	遗迹	在	这	方向	的	这	地方	在	哪个

[ðə; ði]['mænər] - [lɔːrd][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][stænd] :

the	**manor**	**-**	**lord**	**had**	**taken**	**his**	**stand**	**:**
这	庄园	-	主	有	已采取	他的	站立	:

从这些遗骸出发，沿着痕迹向庄园主当年驻守的地方延伸：

['prɑːbəbli] - [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [wʊlvz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər][mɪd] - [deɪ] [sɪ'estə]

probably	**Volkitch**	**had**	**disturbed**	**the**	**wolves**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**their**	**mid**	**-**	**day**	**siesta**
大概	-	有	不安	这	狼	在	这	中间	的	他们的	中	-	天	午休

.

:
.

沃尔基奇很可能是在狼群午睡的时候打扰了它们。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] ,

Filled	**with**	**apprehension**	**for**	**the**	**consequences**	**of**	**this**	**unfortunate**	**circumstance**	**,**
已填	和	忧虑	为了	这	结果	的	这	不幸	环境	,

心中充满对这一不幸事件后果的担忧，

[ðə; ði] ['hʌntər] [rʌʃt] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [raɪt] ,

the	**hunter**	**rushed**	**at**	**full**	**speed**	**towards**	**the**	**right**	**,**
这	猎人	匆忙	在	满的	速度	向	这	正确的	,

猎人全速向右侧冲去，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [wʊlf] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] ['kwɔːrtərz] .

in	**order**	**to**	**drive**	**the**	**wolf**	**out**	**of**	**dangerous**	**quarters**	**.**
在	命令	到	驾驶	这	狼	出去	的	危险的	四分之一	.

为了将狼赶出危险的地方。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ]

The	**next**	**moment**	**came**	**a**	**shot**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**second**	**,**	**and**	**then**	**by**	**a**	**cry**
这	下一个	片刻	来了	一个	射击	,	随后	经过	一个	第二	,	和	然后	经过	一个	哭

[ʌv; əv] " - !

of	**"**	**Volkitch**	**!**
的	"	-	!

下一刻传来一声枪响，紧接着又是一声，然后是“沃尔基奇！”的喊声。

[help] !

help	**!**
帮助	!

帮助！

" [ðə; ði]['wʊlfmæn][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ]

"	**The**	**wolfman**	**was**	**not**	**without**	**love**	**for**	**his**	**master**	**,**	**and**	**though**	**angry**	**with**
"	这	狼人	曾是	不是	没有	爱	为了	他的	掌握	,	和	尽管	生气的	和

[hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

him	**at**	**this**	**moment**	**,**
他	在	这	片刻	,

“狼人并非对他的主人没有爱意，尽管此刻他很生气，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [stʊd] [ɪn]

he	was	not	so	angry	that	he	would	stand	still	while	the	young	lord	stood	in
他	曾是	不是	所以	生气的	那	他	会	站立	仍然	尽管	这	年轻的	主	站立	在

['dedli] ['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

deadly	peril	of	his	life	.
致命	危险	的	他的	生活	.

他并没有气到袖手旁观，任由这位年轻的领主身处生命危险之中。

" [aɪ] [kʌm] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['wʊlfmæn] .

"	I	come	!	"	shouted	the	wolfman	.
"	我	来	!	"	喊叫	这	狼人	.

“我来了！”狼人喊道。

[hiː; hi] [keɪm] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ['trævlz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

He	came	quickly	as	the	wind	travels	,	but	he	was	only	just	in	time	.
他	来了	迅速地	作为	这	风	旅行	,	但	他	曾是	仅有的	只是	在	时间	.

他像风一样迅速赶来，但只是险些错过。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][hæd; həd] [mɪst] [ə; eɪ] [wʊlf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['bærəl] ,

The	young	lord	had	missed	a	wolf	with	his	first	barrel	,
这	年轻的	主	有	错过	一个	狼	和	他的	第一的	桶	,

这位年轻的领主第一枪没打中一匹狼。

[ænd; ənd]['faɪərɪŋ] [ə'gen] [hæd; həd] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [biːst] , [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [tɜːrnd]

and	firing	again	had	slightly	wounded	the	savage	beast	,	which	instantly	turned
和	射击	再次	有	轻微地	受伤	这	野蛮的	兽	,	哪个	即刻	转向

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他再次开枪，这头凶猛的野兽受了点轻伤，随即转身攻击他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	with	a	rush	and	a	spring	bore	him	to	the	ground	.
和	和	一个	匆忙	和	一个	春天	钻孔	他	到	这	地面	.

然后猛地一跃，将他扑倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] - [ə'pɪrd] , [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [wʊlf] ,

It	was	at	this	moment	that	Volkitch	-	appeared	,	when	the	second	wolf	,
它	曾是	在	这	片刻	那	-		出现	,	什么时候	这	第二	狼	,

就在这时，沃尔基奇出现了，第二只狼也出现了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dæʃ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'pænjən] ,

which	had	been	about	to	dash	in	to	the	assistance	of	its	companion	,
哪个	有	到过	关于	到	短跑	在	到	这	协助	的	它是	伴侣	,

它原本正准备冲上前去支援它的同伴，

[sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] .

saw	him	and	made	off	.
锯	他	和	制成	离开	.

看见他后就跑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊnli][ðə; ði] ['wʊlfmæn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

For	an	instant	only	the	wolfman	hesitated	,
为了	一个	立即的	仅有的	这	狼人	犹豫了一下	,

只有狼人犹豫了一瞬间。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][reɪdʒ][hiː; hi] [spræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [biːst] [ðæt] [stʊd] [snɑːlɪŋ]

then	with	a	shout	of	rage	he	sprang	upon	the	savage	beast	that	stood	snarling
然后	和	一个	喊	的	愤怒	他	弹簧	之上	这	野蛮的	兽	那	站立	咆哮

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪts] [tiːθ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [kaʊnt] .

and	showing	its	teeth	over	the	prostrate	count	.
和	显示	它是	牙齿	超过	这	前列腺	数数	.

然后，他怒吼一声，扑向那头对着倒在地上的伯爵龇牙咧嘴、露出牙齿的野兽。

" [juː; jʊ] [fuːl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈwʊlfmæn] .

"	You	fool	!	"	cried	the	wolfman	.
"	你	傻子	!	"	哭	这	狼人	.

“你这个蠢货！”狼人喊道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [əˈtæk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ?

"	Would	you	attack	one	of	my	own	?
"	会	你	攻击	一	的	我的	自己的	?

你会攻击我的人吗?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prəˈtektɪd] [juː; jʊ] ; [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !

I	would	have	protected	you	;	now	you	shall	die	!
我	会	有	受保护	你	;	现在	你	将	死	!

我本可以保护你；现在你却要死了！

" [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bruːt] ,

"	He	plunged	his	knife	,	with	the	words	,	into	the	heart	of	the	great	brute	,
"	他	暴跌	他的	刀	,	和	这	字	,	进入	这	心	的	这	伟大的	蛮力	,

他一边说着话，一边将刀刺入了那头巨兽的心脏。

[wɪtʃ] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈgleɪzɪŋ] [aɪ] , [ðen] [fel] [ˈfɔːrwərd] ,

which	glared	at	him	for	an	instant	with	glazing	eye	,	then	fell	forward	,
哪个	怒目而视	在	他	为了	一个	立即的	和	玻璃	眼睛	,	然后	跌倒	向前	,

[ikspaiərɪŋ] .

expiring	.
到期	.

它目光呆滞地瞪了他一眼，然后向前倒下，断气了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [əˈroʊz][tuː; tə] [θæŋk] [ænd; ənd] [preɪz] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊlfmæn] [tʊk] [noʊ]

The	count	arose	to	thank	and	praise	his	hunter	,	but	the	wolfman	took	no
这	数数	出现	到	感谢	和	称赞	他的	猎人	,	但	这	狼人	采取	不

[ˈnoʊtɪs] .

notice	.
注意	.

伯爵起身感谢并赞扬他的猎人，但狼人却置之不理。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈfriːdəm] , - , [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] ;

"	You	shall	have	your	freedom	,	Volkitch	,	from	this	day	,	"	said	his	master	;
"	你	将	有	你的	自由	,	-	,	从	这	天	,	"	说	他的	掌握	;

“沃尔基奇，从今天起你将获得自由，”他的主人说；

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [wel] [ɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	for	you	have	well	earned	it	.
"	为了	你	有	出色地	获得	它	.

“因为你当之无愧。”

" [bʌt; bət] - [ˈniːðər] [smaɪld] [nɔːr] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

"	But	Volkitch	neither	smiled	nor	thanked	him	.
"	但	-	两者都不	微笑	也不	谢谢	他	.

但沃尔基奇既没有对他微笑，也没有道谢。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði]['wʊlfmæn] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [kloʊz][baɪ] , ['wiːpɪŋ]

For	a	minute	or	two	the	wolfman	leaned	up	against	a	tree	close	by	,	weeping
为了	一个	分钟	或者	二	这	狼人	倾斜	向上	反对	一个	树	关闭	经过	,	哭泣

['bɪtərli] ;

bitterly	;
苦涩地	;

狼人靠在附近的一棵树上，痛哭了一会儿；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] .

then	he	turned	and	fled	through	the	forest	.
然后	他	转向	和	逃亡	通过	这	森林	.

然后他转身逃进了森林。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd]['riːəlaɪzd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['wʊlfmæn][hæd; həd]['faɪnəli]

When	the	young	lord	realized	,	a	few	days	after	this	,	that	the	wolfman	had	finally
什么时候	这	年轻的	主	已实现	,	一个	很少	天	后	这	,	那	这	狼人	有	最后

[fled] ,

fled	,
逃亡	,

几天后，当这位年轻的领主意识到狼人终于逃走了时，

[hiː; hi] [iˈnɔːgjureitid] [ə; eɪ] [greɪt] [hjuː][ænd; ənd][kraɪ]['æftər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd]

he	inaugurated	a	great	hue	and	cry	after	him	,	for	he	was	concerned
他	就职典礼	一个	伟大的	色调	和	哭	后	他	,	为了	他	曾是	担心的

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hʌntər] ,

about	his	hunter	,
关于	他的	猎人	,

他四处寻觅，因为他很担心他的猎人。

[huːm] [hiː; hi] ['riːəli] [laɪkt] [ænd; ənd]['vælјuːd] .

whom	he	really	liked	and	valued	.
谁	他	真的	喜欢	和	有价值的	.

他真心喜欢和重视的人。

[ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɜːr; wər][ɔːl] [prest] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn]

The	peasants	of	the	villages	upon	the	estate	were	all	pressed	to	take	part	in
这	农民	的	这	村庄	之上	这	财产	是	全部	按下	到	拿	部分	在

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,

the	search	,
这	搜索	,

庄园内各村庄的农民都被要求参与搜寻。

[wɪtʃ] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [rɪ'wɔːrdz] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

which	lasted	for	many	days	;	but	,	though	rewards	were	offered	for	his
哪个	持续	为了	许多	天	;	但	,	尽管	奖励	是	提供	为了	他的

[dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd]

discovery	,	and
发现	,	和

此事持续了多日；但是，尽管有人悬赏奖励他的发现，而且

[ðoʊ] [θrets] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn]

though	threats	of	punishment	in
尽管	威胁	的	惩罚	在

尽管存在惩罚威胁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːn] - ['kæptʃər] [wɜːr; wər] ['friːli] ['skætərd] , [ðə; ði] [mʊ'ʒɪk] [ɪn'taɪərli] [feɪld] [tuː; tə]

case	of	his	non	-	capture	were	freely	scattered	,	the	moujiks	entirely	failed	to
案件	的	他的	非	-	捕获	是	自由	疏散	,	这	穆吉克斯	完全	失败的	到

[faɪnd] ['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

find	any	traces	of	him	.
寻找	任何	痕迹	的	他	.

他未被抓获的案件四处流传，穆吉克人完全找不到他的任何踪迹。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'blitəreitid] , [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] ,

There	had	been	a	fresh	fall	of	snow	,	which	had	obliterated	,	they	explained	,
那里	有	到过	一个	新鲜的	落下	的	雪	,	哪个	有	彻底摧毁	,	他们	解释	,

[ɔːl] [træks] .

all	tracks	.
全部	轨道	.

他们解释说，之前下了一场新雪，把所有的车辙都抹去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ; [soʊ][ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] , [ɪ'ventʃuəli] , [ə'bændənd] .

It	was	impossible	to	find	him	;	so	the	chase	was	,	eventually	,	abandoned	.
它	曾是	不可能的	到	寻找	他	;	所以	这	追赶	曾是	,	最终	,	弃	.

由于无法找到他，最终追捕行动被迫放弃。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] ['raɪtli] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði] ['pesnts] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər]

The	young	lord	rightly	conjectured	that	the	peasants	knew	more	about	the	matter
这	年轻的	主	没错	推测	那	这	农民	知道	更多的	关于	这	事情

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ,

than	they	chose	to	reveal	,
比	他们	选择	到	揭示	,

这位年轻的领主猜想得没错，农民们对这件事的了解远比他们愿意透露的要多。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ['sɜːrt(ə)n][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huːm] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]

and	punished	certain	selected	individuals	whom	he	suspected	to	be	more
和	受到惩罚	肯定	已选	个人	谁	他	怀疑	到	是	更多的

['gɪlti] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ;

guilty	than	the	rest	;
有罪的	比	这	休息	;

并对一些他怀疑比其他人更有罪的特定人员进行了惩罚；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] [dɪd][nɑːt] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['hʌntər] .

but	his	severity	did	not	result	in	the	discovery	of	the	missing	hunter	.
但	他的	严重性	做过	不是	结果	在	这	发现	的	这	丢失的	猎人	.

但他的严厉措施并没有导致失踪猎人的找到。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['wʊlfmæn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

Meanwhile	,	the	wolfman	was	not	very	far	away	.
同时	,	这	狼人	曾是	不是	非常	远的	离开	.

与此同时，狼人离这里并不远。

['æftər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət][fɜːrst] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

After	his	disappearance	he	was	,	at	first	,	invisible	,
后	他的	消失	他	曾是	,	在	第一的	,	无形的	,

他失踪后，起初就像隐形人一样。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] ,

but	after	a	while	he	began	to	make	occasional	visits	to	his	old	home	,
但	后	一个	尽管	他	开始	到	制作	偶然	访问	到	他的	老的	家	,

但过了一段时间后，他开始偶尔回老家看看。

[ðoʊ] ['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

though	only	for	an	hour	or	two	at	a	time	,	to	see	his	mother	,
尽管	仅有的	为了	一个	小时	或者	二	在	一个	时间	,	到	看	他的	母亲	,

虽然每次只能待一两个小时，去看望他的母亲，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tiː] .

and	to	obtain	ammunition	and	tea	.
和	到	获得	弹药	和	茶	.

并获取弹药和茶叶。

[hiː; hi] [ɪnˈhæbɪtɪd] [æn; ən] [əˈbændənd] [ˈwʊdmənz] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrerli] [siːn] [baɪ][mæn] .

He	inhabited	an	abandoned	woodman's	hut	in	the	forest	,	and	was	rarely	seen	by	man	.
他	有人居住的	一个	弃	樵夫的	小屋	在	这	森林	,	和	曾是	很少	已见	经过	男人	.

他住在森林里一间废弃的樵夫小屋里，很少有人见到他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ðæt] [praʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɪnˈkriːst] [ˈkwɪkli] ;

It	was	a	curious	and	significant	circumstance	that	after	his	departure	the	number	of	wolves	that	prowled	about	the	neighbourhood	increased	quickly	;
它	曾是	一个	好奇的	和	重要的	环境	那	后	他的	离开	这	数字	的	狼	那	潜行	关于	这	邻里	增加	迅速地	;

在他离开后，附近出没的狼的数量迅速增加，这是一个奇怪而重要的现象；

[ˈniːðər] [dɪd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈeni] [lɔːŋgər][ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] [ɪˈmjuːnəti] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌdeprɪˈdeɪʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ˈfɔːrmər] [deɪz] .

neither	did	the	village	any	longer	enjoy	that	immunity	from	their	depredations	which	it	had	known	in	former	days	.
两者都不	做过	这	村庄	任何	更长	享受	那	免疫	从	他们的	掠夺	哪个	它	有	已知	在	以前的	天	.

村庄也不再像以前那样享有免受他们侵扰的特权了。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtenər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊlfˌmænz] [θɔːts] [ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːstər] - [rɪˈleɪʃnz] .

Then	something	happened	which	changed	the	whole	tenor	of	the	wolfman's	thoughts	and	opinions	in	the	matter	of	his	foster	-	relations	.
然后	某物	发生	哪个	已更改	这	所有的	男高音	的	这	狼人的	想法	和	意见	在	这	事情	的	他的	促进	-	关系	.

后来发生了一件事，彻底改变了狼人对他的养父母关系的看法和意见。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈvoʊtɪd] , [naʊ] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] ,

His	mother	,	to	whom	he	was	entirely	devoted	,	now	an	elderly	woman	,
他的	母亲	,	到	谁	他	曾是	完全	奉献	,	现在	一个	老年	女士	,

他的母亲，他全心全意爱着她，如今已是一位老妇人。

[wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən] [ˈfaɪərwʊd] ,

was	wandering	through	the	forest	one	evening	filling	her	basket	with	broken	firewood	,
曾是	漫游	通过	这	森林	一	晚上	填充	她	篮子	和	破碎的	柴	,

一天傍晚，她漫步在森林里，用篮子装满碎柴。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈtækt] [baɪ] [θriː] [wʊlvz] .

when	she	was	suddenly	attacked	by	three	wolves	.
什么时候	她	曾是	突然	遭到攻击	经过	三	狼	.

这时她突然遭到三只狼的袭击。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hætʃɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [kept] [ðə; ði] [bruːts] [ɔːf] ,

Having	**a**	**small**	**hatchet**	**in**	**her**	**hand**	**she**	**bravely**	**kept**	**the**	**brutes**	**off**	**,**
拥有	一个	小的	斧头	在	她	手	她	勇敢地	保留	这	野蛮人	离开	,

她手里拿着一把小斧子，勇敢地击退了那些恶棍。

['kɪlɪŋ] [wʌn][ænd; ənd] ['wuːndɪŋ] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [hɜːr'self] ['bædli] ['bɪtn] [baɪ][ðə; ði][θɜːrd]

killing	**one**	**and**	**wounding**	**another**	**,**	**but**	**being**	**herself**	**badly**	**bitten**	**by**	**the**	**third**
杀	一	和	受伤	其他	,	但	存在	她自己	糟糕	被咬	经过	这	第三

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] ,

before	**she**	**reached**	**home**	**,**
前	她	达到	家	,

她杀死了一只，打伤了另一只，但在回到家之前，自己也被第三只咬伤了。

[mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər]

more	**dead**	**than**	**alive**	**with**	**the**	**shock**	**of**	**her**	**adventure**	**and**	**the**	**terror**
更多的	死的	比	活	和	这	震惊	的	她	冒险	和	这	恐怖

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

她因这次冒险经历的惊吓和恐惧而奄奄一息。

[wen] [ðə; ði]['wʊlfmæn] [hɜːrd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [skeɪlz] [fel]

When	**the**	**wolfman**	**heard**	**this**	**,**	**and**	**saw**	**his**	**mother**	**suffering**	**,**	**the**	**scales**	**fell**
什么时候	这	狼人	听到	这	,	和	锯	他的	母亲	痛苦	,	这	秤	跌倒

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

from	**his**	**eyes**	**.**
从	他的	眼睛	.

狼人听到这话，看到母亲受苦，才恍然大悟。

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['ænɪm(ə)l] , [frʌm; frəm] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ə'fekʃənz] ,

The	**sacred**	**animal**	**,**	**from**	**occupying**	**the**	**premier**	**position**	**in**	**his**	**strange**	**affections**	**,**
这	神圣	动物	,	从	占领	这	总理	位置	在	他的	奇怪的	情感	,

这种神圣的动物，在他奇特的情感中占据了首要地位，

[nekst][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] .

next	**to**	**that**	**of**	**his**	**own**	**mother**	**,**	**had**	**suddenly**	**fallen**	**to**	**the**	**lowest**	**.**
下一个	到	那	的	他的	自己的	母亲	,	有	突然	倒下	到	这	最低	.

仅次于他母亲的，突然跌落谷底。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	**that**	**day**	**and**	**until**	**he**	**had**	**cleared**	**the**	**surrounding**	**forests**	**of**	**the**
从	那	天	和	直到	他	有	已清除	这	周围	森林	的	这

['enəmi] ,

enemy	**,**
敌人	,

从那天起，直到他清除了周围森林中的敌人为止，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ['wɔːrfer] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlvz] .

there	**was**	**terrible**	**warfare**	**between**	**Volkitch**	**and**	**the**	**wolves**	**.**
那里	曾是	糟糕的	战争	之间	-	和	这	狼	.

沃尔基奇和狼群之间爆发了可怕的战争。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [ðerz] ;

They	**had**	**become**	**abominable**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**he**	**in**	**theirs**	**;**
他们	有	变得	可恶	在	他的	眼睛	,	和	他	在	他们的	;

在他眼里，他们变得令人憎恶；在他们眼里，他也变得令人憎恶。

[hiː; hi] [tʃeɪst] [ðem; ðəm] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

he	**chased**	**them**	**when**	**there**	**were**	**but**	**two**	**or**	**three**	**of**	**them**	**,**
他	追逐	他们	什么时候	那里	是	但	二	或者	三	的	他们	,

当只有两三个人的时候，他就追赶他们。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ] [pæk] [ðeɪ] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] .

and	when	they	were	assembled	in	a	pack	they	chased	him	.
和	什么时候	他们	是	组装	在	一个	盒	他们	追逐	他	.

它们聚集起来，追赶他。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['pez(ə)nt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,

Once	he	was	seen	by	a	terrified	peasant	to	cross	the	road	,
一次	他	曾是	已见	经过	一个	恐惧	农民	到	叉	这	路	,

有一次，他被一个惊恐的农民看到正要过马路。

[pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] [bruːts] .

pursued	by	a	score	of	howling	brutes	.
追击	经过	一个	分数	的	嚎叫	野蛮人	.

被一群嚎叫的野兽追赶。

[ðə; ði] ['wʊlfmæn] [led][baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] [stæbd] [æt; ət][hɪz; ɪz][foʊz] ,

The	wolfman	led	by	half	a	dozen	paces	or	so	,	and	stabbed	at	his	foes	,
这	狼人	引领	经过	一半	一个	打	步幅	或者	所以	,	和	刺伤	在	他的	敌人	,

狼人走在队伍最前面六七步，一边刺向敌人，一边说道：

[wen] [wʌn] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dægər] [hiː; hi] [held] [ɪn][wʌn][hænd] ,

when	one	presumed	to	come	within	reach	,	with	the	dagger	he	held	in	one	hand	,
什么时候	一	假定	到	来	之内	抵达	,	和	这	匕首	他	握住	在	一	手	,

当有人胆敢靠近时，他手中紧握着匕首。

[ɔːr] [strʌk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

or	struck	at	it	with	the	pistol	he	carried	in	the	other	.
或者	击	在	它	和	这	手枪	他	携带	在	这	其他	.

或者用他另一只手上携带的手枪击打它。

" [ðə; ði] ['wʊlfmæn]

"	The	wolfman
"	这	狼人

《狼人》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['ʌtəd] [fɪrs] [jelz] [æz; əz][hiː; hi][ræn] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] , " [ænd; ənd] [læft] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

uttered	fierce	yells	as	he	ran	,	"	said	the	peasant	,	"	and	laughed	in	a	terrible
说出	凶猛的	喊叫	作为	他	跑	,	"	说	这	农民	,	"	和	笑了	在	一个	糟糕的

['mænər] .

manner	.
方式	.

“他边跑边发出凶狠的叫喊声，”农夫说，“还发出可怕的笑声。”

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , " [hiː; hi] ['endɪd] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [kɪld] . "

For	certain	,	"	he	ended	,	"	he	was	caught	and	killed	.	"
为了	肯定	,	"	他	结束	,	"	他	曾是	捕捉	和	被杀	.	"

“可以肯定的是，”他最后说道，“他被抓住了，然后被杀了。”

" [ðə; ði] ['wʊlfmæn] ['ʌtəd] [fɪrs] [jelz] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

"	The	wolfman	uttered	fierce	yells	as	he	ran	.
"	这	狼人	说出	凶猛的	喊叫	作为	他	跑	.

狼人一边奔跑一边发出凶狠的吼叫。

" [peɪdʒ] - .

"	Page	129	.
"	页	-	.

第 129 页。

[jet] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wʊlfmæn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mænər] - [haʊs] [ænd; ənd]

Yet	a	week	after	that	evening	the	wolfman	appeared	at	the	manor	-	house	and
然而	一个	星期	后	那	晚上	这	狼人	出现	在	这	庄园	-	房子	和

[ə'naʊnst] ,

announced	,
宣布	,

然而，一周后，狼人出现在庄园里，并宣布：

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd] , [ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bɪ][hɪz; ɪz] ['hʌntər] [wʌns]

to	the	delight	of	the	lord	,	that	he	had	come	to	be	his	hunter	once
到	这	喜	的	这	主	,	那	他	有	来	到	是	他的	猎人	一次

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

令主欣喜的是，他再次成为了他的猎人。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

as	of	old	.
作为	的	老的	.

和以前一样。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	count	laughed	,	and	shook	his	hand	,	and	spoke	kindly	to	him	.
这	数数	笑了	,	和	摇晃	他的	手	,	和	辐	亲切地	到	他	.

伯爵笑着和他握手，并和蔼地与他交谈。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , - ;

"	You	are	welcome	,	Volkitch	;
"	你	是	欢迎	,	-	;

“不客气，沃尔基奇；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][læst] [jɪr] [bəuθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [jɔːr'self]

and	for	your	service	to	me	of	last	year	both	your	mother	and	yourself
和	为了	你的	服务	到	我	的	最后的	年	两个都	你的	母亲	和	你自己

[ɑːr; ər] [friː] ['pesnts] ,

are	free	peasants	,
是	自由的	农民	,

鉴于你去年为我效力，你和你的母亲都成为了自由农民。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [tɪl] [jʊr; jər] [oʊn] [sɔɪl] .

and	shall	till	your	own	soil	.
和	将	直到	你的	自己的	土壤	.

你们要耕种自己的土地。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hɪ] ['ædɪd] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊlvz] , - ?

"	After	a	while	he	added	,	"	But	what	of	the	wolves	,	Volkitch	?
"	后	一个	尽管	他	额外	,	"	但	什么	的	这	狼	,	-	?

过了一会儿，他又补充道：“但是沃尔基奇，狼群呢？”

[wɪl] [juː; jʊ] [hʌnt] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] [naʊ] ?

Will	you	hunt	them	also	now	?
将要	你	打猎	他们	还	现在	?

你现在也要去猎杀它们吗?

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [ʌv; əv] [leɪt] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['terər] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs]

For	there	have	been	many	of	late	,	so	that	they	become	a	terror	in	the	place
为了	那里	有	到过	许多	的	晚的	,	所以	那	他们	变得	一个	恐怖	在	这	地方

.

:
.

因为最近这类人很多，以至于他们在当地造成了极大的恐慌。

['oʊnli] [læst] [wiːk] [ðə; ði] ['pesnts] [seɪ] [ðæt] —
Only last week the peasants say that —
仅有的 最后的 星期 这 农民 说 那 —

就在上周，农民们还说——

" [ðə; ði] ['wʊlfmæn] [læft] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] .
" The wolfman laughed strangely , and his eyes glistened .
" 这 狼人 笑了 奇怪的 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 .

狼人发出怪异的笑声，他的眼睛闪闪发光。

" [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .
" A week ago is a week ago , " he said ; " but to - day is to - day .
" 一个 星期 前 是 一个 星期 前 , " 他 说 ; " 但 到 - 天 是 到 - 天 .

“一周前就是一周前，”他说；“但今天就是今天。”

[ðə; ði] [wʊlvz] [ðæt] [lɪvd] [ɑːr; ər] [ded] .
The wolves that lived are dead .
这 狼 那 居住地 是 死的 .

那些曾经活着的狼都死了。

- [sluː] [ðem; ðəm] .
Volkitch slew them .
- 一万 他们 .

沃尔基奇把他们都杀了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] ['enəmi] .
I am their enemy .
我 是 他们的 敌人 .

我是他们的敌人。

[faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wʊlf] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
Find me a wolf and I will kill it .
寻找 我 一个 狼 和 我 将要 杀 它 .

给我找只狼，我把它杀了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

[ɪn] ['ɑːnər] [baʊnd] .
IN HONOUR BOUND .
在 荣誉 边界 .

恪守荣誉。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

[wɒts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

" [kraɪd] ['ɛlˌbrɪdʒ] ['hɑːrlənd][æz; əz][hiː; hi] [woʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
" cried Elbridge Harland as he woke out of a deep sleep with a sense of
" 哭 埃尔布里奇 哈兰德 作为 他 觉醒 出去 的 一个 深的 睡觉 和 一个 感觉 的
['biːɪŋ] [tʃoʊkt] ,
being choked ,
存在 窒息 ,

“埃尔布里奇·哈兰德惊醒过来，感到一阵窒息，他大叫道。”

[waɪl] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [strɔːŋ] [hændz] ['sʌd(ə)nli] [leɪd]

while	he	struggled	to	free	himself	from	the	grasp	of	strong	hands	suddenly	laid
尽管	他	挣扎	到	自由的	他自己	从	这	抓牢	的	强的	双手	突然	铺设

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

当他挣扎着想要摆脱突然落在他身上的那双有力的手时。

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] [bʌt; bət] [diːp] ['gʌtərəl] [grʌnts] ; [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [wɜːr; wər]['fjuːt(ə)l] ,

No	answer	came	but	deep	guttural	grunts	;	his	struggles	were	futile	,
不	回答	来了	但	深的	喉音	咕哝声	;	他的	斗争	是	徒劳	,

除了低沉的喉音外，没有其他回应；他的挣扎是徒劳的。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [prest] [hɑːrd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] ,

his	head	was	pressed	hard	into	his	blankets	,
他的	头	曾是	按下	难的	进入	他的	毯子	,

他的头紧紧地埋在毯子里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['taɪtli] [held] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [taɪd] [ðer; ðər] .

and	his	hands	were	tightly	held	behind	him	and	tied	there	.
和	他的	双手	是	紧紧	握住	在后面	他	和	系	那里	.

他的双手被紧紧地反绑在身后。

[ðə; ði] [θɔːŋz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪsts] ,

The	thongs	seemed	to	cut	into	his	wrists	,
这	丁字裤	似乎	到	切	进入	他的	手腕	,

皮带似乎勒进了他的手腕。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['kæptərz] [roʊz] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪt] .

and	then	his	captors	rose	and	relieved	him	of	their	weight	.
和	然后	他的	俘虏者	玫瑰	和	松了口气	他	的	他们的	重量	.

然后，他的俘虏们起身，卸下了压在他身上的重担。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [raʊnd] ,

With	difficulty	he	turned	his	face	round	,
和	困难	他	转向	他的	脸	圆形的	,

他费力地转过脸来。

['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɑːpər] - [hjʊd] [fɔːrmz] [ʌv; əv]['indiəns][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

only	to	see	the	copper	-	hued	forms	of	Indians	all	about	him	,
仅有的	到	看	这	铜	-	有色	表格	的	印度人	全部	关于	他	,

他看到的却是周围印第安人黝黑的身影。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [biːd] - [laɪk] [blæk] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	their	bead	-	like	black	eyes	watching	him	.
和	他们的	珠子	-	喜欢	黑色的	眼睛	观看	他	.

他们那双像珠子一样的黑眼睛注视着他。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	gasped	,	recovering	his	breath	.
"	他	倒吸一口气	,	恢复中	他的	气息	.

他喘着粗气，缓过劲来。

" [tɑːm] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Tom	,	where	are	you	?
"	汤姆	,	在哪里	是	你	?

汤姆，你在哪里?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈlaɪv] ?
Are you alive ?
是 你 活 ?

你还活着吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [tɑːm] ['winθrəp] ,
" He was calling to his companion , Tom Winthrop ,
" 他 曾是 呼叫 到 他的 伴侣 , 汤姆 温斯罗普 ,

“他当时正在呼唤他的同伴汤姆·温斯罗普，

[ə'nʌðər] [jʌŋ] ['hɑːrvərd][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː]
another young Harvard man with whom he had been spending the last three
其他 年轻的 哈佛大学 男人 和 谁 他 有 到过 开支 这 最后的 三
[wiːks] [ɪn][kæmp][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['ɛstiːz] [pɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .
weeks in camp on the outskirts of Estes Park in the Rocky Mountains .
周 在 营 在 这 郊区 的 埃斯蒂斯 公园 在 这 洛基 山脉 .

另一位哈佛大学的年轻人，过去三周他一直和这位年轻人一起在落基山脉埃斯蒂斯帕克郊外的营地里度过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

" [aɪm] [hɪr] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['smʌðəd] [vɔɪs] .
" I'm here , " came the reply in a half - smothered voice .
" 我是 这里 , " 来了 这 回复 在 一个 一半 - 窒息 嗓音 .

“我在这里，”一个声音有些含糊不清的回答传来。

" [aɪm] [taɪd] [ʌp] [fæst] .
" I'm tied up fast .
" 我是 系 向上 快速地 .

我被绑得紧紧的。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗?

[wɒts] ['hæpənd] ? "
What's happened ? "
是什么 发生 ? "

发生了什么事？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪm][taɪd] [ʌp] [fæst] [tuː] , " ['ænsər] ['ɛlˌbrɪdʒ] ,
" I don't know , but I'm tied up fast too , " answered Elbridge ,
" 我 不 知道 , 但 我是 系 向上 快速地 也 , " 回答 埃尔布里奇 ,

“我不知道，但我也被缠住了，”埃尔布里奇回答道。

[baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ɪn] [spaɪt]
by a violent effort turning over and raising himself to a sitting posture in spite
经过 一个 暴力 努力 转弯 超过 和 提高 他自己 到 一个 坐着 姿势 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baʊnd] [hændz] .
of his bound hands .
的 他的 边界 双手 .

尽管双手被绑，他还是使出浑身解数翻身坐了起来。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪ'nʌf] .
The sight that met his eyes was alarming enough .
这 视线 那 遇见 他的 眼睛 曾是 令人担忧 足够的 .

他眼前所见的景象令他十分震惊。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɑːrmd] [red] - [skɪnz] [wɜːr; wər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][kæmp] ;

A	dozen	armed	red	-	skins	were	in	possession	of	their	camp	;
一个	打	武装	红色的	-	皮肤	是	在	拥有	的	他们的	营	;

营地里有十几名武装的红皮肤人；

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [menz] ['gʌnz] ,

they	had	seized	the	two	young	men's	guns	,
他们	有	查获	这	二	年轻的	男士	枪支	,

他们缴获了那两个年轻人的枪支。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['iːgərli] ['ræn,sækɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['plʌndər]

and	were	eagerly	ransacking	the	rest	of	their	belongings	in	search	of	plunder
和	是	急切地	洗劫	这	休息	的	他们的	财物	在	搜索	的	掠夺

.

:

.

他们急切地翻找剩余的财物，寻找战利品。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['pəuniz] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] .

A	bunch	of	Indian	ponies	stood	a	little	way	off	.
一个	束	的	印度	小马	站立	一个	小的	方式	离开	.

不远处站着一群印度小马。

[tɑːm] ['winθrəp] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [baʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [kloʊz] [baɪ] .

Tom	Winthrop	was	lying	bound	upon	the	ground	close	by	.
汤姆	温斯罗普	曾是	说谎	边界	之上	这	地面	关闭	经过	.

汤姆·温斯罗普被绑着躺在附近的地上。

" [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] ['ɛl,brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

"	I	never	dreamed	of	this	,	"	said	Elbridge	with	a	groan	.
"	我	绝不	梦见	的	这	,	"	说	埃尔布里奇	和	一个	呻吟	.

“我做梦也没想到会发生这种事，”埃尔布里奇呻吟道。

" [ðə; ði] ['lɔŋ,mɑːnt] ['piːp(ə)l] [sed] " — ['lɔŋ,mɑːnt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	The	Longmont	people	said	"	—	Longmont	was	the	little	town	where	they	had
"	这	朗蒙特	人们	说	"	—	朗蒙特	曾是	这	小的	镇	在哪里	他们	有

['fɪtɪd] [ðəm'selvz] [aʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] [trɪp] — " [ðæt] [noʊ]['hɑːst(ə)l]['indiəns]['evər] [keɪm]

fitted	themselves	out	for	their	mountain	trip	—	"	that	no	hostile	Indians	ever	came
适配	他们自己	出去	为了	他们的	山	旅行	—	"	那	不	敌对的	印度人	曾经	来了

[ʌp]['ɪntuː] [ðiːz] ['maʊntnz] ,

up	into	these	mountains	,
向上	进入	这些	山脉	,

“朗蒙特镇的人们说”——朗蒙特是他们为登山之旅做准备的小镇——“从来没有敌对的印第安人来到过这些山上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [juːt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['frendli] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ? "

and	that	the	Utes	were	always	friendly	,	didn't	they	?	"
和	那	这	尤特人	是	总是	友好的	,	没有	他们	?	"

尤特人一直都很友好，不是吗?

" [jes] , " [sed] [tɑːm] , ['tɜːrnɪŋ] ['stɪfli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ; " [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðiːz] [retʃiz]

"	Yes	,	"	said	Tom	,	turning	stiffly	towards	his	comrade	;	"	I	wonder	who	these	wretches
"	是的	,	"	说	汤姆	,	转弯	僵硬地	向	他的	同志	;	"	我	想知道	WHO	这些	可怜虫

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

“是的，”汤姆僵硬地转向他的同伴说，“我想知道这些家伙是谁。”

[haɪ][ðer; ðər] , [ə'miːgoʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪndiən] [ðæt] [stʊd] [gɑːrd] ['oʊvər][ðem; ðəm]

Hi	there	,	amigo	,	"	he	continued	to	an	Indian	that	stood	guard	over	them
你好	那里	,	朋友	,	"	他	持续	到	一个	印度	那	站立	警卫	超过	他们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ;

with	a	pistol	;
和	一个	手枪	;

“嗨，朋友，”他继续对一个持手枪守卫他们的印第安人说道；

" [seɪ] , [juː; jʊ] [juːt] ?

"	say	,	you	Ute	?
"	说	,	你	尤特	?

“你好，你是犹他州人吗？”

[juː; jʊ] [juːt] ?

you	Ute	?
你	尤特	?

你是犹他州人吗?

" [ðə; ði] ['redskɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ə'pærəntli] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	The	redskin	nodded	;	apparently	he	understood	the	question	.
"	这	红皮人	点头	;	显然	他	理解	这	问题	.

“红皮肤的人点了点头；显然他听懂了这个问题。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

" [juːt] , - ; - , [juːt] , " [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , ['grʌntɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]

"	Ute	,	Colorow	;	Colorow	,	Ute	,	"	he	ejaculated	,	grunting	out	a	string	of
"	尤特	,	-	;	-	,	尤特	,	"	他	射精	,	哼哼	出去	一个	细绳	的

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ɪndiən] [wɜːrdz] [æz; əz] [wel] .

unintelligible	Indian	words	as	well	.
无法理解	印度	字	作为	出色地	.

“尤特，科洛罗；科洛罗，尤特，”他喊道，同时还咕哝着一连串听不懂的印第安语单词。

" - ! " [broʊk] [ɪn] ['ɛlˌbrɪdʒ] .

"	Colorow	!	"	broke	in	Elbridge	.
"	-	!	"	打破	在	埃尔布里奇	.

“科罗罗！”埃尔布里奇突然响起。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [tɑːm] ,

Don't	you	remember	,	Tom	,
不	你	记住	,	汤姆	,

汤姆，你不记得了吗?

[ðæt] [oʊld] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [æt; ət] ['lɔŋˌmɑːnt] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt]

that	old	fellow	in	the	store	at	Longmont	who	was	talking	about	the	different
那	老的	同伴	在	这	店铺	在	朗蒙特	WHO	曾是	说	关于	这	不同的

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	,

在朗蒙特商店里谈论不同印第安人的那位老先生

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [trʌst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [juːt] ['veri] [fɑːr] ?

and	said	that	he	wouldn't	trust	some	of	the	Utes	very	far	?
和	说	那	他	不会	相信	一些	的	这	尤特人	非常	远的	?

他说他不会太信任某些犹他州人?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːf] [kɔːld] - [huː] [wʊd] [ber]

Don't	you	remember	he	said	there	was	a	chief	called	Colorow	who	would	bear
不	你	记住	他	说	那里	曾是	一个	首席	称为	-	WHO	会	熊

['wɑtʃɪŋ] ;

watching	;
观看	;

你难道不记得他说过有个叫科洛罗的酋长值得关注吗?

[ðæt] [hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv] [juːt] [wʌz; wəz] [raɪp] [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] ? "

that	his	band	of	Utes	was	ripe	for	mischief	?	"
那	他的	乐队	的	尤特人	曾是	成熟	为了	恶作剧	?	"

难道他率领的那群尤特人正伺机作乱?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪl] [duː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	What	do	you	imagine	they'll	do	to	us	?	"	asked	his	friend	.
"	什么	做	你	想象	他们会	做	到	我们	?	"	问	他的	朋友	.

“你觉得他们会怎么对我们?”他的朋友问道。

" [ðeɪv] [rɔbd] ['aʊər; ɑːr][kæmp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] .

"	They've	robbed	our	camp	,	but	they	haven't	tried	to	kill	us	.
"	他们有	被抢劫	我们的	营	,	但	他们	还没有	尝试	到	杀	我们	.

“他们抢劫了我们的营地，但他们没有试图杀害我们。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌjuː 'es] ,

Do	you	think	they	mean	to	torture	us	,
做	你	思考	他们	意思是	到	酷刑	我们	,

你认为他们是想折磨我们吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [dəunt] [kɪl] [ˌjuː 'es][æt; ət] [wʌns] ?

and	that	that's	why	they	don't	kill	us	at	once	?
和	那	那就是	为什么	他们	不	杀	我们	在	一次	?

所以他们才没有立刻杀了我们?

" [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [in'fliktid] [baɪ]['indiəns][ɑːn][ðer; ðər] ['kæptivz] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	The	tortures	inflicted	by	Indians	on	their	captives	were	before	his	mind	.
"	这	酷刑	造成的	经过	印度人	在	他们的	俘虏	是	前	他的	头脑	.

“印第安人对俘虏施加的酷刑让他难以忘怀。”

[ðiːz] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm] ['hɑːrvərd] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

These	young	men	from	Harvard	were	new	to	the	west	,
这些	年轻的	男人	从	哈佛大学	是	新的	到	这	西方	,

这些来自哈佛的年轻人初来乍到西部，

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ] ;

and	had	only	come	out	for	a	summer	holiday	;
和	有	仅有的	来	出去	为了	一个	夏天	假期	;

只是出来度个暑假而已;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['indiəns][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [aɪ'diːə][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

but	the	cruelty	of	savage	Indians	was	a	familiar	idea	to	them	,
但	这	残酷	的	野蛮的	印度人	曾是	一个	熟悉的	主意	到	他们	,

但野蛮印第安人的残暴对他们来说并不陌生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	shuddered	at	the	thoughts	of	it	.
和	他们	颤抖	在	这	想法	的	它	.

想到这件事，他们都不寒而栗。

" [lets] [æsk][ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [sed] ['ɛlˌbrɪdʒ] ;

"	Let's	ask	them	what	they	want	of	us	,	"	said	Elbridge	;
"	我们来吧	问	他们	什么	他们	想	的	我们	,	"	说	埃尔布里奇	;

“我们去问问他们想要我们做什么,”埃尔布里奇说;

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiːv] [bɪn] ['trespæsɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdər] ['seɪkrɪd] ['terətɔːri] ,

"	it	may	be	that	we've	been	trespassing	on	what	they	consider	sacred	territory	,
"	它	可能	是	那	我们已经	到过	擅闯私人领地	在	什么	他们	考虑	神圣	领土	,

“或许我们一直在侵犯他们认为的神圣领地。”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

or	something	of	that	sort	.
或者	某物	的	那	种类	.

或者类似的事情。

[wiː; wi] [maɪt] [pərˈhæps][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk]

We	might	perhaps	be	able	to	satisfy	them	somehow	if	we	could	make
我们	可能	也许	是	有能力的	到	满足	他们	不知何故	如果	我们	可以	制作

[ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] .

them	understand	.
他们	理解	.

如果我们能让他们理解，或许就能以某种方式满足他们的需求。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['indiəns][kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] ,

"	But	the	Indians	could	not	or	would	not	talk	,
"	但	这	印度人	可以	不是	或者	会	不是	讲话	,

但印第安人要么不能要么不愿说话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] ['pɑːrli] [wɜːr; wər][veɪn] ; ['pəuniz][wɜːr; wər] [brɔːt] ,

and	all	attempts	to	parley	were	vain	;	ponies	were	brought	,
和	全部	尝试	到	谈判	是	徒劳	;	小马	是	带来	,

所有谈判尝试都徒劳无功；人们牵来了小马，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd][biː; bi][led] [ə'weɪ] [wer'evər] [ðer; ðər]['kæptərz]

and	they	were	forced	to	mount	and	be	led	away	wherever	their	captors
和	他们	是	强制	到	山	和	是	引领	离开	无论	他们的	俘虏者

[tʃoʊz] .

chose	.
选择	.

他们被迫上马，被俘虏者带到他们想去的任何地方。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [roʊd] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,

All	day	long	they	rode	;	and	at	evening	,
全部	天	长的	他们	骑	;	和	在	晚上	,

他们骑了一整天的马；到了晚上，

['taɪərd][ænd; ənd] [stɪf] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bɑːndz][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['maʊnt(ə)n] [raɪd] ,

tired	and	stiff	from	their	bonds	and	the	rough	mountain	ride	,
疲劳的	和	僵硬的	从	他们的	债券	和	这	粗糙的	山	骑	,

他们因捆绑和崎岖的山路而疲惫不堪，浑身僵硬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火药阴谋、叛国罪及其他男(Gunpowder Treason and Plot,)
第5/8页

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bænd][ʌv; əv][ɪn'sɜːrdʒənt] [juːt] .

they	reached	the	lodges	of	a	large	band	of	insurgent	Utes	.
他们	达到	这	旅馆	的	一个	大的	乐队	的	叛乱分子	尤特人	.

他们抵达了一大群叛乱的尤特人的营地。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ruːdli] [pʊld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Here	they	were	rudely	pulled	from	their	horses	and	thrown	on	the	ground	.
这里	他们	是	粗鲁地	拉	从	他们的	马匹	和	抛掷	在	这	地面	.

他们被粗暴地从马上拽下来，扔到地上。

[æn; ən] ['iːgər] [dɪ'beɪt] [in'sjuːd] [æz; əz][ðə; ði]['kæptərz] ['praʊdli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðer; ðər] ['prizənəz] , [ænd; ənd]

An	eager	debate	ensued	as	the	captors	proudly	exhibited	their	prisoners	,	and
一个	渴望的	辩论	随后	作为	这	俘虏者	自豪地	展出	他们的	囚犯	,	和

[ðə; ði] ['helpləs] [per] ,

the	helpless	pair	,
这	无助	一对	,

一场激烈的辩论随即展开，俘虏者们得意洋洋地展示着他们的俘虏，而这对无助的男女则被冷落在一旁。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['niːdɪd] [noʊ] [ɪn'tɜːrprətər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]

though	they	could	not	understand	a	word	,	needed	no	interpreter	to	reveal	the
尽管	他们	可以	不是	理解	一个	单词	,	需要	不	翻译	到	揭示	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

虽然他们一个字也听不懂，但不需要翻译就能明白他们的意思。

[kloʊz] [baɪ] [stʊd] [tuː] [lɔːŋ] , ['ʌpraɪt] [stɪks] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['dæŋgəld][ə; eɪ]

Close	by	stood	two	long	,	upright	sticks	,	and	between	them	there	dangled	a
关闭	经过	站立	二	长的	,	直立	棍子	,	和	之间	他们	那里	悬挂着	一个

[smɔːl] [huːp] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] ,

small	hoop	of	willow	,
小的	箍	的	柳	,

附近立着两根长长的直立木棍，两棍之间垂着一个小柳条环。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ] [raʊnd] [piːs] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrtʃmənt] ,

across	which	was	stretched	a	round	piece	of	what	seemed	to	be	parchment	,
穿过	哪个	曾是	拉伸	一个	圆形的	片	的	什么	似乎	到	是	羊皮纸	,

上面绷着一张看起来像是羊皮纸的圆形纸片，

[kept] [taɪt] [ænd; ənd] [flæt] [baɪ][ə; eɪ] [niːt] ['bʌkskɪn] ['leɪsɪŋ] .

kept	tight	and	flat	by	a	neat	buckskin	lacing	.
保留	紧的	和	平坦的	经过	一个	整洁的	鹿皮	系带	.

用整齐的鹿皮系带将其紧紧固定住，保持平整。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ,

While	they	were	looking	at	this	,
尽管	他们	是	寻找	在	这	,

在他们观察这个的时候，

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [kɔːt] [ðə; ði] [huːp] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spɪn] ['sloʊli] [raʊnd] .

a	puff	of	wind	caught	the	hoop	and	caused	it	to	spin	slowly	round	.
一个	噗	的	风	捕捉	这	箍	和	导致	它	到	旋转	缓慢地	圆形的	.

一阵风吹来，使呼啦圈缓缓旋转起来。

[ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [vjuː] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊʃi] [mæt] [ʌv; əv]

The	side	of	it	now	revealed	to	view	was	covered	with	a	bushy	mat	of
这	边	的	它	现在	揭晓	到	看法	曾是	涵盖	和	一个	茂密的	垫	的

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

现在露出的那一面覆盖着一层茂密的短绒毛，

[red] , ['kɜːrli] [her] ,

red	,	curly	hair	,
红色的	,	卷曲	头发	,

红色卷发

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ] [waɪt] [striːk] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] .

and	just	off	the	centre	a	white	streak	across	it	showed	up	as	a	parting	.
和	只是	离开	这	中心	一个	白色的	条纹	穿过	它	显示	向上	作为	一个	离别	.

就在中心偏外侧，一道白色的条纹横贯其上，像是一道分界线。

['ɛlˌbrɪdʒ] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] .

Elbridge	looked	inquiringly	at	his	friend	.
埃尔布里奇	看起来	询问地	在	他的	朋友	.

埃尔布里奇疑惑地看着他的朋友。

[hiː; hi] [sɔː] ['tɑːmz] [feɪs] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æʃi] [greɪ] .

He	saw	Tom's	face	become	a	strange	ashy	grey	.
他	锯	汤姆的	脸	变得	一个	奇怪的	灰烬	灰色的	.

他看到汤姆的脸变成了奇怪的灰白色。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] ['blʌdləs] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] ['stɪfli] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ɪn]

His	lips	were	almost	bloodless	and	seemed	to	move	stiffly	as	he	said	in
他的	嘴唇	是	几乎	无血	和	似乎	到	移动	僵硬地	作为	他	说	在

[ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] ,

a	thick	voice	,
一个	厚的	嗓音	,

他嘴唇几乎苍白无血色，僵硬地动着，用沙哑的声音说道：

" [ðæt] [θɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [skælp] .

"	That	thing	must	be	a	scalp	.
"	那	事物	必须	是	一个	头皮	.

“那东西一定是头皮。”

[its] [freʃ] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [waɪt] ['mænz] .

It's	fresh	,	and	it's	a	white	man's	.
它是	新鲜的	,	和	它是	一个	白色的	男人的	.

它很新鲜，而且是白人的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	134	]
"	[	页	-	]

[第134页]

" [jes] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [skælp] , [ænd; ənd] [lʊk] ['prɪti] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	,	young	man	,	that's	a	nice	scalp	,	and	yours'll	look	pretty	beside	it	,
"	是的	,	年轻的	男人	,	那就是	一个	好的	头皮	,	和	你的	看	漂亮的	旁	它	,

“是的，年轻人，你的头皮真漂亮，跟它比起来肯定也很好看。”

" [bɜːrst] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['ræspɪŋ] [vɔɪs] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]

"	burst	in	a	harsh	,	rasping	voice	close	behind	them	in	tones	that	made	them
"	爆裂	在	一个	残酷的	,	粗糙	嗓音	关闭	在后面	他们	在	音调	那	制成	他们

['ʃɪvər] .

shiver	.
颤抖	.

“突然，他们身后传来一阵刺耳、沙哑的声音，那声音让他们不寒而栗。”

" [æn; ən] [ə'merɪkən] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['indiəns] ! " [θɔːt] ['ɛlˌbrɪdʒ] ; " [waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst]

"	An	American	here	among	these	Indians	!	"	thought	Elbridge	;	"	why	,	he	must
"	一个	美国人	这里	之中	这些	印度人	!	"	想法	埃尔布里奇	;	"	为什么	,	他	必须

[biː; bi][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ,

be	a	renegade	,
是	一个	叛逆者	,

“这里居然有个美国人混在这些印第安人中间！”埃尔布里奇心想，“他一定是叛徒。”

[ə'nʌðər] ['saɪmən]['gɜːrti] .

another	Simon	Girty	.
其他	西蒙	吉尔蒂	.

另一个西蒙·吉尔蒂。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] ['stɑːrtld]

"	With	an	effort	he	twisted	his	head	round	to	see	who	had	startled
"	和	一个	努力	他	扭曲	他的	头	圆形的	到	看	WHO	有	惊慌

[ðem; ðəm][soʊ] .

them	so	.
他们	所以	.

他费力地扭过头，想看看是谁吓了他们一跳。

[noʊ] [waɪt] [mæn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət] [raɪt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ['taʊərd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]

No	white	man	was	visible	to	his	eye	,	but	right	above	him	towered	a	huge
不	白色的	男人	曾是	可见的	到	他的	眼睛	,	但	正确的	多于	他	高耸	一个	巨大的

['ɪndiən] ,

Indian	,
印度	,

他视线范围内没有看到任何白人，但在他上方却耸立着一个身材魁梧的印第安人。

[ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [juːt] .

a	head	and	shoulders	taller	than	the	other	Utes	.
一个	头	和	肩膀	更高	比	这	其他	尤特人	.

比其他犹他州人高出一个头和一个肩膀。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['kruːəl] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] , [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk]

He	wore	a	cruel	face	of	mockery	,	as	he	opened	his	great	mouth	to	speak
他	穿着	一个	残忍的	脸	的	嘲讽	,	作为	他	打开	他的	伟大的	嘴	到	说话

.

:
.

他脸上带着残酷的嘲讽表情，张开大嘴说话。

" [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [oʊld][taɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wen] [jʊə(r)] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] ,

"	You'll	have	a	high	old	time	,	won't	you	,	when	you're	tied	to	the	stake	,
"	你会	有	一个	高的	老的	时间	,	惯于	你	,	什么时候	你是	系	到	这	赌注	,

“当你被绑在木桩上的时候，你会玩得很开心，不是吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [ʌp] [jʊr; jər] [toʊz] .

and	the	fire	begins	to	tickle	up	your	toes	.
和	这	火	开始	到	痒痒	向上	你的	脚趾	.

火焰开始轻柔地拂过你的脚趾。

" [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

"	His	English	was	perfect	.
"	他的	英语	曾是	完美的	.

他的英语非常流利。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ? " [kraɪd] ['ɛlˌbrɪdʒ] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər]

"	Who	are	you	,	in	the	name	of	goodness	?	"	cried	Elbridge	,	"	and	what	are
"	WHO	是	你	,	在	这	姓名	的	善良	?	"	哭	埃尔布里奇	,	"	和	什么	是

[wiː; wi] ['prizənəz] [fɔːr; fər] ? "

we	prisoners	for	?	"
我们	囚犯	为了	?	"

“你究竟是谁？以善良的名义？”埃尔布里奇喊道，“我们又为何沦为囚犯？”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [eɪ] , ['tendərfʊt] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [rɪ'plaɪ] .

"	You	don't	know	me	,	eh	,	Tenderfoot	?	"	was	the	contemptuous	reply	.
"	你	不	知道	我	,	嗯	,	嫩脚	?	"	曾是	这	轻蔑的	回复	.

“你不认识我，是吧，菜鸟？”对方轻蔑地回答道。

" [aɪm][bɪg][dʒɑːn] , [dʒɑːn][ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊ] .

"	I'm	Big	John	,	John	St	.	Elmo	.
"	我是	大的	约翰	,	约翰	英石	.	艾尔莫	.

“我是大约翰，约翰·圣埃尔莫。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][oʊld] ['kɜːrn(ə)l] [ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊ] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊz] [fɔːrks] [kɔːld] ['æftər] .

My	father	was	old	Colonel	St	.	Elmo	that	St	.	Elmo's	Fork's	called	after	.
我的	父亲	曾是	老的	上校	英石	.	艾尔莫	那	英石	.	艾尔莫的	叉子的	称为	后	.

我父亲是老圣埃尔莫上校，圣埃尔莫岔路口就是以他的名字命名的。

[oʊ] [jes] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .

Oh	yes	,	you	needn't	be	surprised	at	my	speaking	English	.
哦	是的	,	你	不必	是	惊讶	在	我的	请讲	英语	.

哦，是的，你不必对我的英语水平感到惊讶。

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['jɪrz] [æt; ət] [skuːl] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['brʌðərz] .

Why	,	I	was	years	at	school	in	St	.	Louis	with	the	Christian	Brothers	.
为什么	,	我	曾是	年	在	学校	在	英石	.	路易斯	和	这	基督教	兄弟	.

我曾在圣路易斯的基督教兄弟会学校就读多年。

[juː; jʊ][bet] , [foʊks][ɔːl] [noʊ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [naʊ] , [ðoʊ] .

You	bet	,	folks	all	know	me	on	the	frontier	now	,	though	.
你	赌注	,	各位	全部	知道	我	在	这	边境	现在	,	尽管	.

当然，现在边疆地区的人都认识我了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['empti] [boʊst] .

"	This	was	no	empty	boast	.
"	这	曾是	不	空的	夸	.

这绝非空口吹嘘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

He	was	indeed
他	曾是	的确

他确实是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[wel] [noʊn] , [fɑːr] [tuː] [wel] [noʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

well	known	,	far	too	well	known	,	on	the	frontier	.
出色地	已知	,	远的	也	出色地	已知	,	在	这	边境	.

在边疆地区，他非常有名，甚至太有名了。

[bɪg][dʒɑːn] , [ðə; ði][hæf] - [briːd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [fɜːr] - ['treɪdər] , [ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊ] ,

Big	John	,	the	half	-	breed	son	of	the	old	French	fur	-	trader	,	St	.	Elmo	,
大的	约翰	,	这	一半	-	品种	儿子	的	这	老的	法语	毛皮	-	商	,	英石	.	艾尔莫	,

大约翰，是老法国皮毛商人圣埃尔莫的混血儿子，

[wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [æn; ən] ['ɪndiən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

was	as	entirely	an	Indian	in	his	nature	as	in	his	features	,
曾是	作为	完全	一个	印度	在	他的	自然	作为	在	他的	特征	,

他的性格和外貌都完全像个印第安人。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] [freɪm] [bɔ:r] ['wɪtnəs] [tu:; tə]

though	his	superior	intelligence	as	well	as	his	gigantic	frame	bore	witness	to
尽管	他的	优越的	智力	作为	出色地	作为	他的	巨大	框架	钻孔	证人	到

[ðə; ði] [waɪt] [blʌd] [ðæt] [floʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

the	white	blood	that	flowed	in	his	veins	.
这	白色的	血	那	流动	在	他的	静脉	.

尽管他超凡的智慧和魁梧的身躯都证明了他血管里流淌的是白人的血液。

[hɪz; ɪz] ['kru:əlti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [wɜ:r; wər] [noʊn] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] .

His	cruelty	and	his	cunning	were	known	far	and	wide	.
他的	残酷	和	他的	狡猾	是	已知	远的	和	宽的	.

他的残忍和狡诈远近闻名。

[hi:; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['vɪktəms][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blæk] [di:dz] [ɪn][ðə; ði]

He	stood	over	his	victims	for	long	,	boasting	of	his	own	black	deeds	in	the
他	站立	超过	他的	受害者	为了	长的	,	吹嘘	的	他的	自己的	黑色的	契约	在	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

他长时间站在受害者上方，吹嘘自己过去的罪恶行径。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

and	threatening	them	with	the	torture	for	to	-	morrow	.
和	威胁	他们	和	这	酷刑	为了	到	-	明天	.

并威胁他们明天将遭受酷刑。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʌvd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [ə; eɪ] [gɑ:rd] [set] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

Then	they	were	shoved	into	a	lodge	,	a	guard	set	over	them	,
然后	他们	是	推搡	进入	一个	小屋	,	一个	警卫	放	超过	他们	,

然后他们被推进一间小屋里，一名守卫看守着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə] [get] [sʌtʃ] [rest] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] .

and	they	were	left	to	get	such	rest	as	they	might	.
和	他们	是	左边	到	得到	这样的	休息	作为	他们	可能	.

于是，他们只能尽可能地休息。

['dɑ:rknəs] [fel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['sli:pləs] , ['stju:pifaid][wɪð; wɪθ] [peɪn][ænd; ənd]

Darkness	fell	,	and	they	lay	silent	and	sleepless	,	stupefied	with	pain	and
黑暗	跌倒	,	和	他们	躺	沉默的	和	失眠	,	目瞪口呆	和	疼痛	和

['mɪzəri] ,

misery	,
苦难	,

夜幕降临，他们静静地躺着，彻夜难眠，痛苦和悲伤让他们麻木不仁。

[ʌn'tɪl] ['ɛlˌbrɪdʒ] [roʊld] [hɪm'self] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , —

until	Elbridge	rolled	himself	close	to	his	comrade	and	began	in	a	low	voice	,	—
直到	埃尔布里奇	滚动	他自己	关闭	到	他的	同志	和	开始	在	一个	低的	嗓音	,	—

直到埃尔布里奇滚到他同伴身边，低声说道——

" [tɑ:m] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ? "

"	Tom	,	do	you	think	there	is	any	chance	for	us	?	"
"	汤姆	,	做	你	思考	那里	是	任何	机会	为了	我们	?	"

汤姆，你觉得我们还有机会吗?

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] ['eni] [wət'evər] , " [rɪ'plaɪd] ['winθrəp] .

"	I	can't	see	any	whatever	,	"	replied	Winthrop	.
"	我	不能	看	任何	任何	,	"	回复	温斯罗普	.

“我什么也看不见，”温斯罗普回答道。

" [ðɪs] ['feloʊ] , [bɪg][dʒɑːn] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['aʊər; ɑːr]['oʊnli][hoʊp] , " [sed] ['ɛlˌbrɪdʒ] .

"	This	fellow	,	Big	John	,	seems	to	me	our	only	hope	,	"	said	Elbridge	.
"	这	同伴	,	大的	约翰	,	似乎	到	我	我们的	仅有的	希望	,	"	说	埃尔布里奇	.

“在我看来，这个叫大约翰的家伙是我们唯一的希望，”埃尔布里奇说。

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] .

"	At	least	he	knows	something	.
"	在	至少	他	知道	某物	.

“至少他懂点东西。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['rænsəm] .

He	could	understand	us	if	we	were	to	offer	him	a	ransom	.
他	可以	理解	我们	如果	我们	是	到	提供	他	一个	赎金	.

如果我们给他赎金，他或许能理解我们。

[ðæts] ['aʊər; ɑːr] [best] ['lʊkaʊt] [naʊ] .

That's	our	best	lookout	now	.
那就是	我们的	最好的	瞭望台	现在	.

那是我们现在最好的瞭望点。

[ɪ'skeɪp] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Escape	is	quite	out	of	the	question	.
逃脱	是	相当	出去	的	这	问题	.

逃跑根本不可能。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [taɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,

Here	we	are	,	tied	and	watched	,
这里	我们	是	,	系	和	观看	,

我们就这样被捆绑、被监视着。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][slɪp] [ə'weɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [get] [lɔːst] [ɪn]

and	even	if	we	could	slip	away	we	should	only	get	lost	in
和	甚至	如果	我们	可以	滑	离开	我们	应该	仅有的	得到	丢失的	在

即使我们能够溜走，我们也只会迷失在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðiːz] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][biː; bi] [kɔːt] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .

these	mountains	,	and	be	caught	again	directly	.
这些	山脉	,	和	是	捕捉	再次	直接地	.

这些山脉，然后再次直接被捕获。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [tɔːk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es][goʊ] , ['sʌmhaʊ] .

We	must	try	and	talk	him	into	letting	us	go	,	somehow	.
我们	必须	尝试	和	讲话	他	进入	出租	我们	去	,	不知何故	.

我们必须想办法说服他放我们走。

" [ðə; ði] ['aʊərz] ['drægd] [ɑːn] ['wɪrəli] , [tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['træmplɪŋ]

"	The	hours	dragged	on	wearily	,	till	just	before	dawn	they	heard	a	sudden	trampling
"	这	小时	拖拽	在	疲劳	,	直到	只是	前	黎明	他们	听到	一个	突然	践踏

[ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

of	horses	,
的	马匹	,

时间一分一秒地过去，令人疲惫不堪，直到黎明前，他们突然听到一阵马蹄声。

['fɑːloʊd] [baɪ] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [red] [men] .

followed	by	loud	talking	among	the	red	men	.
随后	经过	大声	说	之中	这	红色的	男人	.

随后是红衣男子们的大声交谈声。

['prez(ə)ntli] [bɪg][dʒɑːn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] , —

Presently	**Big**	**John**	**rushed**	**into**	**the**	**lodge**	**and**	**burst**	**out**	**,**	**—**
目前	大的	约翰	匆忙	进入	这	小屋	和	爆裂	出去	,	—

这时，大约翰冲进小屋，大声喊道：

" [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [sent] [ðə; ði]['soʊldʒərz][frʌm; frəm] [fɔːrt] ['rʌsl] , [ænd; ənd] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi]

"	**The**	**governor's**	**sent**	**the**	**soldiers**	**from**	**Fort**	**Russell**	**,**	**and**	**it's**	**got**	**to**	**be**
"	这	州长的	发送	这	士兵	从	堡	罗素	,	和	它是	得到	到	是

[stɑːpt] .

stopped	**.**
停止	.

“州长已经从拉塞尔堡派兵过来了，必须阻止这种行为。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] [ɪk'saɪtɪd] .

"	**He**	**was**	**furiously**	**excited**	**.**
"	他	曾是	愤怒地	兴奋的	.

他兴奋极了。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] ['bʊtʃər] [hɪz; ɪz] ['kæptivz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ɔːr] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ɪn'tend] ?

Was	**he**	**come**	**to**	**butcher**	**his**	**captives**	**on**	**the**	**spot**	**,**	**or**	**what**	**did**	**he**	**intend**	**?**
曾是	他	来	到	屠夫	他的	俘虏	在	这	点	,	或者	什么	做过	他	打算	?

他是来就地屠杀俘虏的吗？还是另有所图？

" [wɪə(r)] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['wɒnts] [piːs] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**We're**	**ready**	**to**	**make**	**peace**	**if**	**the**	**governor**	**wants**	**peace**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	是	准备好	到	制作	和平	如果	这	州长	想要	和平	,	"	他	哭	.

“如果州长想要和平，我们随时准备实现和平，”他喊道。

" [wiːv] ['drɪvn] ['evri] [waɪt] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɔːl'redi] ,

"	**We've**	**driven**	**every**	**white**	**man**	**out**	**of**	**our**	**country**	**already**	**,**
"	我们已经	驱动	每一个	白色的	男人	出去	的	我们的	国家	已经	,

“我们已经把所有白人都赶出了我们的国家。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	**we**	**won't**	**have**	**the**	**soldiers**	**coming**	**into**	**it**	**.**
和	我们	惯于	有	这	士兵	未来	进入	它	.

我们不会让士兵进入这里。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hiːl] [kɔːl] [ðem; ðəm] [bæk] , [wiːl] [triːt] . "

But	**if**	**he'll**	**call**	**them**	**back**	**,**	**we'll**	**treat**	**.**	**"**
但	如果	地狱	称呼	他们	后退	,	出色地	对待	.	"

但如果他愿意回电，我们会好好招待他们。

" [wen] [dɪd] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'gɪn] ? " [in'kwaiəd] ['ɛlˌbrɪdʒ] ['iːgərli] .

"	**When**	**did**	**all**	**this**	**begin**	**?**	**"**	**inquired**	**Elbridge**	**eagerly**	**.**
"	什么时候	做过	全部	这	开始	?	"	询问	埃尔布里奇	急切地	.

“这一切是从什么时候开始的？”埃尔布里奇急切地问道。

" [faɪv] [deɪz] [bæk] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	**Five**	**days**	**back**	**,**	**"**	**said**	**John**	**.**
"	五	天	后退	,	"	说	约翰	.

“五天前，”约翰说。

" [oʊ] , [wiːv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['prɪti] [sɪk] .

"	**Oh**	**,**	**we've**	**made**	**the**	**Americans**	**pretty**	**sick**	**.**
"	哦	,	我们已经	制成	这	美国人	漂亮的	生病的	.

“哦，我们把美国人搞得病得很重。”

[ɪn] [faɪv] [deɪz] [wiːv] [klɪrd] [ðə; ði] ['setləz] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

In	**five**	**days**	**we've**	**cleared**	**the**	**settlers**	**all**	**out**	**of**	**our**	**country**	**.**
在	五	天	我们已经	已清除	这	定居者	全部	出去	的	我们的	国家	.

五天之内，我们就把所有定居者都赶出了我们的国家。

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt][stænd][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] . "

But	we	won't	stand	the	soldiers	coming	now	.	"
但	我们	惯于	站立	这	士兵	未来	现在	.	"

但我们绝不会容忍士兵现在过来。

" [lʊk] [hɪr] , [dʒɑːn] , " [ɪk'skleɪmd] ['ɛlˌbrɪdʒ] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['frendlinəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr]

"	Look	here	,	John	,	"	exclaimed	Elbridge	,	assuming	a	friendliness	that	he	was	far
"	看	这里	,	约翰	,	"	惊呼	埃尔布里奇	,	假设	一个	友善	那	他	曾是	远的

[frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ;

from	feeling	;
从	感觉	;

“约翰，你看，”埃尔布里奇喊道，装出一副友好的样子，而他内心其实一点也不友好；

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][let][ðə; ði] ['gʌvərnər] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] , [waɪ]

"	if	you	want	to	let	the	governor	know	that	you're	willing	to	make	peace	,	why
"	如果	你	想	到	让	这	州长	知道	那	你是	愿意的	到	制作	和平	,	为什么

[nɑːt][let]

not	let
不是	让

“如果你想让州长知道你愿意和解，为什么不.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ?

us	go	and	tell	him	?
我们	去	和	告诉	他	?

我们去告诉他?

[ðæts] [jʊr; jər]['seɪfɪst] [weɪ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] . "

That's	your	safest	way	to	let	him	know	.	"
那就是	你的	最安全	方式	到	让	他	知道	.	"

这是让他知道的最安全的方式。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɪf] [aɪ][duː] ? " [æskt] [bɪg][dʒɑːn] .

"	And	how	am	I	going	to	get	his	answer	if	I	do	?	"	asked	Big	John	.
"	和	如何	是	我	去	到	得到	他的	回答	如果	我	做	?	"	问	大的	约翰	.

“如果我这么做，我该如何得到他的答案呢？”大约翰问道。

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛlˌbrɪdʒ] ['prɑːmptli] ,

"	Why	,	"	replied	Elbridge	promptly	,
"	为什么	,	"	回复	埃尔布里奇	及时	,

“为什么？”埃尔布里奇立即回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːl] [send][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]

"	of	course	he'll	send	some	one	to	tell	you	when	and	where	to	meet	him
"	的	课程	地狱	发送	一些	一	到	告诉	你	什么时候	和	在哪里	到	见面	他

. "

: "

. "

“他当然会派人告诉你何时何地与他见面。”

" ['hiːl] [nʌn] [send] , " ['briːfli] [ˌɪntə'dʒektid] [ðə; ði][hæf] - [briːd] .

"	He'll	none	send	,	"	briefly	interjected	the	half	-	breed	.
"	地狱	没有任何	发送	,	"	简要地	插话	这	一半	-	品种	.

“他不会派人来的，”混血儿简短地插话道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [plænz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	paused	a	moment	,	revolving	plans	in	his	mind	.
他	暂停	一个	片刻	,	旋转	计划	在	他的	头脑	.

他停顿片刻，脑海中盘算着各种计划。

" [lʊk] [hɪr] ; [aɪ][dəunt][maɪnd] ['duːɪŋ] [ðɪs] .
" Look here ; I don't mind doing this .
" 看 这里 ; 我 不 头脑 正在做 这 .

“听着，我不介意做这件事。”

[wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
One of you go and take my message to the governor ,
一 的 你 去 和 拿 我的 信息 到 这 州长 ,

你们其中一人去把我的话转达给州长。

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] ['tʌðər] [hɪr] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] .
and I'll keep t'other here till he gets back with the answer .
和 患病的 保持 另一个 这里 直到 他 获得 后退 和 这 回答 .

我会把另一个人留在这里，直到他回复我为止。

[ɪf] [hiː; hi][dəunt] [kʌm] , [ðen] — " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['pæntəmaɪm] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd]
If he don't come , then — " And with an expressive pantomime he indicated
如果 他 不 来 , 然后 — " 和 和 一个 富有表现力的 哑剧 他 表明的
[ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skælpɪŋ] - [naɪf] .
the torture and the scalping - knife .
这 酷刑 和 这 短线交易 - 刀 .

如果他不来，那么——”他用夸张的肢体语言比划着酷刑和剥头皮的刀。

['veɪnli] [ðeɪ] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [bəuθ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] .
Vainly they urged him to send both ; he was obdurate .
徒劳地 他们 敦促 他 到 发送 两个都 ; 他 曾是 顽固的 .

他们竭力劝说他把两人都送过去，但他却执意不肯。

" [wiː; wi] [pledʒ] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , " [kraɪd] ['ɛlˌbrɪdʒ] ['hɑːrlənd] .
" We pledge our honour to return , " cried Elbridge Harland .
" 我们 保证 我们的 荣誉 到 返回 , " 哭 埃尔布里奇 哈兰德 .

“我们发誓，我们将光荣归来！”埃尔布里奇·哈兰德高声喊道。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [piːs] [ɔːr][wɔːr] , [wiːl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [ɑːr'selvz] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" Be it peace or war , we'll come back and give ourselves up to you . "
" 是 它 和平 或者 战争 , 出色地 来 后退 和 给 我们自己 向上 到 你 . "

“无论是和平时期还是战争时期，我们都会回来向你们投降。”

" [wɒts] [æn; ən] [ə'mɛrɪkənz] ['ɑːnər] [wɜːrθ] ? " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði][hæf] - [briːd] [kən'temptʃuəslɪ] .
" What's an American's honour worth ? " retorted the half - breed contemptuously .
" 是什么 一个 美国人的 荣誉 值得 ? " 反驳 这 一半 - 品种 轻蔑地 .

“一个美国人的荣誉值多少钱？”混血儿轻蔑地反驳道。

" [aɪ][dəunt][duː] ['bɪznəs] [ðæt] [wei] .
" I don't do business that way .
" 我 不 做 商业 那 方式 .

“我不做那种生意。”

[wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .
One of you can go .
一 的 你 能 去 .

你们俩可以去一个。

[ðeəz; ðəz][maɪ][tɜːrmz] ; [teɪk] - [ɪm][ɔːr] [liːv] - [ɪm] . "
There's my terms ; take ' em or leave ' em . "
有 我的 条款 ; 拿 - 呃 或者 离开 - 呃 . "

这是我的条件，要么接受，要么放弃。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [tɑːm] , " [bɪ'gæn] ['ɛlˌbrɪdʒ] , [bʌt; bət][bɪg][dʒɑːn][kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
" Then you must go , Tom , " began Elbridge , but Big John cut him short .
" 然后 你 必须 去 , 汤姆 , " 开始 埃尔布里奇 , 但 大的 约翰 切 他 短的 .

“那你必须走了，汤姆，”埃尔布里奇刚开口，就被大约翰打断了。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , " [sed] [ðer; ðər]['kæptər] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [tɑːm] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ] , " ['pɔɪntɪŋ]
" You stay here , " said their captor , indicating Tom , " and you go , " pointing
" 你 停留 这里 , " 说 他们的 俘虏者 , 表明 汤姆 , " 和 你 去 , " 指向
[tuː; tə] ['ɛlˌbrɪdʒ] ;
to Elbridge ;
到 埃尔布里奇 ;

“你留在这里，”他们的俘虏指着汤姆说，“你走，”他指着埃尔布里奇说；

" [bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kʌm]
" but first you give me your word of honour to come
" 但 第一的 你 给 我 你的 单词 的 荣誉 到 来

但首先你要向我保证你会来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[bæk] [hɪr] [ɪn] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [sə'rendər] , [wət'evər] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [sez] ,
back here in three days and surrender , whatever the governor says ,
后退 这里 在 三 天 和 投降 , 任何 这 州长 说道 ,

三天后回来投降，不管州长说什么。

[ænd; ənd] [swer] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːr] [liːd] ['eni] [wʌn] [hɪr] . "
and swear you won't tell where we are or lead any one here . "
和 发誓 你 惯于 告诉 在哪里 我们 是 或者 带领 任何 一 这里 . "

并发誓你不会泄露我们的位置，也不会把任何人引到这里来。

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , " [sed] ['ɛlˌbrɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " [tɑːm] , "
" I give it then , " said Elbridge ; and turning to his companion , " Tom , "
" 我 给 它 然后 , " 说 埃尔布里奇 ; 和 转弯 到 他的 伴侣 , " 汤姆 , "
[kraɪd] [hiː; hi] ,
cried he ,
哭 他 ,

“那我就认了，”埃尔布里奇说；然后转向他的同伴，“汤姆，”他喊道。

" [dəunt] [dɪ'sper] .
" don't despair .
" 不 绝望 .

不要绝望。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] .
If it be possible , I'll save you .
如果 它 是 可能的 , 患病的 节省 你 .

如果可能的话，我会救你。

" [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] ['leɪtər][hiː; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndiən] [gaɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
" Eighteen hours later he stood , with an Indian guide beside him ,
" 十八 小时 之后 他 站立 , 和 一个 印度 指导 旁 他 ,

“18个小时后，他站在那里，旁边站着一位印度向导。”

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɪt] [wens] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] ['væli] [wer] [fairz][wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] .
upon a summit whence they looked into a dark valley where fires were glowing .
之上 一个 首脑 何处 他们 看起来 进入 一个 黑暗的 谷 在哪里 火灾 是 发光 .

他们站在山顶上，眺望着黑暗的山谷，那里燃着熊熊的篝火。

" [ə'mɛrɪkənz] [kæmp][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [gaɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [fairz] .
" Americans camp there , " said the guide , pointing to the distant fires .
" 美国人 营 那里 , " 说 这 指导 , 指向 到 这 遥远 火灾 .

“美国人在那里露营，”向导指着远处的篝火说道。

" [juː; jʊ][goʊ] [tɔːk] ['gʌvərnər] [wʌn] [sʌn] .

"	You	go	talk	governor	one	sun	.
"	你	去	讲话	州长	一	太阳	.

你去跟州长谈谈吧。

[wen] [muːn] [ðer; ðər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['iːstərn] [skaɪ] , " [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [faɪnd][ˌem 'iː] .

When	moon	there	,	"	and	he	pointed	to	the	eastern	sky	,	"	you	come	here	find	me	.
什么时候	月亮	那里	,	"	和	他	尖	到	这	东	天空	,	"	你	来	这里	寻找	我	.

“当月亮在那里的时候，”他指着东方的天空说，“你就来这里找我。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['ɛlˌbrɪdʒ] [left] [hɪm; ɪm] .

"	And	thus	Elbridge	left	him	.
"	和	因此	埃尔布里奇	左边	他	.

于是，埃尔布里奇离开了。

[ɪn] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðiː] [wɑːtʃ] - [fairz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [ˌvɔlən'tiəz] , volunteers ,

In	two	hours	he	reached	the	watch	-	fires	of	a	company	of	Colorado	volunteers	,
在	二	小时	他	达到	这	手表	-	火灾	的	一个	公司	的	科罗拉多州	志愿者	,

两个小时后，他到达了科罗拉多州一支志愿兵连队的篝火旁。

['heɪstɪli] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [juːt] ['aʊtbreɪk] .

hastily	called	out	to	resist	the	Ute	outbreak	.
草草	称为	出去	到	抵抗	这	尤特	暴发	.

仓促号召抵抗尤特人的入侵。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

He	learned	that	the	governor	of	the	state	was	actually	on	the	spot	.
他	学习	那	这	州长	的	这	状态	曾是	实际上	在	这	点	.

他得知州长当时就在现场。

" [juː; jʊ] ['betər] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['kwɔːrtərz] , quarters ,

"	You	better	believe	,	"	said	the	guard	who	conducted	him	to	the	governor's	quarters	,
"	你	更好的	相信	,	"	说	这	警卫	WHO	实施	他	到	这	州长的	四分之一	,

“你最好相信，”押送他到总督住所的卫兵说道。

" [hiː; hi] [eint] [noʊ] [slaʊtʃ] .

"	he	ain't	no	slouch	.
"	他	不是	不	伛	.

他可不是个弱者。

['hiːz] [ə; eɪ] ['westərn] [mæn] , [hiː; hi][ɪz] .

He's	a	western	man	,	he	is	.
他是	一个	西	男人	,	他	是	.

他是个西方人，的确如此。

[juː; jʊ][dəunt][faɪnd] ['gʌvərnər] [beɪts] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['denvər] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][juːt] [wɔːr][ɑːn] .

You	don't	find	Governor	Bates	at	home	in	Denver	when	there's	a	Ute	war	on	.
你	不	寻找	州长	贝茨	在	家	在	丹佛	什么时候	有	一个	尤特	战争	在	.

当犹他州爆发战争时，你不会在丹佛的家中看到贝茨州长。

[its] - ['hedkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm] .

It's	'	headquarters	in	the	saddle	'	with	him	every	time	.
它是	-	总部	在	这	鞍	-	和	他	每一个	时间	.

他每次都“掌控全局”。

" ['ɛlˌbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [su:n] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
" Elbridge was soon introduced to him , and told his story .
" 埃尔布里奇 曾是 很快 介绍 到 他 , 和 讲述 他的 故事 .

“埃尔布里奇很快被介绍给了他，并讲述了自己的故事。”

" ['veri] [rʌf] [ɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kəm'pænjən] , ['mɪstər] . ['hɑ:rlənd] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər]
" Very rough on you and your companion , Mr . Harland , " said the governor
" 非常 粗糙的 在 你 和 你的 伴侣 , 先生 . 哈兰德 , " 说 这 州长
[ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
sympathetically ,
同情地 ,

“哈兰先生，您和您的同伴真是太惨了，”州长同情地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[wen] ['ɛlˌbrɪdʒ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
when Elbridge had finished .
什么时候 埃尔布里奇 有 完成的 .

埃尔布里奇说完之后。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][bəuθ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['winθrəp] [ɪ'speʃəli] .
" I'm sorry for you both , but for Mr . Winthrop especially .
" 我是 对不起 为了 你 两个都 , 但 为了 先生 . 温斯罗普 尤其 .

“我为你们俩感到难过，尤其为温斯罗普先生感到难过。”

[its] [tu:] [bæd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dʒʌst] [drɑ:pt] [ɪn][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn]
It's too bad you should have just dropped in for such a reception as this in
它是 也 坏的 你 应该 有 只是 掉落 在 为了 这样的 一个 接待 作为 这 在
['aʊər; ɑ:r] [sen'teniəl] [steɪt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [jɪr] .
our Centennial State this particular year .
我们的 百年纪念 状态 这 特别的 年 .

真可惜，你今年没能来我们百年州参加这样的招待会。

[wi:; wi] ['rekən] [tu:; tə] [gɪv] ['i:stərn] ['tʊrɪsts] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [hɪr] ,
We reckon to give eastern tourists a good time here ,
我们 估计 到 给 东 游客 一个 好的 时间 这里 ,

我们希望让东方游客在这里玩得开心。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [pər'tɪkjələrli] [pli:zd] [tu:; tə] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:kiz] ['kʌltʃərd] ['dʒent(ə)lmən]
and we're particularly pleased to welcome to the Rockies cultured gentlemen
和 是 特别 高兴 到 欢迎 到 这 落基山脉 有文化的 先生们
[frʌm; frəm] [gʊd] [oʊld] ['hɑ:rvərd] [ðæt] [kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['maʊnt(ə)n]
from good old Harvard that can appreciate the splendour of our mountain
从 好的 老的 哈佛大学 那 能 欣赏 这 辉煌 的 我们的 山
['si:nəri] .
scenery .
风景 .

我们尤其欢迎来自哈佛大学的有教养的绅士们来到落基山脉，他们能够欣赏我们壮丽的山景。

[naʊ] [hɪəz] [maɪ][aɪ'di:ə] .
Now here's my idea .
现在 这里是 我的 主意 .

我的想法是这样的。

['mɪstər] . ['wɪnθrəps] [wʌn] ['sɑːlətəri] [tʃæns] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːd] [maɪ] [ˌvɔlən'tiəz] [raɪt] [tuː; tə]

Mr	.	Winthrop's	one	solitary	chance	is	for	you	to	lead	my	volunteers	right	to
先生	.	温斯罗普的	一	孤	机会	是	为了	你	到	带领	我的	志愿者	正确的	到

[wer] [ðiːz] ['indiəns][ɑːr; ər] ,

where	these	Indians	are	,
在哪里	这些	印度人	是	,

温斯罗普先生唯一的机会就是由你带领我的志愿者们直接找到这些印第安人所在的位置。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [sə'raʊnd] - [ɪm] , [ænd; ənd] [its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][wiː; wi] [meɪ] [sək'siːd] [ɪn]

so	that	we	can	surround	'	em	,	and	it's	just	possible	we	may	succeed	in
所以	那	我们	能	环绕	-	呃	,	和	它是	只是	可能的	我们	可能	成功	在

['reskjuːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] . "

rescuing	him	alive	.	"
救援	他	活	.	"

这样我们就能包围他们，或许我们能成功地把他活着救出来。”

" [bʌt; bət] , " [sed] ['ɛlˌbrɪdʒ] [ə'stɑːnɪʃt] ,

"	But	,	"	said	Elbridge	astonished	,
"	但	,	"	说	埃尔布里奇	惊讶	,

“但是，”埃尔布里奇惊讶地说，

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [pæst] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ'self][ɪn]

"	I	have	just	told	you	how	I	passed	my	word	to	return	and	put	myself	in
"	我	有	只是	讲述	你	如何	我	通过了	我的	单词	到	返回	和	放	我	在

[ðer; ðər][hændz] [ə'gen] ,

their	hands	again	,
他们的	双手	再次	,

“我刚才已经告诉过你，我是如何承诺回来并再次把自己交到他们手中的。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [noʊ][wʌn] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

and	show	no	one	where	they	are	.	"
和	展示	不	一	在哪里	他们	是	.	"

而且不要让任何人知道他们在哪里。

" ['rʌbɪʃ] , " [sed] ['gʌvərnər] [beɪts] — " ['pɑːzətɪv] ['rʌbɪʃ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .

"	Rubbish	,	"	said	Governor	Bates	—	"	positive	rubbish	,	my	dear	sir	.
"	垃圾	,	"	说	州长	贝茨	—	"	积极的	垃圾	,	我的	亲爱的	先生	.

“胡说八道，”贝茨州长说，“彻头彻尾的胡说八道，我的先生。”

['indiəns][dəunt] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [soʊ] [wɪə(r)] [nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Indians	don't	keep	faith	with	us	,	so	we're	not	bound	to	do	it	with	them	.
印度人	不	保持	信仰	和	我们	,	所以	是	不是	边界	到	做	它	和	他们	.

印度人不会信守对我们的承诺，所以我们也没有义务对他们信守承诺。

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wiːl] [fɪks] [θɪŋz] . "

You	bring	us	to	them	,	and	we'll	fix	things	.	"
你	带来	我们	到	他们	,	和	出色地	使固定	事物	.	"

你们带我们去见他们，我们会解决问题。

" [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɛlˌbrɪdʒ] ['kwɪkli] , [hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] ; " [aɪ] [pæst] [maɪ][wɜːrd] ,

"	I	couldn't	do	it	,	"	said	Elbridge	quickly	,	his	colour	rising	;	"	I	passed	my	word	,
"	我	不能	做	它	,	"	说	埃尔布里奇	迅速地	,	他的	颜色	上升	;	"	我	通过了	我的	单词	,

“我做不到，”埃尔布里奇急忙说道，脸色涨红了，“我答应过别人的。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ə'loʊn] . "

and	I	must	go	back	alone	.	"
和	我	必须	去	后退	独自的	.	"

我必须独自回去。

" [ðæt] [juːl] [nɑːt][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [ə'θɔːrəti] [hɪr] .

"	That	you'll	not	do	,	"	said	the	governor	,	"	if	I	have	any	authority	here	.
"	那	你会	不是	做	,	"	说	这	州长	,	"	如果	我	有	任何	权威	这里	.

“如果我在这里还有任何权力，你就休想这么做，”州长说。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ]['ʌndər] [ə'rest] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] ,

I'll	have	to	put	you	under	arrest	if	you	try	,
患病的	有	到	放	你	在下面	逮捕	如果	你	尝试	,

如果你胆敢尝试，我将不得不逮捕你。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv][juː; jʊ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ]

"	and	with	a	forced	laugh	he	added	,	"	We	can't	have	you	communicating
"	和	和	一个	强制	笑	他	额外	,	"	我们	不能	有	你	沟通

他强颜欢笑地补充道："我们不能让你跟人交流。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[wɪð; wɪθ] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] .

with	enemies	of	the	United	States	,	you	know	.
和	敌人	的	这	团结的	各州	,	你	知道	.

你知道，这是和美国的敌人打交道。

" [ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [jiːld] , ['ɛlˌbrɪdʒ] ['æktʃuəli] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] ['ʌndər] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'rest]

"	And	rather	than	yield	,	Elbridge	actually	passed	the	day	under	honourable	arrest
"	和	相当	比	屈服	,	埃尔布里奇	实际上	通过了	这	天	在下面	光荣的	逮捕

[æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['kwɔːrtərz] .

at	the	governor's	quarters	.
在	这	州长的	四分之一	.

"埃尔布里奇并没有屈服，而是光荣地在总督府度过了一天。"

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [pruːf] [bəuθ] [ə'genst] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [ʌp'breidiŋ] .

He	remained	proof	both	against	ridicule	and	upbraiding	.
他	剩余	证明	两个都	反对	嘲笑	和	责骂	.

他经受住了嘲笑和责骂。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['gʌvərnər] [beɪts] ['faɪnəli] , " [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] ['kæptɪn] ['wɔːldəu]

"	Well	,	sir	,	"	said	Governor	Bates	finally	,	"	I	can	only	hope	that	Captain	Waldo
"	出色地	,	先生	,	"	说	州长	贝茨	最后	,	"	我	能	仅有的	希望	那	队长	沃尔多

[hɪm'self] [meɪ] [ə'raɪv] .

himself	may	arrive	.
他自己	可能	到达	.

"好吧，先生，"贝茨总督最后说道，"我只能希望沃尔多船长本人能够亲自前来。"

['hiːz] [ðə; ði][wʌn][mæn][ðæt] ['riːəli] [noʊz] [ðiːz] ['nɔːrðərn] [juːt] [ænd; ənd] [spiːks] [ðer; ðər]['lɪŋgoʊ] ,

He's	the	one	man	that	really	knows	these	northern	Utes	and	speaks	their	lingo	,
他是	这	一	男人	那	真的	知道	这些	北方	尤特人	和	说话	他们的	行话	,

他是唯一一个真正了解这些北方尤特人并会说他们方言的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	they	think	a	heap	of	him	.
和	他们	思考	一个	堆	的	他	.

他们非常看重他。

[hiː; hi][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] .

He	can	do	anything	with	them	almost	.
他	能	做	任何事物	和	他们	几乎	.

他几乎可以用它们做任何事。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [broʊk] [aʊt] [aɪ] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	moment	they	broke	out	I	telegraphed	to	Washington	for	him	.
这	片刻	他们	打破	出去	我	电报	到	华盛顿	为了	他	.

他们越狱的那一刻，我立即向华盛顿发了电报求助。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] ,

He	might	be	here	to	-	night	,	but	he	hasn't	come	;	and	if	he	don't	,
他	可能	是	这里	到	-	夜晚	,	但	他	还没有	来	;	和	如果	他	不	,

他今晚可能会来，但他还没来；如果他不来，

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [red] [sent] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɑːrtnɚz] [tʃæns] .

I	wouldn't	give	a	red	cent	for	your	partner's	chance	.
我	不会	给	一个	红色的	中心	为了	你的	合伙人的	机会	.

我一分钱都不会花在你伴侣的机会上。

" ['ɛlˌbrɪdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [soʊ] ['iːzəli] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrd] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːkrətli]

"	Elbridge	took	his	arrest	so	easily	that	the	guard	believed	him	to	be	secretly
"	埃尔布里奇	采取	他的	逮捕	所以	容易地	那	这	警卫	相信	他	到	是	偷偷

[glæd][tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][pʊt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['indiəns] .

glad	to	find	an	obstacle	put	in	the	way	of	his	return	to	the	Indians	.
高兴的	到	寻找	一个	障碍	放	在	这	方式	的	他的	返回	到	这	印度人	.

“埃尔布里奇对被捕表现得如此轻松，以至于守卫认为他暗自高兴，因为有人阻碍了他返回印第安人那里。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [riː'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

Consequently	he	found	little	difficulty	in	escaping	at	midnight	and	rejoining	his
最后	他	成立	小的	困难	在	逃脱	在	午夜	和	重新加入	他的

[gaɪd] .

guide	.
指导	.

因此，他在午夜逃脱并重新与向导会合时并没有遇到什么困难。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [kæmp] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

They	reached	the	Indian	camp	once	more	on	the	following	evening	.
他们	达到	这	印度	营	一次	更多的	在	这	下列的	晚上	.

第二天晚上，他们再次抵达了印度人的营地。

" ['gʌvərnər] [dəunt][wɑːnt] [piːs] , [eɪ] ? " [sed] [bɪg][dʒɑːn] .

"	Governor	don't	want	peace	,	eh	?	"	said	Big	John	.
"	州长	不	想	和平	,	嗯	?	"	说	大的	约翰	.

“州长不想和平，是吗？”大约翰说道。

" [ðen] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌst] ['sɪkən] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][wɔːr] .

"	Then	we're	going	to	just	sicken	him	of	war	.
"	然后	是	去	到	只是	令人作呕	他	的	战争	.

“然后我们就要让他厌倦战争。”

" ['ɛlˌbrɪdʒ] [ə'gen] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][bɑːndz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

"	Elbridge	again	spent	the	night	in	bonds	with	his	comrade	.
"	埃尔布里奇	再次	花费	这	夜晚	在	债券	和	他的	同志	.

“埃尔布里奇又和他的战友一起被捆绑了一夜。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][held] [baɪ][ðə; ði]['indiəns] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː]

In	the	morning	a	council	was	held	by	the	Indians	,	at	the	end	of	which	two
在	这	早晨	一个	理事会	曾是	握住	经过	这	印度人	,	在	这	结尾	的	哪个	二

早上，印第安人举行了一次会议，会议结束时，两人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[steɪks] [wɜːr; wər][plaːntid][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] ['faɪərwʊd]

stakes	were	planted	in	the	ground	on	the	outskirts	of	the	camp	,	and	firewood
赌注	是	已种植	在	这	地面	在	这	郊区	的	这	营	,	和	柴

[hiːpt] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

heaped	round	them	.
堆积如山	圆形的	他们	.

营地外围的地面上插着木桩，周围堆放着柴火。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	preparation	for	the	torture	had	begun	.
这	准备	为了	这	酷刑	有	开始	.

酷刑的准备工作已经开始了。

[ðə; ði] [tuː] ['vɪktəms] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

The	two	victims	were	brought	out	of	the	lodge	,
这	二	受害者	是	带来	出去	的	这	小屋	,

两名受害者被从旅馆里抬了出来。

[ænd; ənd] ['drægd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [tɔːnts] [ʌv; əv] [bɪg] [dʒɑːn] .

and	dragged	to	the	spot	amid	the	taunts	of	Big	John	.
和	拖拽	到	这	点	之中	这	嘲讽	的	大的	约翰	.

在“大约翰”的嘲讽声中，他被拖到了原地。

['ɛlˌbrɪdʒ] [kæst] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːrk] ['feɪsɪz] [ɪn'sɜːrkl] [ðem; ðəm] ,

Elbridge	cast	a	despairing	look	on	the	ring	of	dark	faces	encircling	them	,
埃尔布里奇	投掷	一个	绝望	看	在	这	戒指	的	黑暗的	面孔	包围	他们	,

埃尔布里奇绝望地看着包围着他们的那群黑脸。

[bʌt; bət] [noʊ] [glæns] [ʌv; əv] ['pɪti] [met] [hɪz; ɪz] .

but	no	glance	of	pity	met	his	.
但	不	瞥一眼	的	遗憾	遇见	他的	.

但他的眼中却没有一丝怜悯。

['indiəns] [ɑːr; ər] ['kruːəl] .

Indians	are	cruel	.
印度人	是	残忍的	.

印度人很残忍。

" [tɑːm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] .

"	Tom	,	"	he	cried	,	"	this	is	the	end	.
"	汤姆	,	"	他	哭	,	"	这	是	这	结尾	.

“汤姆，”他喊道，“一切都结束了。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [meɪ] .

We	must	bear	it	as	best	we	may	.
我们	必须	熊	它	作为	最好的	我们	可能	.

我们只能尽力忍受。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [mæn] .

Good	-	bye	,	old	man	.
好的	-	再见	,	老的	男人	.

再见了，老头。

" ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['indiəns] .

"	Suddenly	there	was	a	great	shouting	among	the	Indians	.
"	突然	那里	曾是	一个	伟大的	喊叫	之中	这	印度人	.

“突然，印第安人中传来一阵喧闹声。”

[ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːrtɪd] [ə'sʌndər] ,

The	crowd	parted	asunder	,
这	人群	分手了	分离	,

人群散开，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ɪn] ['ɑːrmi] [bluː] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

and	they	caught	sight	of	the	figure	of	a	horseman	in	army	blue	riding	out	of
和	他们	捕捉	视线	的	这	数字	的	一个	骑手	在	军队	蓝色的	骑术	出去	的

[ðə; ði] ['tɪmbər] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

the	timber	towards	them	.
这	木材	向	他们	.

他们瞥见一个身穿军蓝色制服的骑兵从树林中向他们骑马而来。

[hiː; hi] [reind] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stendɪd] [bəuθ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː]

He	reined	up	his	horse	sharply	,	and	then	extended	both	hands	with	the	two
他	勒住	向上	他的	马	尖锐地	,	和	然后	扩展	两个都	双手	和	这	二

['fɔːrfɪŋgər] [ˌɪntə'lɔkt] .

forefingers	interlocked	.
食指	互锁	.

他猛地勒住马缰，然后伸出双手，两根食指交叉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [piːs] - [saɪn] .

It	was	the	peace	-	sign	.
它	曾是	这	和平	-	符号	.

那是和平手势。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns] [ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['ʌtərɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

Some	of	the	Indians	ran	forward	to	meet	him	,	uttering	cries	of	recognition	.
一些	的	这	印度人	跑	向前	到	见面	他	,	发出声音	哭泣	的	认出	.

一些印第安人跑上前去迎接他，发出认出他的欢呼声。

['ʌðər] , [ʌv; əv] [huːm] [bɪg] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [wʌn] , [hʌŋ] ['sʌlənli] [bæk] .

Others	,	of	whom	Big	John	was	one	,	hung	sullenly	back	.
其他的	,	的	谁	大的	约翰	曾是	一	,	悬挂	闷闷不乐地	后退	.

其他人，包括大约翰在内，都闷闷不乐地站在一旁。

" ['ɛlˌbrɪdʒ] , " [sed] [tɑːm] , " [huː] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?

"	Elbridge	,	"	said	Tom	,	"	who	can	this	be	?
"	埃尔布里奇	,	"	说	汤姆	,	"	WHO	能	这	是	?

“埃尔布里奇，”汤姆说，“这会是谁呢？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɜːrv] - [streɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

"	His	voice	shook	with	the	nerve	-	strain	he	was	undergoing	,	but	he
"	他的	嗓音	摇晃	和	这	神经	-	拉紧	他	曾是	正在经历	,	但	他

['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

mastered	it	and	went	on	.
精通	它	和	去	在	.

“他的声音因为紧张而颤抖，但他克服了这种紧张感，继续说道。

" [wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['indiəns] ?

"	What	can	he	be	doing	here	among	the	Indians	?
"	什么	能	他	是	正在做	这里	之中	这	印度人	?

“他怎么会出现在这里，和印第安人在一起？”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [maɪnd] [hɪm; ɪm] . "

They	seem	to	mind	him	.	"
他们	似乎	到	头脑	他	.	"

他们似乎很在意他。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kæptɪn] ['wɔːldəu] .

"	It	must	be	Captain	Waldo	.
"	它	必须	是	队长	沃尔多	.

“那一定是沃尔多船长。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['ɛlˌbrɪdʒ] [ɪn] [fɜːrm] [toʊnz] .

He	has	come	to	save	us	,	"	said	Elbridge	in	firm	tones	.
他	有	来	到	节省	我们	,	"	说	埃尔布里奇	在	公司	音调	.

“他是来拯救我们的，”埃尔布里奇坚定地说。

[hiː; hi] [wʊd] [let] [noʊ] [ˌhɪ'sterɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [bɪ'treɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	would	let	no	hysteric	emotion	betray	to	the
他	会	让	不	歇斯底里的	情感	背叛	到	这

他不会让任何歇斯底里的情绪泄露秘密。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[red] [men] [haʊ] ['bɪtər] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ber] .
red men how bitter the prospect of the torture had been to bear .
红色的 男人 如何 苦的 这 前景 的 这 酷刑 有 到过 到 熊 .

红衣人啊，酷刑的前景是多么令人难以承受。

['kæptɪn] ['wɔːldəu][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Captain Waldo it was .
队长 沃尔多 它 曾是 .

原来是沃尔多船长。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [spoʊk] .
He came up to them and spoke .
他 来了 向上 到 他们 和 辐 .

他走上前去，和他们交谈起来。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [ɪk'spɪriəns] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I fear you have had a sad experience , gentlemen , " said he ,
" 我 害怕 你 有 有 一个 伤心 经验 , 先生们 , " 说 他 ,

“恐怕各位先生都经历了一件令人难过的事，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hoʊps] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [wel] .
" but I have hopes that all may yet be well .
" 但 我 有 希望 那 全部 可能 然而 是 出色地 .

但我仍然希望一切都会好起来。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] [dʒʌst]
I have some little influence over these people , but they are terribly excited just
我 有 一些 小的 影响 超过 这些 人们 , 但 他们 是 可怕 兴奋的 只是
[naʊ] .
now .
现在 .

我对这些人有一些影响力，但他们现在非常兴奋。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːfs] [ɪn]['kaʊns(ə)l] .
I must leave you for a while to speak to the chiefs in council .
我 必须 离开 你 为了 一个 尽管 到 说话 到 这 酋长们 在 理事会 .

我必须暂时离开你们，去和酋长们商议一下。

[tɪl] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] . "
Till they decide I think you will be safe . "
直到 他们 决定 我 思考 你 将要 是 安全的 . "

在他们做出决定之前，我认为你是安全的。

" [kæn; kən][wiː; wi][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['ɛlˌbrɪdʒ] ['iːgərli] .
" Can we do anything to help you ? " asked Elbridge eagerly .
" 能 我们 做 任何事物 到 帮助 你 ? " 问 埃尔布里奇 急切地 .

“我们能帮上什么忙吗？”埃尔布里奇急切地问道。

" [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [sed] ['kæptɪn] ['wɔːldəu] ,
" No ; there is nothing to be done , " said Captain Waldo ,
" 不 ; 那里 是 没有什么 到 是 完毕 , " 说 队长 沃尔多 ,

“不，没办法了，”沃尔多船长说。

" [ɪk'sept] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] ['peɪʃntli] .
" except to wait for the end patiently .
" 除了 到 等待 为了 这 结尾 耐心 .

除了耐心等待结局之外。

[meɪk] [noʊ] ['strʌg(ə)l] [ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

Make	no	struggle	or	attempt	to	escape	.
制作	不	斗争	或者	试图	到	逃脱	.

不要挣扎，也不要试图逃跑。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn]['mɔːrəl] [fɔːrs] [naʊ] . "

It	all	depends	on	moral	force	now	.	"
它	全部	取决于	在	道德	力量	现在	.	"

现在一切都取决于道德力量了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] ? " [ɪn'kwaɪəd] [tɑːm] .

"	You	have	no	soldiers	with	you	,	then	?	"	inquired	Tom	.
"	你	有	不	士兵	和	你	,	然后	?	"	询问	汤姆	.

“那么，你们没有士兵吗？”汤姆问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] ? "

"	You	are	alone	?	"
"	你	是	独自的	?	"

“你一个人吗？”

" [kwaɪt] [ə'loʊn] , " [sed] ['wɔːldəu] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] ['sɪriəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Quite	alone	,	"	said	Waldo	,	with	a	look	of	deep	seriousness	in	his	eyes	.
"	相当	独自的	,	"	说	沃尔多	,	和	一个	看	的	深的	严肃	在	他的	眼睛	.

“一个人，”沃尔多说，眼神中带着深深的严肃。

" [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [fɔːr; fər][noʊ]['hjuːmən][help] ; " [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	We	can	look	for	no	human	help	;	"	and	turning	away	,
"	我们	能	看	为了	不	人类	帮助	;	"	和	转弯	离开	,

“我们无法寻求任何人的帮助；”然后转身离开。

[hiː; hi] [stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [tent] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

he	strode	over	to	the	council	tent	and	disappeared	.
他	大步走	超过	到	这	理事会	帐篷	和	消失	.

他大步走向会议帐篷，然后消失了。

[ðer; ðər][baːndz][wɜːr; wər] [naʊ] [ʌn'taɪd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] ,

Their	bonds	were	now	untied	,	to	their	intense	relief	,
他们的	债券	是	现在	解开	,	到	他们的	激烈的	宽慰	,

他们的束缚终于解开了，这让他们如释重负。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [stroʊl] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]

and	they	were	left	to	stroll	where	they	would	within	the	bounds	of	the	camp
和	他们	是	左边	到	漫步	在哪里	他们	会	之内	这	界限	的	这	营

.

:

.

于是，他们被允许在营地范围内随意漫步。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən]

Hour	after	hour	they	could	hear	from	within	the	tent	the	voices	of	the	Indian
小时	后	小时	他们	可以	听到	从	之内	这	帐篷	这	声音	的	这	印度

['ɔːrətəz] ,

orators	,
演说家	,

他们一连几个小时都能从帐篷里听到印度演说家的声音。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

and	sometimes
和	有时

有时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][kɑːm] [toʊnz] [ʌv; əv]['wɔːldəu] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] .
they were able to recognize the calm tones of Waldo addressing them .
他们 是 有能力的 到 认出 这 冷静的 音调 的 沃尔多 解决 他们 .

他们能够辨认出沃尔多平静的语气。

[ðen] [ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] [ʌv; əv][bɪg][dʒɑːn][wʌz; wəz] [hɜːrd] ;
Then the strident voice of Big John was heard ;
然后 这 刺耳的 嗓音 的 大的 约翰 曾是 听到 ;

随后，传来了大约翰那尖锐的声音；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
and presently a messenger came and signed to them to come to the
和 目前 一个 信使 来了 和 签名 到 他们 到 来 到 这
['kaʊns(ə)l] [tent] .
council tent .
理事会 帐篷 .

随后，一名信使前来，并示意他们到议事帐篷去。

['æŋkʃəsli] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['entərd] .
Anxiously they approached and entered .
焦虑地 他们 接近 和 进入 .

他们焦急地走上前去，走了进去。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][dʒɑːn][ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊ] , " [sed] ['wɔːldəu] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]
" Look at this young man , you John St . Elmo , " said Waldo , pointing to
" 看 在 这 年轻的 男人 , 你 约翰 英石 . 艾尔莫 , " 说 沃尔多 , 指向 到
['ɛlˌbrɪdʒ] ['hɑːrlənd] .
Elbridge Harland .
埃尔布里奇 哈兰德 .

“瞧瞧这位年轻人，你就是约翰·圣·埃尔莫，”沃尔多指着埃尔布里奇·哈兰说道。

" [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [trʌst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [piːs] [ðeɪ]
" You tell the chiefs that if they trust me and come in and make peace they
" 你 告诉 这 酋长们 那 如果 他们 相信 我 和 来 在 和 制作 和平 他们
[wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['mæsəkə] .
will all be massacred .
将要 全部 是 大屠杀 .

“你告诉酋长们，如果他们信任我，进来与我媾和，他们都会遭到屠杀。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [waɪt] [mæn]['evər] [kiːps] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
They are not to trust us , because no white man ever keeps his word .
他们 是 不是 到 相信 我们 , 因为 不 白色的 男人 曾经 保持 他的 单词 .

他们不能相信我们，因为没有哪个白人会信守诺言。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪt] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [meɪd] ['prɪz(ə)nər] ;
Here is a young white man whom you made prisoner ;
这里 是 一个 年轻的 白色的 男人 谁 你 制成 囚犯 ;

这是你们俘虏的一名年轻白人男子；

[huːm] [juː; jʊ][set] [friː] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ;
whom you set free on the promise of his return ;
谁 你 放 自由的 在 这 承诺 的 他的 返回 ;

你们释放了他，并承诺他会回来；

[huː] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [huː]

who	was	arrested	by	the	governor	to	keep	him	from	returning	;	and	who
WHO	曾是	被捕	经过	这	州长	到	保持	他	从	返回	;	和	WHO

,

,

,

他被州长逮捕，以阻止他返回；还有，

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪˈskeɪpt] [ˈsiːkrətli] [frʌm; frəm] [əˈrest] ,

rather	than	break	his	promise	to	you	,	escaped	secretly	from	arrest	,
相当	比	休息	他的	承诺	到	你	,	逃脱	偷偷	从	逮捕	,

他没有违背对你的承诺，而是秘密逃脱了逮捕。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] .

and	came	back	to	you	to	face	the	torture	.
和	来了	后退	到	你	到	脸	这	酷刑	.

然后又回到你身边，承受你的折磨。

[aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [hiː; hi] ,

I	pledge	you	my	word	,	and	so	will	he	,
我	保证	你	我的	单词	,	和	所以	将要	他	,

我向你保证，他也会向你保证。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [juːt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [piːs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər] [ˈkæptɪvz] ,

that	if	the	Utes	come	in	and	make	peace	,	and	give	up	their	captives	,
那	如果	这	尤特人	来	在	和	制作	和平	,	和	给	向上	他们的	俘虏	,

如果尤特人前来议和，并交出他们的俘虏，

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

no	one	of	them	shall	suffer	for	it	.
不	一	的	他们	将	遭受	为了	它	.

他们中任何人都不会因此受苦。

" [bɪg][dʒɑːn][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ˈwɔːldəu] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈlæŋgwɪdʒ]

"	Big	John	was	silent	,	and	Waldo	said	it	over	again	in	the	Indian	language
"	大的	约翰	曾是	沉默的	,	和	沃尔多	说	它	超过	再次	在	这	印度	语言

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːfs] .

to	the	chiefs	.
到	这	酋长们	.

“大约翰沉默不语，沃尔多又用印第安语对酋长们重复了一遍。”

[ðen] [æn; ən][oʊld] [greɪ] - [ˈherd] [red] - [skɪn] [əˈroʊz][ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [ðer; ðər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

Then	an	old	grey	-	haired	red	-	skin	arose	and	delivered	their	decision	.
然后	一个	老的	灰色的	-	头发	红色的	-	皮肤	出现	和	发表	他们的	决定	.

然后，一位头发灰白、皮肤呈红色的老人站起来宣布了他们的决定。

" [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][jʊr; jər][wɜːrd][ɪz] [streɪt] .

"	We	know	you	,	captain	,	"	said	he	,	"	and	your	word	is	straight	.
"	我们	知道	你	,	队长	,	"	说	他	,	"	和	你的	单词	是	直的	.

“我们了解你，船长，”他说，“你的话一向诚实可靠。”

[ˈʌðər] [waɪt] [men] [hæv; həv][toʊld][ˌjuː ˈes] [ˈmeni] [laɪz] .

Other	white	men	have	told	us	many	lies	.
其他	白色的	男人	有	讲述	我们	许多	谎言	.

其他白人男性也对我们说过很多谎。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈɛlˌbrɪdʒ] — " [huːz] [wɜːrd][ɪz]

But	here	is	a	white	man	"	—	and	he	pointed	to	Elbridge	—	"	whose	word	is
但	这里	是	一个	白色的	男人	"	—	和	他	尖	到	埃尔布里奇	—	"	谁	单词	是

[truː] .

true	.
真的	.

但是这里有一位白人，”他指着埃尔布里奇说，“他的话是真的。

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] .

We	will	come	.
我们	将要	来	.

我们会来的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	144	]
"	[	页	-	]

[第144页]

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [ðə; ði] [moʊˈmentəs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [piːs] ,

The	crisis	was	over	;	the	momentous	decision	was	for	peace	,
这	危机	曾是	超过	;	这	意义重大	决定	曾是	为了	和平	,

危机结束了；这项意义重大的决定是为了和平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrʌnˌtiəz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈɪndiən]

and	the	frontiers	were	to	be	spared	the	horrors	of	a	prolonged	Indian
和	这	前沿	是	到	是	幸存	这	恐怖	的	一个	延长	印度

[wɔːr] .

war	.
战争	.

边境地区因此免受旷日持久的印第安战争的蹂躏。

[ˈkæptɪn] [ˈwɔːldəu] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [rɪˈliːst] [ˈprizənəz] ,

Captain	Waldo	,	accompanied	by	the	two	released	prisoners	,
队长	沃尔多	,	伴随	经过	这	二	发布	囚犯	,

沃尔多船长带着两名获释的囚犯，

[led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][ɪnˈsɜːrdʒənt] [juːt] [kʊd; kəd] [ˈseɪfli] [səˈrendər] [ðəmˈselvz]

led	the	way	to	a	point	where	the	insurgent	Utes	could	safely	surrender	themselves
引领	这	方式	到	一个	观点	在哪里	这	叛乱分子	尤特人	可以	安全	投降	他们自己

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] ;

to	the	authorities	;
到	这	当局	;

最终，叛乱的尤特人得以安全地向当局投降；

[ænd; ənd] [ˈɛlˌbrɪdʒ] [ˈhɑːrlənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [seɪvd]

and	Elbridge	Harland	had	the	consciousness	that	he	had	not	only	saved
和	埃尔布里奇	哈兰德	有	这	意识	那	他	有	不是	仅有的	已保存

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] ,

his	honour	,
他的	荣誉	,

埃尔布里奇·哈兰德意识到，他不仅保住了自己的荣誉，

[bʌt; bət][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] [æz; əz] [wel] .

but	had	helped	to	save	his	countrymen	as	well	.
但	有	帮助	到	节省	他的	同胞们	作为	出色地	.

但他同时也帮助拯救了他的同胞。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

" ['gʌnpaʊdər] , ['triːz(ə)n] , [ænd; ənd] [plɑːt] . "

"	GUNPOWDER	,	TREASON	,	AND	PLOT	.	"
"	火药	,	叛国罪	,	和	阴谋	.	"

“火药、叛国和阴谋。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['faɪərwɜːrks] [ðɪs] [jɪr] . "

"	There	will	be	no	fireworks	this	year	.	"
"	那里	将要	是	不	烟花	这	年	.	"

今年不会有烟花表演。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['faɪərwɜːrks] [ðɪs] [jɪr] .

"	There	will	be	no	fireworks	this	year	.
"	那里	将要	是	不	烟花	这	年	.

今年不会有烟花表演。

" [peɪdʒ] - .

"	Page	145	.
"	页	-	.

“第 145 页。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [di'piktid] [ɑːn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪksti] [ɑːd] [bɔɪz] [tuː; tə] [huːm]

From	the	consternation	depicted	on	the	faces	of	the	sixty	odd	boys	to	whom
从	这	惊愕	描绘	在	这	面孔	的	这	六十	奇怪的	男孩们	到	谁

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

this	announcement	was	made	,
这	公告	曾是	制成	,

从六十多个男孩听到这个消息时脸上表现出的惊恐神色来看，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːrd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

it	might	have	been	supposed	that	they	had	just	heard	there	would	be
它	可能	有	到过	据称	那	他们	有	只是	听到	那里	会	是

[ə; eɪ] ['fæmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,

a	famine	in	the	land	,
一个	饥荒	在	这	土地	,

人们或许会以为他们刚刚听说国内将发生饥荒。

[ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [kə'læməti] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːkwəli] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl]

or	that	some	other	calamity	of	an	equally	serious	nature	was	about	to	befall
或者	那	一些	其他	灾害	的	一个	同样地	严肃的	自然	曾是	关于	到	降临

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或者说，某种同样严重的灾难即将降临到他们身上。

['mɪstər] . [tʃɑːrd] , [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [ʌv; əv] - ['græmər] [skuːl] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spiːkər] .

Mr	.	Chard	,	the	headmaster	of	Yatby	Grammar	School	,	was	the	speaker	.
先生	.	甜菜	,	这	校长	的	-	语法	学校	,	曾是	这	扬声器	.

亚特比文法学校校长查德先生是演讲嘉宾。

[hiː; hi] [hæd; həd] [held] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] [tɜːrm] ,

He	had	held	this	position	since	the	commencement	of	the	winter	term	,
他	有	握住	这	位置	自从	这	开始	的	这	冬天	学期	,

他自冬季学期开始就一直担任这个职位。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] 2nd [ʌv; əv] [noʊ'vembər] .

and	it	was	now	the	2nd	of	November	.
和	它	曾是	现在	这	2nd	的	十一月	.

现在是11月2日。

" [aɪ] [dəunt] [ɪn'tend] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['faɪərwɜːrk] [dɪ'spleɪz] , " [hiː; hi]

"	I	don't	intend	there	should	be	any	more	of	these	firework	displays	,	"	he
"	我	不	打算	那里	应该	是	任何	更多的	的	这些	焰火	显示器	,	"	他

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

“我并不打算再举办任何此类烟花表演，”他继续说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['æksədənts] ,

"	They	are	dangerous	,	and	often	result	in	accidents	,
"	他们	是	危险的	,	和	经常	结果	在	事故	,

“它们很危险，而且经常导致事故发生。”

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

the	consequences	of	which	have	to	be	suffered	for	a	lifetime	.
这	结果	的	哪个	有	到	是	遭受	为了	一个	寿命	.

其后果将伴随终生。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['helθi] ['aʊtdɔːr] [spɔːrt] ,

As	you	know	,	I	am	anxious	to	encourage	healthy	outdoor	sport	,
作为	你	知道	,	我	是	焦虑的	到	鼓励	健康	户外的	运动	,

如您所知，我一直热衷于鼓励健康的户外运动。

[ænd; ənd][ɪn][fækt]['eni][kaɪnd][ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl] [ə'mjuːzmənt] ; [bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ðiːz]

and	in	fact	any	kind	of	rational	amusement	;	but	I	see	no	object	in	these
和	在	事实	任何	种类	的	合理的	娱乐	;	但	我	看	不	目的	在	这些

['gʌnpaʊdər] ['kɑːnəvəlz] ,

gunpowder	carnivals	,
火药	嘉年华	,

事实上，任何理性的娱乐方式都毫无意义；但我看不出这些火药狂欢节有什么价值。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n]

and	the	subscription
和	这	订阅

以及订阅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[wɪtʃ] ['bruk,fiːld] [sez] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ɑːn]['fɔːrmər] [ə'keiʒənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [aɪ] [wɪl]

which	Brookfield	says	you	received	on	former	occasions	from	the	headmaster	I	will
哪个	布鲁克菲尔德	说道	你	已收到	在	以前的	场合	从	这	校长	我	将要

[hænd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] [klʌb] .

hand	over	to	the	treasurer	of	the	Games	Club	.
手	超过	到	这	财务主管	的	这	游戏	俱乐部	.

布鲁克菲尔德说你以前从校长那里收到过这些，我会把它们交给体育俱乐部的财务主管。

[pæs] [ɑːn][ɪn]['ɔːrdər] .

Pass	on	in	order	.
经过	在	在	命令	.

按顺序传递。

" [desk] ['æftər] [desk] , [ðə; ði] [bɔɪz] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['skuːlruːm,'skuːlrʊm]['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] ,

"	Desk	after	desk	,	the	boys	filed	out	of	the	big	schoolroom	into	the	square	,
"	桌子	后	桌子	,	这	男孩们	已提交	出去	的	这	大的	教室	进入	这	正方形	,

男孩们一张张地从大教室里鱼贯而出，来到广场上。

['grævld] ['pleɪgraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋz] , [wer] , [friːd] [frʌm; frəm]

gravelled	playground	at	the	back	of	the	school	buildings	,	where	,	freed	from
砾石	操场	在	这	后退	的	这	学校	建筑物	,	在哪里	,	自由	从

[ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ə'sembli] ,

the	enforced	silence	of	assembly	,
这	强制执行	沉默	的	集会	,

学校教学楼后面的碎石操场上，学生们摆脱了集会时被迫的沉默，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

the	air	was	immediately	filled	with	a	babel	of	voices	.
这	空气	曾是	立即地	已填	和	一个	巴别塔	的	声音	.

空气中立刻充满了嘈杂的人声。

" [noʊ]['faɪərwɜːrks] ! " [kraɪd] [wʌn] ; " [wʌt] [rɑːt] ! "

"	No	fireworks	!	"	cried	one	;	"	what	rot	!	"
"	不	烟花	!	"	哭	一	;	"	什么	腐烂	!	"

“不许放烟花！”有人喊道，“真是胡闹！”

" [wel] , [aɪ][duː][kɔːl] [ðɪs] ['biːstli] ['ʃæbi] !
" **Well , I do call this beastly shabby !**
" 出色地 , 我 做 称呼 这 兽 破旧 !

“嗯，我真觉得这太破旧了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] .
" **exclaimed another .**
" 惊呼 其他 .

“另一个人惊呼道。”

" [oʊld] ['gregəri] ['nevər] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] ['faɪərwɜːrks][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] , [ænd; ənd] [waɪ]
" **Old Gregory never objected to our having fireworks on the Fifth , and why**
" 老的 格雷戈里 绝不 反对 到 我们的 拥有 烟花 在 这 第五 , 和 为什么
[ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːrd] ?
should Chard ?
应该 甜菜 ?

“老格雷戈里从来没有反对过我们在7月5日放烟花，查德为什么要反对呢？”

" [ə'weɪ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ['bruk,fiːld] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [klʌb] ,
" **Away in one corner Brookfield , the captain of the football club ,**
" 离开 在 一 角落 布鲁克菲尔德 , 这 队长 的 这 足球 俱乐部 ,

“在角落里，布鲁克菲尔德，足球俱乐部的队长，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɔːdəz] , [stʊd] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]
and a leading spirit among the boarders , stood addressing a little group of
和 一个 领导 精神 之中 这 寄宿生 , 站立 解决 一个 小的 团体 的
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
his companions .
他的 同伴 .

一位寄宿生中的领袖人物站在那里，向他的一小群同伴发表讲话。

" [aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['bruk,fiːld] ,
" **I stopped him in the passage this morning , " said Brookfield ,**
" 我 停止 他 在 这 通道 这 早晨 , " 说 布鲁克菲尔德 ,

“今天早上我在走廊里拦住了他，”布鲁克菲尔德说。

" [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr]['faɪərwɜːrks] ,
" **and asked him if he would give us something towards our fireworks ,**
" 和 问 他 如果 他 会 给 我们 某物 向 我们的 烟花 ,
[æz; əz]['mɪstər] . ['gregəri] [juːst] [tuː; tə] .
as Mr . Gregory used to .
作为 先生 . 格雷戈里 用过的 到 .

“并问他是否愿意像格雷戈里先生以前那样，给我们一些钱来买烟花。”

[hiː; hi] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] ['faɪərwɜːrks] [ðɪs] [jɪr] ,
He said at once that he didn't intend there should be any fireworks this year ,
他 说 在 一次 那 他 没有 打算 那里 应该 是 任何 烟花 这 年 ,

他立即表示，他不打算今年放任何烟花。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [skuːl] . "
and that he would mention it at the close of morning school . "
和 那 他 会 提到 它 在 这 关闭 的 早晨 学校 . "

他会在上午放学后提到这件事。

" [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [θɪk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['spiːkər] ,
" **I call it a bit too thick , " continued the speaker ,**
" 我 称呼 它 一个 少量 也 厚的 , " 持续 这 扬声器 ,

“我觉得它有点太厚了，”说话的人继续说道。

['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
working himself up into a great state of excitement .
在职的 他自己 向上 进入 一个 伟大的 状态 的 激动 .

他让自己变得异常兴奋。

" ['hiːz] [bɪn] ['ɔːltərɪŋ] [ruːlz] ['evər]
" He's been altering rules ever
" 他是 到过 改变 规则 曾经

“他一直在修改规则。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['regjələr] ['deɪmz] [skuːl] .
since he came until the place is becoming a regular dame's school .
自从 他 来了 直到 这 地方 是 成为 一个 常规的 女士的 学校 .

自从他来到这里，这个地方就变成了一所正规的女子学校。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɜːrk] ,
I believe , if he had his way , we should do nothing but work ,
我 相信 , 如果 他 有 他的 方式 , 我们 应该 做 没有什么 但 工作 ,

我认为，如果一切都由他说了算，我们就应该除了工作什么都不做。

[ænd; ənd][goʊ][aʊt] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] . "
and go out walking two and two . "
和 去 出去 步行 二 和 二 . "

然后两人一组出去散步。

" [hiː; hi] ['iznt] [kwaɪt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [sed] ['kɔlinz] .
" He isn't quite so bad as that , " said Collins .
" 他 不是 相当 所以 坏的 作为 那 , " 说 柯林斯 .

“他没那么糟糕，”柯林斯说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt]['hiːz]['teɪkən] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fʊtər] [ðæn; ðən] ['gregəri] ['evər][dɪd] .
" You must admit he's taken more interest in footer than Gregory ever did .
" 你 必须 承认 他是 已采取 更多的 兴趣 在 页脚 比 格雷戈里 曾经 做过 .

“你必须承认，他对页脚的兴趣比格雷戈里要大得多。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv][goʊl] - [poʊsts] , [ænd; ənd] [meɪd] ['betər]
He saw that we had a new set of goal - posts , and made better
他 锯 那 我们 有 一个 新的 放 的 目标 - 帖子 , 和 制成 更好的
[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃɪz] . "
arrangements for the matches . "
安排 为了 这 比赛 . "

他发现我们有了一套新的球门柱，并为比赛做了更好的安排。

" [jiː; ji] - [iːz] , " [əd'mɪtɪd] ['bruk,fiːld] [rɪ'lʌktəntli] .
" Ye - es , " admitted Brookfield reluctantly .
" 叶 - es , " 承认 布鲁克菲尔德 勉强 .

“是的，”布鲁克菲尔德不情愿地承认道。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [meɪd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [vek'seɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [ruːlz] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .
" But he's made no end of vexatious little rules that we never had before .
" 但 他是 制成 不 结尾 的 令人烦恼的 小的 规则 那 我们 绝不 有 前 .

但他制定了许多我们以前从未有过的令人恼火的小规定。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː] [taʊn] [wen] [wiː; wi] [laɪk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][æsk]
Why shouldn't we go into town when we like , instead of having to ask
为什么 不应该 我们 去 进入 镇 什么时候 我们 喜欢 , 反而 的 拥有 到 问
[pər'mɪʃ(ə)n] ,
permission ,
允许 ,

为什么我们不能想进城就进城，而非得事先征得同意？

[ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] ['entərd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ?

and	have	our	names	entered	in	a	book	?
和	有	我们的	姓名	进入	在	一个	书	?

我们的名字会被登记在册吗?

[ðen] [wɒts] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['sɜːrt(ə)n] [ʃɑːps] ['oʊnli] ?

Then	what's	the	object	in	our	being	obliged	to	go	into	certain	shops	only	?
然后	是什么	这	目的	在	我们的	存在	有义务	到	去	进入	肯定	商店	仅有的	?

那么，我们被强制只能去某些商店购物的意义何在呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv][hæf][æn; ən] ['aʊɚz] ['ekstrə][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ?

and	why	should	we	have	half	an	hour's	extra	work	before	breakfast	?
和	为什么	应该	我们	有	一半	一个	小时	额外的	工作	前	早餐	?

为什么我们要在早餐前额外工作半小时?

" [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	audience	nodded	.
"	这	观众	点头	.

观众点头表示赞同。

[ðæt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn][koʊld] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] ,

That	having	to	get	up	half	an	hour	earlier	,	especially	on	cold	winter	mornings	,
那	拥有	到	得到	向上	一半	一个	小时	早些时候	,	尤其	在	寒冷的	冬天	早晨	,

尤其是在寒冷的冬日清晨，不得不早起半小时，

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [sɔːr] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

was	certainly	a	sore	point	with	everybody	.
曾是	当然	一个	疮	观点	和	大家	.

这无疑是所有人的痛点。

" [naʊ] , " [went] [ɑːn] ['bruk,fiːld] , " [wiː; wi] [ɑːnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['faɪərwɜːrks] ; [ænd; ənd]

"	Now	,	"	went	on	Brookfield	,	"	we	aren't	to	have	any	more	fireworks	;	and
"	现在	,	"	去	在	布鲁克菲尔德	,	"	我们	不是	到	有	任何	更多的	烟花	;	和

[waɪ] ?

why	?
为什么	?

“现在，”布鲁克菲尔德继续说道，“我们不能再放烟花了；为什么？”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪə(r)] [sʌtʃ] ['beɪbiːz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] [ɑːr'selvz]

Just	because	he	chooses	to	think	we're	such	babies	that	we	should	blow	ourselves
只是	因为	他	选择	到	思考	是	这样的	婴儿	那	我们	应该	吹	我们自己

[ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['paʊdər] .

up	with	a	pinch	of	powder	.
向上	和	一个	捏	的	粉末	.

就因为他觉得我们都是小孩子，应该用一小撮爽身粉把自己炸飞。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːz] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] ['deɪmz] [skuːl] ,

I	tell	you	he's	come	here	with	the	notion	that	this	place	is	an	old	dame's	school	,
我	告诉	你	他是	来	这里	和	这	概念	那	这	地方	是	一个	老的	女士的	学校	,

我告诉你，他来这里的时候以为这里是一所老式女子学校。

[ænd; ənd] [its] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

and	it's	high	time	we	showed	him	it	isn't	.
和	它是	高的	时间	我们	显示	他	它	不是	.

我们早就该让他明白事实并非如此了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	150	]
"	[	页	-	]

" [haʊ] ? " [in'kwaiəd] - , ['muːdɪli] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði][dæmp]['græv(ə)l] .
" How ? " inquired Shadbury , moodily grinding his heel into the damp gravel .
" 如何 ? " 询问 - , 情绪低落地 研磨 他的 脚跟 进入 这 潮湿 碎石 .

“怎么会这样？”沙德伯里闷闷不乐地问道，同时用脚后跟用力地踩着潮湿的碎石。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

[waɪ] , [ɔːl] [teɪk] [ə; eɪ][stænd] ,
Why , all take a stand ,
为什么 , 全部 拿 一个 站立 ,

为什么，大家都要表明立场?

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][wiː; wi][dəunt] [miːn] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmbʌg] . "
and show him we don't mean to put up with any more of this humbug . "
和 展示 他 我们 不 意思是 到 放 向上 和 任何 更多的 的 这 骗子 . "

让他知道我们不会再容忍这种虚伪做作了。

" [oʊ] [jes] , " ['ænsər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] .
" Oh yes , " answered Shadbury , with a smile of incredulity .
" 哦 是的 , " 回答 - , 和 一个 微笑 的 怀疑 .

“哦，是的，”沙德伯里带着难以置信的微笑回答道。

" [aɪ] ['fænsi] [aɪ] [siː] [ˌjuː 'es] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [pækt] [ɔːf] [hoʊm] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] . "
" I fancy I see us doing it , and then getting packed off home next morning . "
" 我 想要 我 看 我们 正在做 它 , 和 然后 获得 包装 离开 家 下一个 早晨 . "

“我仿佛看到我们做完这件事，然后第二天早上就被送回家。”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['bruk,fiːld] ,
" Not a bit of it ! " returned Brookfield ,
" 不是 一个 少量 的 它 ! " 返回 布鲁克菲尔德 ,

“一点儿也不是！”布鲁克菲尔德回答道。

[huːz] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər][fæst] ['ʃeɪpɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['defɪnət] [laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] .
whose ideas were fast shaping themselves into a definite line of thought .
谁 想法 是 快速地 成型 他们自己 进入 一个 定 线 的 想法 .

他们的思想正在迅速形成明确的思路。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [pʊl] [tə'geðər] .
" The only thing is , we must all pull together .
" 这 仅有的 事物 是 , 我们 必须 全部 拉 一起 .

“唯一的问题是，我们必须团结一致。”

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [straɪk] .
Take , for instance , a strike .
拿 , 为了 实例 , 一个 罢工 .

以罢工为例。

[ɪf] [wʌn] ['wɜːrkmən] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [wɜːrk] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] ['haɪər] ['weɪdʒɪz] ,
If one workman came and said he wouldn't work unless he had higher wages ,
如果 一 工人 来了 和 说 他 不会 工作 除非 他 有 更高 工资 ,
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

如果一个工人来找他说，除非工资提高，否则他不会工作，为什么?

['hiːd] ['sɪmpli] [biː; bi][toʊld][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][goʊ] ;
he'd simply be told to take his hat and go ;
他会 简单地 是 讲述 到 拿 他的 帽子 和 去 ;

他只会被告知拿上帽子走人;

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][hændz][ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [ə'griː] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

but	**if**	**all**	**the**	**hands**	**in**	**a**	**factory**	**agree**	**to**	**go**	**out**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
但	如果	全部	这	双手	在	一个	工厂	同意	到	去	出去	在	这	相同的	时间	,

但如果工厂里的所有工人同时罢工，

[ðer; ðər][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] [baʊnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [sækt] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] , [waɪ] ,

their	**employer's**	**bound**	**to**	**listen**	**,**	**for**	**if**	**he**	**sacked**	**the**	**whole**	**lot**	**,**	**why**	**,**
他们的	雇主的	边界	到	听	,	为了	如果	他	被解雇	这	所有的	很多	,	为什么	,

他们的雇主肯定会听取他们的意见，因为如果他把所有人都解雇了，为什么?

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

his	**business**	**would**	**come**	**to**	**a**	**standstill**	**.**
他的	商业	会	来	到	一个	停顿	.

他的生意将会停滞不前。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] : [tʃɑːrd] [maɪt] [ɪk'spel][wʌn] ['feloʊ] ,

It's	**the**	**same**	**in**	**this**	**case**	**:**	**Chard**	**might**	**expel**	**one**	**fellow**	**,**
它是	这	相同的	在	这	案件	:	甜菜	可能	驱逐	一	同伴	,

情况也是如此：查德可能会驱逐一个人，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [send] ['evri] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['goʊɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [siːs] [tuː; tə]

but	**he**	**couldn't**	**send**	**every**	**chap**	**in**	**the**	**place**	**going**	**,**	**or**	**the**	**school**	**would**	**cease**	**to**
但	他	不能	发送	每一个	小伙子	在	这	地方	去	,	或者	这	学校	会	停止	到

[ɪg'zɪst] ,

exist	**,**
存在	,

但他不可能把学校里的每个人都送去，否则学校就办不下去了。

[ænd; ənd] ['hiːd] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvənəz] . "

and	**he'd**	**get**	**into**	**trouble**	**with**	**the**	**governors**	**.**	**"**
和	他会	得到	进入	麻烦	和	这	州长们	.	"

这样一来，他就会和州长们发生冲突。

" [jes] , " ['ænsər] ['kɔlinz] , " [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] ;

"	**Yes**	**,**	**"**	**answered**	**Collins**	**,**	**"**	**that's**	**all**	**very**	**well**	**;**
"	是的	,	"	回答	柯林斯	,	"	那就是	全部	非常	出色地	;

“是的，”柯林斯回答说，“那都很好；

[bʌt; bət][ɪn] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['rɪŋliːdər]

but	**in**	**instances**	**of**	**this**	**kind**	**they**	**have**	**a**	**way**	**of**	**picking**	**out**	**the**	**ringleaders**
但	在	实例	的	这	种类	他们	有	一个	方式	的	挑选	出去	这	头目

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	**making**	**an**	**example**	**of**	**them**	**,**
和	制作	一个	例子	的	他们	,

但在这种情况下，他们有办法找出带头者并予以惩处，以儆效尤。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['maɪldər] ['pʌnɪʃmənt] .

and	**giving**	**all**	**the**	**others**	**a**	**milder**	**punishment**	**.**
和	给予	全部	这	其他的	一个	较温和	惩罚	.

对其他所有人处以较轻的惩罚。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**151**	**]**
"	[	页	-	]

[第151页]

" [pɪʃ] ! " [ri'tɔːtid] ['bruk,fiːld] .

"	**Pish**	**!**	**"**	**retorted**	**Brookfield**	**.**
"	啵	!	"	反驳	布鲁克菲尔德	.

“呸！”布鲁克菲尔德反驳道。

" [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['rɪŋliːdər] .
" There'd be no ringleaders .
" 那里 是 不 头目 .

“不会有头目。”

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][ɪz] , [let] ['evri] [tʃæp] [baɪ] [sʌm; səm]['faɪərwɜːrks] ,
What I should say is , let every chap buy some fireworks ,
什么 我 应该 说 是 , 让 每一个 小伙子 买 一些 烟花 ,

我应该说的是，让每个人都买些烟花吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [wiːl] [rʌʃ] [aʊt][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][ɔːf]['æftər][prep] . ,
and then on the Fifth we'll rush out and let them off after prep . ,
和 然后 在 这 第五 出色地 匆忙 出去 和 让 他们 离开 后 准备 . ,

然后到了5号，我们会赶紧出去，让他们做好准备后就下车。

['weðər] [tʃɑːrd] [sez] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːr][nɑːt] .
whether Chard says we may or not .
无论 甜菜 说道 我们 可能 或者 不是 .

不管查德说我们是否可以。

[hiː; hi][kæn; kən][bʌt; bət] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ,
He can but keep us all in for an afternoon ,
他 能 但 保持 我们 全部 在 为了 一个 下午 ,

他只能让我们待在屋里一下午了。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
and it'll teach him not to interfere with our privileges .
和 它将 教 他 不是 到 干扰 和 我们的 特权 .

这将让他明白不要干涉我们的特权。

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [wɪl] .
I'll do it if any one else will .
患病的 做 它 如果 任何 一 别的 将要 .

如果有人愿意做，我就做。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [wʌz; wəz]['dʒɑːvis] , [ə; eɪ] ['rekləs] [jʌŋ] [nɛə] - [duː] - [wil] .
" Among the bystanders was Jarvis , a reckless young ne'er - do - weel .
" 之中 这 旁观者 曾是 贾维斯 , 一个 鲁莽 年轻的 从未 - 做 - 威尔 .

“旁观者中有贾维斯，一个鲁莽的年轻人，游手好闲。”

" [ɔːl] [raɪt] ; [aɪm] [geɪm] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" All right ; I'm game , " he cried .
" 全部 正确的 ; 我是 游戏 , " 他 哭 .

“好吧，我奉陪，”他喊道。

" [naʊ] [ðen] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] .
" Now then , we must get the other fellows to promise .
" 现在 然后 , 我们 必须 得到 这 其他 伙伴们 到 承诺 .

“那么，我们现在必须让其他人做出承诺。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fleɪvər] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'beljən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ə'baʊt]
" There is a certain flavour of romance in a rebellion which has brought about
" 那里 是 一个 肯定 味道 的 浪漫 在 一个 叛乱 哪个 有 带来 关于
[ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][hɑːt] - ['hedɪd] [juːθ] ,
the undoing of many a hot - headed youth ,
这 撤销 的 许多 一个 热的 - 标题 青年 ,

“叛逆中蕴含着某种浪漫色彩，而这种叛逆也导致了许多冲动青年的毁灭。”

[huː] [pər'hæps][hæd; həd][noʊ] [diːp] [kən'sɜːrn][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ;
who perhaps had no deep concern in the cause of the rising ;
WHO 也许 有 不 深的 忧虑 在 这 原因 的 这 上升 ;

他们或许对起义的原因并没有深切的关心；

[ænd; ənd][ðə; ði] [skiːm] ['muːtid] [baɪ] ['bruk,fiːld] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪts]
and **the** **scheme** **mooted** **by** **Brookfield** **appealed** **to** **the** **more** **adventurous** **spirits**
和 这 方案 讨论 经过 布鲁克菲尔德 上诉 到 这 更多的 冒险的 烈酒
[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [skuːl] - ['fɛloʊz] .
among **his** **school** **-** **fellows** **.**
之中 他的 学校 - 伙伴们 .

布鲁克菲尔德提出的方案吸引了他学校里那些更具冒险精神的同学。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
In **addition** **to** **this** **,** **it** **was** **a** **fact** **that** **the** **school** **,** **as** **a** **whole** **,**
在 添加 到 这 , 它 曾是 一个 事实 那 这 学校 , 作为 一个 所有的 ,

除此之外，学校整体而言，也存在这样的事实：

[wɜːr; wər] ['haɪli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɛd,mæstərz] ['iːdɪkt] .
were **highly** **indignant** **at** **the** **headmaster's** **edict** **.**
是 高度 愤怒 在 这 校长 法令 .

他们对校长的命令感到非常愤慨。

[æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz] ['eni] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,
As **far** **back** **as** **any** **boy** **of** **the** **present** **generation** **could** **remember** **,**
作为 远的 后退 作为 任何 男生 的 这 展示 一代 可以 记住 ,

在当今一代男孩的记忆中，很久以前就是如此。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['faɪərwɜːrks][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] ;
there **had** **always** **been** **fireworks** **on** **the** **Fifth** **;**
那里 有 总是 到过 烟花 在 这 第五 ;

5月5日一直都有烟花表演；

[ænd; ənd][tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ] ['gʌnpaʊdər] [ɪz][tuː; tə]
and **to** **rob** **a** **boy** **of** **a** **legitimate** **excuse** **for** **burning** **gunpowder** **is** **to**
和 到 抢 一个 男生 的 一个 合法的 原谅 为了 燃烧 火药 是 到
[tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tendə] [pleɪs] .
touch **him** **on** **his** **tenderest** **place** **.**
触碰 他 在 他的 最嫩的 地方 .

剥夺一个男孩燃烧火药的正当理由，就等于触碰了他最脆弱的部位。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [wʌz; wəz] ,
The **afternoon** **which** **followed** **the** **conversation** **which** **has** **just** **been** **recorded** **was** **,**
这 下午 哪个 随后 这 对话 哪个 有 只是 到过 记录 曾是 ,
[ɪn] [ɪt'self] ,
in **itself** **,**
在 本身 ,

刚才录音的那次谈话之后的那个下午，本身就是.....

[kən'duːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['eni] ['mɪstʃɪf] [wɪtʃ]
conducive **to** **the** **spread** **of** **any** **mischief** **which**
有利的 到 这 传播 的 任何 恶作剧 哪个

有利于任何有害行为的传播

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **152** **]**
[页 -]

[第152页]

[maɪt] [biː; bi] [ə'foʊt] .
might **be** **afoot** **.**
可能 是 步行 .

可能有什么事情正在发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [wet] [fɔːr; fər] ['fʊtbɔːl] ; [ðə; ði] [reɪn] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] ['daʊnpɔːr] ,
It **was** **too** **wet** **for** **football** **;** **the** **rain** **fell** **in** **a** **steady** **downpour** **,**
它 曾是 也 湿的 为了 足球 ; 这 雨 跌倒 在 一个 稳定的 倾盆大雨 ,

场地太湿，不适合踢足球；雨一直下个不停。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

and	the	boys	were	confined	to	the	schoolroom	and	passages	,
和	这	男孩们	是	受限	到	这	教室	和	段落	,

[ɔːr][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] [ʃed] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

or	the	gymnasium	shed	in	the	yard	.
或者	这	健身房	棚	在	这	院子	.

男孩们被限制在教室、走廊或院子里的体育馆棚子里。

['bruk,fiːld] [ænd; ənd]['dʒɑːvis] [muːvd] [frʌm; frəm][wʌn] [gruːp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [ðeɪ] ['bʌtnhəuld]

Brookfield	and	Jarvis	moved	from	one	group	to	another	;	they	buttonholed
布鲁克菲尔德	和	贾维斯	已搬	从	一	团体	到	其他	;	他们	纽扣孔

['klæsˌmets] [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnərz] ,

classmates	in	out	-	of	-	the	-	way	corners	,
同学	在	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	,

布鲁克菲尔德和贾维斯在不同的群体间穿梭；他们把同学拉到僻静的角落里，拉住他们聊天。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	joined	themselves	to	the	little	crowd	that	had	collected	before	the
和	加入	他们自己	到	这	小的	人群	那	有	集	前	这

['skuːlruːmˌskuːlrʊm]['faɪər] .

schoolroom	fire	.
教室	火	.

他们加入了聚集在教室火灾前的小群人。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [kə'menst] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

In	each	case	they	commenced	a	conversation	with	some	remark	about	the
在	每个	案件	他们	开始	一个	对话	和	一些	评论	关于	这

['faɪərwɜːrks] ;

fireworks	;
烟花	;

每次他们开始谈话时，都会提到烟花；

[ðə; ði] [tɔːk] [wʊd] [grəʊ] [mɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,

the	talk	would	grow	more	confidential	,
这	讲话	会	生长	更多的	机密的	,

谈话内容会变得越来越私密，

[ænd; ənd][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][ɪn] ['ləʊvər] [təʊnz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] ['endɪd] [ɪn][nɑːdz][ænd; ənd] [wɪŋks] .

and	be	carried	on	in	lower	tones	until	it	probably	ended	in	nods	and	winks	.
和	是	携带	在	在	降低	音调	直到	它	大概	结束	在	点头	和	眨眼	.

然后逐渐降低音量继续下去，直到最后可能以点头和眨眼结束。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . [wɪlz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dreɪpər] , [ðə; ði] [tuː] [ə'sɪstənt] ['mæstərz] ,

Even	Mr	.	Wills	and	Mr	.	Draper	,	the	two	assistant	masters	,
甚至	先生	.	遗嘱	和	先生	.	德雷珀	,	这	二	助手	大师	,

就连两位助理法官威尔斯先生和德雷珀先生也.....

[wɜːr; wər]['boʊldli] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt]

were	boldly	questioned	as	to	whether	they	didn't	consider	it	a	shame	that
是	大胆地	被质问	作为	到	无论	他们	没有	考虑	它	一个	耻辱	那

[ðə; ði]['faɪərwɜːrks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fər'bɪdn] ;

the	fireworks	should	be	forbidden	;
这	烟花	应该	是	禁止	;

他们被大胆地质问，难道他们不认为禁止燃放烟花是一件令人遗憾的事吗?

[bʌt; bət][bəuθ]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [tuː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [ə'pɪnjən] .

but	both	gentlemen	were	too	discreet	to	offer	any	opinion	.
但	两个都	先生们	是	也	慎重	到	提供	任何	观点	.

但两位先生都非常谨慎，没有发表任何意见。

['mɪstər] . [tʃɑːrd] [hæd; həd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ðɪs] [jɪr] ,

Mr	**.**	**Chard**	**had**	**said**	**there**	**was**	**not**	**to**	**be**	**a**	**display**	**this**	**year**	**,**
先生	.	甜菜	有	说	那里	曾是	不是	到	是	一个	展示	这	年	,

查德先生曾说过今年不会有展览。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	**that**	**was**	**enough**	**for**	**them**	**.**
和	那	曾是	足够的	为了	他们	.

这对他们来说就足够了。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɔːl][ðə; ði] ['bɔːdəz] [hæd; həd] [bɪn] ['saʊndɪd] .

By	**the**	**end**	**of**	**the**	**afternoon**	**all**	**the**	**boarders**	**had**	**been**	**sounded**	**.**
经过	这	结尾	的	这	下午	全部	这	寄宿生	有	到过	听起来	.

到下午结束时，所有靠岸的船只都已探明位置。

[sʌm; səm][wɜːr; wər]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] ['eni] [ækt][ʌv; əv] ['lɔːləsnəs] [ɔːr][bæd] [bɪ'heɪvjər] ,

Some	**were**	**never**	**expected**	**to**	**share**	**in**	**any**	**act**	**of**	**lawlessness**	**or**	**bad**	**behaviour**	**,**
一些	是	绝不	预期的	到	分享	在	任何	行为	的	无法无天	或者	坏的	行为	,

有些人原本就不应该参与任何违法或不良行为。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][hæd; həd] [pruːvd] [ðəm'selvz] [raɪp][fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] [baɪ] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]

but	**the**	**majority**	**had**	**proved**	**themselves**	**ripe**	**for**	**mischief**	**by**	**agreeing**	**to**	**take**
但	这	多数	有	已证实	他们自己	成熟	为了	恶作剧	经过	同意	到	拿

[æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] .

an	**active**	**part**	**in**	**the**	**conspiracy**	**.**
一个	积极的	部分	在	这	阴谋	.

但大多数人已经证明自己容易作恶，他们同意积极参与阴谋。

[æt; ət] [tiː] , [ðoʊ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] - ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

At	**tea**	**,**	**though**	**several**	**of**	**the**	**small**	**boys**	**'**	**faces**	**were**	**flushed**	**with**	**excitement**	**,**
在	茶	,	尽管	一些	的	这	小的	男孩们	-	面孔	是	酡	和	激动	,

喝茶的时候，虽然几个小男孩的脸都因为兴奋而涨得通红，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [kɑːm] , [ðə; ði] [miːl] ['biːɪŋ] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv]

there	**was**	**an**	**ominous**	**calm**	**,**	**the**	**meal**	**being**	**partaken**	**of**
那里	曾是	一个	不祥的	冷静的	,	这	一顿饭	存在	参与	的

一片令人不安的平静，人们正在享用晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**153**	**]**
[	页	-	]

[第153页]

[ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] ,

in	**a**	**silence**	**which**	**,**	**to**	**a**	**keen**	**observer**	**,**
在	一个	沉默	哪个	,	到	一个	敏锐的	观察员	,

在一种寂静中，对于敏锐的观察者来说，

[maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

might	**have**	**suggested**	**the**	**thought**	**that**	**something**	**was**	**going**	**to**	**happen**	**.**
可能	有	建议	这	想法	那	某物	曾是	去	到	发生	.

可能暗示着即将发生某件事。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ['bruk,fiːld] [ænd; ənd]['dʒɑːvis] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] [bɔɪz]

On	**the**	**following**	**afternoon**	**Brookfield**	**and**	**Jarvis**	**,**	**together**	**with**	**two**	**other**	**boys**
在	这	下列的	下午	布鲁克菲尔德	和	贾维斯	,	一起	和	二	其他	男孩们

[neɪmd] ['peri] [ænd; ənd]['roʊdən] ,

named	**Perry**	**and**	**Roden**	**,**
命名	佩里	和	罗登	,

第二天下午，布鲁克菲尔德和贾维斯，以及另外两个名叫佩里和罗登的男孩，

[huː] [hæd; həd] [bəuθ] ['fɔːlən] [ɪn] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skiːm] ,

who	had	both	fallen	in	heartily	with	the	scheme	,
WHO	有	两个都	倒下	在	衷心地	和	这	方案	,

他们两人都真心投入到这个计划中，

[held] [ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] .

held	a	consultation	just	before	tea	in	a	corner	of	the	shed	.
握住	一个	咨询	只是	前	茶	在	一个	角落	的	这	棚	.

下午茶前，我们在棚屋的一个角落里进行了一次磋商。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [θɪŋz] [hæd; həd] ['prəugrest] [soʊ] [fɑːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tæsɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɔːl]

By	this	time	things	had	progressed	so	far	that	it	was	tacitly	understood	that	all
经过	这	时间	事物	有	进展	所以	远的	那	它	曾是	默许地	理解	那	全部

[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv]

arrangements	for	the	execution	of	the	plot	should	be	left	in	the	hands	of
安排	为了	这	执行	的	这	阴谋	应该	是	左边	在	这	双手	的

[ðə; ði] [fɔːr] [bɔɪz] ['menʃ(ə)nd] ,

the	four	boys	mentioned	,
这	四	男孩们	提及	,

到这时，事情已经发展到如此地步，大家心照不宣地认为，所有执行阴谋的安排都应该交给前面提到的四个男孩。

[wʌn] [ʌv; əv] [huːm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] , [ʃʊd; ʃəd] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] ['faɪərwɜːrks] ,

one	of	whom	,	it	was	agreed	,	should	purchase	the	fireworks	,
一	的	谁	,	它	曾是	同意	,	应该	购买	这	烟花	,

双方商定，由其中一人负责购买烟花。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['les(ə)n] [ðə; ði] [rɪsk] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [rʌn] [ɪf] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['entərd] [ðə; ði]

and	thus	lessen	the	risk	which	would	be	run	if	a	number	of	boys	entered	the
和	因此	减少	这	风险	哪个	会	是	跑步	如果	一个	数字	的	男孩们	进入	这

[ʃɑːp] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] .

shop	at	different	times	.
店铺	在	不同的	时代	.

这样就能降低多个男孩在不同时间进入商店所带来的风险。

['miːtɪŋ] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [meɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [hænd] [siːm] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ]

Meeting	thus	in	the	darkness	made	the	business	in	hand	seem	almost	as	exciting
会议	因此	在	这	黑暗	制成	这	商业	在	手	似乎	几乎	作为	激动人心

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['gʌnpaʊdər] [plɑːt] ,

as	if	it	were	some	part	of	the	original	Gunpowder	Plot	,
作为	如果	它	是	一些	部分	的	这	原来的	火药	阴谋	,

在黑暗中进行这样的会面，让手头的事情显得几乎和当年的火药阴谋一样激动人心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [kən'vəːst] [ɪn] [toʊnz] [reɪzd] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

and	the	conspirators	conversed	in	tones	raised	little	above	a	whisper	.
和	这	阴谋者	交谈	在	音调	提高	小的	多于	一个	耳语	.

阴谋者们用几乎听不见的声音交谈着。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , " [bɪ'gæn] ['bruk,fiːld] .

"	Now	look	here	,	"	began	Brookfield	.
"	现在	看	这里	,	"	开始	布鲁克菲尔德	.

“现在看这里，”布鲁克菲尔德说道。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [wʌt] ['mʌni] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [səb'skraɪb] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	All	the	fellows	have	given	me	what	money	they	mean	to	subscribe	,	and	the
"	全部	这	伙伴们	有	给定	我	什么	钱	他们	意思是	到	订阅	,	和	这

[fɜːrst] ['kwestʃən] [ɪz] ,

first	question	is	,
第一的	问题	是	,

“所有人都告诉我他们打算认购多少资金，现在的第一个问题是：

[huːz] [tuː; tə][get][ðə; ði]['faɪərwɜːrks] ? "
Who's to get the fireworks ? "
谁是 到 得到 这 烟花 ? "

谁来放烟花?

" [drɔː] [lɑːts] , " [sə'dʒestɪd] ['peri] .
" Draw lots , " suggested Perry .
" 画 很多 , " 建议 佩里 .

“抽签吧,”佩里建议道。

" [oʊ][noʊ] ! " [broʊk] [ɪn]['dʒɑːvis] .
" Oh no ! " broke in Jarvis .
" 哦 不 ! " 打破 在 贾维斯 .

“哦，不！”贾维斯突然说道。

" [juː; jʊ][get][ðem; ðəm] , ['bruk,fiːld] ;
" You get them , Brookfield ;
" 你 得到 他们 , 布鲁克菲尔德 ;

“布鲁克菲尔德，你搞定了;

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [aɪl] [kiːp] [keɪv] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd]
and while you're in the shop I'll keep cave at one end of the street , and
和 尽管 你是 在 这 店铺 患病的 保持 洞穴 在 一 结尾 的 这 街道 , 和
['peri]
Perry
佩里

你进店的时候，我会在街的一头守着我的洞穴，还有佩里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ænd; ənd]['roʊdən][kæn; kən][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
and Roden can at the other .
和 罗登 能 在 这 其他 .

而罗登则可以从另一个角度来看。

[get][ðə; ði] [θɪŋz] [dʌn] [ʌp][ɪn] [θriː] ['pækɪts] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [stɪk] [ðem; ðəm] ['ʌndər]
Get the things done up in three packets , and we can stick them under
得到 这 事物 完毕 向上 在 三 数据包 , 和 我们 能 戳 他们 在下面
['aʊər; ɑːr]['dʒækɪts] . "
our jackets . "
我们的 夹克 . "

把东西打包成三包，我们可以塞到外套下面。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get] ?
And what am I to get ?
和 什么 是 我 到 得到 ?

那我能得到什么呢?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] , [ɑːn]['fɔːrmər] [ə'keiʒənz] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn]
" The question was one which , on former occasions , had been a difficult one
" 这 问题 曾是 一 哪个 , 在 以前的 场合 , 有 到过 一个 难的 一
[tuː; tə] ['ænsər] ;
to answer ;
到 回答 ;

“这个问题在以前一直是个难以回答的问题;

[ðə; ði]['prɑːpər] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] , ['roʊmən] ['kændlz] , ['kʌlərd] ['faɪər] ,

the	proper	proportion	of	rockets	,	Roman	candles	,	coloured	fire	,
这	恰当的	部分	的	火箭	,	罗马	蜡烛	,	有色	火	,

火箭、罗马烟火、彩色火焰的适当比例

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kəmbʌs'təblz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prəʊ'kjʊəd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [dɪ'spleɪ] ,

and	other	combustibles	which	should	be	procured	to	make	up	a	proper	display	,
和	其他	可燃物	哪个	应该	是	采购	到	制作	向上	一个	恰当的	展示	,

以及其他为布置合适的展览而需要采购的可燃物，

['ɔːlweɪz] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri]

always	needing	a	good	deal	of	discussion	before	anything	like	a	satisfactory
总是	需要	一个	好的	交易	的	讨论	前	任何事物	喜欢	一个	令人满意的

[kən'kluːʒ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

conclusion	could	be	arrived	at	.
结论	可以	是	到达的	在	.

总是需要经过大量的讨论才能得出令人满意的结论。

['sɜːrt(ə)n] [bɔɪz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['klæmər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [set] [piːs] ,

Certain	boys	had	always	clamoured	for	a	set	piece	,
肯定	男孩们	有	总是	喧闹	为了	一个	放	片	,

有些男孩一直吵着要参加定点表演，

[waɪl] ['ʌðər] [hæd; həd] [jəːnd] [tuː; tə]['faɪər] ['ʃɛlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɔːrtər] .

while	others	had	yearned	to	fire	shells	from	a	mortar	.
尽管	其他的	有	渴望	到	火	贝壳	从	一个	砂浆	.

而另一些人则渴望用迫击炮发射炮弹。

[ðɪs] [jɪr] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

This	year	,	however	,	it	seemed	likely	that	the	display	would	not	be	of	the	kind
这	年	,	然而	,	它	似乎	可能	那	这	展示	会	不是	是	的	这	种类

['priːviəsli] [ə'temptɪd] ,

previously	attempted	,
之前	尝试过	,

然而，今年的展览似乎不太可能像以前那样举办了。

[bʌt; bət] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

but	would	probably	be	subjected	to	an	abrupt	interruption	before	it	had
但	会	大概	是	受	到	一个	突然	中断	前	它	有

['prəugrest] ['meni] ['mɪnɪts] .

progressed	many	minutes	.
进展	许多	分钟	.

但很可能在进行几分钟之前就会突然中断。

" [get] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [goʊ] [ɔːf] ['iːzəli] , " [sed] ['dʒɑːvis] — " ['moʊstli] [skwibz] [ænd; ənd] ['krækərz] ,

"	Get	something	that	will	go	off	easily	,	"	said	Jarvis	—	"	mostly	squibs	and	crackers	,
"	得到	某物	那	将要	去	离开	容易地	,	"	说	贾维斯	—	"	大多	爆破片	和	饼干	,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

I	should	say	.
我	应该	说	.

“找些容易爆炸的东西，”贾维斯说——“应该说，主要是爆竹和饼干之类的东西。”

[its] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

It's	more	for	the	lark	of	the	thing	,
它是	更多的	为了	这	云雀	的	这	事物	,

纯粹是为了图个乐子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [tʃɑːrd] [wiː; wi][dəunt] [miːn] [tuː; tə] ['nʌkl] ['ʌndər] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

and	to	show	Chard	we	don't	mean	to	knuckle	under	,	than	for	the	sake
和	到	展示	甜菜	我们	不	意思是	到	指关节	在下面	,	比	为了	这	清酒

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] .

of	a	show	.
的	一个	展示	.

也是为了向查德表明，我们并非为了作秀而屈服。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	say	,	get	it	all	over	in	ten	minutes	,	and	hook	it	.
我	应该	说	,	得到	它	全部	超过	在	十	分钟	,	和	钩	它	.

应该说，十分钟之内搞定，然后把它钩住。

[ðen] [ðɛəd] [biː; bi][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɑːlərd] . "

Then	there'd	be	some	chance	of	escaping	without	being	collared	.	"
然后	那里	是	一些	机会	的	逃脱	没有	存在	项圈	.	"

这样或许还有机会在不被戴上项圈的情况下逃脱。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] , " [sed] ['bruk,fiːld] .

"	There's	one	other	thing	,	"	said	Brookfield	.
"	有	一	其他	事物	,	"	说	布鲁克菲尔德	.

“还有一件事，”布鲁克菲尔德说。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks] [wen]

"	Where	shall	we	keep	the	fireworks	when
"	在哪里	将	我们	保持	这	烟花	什么时候

“我们应该把烟花放在哪里？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[wiːv] [gɑːt][ðem; ðəm] ?

we've	got	them	?
我们已经	得到	他们	?

我们找到它们了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [desks] [ænd; ənd] ['lɔkəz] ; [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] . "

It	won't	do	to	put	them	in	desks	and	lockers	;	they	might	be	seen	.	"
它	惯于	做	到	放	他们	在	桌子	和	储物柜	;	他们	可能	是	已见	.	"

把它们放在课桌和储物柜里不行，可能会被人看到。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [sed] ['roʊdən] .

"	I'll	tell	you	what	,	"	said	Roden	.
"	患病的	告诉	你	什么	,	"	说	罗登	.

“我告诉你吧，”罗登说道。

" [pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [tʃest] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	Put	them	in	that	chest	over	there	in	the	corner	.
"	放	他们	在	那	胸部	超过	那里	在	这	角落	.

“把它们放到角落里的那个箱子里。”

[its] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [dʌm] - ['belz] ,

It's	got	nothing	in	it	but	dumb	-	bells	,
它是	得到	没有什么	在	它	但	哑的	-	铃铛	,

里面除了哑铃什么都没有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [tʌtʃt] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [drɪl] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	they	won't	be	touched	again	before	we	have	drill	on	Monday	.
和	他们	惯于	是	感动	再次	前	我们	有	钻头	在	周一	.

在周一演习之前，它们不会再被碰过。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] [kən'spɪərətəz] [stʊd] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ðer; ðər]

"	There	was	a	pause	as	the	four	conspirators	stood	considering	whether	there
"	那里	曾是	一个	暂停	作为	这	四	阴谋者	站立	考虑	无论	那里

[wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] ['mætər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [bɪ'fɔːr]

was	any	other	matter	which	it	would	be	well	for	them	to	discuss	before
曾是	任何	其他	事情	哪个	它	会	是	出色地	为了	他们	到	讨论	前

['sepəreitiŋ] .

separating	.
分离	.

“四名同谋者站着，沉默片刻，思考着在分开之前是否还有其他事情需要讨论。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌf(ə)l]

As	they	hesitated	,	somewhere	in	the	darkness	there	was	a	slight	shuffle
作为	他们	犹豫了一下	,	某处	在	这	黑暗	那里	曾是	一个	轻微	洗牌

.

:
.

他们犹豫不决时，黑暗中传来轻微的窸窣声。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[wɒts] [ðæt] ? " ['wɪspəd] ['peri] .

What's	that	?	"	whispered	Perry	.
是什么	那	?	"	低声说道	佩里	.

“那是什么？”佩里低声问道。

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['pætər] [ʌv; əv] [fiːt] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

The	exclamation	was	followed	by	a	patter	of	feet	outside	in	the	playground	.
这	感叹	曾是	随后	经过	一个	语调	的	脚	外部	在	这	操场	.

这声惊叹之后，操场外传来一阵轻快的脚步声。

" [sʌm; səm] [jʌŋ] ['begər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] [hɪr] , " ['mʌtəd] ['dʒɑːvis] , "

"	Some	young	beggar	must	have	been	hiding	away	here	,	"	muttered	Jarvis	,	"
"	一些	年轻的	乞丐	必须	有	到过	隐藏	离开	这里	,	"	低声说道	贾维斯	,	"

[ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst]['boʊltɪd] .

and	has	just	bolted	.
和	有	只是	螺栓连接	.

“肯定有个年轻的乞丐躲在这里，”贾维斯嘟囔道，“现在逃走了。”

[lets] [siː] ['æftər][hɪm; ɪm] . "

Let's	see	after	him	.	"
我们来吧	看	后	他	.	"

我们来看看他之后会怎么样。

" ['bɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Bother	it	!
"	打扰	它	!

别管它！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

He	must	have	heard	what	we	have	been	talking	about	.
他	必须	有	听到	什么	我们	有	到过	说	关于	.

他肯定听到了我们刚才在谈论什么。

[hiː; hi] [meɪ] [let] [ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] . "

He	may	let	the	cat	out	of	the	bag	.	"
他	可能	让	这	猫	出去	的	这	包	.	"

他可能会不小心泄露秘密。

" [noʊ] [fɪr] , " ['ænsər] ['roʊdən] .
" No fear , " answered Roden .
" 不 害怕 , " 回答 罗登 .

“别害怕，”罗登回答道。

" ['evri] [wʌn] [noʊz] [naʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ,
" Every one knows now what's going to happen ,
" 每一个 一 知道 现在 是什么 去 到 发生 ,

“现在每个人都知道接下来会发生什么了。”

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [deɾ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [sniːk] [tuː; tə] [tʃɑːrd] . "
and nobody would dare to go and sneak to Chard . "
和 无人 会 敢 到 去 和 潜行 到 甜菜 . "

没人敢偷偷溜到查德去。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ræskl] ['daʊnɪŋ] , " [sed] ['bruk,fiːld] [ʌn'iːzɪli] ,
" I hope it wasn't that little rascal Downing , " said Brookfield uneasily ,
" 我 希望 它 不是 那 小的 恶棍 唐宁 , " 说 布鲁克菲尔德 不安地 ,

“我希望不是那个小淘气唐宁干的，”布鲁克菲尔德不安地说。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .
as he prepared to return to the schoolroom .
作为 他 准备 到 返回 到 这 教室 .

当他准备返回教室时。

" ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɜːrti] [jʌŋ] ['toʊdi] , ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːri] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ]['dreɪpər][ɔːr] [wɪlz]
" He's such a dirty young toady , always trying to curry favour with Draper or Wills
" 他是 这样的 一个 肮脏的 年轻的 拍马屁 , 总是 尝试 到 咖喱 偏爱 和 德雷珀 或者 遗嘱
;
;
;

“他真是个卑鄙无耻的小马仔，总是想方设法讨好德雷珀或威尔斯；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]
and of course if it got
和 的 课程 如果 它 得到

当然，如果它……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] , [its] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][toʊld][oʊld] [tʃɑːrd] [hɪm'self] . "
to their ears , it's as bad as if any one had told old Chard himself . "
到 他们的 耳朵 , 它是 作为 坏的 作为 如果 任何 一 有 讲述 老的 甜菜 他自己 . "

在他们听来，这话就像是有人亲自告诉了老查德一样糟糕。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] ! " [sed] ['dʒɑːvis] , [æz; əz][ðə; ði] [kwɔːr'tet] ['sɔːntəd] ['sloʊli]
" Oh , there's no danger of that ! " said Jarvis , as the quartet sauntered slowly
" 哦 , 有 不 危险 的 那 ! " 说 贾维斯 , 作为 这 四重奏 漫步 缓慢地
[ə'krɔːs] [ðə; ði]['græv(ə)l] .
across the gravel .
穿过 这 碎石 .

“哦，完全没有那种危险！”贾维斯说道，四人缓缓地走过碎石路。

" [jʌŋ] ['daʊnɪŋ] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]
" Young Downing has too much regard for his own skin to do a thing of
" 年轻的 唐宁 有 也 很多 看待 为了 他的 自己的 皮肤 到 做 一个 事物 的
[ðæt] [kaɪnd] .
that kind .
那 种类 .

“年轻的唐宁太爱惜自己的性命了，不会做那种事。”

['hiːd] [noʊ] [tuː] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spekt] .

He'd	know	too	well	what	he	might	expect	.
他会	知道	也	出色地	什么	他	可能	预计	.

他太清楚自己可能会面临什么了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊnɪŋ] . "

Besides	,	there's	no	reason	to	suppose	it	was	Downing	.	"
除了	,	有	不	原因	到	认为	它	曾是	唐宁	.	"

此外，也没有理由认为那就是唐宁。

" [noʊ] , ['oʊnli] [its] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [slaɪ] , ['sniːkɪŋ] [trɪks] , " ['ænsər]

"	No	,	only	it's	just	like	one	of	the	little	wretch's	sly	,	sneaking	tricks	,	"	answered
"	不	,	仅有的	它是	只是	喜欢	一	的	这	小的	-	狡猾	,	鬼鬼祟祟	技巧	,	"	回答

['bruk,fiːld] ,

Brookfield	,
布鲁克菲尔德	,

“不，这只是那个小家伙狡猾的阴险伎俩之一，”布鲁克菲尔德回答道。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] .

and	so	the	conversation	ended	.
和	所以	这	对话	结束	.

谈话就此结束。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

As	might	have	been	expected	,
作为	可能	有	到过	预期的	,

正如预期的那样，

[ðoʊz] [deɪ] [bɔɪz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [dɪ'spleɪd] [noʊ] [greɪt]

those	day	boys	to	whom	the	project	was	mentioned	displayed	no	great
那些	天	男孩们	到	谁	这	项目	曾是	提及	显示	不	伟大的

['redinəs] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'beljən] .

readiness	to	take	part	in	the	rebellion	.
准备就绪	到	拿	部分	在	这	叛乱	.

那些被提及此事的走读生们并没有表现出参与叛乱的强烈意愿。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['praɪvət] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] ,

Most	of	them	had	private	celebrations	of	the	Fifth	at	their	own	homes	,
最多	的	他们	有	私人的	庆祝活动	的	这	第五	在	他们的	自己的	房屋	,

他们中的大多数人都在自己家中私下庆祝了5日。

[ɔːr][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət]['sɪmələr] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [frendz] ,

or	were	invited	to	assist	at	similar	undertakings	at	the	houses	of	friends	,
或者	是	受邀	到	协助	在	相似的	事业	在	这	房屋	的	朋友们	,

或者受邀到朋友家中协助进行类似的活动，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]

and	for	this	reason	were	unwilling	to	go	out	of	their	way	to	join	in
和	为了	这	原因	是	不情愿	到	去	出去	的	他们的	方式	到	加入	在

[ə; eɪ] [spriː] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sɪriəs] [rɪ'zʌlts] .

a	spree	which	might	be	followed	by	serious	results	.
一个	狂欢	哪个	可能	是	随后	经过	严肃的	结果	.

因此，他们不愿主动参与可能会带来严重后果的狂欢活动。

['oʊnli][wʌn] , [æn; ən] ['ærənt] ['dʌfər] ['nɪkˌneɪmd] " ['sloʊpər] , " [frʌm; frəm][sʌm; səm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

Only	one	,	an	arrant	duffer	nicknamed	"	Sloper	,	"	from	some	supposed
仅有的	一	,	一个	绝对的	笨蛋	绰号	"	斜坡	,	"	从	一些	据称

['feɪʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] ['pɑːpjələr]['hɪroʊ] ,

facial	resemblance	to	that	popular	hero	,
面部的	相似	到	那	受欢迎的	英雄	,

只有一个，一个绰号叫“斜眼佬”的十足笨蛋，据说是因为他长得有点像那个受欢迎的英雄。

[ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [ə'sɪst] ,
volunteered to assist ,
自愿 到 协助 ,

自愿提供帮助

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ɪn'teɪl] ['eni] ['speʃ(ə)l] [dɪ'spleɪ]
and that in a manner which could scarcely be said to entail any special display
和 那 在 一个 方式 哪个 可以 几乎 是 说 到 包含 任何 特别的 展示
[ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .
of courage .
的 勇气 .

而且，他的行为方式几乎称不上需要展现任何特别的勇气。

" [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] ,
" Let me know what time it happens , " he said , " and I'll come outside ,
" 让 我 知道 什么 时间 它 发生 , " 他 说 , " 和 患病的 来 外部 ,

“告诉我具体时间，”他说，“我会出去。”

[ænd; ənd] [tʃʌk] [skwibz] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .
and chuck squibs over the wall .
和 查克 爆破片 超过 这 墙 .

然后把爆竹扔过墙。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

[第157页]

[wʌn] [bɔɪ] [ə'loʊn] [traɪd] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]
One boy alone tried to use his influence in such a manner as to prevent the
一 男生 独自的 尝试 到 使用 他的 影响 在 这样的 一个 方式 作为 到 防止 这
[rɪ'voʊlt] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,
revolt taking place ,
反叛 采取 地方 ,

只有一个男孩试图利用自己的影响力来阻止这场叛乱的发生。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːniər] [neɪmd] [dʒɑːn]['ɑːlɪvər] ,
and he was a senior named John Oliver ,
和 他 曾是 一个 高级的 命名 约翰 奥利弗 ,

他是一位名叫约翰·奥利弗的高年级学生。

[huː] [sæt][nekst][ɪn][fɔːrm]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
who sat next in form order to the head of the school .
WHO 卫星 下一个 在 形式 命令 到 这 头 的 这 学校 .

坐在校长旁边的是按班级顺序排列的老师。

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] ,
The conspirators had not taken him into their confidence ,
这 阴谋者 有 不是 已采取 他 进入 他们的 信心 ,

阴谋者们并没有向他坦诚相待。

['fiːlɪŋ] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ;
feeling pretty certain that he would not approve of the project ;
感觉 漂亮的 肯定 那 他 会 不是 批准 的 这 项目 ;

几乎可以肯定他不会批准这个项目；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ri'maːks] [let] [fɔːl] [baɪ][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
but from remarks let fall by one and another ,
但 从 评论 让 落下 经过 一 和 其他 ,

但从彼此无意间的言语中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːrm][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃruːd] [ges] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

he	could	form	a	pretty	shrewd	guess	as	to	what	was	intended	.
他	可以	形式	一个	漂亮的	精明	猜测	作为	到	什么	曾是	故意的	.

他能够相当准确地猜到对方的意图。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Look	here	,	"	he	said	,
"	看	这里	,	"	他	说	,

“看这里，”他说。

[ɪn'kaʊntərɪŋ] ['bruk,fiːld] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [stʊd] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv][hɑːt]

encountering	Brookfield	as	the	latter	stood	warming	his	hands	at	a	coil	of	hot
遭遇	布鲁克菲尔德	作为	这	后者	站立	变暖	他的	双手	在	一个	线圈	的	热的

- ['wɔːtər] [paɪps] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

-	water	pipes	in	the	hall	.
-	水	管道	在	这	大厅	.

布鲁克菲尔德当时正站在大厅里，用一卷热水管暖手。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ɔːf] ['faɪərwɜːrks][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

"	What's	all	this	nonsensical	talk	about	letting	off	fireworks	to	-	morrow	?	"
"	是什么	全部	这	荒谬的	讲话	关于	出租	离开	烟花	到	-	明天	?	"

“这都是些什么荒唐事，说什么明天要放烟花？”

" [huːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	Who's	talking	about	it	?	"	asked	the	football	captain	with	a	grin	.
"	谁是	说	关于	它	?	"	问	这	足球	队长	和	一个	咧嘴笑	.

“谁在议论这件事？”足球队队长笑着问道。

" [oʊ] , ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	Oh	,	nearly	everybody	;	and	they	say	you're	at	the	head	of	it	all	.
"	哦	,	几乎	大家	;	和	他们	说	你是	在	这	头	的	它	全部	.

“哦，几乎每个人都这么说；他们说你是这一切的始作俑者。”

[dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [def] [ænd; ənd][blaɪnd][oʊld] [moʊk] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn]

Don't	think	I'm	such	a	deaf	and	blind	old	moke	that	I	don't	know	what's	going	on
不	思考	我是	这样的	一个	聋	和	瞎的	老的	驴	那	我	不	知道	是什么	去	在

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

in	the	place	.
在	这	地方	.

别以为我是个又聋又瞎的老糊涂，对这里发生的事情一无所知。

" ['bruk,fiːld] [laɪkt] ['ɑːlɪvər] , [huː] [pleɪd] [fʊl] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tiːm] ;

"	Brookfield	liked	Oliver	,	who	played	full	back	with	him	in	the	team	;
"	布鲁克菲尔德	喜欢	奥利弗	,	WHO	玩	满的	后退	和	他	在	这	团队	;

“布鲁克菲尔德很喜欢奥利弗，奥利弗曾和他一起在队里担任边后卫；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zentɪd] [ə'nʌðər] ['bɔɪz] [raɪt] [tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['ɑːlɪvər]

he	might	have	resented	another	boy's	right	to	cross	-	examine	him	,	but	Oliver
他	可能	有	怨恨	其他	男孩们	正确的	到	叉	-	检查	他	,	但	奥利弗

[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] ,

was	an	old	friend	,
曾是	一个	老的	朋友	,

他或许会不满另一个男孩有权盘问他，但奥利弗是他的老朋友。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [streɪt] - [leɪst] [ɔːr][ə; eɪ][prɪg] .

and	could	never	be	regarded	as	strait	-	laced	or	a	prig	.
和	可以	绝不	是	认为	作为	海峡	-	系带	或者	一个	伪君子	.

他绝不会被视为古板守旧或自命不凡。

" [wel] , [wʌt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	what	if	I	am	at	the	head	of	it	?
"	出色地	,	什么	如果	我	是	在	这	头	的	它	?

“那么，如果我是领导者呢？”

[aɪ] ['hævnt] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læfɪŋ] [rɪ'tɔːrt] .

I	haven't	asked	you	to	join	,	"	was	the	laughing	retort	.
我	还没有	问	你	到	加入	,	"	曾是	这	笑	反驳	.

“我没邀请你加入，”对方笑着反驳道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

" [naʊ] [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ['brʊki] ! " [sed] ['ɑːlɪvər] ['ɜːrnɪstli] .

"	Now	don't	you	be	a	fool	,	Brooky	!	"	said	Oliver	earnestly	.
"	现在	不	你	是	一个	傻子	,	布鲁克	!	"	说	奥利弗	切实	.

“布鲁克，你可别犯傻啊！”奥利弗认真地说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	There's	no	sense	in	it	,	I	tell	you	.
"	有	不	感觉	在	它	,	我	告诉	你	.

“我告诉你，这样做毫无意义。”

- [biː; bi] ['fraɪtfəli] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Chard'll	be	frightfully	angry	about	it	.
-	是	可怕地	生气的	关于	它	.

查德会为此非常生气。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [get] [ɪk'speld] [bɪ'fɔːr] [juːv] ['fɪnɪʃt] ,

Some	of	you	will	get	expelled	before	you've	finished	,
一些	的	你	将要	得到	被驱逐	前	你已经	完成的	,

你们当中有些人会在完成学业之前被开除。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['fʊtbɔːl] ['kæptɪn] . "

and	we	can't	afford	to	lose	our	football	captain	.	"
和	我们	不能	买得起	到	失去	我们的	足球	队长	.	"

我们不能失去我们的足球队长。

" [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [fret] [jɔːr'self] , [oʊld][mæn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kerləs] [rɪ'dʒɔɪndər] .

"	Oh	,	don't	you	fret	yourself	,	old	man	,	"	was	the	careless	rejoinder	.
"	哦	,	不	你	烦恼	你自己	,	老的	男人	,	"	曾是	这	粗心	回复	.

“哦，老头，别担心，”对方漫不经心地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] — [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .

"	I	know	how	to	take	care	of	myself	—	of	that	you	may	be	certain	.
"	我	知道	如何	到	拿	关心	的	我	—	的	那	你	可能	是	肯定	.

“我知道如何照顾自己——这一点你可以放心。”

" [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [fɪfθ] [dɔːnd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [dʌl] [noʊ'vembər] [deɪ] [maɪt] ,

"	The	eventful	Fifth	dawned	as	any	other	dull	November	day	might	,
"	这	多事	第五	黎明	作为	任何	其他	乏味的	十一月	天	可能	,

“多事之秋的5号清晨，如同其他任何一个沉闷的十一月天一样到来了。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɔːl] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

and	by	the	end	of	the	afternoon	all	preparations	had	been	made	.
和	经过	这	结尾	的	这	下午	全部	准备工作	有	到过	制成	.

到下午结束时，所有准备工作都已完成。

[ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] [ʌv; əv][ɪk'spləusɪvz][hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [ænd; ənd] [stoʊd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [æn; ən]

A	good	stock	of	explosives	had	been	obtained	and	stowed	away	under	an
一个	好的	库存	的	爆炸物	有	到过	获得	和	已存放	离开	在下面	一个

[oʊld][bɪt][ʌv; əv] ['sækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌm] - ['belz] .

old	bit	of	sacking	in	the	chest	with	the	dumb	-	bells	.
老的	少量	的	解雇	在	这	胸部	和	这	哑的	-	铃铛	.

他们弄到了一批不错的炸药，并把它们藏在装有哑铃的箱子里的一块旧麻袋下面。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] ['bɔ:dəz] , ['twenti] - [sɪks][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn]

Out	of	the	thirty	-	four	boarders	,	twenty	-	six	had	promised	to	take	part	in
出去	的	这	三十	-	四	寄宿生	,	二十	-	六	有	承诺	到	拿	部分	在

[ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

the	demonstration	,
这	示范	,

34名寄宿生中，有26人承诺参加示威活动。

[ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [ɪn'strʌktɪd] [haʊ] [tu:; tə][ækt] .

and	all	had	been	carefully	instructed	how	to	act	.
和	全部	有	到过	小心	指示	如何	到	行为	.

所有人都被仔细指导过如何行动。

[æz; əz] ['bruk,fi:ld] [ɪk'spleɪnd] ,

As	Brookfield	explained	,
作为	布鲁克菲尔德	解释	,

正如布鲁克菲尔德解释的那样，

['oʊnli][ju'naɪtɪd]['ækʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l] [wʊd] [prɪ'vent] ['vendʒəns] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ɑ:n]

only	united	action	on	the	part	of	all	would	prevent	vengeance	being	taken	on
仅有的	团结的	行动	在	这	部分	的	全部	会	防止	复仇	存在	已采取	在

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

individuals	.
个人	.

只有所有人团结一致采取行动，才能阻止对个人的报复。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [tʃɑ:rd] [tu:; tə][ɪk'spel] ['twenti] - [sɪks] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp]

It	would	be	impossible	for	Mr	.	Chard	to	expel	twenty	-	six	boys	in	a	lump
它	会	是	不可能的	为了	先生	.	甜菜	到	驱逐	二十	-	六	男孩们	在	一个	块

,

,
,

查德先生不可能一次性开除二十六个男孩。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ɔ:r][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæf] - ['hɑ:lədeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['hevi]

and	an	imposition	or	the	loss	of	a	half	-	holiday	would	not	be	too	heavy
和	一个	征收	或者	这	损失	的	一个	一半	-	假期	会	不是	是	也	重的

[ə; eɪ] [praɪs] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɑ:rk][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

a	price	to	pay	for	the	lark	and	excitement	.
一个	价格	到	支付	为了	这	云雀	和	激动	.

为了获得乐趣和刺激，付出哪怕是半天假期的代价也不算太重。

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [fjʊ'zi] .

The	conspirators	were	all	provided	with	boxes	of	fusees	.
这	阴谋者	是	全部	假如	和	盒子	的	保险丝	.

所有共谋者都获得了几箱保险丝。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][wɜ:r; wər][tu:; tə] [rʌʃ] [aʊt] [tu:; tə]

As	soon	as	preparation	was	ended	,	the	whole	body	were	to	rush	out	to
作为	很快	作为	准备	曾是	结束	,	这	所有的	身体	是	到	匆忙	出去	到

[ðə; ði][dʒɪm'neɪzɪəm]

the	gymnasium
这	健身房

准备工作一结束，全体人员就要冲向体育馆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[ʃed] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

shed	in	the	playground	,	and	there	receive	their	supply	of	ammunition	.
棚	在	这	操场	,	和	那里	收到	他们的	供应	的	弹药	.

他们在操场上的棚子里领取弹药。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['fjuːsəlɑːdˌfjuːsəleɪd][ʌv; əv] [skwibz] [ænd; ənd] ['krækərz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp] [fɔːr; fər]

A	sharp	fusillade	of	squibs	and	crackers	was	to	be	kept	up	for
一个	锋利的	齐射	的	爆破片	和	饼干	曾是	到	是	保留	向上	为了

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,

about	ten	minutes	,
关于	十	分钟	,

一阵密集的爆竹和鞭炮声将持续约十分钟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]

at	the	end	of	which	time	the	headmaster	might	be	expected	to	be
在	这	结尾	的	哪个	时间	这	校长	可能	是	预期的	到	是

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

approaching	the	scene	of	action	;
接近	这	场景	的	行动	;

到那时，校长应该已经赶到事发现场了；

[ðen] [ðə; ði]['sɪgnəl] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [siːs] ['faɪər] ,

then	the	signal	would	be	given	to	cease	fire	,
然后	这	信号	会	是	给定	到	停止	火	,

然后就会发出停火信号。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər][tuː; tə] " [meɪk] [træks] " [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	the	rebels	were	to	"	make	tracks	"	as	speedily	as	possible	.
和	这	叛军	是	到	"	制作	轨道	"	作为	迅速地	作为	可能的	.

叛军必须尽快“撤离”。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['itl] [biː; bi] , " [sed] ['bruk,fiːld] .

"	I	know	what	it'll	be	,	"	said	Brookfield	.
"	我	知道	什么	它将	是	,	"	说	布鲁克菲尔德	.

“我知道会是什么结果，”布鲁克菲尔德说。

" ['hiːl] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd]['ɔːrdər][ju: 'es][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

"	He'll	ring	the	bell	,	and	order	us	to	assemble	in	the	schoolroom	.
"	地狱	戒指	这	钟	,	和	命令	我们	到	集合	在	这	教室	.

他会摇铃，命令我们到教室集合。

[ðen] ['hiːl] [æsk] [huːz] [bɪn] ['letɪŋ] [ɔːf]['faɪərwɜːrks] ,

Then	he'll	ask	who's	been	letting	off	fireworks	,
然后	地狱	问	谁是	到过	出租	离开	烟花	,

然后他会问是谁在放烟花，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][stænd][ʌp] [tə'geðər] ,

and	when	he	does	we	must	all	stand	up	together	,
和	什么时候	他	做	我们	必须	全部	站立	向上	一起	,

当他这样做的时候，我们必须团结一致地站出来。

[ænd; ənd] ['ðætəl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][wiː; wi][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] ['beɪbiːz][ɪn]['fjuːtʃər] .

and	that'll	show	him	we	don't	mean	to	be	treated	like	babies	in	future	.
和	那将	展示	他	我们	不	意思是	到	是	治疗	喜欢	婴儿	在	未来	.

这样就能让他明白，我们以后不想再被当成小孩子一样对待。

[ðer; ðər]['mʌzənt][biː; bi]['eni] ['ʃɜːrkɪŋ] ; [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt] , [aɪ] ['prɑːmɪs]

There	musn't	be	any	shirking	;	if	there	is	,	the	fellow	will	catch	it	hot	,	I	promise
那里	不得	是	任何	偷懒	;	如果	那里	是	,	这	同伴	将要	抓住	它	热的	,	我	承诺

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

绝对不允许偷懒；如果敢偷懒，我保证他会付出惨痛的代价。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪks] [prə'fest] [ðəm'selvz] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə]
" All the twenty - six professed themselves ready to carry out these instructions to
" 全部 这 二十 - 六 声称 他们自己 准备好 到 携带 出去 这些 指示 到
[ðə; ði] ['letər] ;
the letter ;
这 信 ;

“这二十六个人都表示愿意一丝不苟地执行这些指示；

['nevər] [wɜːr; wər] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪn] [sʌtʃ] ['dedli] ['ɜːrnɪst] [bɪ'fɔːr] .
never were champions of liberty in such deadly earnest before .
绝不 是 冠军 的 自由 在 这样的 致命 认真 前 .

他们以前从未如此认真地捍卫过自由。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] [huːz] ['hɑːrts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər]
If there were any whose hearts began to fail them as the appointed hour
如果 那里 是 任何 谁 心 开始 到 失败 他们 作为 这 任命 小时
[druː] ['nɪrər] ,
drew nearer ,
画 更近 ,

如果有人在临终时刻临近时开始心力交瘁，

[ðeɪ] [geɪv] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv] ['lesnɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
they gave no outward sign of lessening determination .
他们 给予 不 向外 符号 的 减少 决心 .

他们没有表现出丝毫决心减弱的迹象。

[sʌm; səm] [jʌŋ] ['mæd.kæp] , [huː] ['nevər] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrk] ,
Some young madcaps , who never counted the cost of a lark ,
一些 年轻的 疯子 , WHO 绝不 计数 这 成本 的 一个 云雀 ,

一些年轻的疯子，从不计较玩乐的代价，

[lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'voʊlt] [æz; əz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dʒoʊk] ; ['ʌðər] , [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [sens] ,
looked forward to the revolt as a huge joke ; others , who had more sense ,
看起来 向前 到 这 反叛 作为 一个 巨大的 开玩笑 ; 其他的 , WHO 有 更多的 感觉 ,

有些人把这场起义当成一场巨大的闹剧；而另一些人，则更有理智，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] ,
but who had promised to take part in the display ,
但 WHO 有 承诺 到 拿 部分 在 这 展示 ,

但那些承诺会参加展览的人，

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .
may have been ashamed to draw back at the last moment .
可能 有 到过 羞愧 到 画 后退 在 这 最后的 片刻 .

或许是因为羞于在最后一刻退缩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Among the latter , strange to say ,
之中 这 后者 , 奇怪的 到 说 ,

说来奇怪，在后者中，

[maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌmbərd] [ðə; ði] [prə'moʊtər] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
might possibly have been numbered the promoter and leading spirit of the
可能 可能 有 到过 编号 这 启动子 和 领导 精神 的 这
[hoʊl] ['bɪznəs] .
whole business .
所有的 商业 .

他很可能就是整个企业的发起人和精神领袖。

[hiː; hi][ænd; ənd]['dʒɑːvis][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [tiː] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks]

He	**and**	**Jarvis**	**had**	**slipped**	**out**	**before**	**tea**	**to**	**make**	**sure**	**that**	**the**	**fireworks**
他	和	贾维斯	有	滑倒了	出去	前	茶	到	制作	当然	那	这	烟花

[wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] .

were	**safe**	**in**	**the**	**chest**	**.**
是	安全的	在	这	胸部	.

他和贾维斯在喝茶前偷偷溜出去，确保烟花在箱子里安全无虞。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

"	**I**	**say**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**,**	**as**	**they**	**lingered**	**for**	**a**	**moment**	**before**	**returning**	**,**
"	我	说	,	"	他	低声说道	,	作为	他们	徘徊不去	为了	一个	片刻	前	返回	,

“我说，”他低声说道，他们又停留了一会儿才返回。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt]['oʊvər] [ðɪs] [ə'fer] . "
" you and I'll catch it hot over this affair . "
" 你 和 患病的 抓住 它 热的 超过 这 事务 . "

“你我都会因为这件事闹得很僵。”

" [haʊ] [d'juː] [miːn] ? "
" How d'you mean ? "
" 如何 你 意思是 ? "

“你这话是什么意思？”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[tʃɑːrd] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][drɑːp][ɑːn][ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn] ['fɛloʊz] ['loʊər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
Chard will be sure to drop on us more than on fellows lower down in the
甜菜 将要 是 当然 到 降低 在 我们 更多的 比 在 伙伴们 降低 向下 在 这
[skuːl] .
school .
学校 .

查德肯定会比学校里其他低年级的学生更频繁地攻击我们。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][iks'pelz][ˌjuː 'es][bəuθ] . "
I shouldn't wonder if he expels us both . "
我 不应该 想知道 如果 他 驱逐 我们 两个都 . "

如果他把我们俩都开除，我一点也不奇怪。

" [wel] , [let][hɪm; ɪm] ; [aɪ][dəunt] [ker] , " ['ænsər] ['dʒɑːvis] ['rekləsli] .
" Well , let him ; I don't care , " answered Jarvis recklessly .
" 出色地 , 让 他 ; 我 不 关心 , " 回答 贾维斯 鲁莽地 .

“那就让他去吧，我不在乎。”贾维斯鲁莽地回答道。

" [juːv] [bɪn] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ; [ɪf] [jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
" You've been telling a different tale all along ; if you're afraid of the consequences ,
" 你已经 到过 讲述 一个 不同的 故事 全部 沿着 ; 如果 你是 害怕的 的 这 结果 ,

“你一直以来都在编造另一个故事；如果你害怕后果，

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [set][ðə; ði] [θɪŋ] ['goʊɪŋ] ? "
why in the name of fortune did you ever set the thing going ? "
为什么 在 这 姓名 的 财富 做过 你 曾经 放 这 事物 去 ? "

你当初究竟是出于什么目的，才启动了这事?

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , " ['ænsər] ['bruk,fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
" Oh , I'm not afraid , " answered Brookfield with a short laugh .
" 哦 , 我是 不是 害怕的 , " 回答 布鲁克菲尔德 和 一个 短的 笑 .

“哦，我不害怕，”布鲁克菲尔德笑着回答道。

" [aɪ]['oʊnli] [sed] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði]
" I only said what he might do , if he chooses to regard us as the
" 我 仅有的 说 什么 他 可能 做 , 如果 他 选择 到 看待 我们 作为 这
['rɪŋliːdər] .
ringleaders .
头目 .

“我只是说，如果他选择把我们视为主谋，他可能会做什么。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ræskl] ['daʊnɪŋ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [wɪlz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

By	the	way	,	I	saw	that	little	rascal	Downing	talking	to	Wills	this	morning	.
经过	这	方式	,	我	锯	那	小的	恶棍	唐宁	说	到	遗嘱	这	早晨	.

对了，我今天早上看到那个小家伙唐宁在和威尔斯说话。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['begər] [hu:] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ə'weɪ]

I	wish	I	knew	for	certain	if	it	was	that	young	beggar	who	was	hiding	away
我	希望	我	知道	为了	肯定	如果	它	曾是	那	年轻的	乞丐	WHO	曾是	隐藏	离开

[hɪr] ['jestərdeɪ] . "

here	yesterday	.	"
这里	昨天	.	"

我真希望我能确定昨天躲在这里的是不是那个年轻乞丐。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fʌŋk] [ɔ:l'redi] , " [kraɪd] ['dʒɑ:vis] .

"	It	seems	to	me	you're	getting	in	a	funk	already	,	"	cried	Jarvis	.
"	它	似乎	到	我	你是	获得	在	一个	放克	已经	,	"	哭	贾维斯	.

“我看你好像已经开始情绪低落了，”贾维斯喊道。

" [bʌk] [ʌp] !

"	Buck	up	!
"	巴克	向上	!

“赶快！

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃæp] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [fər'lɔ:rn] [hoʊp] .

You	aren't	the	sort	of	chap	to	lead	a	forlorn	hope	.
你	不是	这	种类	的	小伙子	到	带领	一个	绝望	希望	.

你不是那种会抱有渺茫希望的人。

[kʌm] [ɑ:n] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [bel] !

Come	on	;	there's	the	bell	!
来	在	;	有	这	钟	!

快点，铃响了！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	161	]
"	[	页	-	]

[第161页]

[ðæt] ['i:vnɪŋz] " [prep] . " [si:md] [ðə; ðɪ] ['lɔ:ŋgɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] .

That	evening's	"	prep	.	"	seemed	the	longest	that	the	boys	had	ever	known	.
那	晚上	"	准备	.	"	似乎	这	最长	那	这	男孩们	有	曾经	已知	.

那天晚上的“准备”似乎是男孩们经历过的最漫长的一次。

['mɪstər] . ['dreɪpər][wʌz; wəz][ɑ:n]['du:ti] .

Mr	.	Draper	was	on	duty	.
先生	.	德雷珀	曾是	在	责任	.

德雷珀先生当时正在值班。

[hi:; hi] [stʊd] [θri:] ['jʌŋstəz] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˌɪnə'tenʃn] , [ænd; ənd] ['reprəˌmændid] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃənd]

He	stood	three	youngsters	out	for	inattention	,	and	reprimanded	and	cautioned
他	站立	三	年轻人	出去	为了	注意力不集中	,	和	训斥	和	警告

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

a	number	of	others	.
一个	数字	的	其他的	.

他罚了三名注意力不集中的青少年，并训斥和警告了其他一些青少年。

['faɪərwɜ:rk] [dɪ'spleɪz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] ; ['mʌfld] [pɑ:ps] [ænd; ənd] [bæŋz] ,

Firework	displays	had	already	begun	in	the	town	;	muffled	pops	and	bangs	,
焰火	显示器	有	已经	开始	在	这	镇	;	闷音	流行音乐	和	刘海	,

镇上已经开始燃放烟花；传来低沉的爆裂声和巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [fler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] ['rɑːkɪt] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
and **the** **occasional** **flare** **of** **a** **soaring** **rocket** **seen** **through** **the** **neighbouring**
和 这 偶然 耀斑 的 一个 翱翔 火箭 已见 通过 这 邻接
['wɪndoʊz] ,
windows **,**
视窗 ,

偶尔还能透过邻近的窗户看到一枚高空火箭划破夜空的火光。

[ɔːl] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [səb'duːd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌp] [tuː; tə]['kɑːnsərt] [pɪtʃ] .
all **served** **to** **keep** **the** **subdued** **excitement** **up** **to** **concert** **pitch** **.**
全部 服务 到 保持 这 低沉的 激动 向上 到 音乐会 沥青 .

这一切都是为了将原本低沉的兴奋情绪提升到音乐会的高潮。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [broʊk] [ðə; ði]['juːʒuəl]
The **sound** **of** **whispering** **and** **the** **restless** **shuffling** **of** **feet** **broke** **the** **usual**
这 声音 的 耳语 和 这 不安 洗牌 的 脚 打破 这 通常
['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
stillness **of** **the** **room** **,**
寂静 的 这 房间 ,

低语声和不安的脚步声打破了房间里平日的宁静。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [rɪ'piːtɪdli] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['mæstər]
in **spite** **of** **the** **sharp** **demands** **for** **silence** **repeatedly** **made** **by** **the** **assistant** **master**
在 尽管如此 的 这 锋利的 需求 为了 沉默 反复 制成 经过 这 助手 掌握
.
:
.

尽管助理教师一再严厉要求保持安静。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑːrd] [hɪm'self] ['entərd] [ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .
Presently **the** **door** **opened** **,** **and** **Mr** **.** **Chard** **himself** **entered** **the** **schoolroom** **.**
目前 这 门 打开 , 和 先生 . 甜菜 他自己 进入 这 教室 .

这时门开了，查德先生亲自走进了教室。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['lʌkləs] ['ɜːtʃɪnz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [aɪl] ,
His **eye** **fell** **on** **the** **three** **luckless** **urchins** **standing** **in** **the** **centre** **aisle** **,**
他的 眼睛 跌倒 在 这 三 倒霉的 海胆 常设 在 这 中心 走道 ,

他的目光落在了站在中央过道上的三个不幸的孤儿身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [kən'træktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] .
and **his** **brow** **contracted** **into** **a** **frown** **.**
和 他的 眉头 合同 进入 一个 皱眉 .

他皱起了眉头。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðiːz] [bɔɪz] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
" **What** **have** **these** **boys** **been** **doing** **?**
" 什么 有 这些 男孩们 到过 正在做 ?

这些男孩都做了些什么?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌɪnə'tentɪv] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['dreɪpər] .
" **They** **have** **been** **very** **inattentive** **,** **"** **answered** **Mr** **.** **Draper** **.**
" 他们 有 到过 非常 注意力不集中 , " 回答 先生 . 德雷珀 .

“他们非常不专心，”德雷珀先生回答说。

" [ɪn][fækt] ,
" **In** **fact** **,**
" 在 事实 ,

“实际上，

[aɪv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][seɪ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [fɔːr; fər][æn; ən]['ekstrə][hæf] -
I've been obliged to say I should keep the whole assembly for an extra half -
我已经 到过 有义务 到 说 我 应该 保持 这 所有的 集会 为了 一个 额外的 一半 -
['aʊər] [ən'les] [ðeɪ] [dɪd] [mɔːr] [wɜːrk] .
hour unless they did more work .
小时 除非 他们 做过 更多的 工作 .

我不得不说，除非他们多做些工作，否则我应该让整个会议再延长半小时。

" ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rʌfld] [ðə; ði] ['hɛdˌmæstərz] ['tempər] .
" Something seemed to have ruffled the headmaster's temper .
" 某物 似乎 到 有 褶皱的 这 校长 脾气 .

“校长似乎被什么事惹恼了。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks] ,
" I suppose this is owing to the decision I came to about the fireworks ,
" 我 认为 这 是 欠款 到 这 决定 我 来了 到 关于 这 烟花 ,

我想这大概是因为我之前决定不放烟花爆竹吧。

" [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" he said sharply .
" 他 说 尖锐地 .

他厉声说道。

" [ɪf] [soʊ] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [aɪ][wəʊnt]
" If so , let it be clearly understood I won't
" 如果 所以 , 让 它 是 清楚地 理解 我 惯于

“如果真是这样，那我必须明确表示，我不会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[stænd] ['eni] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
stand any insubordination of that kind .
站立 任何 不服从 的 那 种类 .

绝不容忍任何此类不服从行为。

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrk][æt; ət][wʌns] .
Go on with your work at once .
去 在 和 你的 工作 在 一次 .

立即继续你的工作。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] ['eni] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['wɪlfəli] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnə'tentɪv] ,
If I find to - morrow that any boy has been wilfully idle and inattentive ,
如果 我 寻找 到 - 明天 那 任何 男生 有 到过 故意 闲置的 和 注意力不集中 ,

如果明天我发现有哪个男孩故意游手好闲、注意力不集中，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] .
I shall punish him severely .
我 将 惩治 他 严重 .

我将严惩他。

" ['sloʊli] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [krept] [raʊnd] [ðə; ði]['daɪəl] ;
" Slowly the hands of the clock crept round the dial ;
" 缓慢地 这 双手 的 这 钟 悄悄地爬 圆形的 这 拨号 ;

“时钟的指针缓缓地绕着表盘转动；

[ðen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] .
then at last they stood at half - past eight .
然后 在 最后的 他们 站立 在 一半 - 过去的 八 .

最后，他们终于在八点半站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɔːdəbl] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz]

It	was	with	a	more	than	usually	audible	sigh	of	relief	that	the	boys
它	曾是	和	一个	更多的	比	通常	可听见的	叹	的	宽慰	那	这	男孩们

[əu'beid] ['mɪstər] . ['dreɪpərz] ['ɔːrdər][tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [bʊks] ;

obeyed	Mr	.	Draper's	order	to	put	away	their	books	;
服从	先生	.	德雷珀的	命令	到	放	离开	他们的	图书	;

男孩们听从德雷珀先生的命令，收起书本时，都发出了一声比平时更明显的如释重负的叹息；

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt] ,

and	now	came	the	crucial	moment	,
和	现在	来了	这	至关重要的	片刻	,

现在到了关键时刻。

[θɔːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] [wʌnz] [maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] .

thoughts	of	which	had	been	in	nearly	every	one's	mind	for	the	last	three	days	.
想法	的	哪个	有	到过	在	几乎	每一个	一个人的	头脑	为了	这	最后的	三	天	.

过去三天，几乎每个人都在思考这个问题。

['bruk,fiːld] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

Brookfield	did	not	hesitate	.
布鲁克菲尔德	做过	不是	犹豫	.

布鲁克菲尔德毫不犹豫。

['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [hiː; hi] [prə'duːst] [hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Having	gained	the	passage	,	he	produced	his	cap	from	his	pocket	,
拥有	获得	这	通道	,	他	生产	他的	帽	从	他的	口袋	,

获得通行权后，他从口袋里掏出帽子。

[ænd; ənd][ræn] [streɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

and	ran	straight	out	into	the	playground	.
和	跑	直的	出去	进入	这	操场	.

然后径直跑进了操场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ]['dʒɑːvis] , ['roʊdən] , [ænd; ənd] ['peri] ,

He	was	closely	followed	by	Jarvis	,	Roden	,	and	Perry	,
他	曾是	密切	随后	经过	贾维斯	,	罗登	,	和	佩里	,

紧随其后的是贾维斯、罗登和佩里。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][dɑːrk][fɔːrmz] .

and	behind	them	came	a	straggling	line	of	dark	forms	.
和	在后面	他们	来了	一个	零散的	线	的	黑暗的	表格	.

他们身后跟着一队零散的黑色身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [fɔːr; fər]['faɪərwɜːrks] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

It	was	not	a	good	night	for	fireworks	,	for	the	moon	was	shining	,
它	曾是	不是	一个	好的	夜晚	为了	烟花	,	为了	这	月亮	曾是	灼灼	,

今晚不适合放烟花，因为月亮很亮。

[bʌt; bət][ɪts] [laɪt] [ɪneɪbld] ['bruk,fiːld] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['mɑːrʃ(ə)l] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

but	its	light	enabled	Brookfield	to	see	and	marshal	his	followers	.
但	它是	光	已启用	布鲁克菲尔德	到	看	和	元帅	他的	追随者	.

但它的光芒使布鲁克菲尔德能够看到并召集他的追随者。

[hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [hiː; hi] [stɑːpt] .

Half	-	way	across	the	playground	he	stopped	.
一半	-	方式	穿过	这	操场	他	停止	.

走到操场中间时，他停了下来。

" [hə'loʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" he cried in a low tone .
" 他 哭 在 一个 低的 语气 .

他低声哭了起来。

" [ðɪs] ['iznt] [ɔːl] .
" This isn't all .
" 这 不是 全部 .

“但这还不是全部。”

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
Where are the others ?
在哪里 是 这 其他的 ?

其他人呢?

" ['oʊnli] [eɪt] [bɔɪz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪn]
" Only eight boys had turned out in addition to those whose names have been
" 仅有的 八 男孩们 有 转向 出去 在 添加 到 那些 谁 姓名 有 到过
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

除了已经提到名字的那些男孩之外，只有八名男孩到场。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['nʌmbərd] [ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n] .
so that the whole party numbered a round dozen .
所以 那 这 所有的 派对 编号 一个 圆形的 打 .

所以整个队伍一共十二个人。

[wer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪks] ?
Where were the twenty - six ?
在哪里 是 这 二十 - 六 ?

那二十六个人在哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

" [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ʌðər] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['liːdər] , [æz; əz] [ðə; ði] ['strægləɝ] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd]
" Where are the others ? " repeated the leader , as the stragglers , breathing hard
" 在哪里 是 这 其他的 ? " 重复 这 领导者 , 作为 这 掉队者 , 呼吸 难的
[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
with excitement ,
和 激动 ,

“其他人呢？”领头的人重复道，掉队的队员们激动地喘着粗气，

[keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] .
came up and formed round him in a group .
来了 向上 和 形成 圆形的 他 在 一个 团体 .

他们走上前来，围拢在他身边。

" [ðeɪv] [fʌŋkt] ! " [grauld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .
" They've funked ! " growled a voice in the gloom .
" 他们有 放克 ! " 咆哮 一个 嗓音 在 这 愁云 .

“他们搞砸了！”黑暗中传来一个低沉的声音。

" [aɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] . "
" I thought from the first some of them would . "
" 我 想法 从 这 第一的 一些 的 他们 会 . "

“我一开始就觉得他们中有些人会。”

" ['biːstli] [sniːks] ! " ['ædɪd] [ə'nʌðər] .

"	Beastly	sneaks	!	"	added	another	.
"	兽	潜行者	!	"	额外	其他	.

“真是卑鄙的偷袭者！”另一人补充道。

" [aɪ] ['kɑːlərd] [hoʊld][ʌv; əv] [jʌŋ] ['tɔməs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

"	I	collared	hold	of	young	Thomas	and	tried	to	make	him	come	,	but	he
"	我	项圈	抓住	的	年轻的	托马斯	和	尝试	到	制作	他	来	,	但	他

['wʊdnt] .

wouldn't	.
不会	.

“我抓住小托马斯，想让他过来，但他不肯。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['bruk,fiːld]

"	For	a	second	time	in	the	history	of	the	project	Brookfield
"	为了	一个	第二	时间	在	这	历史	的	这	项目	布鲁克菲尔德

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

“这是该项目历史上第二次布鲁克菲尔德犹豫不决。”

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][end] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ju'naɪtɪd]['ækʃ(ə)n] ,

Here	was	an	end	to	all	his	ideas	of	united	action	,
这里	曾是	一个	结尾	到	全部	他的	想法	的	团结的	行动	,

他所有关于联合行动的想法就此终结。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'beljən] [wʊd] [rest] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]

and	the	whole	responsibility	for	the	rebellion	would	rest	on	the	shoulders	of
和	这	所有的	责任	为了	这	叛乱	会	休息	在	这	肩膀	的

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['boʊldər] ['spɪrɪts] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

himself	and	the	few	bolder	spirits	who	stood	before	him	.
他自己	和	这	很少	更大胆	烈酒	WHO	站立	前	他	.

叛乱的全部责任将落在他自己和少数几个站在他前面的胆大之人的肩上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [bæk] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaɪm] - [daʊn] ;

He	could	not	draw	back	now	—	it	would	be	too	much	of	a	climb	-	down	;
他	可以	不是	画	后退	现在	—	它	会	是	也	很多	的	一个	爬	-	向下	;

他现在不能退缩了——那样就等于彻底认输了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['kæptɪn] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt]

and	it	would	never	do	for	him	,	the	football	captain	,	to	show	the	white
和	它	会	绝不	做	为了	他	,	这	足球	队长	,	到	展示	这	白色的

['feðər] .

feather	.
羽毛	.

而作为足球队队长的他，绝不会露出那根白羽毛。

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

[dəunt] [weɪst] [taɪm] !

Don't	waste	time	!
不	浪费	时间	!

别浪费时间！

" ['mʌtəd] ['dʒɑ:vis] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:nfɪdənt] [toʊn] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

"	muttered	Jarvis	,	but	not	in	quite	such	a	confident	tone	as	that	in	which	he
"	低声说道	贾维斯	,	但	不是	在	相当	这样的	一个	自信的	语气	作为	那	在	哪个	他

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [spoʊk] .

usually	spoke	.
通常	辐	.

“贾维斯低声说道，但语气不像他平时那样自信。”

" [kʌm] [ɑ:n] , [ðen] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['li:dər] ['despərətli] .

"	Come	on	,	then	!	"	repeated	the	leader	desperately	.
"	来	在	,	然后	!	"	重复	这	领导者	绝望地	.

“那就快点！”领头人绝望地重复道。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] [staɪld] [ɑ:n]

And	turning	on	his	heel	he	made	for	the	adjacent	wooden	building	styled	on
和	转弯	在	他的	脚跟	他	制成	为了	这	邻近的	木制的	建筑	风格	在

[ðə; ði] [prə'spektəs] [ðə; ði] " [dʒɪm'neɪziəm] ,

the	prospectus	the	"	gymnasium	,
这	招股说明书	这	"	健身房	,

他转身走向旁边那栋木制建筑，根据宣传册上的说法，那栋建筑叫做“体育馆”。

" [bʌt; bət] ['kɑ:mənli] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz][ðə; ði] " [ʃed] .

"	but	commonly	known	among	the	boys	as	the	"	shed	.
"	但	通常	已知	之中	这	男孩们	作为	这	"	棚	.

但男孩们通常称之为“棚子”。

" [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] [nekst][pər'hæps] ['bruk,fi:ld] [ə'loʊn][kʊd; kəd] ['æftərwərdz] ['klɪrli] [ɪk'spleɪn] ,

"	Exactly	what	happened	next	perhaps	Brookfield	alone	could	afterwards	clearly	explain	,
"	确切地	什么	发生	下一个	也许	布鲁克菲尔德	独自的	可以	然后	清楚地	解释	,

[ænd; ənd]

and
和

“接下来究竟发生了什么，或许只有布鲁克菲尔德本人才能事后解释清楚。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['tʃeri] [ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

he	was	rather	chary	of	repeating	his	experience	.
他	曾是	相当	谨慎	的	重复	他的	经验	.

他很谨慎，不想重蹈覆辙。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] ['kɔ:ʃəsli] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

He	opened	the	door	and	went	cautiously	forward	in	the	darkness	,
他	打开	这	门	和	去	谨慎地	向前	在	这	黑暗	,

他打开门，小心翼翼地走进黑暗中。

['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:]['vaɪələnt] [kə'lɪʒ(ə)n]

feeling	his	way	with	outstretched	hand	to	prevent	his	coming	into	violent	collision
感觉	他的	方式	和	伸展	手	到	防止	他的	未来	进入	暴力	碰撞

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærəlel] [ænd; ənd][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l][bɑ:z] .

with	the	parallel	and	horizontal	bars	.
和	这	平行线	和	水平的	酒吧	.

他伸出手摸索着，以避免与平行杆和水平杆发生剧烈碰撞。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

The	windows	,
这	视窗	,

窗户，

[wɪtʃ] [ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] ['broʊkən][wɪð; wɪθ] ['tenɪs] [bɔːlz] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm]

which	in	former	times	had	been	constantly	broken	with	tennis	balls	in	a	game
哪个	在	以前的	时代	有	到过	不断地	破碎的	和	网球	球	在	一个	游戏

[noʊn] [æz; əz] " [ʃed] ['krɪkɪt] ,

known	as	"	shed	cricket	,
已知	作为	"	棚	蟋蟀	,

过去，人们经常用网球在棚子里打板球，这种游戏被称为“棚子板球”。

" [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [wɪð; wɪθ]['waɪər] ['lætɪs] ,

"	were	protected	with	wire	latticing	,
"	是	受保护	和	金属丝	晶格	,

“用金属丝网保护起来，

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɜːrvd] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ðɪ] ['strʌglɪŋ] ['muːnbiːmz] [wɪtʃ] ['feɪntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ]

and	this	served	to	obscure	the	struggling	moonbeams	which	faintly	illuminated	the
和	这	服务	到	朦胧	这	挣扎	月光	哪个	淡淡的	照明	这

['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] .

farther	end	of	the	building	.
更远	结尾	的	这	建筑	.

这使得勉强照亮建筑物远端的月光变得模糊不清。

[ɪg'zæktli] [haʊ] [ɔːr] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['bruk,fiːld] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hæv; həv]

Exactly	how	or	when	he	first	caught	sight	of	it	,	Brookfield	could	hardly	have
确切地	如何	或者什么时候		他	第一的	捕捉	视线	的	它	,	布鲁克菲尔德	可以	几乎	有

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

布鲁克菲尔德几乎不可能说清他究竟是如何、何时第一次看到它的。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ðɪ] [tʃest] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['faɪərwɜːrks][wɜːr; wər] [stɔːrd] ,

but	as	he	neared	the	chest	in	which	the	fireworks	were	stored	,
但	作为	他	接近	这	胸部	在	哪个	这	烟花	是	存储	,

但当他靠近存放烟花的箱子时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['stændɪŋ] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]

he	became	conscious	of	the	presence	of	something	standing	in	what	was
他	成为	有意识的	的	这	在场	的	某物	常设	在	什么	曾是

['juːʒuəli; 'juːʒəli][æn; ən] ['empti] ['kɔːrnər] .

usually	an	empty	corner	.
通常	一个	空的	角落	.

他意识到通常空无一物的角落里站着什么东西。

[ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ['streŋθənɪŋ] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] [mɔːr] [ə'kʌstəmd]

The	moonlight	strengthening	,	or	his	own	eyes	becoming	every	instant	more	accustomed
这	月光	强化	,	或者	他的	自己的	眼睛	成为	每一个	立即的	更多的	习惯

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [gluːm] ,

to	the	gloom	,
到	这	愁云	,

月光越来越强，或者说他的眼睛越来越适应昏暗的光线。

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] ['fɪgjər] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]

enabled	him	to	make	out	a	tall	,	dark	figure	,	erect	and	motionless	as	a
已启用	他	到	制作	出去	一个	高的	,	黑暗的	数字	,	直立	和	静止不动	作为	一个

['stætʃuː] ;

statue	;
雕像	;

使他能够辨认出一个高大、黝黑的身影，像雕像一样笔直而静止；

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp][æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrtər] -

then	his	heart	gave	a	jump	as	he	recognized	the	outlines	of	a	mortar	-
然后	他的	心	给予	一个	跳	作为	他	认可	这	概述	的	一个	砂浆	-

[bɔːrd] [ænd; ənd] [gaʊn] .

board	and	gown	.
木板	和	袍	.

当他认出学士帽和学士服的轮廓时，他的心猛地一跳。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

In	an	instant	he	realized	that	he	and	his	comrades	had	walked	into	a
在	一个	立即的	他	已实现	那	他	和	他的	同志们	有	步行	进入	一个

[træp] ;

trap	;
陷阱	;

他瞬间意识到自己和同伴们已经落入了陷阱；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['boʊltɪd] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['vaɪələnt]

and	without	a	second's	hesitation	he	turned	and	bolted	,	coming	into	violent
和	没有	一个	秒	犹豫	他	转向	和	螺栓连接	,	未来	进入	暴力

[kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːvis][ænd; ənd]['roʊdən] ,

collision	with	Jarvis	and	Roden	,
碰撞	和	贾维斯	和	罗登	,

他毫不犹豫地转身就跑，与贾维斯和罗登猛烈相撞。

[huː] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] ['kloʊsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

who	were	following	closely	on	his	heels	.
WHO	是	下列的	密切	在	他的	高跟鞋	.

他们紧随其后。

" [keɪv] ! — [skuːt] !

"	Cave	!	—	Scoot	!
"	洞穴	!	—	溜走	!

“洞穴！——快跑！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	165	]
"	[	页	-	]

[第165页]

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [raʊt] .

The	retreat	became	a	rout	.
这	撤退	成为	一个	路线	.

撤退变成了溃败。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][noʊ][wʌn] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ;

At	the	moment	no	one	clearly	understood	what	was	the	matter	;
在	这	片刻	不	一	清楚地	理解	什么	曾是	这	事情	;

当时没有人清楚发生了什么事；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['entərd] [ðə; ði] [ʃed] ,

but	those	who	had	not	entered	the	shed	,
但	那些	WHO	有	不是	进入	这	棚	,

但那些没有进入棚子的人，

['siːɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [rʌʃ] [aʊt] [laɪk] ['ræbəts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɜːrz] [bʊʃ] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]

seeing	their	companions	rush	out	like	rabbits	from	a	furze	bush	,	joined	in	the
看到	他们的	同伴	匆忙	出去	喜欢	兔子	从	一个	金雀花	衬套	,	加入	在	这

[stæm'piːd] .

stampede	.
踩踏	.

看到同伴们像兔子从金雀花丛中窜出来一样，也加入了这场奔逃。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]['heɪs(ə)n][ðer; ðər]

As	they	ran	,	and	as	if	to	increase	their	confusion	and	hasten	their
作为	他们	跑	,	和	作为	如果	到	增加	他们的	困惑	和	趋	他们的

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

他们奔跑着，仿佛是为了加剧混乱，加快逃跑速度，

[ə; eɪ][bɪg] [skwɪb] [keɪm] ['wɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wɔːl] [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ]

a	big	squib	came	whizzing	over	the	playground	wall	and	exploded	with	a	bang
一个	大的	爆破	来了	呼啸	超过	这	操场	墙	和	爆炸了	和	一个	砰

[ɪn][ðer; ðər] ['veri] [mɪdst] .

in	their	very	midst	.
在	他们的	非常	中间	.

一个巨大的爆破物呼啸着越过操场围墙，在他们中间砰的一声爆炸了。

[ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]['faɪərwɜːrk] [fɔːrmd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt]

This	single	firework	formed	the	whole	of	Sloper's	contribution	to	the	entertainment
这	单身的	焰火	形成	这	所有的	的	-	贡献	到	这	娱乐

; [fɔːr; fər] ,

;	for	,
;	为了	,

这一个烟花就是斯洛珀对这场娱乐活动的全部贡献；因为，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt]

finding	that	there	was	no	response	,	he	came	to	the	wise	conclusion	that
寻找	那	那里	曾是	不	回复	,	他	来了	到	这	明智的	结论	那

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ;

something	must	have	happened	;
某物	必须	有	发生	;

发现没有回应后，他明智地得出结论：一定是出事了；

[ænd; ənd][soʊ] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwibz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi][ræn] [ɔːf] [hoʊm] .

and	so	,	putting	the	rest	of	the	squibs	in	his	pocket	,	he	ran	off	home	.
和	所以	,	推杆	这	休息	的	这	爆破片	在	他的	口袋	,	他	跑	离开	家	.

于是，他把剩下的爆竹放进口袋，跑回了家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ðæt]

It	was	not	until	the	entrance	to	the	school	building	was	reached	that
它	曾是	不是	直到	这	入口	到	这	学校	建筑	曾是	达到	那

['bruk,fiːld] [faʊnd] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gæsp] [aʊt] , —

Brookfield	found	breath	enough	to	gasp	out	,	—
布鲁克菲尔德	成立	气息	足够的	到	喘气	出去	,	—

直到走到教学楼入口处，布鲁克菲尔德才喘过气来，长长地吐出一口气——

" - [twʌz] [oʊld] [tʃɑːrd] [hɪm'self] !

"	'	Twas	old	Chard	himself	!
"	-	那是	老的	甜菜	他自己	!

“正是老查德本人！”

[aɪ] ['nɪrli] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !

I	nearly	walked	into	his	arms	!
我	几乎	步行	进入	他的	武器	!

我差点就扑进他怀里了！

[sʌm; səm] [wʌnz] [splɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə]['kɑːlər][ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv]

Some	one's	split	,	and	he	was	waiting	there	to	collar	the	whole	pack	of
一些	一个人的	分裂	,	和	他	曾是	等待	那里	到	衣领	这	所有的	盒	的

[juː 'es] !

us	!
我们	!

有人脱离队伍，他正等在那里等着把我们所有人围捕起来！

" [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [bænd]

"	Shamefacedly	,	and	with	looks	of	apprehension	,	the	discomfited	band
"	羞愧地	,	和	和	看起来	的	忧虑	,	这	不安	乐队

[ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][fɔːr; fər] [prerz] .

assembled	in	the	schoolroom	for	prayers	.
组装	在	这	教室	为了	祈祷	.

“羞愧难当，神情忧虑，这群沮丧的人们聚集在教室里祈祷。”

" [hə'loʊ] ! " ['wɪspəd] ['ɑːlɪvər][tuː; tə] ['bukˌfiːld] [ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [toʊn] .

"	Hullo	!	"	whispered	Oliver	to	Brookfield	in	a	bantering	tone	.
"	你好	!	"	低声说道	奥利弗	到	布鲁克菲尔德	在	一个	玩笑	语气	.

“你好！”奥利弗用开玩笑的语气低声对布鲁克菲尔德说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪərwɜːrk] [dɪ'spleɪ] ?

"	How	about	the	firework	display	?
"	如何	关于	这	焰火	展示	?

“烟花表演怎么样？”

" [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər]['dʒoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	football	captain	was	in	no	mood	for	joking	,	and	answered	with	a
"	这	足球	队长	曾是	在	不	情绪	为了	开玩笑	,	和	回答	和	一个

['sɜːrli] " [ʃʌt] [ʌp] !

surly	"	Shut	up	!
粗鲁	"	关闭	向上	!

足球队队长没有心情开玩笑，粗声粗气地回答道：“闭嘴！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	166	]
"	[	页	-	]

[第166页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [tuː; tə]

He	was	momentarily	expecting	the	door	to	open	,	and	the	headmaster	to
他	曾是	片刻	期待	这	门	到	打开	,	和	这	校长	到

['entər] [ænd; ənd] [kə'mens] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

enter	and	commence	an	investigation	.
进入	和	开始	一个	调查	.

他当时以为门会打开，校长会进来展开调查。

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt]

To	the	surprise	of	at	least	a	dozen	young	gentlemen	,	nothing	of	the	sort
到	这	惊喜	的	在	至少	一个	打	年轻的	先生们	,	没有什么	的	这	种类

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

令至少十几位年轻绅士感到惊讶的是，这种事情并没有发生。

['mɪstər] . ['dreɪpər] [riːd] [prerz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][bed] .

Mr	.	Draper	read	prayers	,	and	gave	the	order	to	pass	on	to	bed	.
先生	.	德雷珀	读	祈祷	,	和	给予	这	命令	到	经过	在	到	床	.

德雷珀先生诵读了祷文，然后吩咐大家上床睡觉。

['bukˌfiːld] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːniər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][noʊ] . [faɪv] ['dɔːrmətɔːri] ,

Brookfield	was	the	senior	in	charge	of	No	.	5	Dormitory	,
布鲁克菲尔德	曾是	这	高级的	在	收费	的	不	.	5	宿舍	,

布鲁克菲尔德是5号宿舍的负责人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

and	all	the	other	occupants	of	the	room	being	numbered	among	the	faithful
和	全部	这	其他	居住者	的	这	房间	存在	编号	之中	这	忠实

['dʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['mʌstəd] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,

dozen	who	had	mustered	in	the	playground	,
打	WHO	有	集结	在	这	操场	,

房间里的其他所有人员都包含在操场上集结的那十二名忠实信徒之中。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [əd'ventʃər] .

the	conversation	naturally	turned	on	the	unexpected	termination	to	their	adventure	.
这	对话	自然	转向	在	这	意外	终止	到	他们的	冒险	.

谈话自然而然地转到了他们冒险之旅意外结束的话题上。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrd] [hæz; həz] [sed] ['nʌθɪŋ] ?

"	How	is	it	Chard	has	said	nothing	?
"	如何	是	它	甜菜	有	说	没有什么	?

查德怎么什么都没说?

[pər'hæps][hiː; hi][wəʊnt] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ][roʊ]['æftər][ɔːl] . "

Perhaps	he	won't	kick	up	a	row	after	all	.	"
也许	他	惯于	踢	向上	一个	排	后	全部	.	"

或许他最终不会闹事了。

" [oʊ] , [wəʊnt][hiː; hi] !

"	Oh	,	won't	he	!
"	哦	,	惯于	他	!

“哦，他不会的！”

['hiːz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [dəunt][juː; jʊ][fret] . "

He's	keeping	it	till	to	-	morrow	;	don't	you	fret	.	"
他是	保持	它	直到	到	-	明天	;	不	你	烦恼	.	"

他会留到明天再说；你不用担心。

" [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ? "

"	Who	could	have	told	him	?	"
"	WHO	可以	有	讲述	他	?	"

谁能告诉他呢?

" [waɪ] , [ðæt] [jʌŋ] [sniːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊnɪŋ] , " [sed] ['bruk,fiːld] , ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] .

"	Why	,	that	young	sneak	of	a	Downing	,	"	said	Brookfield	,	getting	into	bed	.
"	为什么	,	那	年轻的	潜行	的	一个	唐宁	,	"	说	布鲁克菲尔德	,	获得	进入	床	.

“哎呀，那个唐宁家的毛头小子，”布鲁克菲尔德一边说着，一边钻进了被窝。

" [hiː; hi][toʊld] [wɪlz] .

"	He	told	Wills	.
"	他	讲述	遗嘱	.

他告诉了威尔斯。

[aɪl] [hæf] [kɪl] [ðæt] [jʌŋ] [haʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

I'll	half	kill	that	young	hound	in	the	morning	!
患病的	一半	杀	那	年轻的	猎犬	在	这	早晨	!

明天早上我一定要把那只小猎犬打死一半!

" [ðə; ði] ['getɪŋ] - [ʌp] [bel] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [skuːl] [prə'siːdid]

"	The	getting	-	up	bell	rang	at	the	accustomed	time	,	and	early	school	proceeded
"	这	获得	-	向上	钟	响铃	在	这	习惯	时间	,	和	早期的	学校	继续

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

“起床铃像往常一样响起，早课照常进行。”

[ðɪs] [sə'spens] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ['ɔːlmoʊst][ðæn; ðən][ðə; ði] [roʊ] [ɪt'self] ,

This	suspense	was	worse	almost	than	the	row	itself	,
这	悬念	曾是	更糟	几乎	比	这	排	本身	,

这种悬念几乎比争吵本身还要令人难受。

[ænd; ənd] ['bruk,fiːld] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['θʌndərklaʊd] [wʊd] [breɪk] .

and	Brookfield	began	to	wish	that	the	thundercloud	would	break	.
和	布鲁克菲尔德	开始	到	希望	那	这	雷云	会	休息	.

布鲁克菲尔德开始盼望乌云散去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['dredɪd] ['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] , [wen] [æt; ət][ðə; ði][end]

At	length	the	dreaded	moment	seemed	to	have	arrived	,	when	at	the	end
在	长度	这	令人恐惧的	片刻	似乎	到	有	到达的	,	什么时候	在	这	结尾

[ʌv; əv] ['brekfəst] [ðə; ði]

of	breakfast	the
的	早餐	这

终于，令人恐惧的时刻似乎到来了，早餐结束时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ˌhed'mæstər] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər]

headmaster	rose	from	his	chair	and	rapped	on	the	table	as	a	signal	for
校长	玫瑰	从	他的	椅子	和	说唱	在	这	桌子	作为	一个	信号	为了

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

校长从椅子上站起来，敲了敲桌子，示意大家安静。

['dʒɑːvis][ænd; ənd]['roʊdən] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'twiːn]

Jarvis	and	Roden	exchanged	a	meaning	glance	,	which	was	repeated	between
贾维斯	和	罗登	交换	一个	意义	瞥一眼	,	哪个	曾是	重复	之间

['ʌðər] [bɔɪz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [teiblz] .

other	boys	at	different	tables	.
其他	男孩们	在	不同的	表格	.

贾维斯和罗登交换了一个意味深长的眼神，其他桌子上的男孩们也互相交换了眼神。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['faɪərwɜːrks] ,

"	I	told	you	the	other	day	that	I	did	not	wish	you	to	have	any	fireworks	,
"	我	讲述	你	这	其他	天	那	我	做过	不是	希望	你	到	有	任何	烟花	,

“我前几天就跟你说过，我不希望你放烟花。”

" [bɪ'gæn]['mɪstər] . [tʃɑːrd] .

"	began	Mr	.	Chard	.
"	开始	先生	.	甜菜	.

查德先生开始说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ['eni] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

"	It	is	not	my	intention	to	take	away	any	legitimate	enjoyment	to	which	you
"	它	是	不是	我的	意图	到	拿	离开	任何	合法的	享受	到	哪个	你

[hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ,

have	been	accustomed	,
有	到过	习惯	,

“我无意剥夺你一直以来所享有的任何合法权益，

[wɪ'ðaʊt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn]

without	,	if	possible	,	giving	you	something	in	its	place	;	and	as	it	is	a	fine
没有	,	如果	可能的	,	给予	你	某物	在	它是	地方	;	和	作为	它	是	一个	美好的

[deɪ] ,

day	,
天	,

如果可能的话，不要给你任何东西来代替；而且今天天气晴朗，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][grænt][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] .

I	shall	grant	a	half	-	holiday	for	a	special	game	of	football	.
我	将	授予	一个	一半	-	假期	为了	一个	特别的	游戏	的	足球	.

我将放半天假，以便进行一场特别的足球比赛。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] ;

"	There	was	a	burst	of	applause	as	the	boys	rose	from	their	seats	;
"	那里	曾是	一个	爆裂	的	掌声	作为	这	男孩们	玫瑰	从	他们的	座位	;

[bʌt; bət] ['bruk,fiːld] ,

but	Brookfield	,
但	布鲁克菲尔德	,

男孩们起身时，现场响起一阵热烈的掌声；但布鲁克菲尔德，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [tʃɪrz] ,

without	waiting	to	join	in	the	cheers	,
没有	等待	到	加入	在	这	干杯	,

不等欢呼声响起，就加入了欢呼的行列。

[slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

slipped	out	of	the	room	and	made	for	the	entrance	to	the	playground	.
滑倒了	出去	的	这	房间	和	制成	为了	这	入口	到	这	操场	.

他悄悄溜出房间，朝操场入口走去。

[hæf] - [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv]['grævə)l][hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Half	-	way	across	the	stretch	of	gravel	he	heard	footsteps	behind	him	,
一半	-	方式	穿过	这	拉紧	的	碎石	他	听到	脚步声	在后面	他	,

走到碎石路中间时，他听到身后有脚步声。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [sɔː] ['dʒɑːvis] ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] .

and	turning	saw	Jarvis	following	at	top	speed	.
和	转弯	锯	贾维斯	下列的	在	顶部	速度	.

贾维斯转身后，以最快的速度紧随其后。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] — [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]

The	same	thought	had	evidently	suggested	itself	to	them	both	—	a	possible
这	相同的	想法	有	显然	建议	本身	到	他们	两个都	—	一个	可能的

[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

solution	of	the	mystery	.
解决方案	的	这	神秘	.

显然，他们两人都想到了同一件事——这或许能解开这个谜团。

['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [ʃed] , [ðeɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

Rushing	into	the	empty	shed	,	they	paused	,	and	then	burst	into	a	laugh	.
冲刺	进入	这	空的	棚	,	他们	暂停	,	和	然后	爆裂	进入	一个	笑	.

他们冲进空荡荡的棚子，停顿了一下，然后哈哈大笑起来。

" [wel] , [aɪm] [blest] !

"	Well	,	I'm	blest	!
"	出色地	,	我是	祝福	!

“我真是太幸运了！”

" [kraɪd] ['dʒɑːvis] .

"	cried	Jarvis	.
"	哭	贾维斯	.

“贾维斯喊道。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [mʌf] !
" We were a set of muffs !
" 我们 是 一个 放 的 耳罩 !

“我们当时就像一副手套！”

['fænsi] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][grænd][plɑːt] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [aʊt][baɪ][ðæt] !
Fancy all our grand plot being knocked out by that !
想要 全部 我们的 盛大 阴谋 存在 敲门 出去 经过 那 !

想想我们精心策划的阴谋竟然被它摧毁了！

" [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] [stʊd] [wʌn] ['ʌpraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [dʒʌmp] ['gæloʊz] ; [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hʌŋ]
" In one corner stood one upright of the high - jump gallows ; about it was hung
" 在 一 角落 站立 一 直立 的 这 高的 - 跳 绞刑架 ; 关于 它 曾是 悬挂
[æn; ən][oʊld] [tɑːr'pɔːlɪn] ;
an old tarpaulin ;
一个 老的 篷布 ;

“在角落里立着一根跳高绞刑架的立柱；它周围挂着一块旧油布；

[waɪl] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætərd]
while perched on the top was a battered
尽管 栖息 在 这 顶部 曾是 一个 伤痕累累

而栖息在顶端的，是一个破旧的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['mɔːrtər] - [bɔːrd] , [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'pɑːrtɪd] ['hɪroʊ] .
mortar - board , the property of some departed hero .
砂浆 - 木板 , 这 财产 的 一些 已离开 英雄 .

学士帽，某位逝去英雄的遗物。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ,
" Some of the kids must have done this ,
" 一些 的 这 孩子们 必须 有 完毕 这 ,

“肯定有些孩子做了这件事，”

" [sed] ['bruk,fiːld] — " [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːrd]
" said Brookfield — " the one who was in here the other evening , and heard
" 说 布鲁克菲尔德 — " 这 一 WHO 曾是 在 这里 这 其他 晚上 , 和 听到
[ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] .
us talking .
我们 说 .

布鲁克菲尔德说：“就是那天晚上在这里，听到我们说话的那个人。”

[hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [rɪgd] [ðɪs] [ʌp]['æftər] [tiː] .
He slipped out last night , and rigged this up after tea .
他 滑倒了 出去 最后的 夜晚 , 和 作弊 这 向上 后 茶 .

他昨晚偷偷溜出去，喝完茶后就把这玩意儿弄好了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['daʊnɪŋ] , ['æftər][ɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['betɪŋ] ['sɪkspəns] - [twʌz] [jʌŋ]
It wasn't Downing , after all ; but I wouldn't mind betting sixpence ' twas young
它 不是 唐宁 , 后 全部 ; 但 我 不会 头脑 投注 六便士 - 那是 年轻的
['mɑːrkəm] . "
Markham . "
马卡姆 . "

果然不是唐宁；但我敢打赌六便士，那就是年轻的马克姆。

" ['tʃiːki] ['lɪt(ə)l] ['begər] ! " [kraɪd]['dʒɑːvis] .
" Cheeky little beggar ! " cried Jarvis .
" 厚脸皮 小的 乞丐 ! " 哭 贾维斯 .

“厚脸皮的小乞丐！”贾维斯喊道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['snɪgərɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] .

"	I	saw	him	sniggering	this	morning	at	breakfast	.
"	我	锯	他	窃笑	这	早晨	在	早餐	.

“我今天早上吃早餐的时候看到他在偷笑。”

[aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [hɔːl] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] . "

I	vote	we	haul	him	in	here	and	give	him	a	licking	.	"
我	投票	我们	运输	他	在	这里	和	给	他	一个	舔舐	.	"

我提议把他拖进来好好教训一顿。

" [oʊ] [noʊ] ! " ['ænsər] ['bruk,fiːld] .

"	Oh	no	!	"	answered	Brookfield	.
"	哦	不	!	"	回答	布鲁克菲尔德	.

“哦，不！”布鲁克菲尔德回答道。

" [its] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [deɪ] [fɔːr; fər] ['fʊtər] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] [ðə; ði] ['ekstrə] [hæf] ,

"	It's	a	jolly	day	for	footer	,	and	we've	got	the	extra	half	,
"	它是	一个	快乐的	天	为了	页脚	,	和	我们已经	得到	这	额外的	一半	,

“今天对Footer来说是个好日子，我们还有额外的半场。”

[soʊ] [pər'hæps] [its] [æz; əz] [wel] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [gai] [dɪd] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'voʊlt] .

so	perhaps	it's	as	well	this	blessed	guy	did	spoil	our	revolt	.
所以	也许	它是	作为	出色地	这	蒙福	盖伊	做过	剧透	我们的	反叛	.

所以，或许这位幸运儿破坏了我们的起义也是一件好事。

" [ðə; ði] ['faɪərwɜːrks] [wɜːr; wər] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ɑːn] ['iːzi] [tɜːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [bɔɪz] ,

"	The	fireworks	were	subsequently	disposed	of	on	easy	terms	to	the	day	boys	,
"	这	烟花	是	随后	处置	的	在	简单的	条款	到	这	天	男孩们	,

“随后，这些烟花被以较为简便的方式交给了日工们处理掉。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [suːn] [liːkt] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɔːdəz] ,

and	though	the	story	soon	leaked	out	among	the	boarders	,
和	尽管	这	故事	很快	泄露	出去	之中	这	寄宿生	,

虽然这件事很快就在寄宿者中传开了，

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs] [tʃæf] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ['læftər] ,

causing	a	good	deal	of	harmless	chaff	and	hearty	laughter	,
导致	一个	好的	交易	的	无害	糠	和	爽朗	笑声	,

引起了不少无伤大雅的闲言碎语和开怀大笑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɑːrd] [hɪm'self] ['nevər] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd]

it	is	probable	that	Mr	.	Chard	himself	never	knew	how	much	he	was	indebted
它	是	可能	那	先生	.	甜菜	他自己	绝不	知道	如何	很多	他	曾是	负债累累

[tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [tɑːr'pɔːlɪn] [ænd; ənd] ['bætərd] ['mɔːrtər] - [bɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɑːrt] [ðeɪ] [hæd; həd]

to	an	old	tarpaulin	and	battered	mortar	-	board	for	the	part	they	had
到	一个	老的	篷布	和	伤痕累累	砂浆	-	木板	为了	这	部分	他们	有

[pleɪd] [ɪn] [soʊ] [ɪ'fektɪvli] ['nɪpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [rɪ'beljən] .

played	in	so	effectively	nipping	in	the	bud	a	promising	rebellion	.
玩	在	所以	有效地	轻咬	在	这	芽	一个	有前途	叛乱	.

查德先生本人可能从未意识到，一块旧油布和一顶破旧的学士帽在如此有效地扼杀一场有希望的叛乱方面发挥了多么重要的作用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ðə; ði] [kɑːk] - [haʊs] [kʌp] .

THE	COCK	-	HOUSE	CUP	.
这	公鸡	-	房子	杯子	.

公鸡屋杯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [saɪd] ['krɪkɪt] [graʊnd] [æt; ət] - ['kɑːlɪdʒ] ,

There	was	great	excitement	on	the	Big	Side	cricket	ground	at	Hadbury	College	,
那里	曾是	伟大的	激动	在	这	大的	边	蟋蟀	地面	在	-	大学	,

哈德伯里学院的大球场上气氛十分热烈。

[ðoʊ] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

though	play	for	the	day	had	finished	.
尽管	玩	为了	这	天	有	完成的	.

虽然当天的比赛已经结束了。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːr] - [haʊs] [mætʃɪz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ,

The	last	of	the	inter	-	house	matches	had	just	been	brought	to	a	conclusion	,
这	最后的	的	这	间	-	房子	比赛	有	只是	到过	带来	到	一个	结论	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['troʊfi] ,

and	the	coveted	trophy	,
和	这	令人垂涎的	杯	,

最后一场校际比赛刚刚结束，令人梦寐以求的奖杯，

[noʊn] ['dʒen(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði] " [kɑːk] - [haʊs] [kʌp] , " [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

known	generally	as	the	"	Cock	-	house	Cup	,	"	was	about	to	be	presented	to
已知	一般来说	作为	这	"	公鸡	-	房子	杯子	,	"	曾是	关于	到	是	呈现	到

[ðə; ði] ['wɪnərz] .

the	winners	.
这	获奖者	.

俗称“公鸡舍杯”的奖杯即将颁发给获胜者。

[æt; ət] - [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] — [ðə; ði] " ['fʊtər]

At	Hadbury	there	were	many	honours	of	this	kind	to	be	won	—	the	"	footer
在	-	那里	是	许多	荣誉	的	这	种类	到	是	韩元	—	这	"	页脚

" [ʃiːld] , [ðə; ði] ['rækits] ['troʊfi] ,

"	shield	,	the	racquets	trophy	,
"	盾	,	这	球拍	杯	,

在哈德伯里，有很多类似的荣誉可以赢得——“脚踏”盾牌、球拍奖杯、

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['praɪzɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [kiːn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	other	prizes	of	a	similar	nature	,	which	excited	keen	competition	between	the
和	其他	奖品	的	一个	相似的	自然	,	哪个	兴奋的	敏锐的	竞赛	之间	这

['dɪfrənt] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] .

different	boarding	-	houses	.
不同的	登机	-	房屋	.

以及其他类似奖项，这激发了各个寄宿学校之间的激烈竞争。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['kʌvətɪd] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ðə; ði] ['krɪkɪt] ['tʃælɪndʒ]

But	among	all	these	coveted	rewards	of	skill	and	endurance	the	cricket	challenge
但	之中	全部	这些	令人垂涎的	奖励	的	技能	和	耐力	这	蟋蟀	挑战

[kʌp] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['haɪli] ['vælјuːd] .

cup	was	perhaps	the	most	highly	valued	.
杯子	曾是	也许	这	最多	高度	有价值的	.

但在所有这些令人垂涎的技能和耐力奖励中，板球挑战杯或许是最受重视的。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['elɪgəntli] - [tʃeɪst] [veɪs] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]['sɪlvər] ,

It	took	the	form	of	a	handsome	and	elegantly	-	chased	vase	of	solid	silver	,
它	采取	这	形式	的	一个	英俊的	和	优雅地	-	追逐	花瓶	的	坚硬的	银	,

[ɑːn] [wɪtʃ] ,

on	which	,
在	哪个	,

它是一件精美雅致的纯银花瓶，瓶身饰有精美的錾刻纹饰，上面，

[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [jɪr] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊldɚz][wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] .

each	succeeding	year	,	the	name	of	the	holders	was	engraved	.
每个	成功	年	,	这	姓名	的	这	持有者	曾是	刻	.

此后每年，都会将持有者的名字刻在碑上。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [reɪzd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['terəs]

Directly	in	front	of	the	pavilion	the	ground	was	raised	into	a	small	terrace
直接地	在	正面	的	这	亭	这	地面	曾是	提高	进入	一个	小的	阳台

, [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

,	round	which	the
,	圆形的	哪个	这

凉亭正前方地面被抬高成一个小平台，平台周围环绕着.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hoʊl] [sku:l] [hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [kraʊd] .

whole	school	had	assembled	in	a	dense	crowd	.
所有的	学校	有	组装	在	一个	稠密	人群	.

全校师生都聚集在一起，人山人海。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɑ:n][ə; eɪ]['plætfɔ:rm] , [stʊd] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] ,

At	the	top	of	the	slope	,	as	though	on	a	platform	,	stood	the	headmaster	,
在	这	顶部	的	这	坡	,	作为	尽管	在	一个	平台	,	站立	这	校长	,

校长站在山坡顶端，仿佛站在一个平台上。

[ðə; ði] [rev] . [ti:] . [ə; eɪ] . - , [em] . [ə; eɪ] . , ['mɪsɪz] . - , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] -

the	Rev	.	T	.	A	.	Wedworth	,	M	.	A	.	,	Mrs	.	Wedworth	,	several	of	the	house	-
这	牧师	.	T	.	一个	.	-	,	M	.	一个	.	,	太太	.	-	,	一些	的	这	房子	-

['mæstərz][ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ,

masters	and	their	wives	,
大师	和	他们的	妻子们	,

牧师T.A. Wedworth，文学硕士，Wedworth夫人，几位舍监及其夫人，

[bri:z] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nəutəbəlz] [tu:] ['nu:mərəs] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] .

Brise	the	captain	of	cricket	,	and	other	notables	too	numerous	to	mention	.
微风	这	队长	的	蟋蟀	,	和	其他	名人	也	很多的	到	提到	.

板球队队长布里斯，以及其他数不胜数的知名人士。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] ['sʌnlaɪt] [flæʃt] [laɪk]['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l][æz; əz]['mɪsɪz] .

The	late	afternoon	sunlight	flashed	like	fire	on	the	precious	metal	as	Mrs	.
这	晚的	下午	阳光	闪光灯	喜欢	火	在	这	宝贵的	金属	作为	太太	.

- ['hændɪd][ðə; ði][kʌp][tu:; tə]['hɜ:rbərt] ,

Wedworth	handed	the	cup	to	Herbert	,
-	递交	这	杯子	到	赫伯特	,

傍晚的阳光像火焰般照耀着这只贵金属，韦德沃斯太太把杯子递给了赫伯特。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ti:m] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [went] [ʌp]

the	captain	of	the	winning	team	;	and	a	mighty	roar	of	applause	went	up
这	队长	的	这	获胜	团队	;	和	一个	强大的	吼	的	掌声	去	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

from	the	crowd	,
从	这	人群	,

获胜队伍的队长；人群中爆发出雷鸣般的掌声。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪʃntli] ['bɑ:tlɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ʃaʊts] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['hɛdˌmæstərz] [spi:tʃ]

who	had	been	patiently	bottling	up	their	shouts	all	through	the	headmaster's	speech
WHO	有	到过	耐心	装瓶	向上	他们的	喊叫	全部	通过	这	校长	演讲

.

:

.

在校长讲话的整个过程中，他们一直耐心地忍住不喊叫。

" [hə'rɑː] ! ['brɑːvoʊ] , ['kɑːnweɪz] !
" Hurrah ! Bravo , Conway's !
" 欢呼 ! Bravo , 康威的 !

“好耶！康威餐厅，太棒了！”

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] ['kɑːnweɪz] !
Three cheers for Conway's !
三 干杯 为了 康威的 !

为康威餐厅欢呼三声！

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪz] ,
" A boy who , considering his size ,
" 一个 男生 WHO , 考虑 他的 尺寸 ,

“一个男孩，考虑到他的体型，

[kən'trɪbjuːtɪd] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [ʃer] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['hʌbʌb] , [wʌz; wəz] [jʌŋ]
contributed as large a share as any one to the general hubbub , was young
贡献 作为 大的 一个 分享 作为 任何 一 到 这 一般的 尘嚣 , 曾是 年轻的
['hæri] ['westkət] ,
Harry Westcott ,
哈里 韦斯科特 ,

对这场喧嚣闹剧贡献最大的莫过于年轻的哈里·韦斯科特。

['kɑːmənli] [noʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [æz; əz] [ðə; ði] " ['wiːzl] .
commonly known among his more intimate associates as the " Weasel .
通常 已知 之中 他的 更多的 亲密的 同事 作为 这 " 黄鼠狼 .

他的亲密伙伴们通常称他为“黄鼠狼”。

" [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['peɪvər] [ænd; ənd] ['ʃrɪlnəs] [hiː; hi] [ʃriːkt] , " ['brɑːvoʊ] ,
" In a voice of remarkable power and shrillness he shrieked , " Bravo ,
" 在 一个 嗓音 的 卓越 力量 和 尖锐 他 尖叫 , " Bravo ,
['kɑːnweɪz] !
Conway's !
康威的 !

他用一种极其有力且尖锐的声音喊道：“康威，好样的！”

['brɑːvoʊ] , ['hɜːrbərt] !
Bravo , Herbert !
Bravo , 赫伯特 !

好样的，赫伯特！

" [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bɔɪ] , ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] , [huːz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [set] [ɑːn] [edʒ] [baɪ] [ðiːz]
" until a bigger boy , standing just in front , whose teeth were set on edge by these
" 直到 一个 大 男生 , 常设 只是 在 正面 , 谁 牙齿 是 放 在 边缘 经过 这些
[jelz] ,
yells ,
喊叫 ,

“直到一个个头更大的男孩站在他前面，被这些叫喊声吓得牙齿都竖了起来，

[tɜːrnd] [raʊnd] ['kraɪɪŋ] , " [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [biːst] !
turned round crying , " Shut up , you little beast !
转向 圆形的 哭泣 , " 关闭 向上 , 你 小的 兽 !

他转过身哭喊道：“闭嘴，你这小畜生！”

[jʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['defn] ['enibɑːdi] !
You're enough to deafen anybody !
你是 足够的 到 耳聋 任何人 !

你的声音大得能震聋任何人！

" [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

"	At	first	sight	there	seemed	little	cause	for	such	a	display	of	feeling	.
"	在	第一的	视线	那里	似乎	小的	原因	为了	这样的	一个	展示	的	感觉	.

“乍一看，似乎没有什么理由表现出这样的情感。”

['westkət] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Westcott	was	a
韦斯科特	曾是	一个

韦斯科特是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[deɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wer] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [kæp][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːnweɪz]

day	boy	,	and	did	not	wear	the	green	and	orange	cap	of	Mr	.	Conway's
天	男生	,	和	做过	不是	穿	这	绿色的	和	橙子	帽	的	先生	.	康威的

[haʊs] .

house	.
房子	.

他是走读生，没有戴康威先生家的绿色和橙色帽子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɪn'θuːziæst] , ['nevər] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg]

He	was	,	however	,	a	cricket	enthusiast	,	never	absented	himself	from	a	big
他	曾是	,	然而	,	一个	蟋蟀	爱好者	,	绝不	缺席	他自己	从	一个	大的

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

然而，他是一位板球爱好者，从不缺席任何一场重要比赛。

[ænd; ənd] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [menz] [skɔːrz] [ænd; ənd] ['ævərɪdʒz] .

and	knew	all	the	great	men's	scores	and	averages	.
和	知道	全部	这	伟大的	男士	得分	和	平均值	.

并且知道所有伟大球员的得分和平均分。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑːntʃ] [əd'maɪərər][ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ,

He	was	a	stanch	admirer	of	Herbert	,
他	曾是	一个	立柱	仰慕者	的	赫伯特	,

他是赫伯特的忠实拥趸。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [staɪl] [ɪn] ['bætɪŋ] ['kloʊsli] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv]

and	secretly	flattered	himself	that	his	own	style	in	batting	closely	resembled	that	of
和	偷偷	受宠若惊	他自己	那	他的	自己的	风格	在	击球	密切	类似	那	的

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['kɑːnweɪz] .

the	captain	of	Conway's	.
这	队长	的	康威的	.

他暗自得意地认为自己的击球风格与康威队队长的风格非常相似。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tiːm] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] ,

As	his	own	team	had	been	knocked	out	in	the	first	round	,
作为	他的	自己的	团队	有	到过	敲门	出去	在	这	第一的	圆形的	,

由于他自己的球队在第一轮就被淘汰了，

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] ['kɑːnweɪz] [wʊd] [wɪn] ,

he	had	hoped	that	Conway's	would	win	,
他	有	希望	那	康威的	会	赢	,

他原本希望康威能赢，

[ænd; ənd] [hens] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kɑːntest] .

and	hence	his	satisfaction	at	the	result	of	the	final	contest	.
和	因此	他的	满意	在	这	结果	的	这	最终的	竞赛	.

因此，他对决赛结果感到满意。

[æt; ət] - [ðə; ði] [deɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] , ['nɑːmɪnəli]

At	Hadbury	the	day	boys	were	,	for	the	sake	of	the	games	,	nominally
在	-	这	天	男孩们	是	,	为了	这	清酒	的	这	游戏	,	名义上

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] " ['haʊzɪz] ,

divided	into	two	"	houses	,
分割	进入	二	"	房屋	,

在哈德伯里，为了比赛的需要，走读生名义上被分成两个“学院”。

" ['mɪstər] . [bɪrdz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʌtənz] .

"	Mr	.	Beard's	and	Mr	.	Hutton's	.
"	先生	.	胡子	和	先生	.	赫顿的	.

“比尔德先生和赫顿先生的。”

['westkət] [wɔːr] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [kæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ;

Westcott	wore	the	blue	and	white	cap	of	the	latter	;
韦斯科特	穿着	这	蓝色的	和	白色的	帽	的	这	后者	;

韦斯科特戴着后者的蓝白相间的帽子；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['hʌtənz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['feɪvərɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [kʌp] ,

and	though	Hutton's	had	never	been	favourites	for	the	challenge	cup	,
和	尽管	赫顿的	有	绝不	到过	收藏夹	为了	这	挑战	杯子	,

尽管赫顿队从来都不是挑战杯的夺冠热门，

[jet] [ðə; ði] " ['wiːzl] " [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ,

yet	the	"	Weasel	"	continued	to	possess	his	soul	in	patience	,
然而	这	"	黄鼠狼	"	持续	到	具有	他的	灵魂	在	耐心	,

然而，“黄鼠狼”依然耐心地占据着他的灵魂。

['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'wɔrdɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['kʌlərz] ,

feeling	quite	sure	that	when	he	should	be	awarded	his	house	colours	,
感觉	相当	当然	那	什么时候	他	应该	是	获奖	他的	房子	颜色	,

他相当确信，当他应该被授予学院代表色时，

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] ,

a	great	change	would	come	over	the	character	of	the	team	,
一个	伟大的	改变	会	来	超过	这	特点	的	这	团队	,

球队的性格将会发生巨大变化，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['hʌtənz] " [wʊd] [ðen] [stænd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

and	the	name	of	"	Hutton's	"	would	then	stand	a	very	good	chance	of	being
和	这	姓名	的	"	赫顿的	"	会	然后	站立	一个	非常	好的	机会	的	存在

[ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːk] - [haʊs] [kʌp] .

engraved	on	the	Cock	-	house	Cup	.
刻	在	这	公鸡	-	房子	杯子	.

这样一来，“赫顿”这个名字就很有可能被刻在公鸡舍杯上。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [flæʃt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['dæz(ə)l][ʌv; əv] ['rʌdi] [goʊld] ,

The	sunlight	flashed	again	in	a	dazzle	of	ruddy	gold	,
这	阳光	闪光灯	再次	在	一个	炫	的	红润	金子	,

阳光再次闪耀，泛起一片耀眼的金红色光芒。

[æz; əz] ['hɜːrbərt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['troʊfi] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

as	Herbert	turned	and	held	up	the	trophy	as	a	sign	of	victory	.
作为	赫伯特	转向	和	握住	向上	这	杯	作为	一个	符号	的	胜利	.

赫伯特转身举起奖杯，庆祝胜利。

[ə'nʌðər] [rɔːr] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [θriː] ['hʌndrəd] [θroʊt] ;

Another	roar	burst	from	three	hundred	throats	;
其他	吼	爆裂	从	三	百	喉咙	;

又一声咆哮从三百人的喉咙里迸发而出；

[ðə; ði] ['hænsəm] [kʌp] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] ['revərəns] [baɪ][ðə; ði]

the	handsome	cup	being	regarded	almost	with	awe	and	reverence	by	the
这	英俊的	杯子	存在	认为	几乎	和	敬畏	和	尊敬	经过	这

这只精美的杯子几乎受到了人们的敬畏和崇敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[spek'teitəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][pæst] ,

spectators	,	as	though	it	were	some	relic	of	the	heroic	past	,
观众	,	作为	尽管	它	是	一些	遗迹	的	这	英勇	过去的	,

观众们，仿佛那是英雄时代的某种遗物。

[ə; eɪ] ['troʊfi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['daʊti] [naɪts] [hæd; həd] ['strʌgld] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['roʊmæns] .

a	trophy	for	which	doughty	knights	had	struggled	in	the	ages	of	romance	.
一个	杯	为了	哪个	强悍	骑士	有	挣扎	在	这	年龄	的	浪漫	.

这是英勇的骑士们在浪漫时代为之奋斗的战利品。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [naʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

It	had	been	in	existence	now	for	years	,
它	有	到过	在	存在	现在	为了	年	,

它已经存在多年了。

[ænd; ənd] ['meni] ['pleɪɚz] [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɪns] [ðen] [dʌn] [greɪt]

and	many	players	who	had	helped	to	win	it	had	since	then	done	great
和	许多	玩家	WHO	有	帮助	到	赢	它	有	自从	然后	完毕	伟大的

[θɪŋz] [ɑːn] ['kaʊnti] [graʊndz] ,

things	on	county	grounds	,
事物	在	县	理由	,

许多曾帮助球队赢得比赛的球员，此后都在郡级比赛中取得了辉煌的成绩。

[ænd; ənd] [meɪd] [neɪmz] [ɪn][fɜːrst] - [klæs] ['krɪkɪt] .

and	made	names	in	first	-	class	cricket	.
和	制成	姓名	在	第一的	-	班级	蟋蟀	.

并在一流板球比赛中崭露头角。

[wʌn] [set][ʌv; əv] [bɔɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

One	set	of	boys	there	was	among	the	crowd	who	,	for	the	most	part	,
一	放	的	男孩们	那里	曾是	之中	这	人群	WHO	,	为了	这	最多	部分	,

人群中有一群男孩，他们大多

[lʊkt] [glʌm] [ænd; ənd] ['sɜːrli] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tʃɪr] .

looked	glum	and	surly	,	and	refused	to	cheer	.
看起来	沮丧	和	粗鲁	,	和	拒绝	到	欢呼	.

他一脸沮丧和愠怒，拒绝欢呼。

[ðeɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [blæk] [kæp][ʌv; əv] ['mɔrgənz] ,

They	wore	the	red	and	black	cap	of	Morgan's	,
他们	穿着	这	红色的	和	黑色的	帽	的	摩根的	,

他们戴着摩根的红黑相间的帽子，

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [wɜːr; wər][nɑːt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	curiously	enough	were	not	members	of	the	house	which	had	been
和	奇怪的是	足够的	是	不是	成员	的	这	房子	哪个	有	到过

[dɪ'fiːtɪd] [ɪn] [ðæt] ['deɪz] [ɪn'kaʊntər] .

defeated	in	that	day's	encounter	.
战败	在	那	天	遇到	.

奇怪的是，他们并非当天交战中战败的那一方的成员。

['mɔrgənz] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [baɪ] ['kɑːnweɪz] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['fainəlz] .

Morgan's	**had**	**been**	**beaten**	**by**	**Conway's**	**in**	**the**	**semi**	**-**	**finals**	**.**
摩根的	有	到过	被打败	经过	康威的	在	这	半	-	决赛	.

摩根队在半决赛中输给了康威队。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [wɪl] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ʌmpaɪərz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn]

There	**had**	**been**	**ill**	**will**	**and**	**dissatisfaction**	**about**	**an**	**umpire's**	**decision**	**on**
那里	有	到过	患病的	将要	和	不满	关于	一个	裁判的	决定	在

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

which	**hung**	**the**	**fate**	**of**	**the**	**game**	**,**
哪个	悬挂	这	命运	的	这	游戏	,

裁判的判罚决定了比赛的胜负，由此引发了不满和怨恨。

[ænd; ənd] , ['evər] [sɪns] ,

and	**,**	**ever**	**since**	**,**
和	,	曾经	自从	,

从那时起，

['mɔrgənz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'səuliŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræðər] [mə'levələnt] [hoʊp] [ðæt]

Morgan's	**had**	**been**	**consoling**	**themselves**	**with**	**the**	**rather**	**malevolent**	**hope**	**that**
摩根的	有	到过	安慰	他们自己	和	这	相当	恶意的	希望	那

['kɑːnweɪz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] .

Conway's	**would**	**be**	**defeated**	**in**	**the**	**final**	**.**
康威的	会	是	战败	在	这	最终的	.

摩根队一直抱有一种相当恶意的希望，那就是康威队会在决赛中落败，以此来安慰自己。

[æn; ən][oʊk][bɑːks] , [laɪnd][wɪð; wɪθ] [beɪz] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ,

An	**oak**	**box**	**,**	**lined**	**with**	**baize**	**and**	**fitted**	**with**	**a**	**lock**	**and**	**key**	**,**
一个	橡木	盒子	,	衬里	和	台布	和	适配	和	一个	锁	和	钥匙	,

一个橡木盒子，内衬绒布，配有锁和钥匙。

[hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][kʌp] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə]

had	**been**	**specially**	**constructed**	**to**	**hold**	**the**	**cup**	**when**	**it**	**was**	**carried**	**to**
有	到过	特别	建造	到	抓住	这	杯子	什么时候	它	曾是	携带	到

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪkɪt] [graʊnd] ;

and	**from**	**the**	**cricket**	**ground**	**;**
和	从	这	蟋蟀	地面	;

专门建造的用来在往返板球场时放置奖杯的装置；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'sembli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] , ['hɜːrbərt] ['kerfəli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði]

and	**,**	**as**	**the**	**assembly**	**began**	**to**	**disperse**	**,**	**Herbert**	**carefully**	**deposited**	**the**
和	,	作为	这	集会	开始	到	分散	,	赫伯特	小心	已存	这

['troʊfi] [ɪn][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [keɪs] ,

trophy	**in**	**its**	**appointed**	**case**	**,**
杯	在	它是	任命	案件	,

当人群开始散去时，赫伯特小心翼翼地将奖杯放回了指定的箱子里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [lɔkt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

which	**he**	**then**	**locked**	**,**	**and**	**put**	**the**	**key**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
哪个	他	然后	已锁定	,	和	放	这	钥匙	在	他的	口袋	.

然后他锁上了门，把钥匙放进口袋里。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['hændɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][tuː; tə] ['bʌk(ə)l] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [stɑːp] , " [aɪ] [wɪʃ]

"	**I**	**say**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**	**handing**	**the**	**box**	**to**	**Buckle**	**,**	**the**	**long**	**-**	**stop**	**,**	**"**	**I**	**wish**
"	我	说	,	"	他	评论	,	处理	这	盒子	到	扣上	,	这	长的	-	停止	,	"	我	希望

[juːd] [teɪk] [ker]

you'd	**take**	**care**
你会	拿	关心

“我说，”他一边说着，一边把盒子递给守门员巴克尔，“希望你能好好保管。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
of this , and carry it back with you .
的 这 , 和 携带 它 后退 和 你 .

把这个带回去。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd] [send] [ɔːf] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .
I want to run down town and send off a telegram .
我 想 到 跑步 向下 镇 和 发送 离开 一个 电报 .

我想跑到市中心去发份电报。

[aɪ][toʊld][maɪ] ['piːp(ə)l] [aɪ'd]['waɪər] [ɪf] [wiː; wi] [wʌn] .
I told my people I'd wire if we won .
我 讲述 我的 人们 ID 金属丝 如果 我们 韩元 .

我跟我的团队说了，如果我们赢了，我就汇报情况。

" [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [graʊnd] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [fjuː]
" The interior of the pavilion was forbidden ground except to the privileged few
" 这 内部的 的 这 亭 曾是 禁止 地面 除了 到 这 特权 很少
;
;
;

“除了少数特权者外，亭子内部是禁地；

[bʌt; bət][ɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði] [ruːl] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔːrst]
but on an occasion such as the present the rule was not so rigidly enforced
但 在 一个 场合 这样的 作为 这 展示 这 规则 曾是 不是 所以 严格地 强制执行
,
,
,

但在像今天这样的特殊情况下，这条规则并没有被严格执行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːtli] [kraʊd] [prest] [ɪn]['æftər][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['wɪnərz]
and a motley crowd pressed in after the players to congratulate the winners
和 一个 杂乱无章 人群 按下 在 后 这 玩家 到 祝贺 这 获奖者
[ænd; ənd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['skɔːrɪŋ] [ʃiːts] .
and glance at the scoring sheets .
和 瞥一眼 在 这 得分 纸张 .

球员们退场后，形形色色的人群涌入场内，祝贺获胜者并查看比分表。

['bʌk(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dʒaɪənt] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['taʊər] [æz; əz] [lɔːŋ] - [stɑːp] , [bʌt; bət]
Buckle was a good - natured giant , a strong tower as long - stop , but
扣上 曾是 一个 好的 - 自然 巨大的 , 一个 强的 塔 作为 长的 - 停止 , 但
['ræðər] [ə; eɪ] [klaʊn] [ɪn] ['meni] [weɪz] ;
rather a clown in many ways ;
相当 一个 小丑 在 许多 方式 ;

巴克尔是个心地善良的巨人，作为远距离防守队员非常强壮，但在很多方面却像个小丑；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,
and , as might have been expected in the present instance ,
和 , 作为 可能 有 到过 预期的 在 这 展示 实例 ,

而且，正如在目前情况下可能预料到的那样，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] ['frendli] [tʃæf] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] .
he became the subject of a good bit of friendly chaff and joking .
他 成为 这 主题 的 一个 好的 少量 的 友好的 糠 和 开玩笑 .

他成了不少朋友间玩笑和调侃的对象。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [kʌp] , ['bʌk(ə)l] ; [dəunt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Take care of that cup , Buckle ; don't lose it ! "
" 拿 关心 的 那 杯子 , 扣上 ; 不 失去 它 ! "

“巴克尔，保管好那个杯子，别弄丢了！”

" [noʊ] [fɪr] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [stɑːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" No fear ! " answered the long - stop with a grin .
" 不 害怕 ! " 回答 这 长的 - 停止 和 一个 咧嘴笑 .

“别害怕！”长守门员笑着回答道。

" [wel] , [dəunt] [bæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [nekst] [jɪr] [ɪg'zæktli][æz; əz]
" Well , don't bang it about ; we shall want it returned next year exactly as
" 出色地 , 不 砰 它 关于 ; 我们 将 想 它 返回 下一个 年 确切地 作为
[juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . "
you got it . "
你 得到 它 . "

“好了，别乱动它；明年我们希望你把它原样还回来。”

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , " ['tʃʌkld] ['bʌk(ə)l] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
" You've got to win it first , " chuckled Buckle , putting the case down upon a
" 你已经 得到 到 赢 它 第一的 , " 轻笑 扣上 , 推杆 这 案件 向下 之上 一个
['lɑːkər] ,
locker ,
储物柜 ,

“你得先赢才行，”巴克尔笑着说，把箱子放在储物柜上。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [spaɪkt] [ʃuːz] .
and preparing to take off his spiked shoes .
和 准备 到 拿 离开 他的 尖峰 鞋 .

他正准备脱掉他的钉鞋。

[briːz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] , ['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [krʌʃ] .
Brise , the captain of cricket , elbowed his way through the crush .
微风 , 这 队长 的 蟋蟀 , 肘击 他的 方式 通过 这 压碎 .

板球队队长布里斯用手肘挤过人群。

" [ɪz] ['hɜːrbərt] [hɪr] ?
" Is Herbert here ?
" 是 赫伯特 这里 ?

赫伯特在这里吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , ['hiːz] [gɔːn] [daʊn] [taʊn] , " ['ænsər] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [stɑːp] .
" No , he's gone down town , " answered the long - stop .
" 不 , 他是 已消失 向下 镇 , " 回答 这 长的 - 停止 .

“不，他去市中心了，”长传手回答道。

" [oʊ] , ['bɑːðər] !
" Oh , bother !
" 哦 , 打扰 !

“哦，真麻烦！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" was the answer .
" 曾是 这 回答 .

这就是答案。

" [aɪ] ['wɑːntɪd]
" I wanted
" 我 通缉

我想要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to speak to him .
到 说话 到 他 .

和他谈谈。

[aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['peɪtər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [liːvz] [fɔːr; fər]
I'm going away for a couple of days to see my pater before he leaves for
我是 去 离开 为了 一个 夫妻 的 天 到 看 我的 父亲 前 他 树叶 为了
['ɪndiə] .
India .
印度 .

我要离开几天去看望我父亲，因为他即将前往印度。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "
Well , I must see him when I come back . "
出色地 , 我 必须 看 他 什么时候 我 来 后退 . "

我回来的时候一定要见见他。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['ænsər] ['bʌk(ə)l] .
" All right , " answered Buckle .
" 全部 正确的 , " 回答 扣上 .

“好的，”巴克尔回答道。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [haʊ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðɪs] [kʌp] [ɪn'greɪvd] ?
" Look here , " he added ; " how about getting this cup engraved ?
" 看 这里 , " 他 额外 ; " 如何 关于 获得 这 杯子 刻 ?

“你看，”他补充道，“不如把这个杯子刻上名字怎么样？”

" [briːz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .
" Brise was already moving away .
" 微风 曾是 已经 移动 离开 .

布里斯当时已经搬走了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]
He turned his head and said something , but the remark was lost in the
他 转向 他的 头 和 说 某物 , 但 这 评论 曾是 丢失的 在 这
['beɪbl] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] .
babel of noises .
巴别塔 的 噪音 .

他转过头说了些什么，但那句话被嘈杂的声音淹没了。

[ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['hʌbʌb] [ɪn'kriːst] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndə'keʃənz]
The crowd and hubbub increased ; there was some shoving and indications
这 人群 和 尘嚣 增加 ; 那里 曾是 一些 推搡 和 症状
[ʌv; əv] [hɔːrs] - [pleɪ] .
of horse - play .
的 马 - 玩 .

人群和喧闹声越来越大；出现了一些推搡和嬉闹的迹象。

" [naʊ] [ðen] , [ɔːl][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [huː] ['hævnt] ['eni] ['bɪznəs] [hɪr] , [dʒʌst] [klɪr] [aʊt] ! " ['ʃaʊtɪd]
" Now then , all you fellows who haven't any business here , just clear out ! " shouted
" 现在 然后 , 全部 你 伙伴们 WHO 还没有 任何 商业 这里 , 只是 清除 出去 ! " 喊叫
['bʌk(ə)l] .
Buckle .
扣上 .

“好了，所有没事干的家伙，都给我滚出去！”巴克尔喊道。

" [klɪr] [aʊt] !
" Clear out !
" 清除 出去 !

清场!

[hʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [kɪdz] ! " ['ekəud] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['priːˌfekts] ,
Hook it , you kids ! " echoed two or three prefects ,
钩 它 , 你 孩子们 ! " 回声 二 或者 三 级长 ,

“孩子们，钩住它！”两三个级长齐声说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɪkɪŋ] [ʌp][oʊld][leg] - [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪf]
at the same time picking up old leg - guards and other weapons with which , if
在 这 相同的 时间 挑选 向上 老的 腿 - 守卫 和 其他 武器 和 哪个 , 如果
['nesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

与此同时，他还捡起了旧的护腿和其他武器，以便在必要时使用。

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [kə'mændz] .
to enforce obedience to their commands .
到 执行 服从 到 他们的 命令 .

强制执行他们的命令。

" [aʊt] [juː; jʊ][goʊ] !
" Out you go !
" 出去 你 去 !

出去!

" [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [rʌʃ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz]['mæstər] ['hæri]
" Among those who joined in the helter - skelter rush which followed was Master Harry
" 之中 那些 WHO 加入 在 这 杂乱 - 滑梯 匆忙 哪个 随后 曾是 掌握 哈里
['westkət] , [huː] ,
Westcott , who ,
韦斯科特 , WHO ,

“随后，一群人慌乱地涌向那里，其中就包括哈里·韦斯科特少爷，他

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
with his usual self - assertion , had forced his way into the pavilion ,
和 他的 通常 自己 - 断言 , 有 强制 他的 方式 进入 这 亭 ,

他一如既往地咄咄逼人，强行闯入了凉亭。

[ænd; ənd] [naʊ] [dæʃt] [aʊt] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tə'merəti] .
and now dashed out headlong to escape the consequences of his temerity .
和 现在 虚线 出去 一头扎 到 逃脱 这 结果 的 他的 鲁莽 .

然后他拔腿就跑，想逃避自己鲁莽行为的后果。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,
Glancing at his watch , he found the hour was later than he expected ,
瞥了一眼 在 他的 手表 , 他 成立 这 小时 曾是 之后 比 他 预期的 ,
[ænd; ənd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

他瞥了一眼手表，发现时间比他预想的要晚，于是，

[ˈstaːtiŋ] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ˈpleɪɪŋ] - [fiːld] ,

starting	off	at	a	trot	across	the	level	playing	-	field	,
开始	离开	在	一个	小跑	穿过	这	等级	玩耍	-	场地	,

从平坦的赛场上小跑开始，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdən] ,

he	made	the	best	of	his	way	back	to	the	house	of	his	aunt	,	Mrs	.	Arden	,
他	制成	这	最好的	的	他的	方式	后退	到	这	房子	的	他的	阿姨	,	太太	.	阿登	,

他尽力返回了姨妈阿登太太的家。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [tɜːrmz] .

with	whom	he	lodged	during	the	school	terms	.
和	谁	他	已提交	期间	这	学校	条款	.

他在学期期间借宿在谁家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ænt] [ˈpɑːli] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [tiː] [wen] [hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [əˈraɪvd] ,

Aunt	Polly	had	finished	her	tea	when	her	nephew	arrived	,
阿姨	波莉	有	完成的	她	茶	什么时候	她	侄子	到达的	,

波莉阿姨喝完茶的时候，她的侄子到了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

but	she	still	sat	at	the	head	of	the	table	,
但	她	仍然	卫星	在	这	头	的	这	桌子	,

但她仍然坐在餐桌的主位上。

[waɪl] [ˈhæri] [gʌlpt] [daʊn] [hjuːdʒ] [ˈmaʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] ,

while	Harry	gulped	down	huge	mouthfuls	of	bread	and	butter	,
尽管	哈里	吞咽	向下	巨大的	一口一口	的	面包	和	黄油	,

哈利狼吞虎咽地吃着大口涂着黄油的面包。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,

at	the	same	time	pouring	forth	an	excited	account	of	the	match	,
在	这	相同的	时间	浇注	前进	一个	兴奋的	帐户	的	这	匹配	,

与此同时，他激动地描述了比赛情况。

[dɪˈskraɪbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [ˈhɝːbɝts] [bɪg] [hɪts] , [ˈsmɪθs] [senˈseɪʃən(ə)l] [kætʃ] ,

describing	with	great	animation	Herbert's	big	hits	,	Smith's	sensational	catch	,
描述	和	伟大的	动画片	赫伯特的	大的	点击量	,	史密斯	轰动一时	抓住	,

用生动的动画描述了赫伯特的精彩击球、史密斯的惊艳接球，

[ænd; ənd][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈvɪnsnt] [hæd; həd] [kept] [ˈwɪkɪt] .

and	the	magnificent	manner	in	which	Vincent	had	kept	wicket	.
和	这	壮丽	方式	在	哪个	文森特	有	保留	便门	.

文森特守门的方式真是精彩绝伦。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdən] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][ɪkˈskjuːzəb(ə)l] [ɪf]

Mrs	.	Arden	smiled	and	nodded	,	but	it	was	perhaps	excusable	if
太太	.	阿登	微笑	和	点头	,	但	它	曾是	也许	情有可原	如果

[hɜːr; hər][maɪnd] [ˈwɔndəd] ,

her	mind	wandered	,
她	头脑	漫步	,

阿登夫人微笑着点了点头，但如果她走神了，或许情有可原。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɪkst] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈnɛfjuːz] [ˈnærətɪv] .

and	she	mixed	some	points	in	her	nephew's	narrative	.
和	她	混合	一些	积分	在	她	侄子的	叙述	.

她在侄子的叙述中混淆了一些细节。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [kɑːk] - [haʊs] [kʌp] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪlvər] [veɪs] .

To	her	the	Cock	-	house	Cup	was	but	a	silver	vase	.
到	她	这	公鸡	-	房子	杯子	曾是	但	一个	银	花瓶	.

在她看来，公鸡舍杯只不过是一个银花瓶。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

She	knew	none	of	the	traditions	which	belonged	to	it	,
她	知道	没有任何	的	这	传统	哪个	属于	到	它	,

她对那里的任何传统都一无所知。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['gælənt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wɔːrfer] [toʊld][baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [ɪn'greɪvd]

the	long	story	of	gallant	and	honourable	warfare	told	by	the	names	engraved
这	长的	故事	的	英勇	和	光荣的	战争	讲述	经过	这	姓名	刻

[ə'pɑːn][ɪts] [saɪd] ;

upon	its	side	;
之上	它是	边	;

船舷上镌刻着无数英勇光荣的战争故事；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [iːtʃ] ['sʌmər] [tɜːrm][wʌn] [haʊs] [geɪnd]

and	though	she	was	aware	of	the	fact	that	each	summer	term	one	house	gained
和	尽管	她	曾是	意识到的	的	这	事实	那	每个	夏天	学期	一	房子	获得

[ðə; ði] ['krɪkɪt] ['tʃælɪndʒ] ['troʊfi] ,

the	cricket	challenge	trophy	,
这	蟋蟀	挑战	杯	,

尽管她知道每个夏季学期都会有一个学院赢得板球挑战赛奖杯，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə]

yet	it	did	not	seem	of	vital	importance	to	her	whether	it	went	to
然而	它	做过	不是	似乎	的	必不可少的	重要性	到	她	无论	它	去	到

['kɑːnweɪz] [ɔːr] ['mɔrgənz] .

Conway's	or	Morgan's	.
康威的	或者	摩根的	.

然而，对她来说，这笔钱是捐给康威还是摩根似乎并不重要。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['hɛriːz] [ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

She	was	,	however	,	pleased	with	Harry's	enthusiasm	,	and	anxious	for	him
她	曾是	,	然而	,	高兴	和	哈利的	热情	,	和	焦虑的	为了	他

[tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

to	grow	up	a	thorough	Englishman	,
到	生长	向上	一个	彻底	英国人	,

然而，她对哈利的热情感到高兴，并渴望他能成长为一个地道的英国人。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

and	,	therefore	,
和	,	所以	,

因此，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

she	tried	to	sympathize	with	him	in	the	interest	which	he	took	in	the	great
她	尝试	到	同情	和	他	在	这	兴趣	哪个	他	采取	在	这	伟大的

['næʃ(ə)nəl][spɔːrt] ,

national	sport	,
国家的	运动	,

她试图理解他对这项伟大的国民运动的浓厚兴趣。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['redi] ['lɪsənər] [wen]

and	made	up	for	her	lack	of	knowledge	by	being	a	ready	listener	when
和	制成	向上	为了	她	缺少	的	知识	经过	存在	一个	准备好	听众	什么时候

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [fiːld] .

the	boy	came	home	with	tales	of	the	playing	-	field	.
这	男生	来了	家	和	故事	的	这	玩耍	-	场地	.

她虽然知识匮乏，但每当男孩回家讲述在操场上发生的故事时，她都会认真倾听，以此弥补自己的知识不足。

['miːnwaɪl] , ['bʌk(ə)l] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [buːts] ,
Meanwhile , Buckle had changed his boots ,
同时 , 扣上 有 已更改 他的 靴子 ,

与此同时，巴克尔换了靴子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːnweɪz] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [oʊk] [keɪs] [ɪn] ['traɪʌmf] ,
found his coat , and started off to return to Conway's , bearing the oak case in triumph ,
成立 他的 外套 , 和 开始 离开 到 返回 到 康威的 , 轴承 这 橡木 案件 在 胜利 ,

他找到了外套，然后兴高采烈地提着橡木箱，动身返回康威家。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɛrɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [kæp] .
and surrounded by a small group of wearers of the green and orange cap .
和 包围 经过 一个 小的 团体 的 穿着者 的 这 绿色的 和 橙子 帽 .

周围围着一小群戴着绿色和橙色帽子的人。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] ['klætərd] [pæst][ðem; ðəm] .
As they turned into the road a pebble clattered past them .
作为 他们 转向 进入 这 路 一个 卵石 咔嗒咔嗒地 过去的 他们 .

他们拐进马路时，一颗小石子从他们身边滚过。

" ['swɪnd(ə)l] ! " [jeld] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] ,
" Swindle ! " yelled a shrill voice ,
" 骗取 ! " 大喊 一个 尖锐 嗓音 ,

“骗子！”一声尖锐的喊声响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [blæk] [bænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] " [strɔː] " ['dɪsə'pɪrd] ['kwɪkli] [raʊnd] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɔːrnər] .
and a youth with a red and black band to his " straw " disappeared quickly round a neighbouring corner .
和 一个 青年 和 一个 红色的 和 黑色的 乐队 到 他的 " 稻草 " 消失 迅速地 圆形的 一个 邻接 角落 .

一个头戴红黑相间帽带的青年迅速消失在附近的街角。

" [sʌm; səm] [jʌŋ] [biːst] [ʌv; əv] ['mɔrgənz] , " [grauld] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] - .
" Some young beast of Morgan's , " growled an indignant Conwayite .
" 一些 年轻的 兽 的 摩根的 , " 咆哮 一个 愤怒 - .

“摩根手下某个小畜生，”一位愤愤不平的康威人咆哮道。

" [ðeɪv] [ɔːl] [gɔːn] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [sʌlk] .
" They've all gone home in a sulk .
" 他们有 全部 已消失 家 在 一个 闷闷不乐 .

他们都闷闷不乐地回家了。

['preʃəs] [pʊr] ['spɔrtsmɪn] , [aɪ] [kɔːl] - [ɪm] .
Precious poor sportsmen , I call ' em .
宝贵的 贫穷的 运动员 , 我 称呼 - 呃 .

我称他们为可怜的穷运动员。

[ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bel] [geɪv] [ðæt] [tʃæp] - [rʌn] [aʊt] - [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mætʃ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
All because Bell gave that chap ' run out ' in our match against them ,
全部 因为 钟 给予 那 小伙子 - 跑步 出去 - 在 我们的 匹配 反对 他们 ,

这一切都是因为贝尔在我们和他们的比赛中让那个家伙“跑垒出局”了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] . "
and **they** **said** **he** **wasn't** **.** **"**
和 他们 说 他 不是 . "

他们说他不是。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['bʌk(ə)l] .
" **He** **was** **out** **right** **enough** **,** **"** **said** **Buckle** **.**
" 他 曾是 出去 正确的 足够的 , " 说 扣上 .

“他当时确实出局了,”巴克尔说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [siː] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
" **Of** **course** **,** **I** **couldn't** **see** **from** **where** **I** **was** **standing** **,**
" 的 课程 , 我 不能 看 从 在哪里 我 曾是 常设 ,

“当然，我从我站的地方什么也看不见。”

[bʌt; bət] ['vɪnsnt] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['bɛgərz] [bæt] ['nevər] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːs] ;
but **Vincent** **told** **me** **the** **beggar's** **bat** **never** **came** **within** **a** **yard** **of** **the** **crease** **;**
但 文森特 讲述 我 这 乞丐的 蝙蝠 绝不 来了 之内 一个 院子 的 这 褶皱 ;

但文森特告诉我，乞丐的球棒从未靠近过球门线一码远的地方；

[ænd; ənd] ['vɪnsnt] ['iznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **Vincent** **isn't** **the** **sort** **of** **chap** **to** **tell** **a** **lie** **for** **the** **sake** **of** **a**
和 文森特 不是 这 种类 的 小伙子 到 告诉 一个 说谎 为了 这 清酒 的 一个
['wɪkɪt] .
wicket **.**
便门 .

文森特不是那种为了得分而撒谎的人。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pleɪz] [ðə; ði] [geɪm] . "
He **always** **plays** **the** **game** **.** **"**
他 总是 演出 这 游戏 . "

他总是玩游戏。

" [wel] , ['mɔrgənz] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [wiː; wi] ['swɪndld] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt]
" **Well** **,** **Morgan's** **have** **made** **up** **their** **minds** **that** **we** **swindled** **them** **out** **of** **that**
" 出色地 , 摩根的 有 制成 向上 他们的 思想 那 我们 被骗 他们 出去 的 那
[kʌp] ,
cup **,**
杯子 ,

“摩根队已经认定我们骗走了他们的奖杯。”

" [sed] [ə'nʌðər] .
" **said** **another** **.**
" 说 其他 .

另一个人说道。

" [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
" **They've** **got** **a** **grudge** **against** **us** **.**
" 他们有 得到 一个 怨恨 反对 我们 .

“他们对我们怀恨在心。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['biːtn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['dʒɑːli]
They **were** **all** **hoping** **that** **we** **should** **be** **beaten** **to** **-** **day** **,** **and** **they're** **jolly**
他们 是 全部 希望 那 我们 应该 是 被打败 到 - 天 , 和 它们是 快乐的
[sɪk] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːnt] . "
sick **that** **we** **aren't** **.** **"**
生病的 那 我们 不是 . "

他们原本都希望我们今天被打败，现在我们没被打败，他们都气疯了。

" [let] - [ɪm] [biː; bi] ! " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [lɔːŋ] - [stɑːp] .
" **Let** **'** **em** **be** **!** **"** **retorted** **the** **sturdy** **long** **-** **stop** **.**
" 让 - 呃 是 ! " 反驳 这 结实的 长的 - 停止 .

“随他们去吧！”这位身材魁梧的远距离守门员反驳道。

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] ; [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [kʌp] ,
" One thing I know ; we've got the cup ,
" 一 事物 我 知道 ; 我们已经 得到 这 杯子 ,

“我知道一件事：我们已经拿到奖杯了。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['twelvmʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
and they'll have to wait a whole twelvemonth before they can take it
和 他们会 有 到 等待 一个 所有的 十二个月 前 他们 能 拿 它
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [ə'gen] .
away from us again .
离开 从 我们 再次 .

他们得等整整十二个月才能再次把它从我们手中夺走。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

" [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ə; eɪ] ['ræðər] ['ʃæloʊ] - [breɪnd] [smɔːl] [bɔɪ]
" They might come over and steal it ! " said a rather shallow - brained small boy
" 他们 可能 来 超过 和 偷 它 ! " 说 一个 相当 浅的 - 脑子 小的 男生
['veɪgli] ,
vaguely ,
依稀 ,

“他们可能会过来把它偷走！”一个头脑简单的小男孩含糊不清地说。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [smækt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]
for which remark he was promptly smacked on the head , and the
为了 哪个 评论 他 曾是 及时 猛击 在 这 头 , 和 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['tɜːmɪneɪtɪd] .
conversation terminated .
对话 终止 .

他因为说了这句话，立刻被人打了脑袋，谈话就此结束。

['bʌk(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - ['mæstɚz] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
Buckle took the case to the house - master's study , and deposited it on the
扣上 采取 这 案件 到 这 房子 - 硕士学位 学习 , 和 已存 它 在 这
[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
end of the writing - table .
结尾 的 这 写作 - 桌子 .

巴克尔把箱子带到舍监的书房，放在写字台的末端。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['troʊfi] ,
The boy would have liked to have another look at the trophy ,
这 男生 会 有 喜欢 到 有 其他 看 在 这 杯 ,

男孩很想再看一眼奖杯。

[bʌt; bət] ['hɜːrbərt] [hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [hɪm'self] [wʌz; wəz]
but Herbert had the key of the box , and Mr . Conway himself was
但 赫伯特 有 这 钥匙 的 这 盒子 , 和 先生 . 康威 他自己 曾是
[aʊt] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
out spending the evening .
出去 开支 这 晚上 .

但赫伯特有盒子的钥匙，而康威先生当晚外出消磨时间。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði]['mæstər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['vɪktəri] ,
The following morning at breakfast the master referred to the recent victory ,
这 下列的 早晨 在 早餐 这 掌握 指 到 这 最近的 胜利 ,

第二天早上吃早餐时，师傅提到了最近的胜利。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [tiːm] [ɑːn] ['hævɪŋ] [wʌn] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .

and	congratulated	the	cricket	team	on	having	won	such	distinction	for	the	house	.
和	恭喜	这	蟋蟀	团队	在	拥有	韩元	这样的	区别	为了	这	房子	.

并祝贺板球队为学院赢得如此殊荣。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

"	By	the	way	,	"	he	said	in	conclusion	,
"	经过	这	方式	,	"	他	说	在	结论	,

“顺便说一句，”他最后说道。

" [waɪl] [ðə; ði] [kʌp] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ([wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] ['meni] ['siːznz] [tuː; tə]

"	while	the	cup	remains	with	us	(	which	I	hope	may	be	for	many	seasons	to
"	尽管	这	杯子	遗迹	和	我们	(	哪个	我	希望	可能	是	为了	许多	季节	到

[kʌm]) ,

come	)	,
来	)	,

“只要奖杯还在我们手中（我希望它能一直留在我们手中很多个赛季），

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [stænd] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['trəufiz] .

I	think	it	may	as	well	stand	here	on	the	sideboard	with	our	other	trophies	.
我	思考	它	可能	作为	出色地	站立	这里	在	这	餐边柜	和	我们的	其他	奖杯	.

我觉得把它放在餐具柜上，和其他奖杯放在一起比较好。

[wɪl] [juː; jʊ] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] ['stʌdi] , ['vɪnsnt] ?

Will	you	fetch	it	from	my	study	,	Vincent	?
将要	你	拿来	它	从	我的	学习	,	文森特	?

文森特，你能去我书房拿一下吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [neɪmd] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['priːfɛkts] ['teɪbl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

"	The	boy	named	rose	from	his	place	at	the	prefect's	table	and	left	the
"	这	男生	命名	玫瑰	从	他的	地方	在	这	级长的	桌子	和	左边	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“那个名叫……”的男孩从级长的桌旁站起来，离开了房间。

[ˌriːə'piərɪŋ] [ə'gen] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊk] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

reappearing	again	two	minutes	later	with	the	oak	case	in	his	hand	.
重新出现	再次	二	分钟	之后	和	这	橡木	案件	在	他的	手	.

两分钟后，他手里拿着橡木箱再次出现。

" [its] [lɔkt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .

"	It's	locked	,	sir	,	"	he	remarked	.
"	它是	已锁定	,	先生	,	"	他	评论	.

“门锁上了，先生。”他说道。

" [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [kiː] ? "

"	Who	has	the	key	?	"
"	WHO	有	这	钥匙	?	"

谁有钥匙?

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , " [sed] ['hɜːrbərt] , [prə'djʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

"	Here	it	is	,	sir	,	"	said	Herbert	,	producing	it	from	his	waistcoat	pocket	.
"	这里	它	是	,	先生	,	"	说	赫伯特	,	生产	它	从	他的	马甲	口袋	.

“先生，给您，”赫伯特说着，从马甲口袋里掏出那东西。

[æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [teiblz] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]

At	each	of	the	four	tables	the	boys	had
在	每个	的	这	四	表格	这	男孩们	有

男孩们在四张桌子旁各坐了一会儿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
paused in their eating and drinking ,
暂停 在 他们的 吃 和 喝 ,

他们停止了吃喝。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈtroʊfi] .
and were waiting in silence for another sight of the famous trophy .
和 是 等待 在 沉默 为了 其他 视线 的 这 著名的 杯 .

他们静静地等待着再次见到那座著名的奖杯。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːnˌweɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] .
Mr . Conway turned the key and opened the box .
先生 . 康威 转向 这 钥匙 和 打开 这 盒子 .

康威先生转动钥匙，打开了盒子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] !
It was empty !
它 曾是 空的 !

里面空无一人！

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [siːmd] [ˈræðər] [mɔːr] [ˈkɑːmɪk][ðæn; ðən] [ˈsɪriəs] .
For a moment the incident seemed rather more comic than serious .
为了 一个 片刻 这 事件 似乎 相当 更多的 漫画 比 严肃的 .

那一刻，这起事件看起来更像是滑稽而非严肃。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][fɜːrst][ʌv; əv][ˈeɪprəl][dʒoʊk] ,
It appeared a sort of first of April joke ,
它 出现 一个 种类 的 第一的 的 四月 开玩笑 ,

这看起来像是愚人节玩笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
and a ripple of laughter went round the room .
和 一个 波纹 的 笑声 去 圆形的 这 房间 .

一阵笑声在房间里回荡。

" [ˈhaʊz] [ðɪs] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnˌweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
" How's this ? " said Mr . Conway with a slight indication of annoyance in his
" 怎么样 这 ? " 说 先生 . 康威 和 一个 轻微 指示 的 烦恼 在 他的
[toʊn] .
tone .
语气 .

“这样行吗？”康威先生问道，语气中略带不悦。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][kʌp] ?
" Where is the cup ?
" 在哪里 是 这 杯子 ?

杯子在哪里?

" [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [tiːm] [stɛərd][æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ˈsaɪlənt] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" The members of the cricket team stared at one another in silent astonishment .
" 这 成员 的 这 蟋蟀 团队 凝视 在 一 其他 在 沉默的 惊讶 .

板球队员们面面相觑，震惊得说不出话来。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][kʌp] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnˌweɪ] .
" Where is the cup ? " repeated Mr . Conway .
" 在哪里 是 这 杯子 ? " 重复 先生 . 康威 .

“杯子在哪儿？”康威先生重复道。

" [huː] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːld] ['jestərdeɪ] ? "
" Who brought it back from the field yesterday ? "
" WHO 带来 它 后退 从 这 场地 昨天 ? "

“昨天是谁从田里带回来的？”

" [aɪ][dɪd] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['bʌk(ə)l] .
" I did , sir , " answered Buckle .
" 我 做过 , 先生 , " 回答 扣上 .

“我照做了，先生，”巴克尔回答道。

" [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] ['stʌdi] . "
" I put it in your study . "
" 我 放 它 在 你的 学习 . "

我把它放在你的书房里了。

" [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ðɪ][kʌp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] ? "
" Did you make sure the cup was in the case before you started ? "
" 做过 你 制作 当然 这 杯子 曾是 在 这 案件 前 你 开始 ? "

“你开始之前确认杯子放在盒子里了吗？”

" [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [sɔː] ['hɜːrbərt] [lɑːk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] ['hiːz] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [kiː] ['evər]
" Yes , sir ; I saw Herbert lock it in the case , and he's had the key ever
" 是的 , 先生 ; 我 锯 赫伯特 锁 它 在 这 案件 , 和 他是 有 这 钥匙 曾经
[sɪns] . "
since . "
自从 . "

“是的，先生；我亲眼看到赫伯特把它锁进箱子里，而且从那以后钥匙就一直由他保管着。”

" [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ðɪ] [keɪs] [əˈbaʊt] ['eniwer] ? "
" Did you leave the case about anywhere ? "
" 做过 你 离开 这 案件 关于 任何地方 ? "

你把箱子丢在哪儿了？

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][jʊr; jər] ['teɪbl] . "
" No , sir ; I brought it straight home , and put it on your table . "
" 不 , 先生 ; 我 带来 它 直的 家 , 和 放 它 在 你的 桌子 . "

“不，先生；我直接把它带回家，放在您的桌子上了。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['hɜːrbərt] ? "
" Do you know anything about it , Herbert ? "
" 做 你 知道 任何事物 关于 它 , 赫伯特 ? "

赫伯特，你对此了解多少？

" [noʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] ['kæptɪn] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
" No , sir , " answered the cricket captain , whose face was as long as a
" 不 , 先生 , " 回答 这 蟋蟀 队长 , 谁 脸 曾是 作为 长的 作为 一个
['fɪdl] .
fiddle .
小提琴 .

“不，先生，”板球队长回答道，他的脸变得像小提琴一样长。

" [aɪ] [lɔkt] [ðə; ðɪ][kʌp]
" I locked the cup
" 我 已锁定 这 杯子

我把杯子锁上了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈbʌk(ə)l] ;

in	the	case	,	and	gave	it	to	Buckle	;
在	这	案件	,	和	给予	它	到	扣上	;

案件中，他把案子交给了巴克尔；

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] . "

and	I	only	just	remembered	that	the	key	was	still	in	my	pocket	.	"
和	我	仅有的	只是	记得	那	这	钥匙	曾是	仍然	在	我的	口袋	.	"

我这才想起来钥匙还在口袋里。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ! " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] ['blæŋkli] .

"	Well	,	this	is	most	extraordinary	!	"	said	Mr	.	Conway	blankly	.
"	出色地	,	这	是	最多	非凡的	!	"	说	先生	.	康威	茫然地	.

“嗯，这真是太不可思议了！”康威先生茫然地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [trɪks] [ʃoʊn] [baɪ] ['mæskilain] [ænd; ənd] [kʊk] .

"	It	sounds	like	one	of	those	tricks	shown	by	Maskelyne	and	Cook	.
"	它	声音	喜欢	一	的	那些	技巧	所示	经过	马斯克林	和	厨师	.

“听起来像是马斯克林和库克表演过的那种伎俩。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , ['hɜːrbərt] .

You	must	be	mistaken	,	Herbert	.
你	必须	是	错误	,	赫伯特	.

赫伯特，你一定是弄错了。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [in'kwaiəd] ['ɪntuː][æt; ət] [wʌns] .

This	must	be	inquired	into	at	once	.
这	必须	是	询问	进入	在	一次	.

必须立即对此事进行调查。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] ['sɝːdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .

"	A	few	minutes	later	an	excited	crowd	surged	out	of	the	dining	-	hall	.
"	一个	很少	分钟	之后	一个	兴奋的	人群	激增	出去	的	这	用餐	-	大厅	.

几分钟后，一群兴奋的人从餐厅里涌了出来。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['beɪbl] [ʌv; əv] [saʊnd] .

Every	one	was	talking	at	once	,	the	result	being	a	perfect	babel	of	sound	.
每一个	一	曾是	说	在	一次	,	这	结果	存在	一个	完美的	巴别塔	的	声音	.

每个人都同时说话，结果形成了一片嘈杂混乱的景象。

[ðə; ði] [kɑːk] - [haʊs] [kʌp] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ;

The	Cock	-	house	Cup	was	missing	;
这	公鸡	-	房子	杯子	曾是	丢失的	;

公鸡屋杯不见了；

[baɪ][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [miːnz] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnərz] .

by	some	extraordinary	means	it	had	been	spirited	away	from	its	rightful	owners	.
经过	一些	非凡的	方法	它	有	到过	精神抖擞	离开	从	它是	正当的	所有者	.

它以某种非同寻常的手段从其合法所有者手中被盗走了。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - ['kɑːlɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

In	the	whole	history	of	Hadbury	College	such	a	thing	had	never	been	heard	of	before	.
在	这	所有的	历史	的	-	大学	这样的	一个	事物	有	绝不	到过	听到	的	前	.

在哈德伯里学院的整个历史上，这种事情从未听说过。

[iːtʃ] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] ['ɔːfər] :

Each	boy	had	a	different	opinion	to	offer	:
每个	男生	有	一个	不同的	观点	到	提供	:

每个男孩都提出了不同的意见：

[wʌn] [θɔːt] [ðæt] ['hɜːrbərt] [ɔːr] ['bʌk(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ;

one	thought	that	Herbert	or	Buckle	must	have	left	it	behind	on	the	ground	;
一	想法	那	赫伯特	或者	扣上	必须	有	左边	它	在后面	在	这	地面	;

人们认为一定是赫伯特或巴克尔把它落在了地上；

[ə'nʌðər] [bi'liːvd] [ə; eɪ] ['bɜːrgləri] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ;

another	believed	a	burglary	had	been	committed	;
其他	相信	一个	入室盗窃	有	到过	坚定的	;

另一人则认为发生了入室盗窃；

[waɪl] [ə; eɪ] [θɜːrd] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] [ræʃ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [maɪt] [hæv; həv]

while	a	third	made	the	somewhat	rash	assertion	that	the	Morganites	might	have
尽管	一个	第三	制成	这	有些	皮疹	断言	那	这	摩根石	可能	有

['kɑːlərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] ,

collared	it	out	of	spite	,
项圈	它	出去	的	尽管如此	,

而第三个人则有些草率地断言，摩根派可能出于报复心理而将其控制。

[ðoʊ] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

though	how	this	could	have	been	done	he	was	not	prepared	to	explain	.
尽管	如何	这	可以	有	到过	完毕	他	曾是	不是	准备	到	解释	.

然而，他却不愿解释这是如何实现的。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sinjər] [dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kʌp] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['sʌmwer] [ɪn]

A	few	of	the	seniors	did	not	doubt	that	the	cup	would	be	found	somewhere	in
一个	很少	的	这	老年人	做过	不是	怀疑	那	这	杯子	会	是	成立	某处	在

[ðə; ðɪ] [haʊs] - ['mæstɚz] ['stʌdi] ,

the	house	-	master's	study	,
这	房子	-	硕士学位	学习	,

一些高年级学生毫不怀疑，那只杯子肯定会在舍监的书房里找到。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [ə'fɔːd] [noʊ] ['fɜːrðər] [kluː] [tɔːrdz] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstəri]

but	a	careful	search	afforded	no	further	clue	towards	a	solution	of	the	mystery
但	一个	小心	搜索	提供	不	更远	线索	向	一个	解决方案	的	这	神秘

; [ɪn][fækt] ,

;	in	fact	,
;	在	事实	,

但仔细搜寻后，并未发现任何有助于解开谜团的线索；事实上，

[ðə; ðɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːbəri] [siːmd] [ʌn'tenəb(ə)l] ,

the	theory	of	a	robbery	seemed	untenable	,
这	理论	的	一个	抢劫	似乎	站不住脚的	,

抢劫的说法似乎站不住脚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[sɪns] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [ɔːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɪts]

since	not	a	single	article	in	the	room	had	been	disturbed	or	removed	from	its
自从	不是	一个	单身的	文章	在	这	房间	有	到过	不安	或者	已移除	从	它是

[ə'kʌstəmd] [pleɪs] .

accustomed	place	.
习惯	地方	.

因为房间里没有一件物品被移动过或从其通常的位置移开过。

[ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [fækt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fɔːrst] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

The	startling	fact	at	length	forced	itself	upon	the	minds	of	all	concerned	.
这	令人震惊	事实	在	长度	强制	本身	之上	这	思想	的	全部	担心的	.

最终，这个令人震惊的事实深深地印在了所有相关人员的脑海中。

[ðə; ði] [kɑːk] - [haʊs] [kʌp] , - [moʊst] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] ['troʊfi] , [hæd; həd] , [ɪn]

The	Cock	-	house	Cup	,	Hadbury's	most	cherished	and	honoured	trophy	,	had	,	in
这	公鸡	-	房子	杯子	,	-	最多	珍爱	和	荣幸	杯	,	有	,	在

[sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] , ['dɪsə'pɪrd] ;

some	mysterious	manner	,	disappeared	;
一些	神秘	方式	,	消失	;

哈德伯里最珍贵、最受尊敬的奖杯——公鸡舍杯，不知何故神秘消失了；

['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['kɑːnweɪz] [wʊd] [biː; bi] [held]

added	to	which	was	the	unpleasant	reflection	that	Conway's	would	be	held
额外	到	哪个	曾是	这	令人不快的	反射	那	康威的	会	是	握住

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [lɔːs] .

responsible	for	its	loss	.
负责任的	为了	它是	损失	.

此外，还有一个令人不快的想法：康威公司将为其损失承担责任。

[ɪl] [nuːz] ['trævlz] [fæst] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [skuːl] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd] [spred] [fɑːr]

Ill	news	travels	fast	,	and	before	morning	school	the	tidings	had	spread	far
患病的	消息	旅行	快速地	,	和	前	早晨	学校	这	消息	有	传播	远的

[ænd; ənd] [waɪd] .

and	wide	.
和	宽的	.

坏消息传播得很快，早上上学前，消息就已经传遍四方了。

['westkət] , [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kwɑːdræŋgl] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ,

Westcott	,	arriving	in	the	big	quadrangle	ten	minutes	before	the	bell	rang	,
韦斯科特	,	抵达	在	这	大的	四边形	十	分钟	前	这	钟	响铃	,

韦斯科特在铃响前十分钟到达了大操场。

[wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['lɔːrəns] .

was	told	it	by	his	chum	Lawrence	.
曾是	讲述	它	经过	他的	密友	劳伦斯	.

这是他的朋友劳伦斯告诉他的。

" [aɪ] [seɪ] , ['westkət] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] ; " [wʌt] [d'juː] [θɪŋk] ?

"	I	say	,	Westcott	,	"	cried	the	latter	;	"	what	d'you	think	?
"	我	说	,	韦斯科特	,	"	哭	这	后者	;	"	什么	你	思考	?

“我说，韦斯科特，”后者喊道，“你觉得怎么样？”

[ðə; ði] [kɑːk] - [haʊs] ['kəps] [gɔːn] !

The	Cock	-	house	Cup's	gone	!
这	公鸡	-	房子	杯子的	已消失	!

公鸡屋杯没了！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [deɪ] [bɔɪ] [siːmd] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	For	a	moment	the	day	boy	seemed	overcome	with	the	shock	of	this
"	为了	一个	片刻	这	天	男生	似乎	克服	和	这	震惊	的	这

[ə'naʊnsmənt] .

announcement	.
公告	.

“一时间，那个日托男孩似乎被这个消息震惊得不知所措。”

[hiː; hi] [gʌlpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['blæŋkli] [sed] , " [oʊ] ! "

He	gulped	in	his	throat	,	and	then	blankly	said	,	"	Oh	!	"
他	吞咽	在	他的	喉	,	和	然后	茫然地	说	,	"	哦	!	"

他咽了口唾沫，然后茫然地说：“哦！”

" [jes] , [its] [gɔːn] , [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Yes , it's gone , right enough , " continued the other excitedly .
" 是的 , 它是 已消失 , 正确的 足够的 , " 持续 这 其他 兴奋地 .

“是的，它不见了，没错，”另一个人兴奋地继续说道。

" [lɔːst] , [ɔːr]['stoʊlən] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
" Lost , or stolen , or something .
" 丢失的 , 或者 被盗 , 或者 某物 .

“丢失、被盗或其他什么情况。”

['ɔːf(ə)l] [rʌm] ['bɪznəs] .
Awful rum business .
可怕 朗姆酒 商业 .

糟糕的朗姆酒生意。

[aɪv] [dʒʌst] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [jʌŋ] ['rɛdˌfɝːn] , [huːz] [æt; ət] ['kɑːnweɪz] .
I've just heard all about it from young Redfern , who's at Conway's .
我已经 只是 听到 全部 关于 它 从 年轻的 雷德芬 , 谁是 在 康威的 .

我刚从在康威餐厅的雷德芬那里听说了这件事。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [lɔːntʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
" And the speaker launched out into a vivid account of what had happened ,
" 和 这 扬声器 发射 出去 进入 一个 生动 帐户 的 什么 有 发生 ,

于是，演讲者开始生动地讲述所发生的事情。

[nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['prɑːmptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
not forgetting to embellish the story with a little addition , prompted by his own
不是 遗忘 到 润 这 故事 和 一个 小的 添加 , 提示 经过 他的 自己的
[ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

他还不忘发挥自己的想象力，为故事增添一些细节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

" [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt][faɪnd] [wer] [its] [gɔːn] , [ðeɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
" If they can't find where it's gone , they'll have a detective down from London .
" 如果 他们 不能 寻找 在哪里 它是 已消失 , 他们会 有 一个 侦探 向下 从 伦敦 .

“如果他们找不到东西去了哪里，他们会从伦敦派一名侦探过来。”

" ['westkət] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
" Westcott opened his mouth as though to reply ,
" 韦斯科特 打开 他的 嘴 作为 尽管 到 回复 ,

韦斯科特张了张嘴，似乎想要回答，

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [gæsp] .
but he only gave forth a kind of inarticulate gasp .
但 他 仅有的 给予 前进 一个 种类 的 不善言辞 喘气 .

但他只是发出了一声含糊不清的喘息。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [gruː] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['prəugrest] .
The excitement grew as the morning progressed .
这 激动 生长 作为 这 早晨 进展 .

随着上午时间的推移，兴奋之情也愈发高涨。

[ðæt] [ə; eɪ][bɪg] ['sɪlvər] [kʌp] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['toʊtəli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

That	a	big	silver	cup	could	have	totally	disappeared	,	and	in	such	an
那	一个	大的	银	杯子	可以	有	完全	消失	,	和	在	这样的	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] ,

extraordinary	manner	,
非凡的	方式	,

一只硕大的银杯竟然完全消失了，而且是以如此离奇的方式。

[wen] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] ;

when	the	case	which	contained	it	was	locked	,	was	almost	inconceivable	;
什么时候	这	案件	哪个	包含	它	曾是	已锁定	,	曾是	几乎	不可思议	;

当装有它的箱子被锁上时，这几乎是不可想象的；

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fækt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['steɪtɪd] ,

and	added	to	this	was	the	fact	which	has	already	been	stated	,
和	额外	到	这	曾是	这	事实	哪个	有	已经	到过	声明	,

此外，还有前面已经提到过的事实：

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒ] [veɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['vælјuːd] ['troʊfi] [kəm'piːtɪd] [fɔːr; fər][baɪ] -

that	the	challenge	vase	was	the	most	valued	trophy	competed	for	by	Hadbury
那	这	挑战	花瓶	曾是	这	最多	有价值的	杯	竞争	为了	经过	-

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

挑战花瓶是哈德伯里男孩们争夺的最有价值的奖杯。

" [maɪ] [aɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪksθ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

"	My	eye	!	"	exclaimed	one	member	of	the	Sixth	to	another	.
"	我的	眼睛	!	"	惊呼	一	成员	的	这	第六	到	其他	.

“我的眼睛！”第六团的一名成员惊呼道。

" [briːz] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .

"	Brise	will	be	in	a	pretty	way	when	he	comes	back	.
"	微风	将要	是	在	一个	漂亮的	方式	什么时候	他	来	后退	.

“布里斯回来的时候会非常漂亮。”

['hiːl] [pɪtʃ] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['kɑːnˌweɪ] ['begərz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , [aɪ] [noʊ] .

He'll	pitch	into	those	Conway	beggars	for	not	being	more	careful	,	I	know	.
地狱	沥青	进入	那些	康威	乞丐	为了	不是	存在	更多的	小心	,	我	知道	.

我知道，他肯定会惩罚那些康威的乞丐，因为他们不够谨慎。

" [æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɔːrgoʊɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] ,

"	As	the	foregoing	remark	seemed	to	imply	,
"	作为	这	前文	评论	似乎	到	意味着	,

正如前面那句话似乎暗示的那样，

[ðə; ðɪ] ['wɪnərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kʌp] [wɜːr; wər] [held] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [lɔːs] ,

the	winners	of	the	cup	were	held	in	a	way	responsible	for	its	loss	,
这	获奖者	的	这	杯子	是	握住	在	一个	方式	负责任的	为了	它是	损失	,

杯赛的获胜者在某种程度上被认为对失利负有责任。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [bleɪm]

and	the	Conwayites	were	destined	to	come	in	for	a	good	deal	of	blame
和	这	-	是	注定	到	来	在	为了	一个	好的	交易	的	责备

[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] .

and	reproach	.
和	责备	.

康威派注定要承受大量的指责和谴责。

['noʊwer] [dɪd][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [raɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [fɔːrθ] ,

Nowhere	did	the	feeling	rise	higher	than	in	the	Middle	Fourth	,
无处	做过	这	感觉	上升	更高	比	在	这	中间	第四	,

这种感觉在第四乐章中段达到了顶峰。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːrm] ['westkət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] .

of	which	form	Westcott	was	a	member	.
的	哪个	形式	韦斯科特	曾是	一个	成员	.

韦斯科特是该组织的成员之一。

['mɪstər] . [bleɪk] , [ðə; ði]['mæstər] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn] [ə'piəriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Mr	.	Blake	,	the	master	,	happened	to	be	a	little	late	in	appearing	in	his
先生	.	布莱克	,	这	掌握	,	发生	到	是	一个	小的	晚的	在	出现	在	他的

['klæsruːm] ,

classroom	,
课堂	,

布莱克先生，也就是老师，碰巧迟到了一会儿才出现在教室里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['erɪŋ] [ðer; ðər] [vjuːz]

and	his	pupils	availed	themselves	of	the	opportunity	of	airing	their	views
和	他的	学生	已利用	他们自己	的	这	机会	的	播出	他们的	浏览

[ɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

on	the	topic	of	the	moment	.
在	这	话题	的	这	片刻	.

他的学生们也借此机会就当时的话题发表了自己的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

" [jɑː] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] - ! " [kraɪd] ['stuːərd] , [huː] [heild] [frʌm; frəm] ['mɔrgənz] .

"	Yah	,	you	miserable	Conwayites	!	"	cried	Steward	,	who	hailed	from	Morgan's	.
"	耶和华	,	你	悲惨的	-	!	"	哭	管家	,	WHO	赞誉	从	摩根的	.

“哼，你们这些可怜的康威人！”来自摩根的斯图尔特喊道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [ðæt] [kʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [juː; jʊ]['oʊnli] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [fluːk] .

"	You	can't	keep	that	cup	for	a	day	,	which	shows	you	only	won	it	by	a	fluke	.
"	你	不能	保持	那	杯子	为了	一个	天	,	哪个	演出	你	仅有的	韩元	它	经过	一个	吸虫	.

"

"

"

“你一天都留不住那个奖杯，这说明你只是侥幸才赢的。”

" [wiː; wi] ['dɪdnt] , " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [neɪmd] [keɪ; kiː] , ['faɪərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

"	We	didn't	,	"	shouted	a	youngster	named	Cay	,	firing	up	at	once	.
"	我们	没有	,	"	喊叫	一个	青少年	命名	礁岛	,	射击	向上	在	一次	.

“我们没有！”一个名叫凯的年轻人立刻大声喊道。

" [wiː; wi] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['stuːərd] ! "

"	We	won	it	fairly	enough	,	and	you	know	that	,	Steward	!	"
"	我们	韩元	它	相当	足够的	,	和	你	知道	那	,	管家	!	"

“我们赢得光明正大，你也知道的，斯图尔特！”

" [ðen] [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [teɪk] ['prɑːpər] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	why	can't	you	take	proper	care	of	it	?
"	然后	为什么	不能	你	拿	恰当的	关心	的	它	?

“那你为什么不能好好照顾它呢？”

[juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pjuːtər] [mʌg] .

You	don't	deserve	to	be	trusted	with	anything	better	than	a	pewter	mug	.
你	不	应得	到	是	可信	和	任何事物	更好的	比	一个	锡	马克杯	.

你连一个锡制马克杯都配不上。

" [laɪk] [æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv]['fɑːkshaʊnd] ['pʌpiz] , ['sevrəl] ['ʌðər] ['jʌŋstəz] [naʊ] [geɪv] [tʌŋ] .

"	Like	an	assembly	of	foxhound	puppies	,	several	other	youngsters	now	gave	tongue	.
"	喜欢	一个	集会	的	猎狐犬	小狗	,	一些	其他	年轻人	现在	给予	舌头	.

“就像一群猎狐犬幼崽一样，其他几个年轻人也开始咿咿呀呀地叫了起来。”

[keɪ; kiː] [kɔːld] ['stuːərd] [ə; eɪ]['laɪər] , [huː] ['prɑːmptli] ['faɪərd][ə; eɪ] [bʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ;

Cay	called	Steward	a	liar	,	who	promptly	fired	a	book	across	the	room	;
礁岛	称为	管家	一个	说谎者	,	WHO	及时	被解雇	一个	书	穿过	这	房间	;

凯伊称斯图尔特是骗子，斯图尔特随即把一本书扔过房间；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ækʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]

and	in	another	moment	something	in	the	form	of	a	general	action	might	have
和	在	其他	片刻	某物	在	这	形式	的	一个	一般的	行动	可能	有

['teɪkən] [pleɪs] ,

taken	place	,
已采取	地方	,

再过一会儿，可能就会发生某种普遍性的事件。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bleɪk] [hæd; həd][nɑːt] [kweld] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] .

if	the	appearance	of	Mr	.	Blake	had	not	quelled	the	disturbance	.
如果	这	外貌	的	先生	.	布莱克	有	不是	平息	这	干扰	.

如果布莱克先生的出现没有平息骚乱的话。

[æt; ət][ɪ'levə(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['juːʒuəl] " [breɪk] " [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] ,

At	eleven	o'clock	the	usual	"	break	"	took	place	in	the	morning's	work	,
在	十一	点钟	这	通常	"	休息	"	采取	地方	在	这	早晨	工作	,

上午十一点，上午的工作照例进入"休息"时间。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] ['hɜːrbərt][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

and	towards	the	end	of	the	half	-	hour	Herbert	was	crossing	the	road	,
和	向	这	结尾	的	这	一半	-	小时	赫伯特	曾是	过境	这	路	,

半小时快结束时，赫伯特正在过马路。

[wen] [keɪ; kiː][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [jʌŋ] - [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

when	Cay	and	another	young	Conwayite	rushed	up	to	him	in	a	state	of
什么时候	礁岛	和	其他	年轻的	-	匆忙	向上	到	他	在	一个	状态	的

[ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] .

the	greatest	excitement	.
这	最	激动	.

这时，凯伊和另一位康威的年轻人激动地冲向他。

" [aɪ] [seɪ] , ['hɜːrbərt] !

"	I	say	,	Herbert	!
"	我	说	,	赫伯特	!

"我说，赫伯特！"

[lʊk] [wʌt] [wiːv] [gɑːt] !

Look	what	we've	got	!
看	什么	我们已经	得到	!

看看我们发现了什么！

[sæm] [sez] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr][jɑːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Sam	says	he	found	it	in	our	yard	this	morning	.
山姆	说道	他	成立	它	在	我们的	院子	这	早晨	.

山姆说他今天早上在我们院子里发现了它。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['flænl] [kæp][wɪð; wɪθ] [red] [straɪps] .

"	The	thing	in	question	was	a	black	flannel	cap	with	red	stripes	.
"	这	事物	在	问题	曾是	一个	黑色的	绒布	帽	和	红色的	条纹	.

"所指之物是一顶带有红色条纹的黑色法兰绒帽子。"

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['krɪkɪt] ['kæptɪn] .

"	Well	,	what	of	it	?	"	said	the	cricket	captain	.
"	出色地	,	什么	的	它	?	"	说	这	蟋蟀	队长	.

"那又怎样呢？"板球队队长说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ˈmɔrgənz] [tʃæps] .
" It belongs to one of Morgan's chaps .
" 它 属于 到 一 的 摩根的 小伙子们 .

“这是摩根手下某个人的。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

" [jes] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , " [kraɪd] [keɪ; kiː] .
" Yes , that's just it , " cried Cay .
" 是的 , 那就是 只是 它 , " 哭 礁岛 .

“没错，就是这样，”凯喊道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][jɑːrd] [læst] [naɪt] .
" One of them must have been in our yard last night .
" 一 的 他们 必须 有 到过 在 我们的 院子 最后的 夜晚 .

“昨晚肯定有一个人来过我们家院子。”

[sæm] [faʊnd] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [blækt] [ðə; ði] [buːts] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Sam found this before he blacked the boots this morning .
山姆 成立 这 前 他 变黑 这 靴子 这 早晨 .

今天早上，萨姆在给靴子上漆之前发现了这个。

[aɪ] [seɪ] , [ˈhɜːrbərt] , [pərˈhæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeloʊ] [huː] [ˈkærid] [ɔːf][ðə; ði][kʌp] ! "
I say , Herbert , perhaps this was the fellow who carried off the cup ! "
我 说 , 赫伯特 , 也许 这 曾是 这 同伴 WHO 携带 离开 这 杯子 ! "

我说，赫伯特，说不定就是这个人把杯子偷走了！

" [oʊ] , [ˈrʌbɪʃ] ! " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsiːniər] .
" Oh , rubbish ! " answered the senior .
" 哦 , 垃圾 ! " 回答 这 高级的 .

“哦，胡说！”那位长者回答道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
" How could he ?
" 如何 可以 他 ?

他怎么能这样?

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [wʌt] [ˈɑːbdʒekt][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [ˈduːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
And besides , what object could there be in doing such a thing ?
和 除了 , 什么 目的 可以 那里 是 在 正在做 这样的 一个 事物 ?

而且，做这种事又能有什么目的呢?

[juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] [wiːv] [gɑːt] [ˈeni] [ˈbɜːrglər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ? "
You don't suppose we've got any burglars in the school ? "
你 不 认为 我们已经 得到 任何 窃贼 在 这 学校 ? "

你觉得我们学校里没有窃贼吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] , " [pəˈsistid] [keɪ; kiː] .
" No , but they might have done it out of spite , " persisted Cay .
" 不 , 但 他们 可能 有 完毕 它 出去 的 尽管如此 , " 持续 礁岛 .

“不，但他们可能是出于恶意才这么做的，”凯坚持道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] . "
" It may have been a sort of practical joke . "
" 它 可能 有 到过 一个 种类 的 实际的 开玩笑 . "

“这或许是一种恶作剧。”

" [nɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ! " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsiːniər] .
" Not it ! " answered the senior .
" 不是 它 ! " 回答 这 高级的 .

“不是它！”那位学长回答道。

" [noʊ] [tʃæp] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [tuː; tə] [rʌn] [sʌtʃ] [rɪsks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	No	chap	would	be	such	a	fool	as	to	run	such	risks	for	the	sake	of	a
"	不	小伙子	会	是	这样的	一个	傻子	作为	到	跑步	这样的	风险	为了	这	清酒	的	一个

[dʒoʊk] .

joke	.
开玩笑	.

“没有人会傻到为了开玩笑而冒这样的风险。”

[ðæt] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] !

That	isn't	good	enough	!
那	不是	好的	足够的	!

这还不够好！

" [ðoʊ] ['hɜːrbərt] [puː] - [puːd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Though	Herbert	pooh	-	poohed	the	suggestion	,	he	took	possession	of	the
"	尽管	赫伯特	呸	-	嘲笑	这	建议	,	他	采取	拥有	的	这

[kæp] ,

cap	,
帽	,

“虽然赫伯特对这个提议嗤之以鼻，但他还是拿走了那顶帽子。”

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	carried	it	away	in	his	pocket	.
和	携带	它	离开	在	他的	口袋	.

他把它放进口袋里带走了。

['æftər] ['dɪnər] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['siːniər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] [fɔːr; fər]

After	dinner	Mr	.	Conway	called	the	senior	members	of	the	house	together	for
后	晚餐	先生	.	康威	称为	这	高级的	成员	的	这	房子	一起	为了

[ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [steps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [tɔːrdz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːst]

a	consultation	as	to	what	steps	should	be	taken	towards	recovering	the	lost
一个	咨询	作为	到	什么	步骤	应该	是	已采取	向	恢复中	这	丢失的

['troʊfi] .

trophy	.
杯	.

晚饭后，康威先生召集了众议院的资深成员，商讨如何找回丢失的奖杯。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

The	first	thing	seemed	to	be	to	ascertain	in	what	manner	it	had
这	第一的	事物	似乎	到	是	到	探明	在	什么	方式	它	有

['dɪsə'pɪrd] ;

disappeared	;
消失	;

首先要弄清楚的似乎是它以何种方式消失了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sevrəl] ['θɪərɪz] [wɜːr; wər] [əd'vænst] ,

and	though	several	theories	were	advanced	,
和	尽管	一些	理论	是	先进的	,

尽管提出了几种理论，

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

not	one	of	them	seemed	to	offer	a	satisfactory	explanation	of	the	mystery	.
不是	一	的	他们	似乎	到	提供	一个	令人满意的	解释	的	这	神秘	.

他们之中似乎没有一个人能对这个谜团给出令人满意的解释。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['hɜːrbərt] [prə'duːst] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [red] [kæp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

At	length	Herbert	produced	the	black	and	red	cap	from	his	pocket	,
在	长度	赫伯特	生产	这	黑色的	和	红色的	帽	从	他的	口袋	,

最后，赫伯特从口袋里掏出了那顶黑红相间的帽子。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ri'ma:ks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [jʌŋ] [keɪ; ki:] .

and	repeated	the	remarks	which	had	been	made	by	young	Cay	.
和	重复	这	评论	哪个	有	到过	制成	经过	年轻的	礁岛	.

他重复了小凯说过的话。

" [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ðæt] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ]

"	I	can't	think	that	has	anything	to	do	with
"	我	不能	思考	那	有	任何事物	到	做	和

“我不认为这与……有任何关系。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [haʊs] - ['mæstər] .

it	,	"	said	the	house	-	master	.
它	,	"	说	这	房子	-	掌握	.

“就是这样，”舍监说道。

" [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['mɔrgənz] [bɔɪz] [meɪ] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [jɑ:rd] [læst] [naɪt] ,

"	One	of	Mr	.	Morgan's	boys	may	possibly	have	been	in	our	yard	last	night	,
"	一	的	先生	.	摩根的	男孩们	可能	可能	有	到过	在	我们的	院子	最后的	夜晚	,

“摩根先生的一个儿子昨晚可能来过我们家院子。”

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [kæp] [wen] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

and	dropped	his	cap	when	climbing	over	the	wall	,
和	掉落	他的	帽	什么时候	攀登	超过	这	墙	,

翻墙时帽子掉了。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [stoʊl] [ðə; ði] [kʌp] .

but	I	can't	bring	myself	to	believe	that	he	stole	the	cup	.
但	我	不能	带来	我	到	相信	那	他	偷窃	这	杯子	.

但我实在无法相信是他偷了杯子。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] ?

Besides	,	how	could	he	?
除了	,	如何	可以	他	?

此外，他怎么可能做到呢?

[ðə; ði] ['θɪŋz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

The	thing's	impossible	!
这	事物	不可能的	!

这不可能!

" [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sɔ:rnəs] [ɪn] [ðə; ði] [brests]

"	The	events	of	the	morning	had	left	a	feeling	of	soreness	in	the	breasts
"	这	活动	的	这	早晨	有	左边	一个	感觉	的	疼痛	在	这	乳房

[ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

of	most	of	the	Conwayites	,
的	最多	的	这	-	,

“今天上午发生的事情让大多数康威居民都感到胸口隐隐作痛。”

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['mɔrgənz] .

and	no	one	offered	a	word	in	defence	of	Morgan's	.
和	不	一	提供	一个	单词	在	防御	的	摩根的	.

没有人站出来为摩根辩护。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:nˌweɪ] .

"	I'll	tell	you	what	I'll	do	,	"	said	Mr	.	Conway	.
"	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	,	"	说	先生	.	康威	.

“我会告诉你我会怎么做，”康威先生说。

" [aɪl] [gɪv] [ðɪs] [kæp][tuː; tə]['mɪstər] . ['mɔːrgən] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I'll	give	this	cap	to	Mr	.	Morgan	,	and	report	the	matter	to	him	.
"	患病的	给	这	帽	到	先生	.	摩根	,	和	报告	这	事情	到	他	.

“我会把这顶帽子交给摩根先生，并向他汇报此事。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

But	,	as	I	said	before	,
但	,	作为	我	说	前	,

但是，正如我之前所说，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['eni] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns]

I	don't	believe	for	a	moment	that	it	has	any	bearing	on	the	disappearance
我	不	相信	为了	一个	片刻	那	它	有	任何	轴承	在	这	消失

[ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] .

of	the	cup	.
的	这	杯子	.

我丝毫不认为这与杯子的失踪有任何关系。

[wel] , [ən'les] [wiː; wi][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [tiː] - [taɪm] ,

Well	,	unless	we	find	out	something	between	now	and	tea	-	time	,
出色地	,	除非	我们	寻找	出去	某物	之间	现在	和	茶	-	时间	,

除非从现在到下午茶时间我们能发现什么线索，

[aɪ] ['riːəli] [siː] [noʊ] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

I	really	see	no	course	open	to	us	but	to	report	the	matter	to	the	police	.
我	真的	看	不	课程	打开	到	我们	但	到	报告	这	事情	到	这	警察	.

我觉得我们除了报警之外别无他法。

" [naʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði][plɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['θɪkən] .

"	Now	,	certainly	,	the	plot	began	to	thicken	.
"	现在	,	当然	,	这	阴谋	开始	到	加厚	.

“现在，事情肯定开始变得更加复杂了。”

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [skuːl] ,

On	the	following	day	,	after	morning	school	,
在	这	下列的	天	,	后	早晨	学校	,

第二天上午放学后，

['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [wʌns] [mɔːr] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['siːniər] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Mr	.	Conway	once	more	summoned	the	senior	boys	of	the	house	for	a
先生	.	康威	一次	更多的	被召唤	这	高级的	男孩们	的	这	房子	为了	一个

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

consultation	in	his	study	.
咨询	在	他的	学习	.

康威先生再次召集宿舍里的高年级男生到他的书房商议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	was	a	peculiar	look	on	his	face	,
那里	曾是	一个	奇特	看	在	他的	脸	,

他脸上带着一种奇特的表情。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌʌnɪk'spektɪd]

which	showed	that	the	announcement	he	had	to	make	was	rather	unexpected
哪个	显示	那	这	公告	他	有	到	制作	曾是	相当	意外

.

:

.

这表明他要宣布的消息相当出人意料。

" ['mɪstər] . ['mɔːrgən][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] [kæp]

"	Mr	.	Morgan	has	just	been	over	to	see	me	with	reference	to	that	cap
"	先生	.	摩根	有	只是	到过	超过	到	看	我	和	参考	到	那	帽

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][jɑːrd] .

which	was	found	in	our	yard	.
哪个	曾是	成立	在	我们的	院子	.

“摩根先生刚刚来找过我，询问在我们院子里发现的那顶帽子的事。”

[hiː; hi] [sez] [ðæt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][mɑːrk][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz]

He	says	that	,	from	a	mark	inside	it	,	it	has	been	identified	as
他	说道	那	,	从	一个	标记	里面	它	,	它	有	到过	已识别	作为

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['saʊθbi] .

belonging	to	Southby	.
属于	到	南边	.

他说，根据它内部的标记，可以确定它属于索斯比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[naʊ] ['saʊθbi] [əd'mits] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr][jɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

Now	Southby	admits	that	he	was	in	our	yard	on	the	evening	in	question	,
现在	南边	承认	那	他	曾是	在	我们的	院子	在	这	晚上	在	问题	,

现在索斯比承认，事发当晚他就在我们家院子里。

[bɪ'twiːn] ['sʌpətaim] [ænd; ənd] [prerz] , [bʌt; bət] ,

between	suppertime	and	prayers	,	but	,
之间	晚餐时间	和	祈祷	,	但	,

晚饭后到祷告前这段时间，但是，

[bɪ'jɑːnd] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

beyond	denying	altogether	that	his	visit	had	anything	to	do	with	the
超过	否认	共	那	他的	访问	有	任何事物	到	做	和	这

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] ,

disappearance	of	the	cup	,
消失	的	这	杯子	,

他不仅完全否认他的来访与杯子的失踪有任何关系，

[hiː; hi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] . "

he	refuses	to	give	any	explanation	of	his	conduct	.	"
他	拒绝	到	给	任何	解释	的	他的	执行	.	"

他拒绝就自己的行为做出任何解释。

" [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['hiːz] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] , [sɜːr] , " [blə:tid] [aʊt] ['vɪnsnt] .

"	Then	I	should	say	he's	telling	a	lie	,	sir	,	"	blurted	out	Vincent	.
"	然后	我	应该	说	他是	讲述	一个	说谎	,	先生	,	"	脱口而出	出去	文森特	.

“那么我应该说他在撒谎，先生，”文森特脱口而出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火药阴谋、叛国罪及其他男(Gunpowder Treason and Plot,)
第7/8页

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] ,
" If he wasn't up to mischief ,
" 如果 他 不是 向上 到 恶作剧 ,

“如果他不是在捣蛋，

[ðen] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['premɪsɪz] ? "
then why doesn't he say what he was doing on our premises ? "
然后 为什么 不 他 说 什么 他 曾是 正在做 在 我们的 前提 ? "

那他为什么不说他在我们的场所做了什么?

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['mɪstər] . ['mɔːrgən] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .
" Well , that's just what Mr . Morgan has been trying to find out .
" 出色地 , 那就是 只是 什么 先生 . 摩根 有 到过 尝试 到 寻找 出去 .

“嗯，这正是摩根先生一直试图弄清楚的事情。”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] ['saʊθbi] ['oʊvər] [hɪr] .
He has promised to bring Southby over here .
他 有 承诺 到 带来 南边 超过 这里 .

他承诺会把 Southby 带到这里来。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bəuθ] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]
We shall both question him ; and , if he still refuses to give an
我们 将 两个都 问题 他 ; 和 , 如果 他 仍然 拒绝 到 给 一个
[ˌekspla'neɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

我们两人都会质问他；如果他仍然拒绝解释，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] .
he must go before the headmaster .
他 必须 去 前 这 校长 .

他必须去见校长。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪl] [biː; bi] ['θɜːrəli] ['sɪftɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv]
Of course the matter will be thoroughly sifted ; but I must say I don't believe
的 课程 这 事情 将要 是 彻底 筛过的 ; 但 我 必须 说 我 不 相信
[ðæt] ['saʊθbi] ,
that Southby ,
那 南边 ,

当然，这件事会被彻底调查清楚；但我必须说，我不相信索斯比，

[ɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] ['ʌðər] [bɔɪ] , [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] ['stʌdi] .
or indeed any other boy , took the cup from my study .
或者 的确 任何 其他 男生 , 采取 这 杯子 从 我的 学习 .

或者任何其他男孩，从我的书房里拿走了杯子。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" There was a moment's silence .
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ,
To a man ,
到 一个 男人 ,

一人

[ðə; ðɪ] ['baɪstændəz] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːr; wər] ['ænsərəb(ə)l]

the	bystanders	were	inclined	to	believe	that	the	Morganites	were	answerable
这	旁观者	是	倾斜	到	相信	那	这	摩根石	是	可回答的

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

for	what	had	happened	.
为了	什么	有	发生	.

旁观者倾向于认为摩根派应该为所发生的事情负责。

" [lʊk] [hɪr] , ['bʌk(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] ['sʌd(ə)nli] .

"	Look	here	,	Buckle	,	"	said	Mr	.	Conway	suddenly	.
"	看	这里	,	扣上	,	"	说	先生	.	康威	突然	.

“听着，巴克尔，”康威先生突然说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kʌp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

"	Are	you	sure	that	the	cup	was	in	the	case	when	you	brought	it	away
"	是	你	当然	那	这	杯子	曾是	在	这	案件	什么时候	你	带来	它	离开

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːld] ?

from	the	field	?
从	这	场地	?

“你确定你把杯子从球场带走的时候，杯子还在盒子里吗？”

[juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['spiːkər] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ðɪ] [oʊk] [bɑːks] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

You	see	,	"	continued	the	speaker	,	lifting	the	oak	box	from	the	floor	at	his
你	看	,	"	持续	这	扬声器	,	举重	这	橡木	盒子	从	这	地面	在	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

“你看，”说话的人说着，从身旁的地板上拿起橡木箱，“

" [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪt'self] [ɪz] ['hevi] , [soʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['empti] , [juː; jʊ]

"	the	case	itself	is	heavy	,	so	,	even	if	it	had	been	empty	,	you
"	这	案件	本身	是	重的	,	所以	,	甚至	如果	它	有	到过	空的	,	你

“箱子本身就很重，所以即使里面是空的，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪt] . "

might	not	have	noticed	the	difference	in	the	weight	.	"
可能	不是	有	注意到	这	不同之处	在	这	重量	.	"

可能没注意到体重的变化。

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['hɜːrbərt] [pʊt] [ðə; ðɪ] [kʌp] [ɪn][maɪ'self] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] .

"	But	I	saw	Herbert	put	the	cup	in	myself	,	sir	,	"	was	the	answer	.
"	但	我	锯	赫伯特	放	这	杯子	在	我	,	先生	,	"	曾是	这	回答	.

“但我亲眼看到赫伯特把杯子放进去了，先生，”对方回答道。

" [ðen] [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ðɪ][bɑːks][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .

"	Then	he	locked	the	box	and	gave	it	straight	into	my	hands	.
"	然后	他	已锁定	这	盒子	和	给予	它	直的	进入	我的	双手	.

然后他锁上盒子，直接把它递给了我。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [kʌp] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ['eniwer] , [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

Besides	,	if	the	cup	had	been	left	lying	about	anywhere	,	some	one	would	have
除了	,	如果	这	杯子	有	到过	左边	说谎	关于	任何地方	,	一些	一	会	有

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

seen	it	,
已见	它	,

此外，如果杯子被随意丢弃在任何地方，总会有人看到的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜːrd][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔːr][naʊ] .

and	we	should	have	heard	about	it	before	now	.
和	我们	应该	有	听到	关于	它	前	现在	.

我们本应该早点听到这件事的。

" [ðɪs][rɪˈplaɪ][siːmd]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['kɑːnfərəns]['endɪd] ,

"	This	reply	seemed	reasonable	enough	,	and	so	the	conference	ended	,
"	这	回复	似乎	合理的	足够的	,	和	所以	这	会议	结束	,

这个答复似乎合情合理，会议就此结束。

['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ]['prɑːmɪsɪŋ][tuː; tə][rɪˈnuː][ˌaɪ ˈtiː]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][əˈnʌðər]['ɪntərvjuː]

Mr	.	Conway	promising	to	renew	it	after	he	had	had	another	interview
先生	.	康威	有前途	到	更新	它	后	他	有	有	其他	面试

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɔːrgən] .

with	Mr	.	Morgan	.
和	先生	.	摩根	.

康威先生承诺在与摩根先生再次面谈后续签合同。

[æz; əz][maɪt][hæv; həv][bɪn][ɪkˈspektɪd] ,

As	might	have	been	expected	,
作为	可能	有	到过	预期的	,

正如预期的那样，

[ə; eɪ][rɪˈpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪtʃ][hæd; həd]['teɪkən][pleɪs][ɪn][ðə; ði][haʊs] - ['mæstɚz]

a	report	of	the	conversation	which	had	taken	place	in	the	house	-	master's
一个	报告	的	这	对话	哪个	有	已采取	地方	在	这	房子	-	硕士学位

['stʌdi][suːn][spred][laɪk]['waɪldfaɪər] ,

study	soon	spread	like	wildfire	,
学习	很快	传播	喜欢	野火	,

舍监书房里的谈话内容很快像野火一样传开了。

[ðə; ði]['stɔːri][rɪˈsiːvɪŋ]['nuːmərəs][senˈseɪʃən(ə)l][əˈdɪʃənz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][pæst][frʌm; frəm][maʊθ][tuː; tə]

the	story	receiving	numerous	sensational	additions	as	it	passed	from	mouth	to
这	故事	接收	很多的	轰动一时	新增内容	作为	它	通过了	从	嘴	到

[maʊθ] , [ʌnˈtɪl] ,

mouth	,	until	,
嘴	,	直到	,

这个故事在口口相传的过程中不断增添各种耸人听闻的情节，直到.....

[ɪˈspeʃəli][əˈmʌŋ][ðə; ði]['dʒuːniər][bɔɪz] ,

especially	among	the	junior	boys	,
尤其	之中	这	初级	男孩们	,

尤其是在低年级男生中，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊpənli][dɪˈklerd][ðæt]['mɔrgənz][hæd; həd]['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ][reɪd][əˈpɑːn][ðə; ði]['raɪv(ə)l]

it	was	openly	declared	that	Morgan's	had	organized	a	raid	upon	the	rival
它	曾是	公然	声明	那	摩根的	有	组织	一个	袭击	之上	这	竞争对手

[haʊs] ,

house	,
房子	,

摩根家族公开宣称，他们组织了一次对竞争对手家族的突袭。

[ænd; ənd]['kærid][ɔːf][ðə; ði][kʌp] .

and	carried	off	the	cup	.
和	携带	离开	这	杯子	.

然后把杯子拿走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] [kə'mjuːnəti] [wʊd] [ə'laʊ] [ɪt'self] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli] [tʃɑːrdʒd]

It	was	not	likely	that	any	community	would	allow	itself	to	be	publicly	charged
它	曾是	不是	可能	那	任何	社区	会	允许	本身	到	是	公开	带电

[wɪð; wɪθ] [θeft] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ,

with	theft	without	some	show	of	resentment	,
和	盗窃	没有	一些	展示	的	怨恨	,

任何社区都不太可能允许自己被公开指控盗窃而不表现出某种程度的愤慨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'frendli] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɔrgənz] [ɔːl'redi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [haʊs]

and	the	unfriendly	feeling	with	which	Morgan's	already	regarded	the	rival	house
和	这	不友好	感觉	和	哪个	摩根的	已经	认为	这	竞争对手	房子

[naʊ] [faʊnd] [vent] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

now	found	vent	in	a	blaze	of	indignation	.
现在	成立	发泄	在	一个	火焰	的	愤慨	.

摩根家族原本就对竞争对手抱有不友好的情绪，现在更是以义愤填膺的怒火爆发了出来。

" ['dɜːrti] [sniːks] ! " [kraɪd] [wʌn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

"	Dirty	sneaks	!	"	cried	one	young	gentleman	.
"	肮脏的	潜行者	!	"	哭	一	年轻的	绅士	.

“肮脏的偷窥狂！”一位年轻绅士喊道。

" [ðeɪ] ['swɪnd(ə)l][ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðeɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

"	They	swindle	us	out	of	the	cup	;	and	now	,	when	they've	got	it	and
"	他们	骗取	我们	出去	的	这	杯子	;	和	现在	,	什么时候	他们有	得到	它	和

[lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

lost	it	,
丢失的	它	,

“他们骗走了我们的奖杯；现在，他们曾经拥有过它，却又失去了它，

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [aʊt]

they	want	to	make	out
他们	想	到	制作	出去

他们想亲热

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ðæt] [wɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['rɔbəz] .

that	we're	nothing	better	than	a	gang	of	robbers	.
那	是	没有什么	更好的	比	一个	帮派	的	强盗	.

我们和一伙强盗没什么两样。

[weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [pleɪ] - [ɪm] [æt; ət] ['fʊtbɔːl] [nekst][tɜːrm] ,

Wait	till	we	play	'	em	at	football	next	term	,
等待	直到	我们	玩	-	呃	在	足球	下一个	学期	,

等着瞧吧，下学期我们跟他们踢足球就知道了。

[ænd; ənd] [wiːl] [ʃoʊ] - [ɪm] [ðə; ði] [stʌf] [wɪə(r)] [meɪd] [ɔːf] !

and	we'll	show	'	em	the	stuff	we're	made	off	!
和	出色地	展示	-	呃	这	东西	是	制成	离开	!

我们将让他们见识一下我们的实力！

" [soʊ] [haɪ] [dɪd] ['fiːlɪŋ] [rʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] ['wɛrɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

"	So	high	did	feeling	run	that	it	was	dangerous	for	wearers	of	the	black
"	所以	高的	做过	感觉	跑步	那	它	曾是	危险的	为了	穿着者	的	这	黑色的

[ænd; ənd] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [kæps][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ]

and	red	and	the	green	and	orange	caps	to	approach	within	striking
和	红色的	和	这	绿色的	和	橙子	帽子	到	方法	之内	引人注目

['dɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ;

distance	of	one	another	;
距离	的	一	其他	;

“当时情绪非常高涨，以至于戴着黑红帽和绿橙帽的人彼此靠近到可以攻击的距离都是危险的；

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɑːmpt] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːlwərt]

indeed	,	if	it	had	not	been	for	the	prompt	intervention	of	a	stalwart
的确	,	如果	它	有	不是	到过	为了	这	迅速的	干涉	的	一个	坚定的

['priːfekt] ,

prefect	,
长官	,

的确，如果不是一位忠诚的级长及时出面干预，

[tuː] [hɑːt] - ['hedɪd] ['jʌŋstəz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['bæt(ə)l][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

two	hot	-	headed	youngsters	would	have	done	battle	just	before	dinner	on	one	of
二	热的	-	标题	年轻人	会	有	完毕	战斗	只是	前	晚餐	在	一	的

[ðə; ði] [faɪvz] [kɔːrts] .

the	fives	courts	.
这	五	法院	.

两个脾气火爆的年轻人会在晚餐前在五人制球场之一打起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] , [hɑːt] , ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ['præktɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs]

It	was	a	lovely	,	hot	,	summer	afternoon	,	and	practice	at	the	various
它	曾是	一个	迷人的	,	热的	,	夏天	下午	,	和	实践	在	这	各种各样的

[haʊs] [nets] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] .

house	nets	was	in	progress	.
房子	网	曾是	在	进步	.

这是一个阳光明媚、炎热的夏日午后，各个训练场的网前练习正在进行中。

['mɪsɪz] . ['ɑːdən] [sæt][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːrlər] , ['duːɪŋ] [sʌm; səm]['fænsi] [wɜːrk] .

Mrs	.	Arden	sat	by	the	open	window	in	her	parlour	,	doing	some	fancy	work	.
太太	.	阿登	卫星	经过	这	打开	窗户	在	她	客厅	,	正在做	一些	想要	工作	.

阿登太太坐在客厅敞开的窗边，做着一些精细的工作。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nefjuː] ['entərd] .

Suddenly	the	door	opened	,	and	her	nephew	entered	.
突然	这	门	打开	,	和	她	侄子	进入	.

突然，门开了，她的侄子走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ,

His	face	was	flushed	,
他的	脸	曾是	酡	,

他脸涨得通红，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði] " ['bleɪzər] " [ænd; ənd] ['flænəlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

and	he	still	wore	the	"	blazer	"	and	flannels	in	which	he	had	gone	to
和	他	仍然	穿着	这	"	西装外套	"	和	法兰绒	在	哪个	他	有	已消失	到

['krɪkɪt] .

cricket	.
蟋蟀	.

他仍然穿着他去看板球比赛时穿的那件西装外套和法兰绒衬衫。

" [jʊə(r)] [bæk] ['ɜːrli] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] .

"	You're	back	early	,	"	said	his	aunt	.
"	你是	后退	早期的	,	"	说	他的	阿姨	.

“你回来得真早啊，”他姑姑说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

The	boy	made	no	reply	.
这	男生	制成	不	回复	.

男孩没有回答。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	sat	down	on	a	chair	,	and	a	moment	later	buried	his	face	in	his	hands	.
他	卫星	向下	在	一个	椅子	,	和	一个	片刻	之后	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

他坐到椅子上，片刻后，他双手捂住了脸。

['mɪsɪz] . ['ɑːdən] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [kwɪr] .

Mrs	.	Arden	had	thought	he	looked	queer	.
太太	.	阿登	有	想法	他	看起来	酷儿	.

阿登太太觉得他长相古怪。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

"	What's	the	matter	?	"	she	asked	,	laying	down	her	work	.
"	是什么	这	事情	?	"	她	问	,	躺下	向下	她	工作	.

“怎么了？”她放下手中的工作问道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [hɜːrt] ?

"	Have	you	been	hurt	?
"	有	你	到过	伤害	?

你受伤了吗?

" [ðə; ði] " ['wiːzl] " [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [wʌt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]

"	The	"	Weasel	"	shook	his	head	,	and	gave	vent	to	what	sounded	like	a
"	这	"	黄鼠狼	"	摇晃	他的	头	,	和	给予	发泄	到	什么	听起来	喜欢	一个

['staɪf(ə)ld] [ˌes oʊ 'biː] .

stifled	sob	.
窒息	哭泣	.

“黄鼠狼”摇了摇头，发出了一声压抑的抽泣声。

" [its] [ðɪs] [hɑːt] [sʌn] , [aɪ] [ɪk'spekt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] .

"	It's	this	hot	sun	,	I	expect	,	"	said	his	aunt	.
"	它是	这	热的	太阳	,	我	预计	,	"	说	他的	阿姨	.

“我想是因为太阳太热了，”他姑姑说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

" [aɪ] ['deə'sei] [juːv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [kæp] .

"	I	daresay	you've	been	running	about	in	it	without	your	cap	.
"	我	敢说	你已经	到过	跑步	关于	在	它	没有	你的	帽	.

“我敢说你一直戴着帽子到处跑。”

" [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

"	And	hurrying	out	of	the	room	,	she	returned	a	moment	later	with	some
"	和	匆忙	出去	的	这	房间	,	她	返回	一个	片刻	之后	和	一些

[koʊld] ['wɔːtər] .

cold	water	.
寒冷的	水	.

“她匆匆走出房间，片刻后拿着一些冷水回来了。”

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [saɪd] , " [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .

"	Now	,	"	she	said	,	kneeling	down	by	the	boy's	side	,	"	tell	me	what's	the	matter	.
"	现在	,	"	她	说	,	跪着	向下	经过	这	男孩们	边	,	"	告诉	我	是什么	这	事情	.

“现在，”她跪在男孩身边说，“告诉我发生了什么事。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ['gɪdi] [ɔːr] [feɪnt] ? "
Are you feeling giddy or faint ? "
是 你 感觉 头晕 或者 头晕的 ? "

你感觉头晕或晕厥吗?

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .
" Tell me what's the matter .
" 告诉 我 是什么 这 事情 .

告诉我出了什么事。

" [peɪdʒ] - .
" Page 188 .
" 页 - .

“第 188 页。

" [oʊ] [noʊ] , [ænt] , " [moʊn] [ðə; ði] " ['wiːzl] ,
" Oh no , aunt , " moaned the " Weasel ,
" 哦 不 , 阿姨 , " 呻吟 这 " 黄鼠狼 ,

“哦，不，阿姨，”黄鼠狼呻吟道。

" ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [di'piktid] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [woʊ] .
" raising a face on which was depicted an expression of unutterable woe .
" 提高 一个 脸 在 哪个 曾是 描绘 一个 表达 的 难以言喻 悲哀 .

“抬起一张脸，脸上描绘着难以言喻的悲伤表情。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] !
" It isn't that !
" 它 不是 那 !

“不是那样的！”

[its] [ðə; ði] [kʌp] — [ðə; ði] [kɑːk] - [haʊs] [kʌp] !
It's the cup — the Cock - house Cup !
它是 这 杯子 — 这 公鸡 - 房子 杯子 !

是那座奖杯——公鸡屋杯!

[its] [gɔːn] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi] [faʊnd] ! "
It's gone , and can't be found ! "
它是 已消失 , 和 不能 是 成立 ! "

它不见了，找不到了!

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " ['ænsər] [ænt] ['pɑːli] ,
" Well , what of that ? " answered Aunt Polly ,
" 出色地 , 什么 的 那 ? " 回答 阿姨 波莉 ,

“那又怎样呢？”波莉阿姨回答道。

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['vælјuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['troʊfi] [pə'zest] [ɪn] [ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] [aɪz] .
who could not realize the immense value which the trophy possessed in a schoolboy's eyes .
WHO 可以 不是 意识到 这 巨大 价值 哪个 这 杯 拥有 在 一个 男学生 眼睛 .

他们无法理解奖杯在一个学生眼中具有的巨大价值。

" [waɪ] — [waɪ] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] , ['ɔːlmoʊst] ['wiːpɪŋ] , " [its] [maɪ] [fɔːlt] !
" Why — why , " faltered the unhappy juvenile , almost weeping , " it's my fault !
" 为什么 — 为什么 , " 犹豫不决 这 不开心 少年 , 几乎 哭泣 , " 它是 我的 过错 !

“为什么——为什么，”不高兴的少年哽咽着说，几乎要哭出来，“都是我的错！”

[aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ! "

I	did	it	!	"
我	做过	它	!	"

我做到了！ ”

" [juː; jʊ] ?

"	You	?
"	你	?

“你?

[wʌt] ['nɑːnsens] !

What	nonsense	!
什么	废话	!

简直胡说八道!

[tel] [ˌem ˈiː][də'rektli; daɪ'rektli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

Tell	me	directly	what	you	mean	.
告诉	我	直接地	什么	你	意思是	.

请直接告诉我你的意思。

" [wen] [wʌns] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ʌn'bɜːdnɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [wɜːrdz] [keɪm] ['kwɪkli]

"	When	once	started	on	the	work	of	unburdening	his	soul	,	words	came	quickly
"	什么时候	一次	开始	在	这	工作	的	减轻负担	他的	灵魂	,	字	来了	迅速地

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

“一旦开始倾诉心声，话语便会很快涌现。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .

"	It	was	like	this	.
"	它	曾是	喜欢	这	.

事情是这样的。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] ['kɑːnweɪz] [wʌn] [ðə; ði] [kʌp] .

You	know	I	told	you	how	Conway's	won	the	cup	.
你	知道	我	讲述	你	如何	康威的	韩元	这	杯子	.

你知道我跟你说过康威是怎么赢得冠军的。

[its] [wɜːrθ] [paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

It's	worth	pounds	and	pounds	;	besides	which	,
它是	值得	磅	和	磅	;	除了	哪个	,

它价值连城；除此之外，

[its] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['evər] [sɪns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːk] - [haʊs] [kʌp] ,

it's	the	one	that	has	been	played	for	ever	since	there	was	a	Cock	-	house	Cup	,
它是	这	一	那	有	到过	玩	为了	曾经	自从	那里	曾是	一个	公鸡	-	房子	杯子	,

自从有了公鸡屋杯以来，这项运动就一直延续至今。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪnərz] [ɪn'greɪvd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	it	has	all	the	names	of	the	winners	engraved	on	it	,
和	它	有	全部	这	姓名	的	这	获奖者	刻	在	它	,

上面刻着所有获奖者的名字。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] ; [ænd; ənd] , [oʊ] !

so	it	could	never	be	replaced	;	and	,	oh	!
所以	它	可以	绝不	是	替换	;	和	,	哦	!

所以它永远无法被取代；哦!

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] !

I	believe	the	fellows	would	kill	me	if	they	knew	it	was	my	fault	!
我	相信	这	伙伴们	会	杀	我	如果	他们	知道	它	曾是	我的	过错	!

我相信如果他们知道是我的错，他们会杀了我的!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	191	]
"	[	页	-	]

[第191页]

" [jes] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [fɔːlt] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ænt] .

"	Yes	;	but	how	was	it	your	fault	?	"	interrupted	the	aunt	.
"	是的	;	但	如何	曾是	它	你的	过错	?	"	中断	这	阿姨	.

“是啊，但这怎么能怪你呢？”姑妈打断道。

" [waɪ] , ['æftər][ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

"	Why	,	after	the	match	was	over	,	there	was	a	crowd	in	the	pavilion	,
"	为什么	,	后	这	匹配	曾是	超过	,	那里	曾是	一个	人群	在	这	亭	,

“为什么比赛结束后，看台上挤满了人？”

[ænd; ənd][aɪ] [skwiːzd] [ɪn] [tuː] .

and	I	squeezed	in	too	.
和	我	挤压	在	也	.

我也挤了进去。

['bʌk(ə)l] [hæd; həd][ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['lɑːkər] .

Buckle	had	the	cup	,	and	he	put	it	down	close	to	me	on	a	locker	.
扣上	有	这	杯子	,	和	他	放	它	向下	关闭	到	我	在	一个	储物柜	.

巴克尔拿着杯子，把它放在离我最近的储物柜上。

[lɑːts] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['tʃæfɪŋ] [oʊld] ['bʌk(ə)l] .

Lots	of	fellows	were	chaffing	old	Buckle	.
很多	的	伙伴们	是	摩擦	老的	扣上	.

很多人都在抱怨老巴克尔。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ðæt] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ,

I	happened	to	have	a	key	in	my	pocket	that	fitted	the	case	,	and	,
我	发生	到	有	一个	钥匙	在	我的	口袋	那	适配	这	案件	,	和	,

我碰巧口袋里有一把钥匙正好能打开这个箱子，而且，

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrk] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

just	for	a	lark	,	I	managed	to	unlock	it	when	no	one	was	looking	,
只是	为了	一个	云雀	,	我	管理	到	开锁	它	什么时候	不	一	曾是	寻找	,

我一时兴起，趁人不注意把它解锁了。

[ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [kʌp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['lɑːkər] .

and	I	slipped	the	cup	inside	the	locker	.
和	我	滑倒了	这	杯子	里面	这	储物柜	.

然后我把杯子塞进了储物柜里。

[aɪ] [θɔːt] ['bʌk(ə)l] [wʊd] ['noʊtɪs] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

I	thought	Buckle	would	notice	at	once	that	the	box	was	lighter	than	before	,
我	想法	扣上	会	注意	在	一次	那	这	盒子	曾是	打火机	比	前	,

我以为巴克尔会立刻注意到箱子比以前轻了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kʌp] ;

and	I	never	meant	that	he	should	go	away	without	the	cup	;
和	我	绝不	意思是	那	他	应该	去	离开	没有	这	杯子	;

我从未想过让他空手而归；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [briːz] ['ɔːrdərd] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

but	just	then	Brise	ordered	us	all	to	clear	out	of	the	pavilion	.
但	只是	然后	微风	订购	我们	全部	到	清除	出去	的	这	亭	.

但就在这时，布里斯命令我们所有人离开展馆。

[jʌŋ] ['rɑːbərts] [trɑːd] [ɑːn] [maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] ,

Young	Roberts	trod	on	my	foot	,	and	I	chased	him	;	and	,	somehow	,
年轻的	罗伯茨	践踏	在	我的	脚	,	和	我	追逐	他	;	和	,	不知何故	,

小罗伯茨踩了我的脚，我追着他跑；不知怎么的，

[aɪ] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪd] [dʌn] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	forgot	all	about	what	I'd	done	until	yesterday	morning	,
我	忘了	全部	关于	什么	ID	完毕	直到	昨天	早晨	,

直到昨天早上，我才完全忘记自己做过什么。

[wen] [sʌm; səm] [wʌn] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

when	some	one	told	me	that	the	cup	was	lost	.
什么时候	一些	一	讲述	我	那	这	杯子	曾是	丢失的	.

有人告诉我杯子丢了。

[naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɔrgənz] ['fɛloʊz] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	they	say	one	of	Morgan's	fellows	stole	it	,
现在	他们	说	一	的	摩根的	伙伴们	偷窃	它	,

现在他们说摩根的一个同伙偷走了它。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] . "

and	Mr	.	Conway	is	going	to	put	the	matter	in	the	hands	of	the	police	.	"
和	先生	.	康威	是	去	到	放	这	事情	在	这	双手	的	这	警察	.	"

康威先生将把此事交给警方处理。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [sʌm; səm] [wʌn] [æt; ət] [wʌns] [wʌt]

"	But	,	my	dear	boy	,	why	didn't	you	go	and	tell	some	one	at	once	what
"	但	,	我的	亲爱的	男生	,	为什么	没有	你	去	和	告诉	一些	一	在	一次	什么

[juːd] [dʌn] ,

you'd	done	,
你会	完毕	,

“但是，我亲爱的孩子，你为什么不立刻告诉别人你做了什么呢？”

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [kʌp] ? "

and	where	they	will	find	the	cup	?	"
和	在哪里	他们	将要	寻找	这	杯子	?	"

他们去哪里寻找杯子呢?

" [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] , " [groʊn] [ðə; ði] " ['wiːzl] . "

"	That's	just	it	,	"	groaned	the	"	Weasel	.	"
"	那就是	只是	它	,	"	呻吟	这	"	黄鼠狼	.	"

“就是这样，”黄鼠狼呻吟道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [kʌp] [ɪz] — [its] [gɔːn] !

"	I	don't	know	where	the	cup	is	—	it's	gone	!
"	我	不	知道	在哪里	这	杯子	是	—	它是	已消失	!

“我不知道杯子在哪里——它不见了！”

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːkər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]

I	made	an	excuse	and	went	and	looked	in	the	locker	,	but	it	wasn't
我	制成	一个	原谅	和	去	和	看起来	在	这	储物柜	,	但	它	不是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

我找了个借口去储物柜里看了看，但没找到；

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ['hɜːrbərt] [hæz; həz] [səːtʃt] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .

and	I	know	Herbert	has	searched	every	corner	of	the	pavilion	.
和	我	知道	赫伯特	有	搜索	每一个	角落	的	这	亭	.

我知道赫伯特已经把展馆的每个角落都找遍了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] ; [ænd; ənd][oʊ] , [ænt] , [its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] !
It must have been stolen ; and oh , aunt , it's all my fault !
它 必须 有 到过 被盗 ; 和 哦 , 阿姨 , 它是 全部 我的 过错 !

它一定是偷来的；哦，姑姑，这都是我的错！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [ænt] ['pɑːli] [kʊd; kəd][biː; bi][fɜːrm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][prɑːmpt]
" Aunt Polly could be firm if she liked , and her answer was prompt
" 阿姨 波莉 可以 是 公司 如果 她 喜欢 , 和 她 回答 曾是 迅速的
[ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .
and decisive .
和 决定性 .

“波莉阿姨如果愿意的话，可以很严厉，她的回答总是迅速而果断。”

" [goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Go at once and tell Mr . Conway exactly what you've told me , " she said .
" 去 在 一次 和 告诉 先生 . 康威 确切地 什么 你已经 讲述 我 , " 她 说 .

“你立刻去，把你告诉我的话原原本本告诉康威先生，”她说。

" [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə][duː][soʊ] [bɪ'fɔːr]
" And say you are sorry you were too much of a coward to do so before
" 和 说 你 是 对不起 你 是 也 很多 的 一个 懦夫 到 做 所以 前
.
:
.

“然后说你很后悔以前太懦弱而不敢这样做。”

[ɪf] [ə; eɪ] [θeft] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
If a theft has been committed ,
如果 一个 盗窃 有 到过 坚定的 ,

如果发生了盗窃事件，

['evri] ['aʊər] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['laɪkli] [ðə; ði] [kʌp] [wɪl] ['evər] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] .
every hour you leave it makes it less likely the cup will ever be recovered .
每一个 小时 你 离开 它 制作 它 较少的 可能 这 杯子 将要 曾经 是 恢复 .

你每离开一个小时，找回杯子的可能性就越小。

" ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - ['mæstɚz] ['stʌdi] [wɜːr; wər]['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] , ['mɪstər] . ['mɔːrgən]
" Standing together in the house - master's study were Mr . Conway , Mr . Morgan
" 常设 一起 在 这 房子 - 硕士学位 学习 是 先生 . 康威 , 先生 . 摩根
, [ænd; ənd] ['saʊθbi] ,
, and Southby ,
, 和 南边 ,

“康威先生、摩根先生和索斯比先生当时都站在舍监的书房里。”

[ðə; ði][læst] [neɪmd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ,
the last named a strong , pleasant - looking boy ,
这 最后的 命名 一个 强的 , 令人愉快的 - 寻找 男生 ,

最后一位被称作强壮、相貌英俊的男孩，

[huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][ˈeni] [miːn] [ɔːr] [ˌʌndərˈhændɪd]
who it was difficult to believe could be guilty of any mean or underhanded
WHO 它 曾是 难的 到 相信 可以 是 有罪的 的 任何 意思是 或者 卑鄙的
[ˈækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

很难相信他会做出任何卑鄙或阴险的行为。

" [kʌm] , [ˈsaʊθbi] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnˌweɪ] ; " [dəunt][biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] .
" Come , Southby , " said Mr . Conway ; " don't be foolish .
" 来 , 南边 , " 说 先生 . 康威 ; " 不 是 愚蠢 .

“来吧，索斯比，”康威先生说；“别犯傻了。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] ,
This is a serious matter ,
这 是 一个 严肃的 事情 ,

这是件严肃的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [frʌm; frəm][jʊr; jər][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði]
and it becomes all the more serious from your refusal to give us the
和 它 变成 全部 这 更多的 严肃的 从 你的 拒绝 到 给 我们 这
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wiː; wi] [dɪˈmænd] .
explanation we demand .
解释 我们 要求 .

你拒绝给我们所要求的解释，这使得事情变得更加严重。

[wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [jɑːrd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːvnɪŋ] ? "
What brought you into our house yard the other evening ? "
什么 带来 你 进入 我们的 房子 院子 这 其他 晚上 ? "

那天晚上是什么风把你吹到我们家院子里来了?

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [sɜːr] . "
" I can't say , sir . "
" 我 不能 说 , 先生 . "

“我不能说，先生。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈæktɪŋ] [ˌʌnˈferli] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] . "
" Because it would be acting unfairly to some one else . "
" 因为 它 会 是 表演 不公平 到 一些 一 别的 . "

“因为这样做对其他人来说是不公平的。”

" [oʊ] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] [kənˈsɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [bɪˈsaɪdz] [jɔːrˈself] ?
" Oh , so there is some one else concerned in this matter besides yourself ?
" 哦 , 所以 那里 是 一些 一 别的 担心的 在 这 事情 除了 你自己 ?

“哦，原来除了你之外，还有其他人也牵涉其中？”

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði]
" At that moment there was a knock at the
" 在 那 片刻 那里 曾是 一个 敲 在 这

就在这时，有人敲门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[dɔːr] , [ænd; ənd]['mæstər] ['hæri] ['westkət] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

door	,	and	Master	Harry	Westcott	entered	the	room	.
门	,	和	掌握	哈里	韦斯科特	进入	这	房间	.

门开了，哈里·韦斯科特少爷走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

He	was	pale	and	trembling	,
他	曾是	苍白	和	发抖	,

他脸色苍白，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [er] [ʌv; əv]['dʒɑːnti] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm]

and	that	air	of	jaunty	self	-	confidence	which	usually	distinguished	him
和	那	空气	的	轻快的	自己	-	信心	哪个	通常	杰出的	他

[hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['vænɪʃt] .

had	entirely	vanished	.
有	完全	消失了	.

他身上通常那种轻快自信的神态完全消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [ænd; ənd][ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [toʊnz] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .

With	a	great	effort	,	and	in	faltering	tones	,	he	made	his	confession	.
和	一个	伟大的	努力	,	和	在	摇摇欲坠	音调	,	他	制成	他的	忏悔	.

他费尽心力，声音颤抖地坦白了一切。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	room	seemed	to	swim	before	his	eyes	,
这	房间	似乎	到	游泳	前	他的	眼睛	,

房间仿佛在他眼前旋转，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðen]

but	somehow	he	got	through	to	the	end	of	his	story	,	and	then
但	不知何故	他	得到	通过	到	这	结尾	的	他的	故事	,	和	然后

['breθləsli] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

breathlessly	awaited	the	result	.
气喘吁吁	等待中	这	结果	.

但他还是讲完了故事，然后屏息凝神地等待结果。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] , [sɜːr] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]['mæstər] ['ʃɑːrpli] .

"	Why	didn't	you	tell	me	this	at	once	,	sir	?	"	demanded	the	master	sharply	.
"	为什么	没有	你	告诉	我	这	在	一次	,	先生	?	"	要求	这	掌握	尖锐地	.

“先生，您为什么不早点告诉我？”主人厉声问道。

" [noʊ] [daʊt] [ðə; ði][kʌp][hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

"	No	doubt	the	cup	has	been	stolen	from	the	pavilion	.
"	不	怀疑	这	杯子	有	到过	被盗	从	这	亭	.

毫无疑问，奖杯是从看台上被偷走的。

[tʌt] !

Tut	!
图坦卡蒙	!

啧!

[wiː; wi][mʌst; məst][send][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] .

We	must	send	at	once	and	tell	the	police	.
我们	必须	发送	在	一次	和	告诉	这	警察	.

我们必须立即派人去通知警方。

" [ðen] [keɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

"	Then	came	what	was	,	perhaps	,	the	most	extraordinary	part	of	the	whole
"	然后	来了	什么	曾是	,	也许	,	这	最多	非凡的	部分	的	这	所有的

['bɪznəs] ; [fɔːr; fər] ,

business	;	for	,
商业	;	为了	,

“接下来发生的事情，或许是整件事中最不同寻常的部分；因为，

[æz; əz]['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət]

as	Mr	.	Conway	stepped	forward	to	ring	the	bell	,	there	was	a	knock	at
作为	先生	.	康威	步	向前	到	戒指	这	钟	,	那里	曾是	一个	敲	在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

康威先生上前去按门铃时，有人敲门。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] , ['kæriɪŋ] [wʌt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

and	a	servant	entered	,	carrying	what	at	first	sight	looked	like	a	bundle	of
和	一个	仆人	进入	,	携带	什么	在	第一的	视线	看起来	喜欢	一个	捆	的

[griːn] [beɪz] .

green	baize	.
绿色的	台布	.

这时，一个仆人走了进来，手里拿着一捆东西，乍一看像是绿色的粗呢布。

" ['mɪstər] . ['dænjəlz][hæz; həz][sent] [ðɪs] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði]

"	Mr	.	Daniels	has	sent	this	,	sir	,	and	the	boy's	waiting	to	take	back	the
"	先生	.	丹尼尔斯	有	发送	这	,	先生	,	和	这	男孩们	等待	到	拿	后退	这

[klɔːθ] .

cloth	.
布	.

“丹尼尔斯先生已经把这个送来了，先生，那孩子正等着把布拿回去。”

" ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [strɪpt] [ɔːf][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ,

"	Mr	.	Conway	sprang	forward	,	stripped	off	the	covering	,
"	先生	.	康威	弹簧	向前	,	脱衣舞	离开	这	覆盖	,

康威先生猛地向前一跃，扯掉了身上的覆盖物，

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [bɪ'hoʊldər] — [ðə; ði] [kɑːk] - [haʊs] [kʌp] !

and	held	up	to	the	astonished	gaze	of	all	beholders	—	the	Cock	-	house	Cup	!
和	握住	向上	到	这	惊讶	目光	的	全部	旁观者	—	这	公鸡	-	房子	杯子	!

举起它，让所有旁观者都惊叹不已——这就是公鸡屋杯！

" [waɪ] — [waɪ] , [wer] [dʌz] [ðɪs] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Why	—	why	,	where	does	this	come	from	?	"	he	exclaimed	.
"	为什么	—	为什么	,	在哪里	做	这	来	从	?	"	他	惊呼	.

“为什么——为什么，这是从哪里来的？”他惊呼道。

" ['mɪstər] . ['dænjəlz] , [ðə; ði] ['dʒuːələr] , [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

"	Mr	.	Daniels	,	the	jeweller	,	sent	it	,	sir	.
"	先生	.	丹尼尔斯	,	这	珠宝商	,	发送	它	,	先生	.

“是珠宝商丹尼尔斯先生寄来的，先生。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [sez] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

The	boy	says	you	will	find	the	bill	for	the	engraving	inside	.
这	男生	说道	你	将要	寻找	这	账单	为了	这	雕刻	里面	.

男孩说，雕刻的账单就在里面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	194	]
"	[	页	-	]

[第194页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [briːz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

There	was	a	sound	of	footsteps	in	the	passage	,	and	Brise	,	the	captain	of
那里	曾是	一个	声音	的	脚步声	在	这	通道	,	和	微风	,	这	队长	的

['krɪkɪt] ,

cricket	,
蟋蟀	,

走廊里传来脚步声，是板球队队长布里斯。

[bɜːrst] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

burst	unceremoniously	into	the	room	.
爆裂	不体面地	进入	这	房间	.

粗鲁地闯入房间。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

"	I'm	very	sorry	,	sir	,	"	he	began	,	"	but	I've	been	away	for	two	days	,
"	我是	非常	对不起	,	先生	,	"	他	开始	,	"	但	我已经	到过	离开	为了	二	天	,

“非常抱歉，先生，”他开口说道，“但我已经离开两天了。”

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɑːðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

and	I	only	heard	about	the	bother	a	few	minutes	ago	.
和	我	仅有的	听到	关于	这	打扰	一个	很少	分钟	前	.

我几分钟前才听说这件事。

[aɪ][toʊld] ['bʌk(ə)l] [aɪ] [wʊd] [siː] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði]

I	told	Buckle	I	would	see	about	having	the	name	of	the	house	engraved	on	the
我	讲述	扣上	我	会	看	关于	拥有	这	姓名	的	这	房子	刻	在	这

[kʌp] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hændz] .

cup	if	he	liked	to	leave	it	in	my	hands	.
杯子	如果	他	喜欢	到	离开	它	在	我的	双手	.

我告诉巴克尔，如果他愿意把杯子留给我，我会想办法把房子的名字刻在杯子上。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔkəz] ,

I	found	it	,	after	the	others	had	gone	,	in	one	of	the	lockers	,
我	成立	它	,	后	这	其他的	有	已消失	,	在	一	的	这	储物柜	,

其他人离开后，我在其中一个储物柜里找到了它。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər][ɑːn] ['pɜːrpəs] ; [soʊ][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

and	I	thought	it	had	been	left	there	on	purpose	;	so	I	took	it	down
和	我	想法	它	有	到过	左边	那里	在	目的	;	所以	我	采取	它	向下

[streɪt] [ə'weɪ] ,

straight	away	,
直的	离开	,

我以为它是故意留在那里的，所以立刻就把它取了下来。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] ['dænjɛlz] .

and	handed	it	over	to	Daniels	.
和	递交	它	超过	到	丹尼尔斯	.

然后把它交给了丹尼尔斯。

[aɪ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] .

I	didn't	mention	the	matter	,	because	I	thought	there	was	no	necessity	.
我	没有	提到	这	事情	,	因为	我	想法	那里	曾是	不	必要性	.

我没有提及此事，因为我认为没有必要。

" [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][wʌz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] ; ['oʊnli][wʌn]

"	The	mysterious	disappearance	of	the	cup	was	now	fully	explained	;	only	one
"	这	神秘	消失	的	这	杯子	曾是	现在	完全	解释	;	仅有的	一

['kwestʃən] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] .

question	remained	to	be	answered	.
问题	剩余	到	是	回答	.

“杯子的神秘失踪事件现在已经完全解释清楚了；只剩下一个问题需要解答。”

" [kʌm] , ['saʊθbi] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] .

"	Come	,	Southby	,	"	said	Mr	.	Conway	.
"	来	,	南边	,	"	说	先生	.	康威	.

“来吧，南比，”康威先生说。

" [tel] [ˌem 'iː][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][jɑːrd] . "

"	Tell	me	in	confidence	what	it	was	brought	you	into	our	yard	.	"
"	告诉	我	在	信心	什么	它	曾是	带来	你	进入	我们的	院子	.	"

“请你放心地告诉我，是什么事情把你引到我们院子里来了。”

" [wel] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [aɪ] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [sə'luːn] ['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]
" Well , sir , " answered the boy , " I borrowed a saloon pistol from one of
" 出色地 , 先生 , " 回答 这 男生 , " 我 借来的 一个 酒吧 手枪 从 一 的
[jʊr; jər] [bɔɪz] ,
your boys ,
你的 男孩们 ,

“先生，”男孩回答说，“我从您的一个手下那里借了一把酒吧手枪。”

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
and I came to return it .
和 我 来了 到 返回 它 .

我来把它还回去。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [roʊ] . "
I didn't like to tell you for fear of getting him into a row . "
我 没有 喜欢 到 告诉 你 为了 害怕 的 获得 他 进入 一个 排 . "

我不敢告诉你，怕惹他生气。

" [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mæstər] , ['læfɪŋ] .
" Oh , that's the explanation , is it ? " replied the master , laughing .
" 哦 , 那就是 这 解释 , 是 它 ? " 回复 这 掌握 , 笑 .

“哦，原来是这样啊？”师傅笑着回答。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][faɪnd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kɑːnfɪskeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Well , if I find the pistol I shall confiscate it ;
" 出色地 , 如果 我 寻找 这 手枪 我 将 没收 它 ;

“如果我找到那把手枪，我会没收它；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ][wəʊnt] [pres] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] ,
but in this instance I won't press you to tell the boy's name ,
但 在 这 实例 我 惯于 按 你 到 告诉 这 男孩们 姓名 ,

但这次我不会逼你说出男孩的名字。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [traɪd] .
though I think I could guess it , if I tried .
尽管 我 思考 我 可以 猜测 它 , 如果 我 尝试 .

虽然我觉得如果我尝试一下，应该能猜到。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 195]
" [页 -]

[第195页]

[soʊ][ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] ,
So the matter ended ,
所以 这 事情 结束 ,

事情就此结束了。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] " ['wiːzl] " [gɑːt][ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['leɪɪŋ]
and except that the " Weasel " got a licking for his presumption in laying
和 除了 那 这 " 黄鼠狼 " 得到 一个 舔舐 为了 他的 假定 在 躺下
[ɪ'revərənt] [hændz][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['treʒər] [æz; əz][ðə; ði] [kɑːk] - [haʊs] [kʌp] ,
irreverent hands on such a sacred treasure as the Cock - house Cup ,
不敬的 双手 在 这样的 一个 神圣 宝藏 作为 这 公鸡 - 房子 杯子 ,

除了“黄鼠狼”因为胆敢亵渎神圣的“公鸡舍杯”而遭到痛打之外，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
there is nothing further to relate .
那里 是 没有什么 更远 到 涉及 .

没有什么其他要说的了。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[ðə; ði] [bɔɪz] - ['laɪbreri] [ʌv; əv]['trævə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

The	Boys	'	Library	of	Travel	and	Adventure	.
这	男孩们	-	图书馆	的	旅行	和	冒险	.

男孩旅行与冒险图书馆。

[ɪn] ['sævɪdʒ] ['æfrɪkə] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [fræŋk] ['bɔːldwɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld] [koʊst] [tuː; tə]

In	Savage	Africa	;	or	,	The	Adventures	of	Frank	Baldwin	from	the	Gold	Coast	to
在	野蛮的	非洲	;	或者	,	这	冒险	的	坦率	鲍德温	从	这	金子	海岸	到

['zænzəˌbɑːr] .

Zanzibar	.
桑给巴尔	.

在野蛮的非洲；或者，弗兰克·鲍德温从黄金海岸到桑给巴尔的冒险经历。

[baɪ] ['vɝːni] ['lʌvɪt] ['kæmərən] , [siː] . [biː] . , [diː] . [siː] . [el] . , [kə'mændər] ['rɔɪəl] ['neɪvi] ; ['ɔːθər] [ʌv; əv]

By	Verney	Lovett	Cameron	,	C	.	B	.	,	D	.	C	.	L	.	,	Commander	Royal	Navy	;	author	of
经过	韦尔尼	洛维特	卡梅伦	,	C	.	B	.	,	D	.	C	.	L	.	,	指挥官	皇家	海军	;	作者	的

" [dʒæk] ['hʊpər] , "

"	Jack	Hooper	,	"
"	杰克	胡珀	,	"

作者：Verney Lovett Cameron，CB，DCL，皇家海军司令；《杰克·胡珀》一书的作者

" [ə'krɔːs] ['æfrɪkə] ,

"	Across	Africa	,
"	穿过	非洲	,

“在整个非洲，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

“ ETC。

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - [tuː] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Thirty	-	two	Illustrations	.
和	三十	-	二	插图	.

附三十二幅插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Crown	8vo	,	cloth	extra	,	gilt	edges	.
王冠	8vo	,	布	额外的	,	镀金	边缘	.

皇冠八开本，布面精装，烫金书边。

[praɪs] 5s .

Price	5s	.
价格	5s	.

价格 5 先令。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ˌjʊrə'piːən] [huː] ['evər] [krɔːst] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən]

"	The	author	is	the	first	European	who	ever	crossed	the	breadth	of	the	African
"	这	作者	是	这	第一的	欧洲的	WHO	曾经	交叉	这	宽度	的	这	非洲

['kɑːntɪnənt][ɪn][ɪts] ['sentrəl] ['lætəˌtuːdz] ,

continent	in	its	central	latitudes	,
大陆	在	它是	中央	纬度	,

“作者是第一个横穿非洲大陆中部纬度地区的欧洲人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ðerfɔːr] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['neɪtɪv] ['mænərz] , ['wɔːrfer] , [ænd; ənd]

and	he	is	therefore	quite	at	home	in	describing	native	manners	,	warfare	,	and
和	他	是	所以	相当	在	家	在	描述	本国的	礼仪	,	战争	,	和

[ˌsjuːpə'stiʃənz] .

superstitions	.
迷信	.

因此，他非常擅长描述当地的风俗习惯、战争和迷信。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv]['vɪvɪd] [truːθ] [ænd; ənd]['æktʃuəl]

The	adventures	of	the	tale	have	the	impress	of	vivid	truth	and	actual
这	冒险	的	这	故事	有	这	令人印象深刻	的	生动	真相	和	实际的

[ri'ælәti] .

reality	.
现实	.

故事中的冒险经历给人一种生动真实、感人至深的感觉。

" — [dʌn'diː] ['ædvərtaɪzər] .

"	—	Dundee	Advertiser	.
"	—	邓迪	广告商	.

——《邓迪广告报》

[dʒæk] ['hʊpər] .

Jack	Hooper	.
杰克	胡珀	.

杰克·胡珀。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

His	Adventures	at	Sea	and	in	South	Africa	.
他的	冒险	在	海	和	在	南	非洲	.

他在海上和南非的冒险经历。

[baɪ] ['vɜːni] ['lʌvɪt] ['kæmərən] , [siː] . [biː] . , [diː] . [siː] . [el] . , [kə'mændər] ['rɔɪəl] ['neɪvi] ; ['ɔːθər] [ʌv; əv]

By	Verney	Lovett	Cameron	,	C	.	B	.	,	D	.	C	.	L	.	,	Commander	Royal	Navy	;	author	of
经过	韦尔尼	洛维特	卡梅伦	,	C	.	B	.	,	D	.	C	.	L	.	,	指挥官	皇家	海军	;	作者	的

" [ə'krɔːs] ['æfrɪkə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Across	Africa	,	"	etc	.
"	穿过	非洲	,	"	ETC	.

作者：Verney Lovett Cameron，CB，DCL，皇家海军司令；《穿越非洲》等书的作者。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [θriː] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Twenty	-	three	Full	-	page	Illustrations	.
和	二十	-	三	满的	-	页	插图	.

包含二十三幅全页插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Crown	8vo	,	cloth	extra	,	gilt	edges	.
王冠	8vo	,	布	额外的	,	镀金	边缘	.

皇冠八开本，布面精装，烫金书边。

[praɪs] 5s .

Price	5s	.
价格	5s	.

价格 5 先令。

" ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] ['meni] ['raɪtɜ-z] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz]

"	Our	author	has	the	immense	advantage	over	many	writers	that	he	describes
"	我们的	作者	有	这	巨大	优势	超过	许多	作家	那	他	描述

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ,

what	he	has	seen	,
什么	他	有	已见	,

“我们的作者比许多作家拥有一个巨大的优势，那就是他描述的是他亲眼所见的事物。”

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['mɪrli] [drɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɑːn] [bʊks] .

and	does	not	merely	draw	on	his	imagination	and	on	books	.
和	做	不是	仅仅	画	在	他的	想像力	和	在	图书	.

而不仅仅依靠想象力和书籍。

[hiː; hi] [raɪts] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] , ['mænli] [staɪl] ,

He	writes	,	too	,	in	a	brisk	,	manly	style	,
他	写	,	也	,	在	一个	轻快	,	男子气概	风格	,

他的文风也简洁明快，充满男子气概。

[ænd; ənd] [wiːvz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʌns] [dɑːrk] ['kɑːntɪnənt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['stɔːri] ,

and	weaves	what	he	has	to	say	about	the	once	dark	continent	into	a	very	good	story	,
和	编织	什么	他	有	到	说	关于	这	一次	黑暗的	大陆	进入	一个	非常	好的	故事	,

他将自己对这片曾经黑暗的大陆的看法，巧妙地融入到一个非常精彩的故事中。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz][dʒæk] ['hʊpər] . " — ['skɑːtsmən] .

of	which	the	hero	is	Jack	Hooper	.	"	—	Scotsman	.
的	哪个	这	英雄	是	杰克	胡珀	.	"	—	苏格兰人	.

其中的英雄是杰克·胡珀。”——苏格兰人报

[wɪð; wɪθ] [pæk] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [saʊθ] - [west] .

With	Pack	and	Rifle	in	the	Far	South	-	West	.
和	盒	和	步枪	在	这	远的	南	-	西方	.

带着背包和步枪前往遥远的西南地区。

[əd'ventʃəz] [ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ˌærɪ'zoʊnə] , [ænd; ənd] ['sentrəl] [ə'merɪkə] .

Adventures	in	New	Mexico	,	Arizona	,	and	Central	America	.
冒险	在	新的	墨西哥	,	亚利桑那	,	和	中央	美国	.

在新墨西哥州、亚利桑那州和中美洲的探险之旅。

[baɪ] [ə'kɪliːz] [dɑːnt] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [fræŋk] ['rɛdˌklɪf] , "

By	Achilles	Daunt	,	author	of	"	Frank	Redcliffe	,	"
经过	阿喀琉斯	吓住	,	作者	的	"	坦率	雷德克利夫	,	"

作者：阿基里斯·道恩特，《弗兰克·雷德克利夫》的作者

" [ðə; ði] [θriː] [t'ræpəz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	The	Three	Trappers	,	"	etc	.
"	这	三	捕兽人	,	"	ETC	.

《三个捕兽人》等。

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Thirty	Illustrations	.
和	三十	插图	.

附三十幅插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Crown	8vo	,	cloth	extra	,	gilt	edges	.
王冠	8vo	,	布	额外的	,	镀金	边缘	.

皇冠八开本，布面精装，烫金书边。

[praɪs] 5s .

Price	5s	.
价格	5s	.

价格 5 先令。

" [ðer; ðər][ɪz] ['θrɪlɪŋ] ['nærətɪv] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['mætər] .

"	There	is	thrilling	narrative	in	the	book	,	but	also	a	good	deal	of	solid	matter	.
"	那里	是	惊险	叙述	在	这	书	,	但	还	一个	好的	交易	的	坚硬的	事情	.

“这本书既有引人入胜的叙事，也有很多扎实的内容。”

[noʊ]['lɪt(ə)l]['prɑːfɪt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ['æftər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][pə'ruːz(ə)l] .

No	little	profit	will	remain	to	the	reader	after	the	pleasure	of	perusal	.
不	小的	利润	将要	保持	到	这	读者	后	这	乐趣	的	仔细阅读	.

读者在享受阅读乐趣之后，定能有所收获。

" — ['skɑːtsmən] .

"	—	Scotsman	.
"	—	苏格兰人	.

“-苏格兰人。

" [ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] ['ɪnsɪdənts] ['kæri] [ðə; ði] ['riːdər] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [peɪs] . " — ['glɑːsgəu]

"	The	sensational	incidents	carry	the	reader	along	at	a	fine	pace	.	"	—	Glasgow
"	这	轰动一时	事件	携带	这	读者	沿着	在	一个	美好的	步伐	.	"	—	格拉斯哥

“引人入胜的情节牢牢抓住了读者的心。”——格拉斯哥

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

* * [ðɪs] ['sɪriːz] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi][hæd; həd][ɪn]['juːnɪfɔːrm]['baɪndɪŋ] , [klɔːθ] ['ekstrə] , [pleɪn]

*	*	This	series	can	also	be	had	in	uniform	binding	,	cloth	extra	,	plain
*	*	这	系列	能	还	是	有	在	制服	结合	,	布	额外的	,	清楚的

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 4s .

edges	,	4s	.
边缘	,	4s	.

* * 该系列产品还有统一装订、额外布面、平边、4s 等版本可供选择。

[pər]['vɑːl] .

per	vol	.
每	卷	.

每体积

[ðə; ði] " ['fɔːrɪst] [ænd; ənd]['faɪər] " ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bɔɪz] - [bʊks] .

The	"	Forest	and	Fire	"	Series	of	Boys	'	Books	.
这	"	森林	和	火	"	系列	的	男孩们	-	图书	.

《森林与火》系列男孩读物。

[ɪn] [ə'træktɪv] ['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .

In	attractive	Binding	,	and	fully	Illustrated	.
在	吸引人的	结合	,	和	完全	插图	.

装帧精美，图文并茂。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[θruː] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd]['faɪər] .

Through	Forest	and	Fire	.
通过	森林	和	火	.

穿越森林与火灾。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .
By Edward S . Ellis .
经过 爱德华 S . 埃利斯 .

作者：爱德华·S·埃利斯。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['set(ə)lmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , [wɪð; wɪθ] ['meni]
" A story of life in a lonely settlement in the United States , with many
" 一个 故事 的 生活 在 一个 孤独 沉降 在 这 团结的 各州 , 和 许多
[əd'ventʃəz] [ɪn] ['hʌntɪŋ] ,
adventures in hunting ,
冒险 在 打猎 ,

这是一个关于美国偏僻定居点生活的故事，其中穿插着许多狩猎冒险经历。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [berz] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [fairz] . " — ['stændərd]
and from bears and forest fires . " — Standard
和 从 熊 和 森林 火灾 . " — 标准

以及来自熊和森林火灾的威胁。”——《标准晚报》

[ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːs] .
On the Trail of the Moose .
在 这 踪迹 的 这 驼鹿 .

追寻麋鹿的踪迹。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .
By Edward S . Ellis .
经过 爱德华 S . 埃利斯 .

作者：爱德华·S·埃利斯。

" [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn] [ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .
" A stirring story of adventure in the wilds of North America .
" 一个 搅拌 故事 的 冒险 在 这 荒野 的 北 美国 .

“一个激动人心的北美荒野冒险故事。”

[ðə; ði] ['ɔːθər] [breɪks] [nuː] [graʊnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪt] ,
The author breaks new ground , and his bright ,
这 作者 休息 新的 地面 , 和 他的 明亮的 ,

作者开辟了新的领域，他才华横溢，

['reɪsi] ['ɪŋglɪʃ] [ædz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [gɪft] -
racy English adds much to the charm of what is certainly one of the best gift -
色情 英语 添加 很多 到 这 魅力 的 什么 是 当然 一 的 这 最好的 礼物 -
[bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] . " — ['brɪtɪʃ]
books of the season . " — British
图书 的 这 季节 . " — 英国

“生动活泼的英语为这本无疑是本季最佳礼品书之一的佳作增添了不少魅力。”——英国

['wiːkli] .
Weekly .
每周 .

每周。

[ə'krɔːs] ['teksəs] .
Across Texas .
穿过 德克萨斯州 .

遍及德克萨斯州。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .
By Edward S . Ellis .
经过 爱德华 S . 埃利斯 .

作者：爱德华·S·埃利斯。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['helθi] [haɪ] - [toʊnd] ['kærəktər] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['ɛlɪsɪz] ['stɔːriz] [ðæt] ['rendər]

"	There	is	a	healthy	high	-	toned	character	about	Mr	.	Ellis's	stories	that	render
"	那里	是	一个	健康	高的	-	色调	特点	关于	先生	.	埃利斯的	故事	那	使成为

[ðem; ðəm] [pɪ'kjuːliərli] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [bɔɪz] .

them	peculiarly	suitable	for	boys	.
他们	奇特地	合适的	为了	男孩们	.

“埃利斯先生的故事具有健康高尚的气质，这使得它们特别适合男孩阅读。”

" — [dʌn'diː] ['ædvərtaɪzər] .

"	—	Dundee	Advertiser	.
"	—	邓迪	广告商	.

——《邓迪广告报》

[ðə; ðɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['klɪrɪŋ] .

The	Cabin	in	the	Clearing	.
这	舱	在	这	清理	.

林间小屋。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːr] [west] .

A	Tale	of	the	Far	West	.
一个	故事	的	这	远的	西方	.

西部传奇。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

By	Edward	S	.	Ellis	.
经过	爱德华	S	.	埃利斯	.

作者：爱德华·S·埃利斯。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .

T	.	Nelson	and	Sons	,	London	,	Edinburgh	,	and	New	York	.
T	.	纳尔逊	和	儿子们	,	伦敦	,	爱丁堡	,	和	新的	约克	.

T. Nelson and Sons，伦敦、爱丁堡和纽约。

[ɪn'taɪərli] [nuː] [ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

ENTIRELY	NEW	AND	CHEAPER	EDITION	OF
完全	新的	和	更便宜	版	的

全新且更便宜的版本

[ɑːr] . [em] . [ˌbæˌlənˌtaɪnz] [bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

R	.	M	.	Ballantyne's	Books	for	Boys	.
拉	.	M	.	巴兰坦	图书	为了	男孩们	.

RM Ballantyne 的男孩读物。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['faɪnli] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .

Each	with	finely	coloured	Frontispiece	and	Title	Page	.
每个	和	精细地	有色	卷首插图	和	标题	页	.

每本都配有精美的彩色插图和扉页。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri] [sez] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['kɔːrəl]['aɪlənd] " :
Mr . J . M . Barrie says of " The Coral Island " :
先生 . J . M . 巴里 说道 的 " 这 珊瑚 岛 " :

J·M·巴里先生这样评价《珊瑚岛》:

— " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðæt] [bʊk] [aɪ] [wʊd] ['dʒɔɪəsli] [swɑːp][ɔːl] [maɪn] .
— " For the authorship of that book I would joyously swop all mine .
— " 为了 这 作者身份 的 那 书 我 会 欣喜地 串换 全部 矿 .

“为了获得那本书的作者身份，我愿意欣然用我所有的作者身份来交换。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['perənt] [huː] [hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ([ɔːr] [dʌz] [nɑːt][duː][soʊ]
If there is a parent who has not given it to his son (or does not do so
如果 那里 是 一个 父母 WHO 有 不是 给定 它 到 他的 儿子 （ 或者 做 不是 做 所以
[wɪ'ðɪn] [eɪt] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ]) ,
within eight days from now) ,
之内 八 天 从 现在 ） ,

如果父母一方尚未将药品交给儿子（或自现在起八天内仍未交给儿子），

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] .
he should at the least be turned out of his club .
他 应该 在 这 至少 是 转向 出去 的 他的 俱乐部 .

他至少应该被逐出俱乐部。

['meni] [men] , [noʊ] [daʊt] , [bɪ'kʌm] ['perənts] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] - [ðə; ði]['kɔːrəl]['aɪlənd] - [tuː; tə]
Many men , no doubt , become parents in order to give ' The Coral Island ' to
许多 男人 , 不 怀疑 , 变得 父母 在 命令 到 给 - 这 珊瑚 岛 - 到
[ðer; ðər] [sʌn] .
their son .
他们的 儿子 .

毫无疑问，许多男人成为父母是为了把“珊瑚岛”送给他们的儿子。

[dʒæk] , [rælf; reɪf] , [ænd; ənd] [pɪ'tɝːkɪn] , [aɪ] [sə'luːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ][fɑːnd]
Jack , Ralph , and Peterkin , I salute you , and hope you are all a fond
杰克 , 拉尔夫 , 和 彼得金 , 我 礼炮 你 , 和 希望 你 是 全部 一个 喜爱
['meməri] [ri'kɔːlz] .
memory recalls .
记忆 召回 .

杰克、拉尔夫和彼得金，我向你们致敬，希望你们都是我美好的回忆。

[nɑːt] [sɪns] [maɪ] ['skuːlˌdeɪz] [hæv; həv][aɪ][met][juː; jʊ] ,
Not since my schooldays have I met you ,
不是 自从 我的 学生时代 有 我 遇见 你 ,

自从学生时代起，我就没见过你了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ]
but I know what was in the pockets of the three of you the day you
但 我 知道 什么 曾是 在 这 口袋 的 这 三 的 你 这 天 你
['lændɪd] [ɑːn] [ðæt] ['aɪlənd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
landed on that island better than I know the contents of my own to - day ,
登陆 在 那 岛 更好的 比 我 知道 这 内容 的 我的 自己的 到 - 天 ,

但我比了解自己今天口袋里的东西更清楚，你们三个那天登上那个岛时，口袋里都装着什么。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['wʌndrəs] [keɪv] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði][strænd] .
and your wondrous cave is more to me than the Strand .
和 你的 奇妙的 洞穴 是 更多的 到 我 比 这 斯特兰德 .

对我来说，你那奇妙的洞穴比海滨大道更有吸引力。

" [ðə; ði]['kɔːrəl]['aɪlənd] .

"	The	Coral	Island	.
"	这	珊瑚	岛	.

“珊瑚岛。”

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

A	Tale	of	the	Pacific	.
一个	故事	的	这	太平洋	.

太平洋的故事。

" [noʊ] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [riːd]

"	No	boy	could	be	expected	to	respect	another	boy	who	had	not	read
"	不	男生	可以	是	预期的	到	尊重	其他	男生	WHO	有	不是	读

[ˌbæˌlənˌtaɪnz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [bʊk] - [ðə; ði]['kɔːrəl]['aɪlənd] .

Ballantyne's	bewitching	book	'	The	Coral	Island	.
巴兰坦	迷人的	书	-	这	珊瑚	岛	.

“任何男孩都不可能尊重一个没有读过巴兰坦那本迷人的《珊瑚岛》的男孩。”

- " — ['gævɪn]['oʊgəlvi] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] .

'	"	—	Gavin	Ogilvy	,	in	The	British	Weekly	.
-	"	—	加文	奥美	,	在	这	英国	每周	.

——加文·奥格威，《英国周刊》。

[ðə; ði] [jʌŋ] [fɜːr] - ['treɪdərz] ; [ɔːr] , ['snəufleiks] [ænd; ənd] ['sʌnbiːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] .

The	Young	Fur	-	Traders	;	or	,	Snowflakes	and	Sunbeams	from	the	Far	North	.
这	年轻的	毛皮	-	交易员	;	或者	,	雪花	和	阳光	从	这	远的	北	.

年轻的皮毛商人；或者，来自遥远北方的雪花和阳光。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [aɪs] .

The	World	of	Ice	.
这	世界	的	冰	.

冰雪世界。

[əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]['poʊlər] ['riːdʒənz] .

Adventures	in	the	Polar	Regions	.
冒险	在	这	极性	地区	.

极地探险之旅。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] ['hʌntərz] .

The	Gorilla	Hunters	.
这	大猩猩	猎人	.

大猩猩猎人。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['æfrɪkə] .

A	Tale	of	the	Wilds	of	Africa	.
一个	故事	的	这	荒野	的	非洲	.

非洲荒野的故事。

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] " [ðə; ði]['kɔːrəl]['aɪlənd] , " [ænd; ənd][ʌv; əv][æz; əz] [ɪn'trænsɪŋ] ['ɪntrəst] .

A	sequel	to	"	The	Coral	Island	,	"	and	of	as	entrancing	interest	.
一个	续集	到	"	这	珊瑚	岛	,	"	和	的	作为	迷人的	兴趣	.

《珊瑚岛》的续集，同样引人入胜。

['mɑːrtn] ['rætlər] .

Martin	Rattler	.
马丁	响尾蛇	.

马丁·拉特勒。

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][brə'zɪl] .

A	Boy's	Adventures	in	the	Forests	of	Brazil	.
一个	男孩们	冒险	在	这	森林	的	巴西	.

一个男孩在巴西森林里的冒险故事。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['ɔθɝz] [bʊks] .
" One of the best of this delightful and popular author's books .
" 一 的 这 最好的 的 这 愉快 和 受欢迎的 作者的 图书 .

“这位深受读者喜爱的作家最优秀的作品之一。”

" — ['skɑːtsmən] .
" — Scotsman .
" — 苏格兰人 .

“-苏格兰人。

[ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-] .
Ungava .
昂加瓦 .

昂加瓦。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['eskiməu] [lænd] .
A Tale of Esquimau Land .
一个 故事 的 爱斯基摩 土地 .

爱斯基摩人之地的故事。

" ['eni] [wʌn] [huː] ['wɒnts] [bɔɪz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['raɪtər] [ʌv; əv] [bɔɪz] - [bʊks]
" Any one who wants boys to believe that there is a better writer of boys ' books
" 任何 一 WHO 想要 男孩们 到 相信 那 那里 是 一个 更好的 作家 的 男孩们 - 图书
[ðæn; ðən]['mɪstər] . [ɑːr] . [em] . [bə'læntaɪn] [mʌst; məst] [ʃaʊt] ['veri] [laʊd] .
than Mr . R . M . Ballantyne must shout very loud .
比 先生 . 拉 . M . 巴兰坦 必须 喊 非常 大声 .

“任何想让男孩们相信有比RM Ballantyne先生更优秀的男孩读物作家的人，都必须大声疾呼。”

- [ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-] - [teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['eskiməu] [lænd] ,
' Ungava ' takes us to Esquimau land ,
- 昂加瓦 - 需要 我们 到 爱斯基摩 土地 ,

《昂加瓦》带我们来到爱斯基摩人的土地上，

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] - ['treɪdɝz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][waɪld]['riːdʒənz] [wɪtʃ]
and illustrates the phases of the fur - trader's life in the wild regions which
和 图示 这 阶段 的 这 毛皮 - 交易员的 生活 在 这 荒野 地区 哪个
[sə'raʊnd] ['hʌdsn] [beɪ] .
surround Hudson Bay .
环绕 哈德逊 湾 .

并描绘了哈德逊湾周围荒野地区皮毛商人的生活阶段。

" — ['ʃefiːld] ['telɪgræf] .
" — Sheffield Telegraph .
" — 谢菲尔德 电报 .

——《谢菲尔德电讯报》

[ðə; ði][dɔːg]['kruːsoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] .
The Dog Crusoe and His Master .
这 狗 克鲁索 和 他的 掌握 .

狗狗克鲁索和他的主人。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] ['prɛəriz] .
A Story of Adventure on the Western Prairies .
一个 故事 的 冒险 在 这 西 草原 .

西部草原上的冒险故事。

" [ɔːl] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ber] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][hænd] .
" All the tales bear the stamp of the master hand .
" 全部 这 故事 熊 这 邮票 的 这 掌握 手 .

所有故事都带有大师的笔触。

[hɪr] [wiː; wi] [roʊv] [əˈmɪd] [ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] , [hʌnt] [ðə; ði] [ˈbʌfəloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgrɪzli]
Here **we** **rove** **amid** **the** **wilds** **of** **the** **west** **,** **hunt** **the** **buffalo** **and** **the** **grizzly**
这里 我们 漫游 之中 这 荒野 的 这 西方 , 打猎 这 水牛 和 这 灰熊
[ber] ,
bear **,**
熊 ,

在这里，我们漫游在西部荒野，猎杀野牛和灰熊。

[ɑːr; ər] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [ˈkæptʃərd] [baɪ] [ˈindiəns] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ɪˈskeɪp] . " —
are **chased** **and** **captured** **by** **Indians** **,** **and** **make** **a** **clever** **escape** **.** **"** **—**
是 追逐 和 捕获 经过 印度人 , 和 制作 一个 聪明的 逃脱 . " —
[ˈpʰ\:θʃiə(r)]
Perthshire
珀斯郡

他们被印第安人追捕并俘虏，但巧妙地逃脱了。——珀斯郡

[ˈkəriər] .
Courier **.**
导游 .

导游。

[ˈhʌdsn] [beɪ] ; [ɔːr] , [ˈevrideɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] ,
Hudson **Bay** **;** **or** **,** **Everyday** **Life** **in** **the** **Wilds** **of** **North** **America** **,**
哈德逊 湾 ; 或者 , 每天 生活 在 这 荒野 的 北 美国 ,

哈德逊湾；或，北美荒野的日常生活

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [sɪks] [ˈjɪrz] - [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈteritəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːn] .
during **a** **Six** **Years** **'** **Residence** **in** **the** **Territories** **of** **the** **Hon** **.**
期间 一个 六 年 - 住宅 在 这 领土 的 这 尊敬的 .

在尊敬的阁下领土居住六年期间

[ˈhʌdsn] [beɪ] [ˈkʌmpəni] .
Hudson **Bay** **Company** **.**
哈德逊 湾 公司 .

哈德逊湾公司。

[wɪð; wɪθ] [ˈmemwɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ænd; ənd] [ˈpɔːrtrət] .
With **Memoir** **of** **the** **Author** **and** **Portrait** **.**
和 回忆录 的 这 作者 和 肖像 .

附作者回忆录和肖像。

[ˈɔːlsoʊ] [ˈtwenti] - [naɪn] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [drɔːn] [baɪ] [ˈbeərd] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪsts] , [frʌm; frəm] [sketʃiz]
Also **Twenty** **-** **nine** **Illustrations** **drawn** **by** **Bayard** **and** **other** **Artists** **,** **from** **Sketches**
还 二十 - 九 插图 绘制 经过 巴亚德 和 其他 艺术家 , 从 草图
[baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] .
by **the** **Author** **.**
经过 这 作者 .

此外，还有 Bayard 和其他艺术家根据作者的草图绘制的 29 幅插图。

" [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ɑːr] . [em] . [bəˈlæntaɪn] [ɪz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪzi]
" **The** **death** **of** **Mr** **.** **R** **.** **M** **.** **Ballantyne** **is** **the** **close** **of** **a** **long** **and** **busy**
" 这 死亡 的 先生 . 拉 . M . 巴兰坦 是 这 关闭 的 一个 长的 和 忙碌的
[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈlɪtəreri] [kəˈrɪr] .
and **distinguished** **literary** **career** **.**
和 杰出的 文学 职业 .

“RM Ballantyne 先生的去世标志着他漫长、忙碌而杰出的文学生涯的结束。”

[ðə; ði] [nuːz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['riːdʒ-z] [huːm] ['mɪstər] .

The	news	will	have	been	received	with	regret	by	the	many	readers	whom	Mr	.
这	消息	将要	有	到过	已收到	和	后悔	经过	这	许多	读者	谁	先生	.

[ˌbæˌlənˌtaɪnz] [bʊks] [hæv; həv] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] .

Ballantyne's	books	have	stirred	and	stimulated	and	charmed	.
巴兰坦	图书	有	搅拌	和	刺激	和	迷住了	.

巴兰坦先生的书籍曾感动、激励和吸引过众多读者，听到这个消息一定会感到惋惜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ə'vaʊɪdli] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ,

They	were	written	avowedly	for	boys	,
他们	是	书面	公开地	为了	男孩们	,

这些书明确是为男孩写的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [ʌp] ['iːgərli] [baɪ] ['riːdʒ-z] [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ]

but	they	have	been	caught	up	eagerly	by	readers	of	every	age	,	old	and	young
但	他们	有	到过	捕捉	向上	急切地	经过	读者	的	每一个	年龄	,	老的	和	年轻的

[ə'laɪk] ,

alike	,
同样	,

但它们却受到了各个年龄段读者的热烈追捧，无论老少。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] ['teɪkən][ɪn][hænd][hæv; həv] ['seldəm] [bɪn] [leɪd] [daʊn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst]

and	when	once	taken	in	hand	have	seldom	been	laid	down	again	until	the	last
和	什么时候	一次	已采取	在	手	有	很少	到过	铺设	向下	再次	直到	这	最后的

[peɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] . " — [ðə; ði]

page	had	been	reached	.	"	—	The
页	有	到过	达到	.	"	—	这

一旦拿起，就很少放下，直到读完最后一页为止。——

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .

T	.	Nelson	and	Sons	,	London	,	Edinburgh	,	and	New	York	.
T	.	纳尔逊	和	儿子们	,	伦敦	,	爱丁堡	,	和	新的	约克	.

T. Nelson and Sons，伦敦、爱丁堡和纽约。

[sɪ'lekt] ['laɪbreri] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] .

Select	Library	of	Historical	Tales	.
选择	图书馆	的	历史	故事	.

选择历史故事库。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Crown	8vo	,	cloth	extra	.
王冠	8vo	,	布	额外的	.

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 4s .

Price	4s	.
价格	4s	.

价格 4 先令。

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[θriː] [bʊks] [baɪ] ['æni] ['luːkəs] .

THREE	BOOKS	BY	ANNIE	LUCAS	.
三	图书	经过	安妮	卢卡斯	.

安妮·卢卡斯的三本书。

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

The	City	and	the	Castle	.
这	城市	和	这	城堡	.

城市与城堡。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .

A	Story	of	the	Reformation	in	Switzerland	.
一个	故事	的	这	宗教改革	在	瑞士	.

瑞士宗教改革史。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli][ænd; ənd][wʌn][ɪn]['hʌmb(ə)l][laɪf] [bɪ'kʌmɪŋ] [kə'nektɪd] [baɪ]

A	tale	of	a	noble	family	and	one	in	humble	life	becoming	connected	by
一个	故事	的	一个	高贵	家庭	和	一	在	谦逊的	生活	成为	连接	经过

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

这是一个讲述一个贵族家庭和一个平民家庭因缘际会联系在一起的故事。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['feɪθfəli] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æt; ət]

the	relation	of	which	faithfully	portrays	the	state	and	character	of	society	at
这	关系	的	哪个	忠实	描绘	这	状态	和	特点	的	社会	在

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ([ɪn] ['swɪtsərlənd]) .

the	time	of	the	Reformation	(	in	Switzerland	)	.
这	时间	的	这	宗教改革	(	在	瑞士	)	.

该关系忠实地描绘了（瑞士）宗教改革时期的社会状况和特征。

['lɛni] ; [ɔːr] , [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] : [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['aɪərn] [wɔːlz] , [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Leonie	;	or	,	Light	out	of	Darkness	:	and	Within	Iron	Walls	,	a	Tale	of	the
莱奥妮	;	或者	,	光	出去	的	黑暗	:	和	之内	铁	墙	,	一个	故事	的	这

[siːdʒ] [ʌv; əv]['pærɪs] .

Siege	of	Paris	.
围城	的	巴黎	.

莱奥妮；或，黑暗中的光明：以及铁墙之内，巴黎围城记。

[twɪn] - ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['dʒɜːrmən][wɔːr] .

Twin	-	Stories	of	the	Franco	-	German	War	.
双	-	故事	的	这	弗朗哥	-	德语	战争	.

法德战争的双重故事。

[tuː] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ðə; ði][fɜːrst] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] .

Two	tales	,	the	first	connected	with	the	second	.
二	故事	,	这	第一的	连接	和	这	第二	.

两个故事，第一个故事与第二个故事有关。

[wʌn] , [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] [ɪn] [fræns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bi'sidʒd]

One	,	of	country	life	in	France	during	the	war	;	the	other	,	life	within	the	besieged
一	,	的	国家	生活	在	法国	期间	这	战争	;	这	其他	,	生活	之内	这	被围困

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

一幅描绘了战争期间法国的乡村生活；另一幅描绘了被围困的首都的生活。

[wɛnzəlz] [ɪn'herɪtəns] ; [ɔːr] , ['feɪθf(ə)l] ['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] .

Wenzel's	Inheritance	;	or	,	Faithful	unto	Death	.
温泽尔	遗产	;	或者	,	忠实	到	死亡	.

温泽尔的遗产；或，至死忠诚。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .

A	Tale	of	Bohemia	in	the	Fifteenth	Century	.
一个	故事	的	波西米亚	在	这	第十五	世纪	.

十五世纪波西米亚的故事。

['prez(ə)nts][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəu'hi:miə][ɪn]

Presents	a	vivid	picture	of	the	religious	and	social	condition	of	Bohemia	in
礼物	一个	生动	图片	的	这	宗教	和	社会的	状况	的	波西米亚	在

[ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] .

the	fifteenth	century	.
这	第十五	世纪	.

生动地展现了十五世纪波西米亚的宗教和社会状况。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['mɑ:rtərdəm] [bɔ:rn] [fɔ:r; fər] [feɪθs] [seɪk] .

The	story	is	one	of	suffering	and	martyrdom	borne	for	faith's	sake	.
这	故事	是	一	的	痛苦	和	殉道	出生	为了	信仰的	清酒	.

这是一个关于为信仰而遭受苦难和殉道的故事。

['ælɪsən] [wɔ:lʃ] .

Alison	Walsh	.
艾莉森	沃尔什	.

艾莉森·沃尔什。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .

A	Study	of	To	-	Day	.
一个	学习	的	到	-	天	.

对当今的研究。

[baɪ] ['kɑ:nstəns] ['evlɪn] .

By	Constance	Evelyn	.
经过	康斯坦斯	伊芙琳	.

作者：康斯坦斯·伊芙琳。

[æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['kærəktər] ['stʌdi] .

An	extremely	interesting	and	suggestive	character	study	.
一个	极其	有趣的	和	暗示性的	特点	学习	.

一部非常有趣且发人深省的人物研究作品。

[ðə; ði] ['herooɪn] , ['lu:zɪŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] , ['pa:siz] [θru:] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n]

The	heroine	,	losing	faith	in	the	Christian	religion	,	passes	through	great	tribulation
这	女英雄	,	输	信仰	在	这	基督教	宗教	,	通过	通过	伟大的	苦难

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [soʊl] .

and	anguish	of	soul	.
和	痛苦	的	灵魂	.

女主人公对基督教信仰失去信心，经历了巨大的苦难和灵魂的痛苦。

[baɪ][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [frendz] ,

By	the	persuasion	and	example	of	loving	friends	,
经过	这	劝说	和	例子	的	爱	朋友们	,

在挚友的劝说和榜样下，

[ænd; ənd][baɪ] ['ɜ:rnɪst] ['efərt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['pri:ˌsɛpts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd]

and	by	earnest	effort	on	her	own	part	to	follow	the	precepts	of	our	Lord
和	经过	认真	努力	在	她	自己的	部分	到	跟随	这	戒律	的	我们的	主

,

,

,

她本人也竭尽全力遵循我们主的教诲，

[ʃi:; ʃi][faindz][æt; ət][læst][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] [ðæt] " [pi:s] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔ:l] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

she	finds	at	last	in	His	religion	that	"	peace	which	passeth	all	understanding	.
她	发现	在	最后的	在	他的	宗教	那	"	和平	哪个	经过	全部	理解	.

她最终在他的宗教中找到了“超越一切理解的平安”。

" ['ɑ:rθər] ['ɜ:rskɪnz] ['stɔ:ri] .

"	Arthur	Erskine's	Story	.
"	亚瑟	厄斯金的	故事	.

《亚瑟·厄斯金的故事》。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][nɑːks] .

A	Tale	of	the	Days	of	Knox	.
一个	故事	的	这	天	的	诺克斯	.

诺克斯时代的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['brʌðərz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	the	Author	of	"	The	Spanish	Brothers	,	"	etc	.
经过	这	作者	的	"	这	西班牙语	兄弟	,	"	ETC	.

作者著有《西班牙兄弟》等作品。

" [ə'nʌðər] [teɪl] [baɪ] [ðæt] [ə'kɑːmplɪʃt] ['leɪdi] ['raɪtər] [huːz] - ['spænɪʃ] ['brʌðərz] - [ænd; ənd] - [dɑːrk]

"	Another	tale	by	that	accomplished	lady	writer	whose	'	Spanish	Brothers	'	and	'	Dark
"	其他	故事	经过	那	完成	女士	作家	谁	-	西班牙语	兄弟	-	和	-	黑暗的

[jɪr] [ʌv; əv] [dʌn'diː] - [ɑːr; ər] [fer] ['sæmpəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːəli] [suː'pɜːrb] ['hændiwɜːrk] .

Year	of	Dundee	'	are	fair	samples	of	her	really	superb	handiwork	.
年	的	邓迪	-	是	公平的	样品	的	她	真的	高超	手工制品	.

“这位才华横溢的女作家又带来了一部作品，她的《西班牙兄弟》和《邓迪的黑暗之年》就是她精湛技艺的有力证明。

" — ['krɪstʃən] ['liːdər] .

"	—	Christian	Leader	.
"	—	基督教	领导者	.

——基督教领袖。

['dɔːrəθi] ['ɑːdən] .

Dorothy	Arden	.
多萝西	阿登	.

多萝西·阿登。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

A	Story	of	England	and	France	Two	Hundred	Years	Ago	.
一个	故事	的	英格兰	和	法国	二	百	年	前	.

两百年前英法之间的故事。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . [kɔlwɛl] .

By	J	.	M	.	Callwell	.
经过	J	.	M	.	卡尔韦尔	.

作者：JM Callwell。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [fræns] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ;

A	story	of	the	dragonnades	in	France	in	the	time	of	Louis	the	Fourteenth	;
一个	故事	的	这	龙鞭	在	法国	在	这	时间	的	路易斯	这	第十四	;

讲述路易十四时期法国龙骑兵的故事；

['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɝːsə'kjuːʃənz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['ʌndər] [dʒeɪmz][ðə; ði] ['sekənd] , [ðə; ði] ['mɑːnməθ]

also	of	the	persecutions	in	England	under	James	the	Second	,	the	Monmouth
还	的	这	迫害	在	英格兰	在下面	詹姆斯	这	第二	,	这	蒙茅斯

[rɪ'beljən] , [ðə; ði] ['blʌdi] [ə'saɪz] ,

Rebellion	,	the	Bloody	Assize	,
叛乱	,	这	血腥	大	,

还有詹姆斯二世统治时期英格兰的迫害、蒙茅斯叛乱、血腥巡回审判等事件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

and	the	Revolution	.
和	这	革命	.

以及革命。

[waɪl] [ə; eɪ] [stɑːntʃ] ['prɑːtɪstənt] ,

While	a	stanch	Protestant	,
尽管	一个	立柱	新教	,

虽然他是一位坚定的新教徒，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʃoʊz] [greɪt] ['fernəs] [ɪn] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][bəuθ]

the	author	shows	great	fairness	in	recording	and	judging	the	actions	of	both
这	作者	演出	伟大的	公平	在	记录	和	评判	这	行动	的	两个都

['pɑːrtiz] .

parties	.
各方	.

作者在记录和评判双方行为时表现出了极大的公正性。

['hɛlɪnəz] ['haʊshoʊld] .

Helena's	Household	.
海伦娜的	家庭	.

海伦娜的家。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəri] .

A	Tale	of	Rome	in	the	First	Century	.
一个	故事	的	罗马	在	这	第一的	世纪	.

公元一世纪罗马的故事。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .

With	Frontispiece	.
和	卷首插图	.

附扉页。

['ɪlәstreɪts] [ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [ˌpɜːsə'kjuːʃәns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

Illustrates	the	mode	in	which	the	very	persecutions	of	the	primitive	ages	of	the
图示	这	模式	在	哪个	这	非常	迫害	的	这	原始	年龄	的	这

[tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] ,

Church	were	made	instrumental	,
教会	是	制成	乐器演奏	,

这说明了教会早期遭受的迫害是如何被利用的。

[θruː] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɑːml'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] .

through	the	Spirit	of	God	,	to	the	promulgation	of	the	faith	.
通过	这	精神	的	上帝	,	到	这	颁布	的	这	信仰	.

藉着神的灵，传播信仰。

[haʊ] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [feɪθ] .

How	They	Kept	the	Faith	.
如何	他们	保留	这	信仰	.

他们如何坚守信仰。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][ʌv; əv] [lɔːŋgə'dɔːk] .

A	Tale	of	the	Huguenots	of	Languedoc	.
一个	故事	的	这	胡格诺派教徒	的	朗格多克	.

朗格多克胡格诺教徒的故事。

[baɪ] [greɪs] ['reɪmənd] .

By	Grace	Raymond	.
经过	优雅	雷蒙德	.

作者：格蕾丝·雷蒙德

" [noʊ]['faɪnər] , [mɔːr] ['tʌtʃɪŋli] [ˌriːə'lɪstɪk] ,

"	No	finer	,	more	touchingly	realistic	,
"	不	更精细	,	更多的	感人地	实际的	,

没有比这更精致、更感人、更真实的了。

[ænd; ənd] ['truːθfəli] ['ækjərət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋgə'dɔːk] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][ðæn; ðən] [ðɪs] [baɪ]

and	truthfully	accurate	picture	of	the	Languedoc	Huguenots	than	this	by
和	说实话	准确的	图片	的	这	朗格多克	胡格诺派教徒	比	这	经过

[greɪs] ['reɪmənd] [hæv; həv][wiː; wi][met] .

Grace	Raymond	have	we	met	.
优雅	雷蒙德	有	我们	遇见	.

我们从未见过比格蕾丝·雷蒙德的这幅作品更真实准确地描绘朗格多克胡格诺派教徒的画作。

[wiː; wi][moʊst] ['hɑːrtɪli] [kə'mend] [ðɪs] [bʊk] .

We	most	heartily	commend	this	book	.
我们	最多	衷心地	表彰	这	书	.

我们由衷地推荐这本书。

[ˌaɪ'tiː][ɪz] ['bjuːtɪfli] [gɑːt][ʌp][baɪ][ɪts] ['pʌblɪʃərz] . " — [ˌæbər'diːn]

It	is	beautifully	got	up	by	its	publishers	.	"	—	Aberdeen
它	是	非常漂亮	得到	向上	经过	它是	出版商	.	"	—	阿伯丁

出版商把它出版得非常精美。——阿伯丁

[friː] [pres] .

Free	Press	.
自由的	按	.

自由出版社。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .

T	.	Nelson	and	Sons	,	London	,	Edinburgh	,	and	New	York	.
T	.	纳尔逊	和	儿子们	,	伦敦	,	爱丁堡	,	和	新的	约克	.

T. Nelson and Sons，伦敦、爱丁堡和纽约。

[self] - ['efərt] ['sɪriːz] .

Self	-	Effort	Series	.
自己	-	努力	系列	.

自力更生系列。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Crown	8vo	,	cloth	extra	.
王冠	8vo	,	布	额外的	.

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 3s .

Price	3s	.
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

['ɑːkitekts] [ʌv; əv] [feɪt] ; [ɔːr] , [steps] [tuː; tə] [sək'ses] [ænd; ənd] ['paʊər] .

Architects	of	Fate	;	or	,	Steps	to	Success	and	Power	.
建筑师	的	命运	;	或者	,	步骤	到	成功	和	力量	.

命运的缔造者；或，通往成功和权力的步骤。

[baɪ]['ɔːrɪzən] ['swɛt] ['mɑːrdən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['pʊʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ; [ɔːr] , [sək'ses] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] .

By	Orison	Swett	Marden	,	author	of	"	Pushing	to	the	Front	;	or	,	Success	under	Difficulties	.
经过	祈祷	斯威特	马登	,	作者	的	"	推动	到	这	正面	;	或者	,	成功	在下面	困难	.

作者：奥里森·斯威特·马登，著有《奋勇向前；或在困难中取得成功》。

" [wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˌɪlə'streiʃəns] .

"	With	Eight	Illustrations	.
"	和	八	插图	.

附八幅插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kærəktər] - ['bɪldɪŋ] , [self] - ['kʌltʃər] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]
A **book** **of** **inspiration** **to** **character** **-** **building** **,** **self** **-** **culture** **,** **to** **a** **full** **and**
一个 书 的 灵感 到 特点 - 建筑 , 自己 - 文化 , 到 一个 满的 和
[rɪtʃ] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] ,
rich **manhood** **and** **womanhood** **,**
富有的 男子气概 和 女性 ,

这是一本激励人心、塑造品格、自我修养，从而成为完整而丰富的男性和女性的书籍。

[baɪ][moʊst] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] .
by **most** **invigorating** **examples** **of** **noble** **achievement** **.**
经过 最多 令人精神振奋 示例 的 高贵 成就 .

通过最令人振奋的崇高成就范例。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [æz; əz][ɪts] [kəm'pænjən] ['vɑːljəm] , "
It **is** **characterized** **by** **the** **same** **remarkable** **qualities** **as** **its** **companion** **volume** **,** **"**
它 是 特征化的 经过 这 相同的 卓越 品质 作为 它是 伴侣 体积 , "
['pʊʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
Pushing **to** **the** **Front** **,**
推动 到 这 正面 ,

它与姊妹篇《奋勇向前》一样，具有同样卓越的品质。

" [wɪtʃ] [pæst] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪ'dɪʃnz] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] ,
" **which** **passed** **through** **more** **than** **a** **dozen** **editions** **the** **first** **year** **,**
" 哪个 通过了 通过 更多的 比 一个 打 版本 这 第一的 年 ,

“第一年就发行了十几届，

[hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑːptɪd][fɔːr; fər][juːz][ɪn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk] [skuːlz] ,
has **been** **adopted** **for** **use** **in** **the** **Boston** **and** **other** **public** **schools** **,**
有 到过 已采用 为了 使用 在 这 波士顿 和 其他 民众 学校 ,

已被波士顿和其他公立学校采用。

[hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['hɑːrti] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,
has **received** **hearty** **commendation** **from** **other** **countries** **,**
有 已收到 爽朗 表彰 从 其他 国家 ,

已获得其他国家的热烈赞扬，

[ænd; ənd][ɪz] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [pres] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [sək'ses] - [bʊks] ['evər] ['pʌblɪʃt]
and **is** **pronounced** **by** **the** **press** **one** **of** **the** **greatest** **success** **-** **books** **ever** **published**
和 是 发音 经过 这 按 一 的 这 最 成功 - 图书 曾经 已发布
.
:
.

并被媒体誉为有史以来最伟大的成功学著作之一。

[men] [huː] [wɪn] ; [ɔːr] , ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['hæpən] .
Men **Who** **Win** **;** **or** **,** **Making** **Things** **Happen** **.**
男人 WHO 赢 ; 或者 , 制作 事物 发生 .

成功者；或者，成就伟业者。

[baɪ]['dʌbljuː] . [em] . ['θeɪɚ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [frʌm; frəm][lɔːg]['kæbɪn][tuː; tə] [waɪt] [haʊs] , "
By **W** **.** **M** **.** **Thayer** **,** **author** **of** **"** **From** **Log** **Cabin** **to** **White** **House** **,** **"**
经过 W . M . 泰耶 , 作者 的 " 从 日志 舱 到 白色的 房子 , "

作者：WM Thayer，《从木屋到白宫》一书的作者

" ['wɪmɪn] [huː] [wɪn] ,
" **Women** **Who** **Win** **,**
" 女性 WHO 赢 ,

《胜利的女性》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

“ ETC。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

" [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [em] . ['θeɪɝ] [ɑːr; ər] ['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]
" The works of Mr . W . M . Thayer are second only to those of
" 这 作品 的 先生 . W . M . 泰耶 是 第二 仅有的 到 那些 的
['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sæmjuəl] [smaɪlz] [æz; əz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ([ɔːr] [dɪ'sweɪʒən]) [tuː; tə] [bɔɪz] . " —
Dr . Samuel Smiles as encouragement (or dissuasion) to boys . " —
博士 . 塞缪尔 微笑 作为 鼓励 (或者 劝阻) 到 男孩们 . " —
[ə'kædəmi] .
Academy .
学院 .

“WM Thayer 先生的作品对男孩的鼓励（或劝阻）作用仅次于 Samuel Smiles 博士的作品。”——学院。

" [ðoʊ] ['meni] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
" Though many books have been written upon the subject ,
" 尽管 许多 图书 有 到过 书面 之上 这 主题 ,

“虽然已经有很多关于这个主题的书籍出版了，

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wɪl] ['iːzəli] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] . " — ['præktɪk(ə)l]
we feel that this volume will easily rank among the best of its kind . " — Practical
我们 感觉 那 这 体积 将要 容易地 秩 之中 这 最好的 的 它是 种类 . " — 实际的
['tiːtʃər] .
Teacher .
老师 .

我们认为本书将轻松跻身同类书籍中的佼佼者之列。”——实用教师。

['wɪmɪn] [huː] [wɪn] ; [ɔːr] , ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['hæpən] .
Women Who Win ; or , Making Things Happen .
女性 WHO 赢 ; 或者 , 制作 事物 发生 .

成功女性；或者说，成就非凡的女性。

[baɪ]['dʌbljuː] . [em] . ['θeɪɝ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [frʌm; frəm] [lɔːg] ['kæbɪn] [tuː; tə] [waɪt] [haʊs] , "
By W . M . Thayer , author of " From Log Cabin to White House , "
经过 W . M . 泰耶 , 作者 的 " 从 日志 舱 到 白色的 房子 , "

作者：WM Thayer，《从木屋到白宫》一书的作者

" [men] [huː] [wɪn] ,
" Men Who Win ,
" 男人 WHO 赢 ,

“成功的男人们，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

“ ETC。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

" [ə; eɪ] ['betər] [gɪft] [fɔːr; fər] ['gɜːlz] [ðæn; ðən] - ['wɪmɪn] [huː] [wɪn] , - [baɪ]['dʌbljuː] . [em] . ['θeɪɝ] ,
" A better gift for girls than ' Women Who Win , ' by W . M . Thayer ,
" 一个 更好的 礼物 为了 女孩们 比 - 女性 WHO 赢 , - 经过 W . M . 泰耶 ,

“对于女孩来说，这比WM Thayer的《成功女性》更好的礼物了。”

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

is	not	to	be	found	.
是	不是	到	是	成立	.

找不到。

[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['wɪmɪn] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

The	perusal	of	the	lives	of	such	great	and	good	women	is	calculated	to
这	仔细阅读	的	这	生活	的	这样的	伟大的	和	好的	女性	是	计算	到

[ə'raʊz] ['gɜːlz][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

arouse	girls	to	a	sense	of	their	responsibilities	,
引起	女孩们	到	一个	感觉	的	他们的	职责	,

研读这些伟大善良女性的生平，旨在唤起女孩们的责任感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [haɪ] [aɪ'diːlz][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] .

and	to	give	them	high	ideals	of	character	and	usefulness	.
和	到	给	他们	高的	理想	的	特点	和	用处	.

并赋予他们崇高的品格和实用理想。

" — [dʌn'diː] ['ædvərtaɪzər] .

"	—	Dundee	Advertiser	.
"	—	邓迪	广告商	.

——《邓迪广告报》

[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] [juːθ] .

The	Achievements	of	Youth	.
这	成就	的	青年	.

青年的成就。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['rɑːbərt] [stiːl] , [diː] . [diː] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [laɪvz; lɪvz] [meɪd] [sə'blaɪm] ,

By	the	Rev	.	Robert	Steel	,	D	.	D	.	,	Ph	.	D	.	,	author	of	"	Lives	Made	Sublime	,
经过	这	牧师	.	罗伯特	钢	,	D	.	D	.	,	菲尔	.	D	.	,	作者	的	"	生活	制成	升华	,

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

作者：罗伯特·斯蒂尔牧师，神学博士、哲学博士，著有《崇高人生》等书籍。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [bʊk] ,

A	wholesome	and	stimulating	book	,
一个	健康	和	刺激性的	书	,

这是一本有益身心、引人深思的书。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][lɑːrdʒ] ['meʒər]

in	which	the	subjects	of	the	biographies	are	shown	to	have	in	large	measure
在	哪个	这	主题	的	这	传记	是	所示	到	有	在	大的	措施

[dɪ'veləpt] [ðer; ðər] ['greɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] .

developed	their	greatness	in	the	days	of	their	youth	.
发达	他们的	伟大	在	这	天	的	他们的	青年	.

传记中的主人公大多在青年时期就展现出了他们的伟大成就。

[ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ʌv; əv] [men] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ɑːrt]

It	treats	of	men	famous	in	the	departments	of	Literature	,	Science	,	Art
它	款待	的	男人	著名的	在	这	部门	的	文学	,	科学	,	艺术

, ['mjuːzɪk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

,	Music	,	etc	.
,	音乐	,	ETC	.

它讲述了文学、科学、艺术、音乐等领域的著名人物。

['duːɪŋ] [gʊd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn] [wɔːks] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] .

Doing	Good	;	or	,	The	Christian	in	Walks	of	Usefulness	.
正在做	好的	; 或者	,	这	基督教	在	散步	的	用处	.	

行善；或者说，基督徒在有益的道路上。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɪg'zæmpəlz] .

Illustrated	by	Examples	.
插图	经过	示例	.

举例说明。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['rɑːbərt] [stiːl] , [diː] . [diː] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [poʊst] 8vo .

By	the	Rev	.	Robert	Steel	,	D	.	D	.	,	Ph	.	D	.	Post	8vo	.
经过	这	牧师	.	罗伯特	钢	,	D	.	D	.	,	菲尔	.	D	.	邮政	8vo	.

罗伯特·斯蒂尔牧师，神学博士，哲学博士著。8vo 版。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['veriəs] [kaɪndz]

A	series	of	short	biographical	sketches	of	Christians	remarkable	for	various	kinds
一个	系列	的	短的	传记	草图	的	基督徒	卓越	为了	各种各样的	种类

[ʌv; əv] ['juːsflnəs] ,

of	usefulness	,
的	用处	,

一系列简短的基督徒传记，他们因各种贡献而脱颖而出。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['ʌðər] .

for	example	and	encouragement	to	others	.
为了	例子	和	鼓励	到	其他的	.

例如，并鼓励他人。

['ɜːrnɪst] [men] : [ðer; ðər] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrk] .

Earnest	Men	:	Their	Life	and	Work	.
认真	男人	:	他们的	生活	和	工作	.

认真的人：他们的生活和工作。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['dʌbljuː] . [keɪ] . ['twiːdi] , [diː] . [diː] . [kraʊn] 8vo .

By	the	late	Rev	.	W	.	K	.	Tweedie	,	D	.	D	.	Crown	8vo	.
经过	这	晚的	牧师	.	W	.	K	.	特威迪	,	D	.	D	.	王冠	8vo	.

已故牧师 WK Tweedie，神学博士著，皇冠 8 开本。

[kən'teɪnz] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['emɪnənt] ['peitriəts] , ['hɪroʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] ,

Contains	biographical	sketches	of	eminent	patriots	,	heroes	for	the	truth	,
包含	传记	草图	的	杰出	爱国者	,	英雄	为了	这	真相	,

[fɪ'lænθrəpɪsts] , [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

philanthropists	,	and	men	of	science	.
慈善家	,	和	男人	的	科学	.

收录了杰出爱国者、真理英雄、慈善家和科学家的传记简介。

['feɪməs] ['ɑːrtɪsts] .

Famous	Artists	.
著名的	艺术家	.

著名艺术家。

['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] — [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'eɪ]['vintʃi(ː)] — ['ræfeɪəl] — ['tɪʃən] — [mə'rɪloʊ] — ['ruːbənz] —

Michael	Angelo	—	Leonardo	da	Vinci	—	Raphael	—	Titian	—	Murillo	—	Rubens	—
迈克尔	安杰洛	—	莱昂纳多	达	文西	—	拉斐尔	—	提香	—	穆里略	—	鲁本斯	—

['rembræntˌ] .

Rembrandt	.
伦勃朗	.

米开朗基罗—列奥纳多·达·芬奇—拉斐尔—提香—穆里略—鲁本斯—伦勃朗。

[baɪ] ['serə] [keɪ] . ['boʊltən] .

By	Sarah	K	.	Bolton	.
经过	莎拉	K	.	博尔顿	.

作者：莎拉·K·博尔顿

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

['ɪntrəstɪŋ] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] , [ˌdiː 'eɪ]['vintʃi(ː)] , ['ræfeɪəl] , ['tɪʃən] , [mə'rɪloʊ] ,

Interesting	biographies	of	Michael	Angelo	,	Da	Vinci	,	Raphael	,	Titian	,	Murillo	,
有趣的	传记	的	迈克尔	安杰洛	,	达	文西	,	拉斐尔	,	提香	,	穆里略	,

['ruːbənz] , [ænd; ənd] ['rembrænt] .

Rubens	,	and	Rembrandt	.
鲁本斯	,	和	伦勃朗	.

米开朗基罗、达芬奇、拉斐尔、提香、穆里略、鲁本斯和伦勃朗的精彩传记。

['ɔːlsoʊ]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] ['noʊtɪsɪz][baɪ][və'sɑːri] , ['pɑːsə'vəːŋ] , [tein] , ['kroʊ] [ænd; ənd]

Also	critical	and	other	notices	by	Vasari	,	Passavant	,	Taine	,	Crowe	and
还	批判的	和	其他	通知	经过	瓦萨里	,	帕萨旺	,	泰恩	,	克罗	和

- , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Cavalcaselle	,	etc	.	,
-	,	ETC	.	,

还有瓦萨里、帕萨旺、泰纳、克罗和卡瓦尔卡塞勒等人的评论和其他评论。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .

which	are	both	interesting	and	instructive	.
哪个	是	两个都	有趣的	和	有指导意义的	.

既有趣又有启发性。

['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

Heroes	of	the	Desert	.
英雄	的	这	沙漠	.

沙漠英雄。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['mɑːfət] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] .

The	Story	of	the	Lives	of	Moffat	and	Livingstone	.
这	故事	的	这	生活	的	莫法特	和	利文斯顿	.

莫法特和利文斯顿的生平故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['meri] ['pəuəl] .

By	the	Author	of	"	Mary	Powell	.
经过	这	作者	的	"	玛丽	鲍威尔	.

作者：玛丽·鲍威尔。

" [nuː] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] [tuː] ['pɔːtrɪts] .

"	New	and	Enlarged	Edition	,	with	numerous	Illustrations	and	Two	Portraits	.
"	新的	和	放大	版	,	和	很多的	插图	和	二	肖像	.

“全新扩充版，包含大量插图和两幅肖像。”

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Crown	8vo	,	cloth	extra	.
王冠	8vo	,	布	额外的	.

Crown 8vo，布料另售。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .

T	.	Nelson	and	Sons	,	London	,	Edinburgh	,	and	New	York	.
T	.	纳尔逊	和	儿子们	,	伦敦	,	爱丁堡	,	和	新的	约克	.

T. Nelson and Sons，伦敦、爱丁堡和纽约。

[wɜːrks] [ɑːn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Works	on	Nature	and	Natural	History	.
作品	在	自然	和	自然的	历史	.

关于自然和自然史的作品。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[tuː] [bʊks] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [dʒɑːn] ['gɪbsən] , ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'pɑːrtmənt] , ['edɪnbərə] [mju'ziːəm]

Two	Books	by	the	late	John	Gibson	,	Natural	History	Department	,	Edinburgh	Museum
二	图书	经过	这	晚的	约翰	吉布森	,	自然的	历史	部门	,	爱丁堡	博物馆

[ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] .

of	Science	and	Art	.
的	科学	和	艺术	.

已故约翰·吉布森的两本书，爱丁堡科学与艺术博物馆自然历史部。

[tʃɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɝːθs] [krʌst] ; [ɔːr] , [ʃɔːrt] ['stʌdiz] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] .

Chips	from	the	Earth's	Crust	;	or	,	Short	Studies	in	Natural	Science	.
薯片	从	这	地球的	地壳	;	或者	,	短的	研究	在	自然的	科学	.

地球地壳碎片；或自然科学简述。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [naɪn] [ˌɪlə'streiʃəns] .

With	Twenty	-	nine	Illustrations	.
和	二十	-	九	插图	.

附二十九幅插图。

" [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,

"	A	popular	account	of	the	Earth's	surface	and	formation	,
"	一个	受欢迎的	帐户	的	这	地球的	表面	和	形成	,

“一本关于地球表面和形成的通俗读物，

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [bɔɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] .

such	as	may	interest	and	instruct	boys	of	an	inquiring	habit	of	mind	.
这样的	作为	可能	兴趣	和	指示	男孩们	的	一个	查询	习惯	的	头脑	.

例如，可以激发男孩的兴趣，并培养他们的好奇心和求知欲。

" — ['sætərdeɪ]

"	—	Saturday
"	—	周六

“-周六

[rɪ'vjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

['saɪəns] ['gliːnɪŋz] [ɪn]['ænɪm(ə)l] [laɪf] .

Science	Gleanings	in	Animal	Life	.
科学	拾穗	在	动物	生活	.

动物生活中的科学发现。

[wɪð; wɪθ] [ˌeɪ'tiːn] [ˌɪlə'streiʃəns] .

With	Eighteen	Illustrations	.
和	十八	插图	.

附十八幅插图。

['gɪvz] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks][æz; əz]['ænɪm(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] , ['ænɪm(ə)l] ['mɪmɪkri] ,

Gives	much	information	regarding	such	topics	as	animal	intelligence	,	animal	mimicry	,
给予	很多	信息	关于	这样的	主题	作为	动物	智力	,	动物	模仿	,

[ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

the	weapons	of	animals	,
这	武器	的	动物	,

提供了大量关于动物智力、动物模仿、动物武器等主题的信息。

[ðer; ðər] ['pɑːtnəʃips] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪ'greɪʃnz] .

their	partnerships	,	and	their	migrations	.
他们的	合作关系	,	和	他们的	迁移	.

它们的伙伴关系和迁徙。

- ['wɝːldz] ['bɜːrθdeɪ] .

Gaussen's	World's	Birthday	.
-	世界的	生日	.

高森的世界生日。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ɪk'spleɪnd] ,

The	discoveries	of	astronomical	and	geological	science	are	simply	explained	,
这	发现	的	天文	和	地质	科学	是	简单地	解释	,

[ænd; ənd] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

and	harmonized	with	the	statements	of	Scripture	.
和	协调	和	这	声明	的	圣经	.

天文和地质科学的发现得到了简明的解释，并与圣经的论述相协调。

[ɪn][ðə; ði] ['tempərət] ['riːdʒənz] ; [ɔːr] , ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] ['tempərət]

In	the	Temperate	Regions	;	or	,	Nature	and	Natural	History	in	the	Temperate
在	这	温带	地区	;	或者	,	自然	和	自然的	历史	在	这	温带

[zoʊnz] .

Zones	.
区域	.

温带地区；或温带地区的自然与自然史。

['sev(ə)nti] - [tuː] [ˌɪlə'streiʃəns] .

Seventy	-	two	Illustrations	.
七十	-	二	插图	.

七十二幅插图。

[ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] ['riːdʒənz] ; [ɔːr] , ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] ['tɔːrɪd] [zoʊn] .

In	the	Tropical	Regions	;	or	,	Nature	and	Natural	History	in	the	Torrid	Zone	.
在	这	热带	地区	;	或者	,	自然	和	自然的	历史	在	这	热带	区	.

热带地区；或，热带地区的自然与自然史。

[wɪð; wɪθ] ['sev(ə)nti] - [eɪt] [ˌɪlə'streiʃəns] .

With	Seventy	-	eight	Illustrations	.
和	七十	-	八	插图	.

附七十八幅插图。

[ðiːz] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)l] [laɪf]

These	**volumes**	**are**	**replete**	**with**	**information**	**on**	**the**	**animal**	**and**	**vegetable**	**life**
这些	卷	是	充足的	和	信息	在	这	动物	和	蔬菜	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [dɪ'skraɪbd] .

of	**the**	**countries**	**described**	**.**
的	这	国家	描述	.

这些卷册中充满了有关所描述的国家的动植物的信息。

[gʊd] [bʊks] ['iːðər] [fɔːr; fər] [skuːl] [ɔːr] [hoʊm] ['laɪbrɛˌriːz] .

Good	**books**	**either**	**for**	**school**	**or**	**home**	**libraries**	**.**
好的	图书	任何一个	为了	学校	或者	家	图书馆	.

适合学校或家庭图书馆的好书。

[wɜːrks] [ɑːn] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .

Works	**on**	**Invention**	**and**	**Discovery**	**.**
作品	在	发明	和	发现	.

发明与发现方面的著作。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	**8vo**	**,**	**cloth**	**extra**	**.**
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .

Price	**2s**	**.**
价格	2s	.

价格 2 秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[iːtʃ] .

each	**.**
每个	.

每个。

['stɔːriz] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , [toʊld][baɪ] [ɪn'ventəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] .

Stories	**of**	**Invention**	**,**	**told**	**by**	**Inventors**	**and**	**their**	**Friends**	**.**
故事	的	发明	,	讲述	经过	发明家	和	他们的	朋友们	.

发明家及其朋友讲述的发明故事。

[baɪ] ['edwərd] [iː] . [heɪl] .

By	**Edward**	**E**	**.**	**Hale**	**.**
经过	爱德华	E	.	黑尔	.

作者：爱德华·E·黑尔。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] .

With	**numerous**	**Illustrations**	**.**
和	很多的	插图	.

配有大量插图。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['seldəm] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['greɪtər] ['pleʒər] .

"	**We**	**have**	**seldom**	**met**	**with**	**a**	**book**	**which**	**has**	**given**	**us**	**greater**	**pleasure**	**.**
"	我们	有	很少	遇见	和	一个	书	哪个	有	给定	我们	更大的	乐趣	.

“我们很少遇到一本能给我们带来如此多快乐的书。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['ænɪkˌdoʊts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [wel] [toʊld] .

It	**is**	**full**	**of**	**incidents**	**and**	**anecdotes**	**,**	**which**	**are**	**selected**	**and**	**well**	**told**	**.**
它	是	满的	的	事件	和	轶事	,	哪个	是	已选	和	出色地	讲述	.

书中充满了精心挑选、讲述精彩的事件和轶事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [dʌl] ['peɪdʒɪz] . " — [sɔːrd] [ænd; ənd] ['traʊəl] .

There	are	no	dull	pages	.	"	—	Sword	and	Trowel	.
那里	是	不	乏味的	页面	.	"	—	剑	和	镘	.

没有一页是枯燥乏味的。——《剑与泥刀》

['traiəmfs] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .

Triumphs	of	Invention	and	Discovery	.
胜利	的	发明	和	发现	.

发明与发现的胜利。

[baɪ][dʒeɪ] . ['hæmɪltən] ['faɪf] .

By	J	.	Hamilton	Fyfe	.
经过	J	.	汉密尔顿	费夫	.

作者：J·汉密尔顿·费夫。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[raɪz] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [dɪ'skraɪbd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] , [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['telɪgræf] ,

Rise	and	progress	described	of	the	art	of	printing	,	the	electric	telegraph	,
上升	和	进步	描述	的	这	艺术	的	印刷	,	这	电的	电报	,

[ˌmænju'fæktʃərz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ,

manufactures	of	cotton	,
制成品	的	棉布	,

描述了印刷术、电报、棉纺织业的兴起和发展。

[sɪlk] , ['aɪərn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

silk	,	iron	,	etc	.
丝绸	,	铁	,	ETC	.

丝绸、铁等。

[ðə; ði] " ['feɪvərɪt] " ['sɪriːz] [ɪn] ['dʌb(ə)l] ['vɑːljəmz] .

The	"	Favourite	"	Series	in	Double	Volumes	.
这	"	最喜欢的	"	系列	在	双倍的	卷	.

《最爱》系列双卷本。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Large	Crown	8vo	,	cloth	extra	.
大的	王冠	8vo	,	布	额外的	.

大号皇冠 8vo，布料另售。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

['feɪvərɪt] [raɪmz] [ænd; ənd] ['ridlz] .

Favourite	Rhymes	and	Riddles	.
最喜欢的	韵律	和	谜语	.

最喜欢的童谣和谜语。

[tuː] ['vɑːljəmz] [ɪn] [wʌn] .
Two Volumes in One .
二 卷 在 一 .

二合一。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [sɪks] [ˌilə'streiʃəns] .
With One Hundred and Forty - six Illustrations .
和 一 百 和 四十 - 六 插图 .

附一百四十六幅插图。

['feɪvərɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['stɔːriz] .
Favourite Tales and Stories .
最喜欢的 故事 和 故事 .

最喜欢的故事和传说。

[tuː] ['vɑːljəmz] [ɪn] [wʌn] .
Two Volumes in One .
二 卷 在 一 .

二合一。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [wʌn] [ˌilə'streiʃəns] .
With One Hundred and Fifty - one Illustrations .
和 一 百 和 五十 - 一 插图 .

附一百五十一幅插图。

['feɪvərɪt] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] .
Favourite Bible Stories .
最喜欢的 圣经 故事 .

我最喜欢的圣经故事。

[fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] ['sɪriːz] [ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] .
First and Second Series in One Volume .
第一的 和 第二 系列 在 一 体积 .

第一辑和第二辑合订成一卷。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] [ˌilə'streiʃəns] .
With One Hundred and One Illustrations .
和 一 百 和 一 插图 .

附一百零一幅插图。

['feɪvərɪt] ['feiblz] , [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['ænɪmlz] .
Favourite Fables , and Stories About Animals .
最喜欢的 寓言 , 和 故事 关于 动物 .

最受欢迎的寓言故事和动物故事。

[tuː] ['vɑːljəmz] [ɪn] [wʌn] .
Two Volumes in One .
二 卷 在 一 .

二合一。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] .
With numerous Illustrations .
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .
T . Nelson and Sons , London , Edinburgh , and New York .
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 约克 .

T. Nelson and Sons，伦敦、爱丁堡和纽约。

['tʃɑːrmɪŋ] [gɪft] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
Charming Gift Books for the Young .
迷人 礼物 图书 为了 这 年轻的 .

适合年轻人的精美礼品书。

['wʌndərlænd] ; [ɔːr] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑːrt] .

Wonderland	**;**	**or**	**,**	**Curiosities**	**of**	**Nature**	**and**	**Art**	**.**
仙境	;	或者	,	奇闻异事	的	自然	和	艺术	.

仙境；或，自然与艺术的奇观。

[baɪ] [wʊd] [smɪθ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['əukvil] ['mænər] , "

By	**Wood**	**Smith**	**,**	**author**	**of**	**"**	**Oakville**	**Manor**	**,**	**"**
经过	木头	史密斯	,	作者	的	"	奥克维尔	庄园	,	"

作者：伍德·史密斯，《奥克维尔庄园》的作者

" [prɪns] ['roʊloʊ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	**Prince**	**Rolo**	**,**	**"**	**etc**	**.**
"	王子	罗洛	,	"	ETC	.

“罗洛王子”等等。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] .

With	**numerous**	**Illustrations**	**.**
和	很多的	插图	.

配有大量插图。

[smɔːl] 4to , [klɔːθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 5s . ; ['fænsi] ['bɔrdz] , [klɔːθ] [bæk] , 3s .

Small	**4to**	**,**	**cloth**	**extra**	**,**	**gilt**	**edges**	**,**	**5s**	**.**	**;**	**fancy**	**boards**	**,**	**cloth**	**back**	**,**	**3s**	**.**
小的	4to	,	布	额外的	,	镀金	边缘	,	5s	.	;	想要	板	,	布	后退	,	3s	.

小四开本，布面精装，烫金边，5先令；精装本，布背，3先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

" [ə; eɪ] ['kæpətəli] ['ɪləstreɪtɪd] ['vɑːljəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['kɑːntents] .

"	**A**	**capitally**	**illustrated**	**volume**	**,**	**with**	**the**	**most**	**miscellaneous**	**contents**	**.**
"	一个	资本	插图	体积	,	和	这	最多	各种各样的	内容	.

“这是一本图文并茂的书籍，内容包罗万象。”

['fɔːrɪst] [triːz] , [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , [streɪndʒ] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['boʊts] , ['fɔːrən] ['kɑːstuːmz] , [pɜːrl] ['daɪvɪŋ] ,

Forest	**trees**	**,**	**the**	**Great**	**Wall**	**of**	**China**	**,**	**strange**	**varieties**	**of**	**boats**	**,**	**foreign**	**costumes**	**,**	**pearl**	**diving**	**,**
森林	树木	,	这	伟大的	墙	的	中国	,	奇怪的	品种	的	船	,	外国的	服装	,	珍珠	潜水	,

森林树木、中国长城、各种奇特的船只、外国服饰、采珠

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] - ['wʌndɚz] - [ɑːr; ər] ['briːfli] [dɪ'skraɪbd] .

and	**many**	**other**	**'**	**wonders**	**'**	**are**	**briefly**	**described**	**.**
和	许多	其他	-	奇迹	-	是	简要地	描述	.

书中还简要介绍了许多其他“奇观”。

" — ['mæntʃestər]

"	**—**	**Manchester**
"	—	曼彻斯特

“-曼彻斯特

['gɑːrdiən] .

Guardian	**.**
监护人	.

监护人。

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ɪts] ['wʌndɚz] .

The	**Sea**	**and**	**Its**	**Wonders**	**.**
这	海	和	它是	奇迹	.

大海及其奇观。

[baɪ] ['meri] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɝːbi] .

By	Mary	and	Elizabeth	Kirby	.
经过	玛丽	和	伊丽莎白	柯比	.

作者：玛丽和伊丽莎白·柯比。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] [ˌilə'streiʃəns] .

With	One	Hundred	and	Seventy	-	four	Illustrations	.
和	一	百	和	七十	-	四	插图	.

附一百七十四幅插图。

[smɔːl] 4to , [klɔːθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 5s . ; ['fænsi] ['bɔrdz] , [klɔːθ] [bæk] , 3s .

Small	4to	,	cloth	extra	,	gilt	edges	,	5s	.	;	fancy	boards	,	cloth	back	,	3s	.
小的	4to	,	布	额外的	,	镀金	边缘	,	5s	.	;	想要	板	,	布	后退	,	3s	.

小四开本，布面精装，烫金边，5先令；精装本，布背，3先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] , [nɑːt] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

A	book	for	the	young	,	not	strictly	scientific	,
一个	书	为了	这	年轻的	,	不是	严格	科学	,

这是一本面向青少年的书，并非严格意义上的科学书籍。

[bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [staɪl] [mʌtʃ] ['verid] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [ɪts]

but	giving	in	a	conversational	style	much	varied	information	regarding	the	sea	,	its
但	给予	在	一个	对话	风格	很多	多种多样	信息	关于	这	海	,	它是

[plænts] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] ,

plants	and	living	inhabitants	,
植物	和	活的	居民	,

但以对话式的风格，提供了有关海洋、海洋植物及其生物的丰富多样的信息。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstrətɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] .

with	all	sorts	of	illustrative	engravings	.
和	全部	排序	的	举例说明	雕刻	.

配有各种插图版画。

[ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [hoʊm] .

The	World	at	Home	.
这	世界	在	家	.

世界在家。

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [siːnz] [frʌm; frəm] [fɑːr] - [ɔːf] [lændz] .

Pictures	and	Scenes	from	Far	-	off	Lands	.
图片	和	场景	从	远的	-	离开	土地	.

来自遥远国度的图片和风景。

[baɪ] [em] . [ænd; ənd] [iː] . ['kɝːbi] .

By	M	.	and	E	.	Kirby	.
经过	M	.	和	E	.	柯比	.

作者：M. 和 E. Kirby。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	One	Hundred	Engravings	.
和	一	百	雕刻	.

包含一百幅版画。

[smɔːl] 4to , [klɔːθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 5s . ; ['fænsi] ['bɔrdz] , [klɔːθ] [bæk] , 3s .

Small	4to	,	cloth	extra	,	gilt	edges	,	5s	.	;	fancy	boards	,	cloth	back	,	3s	.
小的	4to	,	布	额外的	,	镀金	边缘	,	5s	.	;	想要	板	,	布	后退	,	3s	.

小四开本，布面精装，烫金边，5先令；精装本，布背，3先令。

6d .

6d .

6d .

6d.

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] , [kən'teɪnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['sekʃnz]

A	**book**	**for**	**the**	**young**	**,**	**containing**	**,**	**in**	**a**	**number**	**of**	**short**	**conversational**	**sections**
一个	书	为了	这	年轻的	,	包含	,	在	一个	数字	的	短的	对话	部分

,

,

,

这是一本写给年轻人的书，由若干个简短的对话章节组成：

[ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [fækts] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]

a	**great**	**variety**	**of**	**geographical**	**information**	**,**	**facts**	**of**	**natural**	**history**	**,**	**and**
一个	伟大的	种类	的	地理	信息	,	事实	的	自然的	历史	,	和

['pɜːrsən(ə)l] [əd'ventʃər] ;

personal	**adventure**	**;**
个人的	冒险	;

丰富的地理信息、自然历史事实和个人冒险经历；

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['faɪəˌsaɪdz] .

intended	**to**	**bring**	**the**	**world**	**,**	**so**	**full**	**of**	**wonders**	**,**	**to**	**our**	**own**	**firesides**	**.**
故意的	到	带来	这	世界	,	所以	满的	的	奇迹	,	到	我们的	自己的	炉边	.

旨在将充满奇迹的世界带到我们自己的炉火旁。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪz] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .

The	**whole**	**is**	**profusely**	**illustrated**	**.**
这	所有的	是	大量地	插图	.

整本书都配有大量插图。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] [tʊr] ; [ɔːr] , ['evrideɪ] [saɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [lænd] .

The	**Children's**	**Tour**	**;**	**or**	**,**	**Everyday**	**Sights**	**in**	**a**	**Sunny**	**Land**	**.**
这	孩子们的	旅游	;	或者	,	每天	景点	在	一个	阳光明媚	土地	.

儿童之旅；或，阳光之国的日常景象。

[baɪ][em] . [ə; eɪ] . ['pɔl] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['tɪmz] ['trʌblz] , "

By	**M**	**.**	**A**	**.**	**Paull**	**,**	**author**	**of**	**"**	**Tim's**	**Troubles**	**,**	**"**
经过	M	.	一个	.	保罗	,	作者	的	"	蒂姆的	麻烦	,	"

作者：MA Paull，《蒂姆的烦恼》一书的作者

" [ðə; ðɪ] [medəuz] ['fæməli] .

"	**The**	**Meadows**	**Family**	**.**
"	这	草地	家庭	.

“梅多斯家族。”

" [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪlə'streiʃəns] .

"	**With**	**numerous**	**Illustrations**	**.**
"	和	很多的	插图	.

“配有大量插图。”

[smɔːl] 4to , [klɔːθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Small	**4to**	**,**	**cloth**	**extra**	**,**	**gilt**	**edges**	**.**
小的	4to	,	布	额外的	,	镀金	边缘	.

小四开本，布面精装，烫金书边。

[praɪs] 5s .

Price	**5s**	**.**
价格	5s	.

价格 5 秒。

['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] ['sɪmpli] [toʊld] .

Bible	**Stories**	**Simply**	**Told**	**.**
圣经	故事	简单地	讲述	.

简明圣经故事。

[baɪ][em] . [iː] . ['klɛmənts] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['biːkən] ['faɪər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	**M**	**.**	**E**	**.**	**Clements**	**,**	**author**	**of**	**"**	**The**	**Story**	**of**	**the**	**Beacon**	**Fire**	**,**	**"**	**etc**	**.**
经过	M	.	E	.	克莱门茨	,	作者	的	"	这	故事	的	这	灯塔	火	,	"	ETC	.

作者：M.E. Clements，著有《灯塔之火的故事》等作品。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	**numerous**	**Illustrations**	**.**
和	很多的	插图	.

配有大量插图。

[smɔːl] 4to , [klɔːθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 5s . ; [pleɪn] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 3s .

Small	**4to**	**,**	**cloth**	**extra**	**,**	**gilt**	**edges**	**,**	**5s**	**.**	**;**	**plain**	**edges**	**,**	**3s**	**.**
小的	4to	,	布	额外的	,	镀金	边缘	,	5s	.	;	清楚的	边缘	,	3s	.

小四开本，布面精装，烫金边，5先令；平边，3先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[pets] [ænd; ənd] ['pleɪˌfɛloʊz] ; [ɔːr] , ['stɔːriz] [ə'baʊt] [kæts] [ænd; ənd] [dɔːgz] .

Pets	**and**	**Playfellows**	**;**	**or**	**,**	**Stories**	**about**	**Cats**	**and**	**Dogs**	**.**
宠物	和	玩伴们	;	或者	,	故事	关于	猫	和	狗	.

宠物和玩伴；或者，关于猫和狗的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [sɜːr] .

By	**Mrs**	**.**	**Surr**	**.**
经过	太太	.	surr	.

苏尔夫人

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [fɔːr] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	**Twenty**	**-**	**four**	**Illustrations**	**.**
和	二十	-	四	插图	.

附二十四幅插图。

[smɔːl] 4to , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Small	**4to**	**,**	**cloth**	**extra**	**.**
小的	4to	,	布	额外的	.

小号四开本，布料另计。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火药阴谋、叛国罪及其他男(Gunpowder Treason and Plot,)
第8/8页

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
A rich store of interest and amusement for young people ,
一个 富有的 店铺 的 兴趣 和 娱乐 为了 年轻的 人们 ,

为年轻人提供丰富的趣味和娱乐，

[huː] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ɪts][pə'ruːz(ə)l] .
who will find their knowledge and love of animals increased by its perusal .
WHO 将要 寻找 他们的 知识 和 爱 的 动物 增加 经过 它是 仔细阅读 .

读者通过阅读本书，将会增进对动物的了解和喜爱。

['rɔɪəl] ['pɔːrtrət] ['gæləri] .
Royal Portrait Gallery .
皇家 肖像 画廊 .

皇家肖像画廊。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪlə'streiʃəns] .
With numerous Illustrations .
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

[smɔːl] 4to , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Small 4to , cloth extra .
小的 4to , 布 额外的 .

小号四开本，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l][ɪn]
In this volume our kings and queens are described with pen and pencil in
在 这 体积 我们的 国王 和 女王们 是 描述 和 笔 和 铅笔 在
[ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [jʌŋ] ['riːdɚz] .
a way that is sure to delight and instruct young readers .
一个 方式 那 是 当然 到 喜 和 指示 年轻的 读者 .

在这本书中，我们的国王和王后是用笔墨描绘出来的，一定会让年轻的读者感到高兴和受益匪浅。

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Pictures and Stories from English History .
图片 和 故事 从 英语 历史 .

英国历史图片与故事。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	numerous	Illustrations	.
和	很多的	插图	.

配有大量插图。

[smɔːl] 4to , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Small	4to	,	cloth	extra	.
小的	4to	,	布	额外的	.

小号四开本，布料另计。

[praɪs] 3s .

Price	3s	.
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][toʊld][ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [staɪl] ,

The	stories	are	told	in	a	lively	and	attractive	style	,
这	故事	是	讲述	在	一个	热闹	和	吸引人的	风格	,

故事讲述得生动有趣，引人入胜。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	cannot	fail	to	create	in	the	young	a	liking	for	the	study	of	history
和	不能	失败	到	创造	在	这	年轻的	一个	喜欢	为了	这	学习	的	历史

.

:
.

并且一定会培养出年轻人对历史学习的兴趣。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .

T	.	Nelson	and	Sons	,	London	,	Edinburgh	,	and	New	York	.
T	.	纳尔逊	和	儿子们	,	伦敦	,	爱丁堡	,	和	新的	约克	.

T. Nelson and Sons，伦敦、爱丁堡和纽约。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[bəuθ] " [red] - [skɪn] " [ænd; ənd] " ['redskɪn] " , " [ɑːn] - ['kʌmɪŋ] " [ænd; ənd] " ['ɑːnkʌmɪŋ] " , " [hed] -

Both	"	red	-	skin	"	and	"	redskin	"	,	"	on	-	coming	"	and	"	oncoming	"	,	"	head	-
两个都	"	红色的	-	皮肤	"	和	"	红皮人	"	,	"	在	-	未来	"	和	"	即将到来的	"	,	"	头	-

['mæstər] " [ænd; ənd] " [ˌhed'mæstər] " ,

master	"	and	"	headmaster	"	,
掌握	"	和	"	校长	"	,

“red-skin”和“redskin”，“on-coming”和“oncoming”，“head-master”和“headmaster”，

[ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

appear	in	the	original	text	and	remain	unchanged	.
出现	在	这	原来的	文本	和	保持	未更改	.

出现在原文中且保持不变。

[ðɪs] [tekst] [kən'teɪnz] [ˌjuː 'keɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['spɛlɪŋz] , [ɑːr'keɪɪk] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] [pleɪs] [neɪmz] , ['taɪtəlz] ,

This	text	contains	UK	English	spellings	,	archaic	spelling	of	place	names	,	titles	,
这	文本	包含	英国	英语	拼写	,	古老的	拼写	的	地方	姓名	,	标题	,

[ænd; ənd][nɑːn] - ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] .

and	non	-	English	words	.
和	非	-	英语	字	.

本文包含英式英语拼写、地名、头衔和非英语单词的古体拼写。

[ðiːz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ri'teind]	.
These	**have**	**been**	**retained**	**.**
这些	有	到过	保留	.

这些都被保留了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神